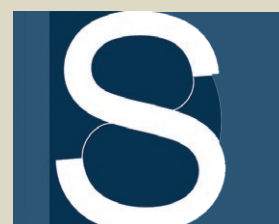


DICIOTTESIMO SECOLO

Rivista della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII



Vol 6 (2021)
ISSN 2531-4165



«Diciottesimo secolo» is the official international open access journal of the Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII (SISSD). It is committed to hosting critical debates covering a full range of eighteenth century subjects: from literature to history, from law to religion, from philosophy to science, from anthropology to the fine arts, from linguistics to ethics, from theatre to music. It is also intended as an instrument for providing updated information about current Italian research in eighteenth-century studies. Published annually and double blind peer reviewed, the journal is divided into three sections: “Essays”, “Critical Notes” and “Reviews”.

Editors in Chief

Andrea Gatti, Università di Ferrara, Italy
Rolando Minuti, Università di Firenze, Italy

Editorial Board

Patrizia Delpiano, Università di Torino, Italy
Alessandra Di Ricco, Università di Trento, Italy
Marina Formica, Università di Roma “Tor Vergata”, Italy
Giovanni Iamartino, Università di Milano, Italy
Lucio Tufano, Università di Palermo, Italy

Scientific Committee

Beatrice Alfonzetti, Lodovica Braidà, Riccardo Capoferro, Alessia Castagnino, Gabriella Catalano, Domenico Cecere, Francesco Cotticelli, Walter Curzi, Rosamaria Loretelli, Chiara Lucrezio Monticelli, Sebastiano Martelli, Gianenrico Paganini, Pasquale Palmieri, Alberto Postigliola, Paolo Quintili, Anna Maria Rao, Silvia Tatti, Valeria G.A. Tavazzi, Duccio Tongiorgi, Corrado Viola

Editorial Secretarial Staff

Valentina Altopiedi, Lucia Berti *english language advisory*, Giuseppina D’Antuono, Massimo Galtarossa *manager editor*, Daniela Mangione, Laura Nicoli, Cinzia Recca, Debora Sicco, Danilo Siragusa, Valeria Tavazzi

Journal Contact: Rolando Minuti, E-mail: rolando.minuti@unifi.it; Andrea Gatti, E-mail: andrea.gatti@unife.it

DICIOTTESIMO SECOLO

Rivista della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII

Vol. 6 (2021)

Firenze University Press

Diciottesimo secolo

Published by

Firenze University Press – University of Florence, Italy

Via Cittadella, 7 - 50144 Florence - Italy

<http://www.fupress.net/index.php/ds/index>

ISSN 2531-4165 (online)

Direttore Responsabile: **Rolando Minuti**

Copyright © 2021 **Authors**. The authors retain all rights to the original work without any restriction.

Open Access. This issue is distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY-4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided you give appropriate credit to the original author(s) and the source, provide a link to the Creative Commons license, and indicate if changes were made. The Creative Commons Public Domain Dedication (CC0 1.0) waiver applies to the data made available in this issue, unless otherwise stated.

È con grande dolore che comunichiamo l'improvvisa scomparsa dell'amico e collega Alberto Postigliola, fondatore della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII, già suo Segretario generale, nonché eletto Presidente della International Society for Eighteenth-Century Studies per gli anni 1999-2003.

I tempi ristretti imposti dall'uscita del presente numero ci impediscono, ora e in questa sede, di ricostruirne il ruolo prezioso svolto all'interno della SISSD e il profilo di studioso dei Lumi: la nostra Società troverà il modo di onorarne degnamente il ricordo.

Marina Formica
Presidente della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII



Citation: Lucia Berti (2021) Early reception of smallpox inoculation in Italy: insights from the correspondence of the Fellows of the Royal Society. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 5-18. doi: 10.36253/ds-12575

Copyright: © 2021 Lucia Berti. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Massimo Galtarossa.

Sezione monografica

Early reception of smallpox inoculation in Italy: insights from the correspondence of the Fellows of the Royal Society

LUCIA BERTI

University of Milan

Abstract. In 18th-century Europe inoculation of smallpox started being practiced as a form of prevention against the disease itself. Knowledge of this practice arrived from the Ottoman Empire and reached various European countries in the 1710s. As far as Italy is concerned, the literature generally reports that the Italians took no particular interest in inoculation until the 1750s; however, very little attention has been given to the early reception of the practice in Italy. By drawing on early news items and letter exchanges between the Fellows of the Royal Society and the Italian physician and naturalist Antonio Vallisneri, the present paper wants to illustrate and comment on these early sources that showed the Italians' opinions and attitudes towards inoculation when it was first heard about in the peninsula.

Keywords. Smallpox inoculation, early 18th-century Italy, Antonio Vallisneri, Thomas Dereham, James Jurin, Republic of Letters.

1. INTRODUCTION¹

In 18th-century Europe about 400,000 people died annually of smallpox, and many of those who survived either became blind or permanently disabled. The fatality rate for those who contracted the disease ranged from 20% to 60% and infants died at the highest rates². Smallpox was considered 'uni-

¹ This article stems from, and expands on, the research I carried out on the Royal Society's relations with Italy for my PhD dissertation. See L. Berti, *Scientific Crosscurrents between Italy and England: Italian contributions to the Philosophical Transactions of the Royal Society, 17th-19th centuries*, University of Milan, Giovanni Iamartino 2020; the dissertation is currently under revision for publication. I would also like to express my gratitude to the following, who have been so kind as to furnish me with copies of primary and secondary sources that were irretrievable during the time in which the research for this paper was being carried out, due to the ongoing lockdown for the COVID-19 pandemic: the Biblioteca dell'Accademia dei Concordi di Rovigo; the Biblioteca Labronica of Livorno; the Biblioteca del Seminario Diocesano of Pordenone; the Biblioteca dell'Archiginnasio of Bologna; the Fondazione Spadolini Nuova Antologia of Florence; and the EKT National Documentation Centre (Athens). Special thanks also go to the librarians of the Royal Society who have always been very helpful during my periods of research at the library.

² S. Riedel, *Edward Jenner and the history of smallpox and vaccination*, «Proceedings. Baylor University Medical Center», 18, 2005, 1, pp. 21-25: 21. For figures on the mortality from smallpox in the 18th century see also E.J. Huth, *Quantitative evidence for judgments on the efficacy of inocu-*

versal' and it was believed that everyone was bound to catch it at one point in their lives. However, thanks to the introduction of immunisation through vaccination, what was once considered «the most terrible of all the ministers of death³» is now a distant memory, which the new generations only learn about from books⁴.

Immunisation and vaccination are today inextricably associated with Edward Jenner who, towards the end of the 18th century, empirically demonstrated that the inoculation of cowpox («vaccine inoculation») prevented the contraction of smallpox⁵. However, before the

lation for the prevention of smallpox: England and New England in the 1700s, «Journal of the Royal Society of medicine», 99, 2006, 5, pp. 262-266; N. Barquet and P. Domingo, *Smallpox: the triumph over the most terrible of the ministers of death*, «Annals of Internal Medicine», 127, 1997, 8, pp. 635-642; U. Tucci, *Innesto del vaiolo e società nel Settecento Veneto*, «Annales Cisalpinæ d'Histoire Sociale», 1, 1973, 4, pp. 199-233; and E.J. Edwards, *A concise history of smallpox and vaccination in Europe*, H.K. Lewis, London 1902.

³ T. Babington Macaulay, *The History of England* (1914, vol. V: 2468) cited in M. May, *Inoculating the Urban Poor in the Late Eighteenth Century*, «The British Journal for the History of Science», 30, 1997, 3, pp. 291-305: 292.

⁴ The World Health Organization (WHO) initiated the Intensified Smallpox Eradication Campaign in 1967 and the defeat of smallpox worldwide was announced in 1980. See World Health Organization, *The global eradication of smallpox: final report of the Global Commission for the Certification of Smallpox Eradication*, World Health Organization, Geneva 1980.

⁵ It is thanks to the regular practice of inoculation that Jenner and others became aware of the immunising effects of cowpox. Indeed, several farmers and dairymaids appeared to be resistant to the inoculation for the smallpox and this immunity generally coincided with having previously suffered from cowpox. Unlike other physicians of the time, who had also been informed of this coincidence, Jenner took a real interest in cowpox as a means of preventing smallpox. He devoted the following 25 years of his life to the study of cowpox and learned to distinguish it from other bacterial infections, which were believed to be cowpox by his contemporaries but which did not prevent smallpox. He therefore concluded that true cowpox was the only disease that could prevent smallpox and that inoculated cowpox was much less severe than the naturally contracted disease. Hence, in 1796, Jenner inoculated his first patient – an eight-year old boy – with cowpox and, six weeks later, he inoculated the child again with smallpox. When the child had no response to the inoculation for the smallpox, Jenner was convinced of the efficacy of cowpox inoculation and had provided the first experimental evidence to prove it. He thus submitted a report to the Royal Society, which was however rejected. He continued his studies and carried out further cowpox inoculations in 1798 taking advantage of a new outbreak of cowpox. Jenner finally published his observations privately in *An inquiry into the causes and effects of the variolæ vaccinae ...* (London, 1798). Jenner was neither the first to discover the protective effects of cowpox, nor the first to attempt cowpox inoculation for prevention purposes; his true merit instead was to carry out the first clinical investigations to provide scientific evidence for what was only, up until then, known as folk knowledge. Further, he had also envisaged that this procedure could have eventually eradicated smallpox. See R. Weiss and J. Esparza, *The prevention and eradication of smallpox: a commentary on Sloane (1755) 'An account of inoculation'*, «Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences», 370, 2015, pp. 1-11; A. Boylston, *The origins of vaccination: no inoculation, no vaccination*, «Journal

of the Royal Society of Medicine», 106, 2013, 10, pp. 395-398; Idem, *The origins of inoculation*, «Journal of the Royal Society of Medicine», 105, 2012, 7, pp. 309-313; S. Riedel, *Edward Jenner and the history of smallpox and vaccination*, «Proceedings. Baylor University Medical Center», 18, 2005, 1, pp. 21-25; P. Skold, *From inoculation to vaccination: Smallpox in Sweden in the eighteenth and nineteenth centuries*, «Population Studies», 50, 1996, 2, pp. 247-262; and J.L. Turk and E. Allen, *The influence of John Hunter's inoculation practice on Edward Jenner's discovery of vaccination against smallpox*, «Journal of the Royal Society of Medicine», 83, 1990, 4, pp. 266-267.

It took a long time for inoculation to be accepted and practiced in Europe but, had it not been for its existence, history may have taken a completely different course and the affirmation of vaccination as a practice in Europe may have been much slower and possibly tested and proven effective by someone other than Jenner⁶.

Indeed, extensive research has been carried out on the vaccine's predecessor, especially in British and American contexts⁷, but the researches on inoculation in Italy are fewer, scarce and often dated⁸ – with Bianca Fadda's *L'Innesto del Vaiolo* (1983) representing the sole

of the Royal Society of Medicine», 106, 2013, 10, pp. 395-398; Idem, *The origins of inoculation*, «Journal of the Royal Society of Medicine», 105, 2012, 7, pp. 309-313; S. Riedel, *Edward Jenner and the history of smallpox and vaccination*, «Proceedings. Baylor University Medical Center», 18, 2005, 1, pp. 21-25; P. Skold, *From inoculation to vaccination: Smallpox in Sweden in the eighteenth and nineteenth centuries*, «Population Studies», 50, 1996, 2, pp. 247-262; and J.L. Turk and E. Allen, *The influence of John Hunter's inoculation practice on Edward Jenner's discovery of vaccination against smallpox*, «Journal of the Royal Society of Medicine», 83, 1990, 4, pp. 266-267.

⁶ Boylston, *The origins of vaccination*, cit.; Turk and Allen, *The influence of John Hunter's*, cit.

⁷ Other than the works cited in footnotes 2 and 5, see M. DeLacy, *The Germ of an Idea. Contagionism, Religion, and Society in Britain, 1660-1730*, Palgrave Macmillan, New York 2016; S. Coss, *The Fever of 1721. The Epidemic that Revolutionized Medicine and American Politics*, Simon & Schuster Paperbacks, New York 2016; G. Miller, *The adoption of inoculation for smallpox in England and France*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia 1957; Idem, *Smallpox Inoculation in England and America. A Reappraisal*, «The William and Mary Quarterly», 13, 1956, 4, pp. 476-492; and R. Stearns and G. Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation for smallpox in England*, «Bulletin of the History of Medicine», 24, 1950, 2, pp. 103-122.

⁸ See, among others, C. Munno, *La lotta al vaiolo e le pratiche antivaiolose nel Settecento e nell'Ottocento Veneto*, «Venetica», 54, 2018, 1, pp. 37-69; M. Tanga and G. Gelati, *Quando il pharmakon è la "materia velonosa", da somministrare a che è ancora sano...*, «Atti e Memorie. Rivista di Storia della Farmacia», 3, 2016, pp. 194-205; S. Arieti, *La pratica della vaiolizzazione e della vaccinazione a Bologna fra Settecento e Ottocento*, «L'Idomeneo», 17, 2014, pp. 55-59; S. Sabbatani, *I primi tentativi di innesto del vaiolo (vaiolizzazione) a Bologna nel XVIII secolo*, «Le Infezioni in Medicina», 1, 2004, pp. 76-82; B. Fadda, *L'innesto del vaiolo. Un dibattito scientifico e culturale nell'Italia del Settecento*, FrancoAngeli, Milano 1983; Tucci, *Innesto del vaiolo*, cit.; L. Manzi, *Vaiolo, vaiolizzazione, vaccinazione a Bologna, dai primi del Settecento ai primi dell'Ottocento*, Editrice Compositori, Bologna 1968; and A. Klebs, *Die Variolation im achtzehnten Jahrhundert*, Verlag von Alfred Töppelmann, Giessen 1914, pp. 58-59.

general survey on inoculation in Italy. Moreover, Fadda's work, as well as most other studies on the subject, focus more on the debates that developed towards the mid of the century and less on the early reception of inoculation in the first two decades of the century. This paper thus wants to illustrate and comment on early sources that showed the Italians' opinions and attitudes towards inoculation when it was first heard about in the peninsula. Following this introduction is a brief but necessary report on the reception and practice of inoculation in England and a report of the first published news on inoculation in Italy (§2); the paper will then briefly present an early example of a 'research project' launched by James Jurin, secretary to the Royal Society of London, and a series of letters exchanged between Jurin and Sir Thomas Dereham, a Fellow of the Society living in Italy (§3); finally, the paper will focus on a series of letters exchanged between the physician and naturalist Antonio Vallisneri and Thomas Dereham (§4); and will conclude by commenting on the possible influence that these exchanges had on the practice of inoculation in Italy and on the Italians' relations with the Society with respect to the practice (§5).

2. EARLY INTELLIGENCE FROM THE OTTOMAN EMPIRE AND ITS RECEPTION IN ENGLAND AND ITALY

Inoculation was practiced in Africa, India and China long before it became known to the West⁹. First news on inoculation for smallpox was brought into Europe from the Ottoman Empire by Emmanuel Timoni (1669-1718), the son of a dragoman at the Sultan's court in

Constantinople¹⁰. Timoni graduated in medicine and philosophy in Oxford and Padua, practiced as a physician and rendered his service to the British embassy in Constantinople¹¹. In 1713 he sent a letter to the Royal Society which was then partly translated into English and published in the Society's journal, the *Philosophical Transactions* (hereafter *Phil. Trans.*). The paper, entitled *An Account, or History, of the Procuring the Small Pox by Incision, or Inoculation; As It Has for Some Time Been Practised at Constantinople*¹², provides a brief description of the origins of inoculation, stating that it had been practiced among «the Turks» for about forty years, and had been brought to Constantinople from the «Circassians, Georgians and other Asiaticks¹³». The paper continues by describing the whole process – from the extraction of the infected matter to its subcutaneous instillation into the nonimmune patient and the symptoms that followed the operation – and states that, by the time he wrote the letter, Timoni had witnessed inoculations for eight years and the «happy success» of the practice in «thousands of subjects» had removed all suspicion and doubt about it¹⁴. In 1716 the *Philosophical*

¹⁰ On Timoni's and Pylarini's communications see, among others, E. Poulako-Rebelakou and J. Lascaratos, *Emmanuel Timonius, Jacobus Pylarinus and inoculation*, «Journal of Medical Biography», 11, 2003, pp. 181-182; A. Eriksen, *Smallpox inoculation: translation, transference and transformation*, «Palgrave Communications», 52, 2020, 6, pp. 1-9; U. Tucci, *Jacopo Pilarino pioniere dell'innesto del vaiolo*, «Θησαυριματα» 37, 2007, pp. 421-434; T. Kyrkoudis et al., *Vaccination of the Ethnic Greeks (Rums) Against Smallpox in the Ottoman Empire: Emmanuel Timonis and Jacobus Pylarinos as Precursors of Edward Jenner*, «Erciyes Med J», 43, 2021, 1, pp. 100-106; and C.N. Alivisatos, *The First Immunologist, James Pylarino (1659-1718)*, and the *Introduction of Variolation*, «Proceedings of the Royal Society of Medicine», 27, 1934, 8, pp. 1099-1104.

¹¹ Eriksen, *Smallpox inoculation*, cit.

¹² J. Woodward and E. Timoni, *An Account, or History, of the Procuring the Small Pox by Incision, or Inoculation; As It Has for Some Time Been Practised at Constantinople*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», 29, 1714, pp. 72-82.

¹³ Possibly to ensure the primacy of his 'discovery', Timoni also sent his account to the *Academiae Caesareo-Leopoldinae* at Nuremberg and to the editors of the *Acta Eruditorum* in Leipzig. Both the *Academiae* and the *Acta* published the account, but the article in the *Philosophical Transactions* appears to be the earliest publication, see Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit., p. 110. See also G. Miller, *Putting Lady Mary in her place: A discussion of historical causation*, «Bulletin of the History of Medicine», 55, 1981, 1, pp. 2-16.

¹⁴ See also E. Timoni and S. Horseman, *Clausula Excerpta, ex Historia Variolarum quae per Incisionem Excitantur, ab E. Timoni, M.D. Scripta, R.S. Communicavit Sam. Horseman, M.D.*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», 38, 1733, pp. 296-297 and the abridged and commented republication of Timoni's paper, C. Hutton, G. Shaw, and R. Pearson, *An Account of the Procuring Small Pox by Incision, or Inoculation ... Being an Extract of a Letter from Emmanuel Timonius, Oxon. and Patav., M.D. S.R.S. Dated Constantinople, December, 1713...*, in *The Philosophical Transactions of the Royal Society of London, from Their Commencement, in 1665, to the Year 1800; Abridged, with Notes and Biographic Illustrations, from 1703 to 1712*, ed. by C. Hutton, G.

⁹ The manner of the operation could differ; in China, for instance, the procedure was carried out by introducing pulverized infected scabs into the nostrils of a sound individual, see A. Emch-Dériaz, *L'Età dei Lumi: le scienze della vita. Lepidemiologia e la medicina di Stato*, in *Treccani. Storia della Scienza*, 2002, <https://www.treccani.it/enciclopedia/l-eta-dei-lumi-le-scienze-della-vita-l-epidemiologia-e-la-medicina-di-stato_%28Storia-della-Scienza%29/> (5/2021). An account of the Chinese practice had already reached the Royal Society in 1699/1700 (Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit., p. 107 and Miller, *The adoption of inoculation*, cit., p. 49). Another variant of the Chinese practice was to insert a small piece of fabric soaked with infected matter in the newborn's nostrils, see *Descriptio inoculation variolarum a Gualtero Harris, Londini & c. cioè Descrizione de l'Introduzione de' Vajouli di Gualtero Harris. Londra & c.*, «Giornale de' Letterati Ultramontani ... tradotto dalla lingua francese», vol. VII, Venice 1722, pp. 111-115: 114. Also, in the Ottoman Empire inoculation could be carried out by inserting the infected matter in incisions made in the arms only; arms and legs; both arms, forehead and breast in order to mark the shape of a cross; or by lifting the patient's skin and inserting a dry infected scab underneath it, see Miller, *The adoption of inoculation*, cit., p. 63.

Transactions published another paper on the practice of inoculation in the Ottoman Empire, *Nova & Tuta Variolas Excitandi per Transplantationem Methodus, Nuper Inventa & in Usum Tracta: Per Jacobum Pylarinum, Venetum, M. D. & Reipublicae Venetae Apud Smyrnenses Nuper Consulem*¹⁵. This paper was written by Jacopo Pylarini (1659-1718) – a physician and diplomat for the Venetian Republic who, like Timoni, had taken his medical degree in Padua. Pylarini was requested an account on inoculation by his friend William Sherard, British consul at Smyrna and later Fellow of the Royal Society. Sherard himself had received a request from the Society's secretary Richard Waller to provide an account that could corroborate the information they received from Timoni and especially whether it was true that the inoculated were left without «any scars or disfiguring on the face, and that they are undoubtedly secured from ever catching the Distemper again tho' ever so much exposed to the hazard thereof»¹⁶. Sherard sent Pylarini's treatise, which had also been published in Venice in 1715¹⁷, to the Royal Society, and stated that «a man that should doubt of the truth thereof at Smyrna would pass for a Grand Herretick»¹⁸.

Timoni's and Pylarini's communications were circulated in Europe and the Colonies and were the very first accounts to elicit interest in the Western medical community¹⁹. In Boston, Massachusetts, for instance, the

minister Cotton Mather, after reading Timoni's paper from the *Phil. Trans.*, convinced the physician Zabdiel Boylston to initiate a campaign of inoculation in the city during a smallpox epidemic in 1721. Although Mather had already heard of this practice from a slave in 1706, it was Timoni's published account that persuaded him to attempt inoculation and write to the Royal Society confirming Timoni's observations²⁰.

In England instead, while the two physicians' accounts started raising interest in inoculation, the credit of spreading the actual practice is generally given to a much more influential person, Lady Mary Montagu. Montagu had moved to Turkey as the wife of the English ambassador to the Ottoman Empire, and, in 1718, she had her five-year old son inoculated by the English physician to the Embassy Charles Maitland. Even before returning to England Montagu had started sending letters to her English friends about the practice and, once returned in 1721, she had her three-year old daughter inoculated as well²¹. The word of these first successful operations spread rapidly and soon a new trial was performed on six prisoners in Newgate, all of which survived and one, that was later exposed to smallpox, appeared to be immune. Gradually various members of the aristocracy started being inoculated, including Princess Caroline's two daughters in 1722.

Despite the sharp criticism initially addressed to the practice and to those who supported it²², in England

Shaw, and R. Pearson, C. and R. Baldwin, London 1809, vol. V, pp. 88-91.

¹⁵ J. Pylarini, *Nova & Tuta Variolas Excitandi per Transplantationem Methodus, Nuper Inventa & in Usum Tracta: Per Jacobum Pylarinum, Venetum, M.D. & Reipublicae Venetae Apud Smyrnenses Nuper Consulem*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», 29, 1716, pp. 393-399. See also the commented translation in C. Hutton, G. Shaw, and R. Pearson, *A New and Safe Method of Communicating the Small-Pox by Inoculation, lately invented and brought into use. By Jacob Pylarini, M.D. formerly Venetian Consul at Smyrna ... Translated and Abridged from the Latin*, in *The Philosophical Transactions*, cit., pp. 207-210.

¹⁶ Richard Waller to William Sherard, 8 July 1714, cited in Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit., p. 111.

¹⁷ J. Pylarini, *Nova & Tuta Variolas Excitandi per Transplantationem Methodus, Nuper Inventa & in Usum Tracta: Qua ritè peracta, immunia in posterum praeservantur ab hujusmodi contagio Corpora*, Jo. Gabrielem Hertz, Venice 1715.

¹⁸ Waller's communication of Sherard's letter to the Royal Society, 24 May 1716, cited in Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit., p. 112.

¹⁹ There is evidence of other instances of the knowledge and practice of smallpox inoculation in Europe before Timoni's and Pylarini's communications. For instance, Thomas Bartholin of Copenhagen had started an inoculation campaign in the Danish countryside as early as 1675 (Tanga and Gelati, *Quando il pharmakon è la "materia velonosa"*, cit.) and letters from physicians in Wales published in 1722 state that inoculation had been in use there as early as 1600 (Boylston, *The origins of inoculation*, cit.). Stearns and Pasti (cit.) report that «the knowledge of the art became the property of medical practitioners almost simultane-

ously in England, Italy, France, the Germanies, and Scandinavia. But it also appears that the English set the example in the *practice* of inoculation, and by their reported successes the Continentals were encouraged to follow suit».

²⁰ Weiss and Esparza, *The prevention and eradication of smallpox*, cit., and Boylston, *The origins of inoculation*, cit.

²¹ Lady Mary Montagu's experience and promotion of inoculation has here only been hinted as her story goes beyond the scope of the present paper. There is a considerable amount of literature that can be consulted for more information on Montagu; I shall here only mention a few examples consulted for the above sketch: Miller, *Smallpox Inoculation in England and America*, cit., Miller, *The adoption of inoculation*, cit.; Miller, *Putting Lady Mary in her place*, cit.; Weiss and Esparza, *The prevention and eradication of smallpox*, cit.; D. Barnes, *The Public Life of a Woman of Wit and Quality: Lady Mary Wortley Montagu and the Vogue for Smallpox Inoculation*, «Feminist Studies», 38, 2012, 2, pp. 330-362; and Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit.

²² The few cases of death that occurred triggered the rage of those who were against the practice. Inoculation was condemned for being dangerous, unreligious, lacking sufficient experimental evidence, and coming from «ignorant», «illiterate» and «unthinking» people (W. Wagstaffe, *A Letter to Dr. Freind: Shewing the Danger and Uncertainty of Inoculating the Small Pox*, Samuel Butler, Holborn 1722³, p. 6). However, the reports from Boston; following papers published in the *Phil. Trans.*; James Jurin's project to promote further trials of the practice and his comparative mortality figures between naturally contracted smallpox and artificially instilled smallpox (see below); and subsequent writings in favour of the practice – such as Crawford's *The case of inoculating the small-pox consider'd, and its advantages asserted* (1722) and

inoculation continued to be practiced and studied and eventually became, by the mid of the century, a standardised procedure through which large portions of both rural and urban society were treated. It became a matter of public health; parish authorities saw the investment in 'general inoculations' as a wise choice to prevent epidemics in rural villages²³, while in urban areas 'partial inoculations' were practiced on portions of the population. In London, moreover, the first Hospital for Smallpox and Inoculation was founded in 1746.

While England pioneered inoculation from the 1720s onwards²⁴, other European countries, including the Italian states, appear not to have shown the same interest in this practice until the second half of the century. In the Italian peninsula the debate on inoculation, which had started much earlier in England, sparked off only from the 1750s²⁵. However, the focus of this paper is on the earliest Italian reception of inoculation, that is, when the very first knowledge of this practice reached the peninsula; the following pages will thus only focus on the period between 1715 and 1730 and not on the later debate.

First published news of smallpox inoculation in Italy appears to be the above-mentioned treatise by Pylarini (Venice 1715). The literature then generally mentions Cesare Marescotti's *De Variolis tractatus* (Bologna

1723²⁶), in which he describes the operation²⁷, mentions the Newgate successful experiments, but also mentions the typical objections to the practice, such as the risk of death²⁸ and doubts as to its efficacy²⁹.

Another publication was Charles Maitland's *Account of Inoculating the Small-Pox* (London 1722), which was translated and published by Sir Thomas Dereham³⁰ as *Relazione del signor Maitland dell'innestare il vajuolo* (Florence 1725³¹). In this same publication we also find a shorter paper entitled *Metodo sicuro e da me più volte sperimentato con esito sempre felice in Costantinopoli, di trapiantare il vajuolo, o per dir meglio Innestarlo*³². This paper is unsigned, but from a letter sent from Dereham to James Jurin we learn that it was written by «[Rinaldo] Duglioli of Padua»³³. The contents do not reveal any

Arbuthnot's *Mr. Maitland's Account of Inoculating the Smallpox Vindicated* (1722) – eventually provided sufficient evidence to silence criticism and allow the practice to continue. See Miller, *Smallpox Inoculation in England and America*, cit.

²³ General inoculations of entire communities would also prevent the possibility of an epidemic starting from isolated individuals who had themselves inoculated (May, *Inoculating the Urban Poor*, cit., p. 297).

²⁴ Some however claim that there were some brief intervals in which interest in and practice of inoculation waned (see Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit.; Fadda, *L'innesto del vaiolo*, cit. See also Miller, *Smallpox Inoculation in England and America*, cit., for a different perspective). Nevertheless there is much evidence to show that inoculation was practiced in England throughout the period (see §3) and, if indeed there were some inactive periods, they appear irrelevant compared to the very little evidence there is of the practice of inoculation in Italy between the 1720s and the 1750s.

²⁵ The arguments against inoculation in Italy were similar to those advanced in England and other countries, including: the barbaric origins of the practice; the uncertainty of life-long immunity; the fact that the inoculated disease – unlike the naturally contracted disease – did not allow a complete purging of the body from poisonous substances that were believed to be within human blood since birth; that the inoculators' objectives in pushing for the practice were pecuniary; and of course the risks both for the patient and the physician in case of failure. The inoculators, instead, argued in favour of the practice by providing experimental evidence and quantitative data. The promotion of inoculation also led physicians and intellectuals to re-consider the role and organisation of Italian institutions; the spreading of the practice strongly depended on the intervention of the states and a reorganisation of health facilities. For the practice of inoculation in Italy and the debate that started thereof, the most general survey is given by Fadda, *L'innesto del vaiolo*, cit.

²⁶ C. Marescotti, *De Variolis tractatus*, C. Pisarri Sancta Inquisitionis Impressoris, Bologna 1723.

²⁷ Including the Chinese version.

²⁸ Of course, the use of live pathogenic virus for the operation entailed some risks: firstly, about 2% of those inoculated developed severe smallpox and died – the percentage went down to around 0.3 with the refinement of the practice –; secondly, the inoculated could be themselves the source of new smallpox epidemics; hence why it was generally recommended that the inoculated be isolated during the vesicular period (Weiss and Esparza, *The prevention and eradication of smallpox*, cit., p. 6). Despite the risk of death of one individual in one or more hundreds, inoculation was seen as the lesser evil in comparison to naturally contracted smallpox, whose mortality rate was much higher (1 in 15-20 died) and many of those who survived were left with severe scarring and/or blindness.

²⁹ See Arieti, *La pratica della vaiolizzazione*, cit., and Manzi, *Vaiolo, vaiolizzazione, vaccinazione*, cit.

³⁰ Sir Thomas Dereham (1678-1739, FRS 1720) was baronet of West Dereham in Norfolk and a Roman Catholic, who took residence in Florence in 1718 and later in Rome. Dereham held a large amount of correspondence with both Italian scholars and the Society's Fellows. He acted as an intermediary of science between the Italians and the Society forwarding both ways letters, books and papers and promoting projects undertaken by the Society. He moreover acted as translator, translating his correspondence, issues of the Society's *Transactions* into Italian, and of the *Giornale de' Letterati* into English. I am currently working on Thomas Dereham's works and letters for a future publication.

³¹ C. Maitland, *Relazione del signor Maitland dell'innestare il vajuolo. Tradotta dall'inglese l'anno 1723* (1722), It. transl. by T. Dereham, Tartini e Franchi, Florence 1725.

³² *Ibidem*: The translation of the Italian is «A safe method and by me on multiple occasions tried in Constantinople, with an always happy success, to transplant the smallpox, or better, to engraft it».

³³ Thomas Dereham, dated at Florence, to James Jurin, 7 December 1725 (Royal Society, EL/D2/22, also transcribed in A. Rusnock, *The correspondence of James Jurin (1648-1750): Physician and Secretary to the Royal Society*, Rodopi, Amsterdam 1996 p. 320). Rinaldo Duglioli (1664-1739) was a lecturer of medicine at the University of Bologna and later at Padua. Duglioli however spent several years travelling as he was also personal physician to the Venetian ambassadors to Constantinople, The Hague, Passarowitz and Cambray (see L. Frati, *Un medico bolognese in Olanda [Rinaldo Duglioli]*, «Nuova Antologia», 5, 1913, 144, pp. 310-315; M. Battistini, *Il medico bolognese Rinaldo Duglioli nel Belgio ed una sua lettera medica*, «L'Archiginnasio. Bollettino della Biblioteca comunale di Bologna», 28, 1933, pp. 345-349). Duglioli was elected Fellow of

more than what was already reported by Timoni and Pylarini, they simply explain the manner in which the operation should be carried out; however, the title displays Duglioli's favourable opinion on the practice and his belief that it was «safe» as he had several times had the occasion of practicing it with success in Constantinople.

At the end of Duglioli's paper there is also a reference to an article in the seventh volume of the *Giornale de' Letterati Oltramontani*, translated from French and published in Venice in 1722³⁴. This article was a summary of Walter Harris's *Descriptio inoculationi variolarum* (London 1721³⁵). It reports on the practice of inoculation in Constantinople – mentioning the operation on the two children of the English Ambassador³⁶ – and compares it with the operations performed by a Thessalian woman³⁷ on the children of the French ambassador to Aleppo. According to Harris, the «old and superstitious Christian woman» inoculated the children by making incisions in the form of a cross in eight different places (forehead, cheeks, chin, both wrists and feet), but Harris believed that one or two incisions would suffice³⁸. The reporting of Harris's dissertation is neutral; other than Harris's own opinions, no thoughts are expressed by the writer on the practice of inoculation.

Finally, another paper appeared in the twenty-fourth volume of the *Giornale de' Letterati d'Italia* (Venice 1715³⁹), apparently written by Antonio Vallisneri⁴⁰. In this article, Vallisneri reports and summarises, in Ital-

the Royal Society when he travelled to England in 1712 (Royal Society, Meeting minutes, 12 June 1712, CMO/2/230).

³⁴ *Descriptio inoculationi variolarum a Gualtero Harris*, cit.

³⁵ Walter Harris (1647-1732) was personal physician to Queen Anne. His *Descriptio inoculationi variolarum* was an appendix to his *De peste dissertatio habita* (see Miller, *The adoption of inoculation for smallpox*, cit., p. 74).

³⁶ It is noticeable that the merit of having the Montagus' children inoculated is here attributed to Lady Mary's husband, Edward, rather than Lady Mary herself.

³⁷ See Miller, *The adoption of inoculation for smallpox*, cit., p. 63 for more information on the Thessalian woman and her manner of inoculating. This method of inoculating the patient through multiple incisions in various parts of the body (and not just the limbs) is also the one described by Pylarini.

³⁸ The article also briefly reports on the Chinese practice of inoculating newborns by inserting a pus-soaked piece of fabric in their nostrils.

³⁹ [A. Vallisneri], *Articolo XI. Nova, et tuta variolas excitandi per transplantationem methodus; nuper inventa et in usum tracta: qua rite peracta, immunia in posterum preservantur ab hujusmodi contagio corpora*, «Giornale de' Letterati d'Italia», vol. 24, Venice 1715, pp. 356-363.

⁴⁰ «... della quale operazione [l'innesto] io fui il primo a darne notizia ne' giornali suddetti d'Italia, facendovi sopra alcune riflessioni», letter from Vallisneri to Dereham, 8 November 1725, (Royal Society, LBO/19/29, see my transcription of the full letter in the appendix). Tucci however, attributes the article to Apostolo Zeno who, together with Vallisneri and Scipione Maffei, founded the *Giornale de' Letterati d'Italia* in 1710 (Tucci, *Jacopo Pilarino pioniere dell'innesto*, cit., p. 407).

ian, the contents of Pylarini's Latin treatise. This paper displays a slightly more positive stance towards the practice without however making explicit judgements. Vallisneri, in fact, starts by introducing Pylarini as a medical professional and a man of virtue and principle and, before moving into the account of Pylarini's treatise, states:

It may appear, at a first glance, a wives' or a superstitious fable; but if it is true that experience, our master, will prove it, with the help of reason, it will not come as something so despicable, neither to scorn, as the Author says in the first letter. Nor should the novelty be removed from such beliefs, that from illiterate people this finding has come; because, the divine mind wants, that at given times, new discoveries always manifest themselves, and that often many remedies, as in all Medicine is seen, have similar, and churlish principles⁴¹. (my translation)

Vallisneri thus anticipates what would then become one of the key points against inoculation, namely that the practice came from illiterate people and may therefore be considered as a «superstitious fable» not worthy of the attention of the civilised. Most importantly, he leaves it to experience (i.e. experimentation) and reason to be the judges of the practice, and eventually it might be proven that inoculation is not at all something unreasonable. After the summary of the treatise, Vallisneri adds further information in support of Pylarini's claims:

Sig. Giovanni Criscoleo, nephew on his mother's side of the famous Maurocordato, assured one of our Professors, that on him and all his house the operation was successfully performed, and does not know of anyone who has ever perished thereafter [...]⁴². (my translation).

Despite the information that reached Italy⁴³, there appear to be very few accounts of inoculation being

⁴¹ Vallisneri, *Nova, et tuta variolas excitandi per transplantationem methodus*, cit., pp. 356-357. Original Italian: «Pare a prima vista, una favola superstiziosa, o da femmine; ma se è vero che la sperienza maestra ciò dimostri, appoggiata alla ragione, non riuscirà forse cosa cotanto spregevole, nè da farsene beffe, come dice nella prima lettera l'Autore. Nè dee da tal credenza rimuovere la novità, nè che da gente non letterata sia uscito questo ritrovato; conciossiacchè vuole la mente divina, che per età determinate sempre nuovi scoprimenti si manifestino, e che sovente molti rimedj, come in tutta la Medicina si vede, abbiano simili, e rozzi principj».

⁴² « Il Sig. Giovanni Criscoleo, nipote dal canto di madre, del famoso Maurocordato, ha assicurato un nostro Professore, essere stata in lui, e in tutta la sua casa felicemente fatta questa operazione, e non sapere, che niuno mai, per questa sia perito...». Vallisneri, *Nova, et tuta variolas excitandi per transplantationem methodus*, cit., pp. 362-363.

⁴³ The English *Philosophical Transactions* moreover reached various part of the peninsula through the Society's Italian contacts and intermediaries, so there is a possibility that news on the practice published in the

actually practiced in the peninsula at this early stage. The first was that of the physician Morando Morando, who claimed to have successfully inoculated ten children in the province of Modena in 1722⁴⁴. However, the public was not made aware of his experience until 1753, when he wrote about it in his *Della cura del vajolo con la china-china e col bagno tiepido*⁴⁵. A second report of the practice comes again from Antonio Vallisneri, who, in a letter to Thomas Dereham, dated 1725, reports that he was given «two manuscript dissertations on the experience of engrafting the smallpox in Piacenza, in four children, one of which died, but they say it was for the ruinous activity of worms she [the girl who died] had in her stomach, and not the fault of the smallpox»⁴⁶. Vallisneri moreover informed Dereham that the custom of «buying the pox» was not only practiced in Wales but also in Lombardy:

The children go to the infected and give him a coin saying they want to buy [the smallpox], they touch his hand, from which contact they bring [the infection] on themselves, though they do not undergo the ceremony of rubbing their skin with the blade of the pen-knife, and apply thereon the matter of the smallpox. (Vallisneri to Dereham, 26 December 1726, my translation⁴⁷)

As Vallisneri explains, this custom did not correspond to the engrafting practice imported from the Ottoman empire, but it added to the evidence that purposely infecting oneself with the disease was common folk practice long before the medical community became interested in inoculation⁴⁸. Finally, Klebs reports more vaguely that some experiments were also

made as early as 1718 in Parma by a Dr. Maggi⁴⁹; and Thomas Dereham, in 1726, claimed that the practice of inoculation had successfully begun in Bologna and Padua (see §4⁵⁰).

The above-mentioned writings and the few accounts of experiments on inoculation are hopefully enough to prove that the Eastern practice did indeed arouse some interest in at least some members of the Italian medical community, especially in the Republic of Venice and in the Duchies of Modena, Parma and Piacenza. However, after the initial interest, in the 1730s and the 1740s there appears to be no more mention of the practice in Italy. The exchange between Dereham and Vallisneri that will be analysed in §4 will hopefully provide some answers and may possibly be considered as representative of the thoughts and attitudes of many members of the Italian medical community in the early 18th century. But before moving into this exchange, §3 will introduce a project launched by James Jurin to investigate the practice, which represents the starting point for Vallisneri and Dereham's exchange on inoculation.

3. JAMES JURIN'S INOCULATION PROJECT AND HIS RELATIONS WITH ITALY

The Practice of inoculating the Small Pox being now extended into many Parts of the Kingdom, and it being highly requisite that the Publick should be faithfully inform'd of the Success of that Method, whether Good or Bad; It is desir'd, that all Physicians, Surgeons, Apothecaries, and others therein concern'd, will be pleas'd to transmit to Dr. Jurin, Secretary to the Royal Society, a particular Account, specifying the Name and Age of every Person by them inoculated, the Place where it was done, the Manner of the Operation, whether it took Effect or no, what Sort of Distemper it produced, on what Day from Inoculation the Eruption appear'd; and, lastly, whether the Patient died or recover'd. They are desired to comprehend in their Accounts all Persons inoculated by them, from the Beginning of this Practice among us to the End of the present Year, and to send them some Time in January or Febru-

journal would have come to the knowledge of few Italian intellectuals in other parts of the peninsula as well. Dereham's translations of the *Philosophical Transactions*, for instance, were published in Naples between 1729 and 1734.

⁴⁴ Manzi, *Vaiolo, vaiolizzazione, vaccinazione*, cit., p. 15.

⁴⁵ M. Morando, *Della cura del vajolo con la china-china e col bagno tiepido*, Stamperia di Niccola Bellelli, Ancona 1753, p. 13.

⁴⁶ Letter from Vallisneri to Dereham, 8 November 1725 (Royal Society, LBO/19/29) (my translation).

⁴⁷ «Andando i Fanciulli dall'infetto, cui danno un quattrino, dicendo, che gli comprano, toccandoli la mano, dal quale contatto si attaccano, benchè non facciano la cerimonia di strofinare la pelle colla costola del Temperino, e di applicarvi sopra la marcia del Vaioulo» (Royal Society LBO/18/164, also published in T. Dereham, *Lettere di uomini eruditi di vari Paesi intorno le Transazioni filosofiche, e diverse altre Materie, e Notizie Scientifiche scritte al Sig. Cavaliere Tommaso Dereham, in Saggio delle Transazioni filosofiche della Società Regia dall'Anno 1720 fino a tutto l'Anno 1730. Tradotte dall'idioma inglese dal Cavaliere Tommaso Dereham Baronetto della Gran Bretagna, e Membro della Società suddetta*, vol. V, Moscheni, e Compagni, Napoli 1734, pp. 245-258: 247). This letter is generally mistakenly mentioned in the literature as having been sent to Sir Hans Sloane instead of Dereham.

⁴⁸ See Boylston, *The origins of inoculation*, cit.

⁴⁹ Klebs, *Die Variolation im achtzehnten Jahrhundert*, cit., p. 58.

⁵⁰ It is also not to exclude that inoculations were being practiced already at this time amongst the English community of Livorno, as the French La Condamine, who travelled through Italy in 1755, reported that this practice was well established in the city «having the English merchants brought it thither long since» (La Condamine, *Seconda Memoria sull'innesto del vaiolo*, cited in Fadda *L'innesto del vaiolo*, cit., p. 53; my translation). The possibility that inoculations were being practiced among the English communities, would moreover help explain Dereham's initial enthusiasm about the positive reception of the practice in Italy – when he says: «the inoculation has begun here with pretty good success» –, which was then however somewhat disappointed after he consulted with scholars from the Venetian Republic and from Bologna (see §§ 3 and 4).

ary next. (James Jurin's advertisement in the *Philosophical Transactions*, 1723⁵¹)

James Jurin (1684-1750) was an English physician, well-known in his lifetime both in England and abroad for his efforts to establish smallpox inoculation in England, as well as for his support of Newtonian ideas⁵². He earned his living through his medical practices in London and Tunbridge Wells and as a physician, and later Governor, at Guy's Hospital. Jurin was also a member of the Royal College of Physicians (1719) and of the Royal Society of London (1717). He became president of the former in 1750 and served as secretary to the latter from 1721 to 1727. As a secretary to the Royal Society, Jurin was also in charge of editing the *Phil. Trans.* and of the Society's correspondence. Indeed, Jurin improved the Society's correspondence network and relied on expatriate Englishmen, diplomats and travelling intellectuals to maintain and increase his foreign contacts.

Exploiting the institutional support and prestige of the Royal Society, Jurin launched a project to judge the safety and efficacy of inoculation. He extended his call to physicians in England and abroad through the *Phil. Trans.* and his correspondents. The advertisement quoted at the beginning of this section and published in the *Philosophical Transactions* in 1723⁵³, is addressed primarily to British physicians «in many parts of the Kingdom», but by publishing it in the *Phil. Trans.* Jurin made his advertisement accessible to the international medical community as well and he further made sure of it by discussing his projects with his correspondents abroad, such as Cotton Mather in North America and Sir Thomas Dereham in Italy.

As early as 1722, basing on the London bills of mortality and the accounts he had received from the Colonies, Jurin made some comparative calculations of the mortality figures from inoculated and naturally-contracted smallpox, arguing that 1 in 49 died after inoculation against the 1 in 7 that died of natural smallpox⁵⁴. The comparison of mortality figures was

factual evidence in favour of inoculation, and further and improved calculations would have helped establish the practice. Hence, Jurin decided to collect accounts of inoculations performed in Britain and – in his *An account of the success of inoculating the small-pox in Great Britain*, published on a yearly basis between 1724 and 1727 – he provided annual mortality figures from inoculation and natural smallpox⁵⁵. Over sixty individuals from England, Wales, and Ireland sent Jurin their accounts, which were either lists of people they inoculated or detailed descriptions of inoculations⁵⁶. The death rate from inoculation in 1725 was 1 in 48 (2.1%), which decreased to 1 in 105 (1%) by 1727⁵⁷. Jurin based his annual figures on the accounts he received and, despite being in favour of inoculation, he always maintained an impartial stance stating that «Matter of Fact and Experience» would ultimately decide the fate of the practice⁵⁸.

Jurin's project was not only one of the first major attempts to judge the validity of medical treatment through quantitative data, but it was also an early instance of an attempt to co-ordinate medical research. Further, it provides a good example of how the *Phil. Trans.* could be used as a means to promote a particular medical agenda⁵⁹. While this project was specifically aimed at the British Isles, Jurin tended to involve his foreign correspondents in his activities and, between 1725 and 1727, he exchanged information on the development of the practice in England and in Italy with Sir Thomas Dereham.

Early in the 1720s, Dereham, who lived in Florence at the time, enthusiastically accepted to become a correspondent for the Royal Society and exchanged numerous letters with Jurin sending him Italian news, papers, and books and receiving the same in turn. By 1725 Dereham must have been fully informed on the practice of inoculation in England and published his own translation of Maitland's account on the practice⁶⁰. Dereham also informed Jurin that:

⁵¹ J. Jurin, *Advertisement*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», 32, 1723, p. i.

⁵² See Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., pp. 8-27.

⁵³ The advertisement was also inserted at the end of the 1724 volume of J. Jurin, *An account of the success of inoculating the small-pox in Great Britain with a comparison between the miscarriages of that practice, and the mortality of the natural small-pox*, J. Peele, London 1724-1727. Jurin sent this account to Dereham in Italy, suggesting that Dereham could have translated it in Italian.

⁵⁴ See J. Jurin, *A letter to the learned Dr. Caleb Cotesworth, F.R.S. of the College of Physicians, London, and Physician to St. Thomas's Hospital; containing a comparison between the danger of the natural small pox, and of that given by inoculation*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», 32, 1722, pp. 213-227.

⁵⁵ Another issue of the pamphlet for the years 1728 and 1729 was published by the Swiss physician John Gasper Scheuchzer (Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., p. 54).

⁵⁶ Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., p. 24. Further accounts also came from New England and a few from Hanover. The inoculations reported to Jurin totalled nearly a thousand individuals (Stearns and Pasti, *Remarks upon the introduction of inoculation*, cit., p. 121).

⁵⁷ Huth, *Quantitative evidence for judgments on the efficacy of inoculation*, cit.

⁵⁸ Jurin, *An account of the success of inoculating the small-pox*, cit., p. 2.

⁵⁹ See Huth, *Quantitative evidence for judgments on the efficacy of inoculation*, cit., and N. Moxham, *Job's boils and washballs*, 2013, <http://blogs.royalsociety.org/history-of-science/2013/06/13/jobs-boils/> (6/2021).

⁶⁰ Maitland, *Relazione del signor Maitland dell'innestare il vajuolo*, cit.

The inoculation of the small pox has begun here with pretty good success, since I have caused to be published a translation I have made of Mr. Maitland's Essay, to which I have added a method of Dr. Duglioli of Padua, who has practiced it in Constantinople, so that I reckon the French will be y^e last to enter into so safe & useful a practise. (Dereham to Jurin, 7 December 1725⁶¹)

The above extract shows not only Dereham's positive opinion on the practice but also his belief that it was receiving favourable reception in Italy and had already been experimented to a certain extent. Jurin then sent Dereham his *Accounts of the Success of Inoculating the Small-Pox* for the years 1724 and 1725 humbly suggesting that:

If you think any of them worth translating into Italian, they are at your service. My Friends flatter me, that they have a good deal contributed to the Success of that practice here: if they are not mistaken, possibly y^e Papers may be of some use in Italy. (Jurin to Dereham, 14 February 1726⁶²)

Dereham however this time replied to Jurin's suggestion with a somewhat disillusioned stance, forced to admit that the initial eagerness of the Italians to attempt inoculation appears to have waned since:

These learned Phisitians are fully persuaded how useful the practice is, butt as of late there has been no influence of the small pox, they have had no occasion to try, butt do not doubt the thing will take, & would have had a greater progress had the French Nation come into it, whereas they very readily follow all there fashions [...] (Dereham to Jurin, 31 March 1726⁶³)

Dereham thus blamed the lack of experimentation of inoculation on two causes: 1) that there were, at the time, no violent epidemics of smallpox, which would have encouraged the practice; and 2) that the lack of interest of the French influenced the Italians' interest in the practice⁶⁴. Dereham then returns to his usual positivity, adding that he was planning on going to Bolo-

gna and Padova to collect news of their recent activities and would have endeavoured to promote and encourage experimentation of «the practice which they have very successfully begun».

However, in another letter dated 28 September 1726, Dereham told Jurin that he would have translated his *Accounts on Inoculation*⁶⁵ but had to inform him that after the initial trials, no further attempts of the practice had been made in Italy:

Butt as to the progress of Inoculation in these parts I have not been informed yet of any other experiments butt that at Piacenza in three girls that proved very successful as I informed you some time ago, for Indeed all the Physitians, & Surgeons with whom I have been at any time, & in many Cities of Italy conversant upon this Subject have owned that it must be a very safe practice, butt none of them dare undertake it, tho much inclined to it, for fear of hazarding there credit... (Dereham to Jurin, 28 September 1726⁶⁶)

This key piece of Dereham's letter provides a further explanation as to why inoculation did not spread in Italy; namely because the Italian physicians feared the negative consequences in case of failure, even when they believed in the safety and efficacy of the practice. Dereham here generalises his statement attributing it to the Italian medical community at large. Indeed, Dereham may have certainly discussed inoculation with other physicians as well⁶⁷, but his words seem to echo the information he received on inoculation in Italy from Antonio Vallisneri, with whom Dereham was discussing inoculation in the same period (see §4).

Finally, Dereham confirmed one of the original reasons he provided for the failure of the practice to spread in the peninsula – i.e. the relative mildness of smallpox in Italy⁶⁸ – this time adding some relevant details as to the Italian forms of treatment:

⁶¹ Royal Society, EL/D2/22, also transcribed in Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., p. 320.

⁶² In Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., p. 325.

⁶³ EL/D2/23, also transcribed in Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., p. 333.

⁶⁴ Indeed, Dereham's prediction turned out to be truthful in that, by the time smallpox inoculation started being seriously considered and practiced in Italy, not only were there frequent violent epidemics in various Italian states, but also the whole debate took off especially after the publication of *Memoria dell'inoculazione del vaiolo* (1754) by the French Charles Marie de La Condamine. On the role of La Condamine see Fadda *L'innesto del vaiolo*, cit., pp. 53-63; and for figures on the mortality rates from smallpox in the Republic of Venice see Tucci, *Innesto del vaiolo*, cit.

⁶⁵ It appears indeed that Dereham undertook the task since, in a following letter (18 July 1727, Royal Society EL/2D/28), he informed Jurin that the translation of his *Accounts* was going well. Dereham also translated Jurin's *Letter to the learned Dr. Caleb Cotesworth*, cit., which is preserved in the Corsiniana Library in Rome with the following title: *Lettera all'eruditissimo Sig. Cotesworth ... contenente un paragone fra la mortalità del vaiuolo e quello dato per via dell'innesto, di Giacomo Jurin ... cui si aggiunge una relazione del successo dell'innesto del vaiuolo nella Nuova Inghilterra ... Tradotto a richiesta dell'autore dall'Inglese nel Toscano idioma dal Cav. Tommaso Dereham, anno 1727* (Fadda, *L'innesto del vaiolo*, cit., p. 50). Later Jurin also sent Dereham the *Account of the Success of Inoculating the Small pox* for the year 1726.

⁶⁶ Royal Society EL/2D/26; Rusnock, *The correspondence of James Jurin*, cit., pp. 339-340.

⁶⁷ See for instance the example of Duglioli's paper in §2, which he may have received from Duglioli himself, or via other correspondents.

⁶⁸ There were two strains of the smallpox virus; the most virulent form was *Variola major*, with a mean case fatality rate of 25-30%; while the milder form, *Variola minor* had a fatality rate of approximately 15%

The Small pox is generally here very kind, & not destructive amongst the gentry, for by a cooling diet, & keeping the room by the means of a Thermometer in a temperate degree of heat, scarce any of them fail of being cured of it butt amongst the common people many die only by neglect, for they go bare legg'd, & bare footed all the year round, have no glass, nor Shutters to there windows, which makes them catch cold in the nights that are by much cooler than the days, & besides the children are alwaies in day time upon the doors, or in the streets exposed to the air wherefore many are swept away by the disease that actually rages in these parts; so that unless there should be one year a very destructive influence amongst the gentry to fright them I don't believe they will be prevailed upon to practice it [inoculation], & the common people would die of the inoculated as well as the confluent small pox, thro there misery and bad accommodations. (Dereham to Jurin, 28 September 1726)

Hence, while the upper classes managed to survive the disease, the poor actually terribly suffered from it and many died. Indeed, Dereham claimed that the disease «raged» among them but, for inoculation to spread, it was first necessary to convince the gentry, and that would have been possible only in the case of a very violent epidemic that would have not allowed the wealthy to be cured through the common forms of treatment⁶⁹.

4. ANTONIO VALLISNERI ON SMALLPOX INOCULATION

Antonio Vallisneri (1661-1730) was Professor of Medicine at the University of Padua and member of the Royal Society of London (1703). He was one of the leading Italian scholars of his time in the fields of the medi-

(Weiss and Esparza, *The prevention and eradication of smallpox*, cit., p. 4). The early accounts of smallpox inoculation from the Ottoman Empire generally state that the pus was to be taken from the pustules of a person who suffered from the milder form of the disease and that the pus was to be extracted on the 12th-13th day from the appearance of the pustules: «they make the choice of some Boy or young Lad, of a sound healthy Temperament, that is seized with the common Small-pox (of the distinct, not Flux sort) on the twelfth or thirteenth day from the beginning of his Sickness» (Woodward and Timoni, *An Account of the Procuring the Small Pox*, cit., p. 73); «the best sort of matter (fermentum) should be chosen. This person [the Greek woman inoculator] would not inoculate with matter taken indifferently from any subject, but when the Small-pox prevailed epidemically, she fixed upon some young boy, who appeared to be in a sound constitution in other respects, and in whom the pustules were distinct and of a good sort...» (Pylarini translated in Hutton *et al.*, *A New and Safe Method of Communicating the Small-Pox*, cit., p. 209).

⁶⁹ Edwards, after providing figures for smallpox deaths in various European countries in the 18th century, noticeably states: «We can hardly believe our eyes when we read the figures, and yet we are informed by learned opponents of vaccination that small-pox was formerly 'a mild disease'. Let no man ever say so again» (Edwards, *A concise history of smallpox and vaccination*, cit., p. 17).

cal and natural sciences and a worthy member of the Republic of Letters with his European-wide network of correspondence⁷⁰.

Between 1725 and 1727, Vallisneri exchanged a series of letters on inoculation with Thomas Dereham. This exchange has been briefly analysed by Fadda⁷¹. However, Fadda relied mostly on Vallisneri's letters published by Dereham in his 1734 translation of the *Philosophical Transactions*⁷², but Dereham did not include in this publication all of the letters he received from Vallisneri on the matter, and neither were his own replies. Hence, the following section will illustrate the exchange adding further relevant information from a series of unpublished letters.

On 16 October 1725, Dereham sent Vallisneri a copy of his translated *Relazione del signor Maitland dell'innestare il vajuolo* suggesting that the operation which was so beneficial in England could be «no less useful if it were practiced in these parts» and if someone had the courage to attempt to pave the way for its use. He continues: «here [in Tuscany] some Professors appear resolute, that with the confirmation of happy trials from several parts, [the practice] could spread»⁷³.

Vallisneri replied to Dereham on the 8th of November informing him that he would have read Maitland's *Account* with interest and claiming that he was the first to have given news about Pylarini's treatise in the *Giornale de' Letterati d'Italia*⁷⁴ making his own reflections on the subject (see full letter in the appendix). He further adds that the above-mentioned Giovanni Crisoleo, a former pupil of his, was very well informed on the practice and, had he not been killed by the hussars during the war, he would have published an account of his own with more precise information on the practice of inoculation in the Ottoman Empire. Finally, after reporting about the four children inoculated in Piacenza, Vallisneri reports that the physicians who attempted the practice informs Dereham to repeat the experience, and that he too had «a great desire to replicate it». However, he complains that «in Padua it is hardly possible, because the Paduans

⁷⁰ D. Generali, Vallisneri, Antonio, in *Il contributo italiano alla storia del pensiero - Scienze. Enciclopedia Treccani*, 2013, https://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-vallisneri_%28II-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Scienze%29/ (6/2021). For a bibliography on Vallisneri and his correspondence see also www.vallisneri.it (6/2021).

⁷¹ Fadda, *L'innesto del vaiolo*, cit., pp. 49-51.

⁷² Dereham, *Lettere di uomini eruditi di vari Paesi intorno le Transazioni filosofiche*, cit.

⁷³ Dereham to Vallisneri, Florence, 16 October 1725, Biblioteca dell'Accademia dei Concordi of Rovigo, Conc. 333/45, n. 5. The letters exchanged between Dereham and Vallisneri are all in Italian; any quotes from the correspondence reported hereafter in English are my own translations.

⁷⁴ Vallisneri, *Nova, et tuta variolas excitandi per transplantationem methodus*, cit.

[are] of ancient doctrines and mind, and not so keen on embracing novelty». This first letter of Vallisneri's immediately shows his interest towards the practice which was however restrained by the limits of his own society.

Dereham was glad to hear about Vallisneri's interest and indirectly invited him to be a promoter of the practice in Padua and Venice:

I received with great pleasure your notice of the experience initiated in Piacenza. Though the operation of the inoculation of the small pox has partly had a bad appearance for the incident of the death of one of the persons for worms, I hope that this will not hinder this noble under-taking, and I highly trust your great reputation and abilities that in Padua and Venice be introduced and welcomed such a useful practice for the human kind, and in this country there are many Professors, that await the influence [of a person of credit] to provide the evidence. (Dereham to Vallisneri, 1 December 1725⁷⁵)

Dereham thus appears to suggest that the practice could take off if a person of credit, such as Vallisneri himself, promoted further trials. This was already slightly hinted in Dereham's previous letter, without however suggesting that Vallisneri be that influential person who could change the Italian mentality. Here instead Dereham is explicitly placing his trust in Vallisneri's repute and influence hoping that he may help promote the practice in the peninsula.

At this point no further news on the practice is found in their letters – some of which must not have survived to this day – until 26 December 1726, when Vallisneri, who had received news on Jurin's publications on inoculation, wrote to Dereham:

The Translation of Mr. Jurin's letter on the Inoculation of the Small pox will be useful, as I am persuaded, that many more die when epidemics rage, particularly of the confluent Smallpox where no inoculation was carried out [beforehand], rather than when it follows inoculation [i.e. inoculated smallpox], in that in the first case [the disease becomes a] scourge, and most of the infected die, while in the second case, the affair goes differently. (Vallisneri to Dereham, 26 December 1726⁷⁶)

⁷⁵ Biblioteca Labronica, Autografoteca Bastogi, Cass. 40 ins. 1104. Original Italian: «Molto gradito mi è stato l'avviso dell'esperienza principia in Piacenza. L'operazione dell'Innesto del vaiolo, che sebbene abbia avuta in parte cattiva apparenza per l'accidente della morte di una delle persone di vermini, spero che ciò non sia per far desistere dalla magnanima impresa, e confido molto nel di Lei gran credito, e abilità perchè sia in Padova, e Venezia introdotta, ed accolta una pratica tanto utile al genere umano, ed in questo paese ci sono molti Professori, che aspettano l'influenza per farne altresì la prova».

⁷⁶ «Utile sarà la traduzione della lettera del Sig. Jurin intorno all'innestamento del vaiuolo, essendo io persuaso che molti più ne moiano, quando corrono le epidemie, particolarmente de' vaiuoli confluenti, dove

Despite confirming his favourable opinion towards the practice, Vallisneri also confirmed his initial complaint stating that «Nevertheless, in these Countries they are unable to lend themselves to the trial [of inoculation], and the Physicians do not dare, because if only one died, it would be the fault of the Physician»⁷⁷. Vallisneri's words appear to be very similar to those reported by Dereham to the Royal Society a couple of months earlier – «the Physitians, & Surgeons [...] have owned that it must be a very safe practice, butt none of them dare undertake it, tho much inclined to it, for fear of hazarding there credit» (see §3) – which suggests that either Vallisneri had already stated his opinions about the Italian physicians to Dereham or that Dereham had received the same kind of opinion from other correspondents.

In this same letter Vallisneri also reported about the Lombard practice of buying the pox (see end of §2). Dereham replied only to this part of Vallisneri's paragraph on inoculation, on the 4th of January 1727, stating that the Lombard practice and its similarities with the Welsh practice were curious indeed and that it showed that «nature had from time immemorial given us those teachings that now the [medical] art has put in practice with greater safety», but concludes with a mild complaint: «and, nonetheless, we do not want to adopt it»⁷⁸.

Vallisneri agreed with Dereham explaining that «this city is a strong enemy of novelty» and finally accounted for his struggling to take the matter in his own hands by stating that «I have had difficulty and still have in trying to introduce the good doctrines of the century, because they are abhorred by these old men, still immersed in their ancient rancidity [...]» and, for this reason «we need not discuss inoculation»⁷⁹. He fur-

non è seguito alcuno innestamento, che quando segue l'innestamento imperocché nel primo caso vi fanno flagelli e quasi tutti gli attaccati moiono, che nel secondo caso non va così la faccenda» Royal Society LBO/18/164, also published by Dereham in his Italian translation of *the Philosophical Transactions* (Dereham, *Lettere di uomini eruditi di vari Paesi intorno le Transazioni filosofiche*, cit., p. 247).

⁷⁷ «In questi paesi nulladimeno non sanno indursi alla prova e i medici non ardiscono, imperocché se uno solo morisse sarebbe la colpa del medico» (Vallisneri to Dereham, 26 December 1726).

⁷⁸ Biblioteca Labronica, Autografoteca Bastogi, Cass. 40 ins. 1104. Original Italian: «Curioso al certo è il costume di Lombardia corrispondente a quello della Provincia di Galles di comprare il vaiolo, e solo variante nel rituale, e si vede che la natura da tempo memorabile ha dato quegli insegnamenti che ora l'arte ha messo in opra con più sicurezza, e niente dimeno non si vuole adottare».

⁷⁹ Vallisneri to Dereham, 16 January 1727, Royal Society LBO/18/168, also Dereham, *Lettere di uomini eruditi*, cit., p. 250. Original Italian: «Qui adesso regna il vaiuolo, e di buona indole sinora, ma non occorre parlare d'innestamento, essendo questa una città troppo nimica delle cose nuove. Ho stentato e stento a introdurre le buone dottrine del secolo, perchè aborrisce da questi vecchioni, ancora immersi negli antichi rancidumi, e in pratica non volevano, ed alcuni non vogliono nemeno

ther added, like Dereham had reported to Jurin, that smallpox was widespread in Italy, but that it was of the mild sort.

After this last letter of Vallisneri's, no more mention of inoculation appears in the surviving exchanges with Dereham; they continued their friendly correspondence on natural philosophical matters but dropped the subject of inoculation completely. The reason for this sudden interruption is not given; however, the letters show that Dereham attempted at least twice to involve Vallisneri in the promotion of the practice, and Vallisneri repeatedly explained the difficulties of spreading novelties in Italy. Further, from Vallisneri's final «we need not discuss inoculation», Dereham may have taken a hint that it was time to abandon his hopes on inoculation.

As to Vallisneri's position on inoculation, he had stated himself that he believed the practice to be useful and that he had a great desire to replicate the experiments⁸⁰. He also provided information supporting Pylarini's treatise in the *Giornale de Letterati*⁸¹ and specified to Dereham that he was *the first* to give news about the treatise in Italy – thus possibly wanting to establish a role for himself in the debate that may have arisen from the novel practice. However, it is also true that he does not appear to have made further particular efforts to promote inoculation in Italy. Fadda and Basile have described Vallisneri's behaviour as being cautious and possibly partly limiting his opinions for fear of disagreeing with the Royal Society⁸². This suggestion has been made on the basis of another exchange that Vallisneri had with the physician from Rimini Giovanni Bianchi (1693-1775). In his letters to Bianchi, which Fadda believes to possibly be more truthful than the ones sent to Dereham, Vallisneri expressed his reservations on both the experiments performed in Piacenza and on his intentions of practicing inoculation in Italy. Indeed he stated that «one child out of four dying was too great a number» and even though the practice seemed to work in Constantinople, England and coastal areas, he was not sure that it could have been as successful in mainland Italy⁸³. In a successive letter he further stated that:

ammettere la chinachina, quantunque faccia loro vedere continuamente miracoli».

⁸⁰ Fadda, *L'innesto del Vaiolo*, cit., does not seem to be aware of the existence of Vallisneri's letter of the 8th of November 1725, in which Vallisneri expressed his interest in the practice and his desire to replicate the experiments of Piacenza.

⁸¹ Vallisneri, *Nova, et tuta variolas excitandi per transplantationem methodus*, cit.

⁸² Fadda, *L'innesto del Vaiolo*, cit., pp. 50-51; B. Basile, *L'innesto del vaiolo. Un dibattito scientifico e culturale nell'Italia del Settecento* by B. Fadda, «Italianistica: Rivista di Letteratura Italiana», 13, 1984, 1/2, pp. 259-262: 260.

⁸³ «che di quattro una sola fanciulla era morta, non per il vaiuolo, ma

You did well Sir [Bianchi] to escape the Neapolitan small pox, that I shall never endeavour to inoculate, because, if ever the patient died, be I not accused of murder or carelessness. Let the operation be performed by the Greeks, the Turks, the English and those who are willing to risk lives. Negotiantur animas, et experimenta per mortes agunt, said Pliny. (Vallisneri to Bianchi, 14 February 1726⁸⁴)

This strong statement is however followed by what appears to be an acknowledgement to the necessity of experimentation, without which «one cannot step forward with certainty»⁸⁵. Further, in replying to Vallisneri's first letter on the Piacenza experiments, Bianchi wrote:

I have made a mistake if I told you in my other letter, Sir, that you have made the experiments on the inoculation of the Small pox [on the four children in Piacenza]. I was told that you wanted to experiment but now I see that you do not have this intention either, and I gladly agree with you... (Bianchi to Vallisneri, 5 February 1726⁸⁶)

Bianchi's letter shows that he was not keen on practicing inoculation – and later in the century he explicitly expressed his stance against the practice⁸⁷ –; hence, while we could consider that Vallisneri's opinions to Dereham were cautious, the same could also be considered of Vallisneri's letters to Bianchi, as he may possibly have known or suspected that Bianchi was not in favour of the practice.

per un'affezione verminosa che in quell tempo si mosse. Intanto morì, et multa mota nocent, quae non mota non nocerent, come ci avvisò Ippocrate, ed in quattro soli esserne morta una è troppo. Può essere che in Inghilterra, in Constantinopoli e ne' luoghi marittimi riesca, ma non so se in terra ferma possa essere di così felice riuscita» (Vallisneri to Bianchi, 17 January 1726, Biblioteca Civica Gambalunga Fondo Gambetti - Lettere autografe al Dott. Giovanni Bianchi - Antonio Vallisneri, lett. 11. Also transcribed in www.vallisneri.it and partially reproduced by Fadda, *L'innesto del Vaiolo*, cit., pp. 49-50).

⁸⁴ «Ha fatto egregiamente V.S. Ill.ma a fuggire l'influsso del vaiuolo napoletano, ch'io non procurerò mai d'innestare, perché, se mai morisse il paziente, non sia incolpato d'omicida e di poco cauto. Lasciamo fare l'operazione a' greci, a' turchi, agl'inglesi e a chi si sente volontà di azzardare la vita. *Negotiantur animas, et experimenta per mortes agunt*, diceva Plinio» (Biblioteca Civica Gambalunga, Fondo Gambetti - Lettere autografe al Dott. Giovanni Bianchi - Antonio Vallisneri, lett. 13; Also transcribed in www.vallisneri.it and partially reproduced by Fadda, *L'innesto del Vaiolo*, cit., p. 50).

⁸⁵ Original Italian: «Ma al tempo d'oggi vogliono essere esperienze, essendosi l'uomo (benché tardi) accorto che senza di questa non si può fare con sicurezza un passo avanti».

⁸⁶ «Io mi sono malamente espresso se dissi a V.ll.ma nell'altra mia che il Sig. [?] avesse detto che ella avesse fare delle sperienze sull'innesto del Vaiuolo. Egli m'aveva detto che elle le volesse tentare; ma ora per quanto m'avveggo ella non ha ne meno quest'intenzione, ed io m'accordo volentieri con lei...» (Rovigo, Biblioteca dell'Accademia dei Concordi, Conc. 327/36, n. 6).

⁸⁷ On Bianchi's stance see Fadda, *L'innesto del Vaiolo*, cit.

On the other hand, an aspect that suggests that Vallisneri might have written his letters to Dereham in earnest is that, even on discussing other matters, Vallisneri frequently complained about the society he lived in; not just for the difficulties of introducing novelties in Italy, but also for the absence of patrons and protectors⁸⁸ – a role played for instance by the Royalty in England for the experimentation of inoculation. Hence, both the opinions expressed to Dereham and Bianchi may have been true; Vallisneri may have had an interest in experimenting inoculation but had at the same time no intention of doing it himself not so much because he did not believe in the practice, but rather for fear of his own society.

5. CONCLUSIONS

The above reported exchanges have provided some reasons as to why inoculation did not take off in Italy when the first news about the practice reached the peninsula in 1715. Though these exchanges took place between a very limited number of individuals, both Dereham and Vallisneri report opinions that they attribute to the northern-Italian medical community at large. According to them, the reasons for not experimenting inoculation in Italy were the following: 1) that smallpox was widespread but also mild in Italy, and at least the upper classes were able to be cured of the disease through simple forms of treatment; 2) that the Italian physicians – even if convinced of the efficacy and safety of the procedure – did not have the courage to perform inoculations for fear of ruining their reputation in case of failure; and 3) that Italian physicians were possibly influenced by and feared their peers' negative opinion on inoculation.

Another interesting aspect that emerges when considering the above exchanges as part of the Italian relations with the Royal Society is that after Dereham and Vallisneri's exchange, no more attempts to cooperate in the field of inoculation appear to have been made by the Royal Society's Fellows or by the Italians⁸⁹. This interruption of their exchange of information on the practice is noticeable when we consider that the Italians were always very eager to collaborate with the Royal Society⁹⁰. For instance, James Jurin had launched another

project for the collection of meteorological diaries at about the same time of the inoculation project; however, while Jurin received hardly any response on the practice of inoculation, he received meteorological observations from all parts of Italy. Further, Dereham, who was generally considered by the Italians as a representative of the Royal Society of London, after a few attempts to encourage the Italians to experiment with inoculation, eventually appears to have abandoned his hopes. The letters he received from Vallisneri and possibly other Italians may have convinced him – and the Royal Society as a consequence – that Italy was not yet ready for the practice.

Finally, it is hoped that the present paper has shown that more research on the early reception of inoculation in Italy needs to be carried out. Eighteenth-century journals and letters have revealed new knowledge – such as Duglioli's report on the practice – and there may be more to uncover.

APPENDIX

Letter from Antonio Vallisneri to Thomas Dereham, Verona, 8 November 1725.
Royal Society EL. V 55

Ill.^{mo} Sig^r Mio Sig^r Prone Col.^{mo}

Sono 22 giorni che mi parti da Milano, per portarmi alla mia residenza di Padova, ma le continue piogge, i torrenti rapidissimi e gonfi, e particolarmente il Po, che con le guardie sugli argini, minacciava ruine, gli orridi fanghi, e le valli del Mantovano m'hanno fatto trattenere ora in un luogo, ora nell'altro, e quando mi credeva fuor a d'ogn'intoppo giunto in Verona, qui bisogna fermarsi, per le strade del Vicentino, e particolarmente del Padovano, in gran parte coperte d'acque per i vicini fiumi traboccati, onde sono quattro giorni che qui dimoro. Non ho altra consolazione, se non che sono d'alloggio in casa del celebratissimo Sig^r March^e. Scipione Maffei, che ride e gode di q^{ta} mia tardanza, perché stia con lui. Qui rispondo alla sua pregiatissima, che ritrovai in Modena, datami dal nostro Sig^r Muratori, e in primo luogo veggo il desiderio che ha il Sig^r Jurin della notizia delle cose mie, del che gli sono molto obbligato, la quale però si potrebbe avere anche da' Giornali d'Italia, che si stampano in Venezia, incominciando dal primo sino a questo ultimo uscito 36; non essendovi forse tomo in cui o non sia

⁸⁸ P. Findlen, *Founding a scientific academy: Gender, patronage and knowledge in early-eighteenth-century Milan*, «Republics of Letters: A Journal for the Study of Knowledge, Politics, and the Arts», 1, 2009, 1, pp. 1-43: 32 and 37.

⁸⁹ At least until the debate sparked off in Italy, at which point some Italians, such as Francesco Grisellini, sent their writings to the Royal Society.

⁹⁰ This observation is based on my research on the Society's relations with Italy in the early and late modern periods, see p. 1, n. 1.

qualche estratto delle mie opere, o qualche mia osservazione, o riflessione.

La mia lettera di risposta a V.S. Ill.^{ma}, a Roma inviata conteneva appunto che il Sig^r March^e Gio[vanni] Poleni, mio riverito compare e carissimo amico, avea intrapreso le osservazioni meteorologiche, mentre era quasi impossibile ch'io potessi farle, per essere spesso chiamato a consulti, o a cure di Nobili nelle circonvicine città, che infinitamente mi disturbano e levano dallo Studio.

Leggerò con attenzione l'Opuscolo da V.S. Ill.^{ma} tratto sopra l'innesto del vajolo, della quale operazione io fui il primo a darne notizia ne' Giornali suddetti d'Italia, facendovi sopra alcune riflessioni, con l'occasione che mandai a' giornalisti, miei colleghi, l'estratto del libricciuolo del Pillarino, che sopra la suddetta operazione stampò in Venezia. Anzi allora era mio scolare il Sig^r Gio[vanni] Crisoscoleo di Costantinopoli (nipote del famoso Maurocordato, ch'era stato anch'esso scolare di Padova, e che stampò anche un libro *de respiratione*) il quale Sig^r Crisoscoleo era informatissimo di tale innestamento del vajuolo, e più volte m'avea fatto parola, e se stava in Padova voleva stampare un altro libretto sopra tale operazione, dicendo che quello del Pillarino non conteneva in tutto la verità, ma in quel tempo il Turco mosse guerra a veneziani, e dovette partire per certi fini politici. Intanto si portò da suo cugino, ch'era il Principe di Valachia, dove poco dopo l'Imperadore fece sorprendere il detto Principe, e farlo prigioniero, come vasallo del Turco, e volendo in quello scompiglio fuggire il povero Crisoscoleo, fu ucciso dagli Ussari, ed io allora perdei un grande amico e un degnissimo Corrispondente. Narra quest'ultimo fatto il Sig^r Anton del Chiaro nella sua *istoria della Valachia*, mentre colà in quel tempo trovavasi maestro di lingua Toscana de' figli del Principe, e che per miracolo si salvò in quell battibuglio, e venne a Venezia.

Con l'occasione, che sono passato per Piacenza, il Sig^r. March^e Ubertino Landi, cavaliere dottissimo, mi ha date due dissertazioni manoscritte, cioè una proposta e risposta di due medici, trattanti dell'esperienza fatta d'innestare il vajuolo in Piacenza in 4^o giovani, una delle quali morì, ma dicono per mossa strabocchevole di vermini, o lombrichi, che avea nel ventre, non per cagion del vajuolo. Mi dissero voler replicare l'esperienza, ed io pure avrei una gran volontà di rifarla; ma in Padova è difficilissimo, per essere i padovani di dottrina e genio antico, e non così facili ad abbracciare le novità.

Utilissimo e degno d'eterna lode sarà il compendio che V.S. Ill.^{ma} ha fatto delle Transazioni della Regia Società, il perché, essendo in idioma agl'Italiani non noto, non si sanno tante degne osservazioni, esperimenti e dottrine, che in quelle si contengono.

In Modena stampano alcune mie lettere dissertatorie intorno all'uso ed all'abuso del bere caldo e freddo, come anche delle bagnature calde e fredde, fatte a istanza del S^r. Davini, coll'occasione che ristampano il suo elegantissimo trattato *de potu vini calidi*; stampate le quali mi prenderò l'onore d'invarglene un esemplare per lei, e un altro per il Sig^r Jurin.

Si stampano pure in Venezia varie risposte al temerario e ignorante Gualtieri Fiorentino, che senza ch'io lo conosca, né che abbia mai attaccato lui, unito a un frate, e a qualchedun'altro (come mi hanno scritto), ha stampato un libricciuolo senza la dovuta creanza e modestia contra la mia lezione accademica intorno l'origine delle fontane, le quali risposte, con la giunta di nuove sperienze, ed osservazioni, e ragioni non proveranno, ma dimostreranno la verità del mio sistema. Il tutto pure le manderò. Il Sig.^r Muratori, giusto estimatore della di lei virtù, m'impose di riverirla divotamente, come faccio, e facendole divotissimo inchino mi protesto sempre con eterno amore, e rispetto

Di V.S. Ill.^{ma}, riverita pure dal no[stro] Sig^r March^e Maffei.

Div.^{mo} Obb.^{mo} Serv^e.

Ant^o. Vallisneri

Adì ii. Sono in Padova, dopo di aver superato acque incredibili, fanghi, strade rotte e cento intoppi. Tutto ho vinto con pazienza, coraggio, e denari, che tutto vincono, e di nuovo la riverisco.



Citation: Chiara Lerede (2021) Danilo S. Samoilovič e Charles de Mertens, un esempio di rivalità medica sullo sfondo dell'epidemia di peste a Mosca (1770-1772). *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 19-27. doi: 10.36253/ds-12598

Copyright: © 2021 Chiara Lerede. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Daniela Mangione.

Sezione monografica

Danilo S. Samoilovič e Charles de Mertens, un esempio di rivalità medica sullo sfondo dell'epidemia di peste a Mosca (1770-1772)

CHIARA LEREDE

Università di Firenze and Université Paris Sorbonne

Abstract. The article aims to highlight the personal and social rivalries that arose within the Russian medical community, in the context of management of the Moscow plague epidemic in the years 1770-1772. The analysis of the dispute between Danilo S. Samoilovič and Charles de Mertens in the years 1778-1784, allows us to trace the personal tensions and envy between the two colleagues, where elements of nationalism and chauvinism intersect, reflecting the complex relationship between indigenous and foreign elements, typical of the Russian medical class and social élite during the Eighteenth Century.

Keywords. Bubonic plague, C. de Mertens, D. S. Samoilovič, Catherine the Great, Moscow, Eighteenth Century.

INTRODUZIONE

Il focolaio di peste bubbonica che causò la catastrofica epidemia che afflisse Mosca nel biennio 1770-1772 si manifestò originariamente nella Moldavia romena, teatro della guerra russo-turca degli anni 1768-1774. La malattia si diffuse dapprima nelle fila dell'esercito russo già alla fine del 1769 e si espanse rapidamente verso Nord, favorita sia dal ritardo della diagnosi da parte dei medici, sia dall'insufficiente risposta dell'autorità pubblica. Si temeva, infatti, che la diffusione della notizia di un focolaio di peste avrebbe scatenato il panico generale. Nell'autunno del 1770 a Mosca vennero registrati i primi casi di peste. Secondo alcune stime, a causa dell'epidemia morirono tra i 60.000-100.000 abitanti, su una popolazione urbana di circa 300.000 persone¹; nelle zone limitrofe alla vecchia capitale, si contarono nel complesso circa 120.000 morti². Tuttavia, la costituzione di un cordone sanitario e di un sistema di avamposti per la quarantena permise di evitare l'espansione del contagio ad altre zone dell'Impero. L'aggravarsi della crisi sanitaria nel corso

¹ A. Melikishvili, *Genesis of the Anti-Plague System: the Tsarist Period*, «Critical Reviews in Microbiology», 32, 2006, pp. 19-31: 26.

² R. Baudin, *Vivre la peste à Moscou 1771*, in *L'invention de la catastrophe au XVIIIe siècle: du châtement divin au désastre naturel*, éd. par A.M. Mercier-Faivre et C. Thomas, Librairie Droz, Genève 2008, pp. 335-352: 335.

del 1771, sfociata nella sommossa popolare del settembre dello stesso anno³, spinse il governo di Caterina II a fare affidamento sulla neonata *Commissione per la soppressione della peste*, composta dai più autorevoli medici del tempo, a cui lo Stato garantì il supporto logistico e militare, coordinato dal conte Grigorij Orlov, per ristabilire l'ordine sociale e il rispetto delle norme sanitarie⁴.

La fiducia accordata dal governo zarista ai medici, russi e di origine straniera, presenti a Mosca durante l'epidemia di peste ebbe conseguenze dirette e durature non solo sulla struttura del sistema sanitario imperiale, che venne rafforzato e capillarizzato⁵, ma anche sulla conoscenza medica e lo sviluppo della trattatistica scientifica in Russia. Secondo alcuni studi⁶, la violenza dell'epidemia di Mosca riportò in auge la tematica delle peste bubbonica nella letteratura medica del tempo, dando nuova linfa al dibattito europeo e incentivando lo sviluppo autonomo della ricerca scientifica in Russia. Fino alla metà del XVIII secolo, la letteratura medica aveva infatti risentito del ritardo e dell'arretratezza dello sviluppo della stampa in Russia. Di conseguenza, la conoscenza della peste da parte dei medici dell'Impero era basata principalmente sulla trattatistica scientifica occidentale⁷. Tuttavia, durante l'epidemia di Mosca e negli anni immediatamente successivi, su impulso del governo centrale, numerosi medici russi impegnati sul campo si associarono ai propri colleghi di origine stra-

niera nello stilare nuovi trattati su questa malattia, nonché dei breviari di norme igienico-sanitarie e di profilassi rivolti alla popolazione⁸. Le pubblicazioni scientifiche di questi anni, redatte in russo e in altre lingue, ebbero il merito di servire sia come linee guida per l'emanazione dei decreti imperiali, sia come base per la ricerca e lo sviluppo della trattatistica medica negli anni successivi. L'incentivo dato alle pubblicazioni di natura medico-scientifica e gli onori tributati dallo Stato ai medici che fronteggiarono l'epidemia di peste a Mosca ebbero la duplice conseguenza di suscitare all'interno della comunità medica russa non solo l'insorgere di divergenze di opinioni di carattere scientifico, ma anche la nascita di rivalità personali e invidie, talvolta acuite da sentimenti di nazionalismo e chauvinismo da parte dei medici russi nei confronti dei colleghi stranieri.

Il presente articolo intende focalizzarsi sulla *querelle* instauratasi tra il 1778 e il 1784 tra Charles de Mertens (1737-1788), medico di origine belga e incaricato della gestione dell'orfanotrofio di Mosca durante l'epidemia di peste, e Danilo S. Samoilovič (1744-1805), epidemiologo russo e responsabile dell'ospedale degli appestati presso il monastero Simonov. La pubblicazione del *Mémoire sur la peste* (1783) da parte di Samoilovič scatenò una disputa fra i due medici. Essa riguardò non tanto le convinzioni scientifiche di ciascuno, quanto piuttosto le capacità e i meriti che entrambi si arrogarono nella gestione della crisi sanitaria. Infatti, secondo l'epidemiologo russo, non solo Mertens avrebbe enfatizzato esageratamente i propri successi nelle sue *Observationes Medicae* (1778), ma avrebbe anche minimizzato l'importanza dell'operato dei medici russi. Egli avrebbe inoltre fornito una narrazione ingiusta degli eventi, dimostrando di non avere nessuna conoscenza del mondo russo, nonostante vi soggiornasse da molti anni. Samoilovič si sentì dunque in dovere di «mettre au jour une fidèle description de toutes les choses qui me paissent intéressantes et curieuses»⁹. La dimensione prettamente privata e di natura sociale della disputa fra Mertens e Samoilovič si manifesta nella mancanza di un'effettiva ripercussione sugli scritti redatti dai loro contemporanei. Parrebbe infatti che nessuno, con forse la sola eccezione di Ivan Vien (1748-1809), avesse ritenuto necessario prendere le parti dell'uno o dell'altro attraverso la pubblicazione di ulteriori pamphlet, preferendo invece tenere ferma la tematica della peste e le eventuali divergenze di natura scientifica come oggetto principale dei trattati redatti in campo medico negli stessi anni.

³ Nel momento più acuto del picco epidemico, la difficile situazione economica e le rigide misure imposte dal governo, come la quarantena forzata e la distruzione incontrollata dei beni degli appestati, senza possibilità di risarcimento, scatenarono la furia della popolazione moscovita. La sommossa, sedata in tempi relativamente brevi dall'esercito, viene ricordata soprattutto per il linciaggio sulla pubblica piazza di Ambrosio, Arcivescovo di Mosca. Avendo compreso come gli assembramenti e il contatto fossero il veicolo per il contagio, egli tentò inutilmente di dissuadere i fedeli dal baciare e venerare l'icona della Madonna Bogolubskaja, che si riteneva avesse dei poteri curativi.

⁴ Cfr. T. Sorokina, *A Victory over the Plague of Moscow 1770-1772*, «Vesalius», XIX, 2013, 1, pp. 11-18; V.B. Simonenko, V.G. Abashin, P.A. Dulin, *Эпидемия чумы в Москве (1770-1772 гг.)*, «Clinical Medicine», 96, 2018, 1, pp. 88-94; A. Robarts, *Migration and Disease in the Black Sea Region: Ottoman-Russian relations in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries*, Bloomsbury Publishing, London 2016; E. Petrov, *Sobranie Rossijskikh Zakonov o meditsinskom upravlenii s prisovokupleniem Postanovlenij pravitel'stva po predmetu nauk: meditsinskoj, farmatsevtičeskoj, veterinarnoj i prinadležaščikh k nim, sudnoj meditsiny i politicii meditsinskoj. Čast' vtoraja. S 1730 po 1812 god. SPb.*, Tipografija Pravitel'stvujuščego Senata, Sankt Peterburg 1828.

⁵ J.T. Alexander, *Bubonic Plague in Early Modern Russia: Public Health and Urban Disaster*, John Hopkins University Press, Baltimore 1980, pp. 273, 277; J.T. Alexander, *Catherine the Great and public health*, «Journal of the History of Medicine and Allied Sciences», 36, 1981, 2, pp. 185-204.

⁶ Alexander, *Bubonic Plague*, cit., p. 281.

⁷ S.M. Grombakh, *Russkaja meditsinskaja literatura XVIII veka*, Izdatel'stvo Akademija meditsinskikh nauk SSSR, Moskva, 1953, pp. 60-64, 273-280.

⁸ Alexander, *Bubonic Plague*, cit., pp. 281-282.

⁹ D. Samoilovič, *Avant-Propos* a Id., *Mémoire sur la peste, qui, en 1771, ravagea l'Empire de Russie*, chez Leclerc libraire, Paris 1783, pp. ix-xxiv: xxiv.

1. LE ORIGINI DELLA CONTROVERSIA:
LE *OBSERVATIONES MEDICAE* DI CHARLES DE
MERTENS (1778)

Laureatosi in medicina a Vienna nel 1766¹⁰, l'anno successivo Charles de Mertens venne incaricato da Caterina II della direzione dell'orfanotrofo di Mosca, recentemente fondato con l'intento di ridurre l'alto tasso di mortalità infantile registrato in città¹¹. Pertanto, quando al principio del 1770 iniziarono a manifestarsi i primi casi di peste, il medico belga si trovava già sul luogo. Tuttavia, in questa prima fase dell'epidemia i medici presenti a Mosca manifestarono opinioni discordanti sulla natura della malattia e tentennarono a riconoscerla come peste¹². Nonostante la sua scarsa esperienza in materia di peste bubbonica¹³, Charles de Mertens venne chiamato a far parte della neonata *Commissione per la soppressione della peste*, istituita dal governo al fine di fronteggiare un'eventuale epidemia. Nel dicembre dello stesso anno, una volta che la presenza della peste in città venne ufficializzata, egli decretò uno stretto regime di quarantena per l'orfanotrofo, che gli permise di salvare dal contagio circa 1400 persone, tra bambini e personale medico¹⁴.

Rientrato in Europa al termine dell'epidemia moscovita, Mertens raccolse le proprie riflessioni nelle *Observationes Medicae de febribus putridis, de pestis, de nonnullisque aliis mortis*, pubblicate a Vienna nel 1778, in cui descrisse alcune delle malattie infettive più comuni del tempo e appunto la peste bubbonica, di cui analizzò lo sviluppo dei sintomi, le possibili terapie e le misure di profilassi ritenute più efficaci¹⁵. Nello specifico, il medico belga ripercorse gli eventi dell'epidemia del 1771, di cui egli fu testimone oculare e in cui svolse un ruolo attivo in quanto direttore dell'orfanotrofo della città. Con la

pubblicazione del suo opuscolo e in pieno spirito illuminista, Mertens, ben conscio dell'irrazionalità dei più di fronte alla tragicità di un tale evento, auspicava di dare al genere umano un ulteriore strumento per affrontare razionalmente la malattia, abbandonando le inutili e dannose superstizioni popolari e facendo affidamento sulla scienza medica.

Le *Observationes Medicae* si compongono di tre capitoli principali, di cui i primi due sono dedicati al contagio diffusosi a Mosca. Nella prima sezione, Mertens descrisse l'origine del focolaio di peste negli anni 1768-1770, analizzando il manifestarsi consecutivo della febbre putrida catarrale nel 1768, della febbre putrida biliosa nel 1769 e della febbre putrida nervosa nel 1770. Accomunate dagli stessi sintomi nel loro stadio più avanzato, ma riconducibili a un'unica malattia, ovvero la peste, le tre febbri vennero distinte da Mertens in base agli umori attaccati per primi dal morbo, a seconda della predisposizione e della costituzione fisica dei malati¹⁶. Nel secondo capitolo, il medico belga ripercorse cronologicamente gli eventi dell'epidemia moscovita. Egli si soffermò sul proprio operato in qualità di responsabile dell'orfanotrofo cittadino e sulle drammatiche ripercussioni sociali che la peste ebbe sulla popolazione urbana che, accecata dal terrore, si dimostrò recalcitrante al rispetto delle norme sanitarie imposte dal governo e dai medici. In questo senso, risultano particolarmente interessanti e acute le sue osservazioni sulla maggiore incidenza della malattia sui ceti più bassi della popolazione. Senza disprezzo per la *populace* e con sensibilità nei suoi confronti, Mertens riconobbe come le difficili condizioni di vita dei più poveri, gravemente malnutriti e costretti in abitazioni malsane e sovraffollate, li esponessero maggiormente al rischio di contrarre la malattia. Inoltre, l'ignoranza e la superstizione popolare aumentavano ancora di più le possibilità del contagio, rendendo i Russi poco inclini a fidarsi delle norme sanitarie imposte dal governo e, al contrario, più propensi alle pratiche devozionali, come le preghiere collettive reclamate alla stessa Chiesa ortodossa, che, naturalmente, moltiplicavano ulteriormente il rischio della diffusione della peste. Mertens proseguì poi con la descrizione del processo di diagnosi della peste, le possibili cure e la profilassi. Infine, la terza ed ultima sezione del libro venne dedicata al trattamento di altre malattie, come la rabbia o le coliche durante il periodo gravidico.

Con la pubblicazione delle *Observationes Medicae*, Charles de Mertens entrò a pieno titolo nel dibattito medico russo-europeo sulla peste bubbonica scaturito dall'epidemia moscovita, mantenendo un atteggiamen-

¹⁰ L'interesse di Charles de Mertens per le malattie infettive risale già al periodo dei suoi studi universitari. Egli si laureò infatti discutendo una tesi intitolata *Dissertatio exhibens epidemias Viennae observatas, febris catarrhalis ann. 1762 et dysenteriae ann. 1763*, pubblicata in latino a Vienna nello stesso anno.

¹¹ W. Tooke, *View of the Russian Empire*, T.N. Longman, London 1799, vol. I, pp. 194-197, 201-202.

¹² Come accennato nell'Introduzione, l'esitazione dei medici nel dichiarare ufficialmente un'epidemia di peste bubbonica è giustificabile con la consapevolezza delle gravi ripercussioni che una tale notizia avrebbe avuto sulla popolazione. Inoltre, una falsa diagnosi avrebbe potuto danneggiare il tessuto sociale su più livelli. Cfr. T. Ranger and P. Slack, *Epidemics and ideas. Essays on the historical perception of pestilence*, Cambridge University Press, New York 1995.

¹³ C. de Mertens, *Introduction* a Id., *Traité de la peste contenant l'histoire de celle qui a régné à Moscou en 1771*, Impr. des Frères Gay, Vienne et Strasbourg 1784, pp. v-xviii: viii-ix.

¹⁴ Ivi, p. 41.

¹⁵ C. de Mertens, *Praefatio* a C. de Mertens, *Observationes Medicae de febris putridis, de pestis, de nonnullisque aliis morbis*, apud Rodolfus Graeff, Vindobonae 1778, pp. i-xvi: xvi.

¹⁶ de Mertens, *Observationes Medicae*, cit., pp. 61-62.

to possibilista nei confronti della teoria miasmatica¹⁷ e sostenendo altresì la teoria del contagio della peste tramite contatto e microscopiche particelle patogene¹⁸. Egli fu soprattutto un fautore della necessità dell'isolamento dei malati alla comparsa dei primi sintomi, preferibilmente in strutture apposite, e dell'importanza dell'igiene degli ambienti e della persona¹⁹.

2. LA REAZIONE DI DANILO S. SAMOILoviČ ALLE
OBSERVATIONES MEDICAE:
IL MÉMOIRE SUR LA PESTE (1783)

La pubblicazione delle *Observationes Medicae* da parte di Mertens scatenò la piccata reazione di Danilo S. Samoilovič²⁰, medico russo di origine ucraina che criticò il collega belga nel suo *Mémoire sur la peste qui, en 1771, ravagea l'Empire russe*, scritto in francese e pubblicato a Parigi nel 1783. Dedicato a Caterina II, il *Mémoire* descrive l'esperienza di Samoilovič in qualità di medico in servizio a Mosca durante l'epidemia, e negli intenti dell'autore sarebbe dovuto servire come strumento pratico per le future generazioni di medici, nella probabile eventualità di nuove epidemie di peste bubbonica. Samoilovič vedeva infatti nell'epidemia di Mosca una grande occasione per il progresso scientifico e si augurò che tutti i medici presenti sul campo unissero «leurs lumières» e «leur pratique», al fine di elaborare una strategia comune nella lotta contro la peste. Dimostrando di condividere gli ideali delle *Lumières* francesi, Samoilovič ritenne possibile un tale sforzo comune poiché «nous étions au XVIIIe siècle. Siècle, qui est celui des Sciences et des Arts. La médecine d'aujourd'hui l'emporte de

beaucoup sur celle des Siècles précédents»²¹. Infine, nella *Prefazione*, il medico russo si disse indignato dalle ingiuste narrazioni redatte da alcuni colleghi stranieri sempre pronti a sminuire il lavoro dei medici russi, riferendosi in particolare a Charles de Mertens, e pertanto ritenne doveroso riportare la propria esperienza al fine di rendere una narrazione fedele degli eventi, in qualità di testimone oculare²².

Nel *Mémoire*, l'autore ripercorse la cronologia dell'epidemia di Mosca del biennio 1771-1772, descrivendo il proprio operato in qualità di direttore dell'ospedale per gli appestati presso il monastero Simonov. Inoltre, approfittando del racconto della convocazione dei migliori medici presenti a Mosca da parte del governo, Samoilovič sferrò il suo attacco a Charles de Mertens sotto forma di digressione, elencando puntualmente i motivi del proprio biasimo nei confronti del rivale e riportando con dovizia di particolari alcuni aneddoti che ne avrebbero dovuto dimostrare l'incompetenza. Il medico russo non si fece scrupolo di criticare direttamente il collega belga, apostrofandolo duramente per il suo trattato e definendolo sarcasticamente il «célèbre praticien de ce temps»²³. In primo luogo, Samoilovič ricordò come Mertens, per sua stessa ammissione, avesse dichiarato in Senato di non saper riconoscere i sintomi della peste e di non essere in grado di stabilire se a Mosca si stesse o meno sviluppando un'epidemia

[Mertens] ayant été interrogé aux fins de déclarer s'il pensait que l'épidémie, qui commençait, fût la Peste, ou non, répondit en plein Sénat, que, n'ayant jamais vu la Peste, il n'en connaissait pas les symptômes internes, ni les signes externes, et qu'ainsi il ne pouvait répondre à la question²⁴.

Con malcelata invidia, il medico russo sottolineò il proprio distacco dagli elogi che i Senatori rivolsero a Mertens per la sincerità della propria risposta, «Moi même, étant Chirurgien du Sénat, j'ai plusieurs fois entendu nos Sénateurs préconiser l'Auteur dont je parle. Que ne puis-je lui rendre le même hommage, ainsi qu'à son ouvrage!»²⁵.

In secondo luogo, Samoilovič lo accusò di non aver preso parte alle riunioni della *Commissione per la soppressione della peste*, di cui egli stesso faceva parte, nel periodo più grave del picco epidemico e di non aver mai osservato in prima persona gli effetti della malattia sui pazienti. Di conseguenza, le *Observationes Medicae* vennero ridotte a un opuscolo «bien composé afin de méri-

¹⁷ Secondo questa dottrina, la causa dello sviluppo di un focolaio di peste bubbonica sarebbe da ascrivere a un'atmosfera malsana. Cfr. C.C. Gillispie, *Science and Polity in France at the end of the Old Regime*, Princeton University Press, Princeton 1980; F. Zanetti, *L'Électricité médicale dans la France des Lumières*, Voltaire Foundation and Oxford University Press, Oxford 2017; F. Zanetti et P. Rieder, *Materia medica. Savoirs et usages des médicaments aux époques médiévales et modernes*, Droz, Genève 2018; F. Snowden, *Epidemics and Society: From the Black Death to the Present*, Yale University Press, New Heaven 2019.

¹⁸ Alexander, *Bubonic Plague*, cit., pp. 287-288.

¹⁹ J.P. Byrne, *Encyclopedia of the Black Death*, ABC-Clío, Santa Barbara 2012, p. 106.

²⁰ Abilitatosi alla professione medica a San Pietroburgo nel 1761, Samoilovič prestò servizio come medico militare e fu dunque un testimone oculare del manifestarsi del focolaio di peste del 1769 tra le fila dell'esercito russo, impegnato in Moldavia e Valacchia nel corso della guerra russo-turca (1768-1774). Strenuo sostenitore dell'efficacia della quarantena nel prevenire il dilagare della malattia e della teoria del contagio, l'autore osservò il diffondersi della peste verso il Nord e la Russia, collegandolo allo spostamento delle truppe russe che rientravano in patria. Una volta rientrato a Mosca, in cui la peste imperversava da diversi mesi, Samoilovič lavorò presso l'ospedale per gli appestati presso il monastero Simonov.

²¹ Samoilovič, *Mémoire sur la peste*, cit., p. 158.

²² Ivi, p. 2.

²³ Ivi, p. 73.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Ivi, p. 74.

ter l'éloge des Savants»²⁶, ma privo di qualsivoglia valore scientifico poiché basato sulle osservazioni dei medici impegnati in prima persona nella lotta all'epidemia, di cui l'autore fu messo a parte durante alcune brevi conversazioni. Samoilovič accusò dunque Mertens di plagio e calcò ulteriormente la mano sulla malafede dell'autore belga, domandandosi ironicamente

*Quelle est d'ailleurs la bonne foi de notre Auteur, lorsqu'il atteste la Divinité, Deum testor, dit-il, qu'il fut le premier qui assura le Sénat que la Maladie qui régnait à Moscou était véritablement la peste*²⁷.

Proseguendo nella propria digressione, Samoilovič mise in dubbio i meriti di Mertens nella gestione dell'orfanotrofio cittadino, in cui il medico belga non avrebbe separato gli orfani già residenti nella struttura dai figli di genitori morti per la peste. Infine, il medico russo rifiutò l'idea secondo cui il conte Orlov, giunto a Mosca per supportare i medici nella gestione della peste, avesse conferito con Mertens in un colloquio privato, a cui sarebbe seguita una relazione scritta da parte del medico sullo sviluppo della pandemia. Secondo Samoilovič, al momento dell'arrivo del favorito di Caterina, Mertens non sarebbe stato presente in città e le sue osservazioni non sarebbero mai state redatte, poiché «les noms de tous ceux qui les donnèrent, et qui assistèrent aux assemblées, sont tous imprimés, excepté le sien»²⁸. Tuttavia, è interessante notare come, nonostante le critiche mosse al collega, Samoilovič non dispregiasse totalmente le *Observationes medicae* di Mertens, ma al contrario le avesse ampiamente sfruttate come riferimento bibliografico per il proprio opuscolo, citandole spesso e puntualmente come fonte nel corso di tutta la narrazione degli eventi moscoviti.

Nonostante le posizioni marcatamente filo-russe e chauviniste dell'autore, Samoilovič decise di pubblicare il *Mémoire sur la peste* in francese, rendendo così manifesta la sua volontà di partecipare direttamente al dialogo della comunità scientifica europea, per la quale la lingua russa era ancora sconosciuta. Malgrado gli intenti di Samoilovič, il *Mémoire* venne accolto tiepidamente dalla comunità scientifica e incontrò le critiche di alcuni colleghi dell'autore, anch'essi russi. In particolare, Ivan Vien (1748-1809), medico moscovita di origine tedesca e autore del primo e più completo trattato russo sulla peste²⁹, si distaccò dall'opinione medica del collega, del quale non apprezzò neanche il nazionalismo e il rifiuto totale

della trattatistica europea dei secoli precedenti. Tuttavia, a differenza di quanto avvenuto nei confronti di Mertens, Vien non attaccò mai direttamente Samoilovič e si limitò a una critica puramente accademica³⁰.

Al termine dell'epidemia di peste, Samoilovič faticò ad affermarsi in Russia, malgrado i riconoscimenti tributigli da diverse istituzioni mediche europee³¹ e a differenza di molti dei suoi colleghi di origine straniera. Egli diventò medico responsabile per la quarantena nelle provincie di Ekaterinoslav e della Tauride, nonché direttore del primo ospedale russo per le malattie veneree. Inoltre, pubblicò diversi trattati, in russo e in francese, sviluppando ulteriormente la propria teoria sull'utilità delle frizioni col ghiaccio nella cura della febbre causata dalla peste³². Tuttavia, egli non beneficiò mai del patronato imperiale e venne accettato come membro onorario del Collegio medico nazionale russo solo nel 1793³³.

Durante il XIX secolo, la figura di Samoilovič venne oscurata da Ivan Vien e della sua *Loimologia*. Conoscitore della trattatistica medica occidentale, ma anche delle raccolte derivate dalla tradizione bizantina, Vien descrisse la pestilenza da lui osservata in Ucraina tra il 1771 e il 1774. L'importanza riconosciuta al trattato di Vien fu tale che l'Accademia delle scienze di San Pietroburgo decise di pubblicarlo a proprie spese, facendo assurgere la *Loimologia* al grado di opera di riferimento per tutti gli specialisti della peste. In seguito, Vien entrò a far parte del Collegio medico russo e conservò il proprio posto fino all'abolizione dello stesso³⁴, partecipando alla stesura del nuovo decreto imperiale sulle quarantene (1800) e guidando la spedizione inviata da Alessandro I verso la frontiera caucasica, al fine di contrastare un nuovo focolaio di peste (1804). Per i suoi

³⁰ J.T. Alexander, *Ivan Vien and the first comprehensive plague tractate in Russian*, «Medical History», 24, 1980, pp. 419-431; Id., *Bubonic Plague*, cit., pp. 285-286.

³¹ In particolare, il suo *Mémoire sur l'inoculation de la peste* (pubblicato a Strasburgo nel 1782) riscosse grande successo in Francia. Nel corso della sua carriera, Samoilovič contrasse per tre volte la peste bubbonica, a causa del costante contatto con i malati. Scampato alla malattia, egli ipotizzò la possibilità di inoculare l'essere umano contro la peste, tramite la fasciatura di una porzione di pelle, priva di tagli o escoriazioni, con una garza di seta imbevuta del pus prodotto dai bubboni. Sempre la Francia tributò a Samoilovič numerosi onori: egli venne infatti eletto membro dell'Accademia delle Scienze di Digione, di Marsiglia, di Lione, di Tolosa e dell'Accademia di Chirurgia di Parigi.

³² Cfr. *Lettres sur les expériences des frictions glaciales pour la guérison de la peste et autres maladies putrides*, pubblicato a Parigi nel 1781 presso l'editore Leclerc. Questa tecnica venne precedentemente descritta da Samoilovič all'interno del *Mémoire sur la peste*, cit.

³³ A.O. Kowal, *Danilo Samoilowitz: An Eighteenth-Century Ukrainian Epidemiologist and His Role in the Moscow Plague (1770-72)*, «Journal of the History of Medicine and Allied Sciences», XXVII, 1972, 4, pp. 434-446: 444.

³⁴ Nel 1803 il Collegio medico russo venne assorbito nel nuovo Ministero degli Affari interni.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*.

²⁸ *Ivi*, p. 76.

²⁹ I. Vien, *Loimologia ili Opisanie morovoj jazv...*, [printed by Her Imperial Majesty's order], Saint-Petersburg 1786.

meriti, Vien venne insignito del grado di consigliere di Stato, corrispondente al quinto grado della Tavola dei Ranghi. Tuttavia, nel corso del XX secolo, Vien, di origine straniera e troppo incline a subire le influenze provenienti dall'estero, venne a sua volta emarginato dallo stesso Samoilovič, la cui figura venne riscoperta e celebrata dagli storici sovietici, che ne apprezzarono tanto il patriottismo esasperato, quanto la scelta di impiegare la lingua russa per diversi dei suoi trattati³⁵.

Effettivamente, l'importanza della lingua russa e del servizio alla patria sono due temi ricorrenti nel pensiero e nelle opere di Samoilovič. Nel 1787 apparvero a Parigi gli *Opuscules sur la peste qui en 1771 ravagea Moscou* in cui l'editore raccolse diversi scritti del medico russo. Il *Discours aux Élèves des hôpitaux de l'Empire russe* risulta essere particolarmente utile per meglio comprendere la posizione dell'epidemiologo riguardo lo sviluppo della medicina in Russia. Da un lato, Samoilovič sottolineò a più riprese l'importanza per i giovani medici russi di recarsi a studiare nelle università estere e di apprendere le lingue parlate dalla *République des Lettres*, al fine di poter entrare in contatto più facilmente con i *savants* europei e di guadagnare una posizione di prestigio in Europa. Naturalmente, l'affermarsi dei medici russi nel Vecchio Continente avrebbe giovato anche lo stesso Impero russo, «ce sera par ce moyen que l'Europe saura enfin que nous avons aussi dans notre Nation du Nord des médecins jusqu'au présent inconnus aux autres Savants»³⁶. D'altro canto, Samoilovič sottolineò come, per meglio servire la patria, i giovani medici avrebbero dovuto sottomettere all'Università di Mosca, dopo un soggiorno di studio di due o tre anni presso un'istituzione estera, non delle lunghe *Dissertations*, alla maniera delle università europee, quanto dei brevi opuscoli, contenenti le loro osservazioni sulle malattie, frutto dell'esperienza diretta delle stesse. Questi brevi trattati, definiti come *avant-propos*, sarebbero stati scritti obbligatoriamente in russo e sarebbero serviti come base per una futura opera medica, anch'essa da redigere obbligatoriamente in lingua russa, da consegnare alla biblioteca universitaria e da distribuire ai professori dell'Ateneo moscovita «en quantité convenable»³⁷. Per il progresso della scienza medica nell'Impero, risultava infatti di fondamentale importanza scrivere nella propria lingua madre, tanto per lo sviluppo della stessa in campo

scientifico³⁸ quanto per una maggiore accessibilità dei testi da parte dei propri compatrioti:

*D'un autre côté ne serait-il pas beaucoup mieux pour la Nation d'avoir d'autant d'ouvrages en langue nationale qu'elle aura des médecins de son propre pays? Ne serait-il plus avantageux que nos élèves fissent quelque livre utile à leur concitoyens qui en retireraient du profit, que d'apporter dans la nation des harangues inutiles, tant pour le pays que pour eux-mêmes, quoiqu'ils en soient auteurs?*³⁹

Nella visione di Samoilovič lo sviluppo della medicina entro i confini dell'Impero aveva dunque una doppia valenza. Innanzitutto, i giovani medici russi, forti dell'istruzione ricevuta in patria e nelle università estere, avevano il compito e l'onore di servire i propri compatrioti, le cui condizioni di salute avrebbero sicuramente tratto giovamento dalle più recenti e avanzate cure. Parallelamente, il perfezionamento della scienza medica aveva lo scopo di far progredire l'Impero nel confronto con le altre potenze europee. Infatti, se fino a quel tempo la medicina russa era sempre stata dipendente dalla letteratura, e dunque dalle conoscenze, di quella europea, il progresso scientifico avrebbe garantito un nuovo prestigio all'Impero, e con esso una nuova posizione all'interno della *République des lettres*, che fino a quel momento si era dimostrata scettica, se non sprezzante, nei confronti dello sviluppo culturale e scientifico della Russia.

Pertanto, in quest'ottica di rivalsa, si comprende la ragione dell'insistenza di Samoilovič nel sottolineare l'importanza dell'uso del russo nella redazione della trattatistica medica: solo l'impiego della propria lingua madre avrebbe emancipato la medicina russa dalla dipendenza dall'estero, facendola progredire e rendendola un nuovo esempio per tutte le future generazioni di medici, tanto russi quanto più stranieri⁴⁰. Considerata la

³⁸ Sempre negli *Opuscules sur la peste*, Samoilovič dimostrò infatti di essere consapevole della carenza di vocabolario medico della lingua russa, dovuta alla dipendenza dalla letteratura scientifica europea nei secoli precedenti. A questo proposito, il medico russo era convinto che fosse compito del Collegio medico 'inventare' tutti quei termini medici non ancora esistenti nella lingua del Paese, al fine di emanciparsi completamente dalla dipendenza dalle lingue straniere per la redazione di opere a carattere scientifico. Infine, Samoilovič si augurò che le future generazioni di medici russi comprendessero l'importanza dell'indipendenza della scienza russa da quella europea, «Tel est mon avis et tel devrait être celui de tous les vrais Patriotes, pour avancer le progrès de cette sublime Science» (ivi, p. 35), sperando che lo sviluppo della lingua russa in materia medica potesse farla assurgere al grado di lingua scientifica, al pari del latino e degli altri idiomi europei.

³⁹ Ivi, p. 33.

⁴⁰ A questo proposito, Samoilovič polemizzò con il medico tedesco Johann Friederich Erasmus che, durante una seduta all'Università di Mosca, pronunciò l'*Oratio in solemnitate publica de statu medicinae hodierno in Russia, comparato ad legem Hippocratis, dicta die X. calend. Maii 1768*. Cfr. Samoilovič, *Opuscules sur la peste*, cit., p. 40.

³⁵ Cfr. Alexander, *Bubonic Plague*, cit., pp. 285-286; Id., *Ivan Vien*, cit., *passim*.

³⁶ D.S. Samoilovič, *Opuscules sur la peste qui en 1771 ravagea Moscou*, chez Leclerc, Paris 1787, p. 30.

³⁷ Ivi, pp. 32-33.

centralità della tematica dell'impiego della lingua nazionale nella scrittura e dell'importanza del servizio alla Russia per il suo stesso bene e sviluppo, non è difficile comprendere perché la figura di Samoilovič abbia riscosso tanto successo durante l'epoca sovietica.

3. LA RISPOSTA DI MERTENS A SAMOILOVIČ: IL TRAITÉ SUR LA PESTE (1784)

A un anno di distanza dalla pubblicazione del *Mémoire sur la peste*, Charles de Mertens decise di rispondere alle accuse di Danilo Samoilovič con un secondo trattato, rivolgendosi direttamente al medico russo nell'introduzione del nuovo opuscolo, intitolato *Traité sur la peste, contenant l'histoire de celle qui a régné à Moscou en 1771*, pubblicato in francese a Parigi, Vienna e Strasburgo⁴¹.

Al momento della pubblicazione delle *Observationes Medicae*, Mertens sperò di aver reso una fedele descrizione degli eventi, mutuata dall'osservazione diretta e scevra di qualsiasi preconcetto, ma sempre nella consapevolezza che «dans toutes les sciences, principalement dans celle de la médecine, il y a eu de tout temps des opinions différentes sur les mêmes sujets de spéculation et de théorie»⁴². Convinto di aver adempiuto al proprio obiettivo, per sua stessa ammissione, il medico belga non si preoccupò eccessivamente delle «tracasseries» che i suoi avversari gli avrebbero potuto causare. Tuttavia, nonostante l'utilità delle divergenze di opinione per il progresso scientifico, Mertens si sentì in dovere di rispondere a chi lo calunniò:

... de la façon la plus grossière dans un ouvrage à la tête duquel sont les noms de plusieurs société savantes; dans un ouvrage, que même il a dédié à cette grande Souveraine que j'ai eu l'honneur de servir, et qui a daigné me protéger⁴³.

Proseguendo nell'Introduzione e nella sua risposta a Samoilovič, Mertens elencò le critiche riportate nel testo del medico russo e rispose ad ognuna di esse in modo sintetico ma chiaro. In particolare, Mertens si soffermò sulla sua relazione di fronte al Senato e sulla sua presunta incapacità di riconoscere i sintomi della peste. Il medico belga confermò che:

... je n'avais jamais vu la peste [...] mais j'ajoutai que le mal qui était à Moscou était si différent des maladies ordinaires et connues et si ressemblant dans tous les symptômes à la peste, telle que les meilleurs auteurs la décrivent, que je prenais Dieu à témoin, que j'étais persuadé que c'était elle. [...] Les Sénateurs n'auraient certainement préconisé⁴⁴ un médecin qui aurait donné une réponse aussi inepte et aussi déplacée, que celle qu'on suppose que j'ai faite dans un des moments les plus critiques pour le bien-être d'une grande partie de ce vaste Empire⁴⁵.

Oltre a riportare la propria versione dei fatti, il medico belga inserì nel *Traité de la peste* la copia di numerose lettere e attestazioni di stima che gli vennero rivolte dalle più illustri personalità del tempo, primi fra tutti il conte Pëtr I. Panin, fratello minore del celebre statista Nikita I. Panin, e il generale Pëtr S. Yeropkin, nominato governatore di Mosca durante l'epidemia⁴⁶. Secondo l'opinione di Mertens, l'inserzione nel testo di tali lettere avrebbe posto fine al tentativo di calunnia di Samoilovič, sia perché i personaggi citati erano ancora in vita e presenti a Mosca al momento dell'epidemia, sia perché:

... celui, au contraire, qui publie avec tant d'assurance des calomnies et des absurdités sur mon compte, n'est, de son propre aveu, arrivé à Moscou qu'en Juin, six mois après que la peste y avait commencé⁴⁷.

Mertens concluse la sua risposta a Samoilovič con un'ultima osservazione nei confronti del rivale: lo chauvinismo esasperato del medico russo e la tendenza a screditare il lavoro degli stranieri erano una dimostrazione di scarsa onestà intellettuale, nonché un tentativo insultante per la stessa Russia di guadagnarsi una posizione di prestigio⁴⁸.

Nonostante gli attacchi subiti, il medico belga tenne a sottolineare la propria riconoscenza nei confronti del governo imperiale e del popolo russo, che lo accolsero calorosamente e gli confermarono più volte la propria stima e fiducia. È proprio ai «compatriotes mêmes de M. Samoilowitz», oltre che agli onesti uomini di lettere di ogni nazionalità e alle «société savantes dont les noms ornent le titre de son [di Samoilovič] livre», che Mertens dedicò il *Traité de la peste*, e sempre a loro lasciò l'ultima parola sulla disputa iniziata dal medico russo⁴⁹. Infine, non volendogli dedicare più spazio del necessario Mertens si riservò di non:

⁴¹ Rispetto alle *Observationes Medicae*, edizione Graeffler del 1778, il *Traité sur la peste*, edizione Frères Gay del 1784, risulta essere la traduzione in francese della descrizione dell'epidemia di peste moscovita, precedentemente redatta in latino, alla quale vennero aggiunte una nuova introduzione e alcune note a piè di pagina.

⁴² De Mertens, *Introduction a C. de Mertens, Traité de la peste*, cit., pp. v-xviii: v.

⁴³ Ivi, p. vi.

⁴⁴ Cfr. *supra*, p. 7. Nel rispondere a Samoilovič, Mertens volle impiegare lo stesso termine impiegato dall'epidemiologo russo nel suo attacco.

⁴⁵ Ivi, pp. v-xviii: p. x.

⁴⁶ Ivi, pp. xvii-xix, xxiii-xxiv.

⁴⁷ Ivi, p. xxvi.

⁴⁸ Ivi, p. xxvii.

⁴⁹ Ivi, p. xxviii.

... faire aucune autre remarque sur les écrits de M. Samoïlowitz, et d'enter en discussion sur les matières où nous ne sommes pas du même avis, ma façon de penser et mes occupations m'éloignant absolument de tout ce qui est du genre polémique. Je m'en tiens d'ailleurs à ce que j'ai écrit, parce que c'est la vérité⁵⁰.

Per parte sua, Mertens si disse soddisfatto di aver dimostrato la veridicità della sua narrazione con delle prove incontestabili, che confermarono il suo impegno nella conservazione dei suoi simili, per il bene del Paese in cui egli stesso visse per sei anni e per dare degna risposta alla richiesta della «grande Souveraine» da lui servita, della quale il medico belga ebbe occasione «d'admirer la vaste génie et les soins maternels pour le bien-être de ses sujets»⁵¹.

CONCLUSIONI

Malgrado la tragicità degli eventi che la caratterizzarono, l'epidemia di peste di Mosca (1770-1772) rappresentò l'occasione per la comunità scientifica russo-europea di tornare nuovamente a confrontarsi su questa terribile malattia, riflettendo sulle teorie e le pratiche mediche ritenute più efficaci, con la speranza e l'augurio che la rigorosità e la razionalità, proprie del clima culturale del XVIII secolo, aiutassero a combatterla più efficacemente che nei secoli precedenti. In particolare, l'esplosione epidemica moscovita ebbe rilevanti conseguenze sul contesto medico russo, che per la prima volta tentò di emanciparsi dalla letteratura scientifica europea e tracciò il solco per gli studi delle generazioni successive. Parallelamente, tale dibattito si riflesse anche sulle relazioni sociali tra gli stessi scienziati presenti a Mosca e ne mise in rilievo le rivalità accademiche e personali, dovute sia alle invidie professionali, sia alla costante, e talvolta difficile, convivenza tra Russi e stranieri. La *querelle* instauratasi fra Charles de Mertens e Danilo Samoïlovič si inserisce in questo clima di confronto sia medico che sociale.

I meriti di entrambi nella gestione dell'epidemia di Mosca sono facilmente rilevabili dalla lettura delle rispettive opere. Sia Mertens che Samoïlovič ricollegarono l'origine del focolaio epidemico al contatto delle truppe russe con l'esercito turco, in luoghi in cui la malattia si presentava ciclicamente. In particolare, entrambi rapportarono la frequenza delle epidemie di peste presso i Turchi alla totale assenza di misure di profilassi, sia all'interno dei confini dell'Impero ottoma-

no, sia per le merci destinate al commercio di esportazione, giustificabile con la rassegnazione della religione islamica alla volontà divina e dunque alla malattia. Nella lotta all'epidemia di Mosca, i due medici riconobbero la fondamentale importanza della quarantena per i malati, ipotizzando che il veicolo della malattia fosse il contatto. Inoltre, a differenza di molti colleghi, fra cui A. F. Shafonskij e il celebre G. Orreus, sia Samoïlovič che Mertens ricondussero le varie manifestazioni della peste a un'unica malattia:

... qu'important à la Médecine les distinctions en peste interne, nerveuse, intermittente, sanguine bilieuse et plusieurs autres de cette nature, que joutes de plein gré? Tous ces détails méthodiques sont inutiles et abusifs: ils multiplient une maladie sous différentes espèces, lorsque par elle-même, elle ne le fait pas, ni par ses symptômes internes ni par ses signes externes. La Peste appelle de tant noms différents, n'est-elle pas toujours la même? Son virus, sa contagion, sa putridité ne sont-ils pas toujours également les mêmes? La cure de la Peste n'a-t-elle pas pour bout de détruire la putridité⁵²?

Entrambi ne descrissero i mutamenti della sintomatologia, variabili a seconda della fase della malattia, e il medico russo ne ipotizzò altresì una differente virulenza, strettamente collegata al momento della curva dei contagi: la peste aveva infatti meno possibilità di propagarsi all'inizio e alla fine dell'esplosione epidemica, piuttosto che durante il suo periodo intermedio. Infine, sia Samoïlovič che Mertens osservarono acutamente come la peste fosse una «malattia dei poveri»: la malnutrizione, le disperate condizioni igienico-sanitarie e il sovraffollamento delle fatiscenti abitazioni esponevano i ceti inferiori della popolazione a una maggiore possibilità di contagio. A questo proposito, bisogna infine ricordare come la maggioranza dei cittadini fosse restia a segnalare la presenza di appestati, sia per paura di perdere i propri beni e le proprie case, che in caso di sintomi da peste bubbonica dovevano essere obbligatoriamente dati alle fiamme, e senza avere la possibilità di ricevere un indennizzo, sia per timore di venire separati dai propri cari ammalati, forzatamente isolati dal resto del nucleo familiare, in condizioni spesso deprecabili. Giustamente, Mertens sottolineò come «le pauvre craint plus la faim que la mort»⁵³.

Pertanto, come già sottolineato in precedenza, lo scontro fra i due non è tanto ascrivibile a una divergenza di opinione in materia scientifica, quanto più a una rivalità di tipo sociale e culturale. Durante il suo soggiorno in Russia (1767-1772), Charles de Mertens, uno stranie-

⁵⁰ *Ibidem*, n. X.

⁵¹ *Ivi*, p. XXVIII.

⁵² Samoïlovič, *Mémoire sur la peste*, cit., pp. 127-128.

⁵³ De Mertens, *Traité de la peste*, cit., pp. 101-102.

ro, godette della protezione di Caterina II e della stima delle più alte personalità dell'Impero, mentre per parte sua Danilo Samoilovič, nato entro quegli stessi confini, faticò ad acquisire una posizione in patria, raggiungendo i suoi traguardi più importanti solo dopo l'epidemia di Mosca e la laurea in medicina a Liegi (1780). Non è difficile immaginare il perché del risentimento del medico russo nei confronti del collega belga.

Tuttavia, malgrado le divergenze e i dissapori che li contrapposero, Charles de Mertens e Danilo Samoilovič possono essere considerati a buon diritto come due rappresentanti di quel «complex, continuous fusion of native and foreign elements»⁵⁴ che, fin dal tempo di Pietro il Grande, caratterizzò l'élite medica russa nel corso del XVIII secolo e che contribuì significativamente al progresso scientifico dell'Impero nel suo ultimo periodo di vita.

⁵⁴ Alexander, *Bubonic Plague*, cit., p. 286.



Citation: Marco Duichin (2021) Dalla Cina a Königsberg: Kant e la grande pandemia influenzale del 1781-82. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 29-48. doi: 10.36253/ds-12610

Copyright: © 2021 Marco Duichin. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Debora Sicco.

Sezione monografica

Dalla Cina a Königsberg: Kant e la grande pandemia influenzale del 1781-82

MARCO DUICHIN

Società Italiana di Studi Kantiani

Influenza is a global plague: A spark in a remote corner of the world could start a fire that scorches us all.

(W.I.B. Beveridge)

Abstract. On 2 February 1782, according to the chronicles of the time, in the Russian city of St. Petersburg 40.000 people fell ill simultaneously, struck by a sudden, mysterious epidemic of fever. That was the beginning of one of history's greatest and most devastating influenza pandemics, which in the space of eight months swept through Europe, infecting between 50 and 75% of the population, and causing thousands of deaths. Originating in China in autumn 1781, the pandemic spread rapidly along the trade routes linking the Celestial Empire to the Tsarist Empire through the caravan cities in south-western Siberia. Called the "Chinese disease" by the Russians and the "Russian disease" by the western Europeans, the pandemic also afflicted Königsberg, the port city on the Baltic where Kant lived. The philosopher (who perhaps caught the disease in March 1782) was one of the first to draw attention to the causes of the phenomenon, consistent with his medical interests and his academic competence in physical geography. In contrast to the 'miasmatic' doctrine prevailing in the medicine of the time, Kant evoked the 'contagionist' theory of Dr. John Fothergill, and argued that the influenza spread not due to bad air quality but through contagion caused by miniscule pathogens (progenitors of viruses, at that time unknown to science) that Russian trade with China had transmitted to Europe, and that in future would cause terrible new epidemics on a global scale. This paper aims to reconstruct – on the basis of previously overlooked documents from the 18th-19th century, and in the light of the recent scientific debate on the issue – a forgotten event that presents surprising analogies with the current Covid-19 pandemic.

Keywords. Kant, Königsberg, Influenza pandemic, Chinese/Russian disease, Covid-19.

1. Uno dei più eminenti storici della medicina del Novecento, il franco-croato Mirko D. Grmek (1924-2000), ha scritto che le «migliori descrizioni delle epidemie antiche di gravità eccezionale non provengono da medici di professione, bensì da storici o da altri letterati»¹. Se è vero, infatti, che

¹ M.D. Grmek, *Le malattie all'alba della civiltà occidentale*, tr. it. di R. Albertini, Il Mulino, Bologna 1985, p. 34.

le devastanti pandemie del passato (si pensi per tutte alla *peste*) evocano nell'immaginario collettivo «orrore e terrore» (*horror and dread*)², non si può non convenire con la notazione di Grmek a fronte dei drammatici scenari vividamente descritti (per limitarci solo a qualche testo esemplare, e tacendo di fonti più arcaiche quali Omero e la Bibbia)³ in svariate opere storiche e letterarie composte fra il V secolo a.C. e la metà del secolo scorso: dalla *Guerra del Peloponneso* di Tucidide al *De rerum natura* di Lucrezio; dalle *Storie* di Ammiano Marcellino alle *Guerre di Giustiniano* di Procopio di Cesarea; dal *Decameron* di Boccaccio al *Diario dell'anno della peste* di Defoe; dal *Rapporto sulla peste di Tolone* di Antrechaux ai *Promessi Sposi* di Manzoni; dal *Rendiconto parigino* di Heine alla *Peste* di Camus. Analoghe considerazioni, del resto, sono state estese in anni più recenti anche alle grandi (e sovente dimenticate) pandemie d'influenza⁴.

Non stupisce, allora, che un «dotto universale» come Kant, che «aveva abbracciato l'intero campo delle cognizioni umane» e disponeva «di larghe nozioni in medicina»⁵, ci abbia lasciato, pur senza avere specifiche competenze epidemiologiche⁶, alcune presaghe osservazioni sulla pandemia influenzale⁷ dalle severe complicanze polmonari (a lungo nota nella letteratura scientifi-

ca come *febbre catarrale epidemica* o *catarro epidemico*)⁸ che, originata in Cina nel 1780-81, fece «il rapidissimo giro del mondo» (*postschnell seinen Umlauf um die Welt*)⁹, propagandosi in maniera inarrestabile attraverso la Siberia, gli Urali e gli «spazi silenti» delle immense steppe eurasiatiche «alla velocità di un cavallo»¹⁰. Fra il dicembre del 1781 e il gennaio del 1782 la malattia aggredì la Russia e da qui, come «inviata per posta»¹¹,

⁸ C. van Rossem, *Dissertatio Historico-Medica Inauguralis de Catarrho Epidemico*, apud J.H. Gebhard et sociis, Lugduni Batavorum 1840, p. 1: «Nullus omnino datur morbus, qui variis aevis diversa adeo nactus est nominis, quam ille, quem nostrum, quo vivimus, tempore *Influenzam* seu *Catarrhum Epidemicum* vocamus»; cfr. E.D. Kilbourne, MD, *Influenza*, Plenum Publishing Co., New York 1987, p. 4: «It is clear that the acute, rapidly spreading 'catarrhal fevers' of the past were influenza».

⁹ Kant an L.E. Borowski, zwischen d. 6. u. 22. März 1790, Br, AA XI 141.

¹⁰ J.L. Schönlein, *Allgemeine und specielle Pathologie und Therapie*, vol. II, Im Literatur-Comptoir, St. Gallen 1839, p. 102: «Im allgemeinen ist ihre Schnelligkeit etwa die eines Pferdes»; G.F. Pyle, *The Diffusion of Influenza: Patterns and Paradigms*, Rowman & Littlefield, Totowa (NJ) 1986, p. 28: «advancing as rapidly as a horse could travel»; cfr. W.I.B. Beveridge, *Influenza: The Last Great Plague. An Unfinished Story of Discovery*, Prodist, New York 1977, p. 39; *Encyclopedia of Plague and Pestilence: From Ancient Times to the Present*, ed. by G.C. Kohn, Facts on File, New York 2008³, p. 113: «the influenza traveled from China to Tobolsk (a Siberian city) and then across the Ural Mountains, invading Moscow and Kazan [...]. The pandemic spread as far and as rapidly as the transportation system allowed».

¹¹ Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369: «L'influenza ovvero il *catarro russo* passò nel 1782 da un paese all'altro, come se andato fosse in posta»; cfr. *Storia fisica della terra compilata sulle tracce [sic] della geografia fisica di Kant dall'Abate Lorenzo Nesi*, vol. II, Tipografia Buccinelli, Milano 1817, p. 192. Sul cosiddetto «posting character» delle epidemie influenzali, ossia sulla peculiare «ability to travel from one country to another 'as fast as man could travel'», cfr. E.G. Campbell, *The Epidemiology of Influenza: Illustrated by Historical Accounts*, «Bulletin of the History of Medicine», XIII, 1943, 4, pp. 389-403: 398. In occasione della pandemia del 1782, il Dr. John Haygarth rilevò che l'ignaro viaggiatore che aveva portato l'influenza da Londra a Chester aveva percorso 182 miglia in ventisette ore, dimostrando con ciò la possibilità «for human carriers to spread the disease through Britain in a few days», (*Annals of Influenza or Epidemic Catarrhal Fever in Great Britain from 1510 to 1837*, ed. T. Thompson, Sydenham Society, London 1852, pp. 191-198). Non a caso, fra Sette e Ottocento l'influenza venne anche chiamata *Petite poste* o *Petit courrier* (van Rossem, *Dissertatio Historico-Medica* cit., p. 2; J. Forbes, MD, *A Manual of Select Medical Bibliography... and the Derivations of the Terms and the Nosological and Vernacular Synonyms of the Diseases are Given*, Sherwood, Gilbert & Piper, London 1835, s.v. «Influenza», col. 212). Come hanno riferito alcuni studiosi, sulla base di un'osservazione del celebre Prof. Schönlein (cit., II, p. 102), l'influenza del 1782 impiegò dai 4 (Wolff, Pyle) ai 7 giorni (Vasold) per raggiungere Berlino da Königsberg, distante «circa 96 miglia tedesche» (96 *deutsche Meilen etwa*), avanzando rapidamente alla velocità di un cavallo: J. Wolff, *Die Influenza-Epidemie. 1889-1892*, Enke Verlag, Stuttgart 1892, p. 15; Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28; M. Vasold, *Die Grippepandemie von 1782, unter besonderer Berücksichtigung ihres Verlaufs in der Reichsstadt Nürnberg*, «Würzburger medizinhistorische Mitteilungen», 30, 2011, pp. 386-417: 395. La città di Königsberg (od. Kaliningrad) dista in linea d'aria da Berlino 527,48 Km. e via terra circa 684 Km; il *miglio tedesco* o *prussiano* citato dalle fonti è un'antica unità di misura corrispondente a circa 7,5 km. (7.532 m.), sicché le 96 miglia dell'epoca equivalgono a 720 Km., che i cavalli e i veicoli ippotrainati,

² M. Lindemann, *Plague, Disease, and Hunger*, in *A Companion to the Worlds of the Renaissance*, ed. by G. Ruggiero, Blackwell, Oxford 2007², pp. 427-443: 437.

³ Hom. *Il. I*, 9-61; *I Sam.* 5, 6-12; 6, 1-18; cfr. Jos. *Ant. Jud.* VI, I, 1 sgg. Su ciò vedi M. Duichin, *Apollon Smintheús e la peste di Troia: antropologia filosofica e credenze mitico-religiose nel mondo antico*, «L'Idée», XI, 2005, 1, pp. 52-94.

⁴ R.E. Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, Springer Science, New York 1992, p. 2: «Human epidemic influenza is often so dramatic and causes so much social disruption over vast areas in so short a time that it has left its records in the writings of physicians, clergy and literate laymen of past centuries».

⁵ R.B. Jachmann, *Immanuel Kant descritto in lettere a un amico*, in L.E. Borowski, R.B. Jachmann, E.A.Ch. Wasianski, *La vita di Immanuel Kant descritta da tre contemporanei* (1804), tr. it. di E. Pocar, Laterza, Bari 1969, pp. 141-142. Fin dagli anni giovanili Kant aveva manifestato la sua intenzione di «voler fare il medico», (E. Cassirer, *Vita e dottrina di Kant*, tr. it. di G.A. De Toni, La Nuova Italia, Firenze 1984, p. 26).

⁶ P. Vernazza, *Die Grippe vom Altertum bis zur Spanischen Grippe*, «The-rapeutische Umschau», 64, 2007, 11, p. 606: «Selbst nicht epidemiologisch geschult».

⁷ I. Kant, *Nachricht an Ärzte* (1782), in *Gesammelte Schriften*, hrsg. vedi d. Preußischen [poi Deutschen] Akademie der Wissenschaften [d'ora in avanti: AA, seguita dal numero romano del volume e dal numero arabo della pagina], Reimer, Berlin [poi de Gruyter, Berlin-New York] 1900 sgg., VIII 6-8; i singoli testi di AA di volta in volta menzionati nel presente studio sono citati secondo le abbreviazioni conformi alla *List of Sigla* della rivista «Kant-Studien». Per la geografia fisica, (GP, AA IX; V-PG, AA XXVI) ho utilizzato la versione italiana di A. Eckerlin condotta sull'ed. Vollmer: I. Kant, *Geografia fisica*, 6 voll., Tip. G. Silvestri, Milano 1807-1811; Rist. anast. Leading Edizioni, Bergamo 2004, Introduzione di F. Farinelli, pp. 1-xxix, 3 voll.: I/1-2; II/3-4; III/5-6 (da cui cito).

dilagò in tutti gli altri paesi europei e raggiunse l'America, infettando in pochi mesi un impressionante numero di individui d'ogni età, sesso e condizione sociale¹², stimato fra il 50 e il 75 % della popolazione dell'epoca, e provocando nella sola Europa milioni di contagi e decine di migliaia di morti¹³.

2. L'attuale pandemia di Covid-19 (o, se si preferisce, di SARS-CoV-2), con la sua impressionante 'aria di famiglia'¹⁴, ha riportato in primo piano scenari desueti, che si credevano (a torto) destinati definitivamente all'oblio. A dispetto dei rilevanti progressi degli ultimi anni nelle diverse branche della medicina (virologia, microbiologia, infettivologia, epidemiologia ecc.), l'odierno consesso internazionale si è così ritrovato a fronteggiare disorientato e smarrito – con una comunità scientifica «incerta e sovente discorde» e una classe politica «che tende a fare

operanti lungo un sistema viario basato sulle «stazioni di posta», che consentivano di cambiare giorno e notte animali freschi (cfr. M. Benaitau, *Communication postale et cosmopolitisme au XVIII^e siècle*, in *L'idea di cosmopolitismo: circolazione e metamorfosi*, a cura di L. Bianchi, Liguori, Napoli 2002, pp. 201 sgg.), potevano percorrere in pochi giorni, recando con sé il virus. Sulla trasmissione del virus influenzale da un paese all'altro nei secc. XVIII-XIX alla velocità delle diligenze postali e delle carrozze, cfr. Vernazza, *Die Grippe vom Altertum bis zur Spanischen Grippe*, cit., p. 606; Vasold, *Die Grippenpandemie von 1782*, cit., p. 395. (Naturalmente, la velocità di propagazione del virus è calcolata oggi non più su quella delle diligenze e dei cavalli, ma su quella dei jet intercontinentali: cfr. C. Hannoun, P. Léophonte, D. Peyramond, *La grippe: conceptions actuelles*, John Libbey Eurotext, Paris 2003, p. 29).

¹² *Storia della malattia detta catarro russo. Descritta da un medico e tradotta dal tedesco, con l'aggiunta di due lettere di due medici toscani sopra l'istesso soggetto*, Stamperia della Rovere, Firenze 1782, p. 5: «Non risparmio detto male né età, né sesso, né condizione; attacca però per preferenza quelli che vivono accoppiati in gran numero sotto il medesimo tetto (soldati, poveri ecc.)».

¹³ J.F.P., *The Epidemic of Influenza*, «Nature», 41, 1889, p. 145: «one-half of the inhabitants [of Europe] were supposed to have been affected»; L. Hardman, *Influenza Pandemics*, Lucent Books, Farmington Hill (MI) 2011, pp. 38-39: «This pandemic was notable for its morbidity rate – the sheer number of people it sickened. [...] Tens of millions of people, almost 75 percent of the population of Europe had become ill by August 1782»; A. Crosby, *Influenza: In the Grip of the Grippe, in Plague, Pox & Pestilence. Disease in History*, ed. by K.F. Kiple, Phoenix Illustrated, London 1999, p. 149: «[The flu pandemic] started in the east and swept over Europe [...], and spread on to the Americas. It made tens of millions ill and killed many of them»; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «The pandemic affected thousands of people in far-flung countries»; K.D. Patterson, *Pandemic Influenza, 1700-1900: A Study in Historical Epidemiology*, Rowman & Littlefield, Totowa (NJ) 1986, p. 24: «In Europe alone, it probably caused several hundred thousand deaths». [Le vicende americane, accennate solo fuggacemente da Kant, esulano dai limiti del presente studio].

¹⁴ Malgrado le notevoli differenze nella trasmissione e nella mortalità delle malattie infettive fra le nazioni povere del Terzo mondo e le nazioni affluenti dell'Occidente, è stato opportunamente ricordato che grazie alla rapidità del sistema globalizzato dei trasporti, tutti noi viviamo oggi «in a single epidemiological world system», (M.C. Inhorn, P.G. Brown, *The Anthropology of Infectious Disease*, «Annual Review of Anthropology», XIX, 1990, pp. 89-117: 95).

proprie le opinioni che si confanno al suo interesse o alla sua impostazione ideologica¹⁵ – eventi inattesi che sembravano appartenere a un remoto passato. Muovendo da queste considerazioni preliminari, non sarà forse inutile richiamare l'attenzione su un episodio poco noto, e finora solo cursoriamente indagato dalla letteratura kantiana, le cui vicende – per molti versi affini a quelle che stiamo oggi vivendo – rivelano la lungimirante intuizione scientifica di un grande pensatore come Kant in occasione della pandemia di cui fu testimone diretto, a fronte della supponente insipienza 'negazionista' di tanti politici, giornalisti, intellettuali ed 'esperti' nostrani¹⁶ che – oltre due secoli dopo – hanno liquidato una possibile catastrofe epocale dagli esiti tuttora imprevedibili (causata da un virus fin qui sconosciuto, ad altissima contagiosità e velocità di diffusione, potenzialmente letale per la popolazione dell'intero pianeta, priva di esperienza immunitaria)¹⁷, come l'irrilevante insorgenza locale di una sorta d'innocuo «raffreddore di stagione», da cui avrebbero dovuto guardarsi, tutt'al più, «soggetti anziani affetti da gravi patologie pregresse»¹⁸. Ma procediamo con ordine.

¹⁵ R.J. Evans, *Quando le malattie forgiarono lo Stato*, «Limes», 3, 2020, p. 301.

¹⁶ Si veda a tale proposito un celebre passo del Manzoni che suona tuttora estremamente attuale: «Dice adunque che, al primo parlar che si fece di peste, don Ferrante fu uno dei primi a negarla», (*I promessi sposi*, D'Anna, Messina-Firenze 1962, p. 810). Quale sia stata la fine di don Ferrante è ben noto a tutti i lettori.

¹⁷ Sugli effetti potenzialmente devastanti di un nuovo virus influenzale su una popolazione priva di anticorpi specifici, cfr. *The Origin and Control of Pandemic Influenza*, ed. by W. Laver and R. Webster, «Philosophical Transactions of the Royal Society», 356, 2001, 1416, pp. 1813 sgg.; S. Taylor, *The Psychology of Pandemics: Preparing for the Next Global Outbreak of Infectious Disease*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle-upon-Tyne 2019. Sul presago timore che le grandi pandemie del passato possano conoscere «a resurgence of the killing form of the disease», vale la pena rileggere, alla luce di tanti consolatori sermoni dispensati dagli odierni pulpiti mediatici, un lucido lavoro apparso alla metà del secolo scorso: R.J. Dubois, *The Evolution of Infectious Diseases in the Course of History*, «The Canadian Medical Association Journal», 79, 1958, 6, pp. 445-451: 445. Riflessioni più attuali (ma egualmente preoccupanti) sono in R.G. Webster, *Predictions for Future Human Influenza Pandemics*, «Journal of Infectious Diseases», 176, Suppl. 1, 1997, pp. 14-19, e da ultimo in F.M. Snowden, *Epidemics and Society: From the Black Death to the Present*, Yale University Press, New Haven and London 2019, il quale ha ammonito che le malattie epidemiche sono «vulnerabilità specifiche» e non già «eventi casuali che capricciosamente e senza avvertimento affliggono le società», (p. 7).

¹⁸ Riassumo qui con questa sintetica formula, ossessivamente ripetuta a mo' di esorcismo apotropaico in innumerevoli articoli giornalistici e talk-show televisivi, le convergenti opinioni inizialmente espresse (tranne rare eccezioni) circa «l'ingiustificato allarmismo» nei confronti della «irrisoria pericolosità» e della «limitata possibilità di diffusione del Covid-19»: opinioni poi rivelatesi tragicamente prive di fondamento e quasi mai emendate da una doverosa autocritica. [Queste mie considerazioni introduttive si riferiscono al dibattito fiorito nel periodo della cosiddetta «prima ondata», innescata a Wuhan nel novembre-dicembre del 2019, con estensione all'Italia, all'Europa e al resto del mondo tra gennaio e aprile del 2020].

Fu nel corso del Settecento – come hanno ben documentato i lavori di Margaret DeLacy¹⁹ – che, a seguito del progressivo affermarsi del paradigma ‘contagionista’ fra i medici britannici, molti «stati morbosi» (*illnesses*) a eziologia indefinita divennero via via le «malattie» (*diseases*) oggi a noi familiari²⁰. Imprecisate e vaghe «indisposizioni» (*ailments*), fino allora oggetto di congetture meramente speculative, vennero così gradualmente concettualizzate e classificate come «entità nosologiche distinte» (es. il tifo, il morbillo, la scarlattina, la polmonite ecc.)²¹. Anche l’«influenza», percepita come «un’entità distinta e specifica» (*a distinct and specific entity*)²², e descritta come «una specie separata di malattia» (*a separate species of disease*)²³, trovò una precisa collocazione scientifica nel panorama medico-sanitario del XVIII secolo. È in questo periodo, infatti, che i medici britannici formularono teorie contrapposte circa la sua eziologia e trasmissione, inclusa quella (a lungo dibattuta e controversa) che l’influenza fosse una malattia contagiosa²⁴. Secondo Jeffrey Taubenberger, uno dei maggiori virologi contemporanei, fu proprio in occasione della grande pandemia del 1782 (così devastante per il suo alto tasso di morbilità e la sua straordinaria diffusione geografica, pur se con un tasso

di letalità variabile da paese a paese)²⁵ che si è per la prima volta riconosciuto il concetto stesso di *influenza* come specifica entità clinica ed epidemiologica, in luogo della più generica nozione di *febbre catarrale epidemica* prevalsa in passato²⁶.

«The eighteenth century – ha ricordato l’epidemiologo britannico Robert E. Hope-Simpson – witnessed a surge of interest in epidemic influenza»²⁷. A partire dal Settecento, infatti, la conoscenza della sindrome influenzale – pur in assenza di rigorosi *reports* statistici e soprattutto di studi batteriologici e sierologici, che avrebbero visto la luce solo nel XIX e XX secolo – risulta ben documentata in letteratura e la sua sintomatologia è nel complesso correttamente descritta²⁸. Le pandemie influenzali cominciarono così a essere classificate sulla base di cinque «caratteri distintivi» (*hallmarks*): (1) l’ini-

¹⁹ M. DeLacy, *Influenza Research and the Medical Profession in Eighteenth-Century Britain*, «Albion», 25, 1, 1993, pp. 37-66; Ead., *The Conceptualization of Influenza in Eighteenth-Century Britain: Specificity and Contagion*, «Bulletin of the History of Medicine» LXVII, 1993, 1, pp. 74-118; Ead., *Contagionism Catches On: Medical Ideology in Britain, 1730-1800*, Palgrave Macmillan, Portland 2017.

²⁰ Sulla distinzione fra *illness* e *disease* vedi Inhorn, Brown, *The Anthropology of Infectious Disease*, cit., p. 90: «Where ‘diseases’ are considered as clinical entities with pathological underpinnings, ‘illnesses’ are more closely linked to a patient’s perception and behavior».

²¹ DeLacy, *Influenza Research and the Medical Profession*, cit., p. 51.

²² Kilbourne, *Influenza*, cit., p. 3.

²³ DeLacy, *Influenza Research and the Medical Profession*, cit., p. 37.

²⁴ Ivi, pp. 37 sgg.; Ead., *The Conceptualization of Influenza*, cit., p. 74: «These defined influenza as a distinct disease for the first time, charted its incidence and spread, and raised the possibility that the disease was contagious». Nel 1782 vi furono «two separate reports» sulla pandemia influenzale che flagellava l’Inghilterra, presentati dal Royal College of Physicians (in maggioranza anticontagionista) e dalla Society for Promoting Medical Knowledge (in gran parte schierata su posizioni contagioniste). La teoria del contagio fu difesa ad es. dal Dr. Hamilton, membro di numerose società e accademie scientifiche, il quale affermava che la causa dell’influenza «[is] not in the air, but in a specific contagion», e che la malattia «is not communicated by the air, but by contact», (R. Hamilton, MD, *Some Remarks on the Influenza that Appeared in the Spring 1782*, «Memoirs of the Medical Society of London», 2, 1797, pp. 418-472: 438-39). Fu durante questa pandemia, come si è recentemente asserito, che i medici europei mutarono in modo determinante la loro concezione della malattia: la sua evidente propagazione (*east-to-west*) in direzione contraria a quella prevalente dei venti (*west-to-east*), ad es., indusse a ritenere che essa «was caused by contagion from person to person, not by environmental factors such as air currents», (J.N. Hays, *Epidemics and Pandemics: Their Impacts on Human History*, ABC-CLIO, Santa Barbara (CA), 2005, pp. 171 sgg.).

²⁵ Sulla variazione del tasso di morbilità e letalità influenzali «from epidemic to epidemic and from place to place»: W.I.B. Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, «History and Philosophy of the Life Sciences» XIII, 1991, 2, pp. 223-234; con riferimento specifico ai paesi colpiti dalla pandemia del 1781-82: G.F. Most, *Influenza Europaea, oder die größte Krankheits-Epidemie der neuern Zeit*, Perthes u. Besser, Hamburg 1820, pp. 64 sgg. Per *tasso di morbilità* si intende il rapporto tra il numero dei contagiati e quello della popolazione complessiva; per *tasso di letalità/mortalità* si intende il rapporto tra il numero dei deceduti e quello dei contagiati.

²⁶ J.K. Taubenberger, D.M. Mertens, *Pandemic Influenza – Including a Risk Assessment of H5N1*, «Revue Scientifique et Technique», 28, 2009, 1, p. 196: «It appears that in this pandemic [1782] the concept of influenza as a distinct entity with characteristic epidemiological features was first appreciated». [J.K. Taubenberger è il virologo americano d’origine tedesca che per primo sequenziò il genoma del virus dell’influenza spagnola del 1918]. L’adozione ufficiale del nome «influenza» da parte del Royal College of Physicians in occasione della pandemia del 1782 (vedi *infra*, n. 51) «put an end at length to the ambiguity between epidemic agues and influenzas», (C. Creighton, *A History of Epidemics in Britain*, vol. II, Cambridge University Press, Cambridge 1894, p. 362). Tra la metà e la fine del XIX secolo, la specificità nosologica dell’influenza appare definitivamente riconosciuta dalla più autorevole letteratura scientifica; cfr. «The British and Foreign Medico-Chirurgical Review», IV, 1849, pp. 91 sgg.; J.E.P., *The Epidemic of Influenza*, cit., p. 145: «There can be little doubt that influenza is a distinct, specific affection, and not a mere modification of the common cold. [...] all justify us in treating it as a distinct and specific disease, which when it is prevalent will rarely be mistaken».

²⁷ Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p. 10.

²⁸ S.-E. Mamelund, *Influenza, Historical*, in *International Encyclopedia of Public Health*, ed. by K. Heggenhougen and S. Quah, vol. III, Academic Press, San Diego (CA) 2008, pp. 596-609: 597-598; Kilbourne, *Influenza*, cit., pp. 1 sgg.; C.W. Potter, *A History of Influenza*, «Journal of Applied Microbiology», 91, 2001, p. 574: «Data from 1700 are more informative of pandemics than those of previous years». Quantunque non siano disponibili statistiche attendibili per le epidemie influenzali anteriori a quella del 1918, possediamo tuttavia numerosi resoconti di singoli medici che descrivono «in a rough way the severity of the earlier outbreaks», (Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 392). Molti scritti settecenteschi sull’influenza, come ha sottolineato Hope-Simpson, sono tuttora «worthy of study»: in essi, infatti, «the disease is often clearly recognizable, the observations acute, and the inferences reasonable», (*The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p. 2).

zio repentino della malattia e la sua durata di 1/2 mesi in ciascun luogo ove essa compare; (2) la sua rapida diffusione, spesso da un unico focolaio, in un intero paese, in un intero continente e, talvolta, in tutto il mondo conosciuto; (3) un alto indice di morbilità e un basso indice di letalità, ma solitamente con un significativo aumento della mortalità generale; (4) l'estensione del contagio a persone di ogni età e condizione sociale, con una maggiore probabilità di decesso tra gli anziani e i malati cronici; (5) la presenza di una febbre acuta della durata di qualche giorno, che termina con la completa guarigione o il decesso dei soggetti infettati²⁹.

Delle molteplici epidemie e pandemie influenzali che funestarono l'Europa nel XVIII secolo – fra le tredici e le diciannove nel periodo 1708/1799, con tre vere e proprie pandemie nel 1729-30, 1732-33, 1781-82 e due «possible pandemics» nel 1775-76 e 1788-89³⁰ (oltre a più blande occorrenze stagionali ed endemiche causate da virus di tipo B e C)³¹ – la pandemia del 1781-82 fu

senza dubbio «la più grande» e «la più famosa»³², unanimemente riconosciuta dagli studiosi come una delle più «estese», «violente» e «devastanti»³³ fino allora registrate, tanto da essere definita, sia per il numero delle persone infettate che per la vastità della superficie geografica su cui si propagò³⁴, «la peggiore di tutte»³⁵. Il suo ricordo, non a caso, rimase a lungo scolpito nella memoria collettiva delle popolazioni europee³⁶. Menzionata in letteratura come «one of the most widespread pandemics

ficato il tipo A, responsabile delle pandemie (es. la devastante Spagnola del 1918-19: A/H1N1); nel 1940, T.J. Francis isolò un virus antigenicamente differente, responsabile delle epidemie annuali, denominato B per distinguerlo dal primo sierotipo A; nel 1950, R. Taylor scoprì il tipo C, a carattere endemico; nel 1941 e nel 1957 furono identificate l'Emoagglutinina (H) e la Neuraminidasi (N), i due antigeni del virus influenzale.

²⁹ M.E.A. Naumann, *Handbuch der medicinischen Klinik*, vol. I, Rücken, Berlin 1829, p. 427: «Am berühmtesten ist die Influenza von 1782 geworden»; C. Sprengel, *Storia prammatica della medicina*, Tradotta dal tedesco in italiano dal Sig. Dott. R. Arrigoni, vol. V/1, Tipografia della Speranza, Firenze 1842, p. 568: «la più famosa fra tutte queste epidemie, e quella che più d'ogn'altra soggiacque a mutazioni relativamente alla diversità dei paesi e degl'individui, fu l'influenza del 1782». Più di recente, l'autorevole microbiologo Stefan Winkler (*Geißeln der Menschheit. Kulturgeschichte der Seuchen*, Artemis u. Winkler Verlag, Düsseldorf 1997, p. 1034), ha definito questo evento epidemico «Die größte Influenzapandemie des 18. Jahrhunderts», i cui drammatici effetti investirono «der ganzen Erdball».

³⁰ K. Immel, *Über die Influenza: Inaugural Dissertation*, Bauer, Würzburg 1832, p. 22; A. Ripperger, *Die Influenza: ihre Geschichte, Epidemiologie, Aetiologie, Symptomatologie und Therapie ...*, Lehmann Verlag, München 1882, p. 68; A.Ch. Kusnezow, F.L. Herrmann, *Influenza. Eine geschichtliche und klinische Studie*, Nach dem Russische bearbeitet von Dr. J.V. Drozda, Šafar Verlag, Wien 1880, p. 23; Most, *Influenza Europaea, oder die größte Krankheits-Epidemie der neuern Zeit*, cit., p. 63; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 133.

³¹ E. Gray, MD, *An Account of the Epidemic Catarrh, of the Year 1782*, «Medical Communications» I, 1784, p. 3: «It will probably appear to have differed, in some respects, from all the former disorders of the same species; and with regard to the number of persons affected by it, and the great space of the earth over which it spreads its influence, to have been equalled by few of them, perhaps exceeded by none»; cfr. quanto riferito da alcuni medici dell'epoca (*An Account*, cit., p. 3 n.1): «with regard to the number affected, it [1782 pandemic] was the most universal disease ever remembered» (Dr. Anderson); «No disease was ever more general» (Dr. Murray); «I believe no disease was ever known to be more general» (Dr. Kirkland); il Dr. Hamilton scrisse a sua volta: «We are now well assured that the plague [is] the most infectious of all diseases», (*Some Remarks on the Influenza*, cit., p. 437). In tutti i paesi colpiti, intere famiglie furono contagiate e non era possibile prestare assistenza ai malati poiché «none remained free from the disease» (Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p.13).

³² Crosby, *Influenza: In the Grip of the Grippe*, cit., p. 149: «The worst of them all [flu pandemics] was that of 1781-2».

³³ Cfr. «Medicinischn-Chirurgische Zeitung», vol. I, 9 März 1807, p. 334: «Dessen sich viele Personen noch erinnern». Come osservò anche l'insigne medico tedesco Joseph Frank, la «rimembranza» dell'«epidemia dell'anno 1782», che percorse «non solo l'Europa, ma l'intero universo», era «ancora viva» alla metà del XIX secolo, (G. Frank, *Trattato di Medicina Pratica Universale*, Versione italiana per cura del Dott. A. Longhi, vol. I, Truffi, Milano 1842, p. 204); cfr. Vicentini et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, cit., p. 374.

²⁹ Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., pp. 223-224.

³⁰ A. Hirsch, *Handbook of Geographical and Historical Pathology*, vol. I, New Sydenham Society, London 1883, pp. 9-12 (19 occorrenze epidemico/pandemiche); Mamelund, *Influenza*, cit., p. 600 (15 occorrenze); secondo altri autori (Patterson, *Pandemic Influenza, 1700-1900*, cit.; Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 225), vi furono soltanto «13 fairly severe epidemics in the 18th century». Il *Merriam Webster Online Dictionary* definisce una pandemia «as an outbreak of a disease occurring over a wide geographic area and affecting an exceptionally high proportion of the population». Occorre però precisare che alcune delle epidemie influenzali del XVIII sec., pur essendo diffuse a livello mondiale (*worldwide*), non possono essere classificate come vere e proprie *pandemie*, «because the virus is not a new subtype» (Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597). Per «pandemia influenzale», infatti, si intende «a world-wide epidemic caused by a new subtype of influenza A virus» (Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 224). Due condizioni devono essere soddisfatte affinché un'epidemia influenzale sia classificata come *pandemia*: (1) lo scoppio (*outbreak*) dell'infezione, originato in una specifica area geografica, si diffonde in tutto il mondo e un'alta percentuale di individui viene contagiata, con un significativo aumento del tasso di mortalità; (2) una pandemia è causata da un nuovo sottotipo del virus influenzale A, la cui emoagglutinina (H) non è correlata a quella dei virus influenzali circolanti immediatamente prima dell'*outbreak*, (Potter, *A History of Influenza*, cit., pp. 572-579: 574; R.G. Webster, W.G. Laver, *The Origin of Pandemic Influenza*, «Bulletin of the World Health Organization», 47, 1972, pp. 449-452). Secondo Crosby (*Influenza: In the Grip of the Grippe*, cit., p. 149), «There were at least three and possibly as many five flu pandemics in Europe in the 1700s, plus regional epidemics»; quattro epidemie influenzali in Europa «nel corso del secolo decimo ottavo» sono menzionate ad es. in un articolo apparso su «L'Eco. Giornale di Scienze, Lettere, Arti», VI, 64, 1833, p. 254; secondo altri autori, invece, furono soltanto due «le epidemie di rilievo: 1729-30, 1782», (C.B. Vicentini, E. Guidi, S. Lupi et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, «Infezioni in Medicina», 4, 2015, pp. 374-389: 377).

³¹ N.J. Cox, K. Subbarao, *Global Epidemiology of Influenza: Past and Present*, «Annual Review of Medicine» 51, 2007, pp. 407-421; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 598; Vicentini et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, cit., p. 374. Le diverse varianti dei virus influenzali furono isolate nella prima metà del XX secolo: nel 1933 venne identi-

of the disease that has ever occurred»³⁷ e, al contempo, come «the most impressive of the early examples of what population growth and improving transportation systems could do in extending the reach of influenza»³⁸, essa è stata equiparata (sebbene non vi siano evidenze scientifiche circa un equivalente tasso di mortalità) ad altre due memorabili pandemie influenzali³⁹: la «grande pandemia asiatica» del 1889-90, nota anche con l'eloquente nome di *Morbus maximus epidemicus*⁴⁰; e la terrificante influenza spagnola del 1918-19, «la madre di tutte le pandemie»⁴¹, che contagiò in poco meno di un anno circa un terzo della popolazione mondiale (600 milioni) e uccise un numero di individui oggi stimato fra i 50 e i 100 milioni⁴², provocando «the greatest medical holocaust in history»⁴³ e facendo temere addirittura

«la fine del mondo»⁴⁴.

Fin dal suo primo apparire, la pandemia del 1781-82 ispirò una cospicua messe di studi clinici e di trattati accademici nei paesi ove essa infierì⁴⁵, senza che si giungesse (pur in presenza di un sostanziale accordo fra i medici nella descrizione dei sintomi) a una visione chiara e condivisa della sua eziologia. Per molti secoli, infatti, la sindrome influenzale – designata nel corso del tempo con una straordinaria varietà di nomi, spesso dettati dal capriccio del momento⁴⁶ – è stata considerata «a medical enigma»⁴⁷ e «a crux of epidemiology»⁴⁸, la cui origine, fino alle scoperte virologiche del Novecento, è rimasta un autentico «mistero», avvolto «nella più completa oscurità»⁴⁹ e connotato, ancora in anni recen-

³⁷ D. Finkler, *Influenza*, in *Twentieth Century Practice*, ed. by T.L. Stedman, vol. XV, Sampson Low & Marston, London 1898, pp. 21 sgg.; cfr. J. Ruhemann, *Die Influenza in dem Winter 1889-90 nebst einem Rückblick auf die früheren Influenzapandemien*, Thieme, Leipzig 1891, pp. 33 sgg.; Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh, of the Year 1782*, cit., p. 3; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113; Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 226; Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., pp. 386 sgg.

³⁸ Crosby, *Influenza: In the Grip of the Grippe*, cit., p. 149.

³⁹ Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «The European influenza pandemic of 1781-82 [...] was as significant in the history of the disease as was the Asiatic influenza pandemic of 1889-90 and the Spanish influenza pandemic of 1917-19 [sic]»; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 599: «The third definitive pandemic in the eighteenth century, in 1781-82, ranks those of 1889-92 and 1918-20 as among the most widespread and dramatic disease outbreak in history».

⁴⁰ Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 391. La pandemia, originata a Bukhara (Uzbekistan) nella primavera del 1889 (Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 227; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 60; C. Reeves, *Influenza Pandemic, 1889-1890*, in *Encyclopedia of Pestilence, Pandemics, and Plagues*, vol. I, ed. by J.P. Byrne, Greenwood Press, Westport-London 2008, pp. 309-313), e nota come 'Pandemia influenzale asiatica', fu probabilmente causata da un virus A/H2N2. Essa fu caratterizzata da una «considerevole mortalità» (oltre un milione di vittime), con tassi particolarmente elevati in alcune città tedesche. Circa il 50 % della popolazione mondiale contrasse la malattia, (V.M. Zhadnov, V.B. Solov'ev, F.G. Epstein et al., *The Study of Influenza, A Translation of 'Ucheniye' or 'Grippe'*, National Institutes of Health, US, Bethesda 1960, p. 4).

⁴¹ J.K. Taubenberger, D.M. Morens, *1918 Influenza: The Mother of All Pandemics*, «Emerging Infectious Diseases», 18, 2006, 1, pp. 15-22.

⁴² D. Morens, A.S. Fauci, *The 1918 Influenza Pandemic: Insights for the 21st Century*, «Journal of Infectious Diseases», 195, 2007, 7, p. 1018: «The 1918-1919 H1N1 influenza pandemic was among the most deadly events in recorded human history killing an estimated 50-100 million persons»; cfr. Mamelund, *Influenza* cit., p. 601; G. Kolata, *Epidemia. Storia della grande influenza del 1918 e della ricerca di un virus mortale*, tr. it. di L. Serra, Mondadori, Milano 2000, p. 280; N.P.A.S. Johnson, J. Mueller, *Updating the Account: Global Mortality of the 1918-1920 "Spanish" Influenza Pandemic*, «Bulletin of the History of Medicine», LXXVI, 2002, 1, pp. 105-115. L'«influenza spagnola», causata da un virus H1N1 con geni di origine aviaria, «avrebbe ucciso tra cinquanta e cento milioni di persone, forse più di entrambe le guerre mondiali», (M. Amorosi, *Il patogeno come arma*, «Limes», 3, 2020, p. 271).

⁴³ J.I. Waring, *A History of Medicine in South Carolina 1900-1970*,

South Carolina Medical Association, 1971, p. 33; cfr. J. Barry, *The Great Influenza: The Story of the Deadliest Pandemic in History*, Viking Press, New York 2004.

⁴⁴ E. Tognotti, *La 'Spagnola' in Italia. Storia dell'influenza che fece temere la fine del mondo (1918-19)*, FrancoAngeli, Milano 2015². Cfr. Kolata, *Epidemia*, cit., p. 8: «La spagnola fu chiamata influenza, ma non somigliava a nessuna delle influenze che si erano viste fino allora; sembrava piuttosto una piaga biblica, uno degli spaventosi castighi preconizzati dall'Apocalisse».

⁴⁵ C. Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico Anni 1782*, Crass, Moguntiae 1784; P.L. Wittwer, *Über den jüngsten epidemisches Catarrh*, Grattenauer, Nürnberg 1782; M. Rosa, *De morbis epidemicis et contagiosis acroasis. Accessit schedae ad catarrhum seu tussim, quam Russam nominant*, s.e., Mutinae 1782; B. Gallizzi [Gallicio] *Saggio sopra il morbo detto Russo*, Stamperia Turra, Vicenza 1782; K.W.C. Müller, *Beschreibung der Epidemie, welche im Frühjahr des 1782 Jahrs in mehreren Gegenden von Europa geherrscht, und unter den Namen der russischen Krankheit bekannt geworden*, Blass, Gießen 1782; W. Falconer, *An Account of the Epidemic Catarrhal Fever Commonly Called the Influenza*, Cruttwell, London 1782; W. Grant, *Observations on the Late Influenza, the Febris Catarrhalis Epidemica of Hippocrates*, Cardel, London 1782; L.F.F. Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica Historiam Catarrhi Epidemici Anni 1782 Sistens*, Schnorrius, Helmstadii 1782; J.D. Metzger, *Beytrag zur Geschichte des Frühlings-Epidemie im Jahr 1782*, Hartung, Königsberg u. Leipzig 1782; Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh*, cit., pp. 1-70; *Storia della malattia detta catarro russo. Descritta da un medico e tradotta dal tedesco*, cit., pp. 5 sgg. Per un'ampia bibliografia sul tema: G. Gluge, *Die Influenza oder Grippe nach den Quellen historisch-pathologisch dargestellt*, Esemann, Minden 1837, pp. 93-97; Schweich, *Die Influenza*, cit., pp. 110-114; Hirsch, *Handbook*, cit., I, pp. 45-46.

⁴⁶ Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 389. Sui diversi termini scientifici e vernacolari utilizzati nelle principali lingue europee rinvio a Forbes, *A Manual of Select Bibliography*, cit., s.v. «Influenza», col. 212; «The British and Foreign Medico-Chirurgical Review», vol. IV, July 1849, art. IV.2, pp. 90-112: 91.

⁴⁷ Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 389.

⁴⁸ W. Hamer, MD, *The Crux of Epidemiology*, «Proceedings of the Royal Society of Medicine», May 21, 1981, p. 1425.

⁴⁹ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 598: «The agent causing influenza remained a mystery throughout the 1920s»; alla fine dell'Ottocento, A. Hirsch (*Handbook*, cit., I, p. 34) scriveva che l'origine e la natura della causa dell'influenza «are still completely shrouded in obscurity». Nel 1891-92, il batteriologo tedesco Richard F. Pfeiffer isolò nell'apparato respiratorio di soggetti ammalatisi durante la pandemia del 1890 un batterio gramnegativo (*Haemophilus influenzae* o 'bacillo di Pfeiffer') che venne a lungo (erroneamente) ritenuto l'agente patogeno dell'influenza. Solamente nel 1918 si riconobbe che alcune malattie erano causate da agenti

ti, da aspetti «nebulosi» e «controversi» su cui gli infettivologi continuano a interrogarsi⁵⁰. L'«influenza» (come venne ufficialmente denominata nel linguaggio professionale della medicina britannica a partire dall'ultimo scorcio del XVIII secolo)⁵¹ è una malattia infettiva epidemica a eziologia virale, caratterizzata da febbre, brividi, cefalea, tosse insistente, malessere generale, artralgie e congestione delle alte vie respiratorie, la quale si diffonde per contagio interumano, sia attraverso il contatto con superfici contaminate (*fomites*) o con le mani di soggetti malati (*person-to person contact*), sia attraverso la trasmissione per via aerobica di minuscole goccioline di saliva (*air-borne droplets*)⁵². Sebbene l'indice di

più piccoli dei batteri conosciuti, che vennero chiamati «filterable and ultraviral viruses», ossia «viruses that could pass through filters that held back bacteria and [...] that could not to be seen through ordinary microscopes» (Mamelund, *Influenza*, cit., p. 598); nel 1931, l'americano Richard Shope, del Rockefeller Institute for Comparative Pathology di Princeton, «isolated influenza virus in swine» (Mamelund, *loc. cit.*), imprimendo una svolta decisiva nella comprensione dell'eziopatogenesi della malattia.

⁵⁰ M.B. Greggs, *The Epidemiology of Influenza in Humans*, «Annals of the New York Academy of Sciences», 353, 1980, p. 46: «Some fundamental aspects of the epidemiology of influenza remain obscure and controversial. Such broad questions as what specific forces direct the appearance and disappearance of epidemics still challenge virologists and epidemiologists alike».

⁵¹ Il vocabolo d'origine italiana «influenza» (*ab occulta coeli influentia*: P. Buoninsegni, *Historia Fiorentina*, 1580), oggi correntemente adottato, appartiene in principio al lessico della medicina pre-scientifica del XV-XVI sec., quando si credeva che le vicende terrene fossero governate dall'influenza degli astri e dei pianeti; cfr. W. Sykes, MD, *On the Origin and History of Some Diseases-Names*, «The Lancet», 147, 1896, p. 1007: «[A] disease-name of Italian origin is influenza, the exact date of whose introduction into British medical language is a little uncertain. It was established in both popular and medical use during the epidemic of 1782»; cfr. A. Corradi, *L'influenza: origine e fortuna della parola*, Tip. Flli Rechiedei, Milano 1890, p. 7: «Il nome di influenza non prevalse in Inghilterra che in occasione dell'epidemia del 1782»; Hamer, *The Crux of Epidemiology*, cit., p. 1426: «[It] first came to England in 1742, and [...] it was not brought in general use until after the epidemic of 1782». Secondo il medico C. Creighton, benché «the first appearance of the name in English was in an account of the epidemic in Italy in 1729, given by a London periodical», l'epidemia del 1782 «was the occasion when the Italian name of 'influenza' was formally adopted by the College of Physicians. In the epidemic of 1775, 'influenza' came more into use, and in 1782 it was the name usually given to the epidemic malady», (*A History of Epidemics in Britain*, cit., II, p. 362). Secondo il medico J. Copeland fu invece l'epidemia inglese del 1775 «the first epidemic that received the name of influenza», (*A Dictionary of Practical Medicine*, vol. IV, Harper & Brothers, New York 1845, p. 491). Studi più recenti (Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 390; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597; DeLacy, *The Conceptualization of Influenza*, cit., pp. 76-77) hanno per contro affermato che il nome «influenza» fu adottato in Inghilterra fin dalla pandemia del 1743, ma che esso datava già al 1730. [Il termine «influenza» è oggi correntemente abbreviato nei paesi anglosassoni come «the flu»].

⁵² Accenno qui di passata che sebbene sia «generally accepted that the influenza is highly infectious and repeatedly transmissible from the sick to the well», la questione delle sue modalità di trasmissione è ancora oggi dibattuta fra i virologi: cfr. J.J. Cannell, M. Zaslloff, C.F. Garland et

letalità (*case-fatality rate*) delle pandemie influenzali si attestò di norma intorno allo 0,1%, l'influenza, aprendo sovente la strada alla polmonite batterica, può diventare «un autentico killer»⁵³ e cagionare – come accadde nella devastante pandemia del 1918-19, in cui il tasso di letalità raggiunse il 2,5% o, secondo taluni, dal 3% al 6% – milioni di vittime⁵⁴. Il suo agente patogeno, come oggi sappiamo, è un virus a RNA, appartenente alla famiglia degli *Orthomixoviridae*, di cui sono noti tre tipi (A, B, C) e numerosi sottotipi⁵⁵. Il virus di tipo A, responsabile delle pandemie, venne isolato nel 1933 da un team di ricercatori britannici, i quali inocularono per via intranasale il furetto con secreto orofaringeo di soggetti malati⁵⁶. Ritenuta una malattia molto antica, che potrebbe essersi diffusa nell'uomo in età preistorica, in coincidenza con la domesticazione degli animali e con i primi insediamenti agricoli e urbani⁵⁷, l'influenza occupa un posto prominente tra le malattie acute infettive, a motivo della sua vastissima diffusione nello spazio e nel tempo⁵⁸

al., *On the Epidemiology of Influenza*, «Virology Journal», 5, 2008, 29, <https://doi.org/10.1186/1743-422X-5-29> (consultato: 27/04/2020). Per un quadro complessivo dei diversi aspetti dell'influenza rinvio a W. Lange, G.E. Vogel, *Influenza. Klinik, Virologie, Epidemiologie, Therapie und Prophylaxe*, ABW-Wissenschaftsverlag, Berlin 2004².

⁵³ Crosby, *Influenza: In the Grip of the Grippe*, cit., p. 148.

⁵⁴ Cfr. S. West, *Some General Considerations on Influenza*, «The Practitioner. A Medical Journal», London, January 1907, p. 25: «The most common, and at the same time the most grave, complication of influenza is pneumonia»; Cox, Subbarao, *Global Epidemiology of Influenza*, cit., p. 409: «Increased mortality during influenza pandemics results not only from pneumonia and influenza but also from cardiopulmonary and other chronic diseases that can be exacerbated by influenza». Già verso la metà del Cinquecento, qualche medico italiano, osservando le «molte morti» causate dalle epidemie influenzali, scriveva: «desse avvennero frequentemente fra i vecchi, e per colpa non tanto della Febbre catarrale od Influenza, quanto della Pneumonia che vi si aggiungeva, o vi teneva dietro», (cfr. Vicentini et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, cit., p. 376). Come è stato recentemente mostrato da autorevoli virologi, durante la pandemia di spagnola del 1918-19 la maggior parte dei decessi fu probabilmente causata da una «secondary pneumonia from common bacterial pathogens» (D.M. Morens, J.K. Taubenberger, A.S. Fauci, *Predominant Role of Bacteria Pneumonia as a Cause of Death in Pandemic Influenza: Implications for Pandemic Influenza Preparedness*, «Journal of Infectious Diseases», 198, 2008, pp. 962-970).

⁵⁵ T.J. Francis, *New Type of Virus from Epidemic Influenza*, «Nature», 91, 1940, pp. 405-408; Cox, Subbarao, *Global Epidemiology of Influenza*, cit., p. 407. Occorre qui precisare, a beneficio del lettore non specialista, che l'influenza è una malattia infettiva degli uomini, dei suini, dei cavalli e di un'ampia varietà di uccelli domestici e selvatici; i virus zoonotici di tipo A sono presenti in ciascuno di questi animali, mentre quelli di tipo B e C sono confinati all'uomo, (R.G. Webster, V.S. Hirnshaw, W.J. Bean et al., *Influenza Viruses: Transmission Between Species*, «Philosophical Transactions of the Royal Society of London», Series B: *Biological Sciences*, 228, 1980, 1029, pp. 439-447: 439).

⁵⁶ W. Smith, C. Andrewes, P.P. Laidlaw, *A virus obtained from influenza patients*, «The Lancet», 2, 1933, pp. 66-68.

⁵⁷ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 596.

⁵⁸ Hirsch, *Handbook*, cit., I, p. 7; questa caratteristica le è valso l'epiteto

e della sua peculiare capacità di propagarsi con straordinaria celerità da paese a paese⁵⁹. Tuttavia, pur essendo, al pari di altre temibili patologie note fin dal passato (tifo, vaiolo, peste, febbre gialla ecc.) o di recente comparsa (es. SARS-CoV-2, a cui è stata peraltro accostata)⁶⁰, una specifica *malattia infettiva* potenzialmente *letale*, l'influenza, diversamente da esse, è stata sovente (e a torto) accompagnata da una «false reputation for gentleness»⁶¹, risultando «more important as a contribution to European morbidity rather than mortality»⁶². Si tratta però di una reputazione in larga misura infondata, dal momento che l'*influenza* è stata comunque «responsible for millions of deaths during the past several hundred years»⁶³. Non a caso, ciò ha indotto eminenti epidemiologi e storici della medicina a definirla «uno dei più grandi nemi-

ci dell'umanità»⁶⁴: la «maggior» e (almeno per quanto concerne l'Occidente, prima del Covid-19) l'«ultima delle pestilenze moderne»⁶⁵, concepita fino a un recente passato come il corrispettivo europeo del temuto «colera asiatico»⁶⁶ e paragonata talvolta a una sorta di vera e propria «peste»⁶⁷. Sorvolando qui su alcune delle più severe pestilenze dell'antichità e del medioevo⁶⁸, talora identificate con possibili epidemie influenzali⁶⁹, l'influenza spagnola del secolo scorso, solo per limitarci all'esempio più noto, ha mietuto più vittime in poco meno di un anno di quanto non abbiano fatto l'HIV/AIDS nell'ultimo scorcio del Novecento (ca. 30 milioni) o la 'Peste nera' (*Black Death*) fra il 1348 e il 1351 (ca.

di «ubiquitous pestilence»: Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p. 2.

⁵⁹ B.A. Cunha, *Influenza: Historical Aspects of Epidemics and Pandemics*, «Infectious Disease Clinics of North America», 18, 2004, 1, p. 141: «In contrast to plague or smallpox, influenza has the potential for rapid spread. Pandemics can spread from continent to continent and across the world in a few months». Già nel 1775, il Dr. Thomas Glass di Exeter ipotizzò che la pestilenza descritta da Omero (*Il. I*, 10 sgg.) «may have been epidemic influenza»; essa infatti si diffonde tra gli Achei e scompare nell'arco di soli 9 giorni, dopo aver infettato anche cavalli e cani, con una velocità che secondo il medico inglese non era riscontrabile né nella peste né in altre malattie epidemiche conosciute. Sulla diffusione dell'influenza fra i cavalli e i cani: Hope-Simpson, *The Transmission*, cit., p. 11.

⁶⁰ Sebbene Covid-19 e influenza (*Flu*) siano entrambe malattie respiratorie, con sintomatologia e complicanze comparabili, esse sono però patologie distinte, cagionate da virus differenti. Allo stato attuale delle conoscenze, la ricerca indica che Covid-19 si diffonde più facilmente e presenta un più elevato indice di mortalità (*higher death rate*). Sulla recente identificazione di questo nuovo coronavirus rinvio a YM Wang, ZQ Wu, ZC Xiang et al., *Identification of a novel coronavirus causing severe pneumonia in human: a descriptive study*, «Chinese Medicine Journal», 133, 2020, 9, pp. 1015-1024.

⁶¹ Crosby, *Influenza*, cit., p. 149. Cfr. Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 391: «Die Grippe oder Influenza ist oft eine relativ harmlos auftretende infektiösnskrankheit»; Kolata, *Epidemia*, cit., p. 10: «l'influenza non compare mai nell'elenco delle epidemie letali. Sembra completamente innocua: si presenta ogni inverno e tutti prima o poi la prendono». Ma su ciò vedi le recenti osservazioni di Hannoun, Léophonte, Peyramond, *La grippe: conceptions actuelles*, cit., p. 13, secondo i quali (nonostante l'odierna disponibilità di vaccini specifici) «les épidémies de grippe sont encore caractérisées par une morbidité et mortalité élevées et continuent de poser un réel problème de santé publique».

⁶² Lindemann, *Plague, Disease, and Hunger*, cit., p. 437. Questo tratto distintivo sembra caratterizzare le epidemie influenzali fin dall'antichità: cfr. ad es. l'epidemia scoppiata a Roma nel 411 a.C., dalla quale, come riferisce lo storico Livio (*IV*, 52), «la città uscì con un gran numero di malati ma con pochissimi morti» (*plurimorum morbis, perpaucis funeribus*).

⁶³ Cunha, *Influenza: Historical Aspects*, cit., pp. 141-155; l'A., infettivologo della prestigiosa State University of New York School of Medicine, ha opportunamente ricordato: «More people have died for influenza in short periods of time than from any other infectious disease», (ivi, p. 141).

⁶⁴ Beveridge, *Influenza: The Last Great Plague*, cit.

⁶⁵ Most, *Influenza Europaea* cit.; Grmek, *Le malattie all'alba della civiltà occidentale*, cit., p. 564.

⁶⁶ «The British and Foreign Medico-Chirurgical Review» IV, cit., p. 111: «Cholera in Asia must then be compared with influenza in Europe». Quando il colera arrivò in Europa, la concomitante epidemia d'influenza scoppiata a Berlino nel 1831 (su cui vedi Vicentini et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, cit., p. 378), provocò un numero di vittime praticamente uguale a quello causato dall'epidemia colerica (a seguito della quale, il 14 novembre, morì anche il filosofo Hegel: K. Rosenkranz, *Vita di Hegel*, tr. it. di R. Bodei, Mondadori, Milano 1974, p. 438).

⁶⁷ I.C. Berens an Kant, 30. April 1782, *Br*, AA X 282; cfr. *Storia della malattia detta catarro russo*, cit., pp. 8-10; H. Schweich, *Die Influenza. Ein historischer und ätiologischer Versuch*, Enslin Verlag, Berlin 1836, p. 13; Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 390.

⁶⁸ Cfr. Taubenberger, Mertens, *Pandemic Influenza*, cit., p. 187: «Major influenza epidemics have apparently occurred since at least the Middle Ages, if not since ancient times»; Potter, *A History of Influenza*, cit., p. 574: «Reports of possible influenza can be found in early Greek writings of 412 BC». Sulla grande epidemia influenzale apparsa in Europa nell'inverno 876-877, «molto più grave delle sindromi influenzali e delle corizze dell'Antichità», vedi J.-N. Biraben, *Le malattie in Europa: equilibri e rotture della patocenosi*, in *Storia del pensiero medico occidentale*, a cura di M.D. Grmek, vol. I: *Antichità e Medioevo*, tr. it. di M. Astrologo, C. Basso et al., Laterza, Roma-Bari 1993, p. 471.

⁶⁹ Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 224: «The earliest recalled epidemics that some medical historians believe were influenza occurred in the 5th Century BC in Greece». Valga per tutti il caso della 'peste di Atene' (430 a.C.) descritta da Tucidide (*II*, 47 sgg.) e Lucrezio (*VI*, 1125 sgg.), una malattia caratterizzata da elevato contagio e alta mortalità, di volta in volta interpretata come un'epidemia di peste bubbonica, morbillo, vaiolo o tifo petecchiale, (A. Cosmacini, *L'arte lunga. Storia della medicina dall'antichità a oggi*, Laterza, Roma-Bari 1997, p. 10; B.A. Cunha, *The Cause of the Plague of Athens: Plague, Typhoid, Typhus, Smallpox, or Measles?*, «Infectious Disease Clinics of North America», 18, 2004, 1, pp. 29-43; M.E. Snodgrass, *World Epidemics. A Cultural Chronology of Disease from Prehistory to the Era of SARS*, McFarland and Co., Jefferson (NC) 2017², p. 12); secondo alcuni studiosi, invece, essa sarebbe «in all likelihood influenza» (Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597). Cfr. W.T. Vaughan, MD, *Influenza. An Epidemiological Study*, «The American Journal of Hygiene. Monographic Series», 1, Baltimore 1921, p. 2: «Some have suspected that the epidemic described by Thucydides was an epidemic of influenza»; Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 391: «A description of influenza»; su ciò vedi spec. A.D. Langmuir, *The Thucydides Syndrome: A New Hypothesis for the Cause of the Plague of Athens*, «New England Journal of Medicine», 313, 1985, 16, pp. 1027-1030.

62 milioni); soltanto la cosiddetta 'Peste di Giustiniano' – una spaventosa pandemia di peste bubbonica, polmonare e setticemica scoppiata nel 543 d.C.⁷⁰ – è comparabile alla Spagnola per numero di morti (100 milioni): con la non trascurabile differenza, però, che quest'ultima – come ha sottolineato l'epidemiologo norvegese Sverre Erik Mamelund – infierì «nel corso di un anno», mentre la Peste di Giustiniano «durò mezzo secolo»⁷¹.

3. È sentenza da tempo condivisa e ampiamente accettata che la grande pandemia influenzale del 1781-82, che investì nel torno di 8 mesi l'intero continente europeo, abbia avuto origine in Asia, e segnatamente in Cina⁷². I primi focolai infettivi, registrati fin dal 1780-81 nel Sud-est della Cina (Canton, provincia del Guangdong), lungo le coste del Bengala e del Coromandel (Nagapattinam, Indie orientali britanniche)⁷³,

⁷⁰ P. Allen, *The Justinian Plague*, «Byzantion», XLIX, 1979, pp. 5-20; K.F. Kiple, *The Plague of Justinian: An Early Lesson in the Black Death*, in *Plague, Pox & Pestilence*, cit., pp. 26-31; Cosmacini, *L'arte lunga*, cit., pp. 100-101.

⁷¹ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 601. Come ebbe a dichiarare John Oxford, eminente virologo del Royal London Hospital, in un'intervista del 1999, la spagnola «fu la più grave pandemia che si sia mai vista, ancor peggiore della peste», (Kolata, *Epidemia*, cit., p. 280).

⁷² Hardman, *Influenza Pandemics*, cit., p. 38: «This one may also have started in Russia or possibly China and quickly moved east to west, across Europe to the Atlantic Ocean in about eight months»; Potter, *A History of Influenza*, cit., pp. 574-575: «Most authors agree that the outbreak began in China in the autumn, spread to Russia and from there westwards in widening circles to encompass the whole of Europe in a period of 8 months». Cfr. su ciò Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 226: «All reports state that it started in China in the autumn»; Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 392: «Die Seuche kam von weit her [Europa], aus dem Fernen Osten, vermutlich aus dem Chinesischen Kaiserreich»; Hirsch, *Handbook of Geographical and Historical Pathology*, I, cit., p. 11; J.F.P., *The Epidemic of Influenza*, cit., pp. 145-146; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 600; Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., Fig. 2.3, p. 27; Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 399; F.A.G. Berndt, *Pathologie und Therapie nach den jetziger Standpunkte der medicinischen Erfahrung*, vol. II, Akademische Buchhandlung, Greifswald 1837, p. 273: «Zuerst an der Grenze von China beobachtet wurde, von da über Sibirien nach Rußland vordrang»; Gluge, *Die Influenza oder Grippe*, cit., p. 105: «Die Epidemie [...] in China früher war»; K.P.J. Sprengel, *Versuch einer praktischen Geschichte der Arzneykunde*, vol. V/2, Gebauerschen Buchhandlung, Halle 1828, p. 526; Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh of the Year 1782*, cit., p. 4: «It was supposed to have been brought from China»; Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 21: «The most commonly held belief is that influenza have origins in China or Central Asia»; Beveridge, *Influenza: The Last Great Plague*, cit., p. 39: «The pandemics of influenza can almost invariably be traced to 'silent spaces' of Asia, Siberia and Western China»; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «many [scholars] now agree that it must have begun in China in the fall of 1781 and spread westward from this focus».

⁷³ van Rossem, *Dissertatio Historico-Medica Inauguralis de Catarrho Epidemico*, cit., p. 71: «Mense septembris anni 1780 oriebatur in China, durante eodem anno et sequenti percurrit Asiam totam, occidentem versus»; Kusnezow, Herrmann, *Influenza. Eine geschichtliche und klinische Studie*, cit., p. 23: «Sie trat im Herbst 1781 in China und in Indien,

e in alcune località della cosiddetta «Tartaria cinese» (Kjachta, alla frontiera russo-mongola)⁷⁴, provocarono una generale diffusione del contagio nell'«emisfero orientale»⁷⁵. Preceduto da alcune ondate epidemiche d'intensità minore (i cosiddetti *herald outbreaks*, *herald waves*, *prodromal* o *satellite epidemics*)⁷⁶, il morbo – forse causato da un virus zoonotico appartenente a un sottotipo modificato (*genetically shifted*), simile a quello che ricomparirà nel 1918-19⁷⁷ – si propagò da est verso ovest (*Westwards*), assumendo ben presto una dimensione pandemica. Tra il dicembre del 1781 e il gennaio del 1782 colpì la Siberia meridionale (Kjachta) e occidentale (Tobol'sk), la regione del Volga (Kazan) e la Russia

drang in December in Sibirien und Rußland»; cfr. Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh*, cit., p. 4; Gluge, *Die Influenza oder Grippe*, cit., p. 105; Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 68; Schweich, *Die Influenza*, cit., pp. 114-115; Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 399.

⁷⁴ Schönlein, *Allgemeine und specielle Pathologie*, II, cit., p. 102: «Man hat behauptet, Asien, die Tartarei namentlich, noch Andern China, sei das Vaterland des Contagiums». Secondo alcuni autori russi, l'epidemia si era già manifestata a Kjachta nel 1779 e da qui, attraverso la Russia, si sarebbe poi propagata in Europa, (Kusnezow, Herrmann, *Influenza*, cit., p. 23 n. 2); per ulteriori evidenze che supportano la sua origine e propagazione dall'Asia centrale cfr. Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28. È interessante notare che un'opinione simile fu espressa anche da Kant, il quale asserì che l'influenza del 1782 «era giunta a Pietroburgo da Moscovia, e quivi da Casan, Tobolsk e Kiachta», pur non escludendo, alla luce di «ricerche più esatte», che fosse arrivata «in questi paesi dalle isole delle Volpi, e da Alaschka»: *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369; sulla sua conoscenza di quest'area del globo: *Geografia fisica*, I/1, cit., pp. 394-406.

⁷⁵ Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 11; Kusnezow, Herrmann, *Influenza*, cit., p. 23. La malattia aggredì la Cina, l'India, il vasto areale Maleo-Indonesiano e il Giappone, (Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113). Nel presente studio non mi occupo degli effetti della pandemia nel Sud-Est asiatico e in estremo Oriente.

⁷⁶ Cfr. Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 27; Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 396.

⁷⁷ Pyle, *loc. cit.* Nel 1918-19, com'è noto, il virus della Spagnola attaccò prevalentemente i giovani adulti, infierendo in modo più blando sulla popolazione anziana; un fenomeno analogo si verificò, secondo alcuni medici del tempo, anche nel 1782: cfr. Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico anni 1782*, cit., pp. 9, 16 («cives quosque prehendit, exceptis paucis senibus. [...] Pestiferus erat, si iste morbus in puerperium incidit»); *contra*: Crell, *Dissertatio Inauguralis*, cit., pp. 50, 53: «Paucissimi malum effugiebant [...] crudelissime in senes, mitius in adultos, lenissime in infantes». Secondo Gluge, *Die Influenza oder Grippe*, cit., pp. 101-102, pochi morirono per l'epidemia del 1782, e quei pochi «erano in maggioranza vecchi» (*waren meist Greise*). Merita altresì ricordare che, nonostante le numerose ipotesi fino ad oggi formulate, l'origine del ceppo virale responsabile della devastante pandemia del 1918-19 non è stata ancora definitivamente accertata, (*Encyclopedia of Pestilence, Pandemics, and Plagues*, I, cit., p. 306). Studi recenti propendono tuttavia per un'origine cinese dell'influenza spagnola: vedi J.T. Willerson, *The Great Enemy – Infectious Disease*, «Texas Heart Institute Journal», 31, 2004, 1, p. 1: «The pandemic [1918-19] likely began in China by means of a 'genetic shift' in the influenza virus, possibly in its surface proteins that made it an extremely virulent pathogen». Sull'ipotesi dell'origine cinese della spagnola, così come di quasi tutte le maggiori epidemie influenzali, cfr. K.F. Shortridge, *Is China an Influenza Epicenter?*, «Chinese Medicine Journal», 110, 1997, 8, pp. 637-641.

europea (Mosca, Pietroburgo); tra febbraio e marzo raggiunse le regioni del Baltico (Lettonia, Estonia, Livonia, Curlandia, Finlandia, Pomerania, Prussia Orientale); durante la tarda primavera e l'estate proseguì il suo cammino, flagellando a uno a uno tutti i paesi europei: Scandinavia, Gran Bretagna, Germania, Polonia, Boemia, Ungheria, Austria, Paesi Bassi, Francia, Italia, Spagna, Portogallo⁷⁸; alla fine dell'estate aveva ormai contagiato anche le estreme propaggini occidentali (Gibilterra) e settentrionali (Islanda) del continente⁷⁹ senza risparmiare, peraltro, le regioni sud-orientali (Croazia e alcune aree dell'Impero ottomano)⁸⁰. Quantunque il «tasso di mortalità» (*mortality rate*) fosse «generalmente basso», la «mortalità complessiva» (*overall mortality*) fu invece assai elevata in molti dei paesi investiti in modo esponenziale dall'ondata pandemica⁸¹.

Diversi fattori socio-economici contribuirono a una così vasta diffusione della pandemia⁸². Un ruolo preminente sembra esser stato svolto dall'incremento delle relazioni commerciali fra Russia e Cina e, segnatamente, dalla crescente importazione via terra del tè cinese, la cui richiesta sul mercato russo aumentò vertiginosamente, sia sotto l'aspetto *quantitativo* che *qualitativo*, nella seconda metà del XVIII secolo⁸³. Con i trattati commerciali

(1727/1768) fra l'Impero zarista e il Celeste Impero, volti a favorire e disciplinare i reciproci scambi, la città russa di Kjachta, ubicata al confine tra Siberia meridionale e «Tartaria cinese», si trasformò rapidamente da periferico avamposto di frontiera in «the first major market for trade»⁸⁴. Nel mercato carovaniero di Kjachta si scambiavano prodotti russi (pellicce, stoffe di lana, cotonerie, cuoi e metalli lavorati) con prodotti cinesi: porcellane, seta, rabarbaro e, soprattutto, una pregiata qualità di tè (il cosiddetto «caravan tea», così chiamato per distinguerlo dal «Canton tea», una qualità inferiore esportata via mare dai mercanti britannici), trasportato a dorso di cammello attraverso il deserto di Gobi e poi smerciato in tutta la Russia⁸⁵. Ma insieme alle preziose casse di tè, le carovane dei mercanti cinesi e dei loro cammelli – come ben arguì Kant nel suo *Annuncio ai medici* (1782), allorché il concetto di *virus* influenzale era ancora sconosciuto alla scienza – trasportavano in Russia anche un invisibile e indesiderato ospite: un nuovo agente patogeno destinato a fare il giro del mondo⁸⁶. Ne ripareremo più avanti.

⁷⁸ Per un quadro sintetico della diffusione geografica della pandemia rinvio a Hirsch, *Handbook of Geographical and Historical Pathology*, I, cit., p. 11; Most, *Influenza Europaea*, cit., pp. 64-69; Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 69; Gluge, *Die Influenza oder Grippe*, cit., pp. 105-106; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113.

⁷⁹ Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369: «Da Pietroburgo si volse questa malattia all'ovest, e nell'estate fu a Gibilterra»; cfr. Nesi, *Storia fisica della terra*, II, cit., p. 198; su «an epidemic, called as Influenza, which made its appearance at Gibraltar, in August 1782 [...] and was afterwards ascertained to have been general throughout Europe»: C. Mclean, *Results of an Investigation, Respecting Epidemic and Pestilential Disease*, vol. I, Underwood, London 1817, p. 291; sulla sua diffusione in Islanda: Wolff, *Die Influenza-Epidemie*, cit., p. 14; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 67.

⁸⁰ Sulla diffusione della pandemia nell'agosto 1782 in alcune località della Croazia: Kusnezow, Herrmann, *Influenza. Eine geschichtliche und klinische Studie*, cit., p. 23; per l'Impero ottomano: Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28: «There are only limited accounts of influenza in the Ottoman Empire in 1782, although the disease was known to have occurred there»; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «Even parts of Ottoman Empire suffered from influenza late in 1782, but details are sketchy».

⁸¹ Kohn, *loc. cit.*; secondo Gluge, *Die Influenza oder Grippe*, cit., pp. 101-106, l'influenza esercitò un influsso pernicioso sulla mortalità complessiva di numerose città europee (es. Haarlem, Amsterdam, Londra, Roma).

⁸² Sulla stretta correlazione fra le vie di diffusione dell'influenza (*Influenza diffusion-pathways*) e i coevi sistemi di commercio e trasporto, vedi Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 22.

⁸³ C. Lee, *From Kiachta to Vladivostok: Russian Merchants and the Tea Trade*, «Region», 3, 2014, 2, pp. 195-218. In un articolo del 7 aprile 1857 sul «New York Daily Tribune» anche Marx si interessò a questa vicenda, rilevando che le casse di tè cinese vendute ai russi sulla piazza di Kjachta, tra il 1845-47 «non superavano in media le quarantamila», mentre «nel 1852 salirono a centosettantacinquemila», (K. Marx,

F. Engels, *India, Cina, Russia*, a cura di B. Maffi, il Saggiatore, Milano 1970, pp. 178-181: 179). Chinyum Lee (*From Kiachta to Vladivostok*, cit., pp. 195-196) ha scrupolosamente descritto i quattro tipi di tè più popolari e apprezzati nelle diverse aree geografiche dell'Impero russo: *green tea* (Turkestan), *brick* e *tablet tea* (Caucaso e Siberia), *'Bohea'* o *black tea* (Russia europea).

⁸⁴ Lee, *From Kiachta to Vladivostok*, cit., p. 195. Su Kjachta come «the centre of all the trade carried on between the Russian and Chinese empires» cfr. J. and R.C. Rose, *A New Universal Gazetteer, or Geographical Dictionary: Containing a Description of the Various Countries, Provinces, Cities [...]*, S. Converse, New Haven 1821³, p. 369; su ciò vedi anche K. Heller, *Der russische-chinesische Handel in Kjachta: Eine Besonderheit in der außenwirtschaftlichen Beziehungen Rußlands in 18. Und 19. Jahrhundert*, «Jahrbücher für Geschichte Osteuropas», NF, 29, 1981, 4, pp. 515-536; M.P. Romaniello, *Enterprising Empires: Russia and Britain in Eighteenth Century Eurasia*, Cambridge University Press, Cambridge 2019, pp. 124-161.

⁸⁵ Lee, *From Kiachta to Vladivostok*, cit., p. 197; cfr. Marx, *India, Cina, Russia*, cit., pp. 179-180.

⁸⁶ Kant, AA VIII 6; sulla diffusione mondiale dell'influenza lungo l'itinerario «circolare» Kjachta > Russia > Europa > Gibilterra > America > Kjachta, cfr. *Geografia fisica*, III/5, cit., pp. 369-370. I virus dell'influenza A, infatti, «can spread worldwide in a pandemic when novel strains emerge in the human population from an animal host», (C. Paules, K. Subbarao, *Influenza*, «The Lancet», 390, 2017, pp. 697-708). Sarebbe intrigante sondare l'ipotesi (il che esula dalle mie competenze) della possibile mutazione genomica di un virus trasmesso dai cammelli e capace di infettare l'uomo. A titolo informativo ricordo qui che dal 2012 è nota l'implicazione dei camelidi nella trasmissione agli umani della MERS (*Middle East Respiratory Syndrome*), una malattia infettiva simil-influenzale a elevata probabilità di esito infausto, provocata da un coronavirus (MERS-CoV) simile a quello della SARS (SARS-CoV – *Severe Acute Respiratory Syndrome*): cfr. Gulfaraz Khan, *A Novel Coronavirus Capable of Lethal Human Infections: An Emerging Picture*, «Virology Journal», 6, 2013, <https://doi.org/10.1186/1743-422X-10-66> (consultato: 20/05/2020). È altresì interessante notare, come spunto di riflessione, che nell'autunno del 1979 fu registrata in Mongolia una severa epizootia influenzale fra i cammelli causata da un virus H1N1 «virtually indistinguishable from the human A/USSR/90/74 strain»: S.S. Yamnikova, J.

4. Fino a Settecento inoltrato (ma con sopravvivenze anche nel secolo successivo) è stata opinione diffusa in Europa che le epidemie influenzali che flagellavano periodicamente le regioni eurasiatiche si originassero in un «lontano nord» (*hohe Norden*) e si propagassero poi verso sud grazie ai venti boreali⁸⁷, che in quella imperiosa e inospitale zona del mondo si riteneva avessero la loro «gelida tana»⁸⁸. La cosiddetta «dimora germinale» (*Keimland*) o «patria» (*Vaterland*) dell'influenza⁸⁹ era dunque ravvisata – in curiosa consonanza, peraltro, con ancestrali credenze mitico-folkloriche⁹⁰ – in un remoto settentrione «iperboreo» ubicato tra l'immenso areale siberiano, abitato da popolazioni turco-mongole⁹¹, e le gelide plaghe della Russia settentrionale (es. la regione dei laghi Onega e Ladoga, al confine tra Carelia fin-

nica e russa), da cui essa si sarebbe diffusa nel resto del continente europeo seguendo un itinerario comune da nord-est a sud-ovest⁹². Non stupisce allora che la «malattia catarrale epidemica», altrimenti nota nella letteratura medica come *Influenza* o *Grippe*, sia stata sovente designata nei vari idiomi europei con taluni 'nomi parlanti', congiuntamente attestati sia nel lessico popolare che in quello accademico: *malattia nordica, catarro nordico, la nordica, epidemia oriento-settentrionale, morbo siberiano, febbre siberiana, la siberiana, morbo russo, catarro russo, febbre russa, tosse russa, mal russo, la russa, la moscovita* et sim⁹³.

Con la pandemia del 1782 si assiste però a un importante mutamento prospettico: gli osservatori europei puntarono infatti lo sguardo *al di là* della Russia, spingendolo verso la Cina⁹⁴, vista ora per la prima volta come l'esotica incubatrice e il focolaio germinale

Mandler, Z.H. Bekh-Ochir et al., *A reassortant H1N1 influenza A virus caused fatal epizootics among camels in Mongolia*, «Virology» 197, 1993, 2, pp. 558-563.

⁸⁷ Schönlein, *Allgemeine und specielle Pathologie*, II, cit., p. 102: «Der Ort, wo die Krankheit in Europa sich bildet, ist der hohe Norden»; Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica*, cit., p. 2: «Morbus, e borealibus regionibus natus, ducens»; Metzger, *Beytrag zur Geschichte des Frühlings-Epidemie im Jahr 1782*, cit., pp. 33-34; *Storia della malattia detta catarro russo*, cit., pp. 3-4; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 70; «The British and Foreign Medico-Chirurgical Review», IV, cit., p. 111; *Ricerche sul Grippe dell'Europa*, «Bullettino delle Scienze Mediche», 8, 1833, pp. 3-9: 4; Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 605; cfr. Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico*, cit., pp. 7-8: «Initio Veris 1782, ortus in Septentrione morbus est [...] Nostrates morbum septentrionalem nominabant»; Schweich, *Die Influenza*, cit., p. 9: «Sie meistens im Norden ihren Ursprung hat und dann ihren Gang nach Süd-West»; H.P. Jauch, *Dissertatio Inauguralis Medica, De Febre Catarrhali Epidemica, Cum Tussi & Coryza Complicata, Mensibus vernalibus Anni Praeteriti In Pluribus Germaniae Grassante*, Heringius, Erfordiae 1743, p. 6: «Venti vero per omne hoc tempus ab oriente, vel medio inter hunc & septentrionem spatio, plus minus vehementer aërem agitabant. Sub tali aeris constitutione febris primo pauciores corripiebant»; Grant, *The Febris Catarrhalis Epidemica* cit., p. 2: «We know that [...] it originated in the North, and has gradually traveled Southwards».

⁸⁸ J.Y. Pentikainen, *Kalevala Mythology*, Expanded Edition, Indiana University Press, Bloomington and Indianapolis 1999, p. 171: «Numerous authors in antiquity described encountering a stormy region in a remote corner of the North. [...] The hole or grotto where the north wind is born is located there». Cfr. già Plin. *Nat. hist.* IV, 88: *pars mundi damnata a rerum natura et densa mersa caligine neque in alio quam rigoris opere gelidisque Aquilonis conceptaculis*.

⁸⁹ Schönlein, *Allgemeine und specielle Pathologie*, II, cit., p. 102.

⁹⁰ Già nel *Kalevala*, il grande poema epico finlandese, la remota terra di *Pohioli* (l'«oscura regione del Nord» della mitologia lapponese) era considerata la sede originaria dei principali morbi epidemici che affliggono l'uomo, tra i quali figura una malattia (resa dai traduttori italiani con «pleurite» o «reumatismo») di evidente natura 'influenzale': cfr. *Kalevala*, XLV, vv. 162-170, 196-354 (tr. it. di M. Ganassini, Prefazione di L.G. de Anna, Edizioni Mediterranee, Roma 2010, pp. 336-338); *Same I – La dimensione remota*, a cura di G. Mazzoleni, Bulzoni, Roma 1981, p. 409, n. 42.

⁹¹ Cronache arabe del IX sec. parlano di «un gelido vento che soffia dalle terre dei Turchi e abbatte gli uomini come tronchi di palma. Essi si ammalano di catarro e molti muoiono», (Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 605).

⁹² Schönlein, *Allgemeine und specielle Pathologie*, II, cit., p. 102; Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 391; cfr. J.F.P., *The Epidemic of Influenza*, cit., p. 145: «A more or less rapid extension from east to west has been the rule in most of the great European epidemics of influenza»; Sul cosiddetto «catarro Russo» (vedi *infra*), così chiamato «perché innanzi dominato aveva in quelle regioni iperboree donde credevasi originato», cfr. le osservazioni del medico italiano G. Barzellotti, *Della epidemica costituzione attuale (Marzo e Aprile 1837) denominata Grippe o Influenza, osservata a Pisa e nella campagna*, «Nuovo Giornale de' Letterati», XXXIV, 1837, 92, pp. 95-115. A riprova della presunta origine 'nordica' (*scil.* russo-siberiana) della malattia, si veda l'ironica allusione di Voltaire, il quale aveva contratto l'influenza durante l'epidemia scoppiata in Francia nel 1767, (Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 10): «La grippe, en faisant le tour de monde, a passé par notre Sibérie [Ferney, ove si era ritirato il filosofo], et s'est emparée un peu de ma vieille et chétive figure», (Voltaire à M. de Chabanon, 18 de janvier 1768, in *Œuvres Complètes*, t. LX, De l'imprimerie de la Société Littéraire-Typographique, Paris 1785, p. 393; corsivo mio).

⁹³ G.M. Sigl, *Die Entstehung der Bedeutung 'Erkältungskrankheit' beim Wort Grippe*, in *Grippe, Kamm und Eulenspiegel. Festschrift für E. Sebald zum 65. Geburtstag*, hrsg. von W. Schwindler u. J. Untermann, de Gruyter, Berlin-New York 1999, pp. 331-348: 335; Forbes, *A Manual of Select Bibliography ... and the Descriptions of the Terms and the Nosological and Vernacular Synonyms*, cit., s.v. «Influenza», col. 212; Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico*, cit., p. 9; Crell, *Dissertatio Inauguralis*, cit., p. 4 n. Müller, *Beschreibung der Epidemie... unter dem Namen der Russische Krankheit bekannt geworden* cit.; G. Strambio, *La grippe, la tosse ferina, le febbri esantematiche tifoidee e petecchiali ecc.*, Tip. G. Pirola, Milano 1844, p. 18; Naumann, *Handbuch der medicinischen Klinik*, I, cit., p. 427; Rosa, *Scheda ad catarrhum seu tussim, quam Russam nominant*, cit.; Gallizi, *Saggio sopra il morbo detto Russo* cit.; *Lettere di due medici toscani [A.L. Genovesi e G.L. Targioni] relative al catarro russo*, in *Storia della malattia detta catarro russo*, cit., pp. 20-21, 27-28; Winkle, *Geißeln der Menschheit*, cit., p. 1034; Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606; Crosby, *Influenza: In the Grip of the Grippe*, cit., p. 149; Vicentini et al., *L'influenza nelle ondate epidemiche del XIX secolo*, cit., p. 371. Il termine «catarro russo» come sinonimo di «influenza» fu utilizzato anche da Kant: AA XI 141; *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369; Borowski, *Descrizione della vita e del carattere di Kant*, in *La vita di Immanuel Kant*, cit., p. 94.

⁹⁴ Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28: «Western Europeans were convinced that, as in 1580 and 1732, influenza came from the east, but by now they looked beyond Russia to China as the ultimate source».

del morbo⁹⁵. Come riferì il titolato medico britannico Edward Gray in un accurato *report* del 1784, stilato su richiesta della Society for Promoting Medical Knowledge, la nuova epidemia influenzale che aveva da poco flagellato l'Europa non si era *originata* in Russia ma si era *diffusa* colà attraverso la Siberia, dove era stata a sua volta *trasmessa* dalla Cina⁹⁶. Nello stesso torno di anni, l'erudito tedesco Christian Gottlieb Arndt, emigrato a Pietroburgo, scrisse a Kant per informarlo che il «luogo d'origine» (*Entstehungsort*) dell'epidemia che imperversava in Russia e nelle regioni baltiche era stato inizialmente identificato «dalla maggior parte degli osservatori» nella città siberiana di Tobol'sk, ma dopo una «più attenta ricerca» (*genauerer Untersuchung*) i medici moscoviti avevano scoperto che il «contagio» (*Ansteckung*) era arrivato in realtà da molto più lontano⁹⁷.

Che l'influenza non fosse dunque una malattia *autoctona* dell'Europa ma (come già la peste nera del Trecento) un morbo *esotico* importato dall'Asia⁹⁸, e che le pandemie influenzali avessero il loro originario epicentro in Cina e in Asia Centrale⁹⁹, divenne un assunto sempre più condiviso dalla moderna letteratura medico-scientifica, foriero di ulteriori sviluppi teorici nel corso del XX secolo¹⁰⁰. A sostegno e conferma di quanto detto fin qui, soccorrono anche gli eloquenti appellativi demotici («catarro cinese», «febbre cinese», «malattia cinese»)

con cui i Russi, diversamente dalle altre popolazioni europee¹⁰¹, chiamavano la paventata malattia influenzale, esplicita allusione (non priva peraltro di larvati accenti denigratori) al suo luogo geografico di provenienza¹⁰².

5. A dicembre del 1781, la cosiddetta «malattia cinese» raggiunse la Siberia e da qui – via Tobol'sk e Kjachta, le due città carovaniere al confine con l'Asia – penetrò nella Russia europea¹⁰³, divampando a Mosca e a San Pietroburgo nel gennaio del 1782¹⁰⁴. Nella capitale zari-

⁹⁵ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 599: «The earliest reports from the pandemic in 1781-82 came from Russia, but for the very first time China was also considered as a likely place of origin».

⁹⁶ Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh, of the Year 1782*, cit., p. 4: «to which place [Siberia] it was supposed to have been brought from China». La Russia, secondo diversi autori, sarebbe dunque stata il luogo di *diffusione* dell'epidemia, ma non il suo effettivo luogo di *origine*.

⁹⁷ C.G. Arndt an Kant [Petersburg, Frühjahr 1782], *Br*, AA X 281-282. Tobol'sk, in realtà, era solo una *tappa intermedia* della trasmissione dell'epidemia dalla Cina alla Russia; la città, infatti, era un punto di passaggio obbligato per le carovane provenienti dalla Cina e il centro di raccolta delle pellicce siberiane destinate al mercato moscovita: cfr. J. and R.C. Morse, *A New Universal Gazetteer*, cit., p. 738.

⁹⁸ *Storia della malattia epidemica detta catarro russo*, cit., p. 3. Si veda ad es. quanto stabiliva alla fine dell'Ottocento l'autorevole rivista scientifica «Nature»: l'influenza «is not in Europe an indigenous disease, but one imported from Asia» (*The Epidemic of Influenza*, cit., p. 146). Sulla Cina come epicentro originario della peste nera vedi Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 497 n.4: «Most writers place the original habitat of the black death in the mysterious country of Cathay [...] or China».

⁹⁹ Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 21.

¹⁰⁰ Cfr. K.F. Shortridge, *Pandemic Influenza: A Zoonosis?*, «Seminars in Respiratory Infections», 7, 1992, 1, pp. 11-25; *The Influenza Conundrum*, «Journal of Medical Microbiology» 46, 1997, pp. 813-815; *Is China an Influenza Epicenter?*, cit., pp. 637-641. Secondo l'eminente virologo influenzale Kennedy Shortridge, dell'Università di Hong Kong, l'origine dell'influenza sarebbe da ricollegare allo specifico sistema di coltivazione del riso e dell'allevamento congiunto di anatre e suini in uso fin dal XVII secolo in talune province cinesi: sistema che «fornisce involontariamente ai virus influenzali molte opportunità di passare dalle anatre ai maiali e da questi agli esseri umani», (Kolata, *Epidemia*, cit., p. 221).

¹⁰¹ Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «It is interesting to note that while many of the European countries referred to it as the Russian affliction, Russians themselves called it the Chinese Catarrh»; Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606: «Als 'Chinesische Krankheit' erreicht sie Sibirien und Russland, von wo sie dann als 'russischen Pips/Catarrh' oder 'Morbo russo' ganz Europa heimsuchte»; Naumann, *Handbuch der medicinischen Klinik*, cit., I, p. 427: «Sie [Influenza] führt in Russland den Namen der chinesischen, in Deutschland den der russischen Krankheit»; Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica*, cit., p. 4 n.: «Nomina, quae illi [i Tedeschi] imponere solent, erant *die Russische Krankheit, oder das Russische Fieber*». Mentre nei paesi germanofoni, in Italia, Francia, Inghilterra e Spagna – accanto a una miriade di nomi fantasiosi entrati a far parte del lessico popolare (*Blitz-Katarrh, grippette, coquette, folette, baraguette, coqueluche, petit courrier, knock-me-down-fever, piadosa* ecc.) – vennero usati i termini *russischer Catarrh, russische Krankheit, Catarro russo, Morbo russo, Maladie russe, Catarrhe russe, la Russe, Russian cold, Influenza rusa* ecc., in Russia prevalse invece la denominazione di «sibirische oder chinesische Krankheit», (Sigl, *Die Entstehung*, cit., p. 335).

¹⁰² Nella denominazione delle malattie, i termini a connotazione geotnica (e.g. *Sudor anglicus, British pest, Hungarian sickness, morbo gallico, mal francese, febbre spagnola* ecc.) sono innumerevoli e nascondono spesso intenti denigratori o spregiati volti a riversare «the blame for the disease on another group», (Campbell, *The Epidemiology of Influenza*, cit., p. 390). Un caso esemplare è quello della sifilide, chiamata «mal dei Tedeschi» in Polonia, «mal dei Polacchi» in Russia, «mal dei cristiani» nel mondo arabo ecc., dal momento che ciascun popolo cercava di trasferire agli altri l'origine e la colpa di una malattia venerea considerata peccaminosa, (Cosmacini, *L'arte lunga*, cit., p. 230). Lo stesso Kant osserva che il *mal venereo*, «fu da' Francesi chiamato *mal de Naples*», mentre in Germania e in altri paesi europei esso era chiamato «mal francese»: *Geografia fisica*, II/5, cit., pp. 380-381.

¹⁰³ Sul «luogo d'origine» della pandemia in Siberia, e segnatamente nelle città di Tobol'sk e Kjachta, ai confini tra Russia e Cina: Metzger, *Beytrag zur Geschichte des Frühlings-Epidemie im Jahr 1782*, cit., p. 39; C.G. Arndt an Kant, Petersburg, Frühjahr 1782, *Br*, AA X 281; Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 68. Si noti che proprio nel mese di dicembre si teneva la principale fiera di Kjachta, durante cui si riunivano stuoli di mercanti giunti da ogni angolo dei due imperi, (J. and R.C. Morse, *A New Universal Gazetteer*, cit., p. 369), creando uno straordinario assembramento che propiziava il contagio.

¹⁰⁴ Winkle, *Geißeln der Menschheit*, cit., p. 1034: «Im Dezember erreichte die 'chinesische Krankheit' Sibirien und das europäische Russland und gelegte über Moskau im Januar 1782 nach St. Petersburg»; Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28: «The pandemic had reached Moscow and St. Petersburg by January»; Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «St. Petersburg was invaded in January 1782»; cfr. Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 68, secondo cui l'epidemia apparve a Mosca e Kazan nel dicembre 1781 e a Pietroburgo «im Januar 1782». Diversamente dalla versione più accreditata, alcuni autori riferiscono che l'influenza era apparsa a Pietroburgo già alla fine di dicembre, (Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 65); secondo altri apparve invece a

sta, brulicante di viaggiatori e mercanti (molti dei quali erano probabilmente gli inconsapevoli diffusori del morbo), l'esplosione epidemica si manifestò «all'improvviso» (*plötzlich*)¹⁰⁵, diffondendosi con un severo crescendo che «risparmiò solo poche persone»¹⁰⁶. Il 2 gennaio, in coincidenza con un repentino sbalzo termico che fece segnare sui termometri un anomalo innalzamento della temperatura di 40 gradi (da -35° a +5°), ben 40.000 abitanti di Pietroburgo, come riferito dalle fonti dell'epoca, caddero simultaneamente ammalati¹⁰⁷. A questo impressionante *outbreak* seguì una fulminea espansione della malattia che, alimentata dalle caratteristiche combinate del patogeno influenzale¹⁰⁸, arrivò a infettare durante il picco epidemico circa 30.000 persone al giorno¹⁰⁹. Neppure la corte imperiale scampò al dilagante contagio. Come riferito da Kant in un passo della *Geografia fisica*, «alla corte di Pietroburgo» rimase immune «una sola persona» e «molte mal curate morirono»¹¹⁰. «La maggior parte di esse – commenterà in seguito un suo epigono italiano, l'abate Lorenzo Nesi (1781-1848) – morirono di consunzione, poiché il male attaccò i visceri e tutte le parti interne, non essendo stato subito possibile di conoscere la natura del male e di approntarvi un rimedio»¹¹¹. Da Pietroburgo, l'epidemia, ufficialmente

classificata dalle autorità sanitarie locali come «febris catarrhalis epidemica benigna»¹¹², ma più popolarmente nota come la temibile «malattia siberiana»¹¹³, si propagò verso sud-ovest, diffondendosi poi nel resto d'Europa¹¹⁴, ove, in ragione della sua provenienza dalla capitale zarista, fu rinominata «catarro russo», «morbo russo»¹¹⁵ o, più genericamente, «malattia nordica»¹¹⁶.

Come ha mostrato lo specialista di «medical geography» Gerald Pyle, la pandemia si biforcò nel continente europeo in due direttrici principali: (a) un «northern pathway»¹¹⁷ lungo il quale, tra febbraio e marzo, il contagio si propagò «passo dopo passo» (*schrittweise*), e «senza saltare alcuna località sul suo cammino» (*ohne dazwischen Örtter zu überspringen*)¹¹⁸, nelle maggiori città baltiche (Tallinn, Riga, Königsberg, Danzica)¹¹⁹, per poi costeggiare la penisola scandinava e – probabilmente come conseguenza ed effetto (*byproduct*) del commercio baltico – raggiungere l'Inghilterra in aprile o maggio¹²⁰; (b) un «southern pathway» diretto dal Mar Baltico verso il cuore della Germania, che si snodò successivamente attraverso l'Europa centro-meridionale fino a raggiungere nella tarda estate (agosto-settembre) i paesi del Mediterraneo occidentale e le sponde atlantiche¹²¹. Sull'insorgenza dell'epidemia a Königsberg, il capoluogo della Prussia

febbraio, (Sprengel, *Versuch einer pragmatischen Geschichte*, V/2, cit., p. 526; Strambio, *La grippe*, cit., p. 17).

¹⁰⁵ Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 68; cfr. Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica*, cit., p. 4: «Tandem invenimus Petropoli, ubi mense huius anni [1782] Ianuario de improvviso enascebatur».

¹⁰⁶ Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 65: «Sie wenige Menschen verschonte».

¹⁰⁷ S.G. Vogel, *Handbuch der practischen Arzneywissenschaft zum Gebrauch für angehende Aertzte*, vol. II, Franzen u. Grosse, Stendal 1789, p. 280. Levento è più volte ricordato anche dalla pubblicistica medico-scientifica dell'Ottocento: cfr. Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 65; J.F.P., *The Epidemic of Influenza*, cit., p. 145; Anon., *Ricerche sulla Grippe d'Europa e su quella di Parigi*, «L'Eco. Giornale di Scienze, Lettere, Arti» VI, 1833, 64, p. 254; Anon., *Dry Fogs*, «Chamber's Edinburgh Journal» IX, 1848, 228, p. 309. Esso contribuì ad alimentare la credenza popolare che le epidemie influenzali fossero cagionate da miasmi venefici diffusi nell'aria a seguito di repentini sbalzi di temperatura: N. Webster, *History of Epidemic and Pestilential Diseases* (1799), vol. II (= J.G. Townsend, *A Review of the Literature on Influence and the Common Cold*, Government Publishing Office, Washington 1924, p. 3): «The remote cause usually assigned for catarrh is a sudden change of weather from heat to cold of from cold to heat».

¹⁰⁸ Cfr. Hannoun, Léophonte, Peyramond, *La grippe: conceptions actuelles*, cit., p. 29: (1) Il virus influenzale si diffonde molto rapidamente; (2) è estremamente contagioso; (3) l'incubazione è breve.

¹⁰⁹ Potter, *A History of Influenza*, cit., p. 575: «The attack rate was reported to be high, particularly among young adults: at the peak of the pandemic, 30,000 fell ill each day in St. Petersburg»; cfr. Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113: «It is reported that 30,000 persons fell ill in the city every day»; Beveridge, *The Chronicle of Influenza Epidemics*, cit., p. 226: «In St. Petersburg 30,000 fell ill in each day».

¹¹⁰ Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369; la terapia praticata, era per lo più a base di salassi (*ibid.*).

¹¹¹ Nesi, *Storia fisica della terra*, II, cit., p. 198. In un articolo del 1833

apparso sulla rivista scientifico-letteraria italiana «L'Eco», si legge che neppure i membri della corte imperiale sfuggirono all'epidemia, pochi però furono quelli che morirono, (*Ricerche sulla Grippe d'Europa e su quella di Parigi*, cit., p. 254).

¹¹² Cfr. la nota del Barone G.T. von Asch, Vicepresidente del Collegio Medico di San Pietroburgo, in «Neues Magazin für Ärzte», hrsg. v. E.G. Baldinger, V, Leipzig 1783, p. 261.

¹¹³ *Ibidem*: «hier wird die Epidemie die sibirische Krankheit genannt».

¹¹⁴ Müller, *Beschreibung der Epidemie... unter den Namen der russischen Krankheit bekannt geworden*, cit., p. 5; Metzger, *Beytrag*, cit., p. 38; Crell, *Dissertatio Inauguralis*, cit., p. 4 n.; Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 369; Ruhemann, *Die Influenza*, cit., p. 33; Sprengel, *Versuch einer pragmatischen Geschichte*, V/2, cit., p. 526; Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 69; Winkle, *Geißeln der Menschheit*, cit., p. 1034; Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606.

¹¹⁵ Baron von Asch, «Neues Magazin für Ärzte», V, cit., p. 261.

¹¹⁶ Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico*, cit., pp. 7-8.

¹¹⁷ Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28.

¹¹⁸ Kant, *Nachricht an Ärzte*, AA VIII 6. In ragione del suo contagioso cammino verso ovest (*westwärts*) l'influenza del 1782 fu accostata da Kant – «benché non si possa paragonare in mortalità a quella terribile pestilenza» (*ibid.*) – alla peste di Aleppo del 1742, descritta dal medico e viaggiatore scozzese Alexander Russell (1715-1762).

¹¹⁹ Cfr. Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica*, cit., p. 5: «Ad littora maris baltici descendeat». A Danzica, posta all'estremità occidentale dell'omonimo golfo, l'ondata influenzale arrivò verso la fine di marzo, (Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 66), dopo aver inferito a Königsberg (su cui vedi *infra*).

¹²⁰ Questo punto resta controverso. Secondo alcuni studiosi l'influenza invase le coste meridionali della Scandinavia e da qui raggiunse Newcastle (Inghilterra del nord) nel tardo aprile; secondo altri, l'epidemia raggiunse le isole britanniche attraverso Londra, che fu infettata alla metà di maggio, (Kohn, *Encyclopedia of Plague and Pestilence*, cit., p. 113).

¹²¹ Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28.

Orientale, che fu tra le città più colpite dall'ondata 'bal-tica', si registra (come sovente accade in occasione degli eventi pandemici, incluso l'attuale Covid-19) una discordanza cronologica tra le fonti. Secondo taluni osservatori, infatti, le prime avvisaglie del contagio furono avvertite già all'inizio di marzo del 1782¹²²; secondo altri, invece, la malattia esplose in tutta la sua virulenza verso la metà del mese¹²³, dopo essersi palesata, in forma sporadica e blanda, fin dalla metà di febbraio¹²⁴. In un breve lasso di tempo, comunque, non ci fu abitazione in città che non contasse qualche nuovo infettato fra i residenti¹²⁵.

Il Prof. Johann Daniel Metzger (1739-1805), un insigne medico amico e collega di Kant all'Albertina¹²⁶, riferisce che l'epidemia raggiunse il picco alla metà di marzo del 1782, pressoché in coincidenza con l'arrivo della primavera (*Frühling-Epidemie*), divampando in maniera così veloce e aggressiva che migliaia di persone cadevano quotidianamente ammalate¹²⁷. Fra i primi a venire infettati furono quelli che uscivano in strada per assolvere le loro mansioni (servitori, domestiche, commercianti, soldati ecc.) e vi sostavano a lungo formando pericolosi assembramenti¹²⁸. A causa dell'epidemia dilagante, le attività educative dei collegi cittadini vennero sospese¹²⁹; intere famiglie, con tutti i loro domestici, furono colpite dal morbo e rimasero allettate per giorni¹³⁰; la mag-

gior parte dei medici locali (fra cui lo stesso Metzger, uno dei primi a essere contagiato) si ammalò¹³¹, ma fortunatamente solo in pochi morirono¹³². La malattia, infatti, pur essendo «altamente infettiva» (*hochinfektiös*) si rivelò «raramente mortale» (*selten tödlich*), se non per quanti già soffrivano di «disturbi di petto» (*Brustbeschwerden*)¹³³: a fronte di un elevato numero di contagiati, sia fra i civili che fra i soldati della nutrita guarnigione locale (7000/8000 uomini ca.)¹³⁴, il numero dei decessi, circoscritto per lo più a soggetti d'età pari o di poco superiore ai 30 anni, fu stimato intorno all'1,3 per mille della popolazione, con un modesto impatto sull'incremento del tasso di mortalità cittadina¹³⁵. Dopo aver inferito a Königsberg e nel suo circondario per circa un mese, l'influenza scomparve improvvisamente verso la metà di aprile del 1782¹³⁶, lasciando dietro di sé una quantità di morti nel complesso abbastan-

malattia durava di norma da un minimo di 4-6 giorni fino a 20 giorni, (Metzger, *Beytrag*, cit., p. 17; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 70).

¹³¹ Metzger, *Beytrag*, cit., p. 10: «Die meisten Aerzte erkrankten selbst, und da ich ohnehin zu Catarrhen sehr geneigt bin, so war ich einer von den ersten»; cfr. su ciò Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 69.

¹³² K. Kisskalt, *Die Sterblichkeit im 18. Jahrhundert*, «Zeitschrift für Hygiene und Infektionskrankheiten» 93, 1921, p. 501: «die meisten Ärzte erkrankten, doch starben nur wenige».

¹³³ Metzger, *Beytrag*, cit., pp. 27-28; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 70; Gulyga, *Immanuel Kant*, cit., p. 154. Cfr. Müller, *Beschreibung der Epidemie*, cit., p. 5: «zum Glück selten gefährlich und tödlich wurde»; Hardman, *Influenza Pandemics*, cit., p. 38: «This pandemic was notable for its morbidity rate. [...] It had a relatively low mortality rate, however, with most deaths occurring in people who already had some kind of respiratory illness» (corsivi miei).

¹³⁴ Kuehn, *Kant*, cit., p. 95 n. 116.

¹³⁵ Kisskalt, *Die Sterblichkeit in Königsberg*, cit., p. 128; Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 395. L'influenza colpì soprattutto i giovani adulti, risparmiando di norma i fanciulli, gli anziani, (Sprengel, *Versuch einer pragmatischen Geschichte*, V/2, cit., p. 527; Hardman, *Influenza Pandemics*, cit., p. 38) e – dato epidemiologicamente importante – le persone che avevano contratto la malattia durante l'outbreak influenzale del 1775; costoro non furono contagiati, mentre coloro i quali erano stati risparmiati nel 1775 si ammalarono nel 1782, (Gray, *An Account of the Epidemic Catarrh*, cit., p. 122; Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p. 13). In Inghilterra, i rapporti medici riferirono che «the case fatality rate was not more than one in two hundred»; che tra le persone più soggette a contrarre la malattia vi erano le «female servants»; che i bambini erano relativamente immuni e che i soggetti più a rischio erano «old, asthmatic or otherwise debilitated»; la malattia, inoltre, aveva «disastrous effect on pregnant women», (DeLacy, *The Conceptualization of Influenza*, cit., p. 95; cfr. Strack, *Dissertatio de Catharro Epidemico anni 1782*, cit., p. 16). Sull'epidemia influenzale inglese del 1775 rinvio all'articolo del Dr. Fothergill che Kant fece tradurre in tedesco nel 1782, (AA VIII 6-8; cfr. *infra*, n. 159).

¹³⁶ Cfr. Metzger, *Beytrag*, cit., p. 14, secondo cui l'influenza, dopo aver imperversato a Königsberg dal 9 al 24 marzo, «verschwand gänzlich gegen die Mitte des Aprils»; la notizia è confermata da Kant nell'*Annuncio ai medici* pubblicato il 18 aprile (AA VIII 6), ove scrive che l'epidemia si era «appena placata» (*nur so eben bei uns nachgelassen hat*). Anche a tale riguardo persiste una discordanza tra le fonti: secondo Kisskalt (*Die Sterblichkeit in Königsberg*, cit., p. 128.), essa sarebbe infatti «scomparsa già alla fine di marzo» (*verschwand Ende März*).

¹²² Metzger, *Beytrag*, cit., p. 14; Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 71; Sprengel, *Versuch einer pragmatischen Geschichte*, V/2, cit., p. 526; Strambio, *La grippe*, cit., p. 17.

¹²³ Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico Anni 1782*, cit., p. 19: «Prehendit autem in Borussiae regno morbus [...] die decimo quinto Martii Regiomonti»; cfr. Metzger, *Beytrag*, cit., p. 9; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 69: «In Königsberg brach, nach Metzger, die Epidemie den 15ten März 1782 aus».

¹²⁴ K. Kisskalt, *Die Sterblichkeit in Königsberg i. Pr., insbesondere in den Jahren 1781 bis 1783*, «Zeitschrift für Hygiene und Infektionskrankheiten», 89, 1919, pp. 109-145: 128. Per quanto ne sappia, queste discordanze non sono state finora evidenziate dagli studiosi.

¹²⁵ Metzger, *Beytrag*, cit., p. 14. Cfr. Crell, *Dissertatio Inauguralis Medica*, cit., p. 5: «Vix ortus morbus quum maxime saeviebat et fere nemini parcebat; unoque ex familia affecto, omnes illo protinus corripiebantur».

¹²⁶ Johann Daniel Metzger (1739-1805), professore di medicina, anatomia e farmacia all'Università di Königsberg, intrattenne con Kant ambivalenti rapporti personali e accademici: su ciò vedi M. Kuehn, *Kant. Una biografia*, ed. it. a cura di S. Bacin, il Mulino, Bologna 2011, pp. 19-26. Dato che Kant era molto interessato alla medicina, i due avevano avuto spesso occasione di discutere argomenti d'interesse comune (cfr. *Beytrag*, cit., pp. 5, 39, dove Metzger menziona il filosofo chiamandolo rispettosamente «mein Freund und College Herr Prof. Kant») e si erano trovati sovente d'accordo; nondimeno, Metzger riteneva che Kant, pur stimando la medicina, si permetteva di giudicare in settori di cui non era competente (es. l'anatomia): Kuehn, *Kant*, cit., pp. 19-20.

¹²⁷ Metzger, *Beytrag*, cit., pp. 9-10; cfr. Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 69: a Königsberg, «die Epidemie war so heftig das daselbst täglich einige tausend Menschen erkrankten».

¹²⁸ A. Gulyga, *Immanuel Kant. Eine Biographie*, Suhrkamp, Frankfurt a. Main 2004, p. 154.

¹²⁹ Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 69.

¹³⁰ *Ibidem*; cfr. Ripperger, *Die Influenza*, cit., p. 70. Il decorso della

za contenuta, ma un numero altissimo di convalescenti gravemente debilitati¹³⁷; il suo tragitto (o meglio: la trasmissione del suo agente infettivo) proseguì però inarrestabile alla volta delle città più occidentali del Regno di Prussia e raggiunse la capitale Berlino, dove, nel mese di aprile, i due terzi degli abitanti rimasero a loro volta contagiati¹³⁸. Infine, come scriverà Kant al suo discepolo e biografo Borowski otto anni più tardi, dopo aver fatto il rapidissimo giro del mondo, colpendo inesorabilmente migliaia di persone e lasciando i medici nella più completa impotenza, l'epidemia «cessò da sola»¹³⁹.

6. Lo scoppio dell'epidemia a Königsberg, accompagnato dalle allarmanti notizie che giungevano da San Pietroburgo, seminò lo sgomento tra la popolazione, alimentando tra i medici e gli esponenti dell'élite accademica cittadina un immediato dibattito intorno a quella misteriosa malattia scaturita – a quanto si diceva – dalle remote plaghe siberiane¹⁴⁰. Il Prof. Metzger, influente voce dell'ambiente medico-universitario regiomontano, la definì «un fenomeno memorabile» (*ein denkwürdiges Phänomenon*), non soltanto «per i medici, ma per chiunque non fosse indifferente ai singolari eventi della natura», deducendola da «un principio morboso ignoto, sussistente nell'atmosfera»¹⁴¹. Kant, appassionato studioso di fenomeni naturali, da poco liberatosi dai gravosi impegni inerenti alla stesura e alla pubblicazione della *Critica della ragion pura*¹⁴², fu tra i primi a rivolgere l'attenzione alle possibili cause di quella «strana e misteriosa epidemia»¹⁴³, forse mosso – oltre che dalla nota

«predilezione per la medicina»¹⁴⁴ e da esigenze scientifiche connesse alla sua attività di docente di Geografia fisica¹⁴⁵ – anche da motivazioni di ordine personale¹⁴⁶. Autorevoli studiosi di diversa estrazione disciplinare hanno infatti asserito che neppure Kant sarebbe sfuggito al contagio e nel marzo 1782 avrebbe contratto la malattia¹⁴⁷, i cui probabili postumi – come confessò lui stesso

¹⁴⁴ Borowski, *Descrizione della vita e del carattere di Immanuel Kant*, in *La vita di Immanuel Kant*, cit., p. 49; cfr. Cassirer, *Vita e dottrina di Kant*, cit., p. 26.

¹⁴⁵ Per circa 40 anni, dal semestre estivo del 1756 fino al 1796, data del suo collocamento a riposo, Kant insegnò geografia fisica (*Anth*, AA VII 122 n.), tenendo ben 49 corsi, «many frequently than any of his other topics other than logic and metaphysics»: F. Farinelli, *Experimentum mundi*, introduzione a Kant, *Geografia fisica*, I/1, cit., p. x; S. Elden, *Reintroducing Kant's Geography*, in *Reading Kant's Geography*, ed. by S. Elden and E. Mendieta, SUNY Press, Albany 2011, p. 1; cfr. P. Gedan, *Immanuel Kants physische Geographie*, AA IX 509-510. Nell'ambito di questi corsi, egli trattò il tema dell'origine e della diffusione geografica su scala mondiale non solo dell'influenza ma anche di altre malattie contagiose (es. il vaiolo, la sifilide ecc.): cfr. *Geografia fisica*, III/5, cit., pp. 372-382.

¹⁴⁶ Sull'intreccio, in Kant, di «dimensione biografica» ed esigenze di tipo «medico-filosofico», talvolta finalizzate «ad ottenere risposte a domande scientifiche sulle prospettive della sua salute», ha richiamato l'attenzione D. von Engelhardt, *Il dialogo fra medicina e filosofia in Kant nel contesto storico*, in *Kant e il conflitto delle facoltà. Ermeneutica, progresso storico, medicina*, a cura di C. Bertani e M.A. Pranteda, Il Mulino, Bologna 2003, pp. 253-265: 254. Sicuramente, come è stato notato, fra le componenti che determinarono l'interesse di Kant per le questioni di carattere medico «assunse rilievo fondamentale il suo stato di salute», (I. Kant, *Epistolario filosofico 1761-1800*, a cura di O. Meo, Il melangolo, Genova 1990, p. 391 n. 2).

¹⁴⁷ Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 73, n. 4: «Die unsterbliche Kant litt auch an der Influenza, als sie 1782 in Königsberg herrschte»; la notizia è stata ripresa in via indipendente dallo storico della medicina M. Vasold, (*Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 393: «im März 1782 [Kant] selbst unter der Grippe litt») e dall'infettivologo P. Vernazza del *Kantonsspital* di St. Gallen (*Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606: «Kant, selbst 1782 erkrankt»); dal canto suo, il medico russo P.P. Evdokimov («Klinicheskaya Meditsina», 64, 1986, 4, pp. 148-150) riferisce che Kant aveva sofferto una volta di «febbre con brividi», il che appare compatibile con un episodio infettivo di natura influenzale. Nessun accenno all'influenza ricorre invece nella «storia clinica» del filosofo redatta da R. Fellin e A. Blè, *The disease of Immanuel Kant*, «The Lancet», 350, 1997, pp. 1771-1773; secondo Arsenij Gulyga, uno dei suoi maggiori biografi novecenteschi, durante la pandemia del 1782 Kant sfuggì al contagio (*Kant selbst war nicht erkrankt*) grazie alla rigorosa osservanza di scrupolose regole igienico-sanitarie: *Immanuel Kant*, cit., p. 154. La questione resta controversa: i suoi primi biografi affermano infatti che il filosofo «non era mai stato malato nemmeno un giorno né aveva avuto bisogno del medico (tranne per qualche pillola)», (Borowski, *Descrizione della vita e del carattere di Immanuel Kant*, cit., p. 48) e che egli stava «saldo e trionfante contro ogni attacco di malattie» (Wasianski, *Immanuel Kant negli ultimi anni della sua vita*, in *La vita di Immanuel Kant*, cit., p. 231). Anche senza prendere alla lettera queste enfatiche affermazioni, sembra che Kant vantasse «una lunga immunità da raffreddori, catarri e disturbi polmonari di ogni genere», (Wasianski, *Immanuel Kant*, cit., p. 227; cfr. T. de Quincey, *Gli ultimi giorni di Immanuel Kant*, a cura di F. Jaegy, Adelphi, Milano 1983, p. 23). In realtà, lui stesso lamentò di essere afflitto in vecchiaia da disturbi di questo tipo (*SF*, AA VII 110), tanto da chiedere al famoso Dr. Hufeland un «rimedio o lenimento» (*Hülfe*

¹³⁷ Uno degli aspetti più notevoli era il senso di prostrazione e spossatezza generale che accompagnava i malati per lungo tempo dopo la guarigione clinica e il fatto che «le convalescenze erano molto lente e difficili», (*Ricerche sulla Grippe d'Europa e su quella di Parigi*, cit., p. 254). Su ciò vedi anche Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 370.

¹³⁸ Metzger, *Beytrag*, cit., p. 32; Crell, *Dissertatio Inauguralis*, cit., p. 6; Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico*, cit., p. 19; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 66. Se durante la pandemia del 1782 l'influenza viaggiò da Königsberg a Berlino (distanti 684 km. ca.) alla «velocità di un cavallo» (4/7 giorni: vedi *supra*, n. 10), durante la pandemia del 1833 essa viaggerà da Berlino a Parigi (distanti 1050 km. ca.) in appena 2 giorni (*The Epidemic of Influenza*, cit., p. 146).

¹³⁹ Kant an L.E. Borowski, zwischen d. 6. u. 22. März 1790, *Br*, AA XI 141: «von selbst bald aufhörete».

¹⁴⁰ Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., p. 393; cfr. Gulyga, *Immanuel Kant*, cit., p. 153.

¹⁴¹ Metzger, *Beytrag*, cit., pp. 5-6; cfr. Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., p. 370 n. 1.

¹⁴² Lopera, com'è noto, fu pubblicata nel maggio 1781 a Riga, dove l'influenza arriverà il 4 febbraio 1782, infettando migliaia di persone: cfr. «Neues Magazin für Ärzte», V, cit., p. 262; Ruhemann, *Die Influenza-Pandemie*, cit., p. 38; Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 75; Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 11.

¹⁴³ *Nachricht an Ärzte*, AA VIII 6: «Merkwürdige und wundersame Epidemie».

in svariate occasioni – lo afflissero in età avanzata sotto forma di un «oppressivo catarro di testa» (*kopfbedrückende Catarrh*), di fastidiosi «raffreddori» e di «tosse» (*Schnupfen und Husten*)¹⁴⁸. A ciò si aggiunga che anche l'adorata madre del filosofo, prematuramente scomparsa nel 1737 (quando il piccolo Immanuel aveva soltanto tredici anni) in occasione d'una precedente epidemia, era stata vittima in circostanze oscure di una non ben identificata malattia contagiosa (influenza? tifo?), trasmessa da un'amica che stava affettuosamente assistendo sul letto di morte¹⁴⁹.

Quali che siano state le effettive motivazioni che indussero Kant a pronunciarsi pubblicamente intorno alle cause della nuova pandemia, la sua opinione riscosse fin dall'inizio molte critiche dalla medicina ufficiale del tempo¹⁵⁰, in gran parte fautrice della dottrina 'miasmatica' e risolutamente avversa alla concezione 'contagionista' prospettata dal filosofo¹⁵¹, nella quale talu-

oder Erleichterung) per il suo «stato cagionevole» (*Kränklichkeit*): Kant an C.W. Hufeland, 6. Februar 1798, *Br*, AA XII 232). Sulle «sue continue attenzioni per il corpo» e per i «mezzi di mantenerlo sano», inclusa una particolare tecnica respiratoria atta a filtrare «l'aria atmosferica» e favorire «la prevenzione della tosse, del raffreddore, della raucedine e di altri inconvenienti reumatici», vedi Borowski, *Descrizione*, cit., p. 49; Wasianski, *Immanuel Kant*, cit., pp. 226-227.

¹⁴⁸ Kant an C.W. Hufeland, 19. April 1797, *Br*, AA XII 158; Kant an C. Garve, 21. September 1798, *Br*, AA XII 257; Kant an C.W. Hufeland, 6. Februar 1798, *Br*, AA XII 232; *SF*, AA VII 110, 112. Su ciò cfr. anche Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 74 n. 4; M. Marianetti, *Vivere, invecchiare ed esser vecchi. Kant e Christoph Wilhelm Hufeland*, «Studi Kantiani» XI, 1998, pp. 47-92: 52; R. Fellin, F. Sgarbi, S. Caracciolo, *L'altro Kant. La malattia, l'uomo, il filosofo*, Piccin, Padova 2009, pp. 65-73. In base alla descrizione dei sintomi fornita da Kant sembrerebbe trattarsi di un «rhumme de cerveau»: un raffreddore di testa, associato a un'infezione delle vie respiratorie, causato da un agente patogeno identificabile con un *coronavirus*, (Hannoun, Léophonte, Peyramond, *La grippe*, cit., p. 27).

¹⁴⁹ Wasianski, *Immanuel Kant*, cit., pp. 250-251. Alcuni dettagli (come l'accento alle caratteristiche *puncticula* o *peticulae*) fanno pensare più che all'influenza al tifo petecchiale, che nel periodo 1734-1744 infierì in forma epidemica nell'Europa orientale e nella regione del Baltico, (Hirsch, *Handbook*, I, cit., pp. 551-552; cfr. J.G. Wagner, *Observationes clinicae de febre quadam acuta in tractu Germaniae mari Balthico* [...], apud Petrum Boeckmannum, Lübeck 1737). Sulla morte di Anna Regina Kant a seguito del contagio contratto da un'amica malata vedi ora Fellin, Sgarbi, Caracciolo, *L'altro Kant*, cit., pp. xii, 2, 25; questa dolorosa vicenda segnò profondamente la vita del filosofo, contribuendo a determinare un atteggiamento «di estrema diffidenza verso le cure mediche e i farmaci e per ogni possibile minaccia allo stato di salute legato a comportamenti incauti, divenuto poi parte integrante del suo carattere» (ivi, p. 25). Nonostante il suo «fervido interessamento» alle «nuove conquiste» della medicina, sembra infatti che Kant «non ricorresse per sé all'aiuto dei medici», (Borowski, *Descrizione*, cit., p. 49).

¹⁵⁰ Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606: «[Kant] erntete mit diese 'neuen Theorie' bei der Ärzteschaft viel Kritik»; Mamelund, *Influenza*, cit., 597: «These ideas stood in stark contrast to the grand theory of influenza diffusion in this period [...]. At first, Kant's ideas were rejected by European physicians».

¹⁵¹ Nonostante il progressivo affermarsi nel corso del XVIII sec. della concezione 'contagionista' di molti medici britannici (DeLacy, *The Con-*

ni avrebbero addirittura ravvisato la pretesa di voler riconoscere la «cosa in sé» dell'influenza (*das "Ding an sich" der Influenza zu erkennen!*)¹⁵². Fin dalla primavera del 1782 Kant era in contatto epistolare con Johann Christoph Berens (1729-1792), un commerciante di Riga che aveva studiato diritto all'Università di Königsberg, e con Christian Gottlieb Arndt (1743-1829), uno storico e filologo laureatosi a Königsberg e trasferitosi poi a Pietroburgo alla corte di Caterina II, ove contribuì alla diffusione della lingua e della cultura tedesche presso la nobiltà russa¹⁵³. Le lettere di Berens, e soprattutto quelle di Arndt da Pietroburgo¹⁵⁴, fornirono a Kant, grazie alle informazioni di prima mano di cui disponevano i suoi corrispondenti, una preziosa fonte documentale su quella «malattia pestifera venuta dalla Siberia»¹⁵⁵, che si era propagata in tutta la Russia e nel giro di due mesi aveva invaso la Prussia Orientale¹⁵⁶. Il 18 aprile 1782, il *Supplemento* al n. 31 delle «Königsbergische gelehrte und politische Zeitungen» pubblicò un breve testo introduttivo di Kant¹⁵⁷ alla traduzione tedesca, approntata dal suo amico e collega Christian Jakob Kraus (1753-1807)¹⁵⁸, di un articolo del medico quacchero britannico John Fothergill (1712-1780) sull'epidemia scoppiata in Inghil-

ceptualization of Influenza, cit., pp. 74 sgg.), ancora in pieno Ottocento la questione se l'influenza fosse *contagiosa* era occasione di acceso dibattito, specie in Germania, con una maggioranza di risposte negative al riguardo (Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 36); cfr. J.F.P., *The Epidemic of Influenza*, cit., p. 146: «There are many reasons for thinking that the contagion of this disease [Influenza] is borne through the air by winds rather than by human intercourse».

¹⁵² Cfr. Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606. Per quanto ne sappia, la critica che – secondo l'A. – taluni contemporanei avrebbero rivolto a questa 'pretesa' di Kant, non trova riscontri documentali. Merita comunque accennare di passata che la concezione kantiana della malattia sembra riflettere in qualche modo la sua distinzione filosofica tra 'fenomeno' (*Erscheinung*) e 'cosa in sé' (*Ding an sich*): *KrV* B 13. Kant condivideva col celebre clinico scozzese John Brown (1735-1788) una concezione della «malattia come evento incognito» (*der krank [hafte Zustand] ist = x*), di cui il medico «combatte solo i sintomi» (*bekämpft nur die Symptome*), per decifrare i quali necessita però di «Sapienza» (*Weisheit*), affinché «possa scoprire ciò che essi realmente indicano» (*um die Indicationen derselben aufzufinden*), (Kant an I.B. Erhard, 20. Dec. 1799, *Br*, AA XII 296).

¹⁵³ Su C.G. von Arndt [russ. Bogdan Fedorovič Arndt], vedi K. Koch, *Deutsch als Fremdsprache im Russland des 18. Jahrhundert*, de Gruyter, Berlin-New York 2002, p. 252 e n.

¹⁵⁴ J.C. Berens an Kant, 30. April 1782, *Br*, AA X, 282; C.G. Arndt an Kant, Petersburg, Frühjahr 1782, *Br*, AA X 281-282; cfr. Gulyga, *Immanuel Kant*, cit., p. 153. Nella *Nachricht* del 1782, descrivendo l'epidemia proveniente dalla Russia, Kant si richiama implicitamente a Arndt e menziona come una delle sue fonti principali in materia alcune «lettere giunte da Pietroburgo (*Briefe aus Petersburg*)», (AA VIII 6).

¹⁵⁵ Berens an Kant, 30. April 1782, *Br*, AA X 282: «pestartige Krankheit die aus Sybirien kam».

¹⁵⁶ Most, *Influenza Europaea*, cit., p. 75.

¹⁵⁷ *Nachricht an Ärzte*, AA VIII 6.

¹⁵⁸ Su C.J. Kraus, «prima studente di Kant, poi suo amico di lunga data e collega filosofo»: Kuehn, *Kant*, cit., p. 25.

terra sette anni prima¹⁵⁹, la cui origine e la cui sintomatologia tradivano sorprendenti somiglianze con quella che aveva investito Königsberg.

A dispetto dell'apprezzamento di Kant per l'articolo «del noto Dr. Fothergill, da poco scomparso»¹⁶⁰, la sua figura è stata talora sottovalutata e ingiustamente sminuita dai biografi kantiani. Manfred Kuehn, ad esempio, lo definisce «un certo Fothergill» (Kant cit., p. 178 n. 28), mentre Arsenij Gulyga liquida cursoriamente il suo resoconto della «Londoner Epidemie von 1775» come lo scritto di un non meglio precisato «englischen Ärzte» (Immanuel Kant cit., p. 154). In realtà, il Dr. John Fothergill era uno dei più prestigiosi esponenti della corrente contagionista britannica¹⁶¹, fra i primi a usare il termine *virus* (il cui concetto era all'epoca ancora ignoto)¹⁶² per designare il *batterio* responsabile di alcune malattie infettive, come il «mal di gola streptococcico» (*streptococcal sore throat*), da lui identificato e descritto alla metà del Settecento¹⁶³. Se le «circostanze» relative alla pubblicazione della *Nachricht* premessa all'articolo del Dr. Fothergill (AA VIII 6-8) sono sicuramente «interessanti in relazione al fascino che la medicina esercitò sempre su Kant»¹⁶⁴, ancor più interessanti sono le pionieristiche argomentazioni del filosofo sull'eziologia e la trasmissione dell'epidemia influenzale. L'interpretazione di Kant si pone infatti in deciso contrasto con la concezione medica coeva, che spiegava la diffusione di malattie infettive quali l'*influenza*, la *malaria* o il *colera* «in terms of prevailing miasmatic theories of disease causation»¹⁶⁵. Secondo queste teorie, l'*influenza* era cau-

sata dai cosiddetti *miasmi*, ossia da «poisoned or contaminated air resulting from decomposition processes in the ground [and] carried over long distances by the wind», sicché le persone esposte «to the contaminated air were consequently infected»¹⁶⁶. Secondo Kant, invece, la diffusione della malattia non aveva nulla a che fare con la «qualità dell'aria» (*Luftbeschaffenheit*), ma avveniva «per semplice contagio»¹⁶⁷.

Vale la pena di riassumere i passi salienti della *Nachricht* kantiana, corredati da alcune postille integrative. Per quanto riguarda i suoi sintomi e i rimedi utili contro di essa – scrive Kant – l'epidemia attuale è certamente materia esclusiva per i medici (*nur ein Gegenstand für Ärzte*), ma la sua diffusione attraverso territori tanto vasti suscita lo sconcerto e la curiosità anche di chi osserva questo strano fenomeno dal punto di vista del *geografo fisico*¹⁶⁸. Sotto tale profilo – proseguiva egli – non va allora presa come un'intrusione in una faccenda estranea (*einen Eingriff in fremdes Geschäft*) la richiesta che i medici di più larghe vedute (*von erweiterten Begriffen*) indaghino quanto più a fondo possibile il corso di questa malattia¹⁶⁹. Se l'*influenza*, infatti, si propaga per semplice contagio (*durch bloße Ansteckung*), e se la connessione globale (*Gemeinschaft*) che l'Europa ha instaurato per mezzo di navi (*Schiffe*) e carovane (*Carawanen*) con ogni angolo della terra trasporta in tutto il mondo svariate malattie, è lecito ritenere che il commercio ter-

¹⁵⁹ AA VIII 7-8. La versione inglese dello scritto del Dr. Fothergill (*A sketch of the epidemic disease which appeared in London towards the end of the year 1775*) era originariamente apparsa in «The Gentleman's Magazine», XLIV, February 1776, coll. 65a-b.

¹⁶⁰ *Nachricht*, AA VIII 6. Su Kant e Fothergill vedi ora G. Horst, M. Motherby, E. Neumann-Redlin, *Die Bedeutung einer Epidemie für die Entwicklung der Menschheit aus Sicht von Immanuel Kant, John Fothergill und Egon Friedell* (26 marzo 2020), pp. 1-4. <https://www.freunde-kants.com/epidemie> (consultato: 26/03/2020).

¹⁶¹ Cfr. Hope-Simpson, *The Transmission of Epidemic Influenza*, cit., p. 10: «Students of the epidemic of influenza pay a debt of gratitude to a remarkable eighteenth-century physician, Dr. John Fothergill».

¹⁶² Vernazza, *Die Grippe im Altertum*, cit., p. 606. La morfologia del *virus* come microrganismo patogeno, parassita obbligato, ultramicroscopico, caratterizzato dalla proprietà di riprodursi soltanto in cellule viventi, è stata evidenziata, come noto, soltanto nel secolo scorso. Il termine «virus» è stato a lungo usato per indicare genericamente batteri, protozoi e funghi: cfr. L. Wilkinson, *The Development of the Virus Concept as reflected in Corpora of Studies on Individual Pathogens*, «Medical History», 23, 1979, pp. 1-28.

¹⁶³ *An Account of Putrid Sore Throat* (1748), in *The Works of John Fothergill, MD*, ed. J.C. Lettsom, vol. I, London 1783; cfr. DeLacy, *Influenza Research and the Medical Profession*, cit., p. 50.

¹⁶⁴ Kuehn, Kant, cit., p. 378 n. 28.

¹⁶⁵ Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28; cfr. Strack, *Dissertatio de Catarrho Epidemico Anni 1782*, cit.; Kusnezow, Herrmann, *Influenza* cit., p. 25; Evans, *Quando le malattie forgiarono lo Stato*, cit., pp. 293-294g.

¹⁶⁶ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597. Sulla teoria settecentesca del '*miasma vivum*', ovvero di «an organic (animal or vegetable) morbid poison, upon the carrying of which by the air the spread of the disease was thought to depend», vedi Hirsch, *Handbook*, I, cit., pp. 34-35.

¹⁶⁷ *Nachricht an Ärzte*, AA VIII 6. Cfr. Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., pp. 393-394: «Kant erkannte ganz richtig, daß die Grippe sich durch 'bloße Ansteckung' verbreitet; von Erregern in der Luft ahnte er nichts».

¹⁶⁸ *Nachricht*, AA VIII 6; cfr. Kant, *Geografia fisica*, III/5, cit., pp. 369-370; Kant an J.D. Metzger, 31. Dezember 1782, *Br*, AA X 304-305: in questa lettera, richiamandosi all'opinione del Barone von Asch, Kant accenna a una possibile origine dell'epidemia dalle estreme regioni nord-occidentali americane prospicienti la Siberia e alla sua trasmissione in Europa, via Isole Curili e Mancuria, attraverso viaggiatori e mercanti di pellicce russi; egli accenna anche alla diffusione dell'*influenza* a Filadelfia e nelle colonie inglesi del Nord America (settembre 1782) riferita dalla stampa locale. Sulla pandemia influenzale (1780-82) «which began in North America and which extended to Europe and Russia (1782)», cfr. *The Study on Influenza: A Translation from the Russian*, cit., p. 649, table 88.

¹⁶⁹ *Nachricht*, AA VIII 6. Più tardi, in una lettera al suo discepolo Borowski circa la «difficile risoluzione» di «quel catarro russo (*influenza*)» che «alcuni anni prima aveva fatto il giro del mondo» (vedi *supra*), Kant polemizzerà con «i nostri medici» (*unsere Leibesärzte*), ai quali rimprovera di «saper descrivere le malattie assai meglio che intuirne l'origine e porvi rimedio», (Kant an L.E. Borowski, zwischen d. 6. u. 22. März 1790, *Br*, AA XI 141). Già nel *Saggio sulle malattie della testa* (1764), egli aveva ironizzato sul «metodo dei medici, che credono di essere stati molto utili al loro paziente [solo] per aver dato un nome alla sua malattia», (*VKK*, AA II 260).

restre dei Russi con la Cina (vedi *supra*, § 3) abbia introdotto dall'Estremo Oriente nel loro paese qualche sorta di minuscoli agenti patogeni (*ein paar Arten schädlichen Insecten*: lett. 'insetti nocivi'); e che essi – conclude il filosofo – possano diffondersi ulteriormente grazie ai sempre più intensi scambi e contatti fra i popoli, provocando la veloce insorgenza di nuove, letali epidemie, altrove definite un «galoppante veleno»¹⁷⁰.

Kant fu uno dei primi a prospettare uno specifico nesso tra lo sviluppo internazionale del commercio, l'intensificarsi dei contatti fra i popoli e la diffusione pandemica dell'influenza tramite vettori patogeni¹⁷¹. Questa germinale intuizione, accompagnata dal timore della comparsa in Europa di nuovi morbi epidemici d'origine asiatica, è stata definita addirittura «profetica»¹⁷², inducendo qualche recente studioso a porre a raffronto il pionieristico *Annuncio* rivolto da Kant ai medici del suo tempo con le odierne ricerche sullo sviluppo della pandemia di Covid-19¹⁷³. Per parte mia, mi limito qui a segnalare che sotto il profilo della storia delle idee l'assunto kantiano si iscrive nel quadro della teoria, già formulata in antico dall'erudito latino Varrone (I sec. a.C.), che attribuiva l'insorgenza di certe malattie infettive all'azione patogena di *animalia quaedam minuta*, in grado di sfuggire agli occhi degli uomini ma capaci di insinuarsi nel loro corpo attraverso il naso e la bocca¹⁷⁴; una teoria, poi sviluppata dal medico veronese Girolamo Fracastoro (1478-1553)¹⁷⁵, che alla fine del XVII secolo troverà uno dei più convinti assertori in William Petty (1613-

1687), il quale spiegava lo sterminio di tante migliaia di uomini ad opera della peste mediante l'ipotesi di milioni di animaletti invisibili che si spostano da paese a paese, e persino da un continente all'altro¹⁷⁶. In tutto ciò – ha commentato lo storico delle idee Arthur O. Lovejoy (1873-1962) in un celebre studio divenuto ormai un classico – vi era «qualcosa di molto sinistro», che adombrava «il desolante spettacolo di un universale parassitismo, di una vita che dovunque si pasce della vita, e del corpo umano stesso infettato da miriadi di minuscole creature da preda che ne facevano il loro cibo» e, talvolta, «la loro vittima»¹⁷⁷.

7. Fra i tanti meriti di un pensatore poliedrico come Kant si è voluto ultimamente riconoscere quello di aver preconizzato i rischi epidemiologici connessi alla nascente «Globalizzazione»¹⁷⁸. Ciò suona a prima vista alquanto sorprendente per chi, come il sedentario «Cinese di Königsberg»¹⁷⁹, non si allontanò mai più di qualche miglio dalla sua città natale¹⁸⁰. Va però

¹⁷⁶ «No better hypothesis whereby to make out the destructions of so many thousand men in a season by the disease called the plague, than by imagineing the same to bee done by Millions of invisible Animals that travel from country to country, even out from Africa into England», (*The Petty Papers: Some Unpublished Writings of Sir William Petty*, vol. II, Constable & Co., Boston and New York 1927, p. 29). Non sfuggirà al lettore l'evidente somiglianza con gli «schädlicher Insecten» ipotizzati da Kant (AA VIII 6).

¹⁷⁷ A.O. Lovejoy, *La Grande Catena dell'Essere* (1936), tr. it. di L. Formigari, Feltrinelli, Milano 1981, p. 257. Si veda al riguardo l'amara riflessione di un medico militare che nell'autunno del 1918 prestò assistenza ai soldati americani falcidiati dalla spagnola: «il letale virus influenzale dimostrava quanto l'uomo, con le sue invenzioni, fosse inferiore alla natura nel concepire mezzi per distruggere la vita umana», (V.C. Vaughan, *A Doctor's Memories*, Bobs-Merrill, Indianapolis 1926, p. 384).

¹⁷⁸ Horst, Motherby, Neumann-Redlin, *Die Bedeutung einer Epidemie*, cit., p. 2: «Kant erkannte als Universalgelehrter schon damals die 'Globalisierung' als Ursache von Epidemien». Sull'odierno impatto delle malattie infettive nel quadro della cosiddetta «globalizzazione» rinvio al recente studio di F. Belli, *100 anni di epidemie influenzali, dalla Spagnola ad oggi; ... e domani?*, «Atti della Accademia Lancisiana», (A.A. 2018-2019), LXIII, 2019, 1, pp. 6-22.

¹⁷⁹ F. Nietzsche, *Al di là del bene e del male* (1886), tr. it. di F. Masini, Adelphi, Milano 1968, p. 119; cfr. Id., *L'antichristo. Maledizione del cristianesimo* (1895), tr. it. di F. Masini, Adelphi, Milano 1970, p. 13. Sul significato di questo irridente appellativo con cui Nietzsche bollò beffardamente Kant rinvio a C. Gentili, *Nietzsche and the Great Chinese of Königsberg*, in *Nietzsche's Engagement with Kant and the Kantian Legacy*, vol. III, ed. by M.J. Mayer Branco and K. Hay, Bloomsbury, London-New York 2017, pp. 179-194; S.R. Palmquist, *How "Chinese" Was Kant?*, pp. 1-19, <https://philarchive.org/archives/PALHCW> (consultato: 06/07/2020).

¹⁸⁰ O. Höffe, *Immanuel Kant*, tr. it. di S. Carboncini, il Mulino, Bologna 1986, p. 10: «Kant non si è mai spinto oltre gli immediati dintorni della sua città natale Königsberg»; cfr. Palmquist, *How "Chinese" Was Kant?*, cit., p. 1: «he never travelled more than about thirty miles from his birthplace». Sulla proverbiale 'sedentarietà' di Kant e sulla sua idiosincrasia per i lunghi viaggi si vedano le testimonianze concordi dei suoi primi biografi: Borowski, Jachmann, Wasianski, *La vita di Immanuel*

¹⁷⁰ *Nachricht*, AA VIII 6; cfr. AA X 305: «Schnell laufendes Gift».

¹⁷¹ Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597: «Kant argued that influenza and other diseases spread along the communications routes at sea and the caravans between Europe and other parts of the world, assisted by insects (vectors)»; su Kant «als Urheber dieser Ansicht»: Wolff, *Die Influenza-Epidemie*, cit., p. 15.

¹⁷² Gulyga, *Immanuel Kant*, cit., p. 154. Sulla pionieristica congettura contagionista di Kant (curiosamente ignorata da Pyle, *The Diffusion of Influenza*, cit., p. 28) vedi Metzger, *Beytrag*, cit., p. 6 n.; Hirsch, *Handbook*, I, cit., p. 35, n. 1; *Handbuch der Sozialen Hygiene und Gesundheitsfürsorge*, hrsg. v. A. Gottstein, A. Schlossmann, L. Teleky, vol. I, Springer Verlag, Berlin u. Heidelberg 1925, p. 65; Kusnezow, Herrmann, *Influenza*, cit., p. 25; Mamelund, *Influenza*, cit., p. 597; Vernazza, *Die Grippe vom Altertum*, cit., p. 606; Vasold, *Die Grippepandemie von 1782*, cit., pp. 393-394.

¹⁷³ Horst, Motherby, Neumann-Redlin, *Die Bedeutung einer Epidemie für die Entwicklung der Menschheit aus Sicht von Immanuel Kant*, cit., p. 2.

¹⁷⁴ Varr. *De re rust.* I, 12, 2: *Advertendum etiam, siqua erunt loca palustris, et propter easdem causas, et quod crescunt animalia quaedam minuta, quae non possunt oculi consequi, et per alia aera intus in corpus per os ac nares perveniunt atque efficiunt difficilis morbos.*

¹⁷⁵ Cfr. Duichin, *Apollon Smintheús e la peste di Troia*, cit., p. 59. Nel *De contagione et contagiosis morbis* (1546), com'è noto, Fracastoro enunciò la teoria che le malattie contagiose sono causate da germi e trasmesse con diverse ma certe modalità: da contatto diretto, da vettori, da trasmissione aerea. (Cosmacini, *L'arte lunga*, cit., p. 232; L.R. Angeletti, *Storia della medicina e bioetica*, Etaslibri, Milano 1992, pp. 151-152).

rammentato che al tempo di Kant la città portuale di Königsberg, affacciata sul Golfo di Danzica, era uno dei più attivi e fiorenti centri urbani e commerciali del Baltico¹⁸¹: un nodo nevralgico di quel *northern pathway* che collegava l'Europa alla Russia e al Celeste Impero, lungo il quale, insieme a merci provenienti da terre remote, transitavano i germi di malattie sconosciute¹⁸². Lungi dall'essere (come è stata talora impropriamente rappresentata) una sonnolenta e periferica cittadina di confine posta ai margini nord-orientali dell'area linguistica germanica¹⁸³, Königsberg sul Pregel – sede delle istituzioni governative della Prussia Orientale e di una prestigiosa università risalente al XVI secolo – era all'epoca un capoluogo cosmopolitico di circa 55.000 abitanti, che si potrebbe chiamare «multiculturale» per la presenza di diversi gruppi etnici e religiosi che vivevano gli uni accanto agli altri senza grandi contrasti¹⁸⁴. Oltre a una maggioranza di tedeschi di confessione luterana¹⁸⁵, a consistenti nuclei di scandinavi, di lituani e di altri abitanti della regione baltica¹⁸⁶, la città annoverava infatti fra i suoi residenti mennoniti olandesi, ugonotti francesi e un buon numero di polacchi, di russi e di mercanti inglesi¹⁸⁷; essa ospitava anche una folta e operosa comunità di 8000 ebrei¹⁸⁸ e persino – fatto davvero insolito per l'Europa del tempo – una comunità di mercanti cinesi¹⁸⁹, le cui botteghe ricolme di merci esoti-

che e adorne di pittoresche insegne non mancarono di suscitare l'incuriosita attenzione di Kant¹⁹⁰.

La natia Königsberg, incarnazione esemplare del «modello urbano illuminista»¹⁹¹, fu dunque per il filosofo una vera e propria «finestra sul mondo»: la «sede più adatta» da cui puntare lo sguardo «per accrescere la conoscenza dell'uomo e del globo terrestre», la quale, in un luogo siffatto, poteva «essere acquisita anche senza viaggiare»¹⁹². Ed è da questo osservatorio privilegiato a cavallo tra Oriente e Occidente – vivace centro accademico-culturale e importante crocevia di traffici con «paesi vicini e lontani di diverse lingue e costumi»¹⁹³, che un *Universalgelehrter* come Kant, coniugando le nuove teorie sul contagio elaborate dai medici britannici con la cultura medica personale e le sue riconosciute competenze di geografo fisico, seppe acutamente intuire e prospettare la minaccia di nuove epidemie come uno dei futuri esiti (e dolorosi prezzi da pagare) della globalizzazione del mondo. Ma è tempo di concludere.

Nell'immaginario collettivo dell'umanità *epidemie* e *pestilenze*, sotto forma di ancestrali fantasmi, sono da sempre indissolubilmente associate alla *guerra*¹⁹⁴. Non deve dunque sorprendere che un pensatore come Kant, che all'incombente minaccia di una devastante «guerra di sterminio» (*Ausrottungskrieg*) dedicò memorabili pagine in uno dei suoi scritti più celebri¹⁹⁵, si sia al contempo interrogato sui pericoli insiti nella diffusione mondiale di nuove pandemie, ravvisando in quei catastrofici eventi (così spesso storicamente intrecciati)¹⁹⁶

Kant descritta da tre contemporanei, cit., pp. 53, 131, 143, 270.

¹⁸¹ K. Stavenhagen, *Kant und Königsberg*, Deuerlich, Göttingen 1949, pp. 9-13; cfr. Kuehn, *Kant*, cit., pp. 94-100.

¹⁸² Cfr. J. and R.C. Morse, *A New Universal Gazetteer*, cit., p. 379; F. Gause, *Königsberg als Hafen- und Handelsstadt*, in *Studien zur Geschichte des Preussenlandes*, hrsg. v. E. Bahr, Elwert, Marburg 1963, pp. 342-352. Le navi di Königsberg, fra l'altro, esportavano in Olanda il rabarbaro importato dalla Cina lungo la via terrestre russo-siberiana (Romaniello, *Enterprising Empires*, cit., pp. 124 sgg.); su quella via commerciale, attraverso cui si diffuse il virus influenzale di provenienza cinese, transitava anche il pregiato «caravan tea» (vedi *supra*, § 3), un prodotto assai richiesto nell'Europa nord-orientale, di cui lo stesso Kant era un assiduo consumatore, (cfr. Borowski, *Descrizione della vita e del carattere di Immanuel Kant*, cit., p. 50; de Quincey, *Gli ultimi giorni di Immanuel Kant*, cit., p. 28; Kuehn, *Kant*, cit., p. 334).

¹⁸³ Kuehn, *Kant*, cit., p. 94: «Königsberg viene spesso descritta come una 'città periferica' isolata nella Germania del XVIII secolo, o come una 'città di frontiera' della Prussia. Entrambi i punti di vista sono fuorvianti».

¹⁸⁴ Kuehn, *Kant*, cit., pp. 98-99.

¹⁸⁵ *A New Universal Gazetteer*, cit., p. 379.

¹⁸⁶ Kuehn, *Kant*, cit., p. 98; Farinelli, *Experimentum mundi*, cit., p. XII n. 19.

¹⁸⁷ Kuehn, *Kant*, cit., pp. 98-99; cfr. J.G. May, *Kant's Concept of Geography and Its Relations to Recent Geographical Thought*, University of Toronto Press, Toronto and Buffalo 1970, p. 5.

¹⁸⁸ *A New Universal Gazetteer*, cit., p. 379; cfr. Kuehn, *Kant*, cit., p. 250: «Königsberg aveva una delle comunità ebraiche più grandi, importanti e illuminate dell'Europa del Nord».

¹⁸⁹ W. Kinkle, *Kant for Everyman*, Routledge and Keegan Paul, London 1952, p. 15; S.R. Palmquist, *How "Chinese" Was Kant?*, cit., p. 14, n. 5.

¹⁹⁰ VNAEF, AA VIII 422.

¹⁹¹ Su ciò, e su altre interessanti osservazioni al riguardo, vedi T. Morawski, *Kant, Königsberg e il mondo. Appunti per un rescaling della storia delle idee* (26 luglio 2017), <http://www.filosofia.it/saggi/konigsberg-e-il-mondo/> (consultato: 17/07/2020).

¹⁹² *Anth*, AA VII 121 n. Cfr. Farinelli, *Experimentum Mundi*, cit., p. XII, n. 19; Kuehn, *Kant*, cit., p. 99: «Pertanto Kant non aveva bisogno di andare lontano per conoscere i costumi di altre culture». In effetti, dagli scritti kantiani emerge «una non comune conoscenza geografica del mondo», (Höffe, *Immanuel Kant*, cit., p. 10); Kant, come ha ricordato il suo biografo Jachmann, (*Immanuel Kant descritto in lettere a un amico* cit., p. 142), «più di tutto studiava i libri che ci fanno conoscere la Terra e i suoi abitanti, e non esiste certamente una descrizione di viaggi che egli non abbia letto e assorbito»: non a caso, «Le sue lezioni di geografia fisica erano le più frequentate», (ivi, p. 137).

¹⁹³ *Anth*, AA VII 120-121 n.

¹⁹⁴ Già nel libro di Ezechiele e nell'Apocalisse di Giovanni, fra i tremendi castighi inviati da Dio, ricorrono la *guerra* e la *peste*. La prima è portata da un cavallo rosso fuoco, montato da un sanguinario cavaliere armato di spada (Apoc. 6, 4); la seconda è portata da un cavallo verdastro, montato da un cavaliere il cui nome è Morte e a cui viene dietro l'Inferno (Apoc. 6, 8): «A loro fu dato potere sopra la quarta parte della terra per sterminare con la spada, con la fame, con la peste e con le fiere della terra» (Apoc. 6, 8; cfr. Ez. 14, 21 = *Bibbia di Gerusalemme*, pp. 1844, 2635).

¹⁹⁵ *ZeF*, AA VIII 346 sgg.; cfr. I. Kant, *Per la pace perpetua*, tr. it. di R. Bordiga, Feltrinelli, Milano 1991, pp. 27-28, 41-42.

¹⁹⁶ Si pensi ad es. alla diffusione della peste durante la guerra dei

due delle possibili cause di annientamento della razza umana. È a tutti nota l'apocalittica immagine del «grande cimitero del genere umano» e della «vasta tomba comune» utilizzata dal filosofo in due luoghi di *Zum ewigen Frieden* (1795)¹⁹⁷ per ammonire i governanti sui tragici esiti di una guerra di distruzione totale; meno noto, è che un identico stilema («the common grave of mankind») figura già – con riferimento, questa volta, ai tragici esiti di una pestilenza – nel *Journal of the Plague Year* (1722) di Daniel Defoe: il romanzo apparso tre anni dopo la pubblicazione di *Robinson Crusoe* (1719), e forse non ignoto a Kant¹⁹⁸, ove lo scrittore inglese descrive con toni 'escatologici' la spaventosa epidemia di peste che nel 1665 falciò più di un quarto dell'intera popolazione di Londra¹⁹⁹. Che epidemie e guerre, provocate da una globalizzazione selvaggia, possano in un futuro non troppo lontano trasformare il nostro pianeta nella «tomba comune dell'umanità», destinata ad accogliere in un abbraccio letale «poveri e ricchi», senza distinzione di sorta, è un tema sul quale il monito congiunto di Kant e Defoe ci esorta oggi a riflettere²⁰⁰.

trent'anni: due eventi connessi che determinarono un impressionante spopolamento dell'Europa del '600; o, più di recente, al nesso tra la pandemia di Spagnola e la prima guerra mondiale, i cui effetti congiunti provocarono una delle più spaventose ecatombi nella storia dell'umanità.

¹⁹⁷ *ZeF*, AA VIII 347: «Große Kirchhof der Menschengattung»; AA VIII 357: «Weite Grab».

¹⁹⁸ È certo che Kant conosceva *Robinson Crusoe*, il romanzo più famoso di Defoe, il cui protagonista è citato in un passo delle *Congetture sull'origine della storia*, (*MAM*, AA VIII 122); non è però possibile stabilire se fosse a conoscenza anche del *Diario dell'anno della peste*, ove compare l'immagine che potrebbe essere stata ripresa in *ZeF*.

¹⁹⁹ D. Defoe, *A Journal of the Plague Year*, Nutt, London 1722, p. 75: «To be huddled together into the common Grave of Mankind, as we may call it, for here was no Difference made, but Poor and Rich went together».

²⁰⁰ *Dedico il presente lavoro alla memoria delle innumerevoli vittime del Covid-19, in commosso ricordo della mia nonna paterna († 1918), ghermita dall'influenza spagnola nel fiore degli anni.*



Citation: Elisabetta Lonati (2021) «Air, Climate, Season, ... Situation, Food, Poisons, and a few other Things»: the lexis of fevers and epidemics in British medical writing, 1770-1800. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 49-65. doi: 10.36253/ds-12593

Copyright: © 2021 Elisabetta Lonati. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Cinzia Recca.

Sezione monografica

«Air, Climate, Season, ... Situation, Food, Poisons, and a few other Things»¹: the lexis of fevers and epidemics in British medical writing, 1770-1800

ELISABETTA LONATI

Università degli Studi del Piemonte Orientale

Abstract. Medical reports on fevers and epidemics are an interesting research field for investigating eighteenth-century medical language. The works under scrutiny here are focused on epidemic outbreaks which were widespread especially in large and medium towns. They provide linguistic evidence for the many processes of denomination and lexicalisation of diseases, and the lexicalisation of related notions (e.g. contagion and infection), ideas (e.g. environment and social groups), and values (e.g. public health, prevention, poverty and wealth). Starting from the two keywords *fever/s* and *epidemic/s*, the aim of this study is to analyse a set of texts published in the British Isles in the last thirty years of the century and referring to contemporary events (from the middle 1760s to the end of the century), in order to discuss the processes of lexicalisation and their impact and function at discourse level. Data were collected quantitatively and qualitatively: the analysis was first carried out on a corpus-based software (focus on occurrence, frequency, collocates, patterns); whereas close reading of concordances and manual selection of extracts represent the qualitative approach and examination for interpretation and discussion of preliminary quantitative results. Medical writing often becomes the background for introducing social issues and contemporary needs and values. The study will confirm this relevant function in the changing late eighteenth-century British society.

Keywords. Fevers, epidemics, eighteenth-century medical writing, public healthcare, prevention.

¹ J. Barker, *A treatise on the putrid constitution of 1777 and the preceding years, and the Pestilential One of 1778: Of the Obstinate Disorders that appeared in the Former, and the Malignant and Pestilential fevers that arose in the latter, Their Causes, and the best Method of preventing them; the Due Administration of Medicine, especially in the former, And the general Method of their cure. Also of The causes of disease in general; With some peculiar Remarks on some common Errors and dangerous Mistakes in the Use of the bark and other Medicines*, Printed by Pearson and Rollason, Birmingham; and sold by R. Baldwin, Pater-Noster-Row, London 1779, p. 11.

1. FEVERS, EPIDEMICS, AND EPIDEMIC FEVERS: A BRIEF INTRODUCTION

The general term *fever* represents one of the most widespread, interesting, and controversial events in the medical history of humanity, whether endemic or epidemic. It was used for a variety of febrile phenomena and epidemic outbreaks (e.g. epidemic fever/s), and was associated with more or less severe, persistent, and recurring illnesses, disorders, distempers, or affections. The very use of these alternative lexemes highlight the vagueness – or the complexity – of the linguistic and extra-linguistic reality called *fever/s*².

Fever was a very frequent experience, an endemic companion in eighteenth-century everyday life, in the expanding towns, in the country, in confined places, or in unhealthy environments in general³. Fevers could be scaring and violent, or mild and more easily curable, «a very frequent Disorder, inseparably attended with an Inflammation, the Cause not only of many Diseases and Death, but, also, frequently of an happy and successful Cure»⁴. On the one hand, they were associated with the most malignant and dangerous events, and with degenerating processes, usually deadly (e.g. malignant, pestilential, putrid, bilious, etc.)⁵. On the other hand, they were perceived as ordinary affections whose development and outcome could be either completely positive, or suddenly worsen (e.g. fever and sore-throat).

Fever could be considered as diseases in themselves, or as symptomatic manifestations of other dis-

eases (e.g. symptomatic fever), they could affect many people at once as epidemic outbreaks⁶ by either contagion or infection, or be confined to a more limited number of patients, and due to localised inflammation, or other causes. The lexicographic treatment of *fever* makes the manifold interpretations and disciplinary perspectives, and the many traditional or contemporary medical approaches to this phenomenon, emerge. S. Johnson defines it as a «disease in which the body is violently heated»⁷; B. Martin as a «distemper accompanied with great heat»⁸; whereas the *Encyclopaedia Britannica*, tracing back to Dr. Hoffman and encompassing Dr. W. Cullen's approach, defines it to be «a spasmodic affection of the whole nervous and vascular system, annoying all the functions of the body»⁹, and A. Rees refers to fever as «a disease, or rather a class of diseases, whose characteristic is a preternatural heat felt through the whole body»¹⁰. A *disease*, a *distemper*, a *spasmodic affection*, a *class of diseases* not only emphasise the difficulty to distinctly or unambiguously denote reality at the time, since many new approaches and observations were put forward¹¹, but also the fluid and encompassing experience eighteenth-century physicians and practitioners, and the lay people as well, had to face¹².

Fever, and epidemic fever especially, became the focus of attention of local administrators and the nation-

² W.F. Bynum, *Cullen and the Study of Fevers in Britain, 1760-1820*, «Medical History», Supplement No. 1, 1981, pp. 135-147: 135-136; E. Lonati, *Health and Medicine in 18th-Century England: a Sociolinguistic Approach*, in *The Popularization of Specialized Discourse and Knowledge across Communities and Cultures*, ed. by S. Kermas and T. Christiansen, Edipuglia, Bari 2013, pp. 101-128: 107-109; E. Lonati, *Communicating Medicine. British Medical Discourse in Eighteenth-Century Reference Works*, Di/segna Ledizioni, Milano 2017, pp. 120-122; K. Siena, *Rotten Bodies. Class & Contagion in 18th-Century Britain*, Yale University Press, New Haven and London 2019, p. 13; D.C. Smith, *Medical Science, Medical Practice, and the Emerging Concept of Typhus in Mid-Eighteenth-Century Britain*, «Medical History», Supplement No. 1, 1981, pp. 121-134: 124-125.

³ C. Creighton, *A History of epidemics in Britain. From the Extinction of Plague to the Present Time*, vol. 2, Cambridge University Press, Cambridge 1894, pp. 120-128; G.B. Risse, «Typhus' Fever in Eighteenth-Century Hospitals: New Approaches to Medical Treatment», «Bulletin of the History of Medicine», 59, 1985, 2, pp. 176-195: 176-177; Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 124-132; Smith, *Medical Science*, cit., p. 127.

⁴ R. James, *A medicinal dictionary; including physick, surgery, anatomy, chymistry, and botany, in all their branches relative to medicine, together with a history of drugs [...]*, printed for T. Osborne, in Gray's-Inn; and sold by J. Roberts, at the Oxford-Arms in Warwick-Lane, London 1743-45. [3 voll.], s.v. «Pyretos»; cfr. Lonati, *Communicating Medicine*, cit., p. 121.

⁵ Cfr. Creighton, *A History of epidemics*, cit., pp. 120-128; Lonati, *Health and Medicine*, cit., pp. 109-111; Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 21-27.

⁶ Cfr. Creighton, *A History of epidemics*, cit.; Risse, «Typhus' Fever», cit.; Siena, *Rotten Bodies*, cit.; D. Porter, *Health, Civilization and the State. A History of Public Health from Ancient to Modern Times*, Routledge, London and New York 1999.

⁷ S. Johnson, *A dictionary of the English language: in which the words are deduced from their originals, and illustrated in their different significations by examples from the best writers [...]*, printed by W. Strahan, for J. and P. Knapton; T. and T. Longman; C. Hitch and L. Hawes; A. Millar; and R. and J. Dodsley, London 1755, s.v. «Fe'ver».

⁸ B. Martin, *Lingua Britannica Reformata: or, A new English dictionary [...]*, printed for J. Hodges, at the Looking-glass, facing St. Magnus's Church, London-Bridge; S. Austen, in Newgate-street; J. Newbery, in St. Paul's Church-Yard; J. Ward, in Little-Britain; R. Raikes, at Gloucester; J. Leake, and W. Frederick, at Bath; and B. Collins, at Salisbury, London 1749, s.v. «Fe'ver».

⁹ *Encyclopaedia Britannica; or, A dictionary of arts and sciences, compiled upon a new plan. In which the different sciences and arts are digested into distinct treatises or systems; and the various technical terms, &c. are explained as they occur in the order of the alphabet [...]*, printed for Andrew Bell and Colin Macfarquhar, Edinburgh (1768-1771), s.v. «Medicine».

¹⁰ A. Rees, *Cyclopaedia: or, An universal dictionary of arts and sciences [...]*, By E. Chambers, F.R.S. with the supplement, and modern improvements, incorporated in one alphabet. By Abraham Rees, D.D., In four volumes, [...] printed for W. Strahan et al., London 1778-88, s.v. «Fever».

¹¹ Cfr. Bynum, *Cullen*, cit., p. 137; S. Dyde, *Cullen, a Cautionary Tale*, «Medical History», 59, 2015, 2, pp. 222-240: 224; Lonati, *Health and Medicine*, cit.; Lonati, *Communicating Medicine*, cit., pp. 117-118 and 121; Smith, *Medical Science*, cit., p. 133.

¹² Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 2, 13-18.

al government: ever new plans were envisaged to prevent epidemics (and their frequent transition to endemicity), but also to deal with them when occurring, to sanitise the urban environment, to provide recovery buildings and ‘fever beds’ for the most indigent people, and to establish strict behaviour rules in public places (e.g. hospitals, recovery buildings, prisons) or in private dwellings (e.g. basic hygienic conditions, ventilation, window light).

The expanding pre-industrial towns, in particular, were often ravaged by epidemic emergencies. Narrow streets, lack of sewers, waste and filth, created the contexts in which fevers and disease easily spread:

old houses with very small rooms, into each of which four or more people were crowded to eat, sleep, and frequently to work. They commonly bore marks of a long accumulation of filth, and some of them had been scarcely free from infection for many years past. As soon as one poor creature dies or is driven out of his cell he is replaced by another, generally from the country, who soon feels in his turn the consequences of breathing infected air. There was hardly any ventilation possible, many of these old houses being in dark narrow courts or blind alleys¹³.

Prevention, cure, and healthcare were a key issue in hospitals, infirmaries, and dispensaries, for the lowest ranks first, and, as a consequence, for society as a whole. The welfare and the comfort of the poor¹⁴, their good health, and their living conditions, were perceived as a primary goal. Philanthropic and charity institutions were established to alleviate wretchedness and suffering for the poor (e.g. industrious people, working poor, labouring people), and to provide those health services which will constitute the basics of the forthcoming public healthcare system¹⁵. This attention to poverty and the practical issues promoted at the time also represented the effort of the higher ranks (i.e. *the wealthy* or *the rich*) to preserve themselves. On the one hand, the urban environment physically marked the separation between

the elite and the rest of the population, the «quarters of the rich had gradually become detached from those of the poor»¹⁶; on the other hand, the marginalised poor were those labourers that guaranteed wealth and richness to the higher ranks, and the nation.

The following sections investigate the two key terms *fever/s* and *epidemic/s*, their occurrence and contemporary usage in a set of writings, and their strict connections with related terms and fields of wider socio-historical interest.

2. AIMS, SOURCES AND METHODS

The aim of this study is to investigate a number of medical texts to map the most relevant fever epidemics and/or epidemic fevers which spread among the population in the British Isles since the 1760s. The analysis starts from the keywords *fever/s* and *epidemic/s* and is focused on a variety of lexical items used to denominate, categorise (equivalence, hyponymy, etc.), and describe (denotation and reference; connotation) the epidemic outbreaks usually characterised by fever (considered either as a symptom or a disease, or both). In other words, how *fever/s* and *epidemic/s* are used, their occurrences and frequent collocations.

The lexicological perspective is the starting point for further in-depth discussion, since a second step in the analysis is focused on the impact of fever epidemics and/or epidemic fevers on the wider socio-cultural context and on the set of values of the period under scrutiny¹⁷. This means that the investigation moves to the co-text, that is from the association of *fever/s* and *epidemic/s* with other surrounding keywords (ideas, notions, concepts, and events), and their function at the textual and discourse levels.

The selection of the primary sources for the present study was carried out by exploring Gale Primary Sources Database¹⁸. Phase one in the selection of primary sources was focused on the following basic parameters, used to delimit the search:

- i. Key word/s: fever/s AND epidemic or epidemic AND fever/s (the sequences are interchangeable and do not interfere with other parameters ii, iii, iv, and general results)

¹³ Creighton, *A History of epidemics*, cit., p. 149.

¹⁴ Risse, ‘Typhus’ Fever, cit., pp. 179-181; I. Taavitsainen, G. Schneider and P. Murray Jones, *Topics of Eighteenth-century Medical Writing with Triangulation of Methods: LMEMT and the Underlying Reality*, in *Late Modern English Medical Texts. Writing Medicine in the Eighteenth-Century*, ed. by I. Taavitsainen and T. Hiltunen, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia 2019, pp. 31-74: 65.

¹⁵ Cfr. M. Gorsky and S. Sheard, *Introduction*, in *Financing Medicine. The British experience since 1750*, ed. by M. Gorsky and S. Sheard, Routledge, Abingdon, Oxon and New York, 2006, p. 3; A. Lehto, *Changing Portraits of Medicine and Patients in Eighteenth-century Medical Writing: Lexical Bundles in Public Health, Methods, and Case Studies*, in *Late Modern English Medical Texts*, cit., pp. 145-172: 155-159; A. Lehto, *Public Health* (2019) (LMEMT Category Description), in *Late Modern English Medical Texts*, cit., pp. 307-315.

¹⁶ Creighton, *A History of epidemics*, cit., p. 134.

¹⁷ I. Taavitsainen, P. Murray Jones and T. Hiltunen, *Sociohistorical and Cultural Context of Late Modern English Medical Texts*, in *Late Modern English Medical Texts*, cit., pp. 17-30: 17.

¹⁸ This resource was accessed via the Digital Library at the University of Milan.

- ii. Collection/s: General Reference I-II; Science, Technology, and Medicine I-II; Social Sciences I-II
- iii. Language: English
- iv. Time span: 1701-1800.

The total number of results is 2222 works, they were sorted on a *Relevance* basis, and this highlighted that most of them were issued in the second half of the century: it is to be noticed that «from about the year 1770 we begin to have more exact medical accounts of fever in London, which are not indeed numerically exhaustive, but good as samples of what was going on»¹⁹, and the same can be said of other expanding towns across the British Isles²⁰.

In phase two, the original search was further refined by the 1. *Topic finder* box (*Discover topics and results related to your search*: visual tool which groups and displays topics on an interactive map for preliminary in-depth search and data analysis based on previous results), 2. *Subjects* box (filters and lists results as families, ex. Fevers 86 works, Epidemics 69 works, Physicians 199 works, etc.), and 3. *Authors-Items* box (individual authors can be selected and their works visualised). By comparing and intersecting the results of this three-fold refinement process (*Topic finder*, *Subjects*, and *Authors-Items*), many connections and cross-references between topic/s-works-authors emerged: this was definitely useful to further delimit the number of relevant works.

Phase three in the selection of primary sources was focused on *local epidemic fevers*: groups of works already refined in phase two were further scrutinised and singled out to provide evidence of local epidemic outbreaks, and their impact on contemporary society. The final corpus was denominated *Local Epidemic Fevers Corpus* (LEF Corpus), and the final number of texts included in it has been strongly reduced: this allows a closer reading of data, and makes their qualitative interpretation more focused.

The study does not aim to be exhaustive, but to exemplify and map both denotation and reference of the lexemes *epidemic/s*, and *fever/s* in context, used alone or in combination (epidemic fever/s) in a set of works. The LEF Corpus includes 12 works, 234029 word tokens, 21314 word types²¹.

¹⁹ Creighton, *A History of epidemics*, cit., p. 133.

²⁰ Later on in his work, Creighton, *ivi*, p. 134, adds that «[...] these fevers have existed in narrow courts and alleys. The same is remarked by Currie for Liverpool, by Clark for Newcastle, by Percival and Ferriar for Manchester, by Haygarth for Chester, and by Heysham for Carlisle».

²¹ These works are of different length, their titles and their respective number of pages are provided in the following paragraphs. Some of them are short reports which discuss single events: Anon. Physician, *Advice to the People, upon the Epidemic Catarrhal Fever, of October,*

Local Epidemic Fevers Corpus (LEF Corpus). The works selected have a focus on local epidemic outbreaks of different kinds across the British Isles. All these outbreaks are characterised by (symptomatic) fever. The works were written by physicians²² (M.D.) to report and describe the epidemic fevers which spread locally (major towns and limited geographical areas), from the 1760s onwards: according to Creighton, «[t]he year 1765 marks the beginning of what has been called the Industrial Revolution; and it is also an important point of time in the history of the fevers of the country, for it is in the generation after that we obtain all the best information on what may be called industrial typhus, in the writings of a group of physicians who were at once philanthropic and exact»²³. Some of the LEF Corpus works start from local epidemic events and reports, as their titles clearly and explicitly declare, to expand the discussion on

November, and December, M,DCC,LXXV [...], Printed by C. Jenkin, [No. 58.] Dame-Street, Dublin 1775, 55 pp.; Barker, *A treatise*, cit., 97 pp.; A. Broughton, *Observations on the influenza, or epidemic catarrh; as it appeared in Bristol and its environs, during the months of May and June, 1782. To which is added, a meteorological journal of the weather*, by A. Broughton, Fellow of the Royal Medical Society of Edinburgh and of the Physicians of the Royal Infirmary, Printed for G. Robinson, Bristol; and J.B. Becket, London 1782, 29 pp.; W. Falconer, M.D., *An Account of the Epidemic Catarrhal Fever, commonly called the Influenza, as it appeared at Bath, in the Months of May and June, 1782*, Printed by R. Cruttwell, Bath; and sold by C. Dilly, Poultry, London 1782, pp. 29; W. Grant, M.D., *A Short Account of the Present Epidemic Cough and Fever. In a Letter to Dr. De La Cour at Bath*, Printed for T. Cadell, in the Strand, London 1776, 31 pp.; W. Grant, M.D., *Account of a Fever and Sore Throat, which began to appear in and about London, in September, 1776; in a Letter to Dr. William Saunders, of Guy's Hospital*, Printed for T. Cadell, in the Strand, London 1777, 49 pp.; W. Grant, M.D., *Observations on the Late Influenza, the Febris Catarrhalis Epidemica of Hippocrates, as it appeared at London in 1775 & 1782*, Printed for the Author, and sold by T. Cadell, in the Strand; Richardson and Urquhart, Royal Exchange; Sewel, in Cornhill, and J. Johnson, St. Paul's Church Yard, London 1782, 43 pp.; J. Heysham, *An account of the jail fever, or typhus carcerum: as it appeared at Carlisle in the year 1781*, by John Heysham M.D., Printed for T. Cadell, J. Murray, R. Faulder, and J. Milliken, Bookseller, London and Carlisle 1782, 62 pp.

Others are longer and more systematic descriptions of fevers added to or including reports of local epidemics J. Clark, M.D., *Observations on Fevers, especially those of the Continued Type; and on the Scarlet Fever attended with Ulcerated Sore-Throat, as it is appeared at Newcastle upon Tyne in the year 1778. Together with A Comparative View of that Epidemic with the Scarlet Fever as described by Authors, and the Angina Maligna*, Printed for T. Cadell, in the Strand, London 1780, pp. 419; J. Ferriar, M.D., *Medical Histories and Reflections*. Printed by W. Eyres, Warrington; for T. Cadell, in the Strand, London 1792, [Physician to the Manchester Infirmary, and Lunatic Hospital], 258 pp.; A. Gordon, M.D., *Treatise on the Epidemic Puerperal Fever of Aberdeen*. Printed for G.G. and J. Robinson, Paternoster Row, London 1795. [Physician to the Dispensary], 132 pp.; J. Sims, M.D. *Observations on Epidemic Disorders, with Remarks on Nervous and Malignant Fevers* [Tyronne-Ireland], Printed for J. Johnson, in St. Paul's Church-Yard; and G. Robinson, in Pater-noster-row, London 1773, 290 pp.

²² Works written by apothecaries and surgeons were excluded from the corpus.

²³ Creighton, *A History of epidemics*, cit., p. 120.

fevers more extensively (generalisation on major symptoms, diagnosis, cure, mortality rate, case studies, etc.). This corpus includes reports of local epidemics which took place in the following towns: Aberdeen, Bath, Birmingham, Bristol, Carlisle, Dublin, London, Manchester, Newcastle, and County Tyrone (Northern Ireland). They are representative of a vast geographical area in which different or similar types of epidemic fevers raged among the population, in relation to medical, hygienic, social, environmental, and meteorological conditions.

AntConc preliminary search²⁴. The LEF Corpus has been searched by AntConc tools in order to

- a. determine the number of words (cfr. Section 2. above);
- b. identify multiword expressions: words or collocates clustered around *fever/s* and *epidemic/s*. This is necessary to determine their function and use primarily in relation to pre- and/or postmodifiers (to constitute lexical, textual, and discourse units of meaning in connections with other expressions/lexemes), and highlight the conceptualisation and lexicalisation of epidemic diseases characterised by fever. The focus is on collocates that refer to specific epidemic fevers and/or infectious diseases and/or medical events, and on terms related to medicine from different perspectives, as they emerge from the co-text (e.g. climate and environment; infection and contagion; public health and preventative medicine; cleanliness and hygiene; cultural and social issues; people, the poor, etc.);
- c. check and interpret results of previous search criteria in context, to connect concepts, to highlight the textual and discourse issues, and to make the medical setting/s in which terms and multiword expressions are or may be used explicit and clear²⁵.

The following sections discuss the main epidemics as they emerge from the LEF Corpus. Section 3. deals with the lexicalisation of epidemic diseases characterised by fever (or epidemic fevers); Section 4. is focused on the contemporary medical notions of *contagion*, *infection*, *poison*,

and *effluvia*²⁶; Section 5. introduces and discusses the lexicalisation of sociocultural issues (sociolinguistic perspective), with a view on the association between epidemic diseases and social groups. Section 6. is concerned with the conceptualisation and the lexicalisation of the relationship between epidemics, welfare, and public health.

3. THE LEXIS OF *FEVER/S* AND *EPIDEMIC/S*: GENERAL ISSUES

The words *fever* and *epidemic* are already used in the title pages of the works under scrutiny, and provide a general idea of the many local epidemics that affected the population across the British Isles since the 1760s: *epidemic catarrhal fever*²⁷, *malignant* and *pestilential fevers*²⁸, *influenza* or *epidemic catarrh*²⁹, *scarlet fever* [...] *ulcerated sore-throat* [...] *epidemic*³⁰, *epidemic fever*³¹, *epidemic puerperal fever*³², *epidemic cough and fever*³³, *fever and sore throat*³⁴, *influenza*, the *febris catarrhalis epidemica*³⁵, *jail fever*, or *typhus carcerum*³⁶, *epidemic disorders* [...] *nervous and malignant fevers*³⁷.

From these few examples, some interesting features emerge: *fever* is essentially used as the noun head of the lexical unit, and is usually preceded by at least one premodifier; *epidemic* is essentially used as a premodifier (or one of the premodifiers in the unit), but it may also be used as a noun head; the denominations may be inclusive and vague (e.g. *epidemic disorders*), or more specific (*epidemic catarrhal fever*); some expressions are paired by equivalents (e.g. *jail fever*, or *typhus carcerum*).

3.1. *Fever/s*

The most common multiword expressions drawn from the LEF Corpus, and referred to epidemic disorders, include two- and three-word clusters in which *fever/s* is the premodified head. Premodifiers may combine to make the clusters, and the type of *fever/s*, more

²⁴ L. Anthony, *AntConc* (Version 3.5.8 - Windows) [Computer Software]. Waseda University, Japan, Tokyo, 2019. Available at <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/>

²⁵ The following *AntConc* tools were used to sort out and collect data: 1. The *Word list* tool was used to sort out the number of word tokens and word types; 2. The *Clusters/N-Grams* tool was set to sort out three-word clusters including the Search Term (*fever/s*, *epidemic/s*, etc.) placed on the left or on the right of the sequences; 3. The *Collocates* tool was set to sort out the Search Term in close proximity (left or right) to premodifiers or noun heads; 4. The *Concordance* tool was used to investigate the lexical units previously retrieved in the co-text. 5. The *File view* tool was used to visualise the search term occurrences in a broader textual and discourse context for individual works (files).

²⁶ Italics will be used throughout the text to highlight words and short multiword expressions quoted from the primary sources under scrutiny here; whereas, inverted commas will be used for longer extracts.

²⁷ Anon. Physician, *Advice*, cit., title page; Falconer, *An Account*, cit., title page.

²⁸ Barker, *A treatise*, cit., title page.

²⁹ Broughton, *Observations*, cit., title page.

³⁰ Clark, *Observations*, cit., title page.

³¹ Ferriar, *Medical Histories*, cit., The Contents (no page number).

³² Gordon, *Treatise*, cit., title page.

³³ Grant, *A Short Account*, cit., title page.

³⁴ Grant, *Account of a Fever*, cit., title page.

³⁵ Grant, *Observations*, cit., title page.

³⁶ Heysham, *An account*, cit., title page.

³⁷ Sims, *Observations*, cit., title page.

specific. Table 1 below arranges major results according to frequency, from the highest to the lowest. Even though lexical frequency is not the focus of the research (it also depends on the length of the works under scrutiny), it is worth considering the recurrence of certain words in the denomination of epidemics for the period considered. From this perspective, frequency might highlight the impact of certain epidemics rather than others:

Premodifier + fever	Premodifier + fevers
puerperal, scarlet, nervous, continued, putrid, bilious, catarrhal, epidemic, malignant, jail, comatous, pestilential, gaol, symptomatic, inflammatory, hospital, winter, stationary, secondary, particular, intermittent, common, catarrhus, child-bed, violent, variolons, remitting/remittent, petechial, miliary, eruptive, depuratory, contagious, concomitant, compound, comatose, atrabilious.	continued, malignant, putrid, pestilential, nervous, inflammatory, common, primary, epidemic, child-bed, tedious, remittent, puerperal, prevailing, present, petechial, mixed, intermitting, infectious, hospital, contagious, burning, apthous.

These premodifiers mainly refer to the nature or types of fevers or to their major characteristics (e.g. *nervous*, *pestilential*, *putrid*, *catarrhal*, etc.), associated symptoms (external manifestations) and development (e.g. *petechial*, *eruptive*, etc.; *continued*, *intermittent*, *remittent*, *comatose*), typical environment in which fevers may spread (e.g. *hospital*, *jail*), or highlight more general issues (*common*, *primary*, *secondary*, *particular*, *violent*, *infectious*, *contagious*, etc.).

Premodifiers either directly precede the search terms *fever* and *fevers*, or may be premodified in turn (e.g. by *epidemic*, *putrid*, *continued*, *true*, *truly*, *legitimate*, etc.), or used in association with other premodifiers (e.g. *bilious and comatous*, *hospital or putrid malignant*, etc.) as part of longer, more specific, and more complex sequences which highlight the abundance of symptoms and the severity of the disease. The extracts below exemplify the practice in the formation of lexical units which refer to more specific (e.g. *epidemic catarrhal fever*) or more general medical events (e.g. *continued epidemic fevers*), and which are associated to equivalents, related diseases, or related notions:

Example 1

- a. An account of the epidemic catarrhal fever, commonly called the influenza, as it appeared at Bath, in the months of May and June, 1782³⁸.

³⁸ Falconer, *An Account*, cit., title page.

- b. THE epidemic catarrhal fever that has prevailed so lately in London, and spread over most parts of the kingdom, under the name of the Influenza³⁹.
- c. I had occasion to try the same method, in some cases this season, but with less success; so that I conclude the present stationary fever is not of the intermittent kind, which readily yields to the bark.; but is the same bilious and comatous fever which we have seen ever since the beginning of last October [...] some have received benefit from the bark, even in the present epidemic⁴⁰.
- d. No conclusion however is to be drawn from these ill effects of the bark in the Scarlet Fever and Sore Throat, or from any specific difference observed in the appearances in the sore throat in this disorder, and those of the Ulcerated sore throat, that the former is any true inflammatory fever; nor that it has not a putrid tendency, and that a very high one. Pestilential disorders, of which it has been already proved this is one, always have: [...]⁴¹.
- e. No one can read this description of the last stage of a nervous fever without reflecting upon the hospital or putrid malignant fever, which in every circumstance it so exactly resembles that I must own myself unable to make the distinction⁴².
- f. I would not by this be understood to mean that there is no difference in reality between a low nervous fever as it is called, and a putrid malignant one; I am well aware that there is, but am afraid that in the last stage of the nervous one as described by Dr. Huxham a change is brought about by his treatment of it that he little suspects, which is its degenerating into a truly putrid malignant fever in nothing distinguishable from the other described under that appellation⁴³.
- g. But that the cause of the epidemic Puerperal Fever under consideration was not owing to a noxious constitution of the atmosphere, [...] if it had been owing to that cause, it would have seized women in a more promiscuous and indiscriminate manner. But this disease seized such women only, as were visited, or delivered, by a practitioner, or taken care of by a nurse, who had previously attended patients affected with the disease⁴⁴.
- h. The symptoms and appearances observable in mixed cases of the worst kind as above described, though not comparable to those of the legitimate Scarlet Fever and Sore Throat in the worst cases described by Doctor Withering, were yet, dreadful; and to any accurate and sagacious Observer it must appear, that the due administration of medicine in them was a matter of uncommon delicacy and judgment⁴⁵.
- i. CASES OF THE CONTINUED FEVER WHICH PREVAILED IN NEWCASTLE, IN 1777. [...] That the bark will produce pernicious effects in pleurisies, and other

³⁹ Ivi, p. 3.

⁴⁰ Grant, *A Short Account*, cit., p. 26.

⁴¹ Barker, *A treatise*, cit., p. 46.

⁴² Sims, *Observations*, cit., p. 244.

⁴³ Ivi, pp. 248-249.

⁴⁴ Gordon, *Treatise*, cit., p. 63.

⁴⁵ Barker, *A treatise*, cit., pp. 63-64.

local inflammations we readily allow: but cannot subscribe to the opinion, that it would prove dangerous in the Plague and continued epidemic fevers; for in certain Stages of those diseases, it will be found to be the most valuable of all medicines⁴⁶.

- j. BEING led to suppose both by experience and the descriptions of the best authors, that nervous and putrid malignant or hospital fevers arise from something vitiated in the stomach and bowels, which seems too little attended to in their treatment, I shall here give, the reasons in a concise manner that induced me to believe so, independent of my own practice⁴⁷.
- k. I have always been doubtful as to the exhibition of antimonials in simple inflammatory fevers, where, there was no suspicion of any thing vitiated in the stomach and bowels; [...] ⁴⁸.
- l. Cronical disorders original [...] as well as those succeeding malignant and pestilential fevers, have been also and are pretty common, as is usual in Pestilential Constitutions⁴⁹.

Extracts a., b., and e. exemplify the use of equivalence (*epidemic catarrhal fever* or *influenza*; *hospital* or *putrid malignant fever*): this strategy was used to limit the dispersion of different denominations for the same disease, or very similar affections. The multiplying and vagueness of denominations was often the principal cause of ambiguity and misunderstanding among medical men (physicians and practitioners) and lay people. The need for clarity was felt both at a disciplinary level, and in a more general context of use. Another linguistic strategy to group similar external manifestations of sickness and disease, and try to categorise them into classes at a disciplinary level, is the use of hyponymy. In this case, more general terms are associated with more specific ones in a *genus-differentiam* relationship (or the reverse, *differentiam-genus* sequence, from more specific to more general). This does not mean that the linguistic and disciplinary relationships established were considered valid for everybody, since there was much debate on them. Medical research was in progress, and the systematic acquisition of new data on case studies and direct professional experience made any classification fluid. An example of linguistic-disciplinary hierarchy is represented by extract c. (*present stationary fever*-hyponym/kind of vs. *bilious and comatous fever*-superordinate). In the remaining extracts, the denominations display some common features: they either include lexemes highlighting general characteristics (extracts i., k. and l., e.g. *continued epidemic fevers*, *simple inflammatory*

fevers; *malignant and pestilential fevers*), or more specific issues (extracts e. f. g. h., e.g. *putrid malignant fever/truly putrid malignant fever*; *hospital fever*; *epidemic Puerperal fever*; *legitimate Scarlet fever*). Moreover, these more-or-less specific types of fever are associated by recurrent common features, or premodifiers, which often mark both the nature of the fever/s and the degenerating process: *pestilential*, *putrid and malignant* (e.g. extracts d. e. f. j. l.). Along with different types of fever, the extracts in Example 1 also introduce related topics: climate and environment (a. *months of*, c. *season*, g. *noxious constitution of the atmosphere*), role of the human body (j. *something vitiated in the stomach and bowels*), nature of transmission (g. *seized such women only, as were visited, or delivered, by a practitioner*, etc.).

In Example 2, the premodifiers *infectious* and *contagious* highlight the way epidemic fevers spread among the population, infection and contagion are due to different causes, and specific living conditions. The following extracts a. and b. expand the lexical network related to *fever/s* and *epidemic/s*, and provide new related topics:

Example 2

- a. And in small houses, where there is great want of free air, where the families of the poor are much crowded, and where little regard is paid to cleanliness, the effluvia arising from the perspiration and breath of a number of persons, have frequently become so virulent, as to generate the most infectious fevers. Many instances of this kind have happened in jails, hospitals, and other confined places⁵⁰.
- b. In treating this Disease [angina mucosa] it is necessary to remember, that although the contagion is always the same, yet the degree of distemper occasioned by that contagion is by no means the same in all constitutions; on the contrary, if twenty people are infected, you may expect to see almost as many degrees, or at least varieties of the same disease. [...] If the degree of inflammation is considerable, I order bleeding in this, with the same freedom and success, as in the measles: an idea has prevailed against bleeding in all contagious fevers, which has been the death of many⁵¹.

Extract a. associates the origin of the infectious fevers, and the propagation of the infection, with confined places (e.g. *small houses*, *jails*, *hospitals*) crowded with people (e.g. *families of the poor*, *number of persons*), and with poor hygiene (e.g. *want of air*, *perspiration*, *effluvia*, *little regard [...] to cleanliness*): the living setting and human physiology (e.g. *breath*), as well as human

⁴⁶ Clark, *Observations*, cit., p. 135.

⁴⁷ Sims, *Observations*, cit., p. 237.

⁴⁸ Idem, pp. 65-66.

⁴⁹ Barker, *A treatise*, cit., p. 94.

⁵⁰ Clark, *Observations*, cit., pp. 216-21.

⁵¹ Grant, *Account of a Fever*, cit., pp. 25-26.

behaviour (e.g. *little regard is paid to*), are at the basis of disease transmission. Social conditions (e.g. *poor, crowded, small houses*) are suggested to be both cause and effect in the process. Extract b. expands the perspective by relating the severity of contagious fevers to differences among people, patients, human beings: *the degree of distemper, the degree of inflammation, the varieties of the same disease*, in other words the quality of the contagion, are the manifestation of individual body *constitutions* (i.e. characteristics). Before an in-depth discussion of all these new notions related to infectious and contagious fevers (closed environments, limited ventilation, human physiology, social groups), in Sections 4., 5., and 6., the investigation moves to the use and function of the other key term at the core of the study: *epidemic/s*.

3.2. Epidemic/s

The term *epidemic* is mainly used in attributive position to premodify nouns and adjectives in multiword lexical units, but it can also be used as a noun. Multiword expressions refer to a variety of medical events, characterised by fever. As in the case of the term *fever/s*, recurrence of lexical associations, as well as the nature of lexical associations to denominate and/or connect medical events (e.g. *genus-differentiam > differentiam-genus*, hyponymy, equivalence, etc.), is relevant for signalling widespread diseases. The most common collocates of *epidemic* and *epidemics* are arranged in Table 2 below:

Epidemic + nouns/ adjectives	Epidemic (noun)	Epidemics
catarrhal fever, puerperal fever, cough and fever, disease/s, fever, bilious constitution/s, catarrh, disorder/s, season, inflammatory complaints, distemper	usually followed by a variety of prepositional phrases and verb phrases	usually followed by a variety of prepositional phrases and verb phrases, and relative clauses

The premodifier *epidemic* may be followed by more than one lexeme to represent general affections which are epidemic or become epidemic (e.g. *epidemic inflammatory complaints*), or predisposing circumstances and physiological factors (e.g. *epidemic bilious constitution*); the noun *epidemic/s* usually appears in combination with other medical, physiological, and/or environmental issues to describe and represent epidemic events. The following extracts exemplify the textual and discourse functions of *epidemic/s*, and establish connections between the medical perspective of epidemic outbreaks

and the physiological, environmental, and social ones. A number of notions and ideas have already been introduced in the *fever/s* section above (poverty, infection and contagion, constitution).

In the examples below, they are further expanded and contextualised:

Example 3

- The concurrence, therefore, of such powerful causes [small crowded houses, effluvia, etc.], with the contagion of the Scarlet Fever, will account for the malignity, and frequency of the epidemic amongst the poor⁵².
- It will not be improper to give a short account of such cases, as they will tend further to explain the malignant nature of the epidemic, [...] ⁵³.
- For these two epidemics [puerperal fever and erysipelas] began in Aberdeen at the same time, and afterwards kept pace together; they both arrived at their acme together, and they both ceased at the same time⁵⁴.
- [...] to find that it is not only epidemic, but infectious; by which it has done more⁵⁵.
- I shall [...] proceed to investigate the cause of the epidemic Puerperal Fever under consideration. That the cause of this disease was a specific contagion, or infection, I have unquestionable proof. [...] when it prevails as an epidemic, its cause has been referred to a noxious constitution of the atmosphere⁵⁶.
- In the winter of 1789, and in spring 1790, an epidemic fever prevailed much in Manchester and Salford. The preceding summer and autumn had been uncommonly moist, and the month of November set in with much cold and heavy rain⁵⁷.
- About the 22nd of October, 1775, an epidemic Catarrhal Fever appeared at Newcastle, and became so general, that few of the inhabitants escaped feeling more or less of its effects. In about 18 days it spent its force, and soon totally disappeared. By accounts, from different parts, it appeared, that the disease, about the same time, spread itself over the island⁵⁸.
- Observations on the influenza, or epidemic catarrh; as it appeared in Bristol and its environs, during the months of May and June, 1782⁵⁹.
- I have seen several cases of Puerperal Fever arising from different causes, both before the commencement and

⁵² Clark, *Observations*, cit., p. 217.

⁵³ Ivi, p. 334.

⁵⁴ Gordon, *Treatise*, cit., p. 56.

⁵⁵ Anon. Physician, *Advice*, cit., p. 25.

⁵⁶ Gordon, *Treatise*, cit., p. 63.

⁵⁷ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 117.

⁵⁸ Clark, *Observations*, cit., p. 65.

⁵⁹ Broughton, *Observations*, cit., title page.

since the cessation of the epidemic constitution; [...] The cause of the Fever, in this case, was the application of putrid matter to the uterus from a foetus which had been retained for a considerable time after death, and was in a very corrupted state⁶⁰.

- j. These Observations soon led me to see that there was some species of Contagion different from the epidemic bilious constitution; [...] Epidemic Catarrh, at the same season of the year, and complicated with the same bilious constitution, but also the same comatose Fever: here I met with a real practical discussion of the whole disease, whether simple, or complicated with other diseases; [...]⁶¹.
- k. Pleurisies and peripneumonies had begun to abate in frequency during the last constitution, [...]. Sudorifics were as unsuccessful, and I am inclined to imagine that the malignancy which we have been sometimes told of in epidemic inflammatory complaints, depended like this entirely upon mismanagement⁶².
- l. That the erysipelas accompanied the epidemic disease of lying-in women, of the years 1787 and 1788, described by Dr. Clarke of London, appears from the following words [...]⁶³.
- m. THE Epidemic Disorder, which now rages in Dublin, is, as was said, distinctly enough marked by the following Symptoms⁶⁴.

On the one hand, the general features and the nature of an epidemic is represented in extract g. as an event which becomes «so general, that few of the inhabitants escap[e]», and spreads itself «about the same time [...] over the island», or in different parts of it. On the other hand, evidence of more specific aspects emerge from local reports of epidemic disorders. Extracts a. b. and k. introduce the notion of *malignity*, *malignant nature*, and *malignancy* as worsening effects of any epidemic in particular circumstances (e.g. *powerful causes*, *among the poor*, *such cases*, *mismanagement*), ultimately referred to the severity of the affections. Extracts c. and d. highlight, once again, how an epidemic may be worsened by related factors, such as *contagion*, *infection*, or the bad or poisonous quality of the atmosphere (e.g. *noxious constitution*); whereas extracts i. and j. associate the epidemic constitution with a degenerating notion of putridity, corruption, and bilious fluids (e.g. *putrid matter*, *very corrupted state*, *complicated with [...] bilious constitution*, etc.)⁶⁵. Creighton, starting from late eight-

eenth-century sources, summarises the manifestations of putrid fevers as follows:

*Fevers with symptoms of putrescency were marked by nausea, bitter taste, and frequent vomiting, by laboured breathing and deep sighing, offensive breath, sweats offensive and sometimes tinged with blood, almost constant delirium, the tongue dry, the tongue, teeth and lips covered with black or brown tenacious foulness, thrush and ulceration in the mouth and throat, the urine with a dark sediment, the stools excessively nauseous and foetid, and blackish or bloody, the eyes horny or glassy, with the whites often tinged of a deep blood colour, spots on the skin like flea bites, or larger haemorrhagic vibices, bleeding from the gums, nose or old ulcers, hiccup near death, often a cough through the fever*⁶⁶.

The gravity of the epidemic may also be due to the combination of two or more diseases (e.g. *disease*, *whether simple*, or *complicated with other diseases*, extract j.): *puerperal fever* and *erysipelas* (extract c.), or *erysipelas* and *epidemic disease of lying-in women* (extract l.). Extracts f., h., j. k. emphasise the influence of climate and environment on the kind of diseases and their epidemic manifestation (e.g. *winter*, *spring*, *summer*, *autumn*; *moist*, *cold*; *the months of*; *season of the year*; *during the last constitution*).

It is worth here focusing on two terms which are particularly relevant in the definition, propagation, and progress of diseases in an eighteenth-century 'epidemic perspective', that is the notion of *constitution* (of body or environment), and the notion of *malignant* (as a worsening feature of many affections). Both of them are central for the association with the notion of putridity, and related conditions (cfr. Sections 4., 5., and 6)⁶⁷.

Constitution refers to the general characteristics of the environment, that is to say the «season, situation and climate»⁶⁸; or of the bodies, «the particular constitution of each person»⁶⁹, for example *ages*, *temperaments*, *manners of life*, or *robust*, *delicate*, *strong*, *healthy*, thus affecting the progress of the disease, since «some diversity in constitution renders the disease mild or malignant»⁷⁰; or of the disease itself, sometimes highlighting a «gradual change of the precedent Inflammatory Constitution into a Putrid One»⁷¹. Johnson's *Dictionary* defines it as «2. State of being; particular texture of parts; natural qualities. [...] 3. Corporeal frame. [...] Temper of body,

⁶⁰ Gordon, *Treatise*, cit., p. 114.

⁶¹ Grant, *Observations*, cit., p. 11.

⁶² Sims, *Observations*, cit., pp. 167-168.

⁶³ Gordon, *Treatise*, cit., p. 56.

⁶⁴ Anon. Physician, *Advice*, cit., p. 7.

⁶⁵ Cfr. Lonati, *Health and Medicine*, cit., pp. 109-111.

⁶⁶ Creighton, *A History of epidemics*, cit., p. 136.

⁶⁷ Ivi, pp. 120-128.

⁶⁸ Clark, *Observations*, cit., p. 6.

⁶⁹ Sims, *Observations*, cit., p. 3.

⁷⁰ Clark, *Observations*, cit., p. 312.

⁷¹ Barker, *A treatise*, cit., p. 15.

with respect to health or disease»⁷²; whereas James's *A Medicinal Dictionary* refers to it as «habitude, State, or Condition, of any thing. The Word is frequently used by Hyppocrates, to signify the Constitution of the Air or Seasons, or the Nature of a Disease [...] the essential Nature, or Form [...] of Things»⁷³. *Constitution* is thus conceived as a kind of environmental and/or bodily predisposition, which in the last decades of the eighteenth-century is often associated with putrefaction and putrid diseases, and ultimately with poverty⁷⁴ (cfr. extracts above).

Malignant refers to either specific fevers or general characteristics that certain fevers may assume, and it is often associated with other severe diseases or conditions: «Inflammatory, Nervous, Putrid, Biliou, Petechial, Miliary, Malignant, Pestilential, &c.» (footnote) and «the essential symptoms of these species of fever»⁷⁵; or «These milder Fevers, though indeed malignant in general, yielded to the use of a vomit»⁷⁶. In the first example *malignant* has a more specific function, since it distinguishes a kind of fever, or disease. In the second example, it is used to qualify in general terms a group of fevers. In the following quotation, instead, it highlights the degenerating progress of the fever: «they were apt to degenerate into malignant putrid, or slow nervous fevers»⁷⁷. Johnson's *Dictionary* defines it as «2. Hostile to life: as, *malignant* fevers»⁷⁸, whereas James's *A medicinal dictionary* and Motherby's *A new medical dictionary*⁷⁹ explain the nature of *malignant* s.v. *Malignitas*. James

*conceive[s] that all the Malignity, which appears in epidemics, whatever its specific Nature be, consists and centers in very hot and spirituous Particles, that are more or less opposite to the Nature of the Juices contained in the Body; [...] producing so sudden an Alteration of the Juices, as is frequently observed in malignant Diseases*⁸⁰.

⁷² Johnson, *Dictionary*, cit., s.v. «Constitution».

⁷³ James, *A medicinal dictionary*, cit., s.v. «Catastasis» – to constitute.

⁷⁴ Cfr. Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 41 and 44.

⁷⁵ Clark, *Observations*, cit., pp. 6-7.

⁷⁶ Barker, *A treatise*, cit., p. 58.

⁷⁷ Sims, *Observations*, cit., p. 246.

⁷⁸ Similar and complementary definitions are included in Johnson, *Dictionary*, cit., s.v. «Malign», «2. Infectious; fatal to the body; pestilential», and s.v. «Malignancy», «2. Destructive tendency. The infection doth produce a bubo, which, according to the degree of its malignancy, either proves easily curable, or else it proceeds in its venom. Wiseman».

⁷⁹ Motherby, *A new medical dictionary; or, general repository of physic. Containing an explanation of the terms, and a description of the various particulars relating to anatomy, physiology, physic, surgery, materia medica, pharmacy, &c.*, [...] Printed for J. Johnson, No 72, St. Paul's Churchyard, London 1775.

⁸⁰ James, *A medicinal dictionary*, cit., s.v. «Malignitas».

Motherby is more precise, and refers to the many possible interpretations and functions of *malignity* and *malignant*:

*Very different are the definitions of malignity, or the different accounts of what constitutes it. The fevers termed malignant, upon examining their symptoms, seem to proceed from coagulation, or from dissolution of the juices; [...] malignant disorders arise from manifest causes; so that the notion of malignity from a secret something falls to the ground. The fevers that are malignant proceed from some particular contagious qualities of the air, not cognizable perhaps by the senses; corrupt and putrefied matters diffused in the air may both cause and continue them. [...] Those disorders in general may be called malignant which suddenly destroy the strength of the patient, and in which the flame of life seems at first to be almost quenched*⁸¹.

In the first extract, James seems to refer to one of the widespread explanations of malignity, that is to say the physiological degeneration of bodily fluids, especially depauperated, diluted, and corrupted blood⁸²; whereas, in the second extract, Motherby highlights how malignity is due to the (noxious) constitution of the air. In any case, *malignant* was systematically linked to complex and dangerous diseases (e.g. eruptive, miliary, spotted, hospital fevers, etc.), also denominated *poisonous*, *putrid*, and *pestilential*⁸³.

4. MEDICAL PERSPECTIVE: CONTAGION, INFECTION, POISON, AND EFFLUVIA

Contagious and *infectious* are systematically associated with putridity, *effluvia* and *miasmata* (usually *putrid*, *morbid*, *noxious effluvia/vapours*; *pestilential* and *putrid miasmata*)⁸⁴. Arising from the air (climate and meteorological conditions), the environment (natural or urban), and the human body, they are considered among the major causes for the origin and propagation of epidemics and epidemic fevers⁸⁵.

A concordance search on the preceding terms with AntConc has produced the following results, and con-

⁸¹ Motherby, *A new medical dictionary*, cit., s.v. «Malignitas».

⁸² Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 23, 35-38, and 40.

⁸³ Lonati, *Health and Medicine*, cit., pp. 121-123; Siena, *Rotten Bodies*, cit., p. 26.

⁸⁴ Johnson, *Dictionary*, cit., defines contagion as «2. [sic] The emission from body to body by which diseases are communicated. [...] 2. Infection; propagation of mischief, or disease. [...] 3. Pestilence; venomous emanations» (s.v. «Contagion»); and establishes equivalence between contagious and «Infectious; caught by approach; poisonous; pestilential» (s.v. «Contagious»).

⁸⁵ Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 21-22.

nected them to further related ideas: *Contagious effluvia*⁸⁶, *infectious effluvia*⁸⁷, *contagious putrid miasmata*⁸⁸, and *infectious miasmata*⁸⁹ are «subtile active and virulent substance[s]» that can escape from the body of sick persons⁹⁰. This may depend on «some disposition in the air or temperature»⁹¹, on «particular states of the atmosphere»⁹², on «the breath and effluvia of the infected persons»⁹³, or on «any general cause, (as a particular disposition in the air) affecting several persons at once, which is the proper meaning of the word epidemical»⁹⁴.

Epidemic fevers usually spread among the working people, *labouring family*⁹⁵, are prevalent *amongst the poor*⁹⁶, especially in the urban environment, and may also arise *among the servants of the rich*⁹⁷ who get in contact with the sick. Epidemics and «contagious disorder[s], or propagated from one person to another in the course of infection»⁹⁸ are thus associated with the labouring people and poverty⁹⁹, and poor people's «clothes [...] thoroughly penetrated by contagious effluvia»¹⁰⁰.

Contagious and *infectious effluvia*, which highlight the kind of transmission as well as the nature of diseases, can be more generally denominated *noxious effluvia*¹⁰¹, *corrupt* and *noxious effluviae*¹⁰², and *noxious vapours*¹⁰³. Johnson defines *noxious* as «1. Hurtful; harmful; baneful; mischievous; destructive; pernicious; unwholesome»¹⁰⁴, and *to corrupt* as «to become putrid; to grow rotten; to putrefy»¹⁰⁵, none of them is directly associated with medical events, but to general conditions that can be related to the human body¹⁰⁶, or the environment¹⁰⁷. In these noxious contexts, Clark and the 1775-Anon. physician also suggest some preventative issues to clean and sanitise confined places, sanitation being an

expanding and developing practice at the time, with a view on (public) welfare (cfr. Section 6 below)¹⁰⁸.

Example 4

The apartments of the sick were kept as clean as possible, and fresh air was admitted by the windows; and this, together with the sprinkling the room with vinegar, in my opinion, is the best method of correcting the noxious effluvia, which arise from the bodies of those who labour under putrid diseases¹⁰⁹.

[...] to maintain the Perspiration against its Malignity: [...] FIRST, To burn large Fires in the Houses, and Rooms generally occupied. From this alone spring these three salutary Consequences, the free Circulation of the Air is promoted; its noxious Vapours are destroyed; and the Perspiration of the Body is maintained¹¹⁰.

The lexical units above and the two extracts in example 4, beyond providing evidence of the general and specific role of *effluvia* and *miasmata*, help to expand the network of ideas and concepts related to epidemics. Non ventilated settings, poor clothes, and poor hygiene closely interacted to spread any kind of fevers, and make them epidemic and eventually deadly.

Further investigation on the terms *effluvia*, *contagion*, *putrid*, *malignant* opens to related areas of interest. The attention is placed on the urban environment (e.g. *populous cities low and ill aired, streets narrow and foul*), the natural environment and climate (e.g. *hot weather, marshy countries after hot seasons*), hygiene (e.g. *foul confined places; small and close apartment; hospitals; jails; houses dirty; filth, nastiness, and confined air*, etc.), and people (e.g. *persons crowded together, sick in hospitals and their nurses, rooms crowded with many inhabitants*, etc.). Appendix 1 provides evidence of the most frequent and interconnected circumstances related to epidemics, alongside the variety of recurrent expressions used to lexicalise either ideas and values, or the external reality.

5. SOCIOLINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL OUTLOOK: BODIES, PERSONS, AND THE POOR

The discussion on and around the terms *fever/s* and *epidemic/s* has highlighted many related ideas which go beyond the emerging disciplinary boundaries of medicine and the medical perspective. In particular, epidem-

⁸⁶ Falconer, *An Account*, cit., p. 12; Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 140.

⁸⁷ Clark, *Observations*, cit., p. 215.

⁸⁸ Sims, *Observations*, cit., p. 245.

⁸⁹ Clark, *Observations*, cit., p. 20.

⁹⁰ Heysham, *An account*, cit., p. 23.

⁹¹ Falconer, *An Account*, cit., p. 12.

⁹² Clark, *Observations*, cit., p. 20.

⁹³ Ivi, 215.

⁹⁴ Falconer, *An Account*, cit., p. 11.

⁹⁵ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 140.

⁹⁶ Clark, *Observations*, cit., p. 21.

⁹⁷ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 140.

⁹⁸ Falconer, *An Account*, cit., p. 11.

⁹⁹ Siena, *Rotten Bodies*, cit., p. 27.

¹⁰⁰ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 140.

¹⁰¹ Ivi, p. 234; Clark, *Observations*, cit., p. 255.

¹⁰² Barker, *A treatise*, cit., p. 74.

¹⁰³ Anon. Physician, *Advice*, cit., pp. 16 and 18.

¹⁰⁴ Johnson, *Dictionary*, cit., s.v. «Noxious».

¹⁰⁵ Ivi, s.v. «To Corrupt».

¹⁰⁶ For example, *bodies*, Clark, *Observations*, cit., p. 25; *human bodies*, Anon. Physician, *Advice*, cit., p. 16.

¹⁰⁷ For example, *air*, Anon. Physician, *Advice*, cit., p. 16.

¹⁰⁸ Cfr. also Lehto, *Changing Portraits*, cit.; and Lehto, *Public Health*, cit.

¹⁰⁹ Clark, *Observations*, cit., p. 255.

¹¹⁰ Anon. Physician, *Advice*, cit., p. 18.

ics had a strong impact on contemporary society, since they affected a vast number of people. In section 4., there are explicit references to people as *body/bodies* and *human bodies, persons*, and *the poor*. Starting from these lexemes, the present section investigates the conceptualisation, lexicalisation, and textual representation of people and social groups in medical reports on epidemics, and their relevance at discourse level. The reports in the LEF Corpus under scrutiny explicitly refer to local epidemic outbreaks in major British towns and cities, and to the urban setting.

Body and Bodies. These two terms are usually associated with negative issues and qualities (*effluvia* or *noxious effluvia, putrefaction, poison, exhalation, stench, mortification*), and ultimately with death, independent of either contagion or infection, or the possibility to spread epidemic disorders. Frequent expressions are «the effluvia of dead bodies»¹¹¹, «the putrefaction of dead bodies generates a poison» and «noxious effluvia frequently arise from putrefying bodies»¹¹², «the stench of the putrid bodies»¹¹³. The body emerges as a generic anonymous substance which produces poison and noxious effluvia, which «arise from the bodies of those who labour under putrid diseases»¹¹⁴; or it represents an entity to be examined, as in «the dissection of those who have died of fevers»¹¹⁵. Effluvia arise from either the living body, or the dead body. Exhalations, however, are not the primary cause of epidemic outbreaks or epidemic fevers. They may represent degenerating processes, either associated with «the reigning constitution of the air, the nature of seasons, and their effects on bodies»¹¹⁶, or associated with confinement, poor hygiene, and poor diet. Prisoners themselves are lexicalised as bodies, «the bodies of the prisoners»¹¹⁷, and not as human beings, or persons. The body, and in particular the body of the poor, is considered «actively pathogenic»¹¹⁸, and is finally conceptualised and lexicalised as a dehumanised, deteriorating entity: «threats about the pathogenic qualities of the plebeian body consistently crept beyond subgroups like criminals or vagrants to voice sweepy statements about the poor generally»¹¹⁹.

Persons and the Poor. The lexeme *person/s* may be found in different contexts, and is variously connected to epidemics, or epidemic fevers. People are defined and

lexicalised according to many recurrent parameters (e.g. age, gender, rank, constitution, etc.), whose combination may foster the spreading of the disease, and characterise epidemic outbreaks. Appendix 2 highlights the intersection of the categories Rank & Social Issues (R&SI), Health & Disease (H&D), and Living Condition & Setting (LC&S).

Person/s may be used to introduce general characteristics related to age, gender, and constitution: in these three cases, the term simply denotes reality and neutrally refers to *children, infants, old age, maturer age, different ages; male, female; valetudinary persons, persons of all constitutions* (cfr. Appendix 2). However, *person/s* also refers to more specific external realities: in this case, it is often associated with positive vs. negative circumstances, or status, in contrast with one another, and the expressions used are more marked. In R&SI, H&D, and LC&S (Appendix 2), persons of the *highest rank* are opposed to the *lowest*, the *families of the rich* to the *families of the poor, clean and healthy persons* to *infected persons*, with an increasing emphasis – and bias – on poverty. As a consequence, a clear-cut, lexicalised and stigmatised division between two major social groups emerges. On the one hand, the ‘wealthy’ seem to be a more homogeneous group, and are mainly evoked as the *highest rank* or *the rich*. On the other hand, the ‘poor’ undergo detailed and recursive descriptive attention in relation to their living conditions: *many persons crowded, many persons in indigent circumstances, persons are shut up together in a small room, house of a poor person, one house [...] one room, indigent circumstances [...] great towns, small room [...] large cities, small houses, jails, hospitals, confined places*.

In these degrading contexts, mainly lexicalised as «the house of a poor person» or «their dwellings», the poor are devastated by epidemics and fevers, since «every circumstance favouring its [fever] progress [...] it attacks the family in succession»¹²⁰. Their condition seems to be inescapable: the poor are physiologically defined, «the poor perpetuate animal poisons»¹²¹, and socially established, «preserved [...] among the poor alone [...] pent up in small houses»¹²². Expressions such as «exist among the poor»¹²³, «very prevalent amongst the poor»¹²⁴, «frequency of the epidemic amongst the poor»¹²⁵ repeat the idea that epidemics, fevers, and the poor are inevitably bound to a common lot, one

¹¹¹ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 231.

¹¹² Ivi, p. 233.

¹¹³ Ivi, p. 232.

¹¹⁴ Clark, *Observations*, cit., p. 255.

¹¹⁵ Ivi, p. 26.

¹¹⁶ Barker, *A treatise*, cit., p. 39.

¹¹⁷ Heysham, *An account*, cit., p. 27.

¹¹⁸ Siena, *Rotten Bodies*, cit., p. 28.

¹¹⁹ Ivi, p. 31.

¹²⁰ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 243.

¹²¹ *Ibidem*.

¹²² Ivi, p. 245.

¹²³ Ivi, p. 135.

¹²⁴ Clark, *Observations*, cit., p. 130.

¹²⁵ Ivi, p. 217.

of wretchedness, disease, and death: «They are driven to hire disease, and when fevers prevail in the families inhabiting these cells, to undergo the horror of lying in the same room, and often in the next bed, to the dying or the dead»¹²⁶. Want of fresh air, filth and uncleanness¹²⁷, and inadequate food¹²⁸ contribute to their misery. Not even the wealthy would be capable to help them and «render wholesome those fruits of the earth which had been damaged by an untoward season»¹²⁹. In such circumstances or «mortifying sense of their condition»¹³⁰, recovery for «the sick-poor»¹³¹ appears to be unpredictable. Nonetheless, local governments in large towns or in provincial areas started to establish modern healthcare services in order to cure and systematically assist poor people, with a view on the prevention of dramatic epidemic events.

The following section will discuss the emerging health policies that professionals and institutions implemented to support the poor, to support society, and improve social cohabitation at large.

6. INSTITUTIONAL, PRIVATE, AND PUBLIC HEALTH ISSUES: REGULATION, AUTHORITY, AND PREVENTION

The second half of the eighteenth century is characterised by a growing interest in health, and healthcare issues¹³², and in welfare in general. If disease still represents a widespread reality pervading everyday life, and epidemic outbreaks are still perceived as frightening experiences, though locally, a new perspective is definitely emerging as a major issue: prevention. Preventative medicine and its related interest in preserving health, along with curing illnesses, are at the centre of governmental and private attempts to provide effective assistance to the lower classes which populated large and expanding pre-industrial towns¹³³. These healthcare policies are also crucial in stabilising *the poor* as a distinct – and separate – social group.

As a consequence, medical issues are necessarily connected with urban planning, regulations and vigi-

lance, welfare and social stability, and the nation. In the LEF corpus, this complex network emerges from the works of Ferriar, Anon. Physician, and Clark. The *poor man*¹³⁴, *the sick-poor*¹³⁵, or *the poor*¹³⁶ are always at the centre of the debate in order to improve their living conditions.

The first issue concerns the nature of urban dwellings to admit and provide overnight support to indigent people. Ferriar¹³⁷ introduces the qualities of this innovative kind of buildings (*proper ventilation, flues, central heating by the steam of warm water*), and the essential facilities they should guarantee to *impure lodgers*: a *straw-mat and a blanket*, a *bath*, and *coarse, clean dresses of flannel*. All of that, he says, «would be luxury to a poor man, who would gladly pay an equal sum for admission, to that required by a keeper of fever-beds [...] either gratuitously, or for a trifling sum»¹³⁸. The same plans «to provide relief and medical assistance for the sick-poor» are also practised in provincial towns, with «the superior duty of preventing their distresses»¹³⁹. The anonymous author-physician of the 1775 *Advice* describes the function of the *House of Industry* in Dublin, an *excellent Institution*: it is a place of recovery for *the Poor*¹⁴⁰, particularly those «who were seized with this Disorder [Catarrhal Fever]»¹⁴¹ during the epidemic. Clark instead provides evidence of another kind of institution and of its related function: *the Dispensary*. Tracking epidemic outbreaks beyond the cure of patients, or «to trace the infection from house to house»¹⁴², is also to be enhanced to delimit disease transmission.

A general and essential feature of these recovery places is the adoption of strict regulations to admit and administer their indigent guests: this would produce positive effects on the guests themselves, and on society as a whole. Ferriar affirms that the place he envisages would be «properly superintended, might prove an asylum to those who wish to avoid guilt, and would assure the good conduct of every person admitted»¹⁴³. For him «regulations enforced by authority» and the «vigilance of the inspectors» would also be applied when *clearing, cleaning, and sweetening* of an infected house and «close

¹²⁶ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 145, footnote.

¹²⁷ For example, «Stagnation of air [...] the filth and uncleanness of the people», Heysham, *An account*, cit., p. 33.

¹²⁸ For example, «dearth of provisions», Sims, *Observations*, cit., p. 10.

¹²⁹ *Ibidem*.

¹³⁰ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 219.

¹³¹ Ivi, p. 143.

¹³² Cf. Lehto, *Changing Portraits*, cit., and Lehto, *Public Health*, cit.

¹³³ B. Croxon, *The price of charity to the Middlesex Hospital, 1750-1830, in Financing Medicine*, cit., pp. 23-25; Gorsky and Sheard, *Introduction*, cit., pp. 3-4; Porter, *Health, Civilization and the State*, cit., pp. 48-49, 54, and 57-60; Siena, *Rotten Bodies*, cit., pp. 16-17.

¹³⁴ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 146, footnote.

¹³⁵ Ivi, p. 143.

¹³⁶ Clark, *Observations*, cit., p. 132.

¹³⁷ Ferriar, *Medical Histories*, cit., pp. 143-146.

¹³⁸ Ivi, pp. 145-146.

¹³⁹ Ivi, pp. 143-144.

¹⁴⁰ Capitalisation reflects the original spelling, which is widespread for all the substantives in the Anon. 1775 *Advice*. In this context, it does not seem to be a mark of emphasis for the conceptualisation and lexicalisation of this social group.

¹⁴¹ Anon. Physician, *Advice*, cit., pp. 46-47.

¹⁴² Clark, *Observations*, cit., p. 132.

¹⁴³ Ferriar, *Medical Histories*, cit., p. 146, footnote.

and dirty rooms»¹⁴⁴ are compulsory because prevention has previously failed; whereas the anonymous physician emphasises that due to the introduction of «the wise Regulations of the pious and humane Governours» and «the positive Directions of the Medical Gentlemen, [...] the Poor of that House have been absolutely forbid the Use, and consequently all Abuse of Spirituous Liquors»¹⁴⁵.

From these examples two major issues once again emerge. On the one hand, the positive, benevolent, and philanthropic attitude and qualities of governors (*pious and humane*) and physicians (*gentlemen*), and their social practice are established. On the other hand, the strong bias on the «stubbornness and contempt» and cunning behaviour (*mistaken cunning*) of the poor, «very difficult to convince [...] their adopting willingly regulations enforced by authority»¹⁴⁶, is highlighted. Authority is thus necessary to avoid, and eventually suppress, crime (e.g. *guilt*, *ibid.*) and drunkenness (e.g. *Abuse of Spirituous Liquors*; Anon. above), and superintend or forbid deviant behaviour.

Though the social cleavage between «the poor [...] the first sufferers» and «the most opulent» is reinforced¹⁴⁷, wretchedness and disease cannot be confined to the indigent alone: if the wellbeing of these people is ignored (e.g. *neglect*, *insensibility*, *ibid.*), the impact will damage the entire society. It is at this point that Ferriar introduces the notions of *welfare* and *comfort* in the concluding pages of his work, and directly associates them to *the safety of the rich*:

Example 5

- a. Thus it appears, that the safety of the rich is intimately connected with the welfare of the poor, and that a minute and constant attention to their wants, is not less an act of self-preservation than of virtue. For we are not only exposed now, to the ravages of disorders, the poisons of which are, perpetuated in the abodes of misery, but we are threatened with the rise of new contagions, the danger of which cannot be foretold, nor perhaps the remedies easily ascertained¹⁴⁸.

and

- b. In any event, a closer attention to the comfort of the poor, than is commonly practised, is a desirable object

of attainment; and it may excite the benevolence of some men, if they can be convinced, that acts of charity will not only serve them in another life, but promise them a longer enjoyment of the present. THE END¹⁴⁹.

Prevention and regulations, healthcare and medical treatments for the poor are «not less an act of self-preservation» (cfr. extract a.). The poor are constantly marked by *wants* and *abodes of misery*; the rich with *virtue* and *benevolence*, and *acts of charity* (cfr. extracts a. and b.). The goal is a very concrete one: the welfare of the nation by «supporting the poor»¹⁵⁰. In other words, the final aim is to prevent disease, and the spread of disease, preserve health, and stabilise society, especially «the middle and higher ranks»¹⁵¹.

7. FINAL REMARKS

This study has investigated the spreading of epidemic outbreaks in the British Isles from the 1760s to the end of the century, starting from a number of medical works focussed on local fever epidemics and epidemic fevers. The works selected for the analysis, denominated LEF Corpus (Local Epidemic Fevers Corpus), testify to the contemporary medical events, occurring at the time of writing, or later, but very close to it. This had an impact on the way descriptions and medical processes were provided by professionals (i.e. physicians, M.D.). On the one hand, the immediacy of their circumstantial experience, what they saw and lived in performing medicine; on the other hand, the broader medical perspective, which was a disciplinary one, looking for connections, explanations, and categorisation, but also encompassing their social gaze. They essentially collected observations and reports, along with case studies, about widespread illnesses that raged in the main British towns across a vast geographical area: England, Scotland, Wales, and Northern Ireland. For this reason, the LEF Corpus works have emerged as an interesting source of data from the medical, linguistic, and sociolinguistic perspectives.

The analysis started from the two key terms *fever/s* and *epidemic/s* (Sections 3.1. and 3.2.) to identify the most frequent and relevant collocates, their co-text and context of use, and the entities or events they lexicalised at the time: the same, similar, or different diseases, disorders, affections, complaints; people and places, patients, and contemporary values. What emerges is a

¹⁴⁴ Ivi, pp. 142-143.

¹⁴⁵ Anon. Physician, *Advice*, cit., pp. 46-47.

¹⁴⁶ Ferriar, *Medical Histories*, cit., pp. 142-143.

¹⁴⁷ Ivi, p. 241.

¹⁴⁸ Ivi, pp. 246-247.

¹⁴⁹ Ivi, p. 248.

¹⁵⁰ Ivi, p. 218.

¹⁵¹ *Ibidem*.

variety of medical expressions and common collocates built around *fever/s* and/or *epidemic/s*, or both, to conceptualise and lexicalise diseases and processes. Multiword units are used to reduce both the vagueness and ambiguity of more general terms or expressions, and the range of possible extra-linguistic referents. The inclusion of equivalents (e.g. *putrid malignant or hospital fever; epidemic catarrhal fever, epidemic catarrh, or influenza*), or recurrent premodifiers (e.g. *putrid, malignant, putrid malignant; noxious, infectious, contagious, etc.*), also helps to categorise a multifaceted reality (cfr. Example 1, Section 3.1.; Example 3, Section 3.2; and Example 4, Section 4.). Recurrence is a key feature: this highlights medical terminology – and disciplinary categorisation as well – in the making, but also the most frequent kind of epidemics widespread in the last thirty years of the eighteenth century.

The lexemes *fever/s* and *epidemic/s* are strictly associated with, and recur alongside, the lexis of expanding pre-industrial towns (e.g. Manchester, London, etc.), urban spaces (e.g. *hospitals, jails, streets narrow and foul, etc.*), private dwellings (e.g. *small houses, small room, persons crowded, etc.*), and specific social groups (e.g. *the poor, families of the poor, etc.*). They lexicalise illnesses, and label social conditions: on the one hand, the highest rank, the rich, clean and healthy persons; on the other hand, the lowest, the infected ones, in filth and uncleanness. The emphasis here is on the language of poverty, wretchedness, and mortification: these are the explicit, direct, immediate, necessary associations of *fever/s* and *epidemic/s* in the works under scrutiny. Prevention and the lexis of prevention (e.g. *ventilation, warm water, clean dresses, etc.*), supported by the philanthropic outlook and values of private people and public institutions (e.g. *benevolence, acts of charity, regulations; Section 6.*) are the key issue. Local governments planned new separate spaces to avoid epidemics, cure the *sick-poor* (e.g. fever hospitals, fever beds, dispensaries, etc.), and preserve social stability: the welfare and comfort of the poor is an attempt to guarantee the safety of the rich (cfr. Section 6.).

To conclude, the study has demonstrated that the terms *fever/s* and *epidemic/s* are at the core both of multiword lexemes and of frightening experiences to represent and categorise complex linguistic and medical realities. They are also related to the fundamental efforts to establish the first healthcare services on a public basis. From this perspective, they behave as catch-all words which definitely mirror and lexicalise the dynamics of medical and social issues in progress.

APPENDIX

Appendix 1

Authors	Epidemic/s Fever/s	Urban environment	Natural environment and climate	Hygiene	People	Other
Sims 1773, p. 249	- putrid malignant or hospital fever - dysenteries, mortifications, or other putrid diseases - putrid disorder, such as the small-pox	*cfr. Hygiene and People	- hot weather	- foul confined places - small and close apartment	- persons crowded together	
Sims 1773, p. 249		*cfr. Hygiene and People		- hospitals - jails	- sick in hospitals and their nurses - prisoners in jails	- prevention
Sims 1773, p. 254	- malignant fevers and fluxes	- populous cities low and ill aired - [no] common sewers - streets narrow and foul - *fresh water is scarce	- marshy countries after hot seasons	- houses dirty - *fresh water is scarce - *jails or hospitals crowded, not ventilated and kept clean	- *jails or hospitals crowded	
Heysham 1782, p. 25	- jail fever - putrid effluvia			- court house - *stream of air from the prisoners - room	- crowded with people - *stream of air from the prisoners	
Heysham 1782, pp. 23-24	- poison effluvia			- filth, nastiness, and confined air - *rooms crowded - ships, hospitals, and jails	- *rooms crowded with many inhabitants	
Ferriar 1792, pp. 240-241	- pestilential disorders - dysenteries - worst cutaneous disorders - febrile contagion - new diseases	- our great towns		- sieges, camps, jails, and hospitals	- persons in indigent circumstances	
Ferriar 1792, p. 235	- *effluvia - poison of fever			- confined in close situations - jails and hospitals - want of cleanliness	- *effluvia of living persons	- mortality
Ferriar 1792, p. 242	- animal poisons			- want of fresh air - want of cleanliness	- the poor are still exposed	- deficient or improper diet - want of a proper renewal and change of clothes - anxiety and depression of spirits

Appendix 2

Parameter	Evidence
Age	<ul style="list-style-type: none"> - all ages were affected from children [...] to extreme old age [...] very old persons (Falconer 1782, p. 8) - inflammatory diseases reigned among persons of a maturer age [...] infants (Sims 1773, p. 54) - they attack persons of as different ages (Sims 1773, p. 3) - all the children [...] and even old persons did not always escape (Clark 1780, p. 215)
Gender	<ul style="list-style-type: none"> - the male and female sexes equally (Falconer 1782, p. 8)
Rank & Social issues	<ul style="list-style-type: none"> - This disorder attacked all persons indiscriminately, from the highest rank to the lowest (Falconer 1782, p. 8) - a poor person [...] communication of the disease to the families of the rich, among whom it would never have been produced (Ferriar 1792, pp. 243-244) - affected [...] about one in eleven or twelve of all the inhabitants (Heysham 1782, p. 7) - attacks the family (Ferriar 1792, p. 243) - families of the poor are much crowded (Clark 1780, p. 216) - its appearance in any family (Clark 1780, p. 214)
Constitution	<ul style="list-style-type: none"> - valetudinary persons [...] people in robust health (Falconer 1782, p. 8) - particular constitution of each person (Sims 1773, p. 3) - It attacks persons of all constitutions when exposed to infection [...] weak and infirm (Clark 1780, p. 241)
Health & Disease	<ul style="list-style-type: none"> - clean and healthy persons, free from mental uneasiness (Ferriar 1792, p. 242) - breath and effluvia of the infected persons (Clark 1780, p. 215) - the effluvia of living persons, confined in close situations,* produces the poison of fever. (cfr. also Living condition & Setting; Ferriar 1792, p. 235) - the effluvia arising from many persons crowded in one house, and frequently in one room.* (cfr. also Living condition & Setting; Clark 1780, p. 216) - many persons in indigent circumstances [...] febrile contagion (Ferriar 1792, p. 240) - a number of persons are shut up together in a small room,* dreadful putrid disorders sometimes arise (cfr. also Living condition & Setting; Sims 1773, pp. 129-130) - effluvia [...] perspiration and breath of a number of persons [...] so virulent, as to generate the most infectious fevers (Clark 1780, pp. 216-217)
Living condition & Setting	<ul style="list-style-type: none"> - the house of a poor person [...] their clothes, and the woollen and cotton, parts of their furniture become infected, retain the infection tenaciously; dwellings and persons continually breathe contagion (Ferriar 1792, pp. 243-244) - close situations* (cfr. also Health & Disease; Ferriar 1792, p. 235) - one house, and frequently in one room* (cfr. also Health & Disease; Clark 1780, p. 216) - indigent circumstances [...] great towns (Ferriar 1792, p. 240) - a small room [...] large cities more unhealthy and subject to these complaints than country places (Sims 1773, p. 130) - small houses [...] great want of free air [...] little regard is paid to cleanliness (Clark 1780, p. 216) - jails, hospitals, and other confined places (Clark 1780, p. 217)



Citation: Giulia Iannuzzi (2021) «In the raging time of the small pox». Il vaiolo e la documentazione dell'alterità americana tra fine Settecento e primo Ottocento. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 67-82. doi: 10.36253/ds-12544

Copyright: © 2021 Giulia Iannuzzi. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Debora Sicco.

Sezione monografica

«In the raging time of the small pox». Il vaiolo e la documentazione dell'alterità americana tra fine Settecento e primo Ottocento

GIULIA IANNUZZI

Università di Firenze

Abstract. This research focuses on the perception of the effects of smallpox on the demographic decline of the native North American populations by some English-speaking writers in the eighteenth century. It highlights the awareness expressed by contemporary observers of the circulation of new infectious diseases imported from Europe into North America, and of the effects of these diseases – of which smallpox is a critical but far from unique case – on the decimation or incipient extinction of native peoples. The aim of this research is to show how this awareness favoured, in English-speaking observers, the agglutination of the category of “European”, and an urgent need to document American human diversity before its disappearance. Works by John Lawson, John Brickell, James Adair, and Cadwallader Colden are considered before dwelling on the Lewis and Clark expedition and on Thomas Jefferson’s role in the expedition’s cultural aims and interests in medicine.

Keywords. Smallpox, Eighteenth century, Native Americans, Thomas Jefferson, Lewis and Clark expedition.

1. CENNI INTRODUTTIVI

Il legame profondo che intercorre tra conoscenza geografica, storica, proto-etnografia e medica del territorio americano e dei suoi abitanti, progetti di governo coloniale ed espansione commerciale, è visibile con chiarezza negli *accounts* della spedizione esplorativa capitanata da Meriwether Lewis, assieme al tenente William Clark tra 1804 e 1806, nella Louisiana neo-acquisita dalla giovane repubblica.

Difficilmente il valore istituzionale, scientifico e simbolico che hanno avuto la spedizione e la documentazione raccolta nella storia nordamericana potrebbe essere sopravvalutato. Tra gli obiettivi che Thomas Jefferson propugna nel promuoverla presso il Congresso, l'esplorazione geografica e lo stabilimento di relazioni diplomatiche con le popolazioni native fanno tutt'uno con programmi di espansione coloniale, ricerca di un passaggio a nord-ovest verso il Pacifico e altri possibili vantaggi per il *fur trade* americano¹.

¹ Nella letteratura molto ampia sulla spedizione si parta dagli apparati dell'edizione dei *journals* del 1904: M. Lewis and W. Clark, *Original Journals of the Lewis and Clark Expedition, 1804-1806*,

Tra i programmi della spedizione vi sono anche importanti aspetti in campo medico, approfonditi da una storiografia interessata soprattutto alla storia disciplinare dei saperi e delle pratiche mediche, con una prevalenza di contributi scritti da medici e storici della medicina², mentre più rare sono state le riflessioni in ambito di storia culturale e votate a ricostruire la prospettiva delle popolazioni incontrate dalla spedizione³. Gli interessi della spedizione nel campo dello studio anatomico e l'inoculazione del vaccino contro il vaiolo come strumento di diplomazia si collocano sullo sfondo, ampiamente noto, della decimazione delle popolazioni native ad opera di agenti patogeni di origine europea tra cui il vaiolo è un'occorrenza tristemente nota e non unica⁴. Il ruolo di germi, malattie, epidemie nell'incontro euro-americano è a sua volta comprensibile come parte di più ampi scenari e processi di natura ambientale e biologica dell'espansione europea in America⁵.

L'osservazione della falcidia delle popolazioni native ad opera di malattie a cui i coloni europei sono immuni grazie a un'esposizione precoce risale almeno al Cinquecento di Ralph Lane e Thomas Hariot. Altrettanto antica è l'attribuzione di questa mortalità a una volontà

divina, a un disegno provvidenziale favorevole ai coloni, proposta ad esempio da Hariot⁶. Durante il diciassettesimo secolo le malattie incidono profondamente sulle dinamiche demografiche in Nord America, e continuano a riverberarsi a livello culturale e religioso. Mentre tra 1616 e 1636 circa il novanta per cento delle popolazioni native tra Massachusetts, Wampanoag e New England muore a causa del vaiolo e di altre epidemie, Ferdinando Gorges, John Winthrop e William Bradford preparano i loro viaggi e concettualizzano ciò che osservano nei termini di una narrazione provvidenziale. Le semantizzazioni di malattie ed epidemie in senso religioso hanno ripercussioni profonde sulle dinamiche del missionariato cristiano⁷. Le interpretazioni delle piaghe come forma di punizione o di segno divino in ambito cristiano, e in seguito i dibattiti sull'origine endemica di dati patogeni, alimentano il sostrato della gerarchizzazione dei "selvaggi" americani in senso razziale⁸. Visioni teleologiche del vaiolo come strumento di una scomparsa delle popolazioni native scritta nel destino si ripropongono sino a Ottocento inoltrato⁹.

L'attribuzione di un significato alle patologie e alle disuguaglianze tra gruppi in termini di mortalità fa a tutti gli effetti parte dell'armamentario ideologico delle costruzioni imperiali in ambito (non solo) nord-atlantico. Le risposte individuali e collettive ai fenomeni epidemici incorporano elementi all'intersezione tra teorie mediche, interessi economici e politici, ideologie razziali. Le razionalizzazioni di questi fenomeni, la mutabilità storica e la malleabilità culturale della loro interpretazione rivelano sempre specifici punti di vista sociali e politici. Nelle parole di David Jones: «Disparities can be seen as proof of natural hierarchy, as products of misbehavior, or as evidence of social injustice. These assessments motivate or undermine interventions, influencing whether observers prevent an epidemic's spread, treat its victims, or exploit its opportunities»¹⁰.

Durante il diciottesimo secolo, l'elaborazione di conoscenze storico-geografiche e le dispute filosofiche nel "vecchio mondo" connettono i temi della malattia, del contagio, dell'inoculazione a discussioni sul proble-

ed. with introd., notes and index, by R.G. Thwaites, New York, Dodd, Mead & Company 1904, 7 voll., e vol. 8: *Atlas accompanying the original journals*; di questa edizione vedi in partic. vol. I, Thwaites, *Introduction*, pp. xvii-lviii, e V.H. Paltsits, *Bibliographical Data*, pp. lxi-lxxxiv.

² E.G. Chuinard, *Only One Man Died: The Medical Aspects of the Lewis and Clark Expedition*, Arthur H. Clark Company, Glendale (CA) 1979; B.C. Paton, *Lewis and Clark: Doctors in the Wilderness*, Fulcrum, Golden (CO) 2001; D.J. Peck, *Or Perish in the Attempt: The Hardship and Medicine of the Lewis and Clark Expedition*, Foreword by M. Ambrose, Illustrations by R.F. "Bob" Morgan, Farcountry Press, Helena (MT) 2002. Obiettivi divulgativi sono prioritari in Paton.

³ Sezioni dedicate o cenni a salute e malattia si hanno ad esempio in *Lewis and Clark and the Indian Country: The Native American Perspectives*, ed. by F.E. Hoxie and J.T. Nelson, University of Illinois Press, Urbana 2007, e nell'omonima mostra da cui nasce il volume, virtualmente accessibile sul sito della Newberry Library, <https://publications.newberry.org/lewisandclark/>; *The Salish People and the Lewis and Clark Expedition*, ed. by Salish-Pend d'Oreille Culture Committee and Elders Cultural Advisory Council, Confederated Salish and Kootenai Tribes, University of Nebraska Press, Lincoln (NE) 2005.

⁴ R.T. Boyd, *The Coming of the Spirit of Pestilence: Introduced Infectious Diseases and Population Decline among Northwest Coast Indians, 1774-1874*, University of Washington and UBC Presses, Seattle (WA) and Vancouver (BC) 1999; R.T. Boyd, *Smallpox in the Pacific Northwest. The First Epidemics*, «BC Studies», 101, 1994, accessed via *Anthropology Faculty Publications and Presentations*, 141, https://pdxscholar.library.pdx.edu/anth_fac/141 (11/2021); D.S. Jones, *Epidemics in Indian Country*, 2014, *Oxford Research Encyclopedia, American History*, doi: 10.1093/acrefore/9780199329175.013.27; W.H. McNeill, *Plagues and Peoples*, Anchor Press-Doubleday, Garden City (NY) 1976, cap. 5.

⁵ A. Crosby, *The Columbian Exchange: Biological and Cultural Consequences of 1492*, Greenwood, Westport (CT) 1972; J. Diamond, *Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies*, Norton, New York and London 1997; W.H. McNeill, *The Global Condition. Conquerors, Catastrophes, & Community*, Princeton University Press, Princeton (NJ) 1992.

⁶ D.S. Jones, *Rationalizing Epidemics: Meanings and Uses of American Indian Mortality since 1600*, Cambridge, Harvard University Press (MA) and London 2004, pp. 20-45, anche per le successive note su Lane, Bradford e Hariot.

⁷ N. Salisbury, *Spiritual Giants, Worldly Empires: Indigenous Peoples and New England to the 1680s*, in *The World of Colonial America: An Atlantic Handbook*, ed. by I. Gallup-Diaz, Routledge, London and New York 2017, pp. 153-170: 156-160.

⁸ Jones, *Rationalizing Epidemics*, cit.; J.E. Chaplin, *Was Knowledge Power? Science in the British Atlantic*, cit. in *The World of Colonial America*, ed. by Gallup-Diaz, pp. 281-300, specialmente p. 286.

⁹ Jones, *Rationalizing Epidemics*, cit., p. 105.

¹⁰ Ivi, p. 3.

ma della differenza fisica dell'uomo americano e delle condizioni ambientali e climatiche che la determinano. *L'Histoire Philosophique et Politique des établissements & du commerce des Européens dans les deux Indes* collega ad esempio la velocità del decorso delle malattie al clima nelle Americhe¹¹, esemplificando le riflessioni della coeva climatologia medica neo-ippocratica di stampo illuminista che informano il trattamento di questi temi anche nell'*Histoire générale des voyages* dell'abbé Prévost e nel *Dictionnaire universel des sciences* di Robinet¹². Degli elementi climatici e ambientali si vede una complessa interazione con costumi, abitudini, stili di vita, e con differenze di complessione e costituzione tra generi e razze. La geografia dei morbi – per dir così – risulta nell'*Histoire* di Raynal il prodotto di una stratificazione e articolazione di fattori tra storia naturale e varietà fisica e socio-culturale¹³.

Obiettivo di questo saggio è proporre una discussione del tema del vaiolo in alcuni testimoni settecenteschi, con particolare riguardo a resoconti di viaggio significativi per l'interesse degli osservatori verso le società americane. Questi resoconti si collocano sullo sfondo dei tentativi di descrizione e spiegazione sistematica poc'anzi citati, distinguendosi per il peso dell'osservazione e della testimonianza diretta, che ad ambizioni conoscitive assomma spesso compiti di *policy*, diplomazia, amministrazione coloniale calati nel concreto di specifici appa-

rati imperiali, e di particolari esperienze biografiche. Questi esempi costituiscono il retroterra per un approfondimento del tema nella spedizione di Lewis e Clark. Di quest'ultima viene data un'interpretazione come cantiere di un sapere medico strettamente legato a progetti di espansione del governo repubblicano¹⁴. Adottando come fonti i resoconti della spedizione, le corrispondenze tra alcuni dei protagonisti, la pubblicistica medica coeva che della spedizione influenza la preparazione, questa particolare prospettiva di analisi permetterà di mettere a fuoco il vaiolo come catalizzatore di una proto-coscienza di processi di globalizzazione di marca europea da parte degli attori coinvolti. La consapevolezza della devastazione portata da fenomeni epidemici provenienti dal vecchio mondo ha un ruolo importante nella stessa genesi del progetto jeffersoniano di documentazione delle popolazioni native nordamericane di cui si constata o si intravede una vicina estinzione. Così anche nei *journals* tenuti dai partecipanti, ricorrono le notazioni sul ruolo del vaiolo, oltre che della sifilide e di altre piaghe non sempre identificate, nella distruzione di specifiche nazioni o gruppi umani.

2. ESPANSIONE EUROPEA, MALATTIA E PERCEZIONI DI ESTINZIONE DELL'ALTERITÀ AMERICANA NEL SETTECENTO

Nel *journal* del suo viaggio in Carolina pubblicato nel 1709, John Lawson collega l'arrivo della sifilide in America a Colombo, censandone le impressionanti conseguenze presso i Santee¹⁵, una popolazione Siouan presso l'omonimo fiume nell'attuale South Carolina, che passa da circa un migliaio di individui nel Seicento a meno di novanta a inizio del Settecento¹⁶. Su incarico

¹¹ G.-T. Raynal, *Histoire Philosophique et Politique des établissements & du commerce des Européens dans les deux Indes*, Jean-Léonard Pellet, Imprimeur de la Ville & de l'Académie, Genève 1780, University of Chicago, ARTFL Project, <https://artflsrv03.uchicago.edu/philologic4/raynal/>, si veda t. 3, Livre onzième, cap. XXXII - *Maladies auxquelles les Européens sont exposés dans les îles de l'Amérique*, p. 233; e XXXI - *Caractères des Européens établis dans l'archipel américain*.

¹² D. Droixhe, *Les maladies des Antilles et de l'Amérique du Sud dans l'Histoire des deux Indes. Climat, environnement, santé*, in *Autour de l'abbé Raynal: Genèse et enjeux politiques de l'Histoire des deux Indes*, éd. par A. Alimento et G. Goggi, Centre international d'étude du XVIIIe siècle Ferney-Voltaire 2018, pp. 125-169. Sulla connessione tra degenerazione fisica e clima in Raynal: A. Gerbi, *La disputa del nuovo mondo. Storia di una polemica: 1750-1900*, a cura di S. Gerbi, Adelphi, Milano 2000, si nota nella ricostruzione di Gerbi l'assenza del tema epidemico.

¹³ Differenze razziali e di genere sono rilevate ad esempio in Raynal, *Histoire*, t. 3, Livre onzième, cap. XXXII. La geografia morale del comportamento degli Europei nelle Indie Occidentali influisce sulla loro esposizione alle malattie, poiché si lasciano andare a piaceri che l'abitudine rende meno dannosi per gli uomini nati in quei climi, t. 3, cap. XXXI, p. 234. D'altra parte lo scorbuto affligge i selvaggi della Baia dello Hudson anche a causa dell'insalubrità di alcuni aspetti del loro stile di vita. Non è detto però che l'adozione di *mœurs* propri di popoli *policés* sia benefica per i nativi: «Peut-être aussi les mœurs des peuples policés, sont-elles plus contraires que leur climat à la santé des sauvages?», t. 4, Livre dix-septième, cap. VI - *Climat de la baie d'Hudson. Habitudes de ses habitants. Commerce qu'on y fait*, cit. p. 187. Vedi anche sul clima e sulla salubrità della Louisiana: t. 4, Livre seizième, cap. VI - *Etendue, sol climat de la Louysiane; VII - Caractère général des sauvages de la Louysiane, & celui des Natchez en particulier*, specialmente p. 98.

¹⁴ Per una ricostruzione dell'evoluzione degli atteggiamenti di Jefferson verso il potere statale, le relazioni internazionali, l'espansione territoriale e l'uso della forza: F.D. Cogliano, *Emperor of Liberty: Thomas Jefferson's Foreign Policy*, Yale University Press, New Haven (CT) and London (UK) 2014; per un approfondimento delle concezioni e delle *policies* jeffersoniane nei confronti delle popolazioni native: B.W. Sheehan, *Seeds of Extinction: Jeffersonian Philanthropy and the American Indian*, W.W. Norton and Company, New York (NY) 1973 (le tesi di Sheehan sono riprese da J. Ellis, *American Sphinx: The Character of Thomas Jefferson*, Vintage Books, New York 1996, pp. 239, 404 n. 54); A.F.C. Wallace, *Jefferson and the Indians: The Tragic Fate of the First Americans*, Harvard University Press, Cambridge (MA) 1999.

¹⁵ Qui e di seguito per le nazioni native americane si adottano nel testo gli esonimi usati correntemente nella letteratura secondaria dando in parentesi le eventuali varianti adottate nelle fonti primarie. In generale sulla confusione nomenclatoria: M. Duchet, *Anthropologie et histoire au siècle des Lumières* Albin Michel, Paris 1995, p. 26 e ss.

¹⁶ J. Lawson, *A New Voyage to Carolina* (1709), ed. and with an Introd. by H. Talmage Lefler, University of North Carolina Press, Chapel Hill (NC) 1967, pp. 24-25, vedi qui anche n. 22 del curatore.

dei Lords Proprietors della Carolina, cui dedica il suo *New Voyage*, Lawson parte da Charleston il 28 dicembre 1700, e arriva alle foci del fiume Pamlico (Pampticough) il 24 febbraio 1701¹⁷, disegnando un'ampia curva nell'entroterra della Carolina. Attraversa e descrive un territorio non mappato prima, sul quale le conoscenze degli europei sono largamente carenti. L'osservatore individua con lucidità il ruolo delle malattie di origine europea, il vaiolo prima tra tutte, nel rapido declino di popolazioni come i Sewee, un'altra nazione probabilmente di ceppo Siouan, il cui numero stimato in circa ottocento nel Seicento è nel 1715 ridotto a settantacinque individui:

*The Sewees have been formerly a large Nation, though now very much decreas'd since the English hath seated their Land, and all other Nations of Indians are observ'd to partake of the same Fate, where the Europeans come, the Indians being a People very apt to catch any Distemper they are afflicted withal; the Small-Pox has destroy'd many thousands of these Natives*¹⁸.

Anche John Brickell, nella sua *Natural History North-Carolina* del 1737 largamente basata sul testo di Lawson¹⁹, sviluppa di questi l'attenzione per la materia medica e aggiunge alcune considerazioni originali. Parlando delle malattie che affliggono coloni europei e nazioni indiane in Carolina, pur trattando più distesamente le più diffuse all'epoca, gotta e sifilide, menziona il vaiolo come piaga importata dall'Europa. Ne sono già chiare le conseguenze in termini di dinamica demografica, in favore dei coloni europei: «The *Small Pox* proved very fatal amongst them in the late War with the *Christians*, few or none ever escaping Death that were seized with it. This Distemper was entirely unknown to them before the arrival of the *Europeans* amongst them»²⁰. La malattia è fatale: «Neither has the small Pox ever visited this Country but once, and that in the late Indian War, which destroyed most of those Savages that were seized with it»²¹.

La peste («the Plague») sembra esser rimasta sconosciuta, ma il contributo del vaiolo a una rapida deci-

mazione delle popolazioni americane è individuato con chiarezza a fianco di altre cause, che si stanno consolidando come parte dell'immagine stereotipica del selvaggio americano nel Settecento: le guerre tra nazioni – uno stato di perpetua belligeranza – e l'intemperanza nel consumo di alcol prime fra tutte.

*[...] the Small Pox, their continual Wars with each other, their poisoning, and several other Distempers and Methods amongst them, and particularly their drinking Rum to excess have made such great destruction amongst them, that I am well informed, that there is not the tenth Indian in number, to what there was sixty Years ago*²².

Le variazioni diacroniche e diatopiche della terminologia sono indici evidenti della stratificazione e dei sommovimenti che interessano la costruzione culturale delle società americane come istanze di un'umanità precivile. La varietà delle società americane si appiattisce sotto etichette come quelle di *Indian* o *Savage*²³. Accanto alla categoria linguistico-concettuale impiegata per designare l'"altro", si nota un'oscillazione tra la tradizionale indicazione dei coloni come "cristiani", e l'impiego di una categoria decisamente meno consolidata ma destinata a una fortuna particolare: quella di "europei". Questo agglutinamento è vistoso nel quadro di un contesto coloniale in cui la competizione tra potenze imperiali, britannica e francese *in primis*, è ancora molto al di là dal risolversi²⁴. Si può in altre parole individuare anche un aspetto epidemiologico nella concrezione e schematizzazione concettuale di un sé europeo di fronte all'alterità americana.

Il trader James Adair, che vive tra inizio secolo e anni settanta del Settecento in un'area che rientra tra le attuali North e South Carolina, Georgia, Alabama e Florida, registra il vaiolo come malattia di importazione presso le nazioni native nelle colonie. «I have lived among them in the raging time of the small pox»²⁵:

²² Ivi, p. 308.

²³ Sull'evoluzione concettuale e linguistica del 'selvaggio' vedi almeno: S. Landucci, *I filosofi e i selvaggi*, Einaudi, Torino 2014, p. 4 e *passim*; J.G.A. Pocock, *Barbarism and Religion*, vol. 4, *Barbarians, Savages and Empires*, Cambridge University Press, Cambridge (UK) 2005, pp. 2-3, 158-228. Sulla reazione del 'selvaggio' a contatto con la formulazione di idee di sviluppo e progresso e con l'inquadramento della varietà umana entro una prospettiva universalistica nel Settecento: S. Sebastiani, *The Scottish Enlightenment: Race, Gender, and the Limits of Progress*, Palgrave Macmillan, New York 2013.

²⁴ Dinamiche che si possono leggere nei termini di una complessa interazione tra «inner-European process of Europeanization and something once referred to as the "Europeanization of the Earth"». W. Schmale, *Processes of Europeanization*, 2010, in *EGO – European History Online*, <http://ieg-ego.eu>, *ad vocem*, par. 2.

²⁵ J. Adair, *The History of the American Indians by James Adair. Edited and with an Introduction and Annotations by Kathryn E. Holland*

¹⁷ Anno del calendario New Style, per Lawson si tratta del 1700.

¹⁸ Lawson, *A New Voyage*, cit., p. 17, vedi qui n. 11 del curatore per le informazioni sui Sewee menzionate nel testo. Qui e di seguito tutte le citazioni mantengono maiuscole, corsivi, particolarità grammaticali degli originali.

¹⁹ J. Brickell, *The Natural History North-Carolina: With an Account of the Trade, Manners, and Customs of the Christian and Indian Inhabitants...*, James Carson, Dublin 1737. Sulla *vexata quaestio* del plagio di Lawson vedi P.G. Adams, *John Lawson's Alter-Ego: Dr. John Brickell*, «The North Carolina Historical Review», 34, 1957, 3, pp. 313-326 per una ricostruzione del dibattito e una comparazione dei testi.

²⁰ Brickell, *The Natural History*, cit., p. 397.

²¹ Ivi, p. 253.

anche in tema di contagio Adair vanta quell'esperienza di prima mano che rende la sua *History of the American Indians*, pubblicata a Londra nel 1775, tra le principali fonti primarie adottate negli studi di etnografia storica delle popolazioni del sud est, ancora a distanza di due secoli²⁶.

Con la sensibilità linguistico-culturale che è propria della sua compilazione, Adair riporta la concettualizzazione mitografica del vaiolo da parte dei Cherokee (Cheerake)²⁷: «The small-pox, a foreign disease, no way connatural to their healthy climate, they call Oonataquára, imagining it to proceed from the invisible darts of angry fate, pointed against them, for their young people's vicious conduct»²⁸. A proposito dei Catawba (Katahba)²⁹, annota: «[They] are now reduced to a very few above one hundred fighting men – the small pox, and intemperate drinking, have contributed however more than their wars to their great decay»³⁰. Registra qui, sottovalutandole, le conseguenze dell'epidemia di vaiolo che nel 1759 porta a un'evacuazione degli insediamenti nella Catawba Valley³¹. In anni successivi, evidenze archeologiche, in particolare relative a siti e stratigrafie delle sepolture nell'area, restituiranno il quadro dell'ingente perdita demografica causata dalla «Great Southeastern Smallpox Epidemic»³² del 1759, successiva a una probabile ondata precedente nel 1738. Quest'ultima è documentata da Adair presso i Cherokee (la storiografia confermerà un dimezzamento della popolazione a causa delle varie epidemie susseguites tra 1697 e 1783):

*About the year 1738, the Cheerake received a most depopulating shock, by the small pox, which reduced them almost one half, in about a year's time: it was conveyed into Charles-town by the Guinea-men, and soon after by the infected goods*³³.

A proposito dei Creek (Muskohge) Adair nota come essi abbiano appreso, seguendo i consigli dei *traders* britannici, la sospensione dei contatti sociali come mezzo per fermare la diffusione del contagio. La capacità di limitare le perdite in caso di epidemia e la minore inclinazione a conflitti con altri gruppi distingue i Creek dal vistoso declino che caratterizza altre nazioni: «All the other Indian nations we have any acquaintance with, are visibly and fast declining, on account of their continual merciless wars, the immoderate use of spirituous liquors, and the infectious ravaging nature of the small pox»³⁴.

Un precedente pertinente alla spedizione di Lewis e Clark in termini di consapevolezza dei risvolti del contagio sul piano diplomatico si trova nella *History of the Five Indian Nations* di Cadwallader Colden. L'opera di Colden, all'epoca della stesura *surveyor general* della provincia di New York³⁵, è basata in parte su fonti francofone per la ricostruzione dei rapporti tra europei e popolazioni native nel Seicento, e include aspetti cronachistici e testimoniali di prima mano relativamente alla prima metà del Settecento. Colden promuove una conoscenza delle varietà delle forme di organizzazione socio-politica delle popolazioni native come essenziale allo stabilimento di rapporti diplomatici, di cui sostiene l'importanza decisiva ai fini di un consolidamento della presenza britannica nell'area tra New York e il Canada. Nella seconda e finale edizione del 1747, la *History* si sof-

Braund, The University of Alabama Press, Tuscaloosa (AL) 2005, p. 210.

²⁶ C. Hudson, *James Adair as Anthropologist*, «Ethnohistory», 24, 1977, 4, pp. 311-328.

²⁷ Di ceppo linguistico irochese, i Cherokee sono ampiamente coinvolti nei conflitti anglo-francesi durante il diciottesimo secolo, di solito a fianco dei britannici. Sul vaiolo presso i Cherokee cfr. W.R. Reynolds, Jr., *The Cherokee Struggle to Maintain Identity in the 17th and 18th Centuries*, McFarland, Jefferson (NC) 2015, capp. 2-4.

²⁸ Adair, *The History*, cit., p. 116, vedi anche p. 210 in relazione a usi nelle sepolture.

²⁹ Sulla composizione multiethnica e la specializzazione guerresca di questa nazione nei rapporti con la presenza anglo-francese: C.L. Heath, *Catawba Militarism: Ethnohistorical and Archaeological Overviews*, «North Carolina Archaeology», 52, 2004, pp. 80-121.

³⁰ Adair, *The History*, cit., p. 246, sul vaiolo presso i Chikkasah vedi anche p. 289 e p. 336 sui Choktah.

³¹ M.E. Fitts, *Defending and Provisioning the Catawba Nation: An Archaeology of the Mid-Eighteenth-Century Communities at Nation Ford*, PhD thesis, University of North Carolina, Chapel Hill (NC) 2015, in particolare pp. 4, 18, 59, 79-80, 115; cfr. anche p. 124 per un'analisi del commento di Adair sulla «war like disposition» di Catawba e Chikkasah.

³² P. Kelton, *Epidemics and Enslavement: Biological Catastrophe in the Native Southeast, 1492-1715*, University of Nebraska Press, Lincoln (NE) 2007, p. 161; cfr. anche P. Kelton, *Avoiding the Smallpox Spirits: Colonial Epidemics and Southeastern Indian Survival*, «Ethnohistory», 51, 2004, 1, pp. 45-71.

³³ Adair, *The History*, cit., p. 252, vedi anche pp. 267-268; il fenomeno epidemico non è invece menzionato da Henry Timberlake, un altro testimone degno di nota riguardo ai rapporti tra britannici e Cherokee nel diciottesimo secolo: H. Timberlake, *The Memoirs of Lieut. Henry Timberlake who Accompanied the three Cherokee Indians to England in the Year 1762* [...], printed for the author, London 1765. Sul vaiolo presso i Cherokee: P.H. Wood, *The Impact of Smallpox on the Native Population of the 18th Century South*, in *Early American Medicine: A Symposium*, ed. by R.I. Goler and P.J. Imperato, Fraunces Tavern Museum, New York City (NY) 1987, pp. 22-28; Reynolds, *The Cherokee Struggle*, cit., p. 24.

³⁴ Adair, *The History*, cit., pp. 274-275, vedi anche p. 343; Kelton, *Avoiding the Smallpox Spirits*, cit.

³⁵ Sulla vicenda biografica e intellettuale di Colden (1688-1776), emigrato scozzese di buona educazione e tendenze illuministiche e monarchiche, politico a New York: J.M. Dixon, *The Enlightenment of Cadwallader Colden: Empire, Science, and Intellectual Culture in British New York*, Ithaca and London, Cornell University Press 2016; in particolare sulla corrispondenza con Benjamin Franklin negli anni cinquanta a proposito della regolamentazione dei commerci con le popolazioni native nelle aree di New York e Albany: T. J. Shannon, *Indians and Colonists at the Crossroads of Empire: The Albany Congress of 1754*, Cornell University Press, Ithaca (NY) and London (UK) 2002, pp. 110-111.

ferma sulle preoccupazioni relative al rischio di contagio da vaiolo espresse dal governatore della provincia di New York George Clinton, diretto ai negoziati di Albany dell'agosto-settembre 1746 con i rappresentanti delle Sei Nazioni. La malattia impedirà tra le altre cose la partecipazione di un rappresentante dei Mississauga (Messaggio), popolazione di ceppo algonchino originaria della zona a nord del lago Huron³⁶, e spingerà a una chiusura anticipata delle attività per timore di uno spargimento del contagio presso la cittadina, che non si riuscirà per altro a scongiurare³⁷.

Le testimonianze di questi osservatori nel corso del Settecento permettono di collocare il caso di Lewis e Clark sullo sfondo di un'attenzione e di una consapevolezza in qualche misura pre-esistenti. Queste si affiancano a precisi interessi in campo medico, sperimentale, proto-etnografico in particolare di Thomas Jefferson, contribuendo a spiegare, nella spedizione, l'ampia presenza di aspetti medici sia nell'armamentario diplomatico, sia nelle categorie concettuali che guidano l'osservazione e la descrizione dei popoli incontrati, sia tra i moventi stessi di una volontà di documentazione. Una pregressa consapevolezza degli effetti delle malattie di origine europea motiva la necessità di creare un archivio dell'umanità americana, che consenta alle generazioni future di proseguirne lo studio, per ricostruirne le genealogie e svelarne, possibilmente, il mistero delle origini.

3. JEFFERSON E IL VAIOLO NEL NORD AMERICA DI FINE SETTECENTO

L'interesse che la spedizione capitanata da Lewis e Clark coltiva verso il sapere medico e verso l'osservazione e la cura di malattie contagiose come il vaiolo e la sifilide si deve in misura sostanziale a Thomas Jefferson. Le corrispondenze tra i protagonisti permettono di ricostruire dettagliatamente vari aspetti di progettualità culturale oltre che logistica nella preparazione della spedizione, con l'ampio coinvolgimento di Jefferson, che detta a Lewis, già suo segretario, minute indicazioni per la registrazione di informazioni sul campo e la loro con-

servazione³⁸. Promotore dell'intero progetto, Jefferson è figura-chiave anche nella sollecitazione di indicazioni di studiosi e colleghi nella American Philosophical Society in vari rami disciplinari a proposito delle informazioni che la spedizione dovrà auspicabilmente raccogliere sulle popolazioni incontrate.

Nella seconda metà del diciottesimo secolo è noto come Jefferson sia tra i principali sperimentatori e promotori dell'inoculazione del vaiolo in Nord America, operando anche in favore di un contenimento dell'opposizione e delle diffuse paure che la pratica suscita³⁹. Ventitreenne, si reca a Philadelphia per sottoporsi all'inoculazione, in una Virginia in cui la pratica è largamente osteggiata⁴⁰. Anni dopo incoraggerà la moglie Martha a intraprendere a sua volta la procedura, ed è noto che farà inoculare le figlie pochi mesi dopo la morte della moglie nel 1782⁴¹. Durante il breve periodo in cui pratica l'avvocatura (1767-1774), nel 1768-69 difende le vittime dei disordini che nella contea di Norfolk (Virginia) erano scoppiati all'introduzione della pratica, tra cui il medico Archibald Campell, la cui abitazione era stata data alle fiamme⁴².

Politico per dovere, scienziato per passione, Jefferson privilegia un approccio empirico al fatto scientifico e sanitario. Ciò non solo nel caso della variolazione lo porta a sostenere opinioni e pratiche in contraddizione rispetto alla conoscenza medica prevalente tra i contemporanei, nonostante tra questi contemporanei siano da annoverare medici appartenenti al suo circolo di frequentazioni e amicizie. Questo è il caso dell'avversione al salasso, o del sostegno alla dissezione come strumento di progresso della conoscenza anatomica⁴³. Il suo ruolo è cruciale nella diffusione dell'inoculazione e del vaccino, che promuove a livello istituzionale in numerose sedi negli anni. Nel 1769 è membro del *committee*

³⁶ Un ramo degli Ojibwa o Anishinabe: N. Salisbury, *Native people and European settlers in eastern North America, 1600-1783*, in *The Cambridge History of the Native Peoples of the Americas*, vol. I, *North America*, Part 1, ed. by B.G. Trigger and W.E. Washburn, Cambridge University Press, Cambridge 1996, pp. 399-460: 441. Cfr. J. Mitchell, *A Map of the British and French Dominions in North America* [...], published by the Author and sold by Andrew Millar, London 1755.

³⁷ C. Colden, *The History of the Five Indian Nations of Canada, which are dependent on the province of New-York in America* [...], printed for T. Osborne in Gray's-Inn, London 1747, pp. 156, 180, 184, 188-189.

³⁸ Si vedano le appendici in Lewis and Clark, *Original Journals*, cit., vol. VII, pp. 193-287, specialmente *Jefferson instructions to Lewis*, June 20, 1803, pp. 347-352; e *Ethnological information desired*, n.p., n.d., pp. 283-287; vedi anche Thwaites, *Introduction*, cit., pp. xxxiii-xxxiv.

³⁹ E.A. Fenn, *Pox Americana: The Great Smallpox Epidemic of 1775-82*, Hill and Wang, New York (NY) 2001, pp. 1-43.

⁴⁰ *Inoculation*, in *Thomas Jefferson Encyclopedia*, accessed via Monticello, <https://www.monticello.org/site/research-and-collections/inoculation>; D. Malone, *Jefferson the Virginian*, Little, Brown and Company, Boston 1948, pp. 99-100; J. E. Abrams, *Revolutionary Medicine: The Founding Fathers and Mothers in Sickness and in Health*, New York University Press, New York (NY) 2013, p. 165.

⁴¹ Thomas Nelson to Jefferson, February 4, 1776, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton (NJ) 1950, vol. I, *14 January 1760 to 25 December 1776*, p. 286; Jefferson to James Madison, November 26, 1782, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton (NJ) 1952, vol. VI, *21 May 1781 to 1 March 1784*, p. 207.

⁴² F.L. Dewey, *Thomas Jefferson's Law Practice: The Norfolk Anti-Inoculation Riots*, «The Virginia Magazine of History and Biography», 91, 1983, 1, pp. 39-53.

⁴³ Abrams, *Revolutionary Medicine*, cit., chapter 4.



Figura 1. J. Adair, *A Map of the American Indian Nations, adjoining to the Mississippi, West & East Florida, Georgia, S. & N. Carolina, Virginia, &c.*, ripiegata in *The History of the American Indians*; particularly those nations adjoining to the Mississippi, East and West Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia [...], Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry, London, 1775. «Upper» e «Lower Cherokee» menzionati nel testo sono mappati sopra e sotto il passaggio del trentacinquesimo parallelo, subito sotto la linea del parallelo sono indicati i «Katahba», i «Muskoghe or Creeks» subito a ovest dei «Lower Cherokee». Copia presso John Carter Brown Library, riprodotta con licenza Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).

che propone alla Virginia General Assembly una riduzione delle restrizioni⁴⁴. Nel 1776 è parte della commissione d'inchiesta del congresso che indaga sui sospetti di un'offensiva biologica da parte degli inglesi in Canada, che si supponeva stesse avvenendo per mezzo di contagi deliberati con il vaiolo⁴⁵. Un sospetto analogo si svilupperà peraltro anche durante l'invasione inglese della Virginia⁴⁶.

Durante il mandato presidenziale segue, nelle sue letture, gli esperimenti di Edward Jenner⁴⁷ e John Lettsom che portano alla messa a punto di un vaccino basato su una forma leggera del vaiolo bovino. Rivela-tore del suo aggiornamento è il catalogo della biblioteca personale che include gli scritti di Benjamin Waterhouse pubblicati a partire dal 1800⁴⁸, le *Observations on the cow-pock* di Lettsom stampate a Londra nel 1801⁴⁹, i *Résultats de l'inoculation de la vaccine* del 1802 di Louis Valentin⁵⁰ e una copia delle *Practical observations on vaccination, or, Inoculation for the cow-pock* di John Redman Coxe, stampate nel 1802 e omaggiate a Jefferson dall'autore, dopo l'invio di una copia provvisoria in anteprima⁵¹. Per quest'ultima opera Jefferson concede a Coxe l'autorizzazione a usare, come importante forma di *endorsement* pubblico, una sua lettera scritta a John Vaughan il 5 novembre 1801. Ad un'analoga richiesta di Vaughan, Jefferson aveva opposto diniego per tema di esporsi a critiche vista la propria mancanza di qualifiche come medico. La concessione nel 1802 è evidentemente

segnale di una prevalente volontà di sfruttare la propria posizione pubblica a favore della pratica vaccinale⁵².

Jefferson lavora a stretto contatto con Waterhouse per sperimentare direttamente e promuovere la diffusione della forma di vaccino basato sul vaiolo bovino. Da Waterhouse egli riceve il materiale con cui effettua in prima persona la vaccinazione per lo più di schiavi afro-americani, ma anche alcuni congiunti e vicini presso la residenza di Monticello nel 1801. Dai primi trattamenti ricava quindi materiale patogeno, con cui prosegue fino a raggiungere circa duecento inoculazioni, e inviando campioni presso colleghi altrove in Virginia e a Washington DC⁵³. Nelle *Practical observations* di Coxe compaiono, oltre alla lettera a Vaughan, anche i dati registrati da Jefferson durante gli esperimenti di Monticello⁵⁴. La conduzione aperta e la pubblicizzazione di queste sperimentazioni sono già state valutate «essential for vaccine's success in the United States» dal punto di vista non tanto di un avanzamento o approfondimento delle conoscenze scientifiche quanto nella costruzione di una massa critica di evidenze in favore dell'efficacia della pratica⁵⁵.

Jefferson promuove i saperi medici nella spedizione di Lewis e Clark verso Ovest sia come strumenti di diplomazia sia in termini di raccolta di informazioni su malattie e rimedi usati dalle popolazioni native. Ciò è stato interpretato con riguardo a una generale connessione tra salute dell'individuo e del corpo sociale repubblicano nella progettualità politica della sua presidenza⁵⁶. La stessa espansione verso Ovest si lega alla convinzione che l'abbondanza di terre aperte sia necessaria alla vitalità della repubblica e che vada incoraggiato l'insediamento in aree salubri, non affette dalle caratteristiche mal-

⁴⁴ R.H. Halsey, *How the President, Thomas Jefferson, and Doctor Benjamin Waterhouse Established Vaccination as a Public Health Procedure*, published by the Author, New York 1936, pp. 33-34; W. Waller Hening, *The Statutes at Large: Being a Collection of all the Laws of Virginia*, Printed for the Editor, George Cochran, Richmond 1822, vol. VIII, pp. 371-373; vol. IX, pp. 371-373.

⁴⁵ A.M. Becker, *Smallpox in Washington's Army: Strategic Implications of the Disease during the American Revolutionary War*, «The Journal of Military History», 68, 2004, 2, pp. 381-430: 409, 415.

⁴⁶ P. Ranlet, *The British, Slaves, and Smallpox in Revolutionary Virginia*, «The Journal of Negro History», 84, 1999, pp. 217-226.

⁴⁷ M. Bennett, *The War Against Smallpox: Edward Jenner and the Global Spread of Vaccination*, Cambridge University Press, Cambridge (UK) 2020.

⁴⁸ B. Waterhouse, *A prospect of exterminating the small-pox; being the history of the variolae vaccina, or kine-pox*, [Cambridge], Printed for the author, at the Cambridge Press, by William Hilliard [...] 1800; B. Waterhouse, *A prospect of exterminating the small pox. Part II, being a continuation of a narrative of facts*, Printed for the author, at the University Press, by William Hilliard, Cambridge (MA) 1802. Per questi e i successivi titoli nella biblioteca di Jefferson, cfr. catalogo della biblioteca personale presso la Library of Congress, digitalizzato via *Library Thing*, <https://www.librarything.com/>, ad vocem.

⁴⁹ J.C. Lettsom, *Observations on the cow-pock*, [London] 1801.

⁵⁰ L. Valentin, *Résultats de l'inoculation de la vaccine dans les départemens de la Meurthe, de la Meuse, des Vosges et Haut-Rhin*, Nancy [...], Haener et Delahaye [...], Messidor An X (Juillet 1802).

⁵¹ J. Redman Coxe, *Practical observations on vaccination, or, Inoculation for the cow-pock*, Printed and sold by James Humphreys at the corner of Walnut and Dock-streets, Philadelphia 1802.

⁵² Jefferson to John Redman Coxe, April 30, 1802, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton 2010, vol. XXXVII, 4 *March to 30 June 1802*, pp. 364-365, «[...] if however the letter can be useful as a matter of testimony, or can attract the notice or confidence of those to whom my political source may have happened to make known, and thereby engage their belief in a discovery of so much value to themselves and mankind in general, I shall not oppose it's being put to that use [...]». La lettera compare in Coxe, *Practical observations*, cit., pp. 120; per un'edizione moderna vedi *infra*.

⁵³ Jefferson to John Vaughan, November 5, 1801, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton 2008, vol. XXXV - 1 *August to 30 November 1801*, pp. 572-573; in questo volume vedi anche Jefferson to Dr. John Shore, September 12, 1801, pp. 277-278 e Jefferson to Waterhouse, September 17, 1801, pp. 311-312; sugli esperimenti di Monticello anche Bennett, *The War Against Smallpox*, cit., pp. 276 sgg.

⁵⁴ Coxe, *Practical observations*, cit., tavole sinottiche ripiegate a pp. 135 e *passim*, p. 147.

⁵⁵ R. Fields Green, «Simple, Easy, and Intelligible»: *Republican Political Ideology and the Implementation of Vaccination in the Early Republic*, «Early American Studies», 12, 2, 2014, pp. 301-337, cit. p. 313.

⁵⁶ Abrams, *Revolutionary Medicine*, cit., chapter 5.



Figura 2. C. Williams, *Vaccination*, [London], F.L. Smyth Stuart Esq. 1802 ca. Acquaforte satirica contro la pratica del vaccino basato sul vaiolo bovino. Il mostro al centro, simboleggiante il vaccino, ha fattezze bovine, zampe anteriori di leone, e il corpo piagato da «Pestilence», «Plague», «Leprosy», «Fetid Ulcers», «Pandora's Box». La creatura viene nutrita di infanti e ne defeca i corpi dotati di corna, i vaccinisti che la nutrono e spalano i corpi sono a loro volta dotati di corna e code. L'uomo che rovescia una cesta nelle fauci del mostro in primo piano porta in tasca un foglio arrotolato che indica un cospicuo ricavo in sterline. L'uomo che spala sulla destra calpesta delle lezioni di botanica. L'obelisco in secondo piano riporta i nomi di alcuni noti oppositori della pratica, tra cui Benjamin Moseley, *physician* presso il Royal Hospital di Chelsea. Accanto all'obelisco, gli uomini che manifestano contro il vaccino giungono dal «Temple», tempio, in cima alla collina sullo sfondo, e impugnano «Truth», la verità, come arma. Gli scudi riportano le iniziali dei nomi iscritti anche sull'obelisco, suggerendone le identità. La satira si nutre dei timori suscitati dal concetto anti-intuitivo della variolazione e dall'introduzione di materiale di origine animale in una pratica medica. Copia presso Wellcome Collection, riprodotta in licenza Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0)

sane delle città sulla costa orientale: «By the early nineteenth century the search for a “salubrious” locale was a significant factor in the decision of where one settled in America. The geography of health became a metaphor that extended beyond the human body and connected to political and economic “health” and the advancement of the nation»⁵⁷.

⁵⁷ Ivi, p. 194.

4. VAIOLO E SAPERI MEDICI NELLA SPEDIZIONE DI LEWIS E CLARK

Al momento di organizzare la spedizione che da ovest del Mississippi punta ad esplorare l'entroterra del continente fino alla costa pacifica dell'attuale British Columbia, Jefferson indica a Lewis di portare con sé «some matter of the kine-pox», aggiungendo: «inform those of them with whom you may be, of it's efficacy as a

preservative from the small pox; and instruct & encourage them in the use of it»⁵⁸. I programmi di vaccinazione fanno parte di una più ampia presenza di interessi medici nella spedizione che si dispiega sia con indicazioni di raccolta di informazioni dettagliate sulle popolazioni incontrate, sia con l'impiego di saperi medici pratici come mezzo per acquisire, presso le stesse popolazioni, credito e prestigio, e stabilire relazioni diplomatiche⁵⁹. L'uso di preparati e pratiche mediche in sede diplomatica non è certamente un'invenzione della spedizione: in ambito nord americano si danno ad esempio casi di vaccinazioni di una delegazione di Shawnee e Delaware a Washington nel 1802, e invii di materiale presso le Cinque Nazioni in Canada da parte dello stesso Jenner.⁶⁰ La circolazione di saperi nel campo della medicina e della salute pubblica tra Sette e Ottocento rientra – a più livelli e a più latitudini – nell'apparato culturale e amministrativo dell'espansione coloniale europea nel globo⁶¹.

Collaborano alla preparazione della spedizione i medici Benjamin Rush (1745-1813), Benjamin Smith Barton (1766-1815) e Caspar Wistar (1760-1818) di Philadelphia, che contribuiscono a stilare una lista di domande in tema di «Physical History and Medicine» che Lewis porta con sé come traccia per la raccolta di informazioni. Rush, già in rapporti con Jefferson e firmatario della dichiarazione di indipendenza, è anche, nel 1797, l'artefice dell'inoculazione contro il vaiolo del capo

Miami Little Turtle, la prima documentata di un nativo americano⁶². Il ruolo di Rush è centrale: corrispondente privilegiato di Jefferson a proposito dell'organizzazione della spedizione e di questioni di salute e medicina, viene interpellato per la stesura delle indicazioni di osservazione affidate a Lewis⁶³, di linee-guida per mantenere la salute dei partecipanti alla spedizione⁶⁴, e per l'acquisto di rifornimenti. È noto inoltre che Lewis riceve da Rush alcuni rudimenti di formazione medica a Philadelphia nella primavera del 1803⁶⁵.

L'elenco di domande a cui la spedizione dovrà cercare di dare risposta presso ogni nuovo gruppo incontrato include quesiti su longevità e dieta, conservazione dei cibi, costumi sessuali, matrimoniali ed educativi, nonché sulle malattie più severe e diffuse, le cure adottate e la loro efficacia:

What are their acute diseases?

Is rheumatism, Pluricy, or bilious fivers known among them? & does the latter ever terminate in a vomiting of black matter? What are their chronic diseases - are palsy, apoplexy, Epilepsy, Madness, the goiture (or Swelled Neck) and the Venereal disease known among them?

*What is their mode of treating the Small pox particularly? Have they any other disease amongst them, and what are they? What are their remedies for their differnt diseases?*⁶⁶

Nell'equipaggiamento rientrano attrezzature e preparati medici richiesti da Lewis sia con la finalità di curare i membri della spedizione dovesse insorgere bisogno (come accadrà a più riprese, con vari incidenti, disturbi e malanni, incluso il decesso di uno degli uomini avvenuto durante i primi mesi di viaggio), sia, come si è accennato, con la finalità di somministrare cure presso i popoli nativi come fattore di incremento della propria

⁵⁸ Jefferson to Meriwether Lewis, June 20, 1803, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton 2013, vol. XL - 4 March to 10 July 1803, pp. 176-182: 179.

⁵⁹ Forme di diplomazia medica caratterizzano i soggiorni di delegazioni americane sulla costa Atlantica e in Europa: D. Pearson, *Medical Diplomacy and the American Indian: Thomas Jefferson, the Lewis and Clark Expedition, and the Subsequent Effects on American Indian Health and Public Policy*, «Wicazo Sa Review», 19, 1, 2004 (*American Indian Encounters with Lewis and Clark*), pp. 105-130; pp. 108-109 per la vaccinazione di una delegazione di Shawnee e Delaware a Washington nel 1802; pp. 112-115 per malattie e mortalità entro le delegazioni di Arikara, Omaha, Otoe, Missouriia, Pani, Kanza, Osage, Sacsand Foxe, Kickapoo, Potawatomie e Miami inviate da Lewis e Clark a St. Louis e Washington tra 1804 e 1806. Per casi di contagio e inoculazione in ambito transatlantico: A. T. Vaughan, *Transatlantic Encounters: American Indians in Britain, 1500-1776*, Cambridge University Press, Cambridge 2006, pp. 181, 197, 250-251.

⁶⁰ Pearson, *Medical Diplomacy*, cit., p. 108; D.R. Hopkins, *The Greatest Killer: Smallpox in History*, University of Chicago Press, Chicago and London 2002, p. 270.

⁶¹ D. Arnold, *Colonizing the Body: State Medicine and Epidemic Disease in Nineteenth-Century India*, University of California Press, Berkeley 1993; M. Few, *Circulating Smallpox Knowledge: Guatemalan Doctors, Maya Indians and Designing Spain's Smallpox Vaccination Expedition, 1780-1803*, «The British Journal for the History of Science», 43, 4, 2010, pp. 519-537; M. Few, *All of Humanity: Mesoamerican and Colonial Medicine in Enlightenment Guatemala*, University of Arizona Press, Tucson, AZ 2015; M. Vaughan, *Slavery, smallpox and revolution: 1792 in Ile de France (Mauritius)*, «Social History of Medicine», 13, 2000, pp. 411-428.

⁶² Pearson, *Medical Diplomacy*, cit., p. 106; B. Waterhouse, *A prospect, part II*, pp. 37-38 (citando un articolo sullo *European Magazine* dell'aprile 1802).

⁶³ Jefferson to Rush, Washington, February 28, 1803, in *The Papers of Thomas Jefferson*, general editor B.O. Oberg, Princeton University Press, Princeton 2012, vol. XXXIX - 13 November 1802 to 3 March 1803, pp. 598-600.

⁶⁴ D. Jackson, ed., *Letters of the Lewis and Clark Expedition with Related Documents, 1783-1854*, 2nd ed., University of Illinois Press, Urbana 1978, 2 vols., I, pp. 54-55.

⁶⁵ P.R. Cutright, *Contributions of Philadelphia to Lewis and Clark History*, Lewis and Clark Trail Heritage Foundation, Philadelphia 2001, pp. 1-19.

⁶⁶ Lewis e Clark, *Original Journals*, VII, Appendix XXXII - *Ethnological Information Desired*, pp. 283-287, cit. p. 283. Nello stesso volume vedi anche Appendix XV - *Lewis to Jefferson*, Philadelphia, May 29, 1803, pp. 224-225; vedi p. 224 per il ruolo di Rush, Barton e Wister, Appendix XVI - *Lewis Invites Clark to Join Him*, Washington, June 19, 1803, pp. 226-230, 229; *Jefferson instructions to Lewis*, p. 249; O. Larsell, *Excerpts from Medical Aspects of the Lewis and Clark Expedition (1804-1806)* (1947), «Wilderness and Environmental Medicine», 14, 2003, pp. 265-271: 265.

credibilità e ausilio nello stabilimento di buoni rapporti⁶⁷. Del materiale per il vaccino contro il vaiolo viene però registrata la prematura perdita di efficacia, come scrive Lewis nel 1803⁶⁸, e una parte considerevole delle provvigioni medicinali va perduta nel maggio del 1805 nello Yellowstone River (nell'attuale Montana), a causa del ribaltamento di una imbarcazione, assieme ad alcuni libri, carte e altri articoli⁶⁹.

Nel corpo della spedizione non sono presenti medici o scienziati⁷⁰. Ne risulta una registrazione di osservazioni in campo medico sporadica, condotta senza la metodicità e la sistematicità suggerite dalle domande-guida affidate a Lewis⁷¹. Parimenti, la somministrazione di rimedi è condotta in modo intuitivo piuttosto che sulla base di diagnosi approfondite. Il frequente ricorso al laudano e all'oppio ad esempio porta in molti casi facile sollievo alleviando temporaneamente i sintomi immediati di vari stati patologici senza influire sulle cause, che restano incomprese⁷². Ricorrono osservazioni soprattutto su malattie veneree e patologie oculari – tra i sintomi per i quali vengono più spesso amministrati rimedi, vengono notati a più riprese anche reumatismi,

scrofoli, casi di febbri e ulcere non ricondotte a particolari patologie, paralisi. Il tema delle malattie veneree rappresenta un terreno particolarmente insidioso dal punto di vista diplomatico, e dal punto di vista delle conoscenze mediche l'origine della sifilide è oggetto di accesi dibattiti sin dalla sua prima comparsa nell'Europa di fine Quattrocento, non esauriti per altro dall'epidemiologia storica più recente. Osservatori europei della prima epidemia scoppiata tre anni dopo i primi viaggi di Cristoforo Colombo e Antonio de Torres, tra cui Oviedo e Las Casas, ne individuano l'origine nelle Indie Occidentali o a Hispaniola⁷³. I *journals* registrano casi di sifilide tra i membri della spedizione attribuendo l'origine del contagio alle donne Mandans incontrate dagli uomini della spedizione nell'inverno del 1804 e all'inizio del 1805, e nuovamente presso i Chinook sulla costa pacifica nell'inverno del 1805⁷⁴. Sulla costa pacifica il *fur trade* ha già diffuso, a quest'altezza, patologie a trasmissione sessuale sconosciute fino a pochi decenni prima, non registrate infatti nei resoconti di chi ha visitato gli stessi territori negli anni novanta del Settecento⁷⁵. Dei Mandas i *journals* di Lewis annotano varie pratiche e rimedi ritenuti degni di futura investigazione e verifica, e credito è esteso anche ai decotti che i Chippeway usano per curare sifilide e gonorrea⁷⁶. Presso i Shoshone nell'attuale Montana occidentale, Lewis tenta di apprendere la presenza e i rimedi usati per le malattie veneree senza successo, e mentre riconosce la natura esogena del vaiolo, gonorrea e sifilide sono ritenute presenze autoctone.

5. EPIDEMIE, ESTINZIONI, EUROPEI

Nel 1804, la spedizione giunge presso i resti di un villaggio Omaha (Mahar), dove quattro anni prima i quattrocento abitanti assieme al capo Blackbird, sono stati annientati dal vaiolo⁷⁷. Di essi resta un sito funebre

⁶⁷ Lewis e Clark, *Original Journals*, VII, Appendix XVII - *Documents Relating to the Equipment of the Expedition*, May-June, 1803, pp. 231-246, p. 236 per l'equipaggiamento medico richiesto da Lewis, vedi anche p. 244 per le spese sostenute dal Surveyor of Public Supplies, vedi anche Larsell, *Excerpts*, p. 266. T. P. Lowry, *Venereal Disease and the Lewis and Clark Expedition*. With a foreword by Edwin C. Bearss, University of Nebraska Press, Lincoln and London 2004, pp. 35-45.

⁶⁸ «I would thank you to forward me some of the Vaccine matter, as I have reason to believe from several experiments made with what I have, that it has lost it's virtue», Lewis e Clark, *Original Journals*, VII, Appendix XXXIV – Lewis to Jefferson, Cincinnati, October 3, 1803, pp. 274-279, cit. p. 278.

⁶⁹ Qui e di seguito l'edizione di riferimento dei *journals* adottata è: *The Journals of the Lewis and Clark Expedition*, edited by G.E. Moulton, edizione digitalizzata in *Journals of the Lewis & Clark Expedition*, <https://lewisandclarkjournals.unl.edu/>, sezione *Journals*, ad vocem. Quest'edizione è uno sviluppo di quella in 13 volumi curata da Moulton, Lincoln University of Nebraska Press 1983-2001. L'edizione elettronica include i resoconti di tutti i membri della spedizione e un ampliamento degli apparati. D'ora in avanti questa edizione sarà indicata in forma abbreviata come *Journals*, seguita dalla data e dal cognome/i degli autori delle *entries* di interesse, in questo caso: May 14, 1805, Lewis, Clark, Gass, Whitehouse. Le trascrizioni rispettano maiuscole, grafie, particolarità linguistiche di questa edizione dei manoscritti.

⁷⁰ Per una ricostruzione delle probabili cognizioni mediche di Lewis, cfr. Lowry, *Venereal Disease*, cit., p. 32.

⁷¹ Si noti che procedimenti e metodi di raccolta di informazione generalmente non sono tematizzati nei *journals*. Questo vale per i processi di traduzione e interpretariato e la raccolta di testimonianze orali, e parimenti per l'osservazione medico-anatomica, che si coglie attraverso riferimenti obliqui, come anche tutte le notazioni riferite a comportamenti e pratiche sessuali dei popoli incontrati e dei membri della spedizione, stemperate da perifrasi eufemistiche oltre che dagli usi lessicali diacronicamente connotati dell'inglese di fine Settecento e primo Ottocento.

⁷² Pearson, *Medical Diplomacy*, cit.; Lowry, *Venereal Disease*, cit., pp. 42-43 insiste invece sul successo della spedizione dal punto di vista medico, stanti le conoscenze del tempo.

⁷³ D. Hayden, *Pox: Genius, Madness, and the Mysteries of Syphilis*, Basic Books, New York 2003, pp. 3-21; Lowry, *Venereal Disease*, anche per una trattazione dei comportamenti sessuali durante la spedizione; D.L. Hutchinson, *Disease and Discrimination: Poverty and Pestilence in Colonial Atlantic America*, University Press of Florida, Gainesville 2016, pp. 28-33.

⁷⁴ Larsell, *Excerpts*, cit., p. 267; Lowry, *Venereal Disease*, cit., p. 63.

⁷⁵ Larsell, *Excerpts*, cit., p. 269; Lowry, *Venereal Disease*, cit., p. 24 afferma che la sifilide è con tutta probabilità sconosciuta alle popolazioni lungo il corso del Missouri fino al 1766 e che le evidenze disponibili ad oggi non permettono di chiarire incontrovertibilmente se gli uomini della spedizione l'abbiano portata con sé, vedi anche 29 per la testimonianza di Jonathan Carver tra i Sioux. Vedi anche *Journals*, November 21, 1805, Clark, per malattie veneree presso i Clatsop (Clap-sott) in Oregon, January 27, 1806, Lewis, Clark per i Chippewa.

⁷⁶ Larsell, *Excerpts*, cit., pp. 267, 269.

⁷⁷ Gli Omaha, di ceppo linguistico Siouan-Dhegiha, legati ai Ponca subiscono una gravissima decimazione tra 1799-1800, anche se l'assenza di

simile ad una piccola collina, sulla quale la spedizione fissa un palo ed erige una bandiera⁷⁸. Ciò che resta del villaggio Omaha presenta un panorama desolato. Clark annota come la comunità non si sia più ripresa; ne è segno il ritorno a una sussistenza pre-agricola. Qui e di seguito citiamo mantenendo le particolarità linguistiche delle “note di campo” manoscritte, che soprattutto nel caso di Clark presentano spesso particolarità nella grafia (limitiamo le quadre alla trascrizione di quegli interventi editoriali che il curatore dell’edizione in uso, Moulton, ha ritenuto indispensabili alla comprensione dei lettori di oggi): «The Situation of this Village, now in ruins Siround by enunbl. [innumerable] hosts of grave[s] the ravages of the Small Pox (4 years ago) they follow the Buf: and tend no Corn»⁷⁹.

*The ravages of the Small Pox [...] has reduced this Nation not exceeding 300 men and left them to the insults of their weaker neighbours which before was glad to be on friendly turms with them – I am told whin this fatal malady was among them they Carried ther franzey to verry extroadinary length, not only of burning their Village, but they put their wives & Children to D[e]ath with a view of their all going together to Some better Countrey – They burry their Dead on the tops of high hills and rais mounds on the top of them, – The cause or way those people took the Small Pox is uncertain, the most Probable from Some other Nation by means of a warparty*⁸⁰.

Un destino simile sembra aver colpito i Clatsop (Clot Sop), popolazione di lingua Chinookan, che occupava un’area a sud del Columbia River, nell’attuale Oregon. È nuovamente Clark ad annotare che la nazione nel 1805 costituisce ciò che rimane dopo gli effetti del vaiolo o forse di qualche altra malattia «which those people were not acquainted with»⁸¹. Anche dei Chinook (Chinookan), dei Watlala (Nechcole) e di altre popolazioni sulla costa occidentale viene registrato il declino, e sono descritti i villaggi abbandonati o in rovina: «The small pox has destroyed a great number of the natives in this quarter»⁸². In effetti, come documentato dalla ricerca più recente, le aree a ovest del Mississippi visitate dalla spedizione, in particolare i territori a ridos-

so della costa pacifica, vedono, a partire dagli anni settanta del Settecento e nuovamente nei primi anni dell’Ottocento, ondate epidemiche particolarmente violente, affliggere anche popolazioni non colpite fino a pochi anni prima. In Oregon la prima epidemia di vaiolo documentata risale al 1780, nell’area del Pacifico nord occidentale successive ondate si hanno nel corso dell’Ottocento⁸³.

In diversi casi la scomparsa di determinati gruppi è addebitata a varie concause, che affiancano al vaiolo soprattutto i conflitti con altre nazioni native e/o con gli europei. Degli Arikara (Ricara) ad esempio si registra la decimazione a causa delle epidemie (avvenute a partire dal 1780 circa, che falchiano circa tre quarti della popolazione)⁸⁴ ma anche della rivalità con i vicini Sioux: molti villaggi sono stati abbandonati di recente. La storiografia successiva correggerà questa percezione nel senso di un ruolo dell’epidemia più esteso di quanto compreso dagli osservatori tardo settecenteschi e primo ottocenteschi⁸⁵. Osservazioni simili riguardano i Missouri, per i quali accanto al vaiolo si annoverano le rivalità con Sauk (Saukees) e Fox (Renars)⁸⁶. Come causa della decimazione dei Mandan, nell’attuale Nord Dakota, oltre al vaiolo l’aggressione dei Sioux è sottolineata da Clark a più riprese⁸⁷. Sono già visibili gli effetti delle ondate epidemiche settecentesche sulle dinamiche intertribali. In particolare l’epidemia di vaiolo del 1780-82 nelle Grandi Pianure, colpendo più duramente alcuni gruppi semi-sedentari (Mandan, Hidatsa, Arikara) favorisce l’espansione dei più mobili gruppi dei Sioux, la cui

attività agricola registrata da Clark non è corretta secondo altre fonti (G. E. Moulton, nota editoriale nella *entry* dei *Journals* citata); Hopkins, *The Greatest Killer*, cit., p. 270 sgg.

⁷⁸ *Journals*, August 11, 1804, Clark; August 13, 1804, Ordway.

⁷⁹ *Journals*, August 14, 1804, Clark; sugli Omaha (Mahar) vedi anche September 4, 1806, Odrway.

⁸⁰ *Journals*, August 14, 1804, Clark.

⁸¹ *Journals*, November 22 [but 23], 1805, Clark; vedi anche February 7, 1806, Lewis, Clark; April 3, 1806, Clark.

⁸² A proposito dei Chinook: *Journals*, February 7, 1806, Lewis, analoga osservazione anche in Clark nella stessa data; a proposito dei Watlala: *Journals*, April 6, 1806, Lewis.

⁸³ 1800-1801, 1824, 1836, 1853, e 1863, Robert Boyd, *Disease Epidemics among Indians, 1770s-1850s*, in *The Oregon Encyclopedia*, 2019, <https://www.oregonencyclopedia.org/>, ad vocem.

⁸⁴ J.B. Truteau, *Journal of Truteau on the Missouri River, 1794-1795*, in *Before Lewis and Clark: Documents Illustrating the History of the Missouri, 1785-1804*, ed. by A. Nasatir, 1952, University of Oklahoma Press, Norman 2002, pp. 259-311: 299.

⁸⁵ J.P. Ronda, *Lewis and Clark among the Indians*, University of Nebraska Press, Lincoln 1984, digitalizzato in *Journals of the Lewis & Clark Expedition*, <https://lewisandclarkjournals.unl.edu/>, sezione *Books & Articles*, ad vocem, cap. 3 - *The Arikara Interlude*; R. White, *The Winning of the West: The Expansion of the Western Sioux in the Eighteenth and Nineteenth Centuries*, «*Journal of American History*» 65, 1978, pp. 319-343, doi: 10.2307/1894083, vedi pp. 325-327.

⁸⁶ *Journals*, Part 2: Estimate of the Eastern Indians: Winter 1804-1805 per questa e le successive citazioni nel testo.

⁸⁷ *Journals*, October 22, 1804, Clark; vedi anche February 13, 1805, Clark; March 10, 1805, Clark; August 18, 1806, Clark; gli effetti del vaiolo presso i Mandan sono stati registrati negli anni settanta anche dall’esploratore Charles Mackenzie, *Charles Mackenzie Writings*, in *Early Fur Trade on the Northern Plains: Canadian Traders Among the Mandan and Hidatsa Indians, 1738-1818*, ed. by R. W. Wood and T. D. Thiessen, Norman, OK, University of Oklahoma Press 1985, pp. 221-296, vedi 234; A. R. Hodge, *Pestilence and Power: The Smallpox Epidemic of 1780-1782 and Intertribal Relations on the Northern Great Plains*, «*The Historian*», 27, 3, 2010, pp. 543-567.

influenza è divenuta prevalente nei primi anni dell'Ottocento, nelle aree delle attuali North e South Dakota⁸⁸. La storiografia che si è occupata degli effetti del colonialismo di marca europea in Nord America ha di recente collocato il vaiolo e altre malattie infettive accanto all'introduzione delle armi da fuoco e del cavallo per profondità di impatto sugli equilibri di potere tra popolazioni native⁸⁹.

Ricorre nei *journals* il collegamento tra la decimazione repentina causata dalle epidemie e la sfilacciatura del tessuto sociale. In particolare, le rapide riflessioni di Clark tendono ad associare la devastazione del vaiolo – che in diversi casi precede di pochissimi anni il passaggio della spedizione – a caratteri regressivi nell'organizzazione sociale: la scomparsa dell'agricoltura e il ritorno a uno stile di vita nomadico. A proposito dei Pawnee o Chawi (Pānia, Panias) presso il corso del fiume Platte nell'attuale Nebraska, Clark rileva la riduzione numerica ad opera della malattia e delle guerre: «[They] now rove [...]. No Corn Beens to Cultivate at present, lost all in the late maladey with the Small pox». Più avanti, a un'epidemia del 1802 Clark addebita il ritorno a una vita non stanziale: «They burnt their village, and have become a wandering nation». Da qui anche l'interruzione dei traffici con i *traders* («deserted by the traders») a cui riconduce un aggravarsi della penuria di armi e munizioni, che, in un circolo vizioso, ha esposto i pochi superstiti alle aggressioni dei vicini, riducendone il numero ulteriormente. Osservazioni molto simili sono riferite anche ai Ponca (Poncare).

Come altri testimoni già citati, anche Lewis descrive il vaiolo come malattia d'importazione, ipotizzando in questo una differenza rispetto ad altre ritenute endemiche. Presso i Shoshone nel 1805 (ma riflettendo in termini più generali):

*Tho' these people have suffered much by the small pox which is known to be imported and perhaps those other disorders might have been contracted from other indian tribes who by a round of communication might have obtained from the Europeans since it was introduced into that quarter of the globe. but so much detached on the other had from all communication with the whites that I think it most probable that those disorders are original with them*⁹⁰.

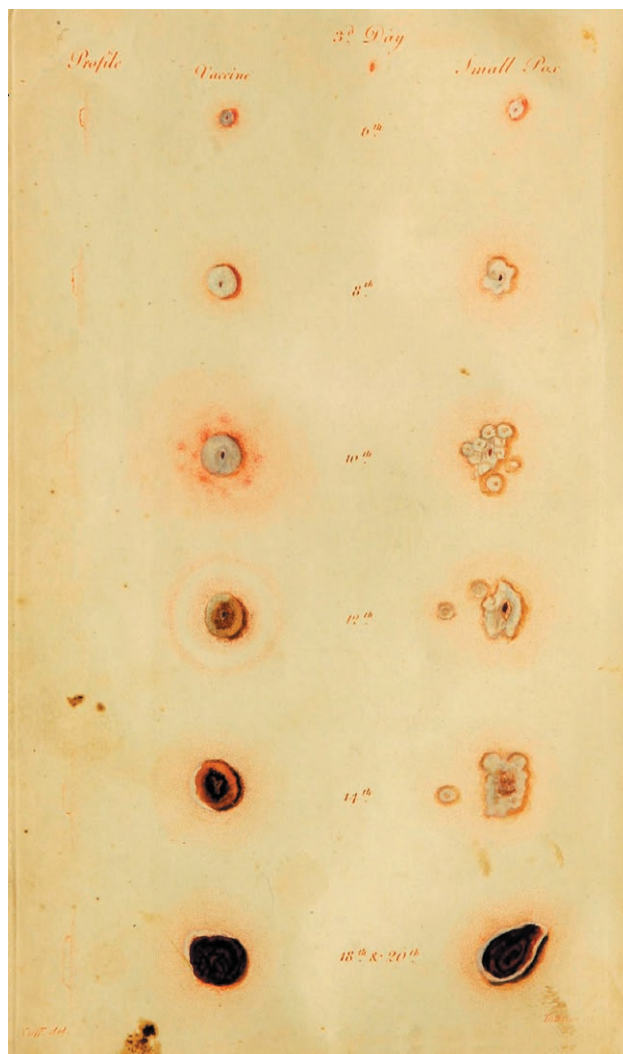


Figura 3. J. Redman Coxe, *Practical observations on vaccination, or, Inoculation for the cow-pock*, Philadelphia, Printed and sold by James Humphreys at the corner of Walnut and Dock-streets 1802, illustrazione precedente il frontespizio, comparazione dello sviluppo delle piaghe di vaiolo e vaccino a 3, 6, 8, 10, 12, 14, 18-20 giorni dall'inoculazione o contrazione. Nello stesso volume compaiono una lettera di Jefferson in sostegno alla pratica del vaccino e i dati registrati da Jefferson durante gli esperimenti di Monticello. Copia presso Yale University, Cushing, Whitney Medical Library, non sono note restrizioni alla riproduzione per uso accademico.

Si può forse leggere l'uso della designazione per colore – *white* – come segnale di un'incipiente razzializzazione su base biologica? Nei *journals* la designazione sembra adottata come formula sintetica alternativa e sostanzialmente sinonimica rispetto a *European* per designare insediamenti e gruppi, per semplificare un'opposizione. Una notazione di Gass esemplifica l'uso di *white* in opposizione a *savage*: «The best authenticated

⁸⁸ Hodge, *Pestilence and Power*, cit.; White, *The Winning of the West*, cit., p. 326.

⁸⁹ Hodge, *Pestilence and Power*, cit.; C.G. Calloway, *One Vast Winter Count: The Native American West before Lewis and Clark*, University of Nebraska Press, Lincoln and London 2003; Fenn, *Pox Americana*, specialmente cap. 7 "Connections", anche per notazioni su Lewis e Clark; E. Fenn, *Encounters at the Heart of the World: A History of the Mandan People*, Hill and Wang, New York 2014, cap. 7 "Scourge: The Smallpox of 1781".

⁹⁰ *Journals*, August 19, 1805, Lewis.

accounts informed us, that we were to pass through a country possessed by numerous, powerful and warlike nations of savages, of gigantic stature, fierce, treacherous and cruel; and particularly hostile to white men»⁹¹. Altrove a *savage* è preferito *Indian* – una categoria non meno costruita, opaca e problematica, che si agglutina nel discorso coloniale per via di scarti differenziali e appiattimento della ricchezza e varietà socio-etnologica delle Prime Nazioni⁹². I riferimenti a *white settlements* e a oggetti e articoli di scambio ottenuti da *white people*, sembrano implicare per lo più una distinzione schematica tra una civilizzazione di marca europea in opposizione alle Prime Nazioni, laddove le appartenenze nazionali del vecchio mondo diventano secondarie⁹³. In diversi casi l'uso dell'aggettivo *white* è attribuito a interlocutori nativi. In una *field note* di Clark si trova ad esempio attribuito al capo Oto Little Thief di cui viene trascritto un breve discorso: «My father always directed me to be friendly with the white people [...]». Non è semplice però immaginare quale possa essere il termine Oto, e se l'uso del colore della pelle sia parte dell'espressione originale o compaia lungo la catena traduttiva (non descritta), introdotto dall'interprete (George Druillard "Drewyer" o François Labiche), o da Clark nella trascrizione⁹⁴.

Anche se nella maggior parte dei casi l'uso del colore non è esplicitamente asservito a discorsi razzializzanti, non mancano passi in cui esso rimanda alla costruzione di una differenza tra il corpo europeo e quello delle popolazioni native. Una notazione sulla maggiore difficoltà del parto per le donne "indiane" se il padre è "bianco" rimanda secondo Lewis a probabili differenze costituzionali⁹⁵. In qualche caso viene notata o riferi-

ta la presenza di bambini o ragazzi "half white"⁹⁶. L'uso del colore va collocato entro un contesto dove tra storia naturale primo-moderna e processi di razzializzazione su base biologica successivi vi sono addentellati documentati per il contesto anglofono (anche se da una *scholarship* meno cospicua di quella concentrata sugli imperi iberici)⁹⁷. Gli interlocutori nativi, lungi dall'essere mero oggetto passivo di designazioni ideate da viaggiatori europei, esercitano una documentata *agency* culturale impiegando, almeno dal primo Settecento, un simbolismo con riferimento al colore per distinguere tra sé e interlocutori provenienti dal "vecchio mondo"⁹⁸. Nel testo dei *journals* la designazione tramite il colore può essere letta comunque come spia di un *milieu* secolarizzante, che per distinguere tra "sé" e "altro", privilegia elementi materiali rispetto ad esempio al tradizionale criterio religioso⁹⁹. L'uso di *Christian* per distinguere tra coloni europei e Prime Nazioni è pressoché assente¹⁰⁰.

Nei *journals* si incontra anche l'uso dell'aggettivo *European*. La presenza di beni materiali di fattura europea può suggerire l'esistenza di contatti o network di scambio precedenti al passaggio della spedizione¹⁰¹. L'idea di "europeo" può incontrarsi applicata a specie dei regni animali e vegetali di cui si nota l'importazione dall'Europa all'America, o tra le quali si operano confronti¹⁰². L'attributo ricorre a proposito di articoli, beni e insediamenti¹⁰³, conoscenze geografiche, storia delle

⁹¹ *Journals*, May 14, 1804, Gass. J.E. Chaplin, *Natural Philosophy and an Early Racial Idiom in North America: Comparing English and Indian Bodies*, *The William and Mary Quarterly*, 54/1 (1997), pp. 229-252.

⁹² R.F. Berkhofer, Jr., *The White Man's Indian: Images of the American Indian from Columbus to the Present*, Knopf, New York 1978, specialmente parti 1 e 2.

⁹³ Occorrenze di *white settlement*, *white people*, *whitemen* sono ad esempio in: *Journals*, May 25, 1804, Clark, Ordway, Gass, Whitehouse; August 14, 1805, Lewis; August 22, 1805, Lewis, Whitehouse; September 5, 1805, Whitehouse; September 21, 1805, Clark; September 22, 1805, Clark; October 11, 1805, Ordway (qui in opposizione a *savages*); October 17, 1805, Whitehouse; October 20, 1805, Ordway, Gass, Whitehouse; October 22, 1805, Clark, Whitehouse; October 24, 1805, Whitehouse (in opposizione sia *savages* che *Indians*); October 29, 1805, Clark; October 30, 1805, Clark; November 1, 1805, Clark; November 4, 1805, Gass; November 17, 1805, Gass, Whitehouse.

⁹⁴ *Journals*, August 19, 1804, Clark; per altre occorrenze in discorso indiretto attribuito a interlocutori nativi ad esempio: October 7, 1805, Clark; October 8, 1805, Gass; October 10, 1805, Clark; October 16, 1805, Whitehouse; November 1, 1805, Clark; November 3, 1805, Ordway, Whitehouse; November 4, 1805, Whitehouse.

⁹⁵ *Journals*, August 26, 1805, Lewis, vedi anche *History of the expedition*, I, 416.

⁹⁶ *Journals*, October 29, 1804, Clark; October 24, 1805, Whitehouse; December 31, 1805, Clark.

⁹⁷ Chaplin, *Natural Philosophy*, cit.

⁹⁸ Sfondo più ampio da tener presente nell'emersione di un sistema di gerarchizzazione razziale nell'America di epoca moderna è quello di tratta e schiavitù di uomini e donne provenienti dall'Africa. N. Shoemaker, *How Indians Got to be Red*, «The American Historical Review», 102, 3, 1997, pp. 625-644.

⁹⁹ Si noti che i *journals* mantengono una natura testuale di note di campo e, anche nella versione approntata per la prima edizione da Biddle, non sono inclini alla discussione di temi teorici e formulazione di sistematizzazioni formalizzate. Talune categorie culturali sono evidentemente al lavoro nell'osservazione e nella descrizione di punte degli esploratori, ma il testo si allontana, per obiettivi e collocazione disciplinare, dalla coeva trattatistica storico-filosofica e medica citata all'inizio di questo articolo.

¹⁰⁰ *Journals*, Part 2: Estimate of the Eastern Indians, Winter 1804-1805, include, per i gruppi «Inhabiting the Country on the Missouri», «The Names of the Christian Nations or the Companies with whom they Maintain their Commerce and Traffick».

¹⁰¹ Nel Settecento e per tutto l'Ottocento, specie durante la Guerra dei Sette anni e nella fase più acuta delle Indian Wars, vi sono stati episodi di intenzionale diffusione di epidemie tra gli Indiani per mezzo di oggetti infetti da parte dei bianchi, o documentati progetti la cui esecuzione resta non provata in maniera conclusiva. Jones, *Rationalizing Epidemics*, pp. 12, 93-117 per i piani di William Trent e Jeffrey Amherst per la diffusione del vaiolo presso Delaware e Shawnee nel 1763.

¹⁰² *Journals*, July 2, 1805, Lewis; February 26, 1806, Clark; February 27, 1806, Lewis.

¹⁰³ *Journals*, Part 1: Affluents of the Missouri River, Winter 1804-1805,

esplorazioni e delle conoscenze proto-etnografiche¹⁰⁴ – elementi della cultura materiale e di un sistema di saperi per i quali la distanza culturale tra componenti del “vecchio mondo” si accorcia a paragone di quella tra europei e americani – e – come già accennato – malattie¹⁰⁵. Più ricorrente resta forse l'uso di *civilized*, adoperato in opposizione a *native Indian* e *savage*, nella descrizione di costumi, tecniche e beni materiali, o per indicare la penetrazione della spedizione in territori mai esplorati da uomo europeo¹⁰⁶.

6. CENNI CONCLUSIVI: ARCHIVIARE LA DIVERSITÀ AMERICANA

Nelle indicazioni di Jefferson a Lewis rientra anche l'osservazione e la registrazione di resti materiali e testimonianze («remains and accounts») a proposito di quelle nazioni indiane che si possono considerare rare o estinte¹⁰⁷. L'incarico di raccogliere sistematicamente informazioni su aspetti della fisiologia, cultura, organizzazione, religione, pratiche sociali, politiche e mediche dei gruppi incontrati, illustrato da Jefferson nelle sue indicazioni, è al crocevia tra molteplici prospettive temporali e molteplici finalità. Oggetto di non pochi dibattiti storiografici, il complesso rapporto di Jefferson con le popolazioni native si distingue per la presenza di atteggiamenti diversi e contraddittori in momenti successivi, tra filantropia, assimilazione e rimozione¹⁰⁸. Entro questo per-

corso, proprio l'orizzonte della *Louisiana purchase* è stato individuato come fattore di svolta nella sottomissione di istanze idealistiche precedenti a un'idea di rimozione informata da necessità pragmatiche, funzionale all'espansione della repubblica¹⁰⁹.

Una schedatura delle lingue amerindie tramite vocabolari di cui si chiede a corrispondenti e amministratori la raccolta secondo un formulario preconstituito, fa del fatto lessicografico e grammaticale un *pendant* linguistico della costruzione di un'identità Euro-Americana in risposta alle denigrazioni buffoniane del “Nuovo mondo”, che da un lato passa anche attraverso l'appropriazione e la trasposizione mitografica della cultura amerindia e dall'altro si serve dell'elemento linguistico in funzione di gerarchizzazione razziale¹¹⁰. La creazione di un archivio di conoscenze sul passato e sul presente delle nazioni native è pensata a beneficio di una futura memoria e di studi a venire¹¹¹. La curiosità scientifica di domani potrà forse accertare l'origine di questi popoli se saranno stati raccolti campioni sufficienti a permettere un'analisi comparativa¹¹². «I have long believed we can never get any information of the ancient history of the Indians, of their descent and filiation, but from a knowledge and comparative view of their languages»¹¹³: per lo studio di popoli non dotati di sistemi alfabetici di scrittura e di sistemi di documentazione del passato simili a quello europeo, la registrazione della produzione linguistica orale diventa uno strumento essenziale anche per la ricostruzione di rapporti genealogici tra gruppi.

Questa proiezione in avanti nel tempo deriva dalla chiara consapevolezza della decimazione demografica a cui molti gruppi sono già andati incontro, oltre che da un processo di assorbimento nella civilizzazione euro-americana visto come ineluttabile¹¹⁴. A tale pro-

Lewis; Part 2: Estimate of the Eastern Indians, Winter 1804-1805, Clark; November 4, 1805, Clark; January 14, 1806, Lewis, Clark.

¹⁰⁴ *Journals*, May 14, 1804, Whitehouse, qui in particolare la “Preface”.

¹⁰⁵ *Journals*, August 19, 1805, Lewis.

¹⁰⁶ *Journals*, April 7, 1805, Lewis alla partenza da Fort Mandan in Nord Dakota: «on which the foot of civilized man had never trodden»; May 25, 1805, Lewis, Clark; August 19, 1805, Lewis; October 11, 1805, Whitehouse; October 17, 1805, Whitehouse; January 1, 1806, Lewis, Clark; January 6, 1806, Lewis; March 18, 1806, Lewis; March 19, 1806, Lewis, Clark; May 9, 1806, Lewis; May 13, 1806, Lewis, Clark. Si veda anche la prima edizione dei resoconti editata da Nicholas Biddle: [M. Lewis and W. Clark], *History of the expedition under the command of Captains Lewis and Clark, to the sources of the Missouri, thence across the Rocky Mountains and down the river Columbia to the Pacific Ocean: performed during the years 1804-5-6 by order of the government of the United States: Prepared for the Press by Paul Allen, Esq.*, Philadelphia, Bradford and Inskeep and Abm. H. Inskeep, and Newyork, J. Maxwell, printer 1814, 2 vols., I, 106 a proposito di diversi gruppi dei Ricara più o meno integrati con i Manda; 176-177 per considerazioni sulla pittura, che nasce dall'esigenza dell'uomo di tramandare il passato, sia esso civilizzato o selvaggio; II, 139 per l'inebriamento da alcool come «the earliest and most dreadful present which civilization has given to the other natives of the continent».

¹⁰⁷ T. Jefferson, *Life of Captain Lewis*, in [Lewis and Clark], *History of the expedition*, I, pp. vii-xxiii, cit. xvi e xvii.

¹⁰⁸ Sheehan, *Seeds of Extinction*; Wallace, *Jefferson and the Indians*; P. S. Onuf, *Jefferson's Empire: The Language of American Nationhood*, Charlottesville and London, University Press of Virginia 2000, pp. 28-37.

¹⁰⁹ C.B. Keller, *Philanthropy Betrayed: Thomas Jefferson, the Louisiana Purchase, and the Origins of Federal Indian Removal Policy*, «Proceedings of the American Philosophical Society», 144, 1, 2000, pp. 39-66, in particolare pp. 41-42, 58-59.

¹¹⁰ S. P. Harvey, “Must not their languages be savage and barbarous like them?” *Philology, Indian removal, and race science*, «Journal of the Early Republic», 30, 4, 2010, pp. 505-532.

¹¹¹ G. M. Sayre, *Jefferson and Native Americans: Policy and Archive*, in *The Cambridge Companion to Thomas Jefferson*, ed. by F. Shuffelton, Cambridge University Press, Cambridge 2009, pp. 61-72.

¹¹² Harvey, “Must not their languages”, cit.

¹¹³ Jefferson to Hawkins, Philadelphia, March 14, 1800, in *The Writings of Thomas Jefferson: Being His Autobiography, Correspondence, Reports, Messages, Addresses, and Other Writings, Official and Private*, ed. by H.A. Washington, Cambridge University Press, Cambridge 2011, pp. 325-327: 326.

¹¹⁴ Tra gli esempi possibili risalenti al periodo della spedizione, si ricordano le parole di Jefferson sui Cherokee negli anni settanta: «The chastisement they then received closed the history of their wars, and prepared them for receiving the elements of civilization, which, zealously inculca-

cesso d'altronde la stessa curiosità proto-etnografica e la volontà di comporre un quadro delle forme e gerarchie dell'organizzazione socio-politica sono dichiaratamente funzionali, «as it may better enable those who may endeavour to civilize and instruct them, to adapt their measures to the existing notions and practices of those on whom they are to operate»¹¹⁵. Questa prospettiva i comandanti della spedizione mostrano di far propria, sia disponendo comparativamente gruppi diversi lungo un'ideale scala di civilizzazione, sia facendo riferimento al compimento di quel processo¹¹⁶. L'impellente necessità di documentare la varietà socio-culturale e linguistica americana prende forma entro uno scenario in cui la possibile estinzione dei parlanti in carne e ossa potrebbe altrimenti pregiudicarne per sempre la conoscenza:

*It is to be lamented then, very much to be lamented, that we have suffered so many of the Indian tribes already to extinguish [...] it would furnish opportunities to those skilled in the languages of the old world to compare them with these, now, or at a future time, and hence to construct the best evidence of the derivation of this part of the human race.*¹¹⁷

Lo studio stesso sarà forse riservato ai posteri, cosicché questa funzione di archivio si configura come una prassi scientifica costitutivamente a mezza strada tra il passato di cui intende raccogliere le tracce e un tempo a venire nel quale il progresso degli studi porterà questa sistematizzazione di conoscenze al compimento della propria ragion d'essere. Un movimento di gerarchizzazione temporale è dunque presente in una doppia direzione: rivolto alla ricostruzione di un passato già inattingibile – surrogatorio di evidenze storiche non disponibili, e programmatico – che proietta nel futuro i suoi progetti di documentazione.

ted by the present government of the United States, have rendered them an industrious, peaceable, and happy people», Jefferson, *Life of Captain Lewis*, cit., p. viii.

¹¹⁵ Jefferson, *Life of Captain Lewis*, cit., p. xv.

¹¹⁶ Es. «This chief possesses more firmness, intelligence, and integrity, than any Indian of this country, and he might be rendered highly serviceable in our attempts to civilize the nation», *History of the expedition*, I, 159.

¹¹⁷ Thomas Jefferson, *Notes on the state of Virginia* (1783), Edited and with an Introduction and Notes by William Peden (1954), University of North Carolina Press, Chapel Hill and London 1982, p. 101, corsivo aggiunto. In questo senso la documentazione di evidenze linguistiche, anche se significativamente non si pone come correttivo o argine al processo di estinzione che tratteggia, presenta elementi di contiguità a pratiche di etno-conservazionismo ed esibizione di *specimen* umani in carne ed ossa. G. Abbattista, *Trophying human 'otherness'. From Christopher Columbus to contemporary ethno-ecology (fifteenth-twenty first centuries)*, in *Encountering Otherness: Diversities and Transcultural Experiences in Early Modern European Culture*, ed. by Abbattista, EUT, Trieste 2011, pp. 19-42.



Citation: Roberto Tufano (2021) 'I primi passi' di un giovane 'verso la patria e verso il popolo'. Pratica educativa eclettica, religione popolare e religiosità civile nel pensiero di Bernardo Tanucci (1741). *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 83-93. doi: 10.36253/ds-12376

Copyright: © 2021 Roberto Tufano. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Cinzia Recca.

Saggi

'I primi passi' di un giovane 'verso la patria e verso il popolo'. Pratica educativa eclettica, religione popolare e religiosità civile nel pensiero di Bernardo Tanucci (1741)

ROBERTO TUFANO

Università di Catania

Abstract. In December 1741, the statesman Bernardo Tanucci wrote to prince Bartolomeo Corsini a long, very interesting letter regarding authors and readings, travel, principles and good practices of eros and agape, on which to base the training of a young Florentine knight. Tanucci's authentic, essential and eclectic position on the matter of education strongly emerges from these pages. The educational proposal is based on three axes: a general culture plan, emphasizing historical studies and political science, whose authors are all non-conformist thinkers, or rather, considered to be the expression of the utmost criticism; a mischievous vademecum for education at the University of Pisa, where Tanucci had taught law; the right way to integrate theoretical knowledge and direct knowledge, which was to be implemented through a series of expedients, such as the experience of travelling in Europe, attending courts and exponents of the ruling classes, direct knowledge of the major intellectuals of the time, conviviality in the drawing room and, last but not least, relations with the opposite sex. With the latter point Tanucci addressed the central problem of the limits of education, namely those posed by the paradox of the « already educated educator ». Again, the relationship between Tanucci and the German intellectual world clearly emerges. This attraction derived from the great theme of eclecticism. Firstly, this method appeared to Tanucci as a useful and convenient canon for interpreting the four-way relationship between 'civil' and 'ecclesiastical' history, between philosophy and theology. Moreover, Tanucci admired the eclectic method of comparing confessional divisions, which seemed to lead to the hypothesis of the necessity of a natural and worldly religion. Eclecticism was understood by Tanucci and Genovesi – and, before them, by their common master and friend Celestino Galiani (albeit with different outcomes, tending towards radical scepticism on this last aspect) – as the sign of a sincere and creative variety of scientific results.

Keywords. Education pedagogy, religion, J-J. Rousseau, Neapolitan enlightenment.

1. BERNARDO TANUCCI E L'EDUCAZIONE 'ECLETTICA'

Nel dicembre del 1741, lo statista Bernardo Tanucci scriveva al principe Bartolomeo Corsini, a quel tempo viceré di Sicilia, una lunga, molto interessante lettera intorno agli autori e alle letture, ai viaggi, ai principi e alle

buone pratiche di eros e agape, sui quali fondare la formazione di un giovane cavaliere fiorentino, protetto del nobile toscano¹. In queste pagine emerge con forza la posizione autentica, essenziale ed eclettica di Tanucci sul tema dell'educazione.

Tanucci è fra gli uomini politici del Settecento europeo che occupa un posto di indubbio rilievo. Peraltro, la sua attività politica, dapprima, come ministro della giustizia del nuovo regno dell'Italia meridionale (dal 1734 al 1755), poi, quale responsabile di fatto del governo durante la Reggenza di Ferdinando IV, e, infine, nella carica di Primo segretario di Stato (dal 1755 al 1776), copre un arco di tempo centrale nella storia italiana ed europea. Fase che risenti in modo immediato e diretto della profonda trasformazione che era in corso nella cultura moderna, nella sfera delle mentalità sociali e delle opinioni pubbliche. Ventisei anni dopo questi consigli dispensati per la buona educazione di un giovane gentiluomo, potendo disporre nel regio erario dei beni espropriati ai gesuiti dopo la loro espulsione dal regno di Napoli, Tanucci creerà la prima scuola pubblica. Ma questo è un altro argomento, vasto, complesso, non del tutto esplorato, che esula dal presente lavoro, ma che occorre citare per ricordare come la progettazione pedagogica fu una costante nelle preoccupazioni del ministro. In ciò egli fu uomo del suo tempo, un grande periodo per la vena pedagogica che l'attraversa tutto intero. Il dibattito relativo alla questione educativa fu animato da varie correnti di pensiero, ma in via generale è possibile individuare, da una parte, l'emersione e lo sviluppo di una dimensione teoretica autonoma della scienza dell'educazione, dall'altra, la presenza di economisti, riformisti, politici che si avvicinavano a questa dimensione culturale, nel tentativo di dare una soluzione ai casi concreti di cambiamento sociale. Ancora, molto ampio era il numero dei pedagogisti di professione, che, nel concreto della loro azione quotidiana, ripensavano l'educazione.

Per dire del destinatario, Bartolomeo Corsini (1683-1752) era duca di S. Colomba, signore di feudi in Umbria, nonché di Laiatico ed Orciatico nel Pisano. Nipote di papa Clemente XII e fratello del cardinale Nero Corsini (1685-1770), egli apparteneva ad una delle più illustri e facoltose casate fiorentine. Il dinamico Corsini decise di porsi al servizio del giovane principe Carlo di Borbone, che, dal dicembre del 1731, si trovava in Toscana con un forte esercito spagnolo per difendere i suoi diritti di successione negli Stati medicei e farnesiani. Il 10 maggio 1734, in occasione della «gioiosa entra-

ta» a Napoli del re Carlo, il Corsini, nominato cavallerizzo maggiore e consigliere di Stato, accompagnava alla sinistra il nuovo monarca delle due Sicilie, avendo già, come comunicava al proprio figlio Filippo, «preso il mio partito che è di seguire la sorte di questo Re, finché il Signore mi darà salute»². In quegli anni, fidando sulla complicità familiare, il Corsini rappresentava il canale diplomatico diretto, anche se officioso, tra Napoli e la Santa Sede, le cui relazioni furono subito caratterizzate da gravi contrasti derivanti in primo luogo dal rifiuto dell'investitura e dell'«omaggio della chinea». Poi, nel maggio del 1736, arrivò da Madrid l'ordine di inviare il Corsini in Sicilia, come viceré e capitano generale. Il governo viceregio costituì una importante esperienza, dalla quale derivarono al Corsini successo politico e notevoli vantaggi finanziari, che gli provenivano dal commercio dei grani, e che costituirono certamente il principale motivo della sua determinazione di rimanere in Sicilia. Infatti, la sua permanenza nell'isola si protrasse per dieci anni. Corsini aveva rappresentato per Tanucci «[lungo] venti anni l'oggetto continuo della [...] altissima stima, ossequio ed amicizia», e, alla sua morte, lo statista pisano lo ricordava come l'ultimo dei «miei amici babilonesi», delineandone un toccante profilo³.

Come prima accennato, Corsini aveva chiesto al suo amico Tanucci consigli su un giovanotto da educare, il cui padre, un cavalier fiorentino di cui non è riferito il nome, molto amico del viceré, riteneva opportuno avviare il figliuolo ad un grado d'istruzione superiore, proprio per «condurre i primi passi verso la patria e verso il popolo»⁴. Il giovanotto, appena diciottenne, era finalmente «libero dalle donne della casa, dai frati del collegio e dal prete che, dopo il collegio gli è stato dato per pubblicarlo alla città»⁵. Diverrà questa l'occasione buona perché Tanucci esprimesse le sue idee al proposito dell'istruzione superiore, ben conscio che qualunque progetto del genere serviva a manifestare, oltre che una visione d'insieme della società in essere, anche i desideri di riforma del proponente per indirizzare le prospettive future della collettività. Tuttavia, una prima considerazione generale riguarda il fatto che per Tanucci, sebbene l'educazione sia da considerarsi il mezzo più potente per

² Biblioteca dell'Accademia nazionale dei Lincei, Cors. 2481, c. 42.

³ Lett. 57, datata 2 dicembre 1752 in Tanucci, *Epistolario*, vol. 3, a cura di A.V. Migliorini, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1982, p. 51. Si veda anche, Ivi, p. 54, lett. 57, datata 19 dicembre 1752: «Egli era uomo di pochi dati, ma fermo in quelli che erano da nobile fiorentino del secolo mediceo piccolo e buono; alzò i pensieri con la fortuna della sua casa, ma questo volo fu volo per la sua stessa casa, di cui si compiaceva. La fama è rimasta di uomo onesto, prudente, stretto e macchiato di mercatura».

⁴ Lett. 383, datata 8 dicembre 1741 in Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., pp. 508-517.

⁵ *Ibidem*.

¹ B. Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, a cura di R.P. Coppini, L. Del Bianco, R. Neri, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 1980, pp. 508-517, lett. 383, 8 dicembre 1741.

la formazione dell'individuo, tuttavia non è onnipotente, giacché l'essere umano non si comporta come una tabula rasa sulla quale è possibile scrivere ciò che si desidera. Non è sufficiente educare ai principi del bene, della patria e del popolo per ottenere uomini virtuosi. Sarebbe, piuttosto, occorso uno sforzo ben più ampio e molto più radicale, volto a modificare il modo comune di pensare, e teso a scardinare il linguaggio tradizionalmente acquisito per inglobarne altri, più moderni e critici, così da acquisire quella capacità di sviluppare ragionamenti che, nel corso del Novecento, gli epistemologi definiranno con la formula di 'procedimenti euristici'. E, volendo porci da subito il problema delle ascendenze del pensiero scientifico del Tanucci, troviamo lungo la strada una prima pietra miliare, ossia «quel gran cancelliere d'Inghilterra, Bacone da Verulamio», con la sua predilezione per il metodo dell'ape colta rispetto a quelli delle formiche empiriste e dei ragni dogmatici⁶.

Dunque, per Tanucci l'educazione assume su di sé tutta la complessità di questo compito, agendo su più livelli nel riconfigurare la sistematizzazione del sapere necessaria alla formazione di un individuo. Così, la sua proposta per il giovane discente si muove lungo tre assi: un piano di cultura generale, che insiste sugli studi storici e di scienza della politica, i cui autori sono tutti annoverabili come pensatori non conformisti, anzi reputati espressione della massima critica; un malizioso vademecum per la formazione all'università di Pisa, nella quale Tanucci aveva insegnato diritto; un giusto modo per integrare sapere teorico e conoscenza diretta, che avrebbe dovuto attuarsi attraverso una serie di espedienti, quali l'esperienza del viaggio in Europa, la frequenza delle corti e di esponenti delle classi dirigenti, la conoscenza diretta dei maggiori intellettuali del tempo, la convivialità salottiera e, ultimo, ma non meno importante, i rapporti con l'altro sesso. Con quest'ultima modalità Tanucci affrontava il problema centrale dei limiti della formazione, così come era percepito lungo il XVIII secolo, ossia quelli posti dal paradosso dell'«educatore già educato», che procedeva ad ammaestrare l'educando sulla base di una cultura data entro un rapporto strettamente individuale, pronto a trasformarsi e degenerare in un rapporto d'autorità. Con il consiglio di frequentare i circoli culturali e i salotti mondani di vari paesi italiani e stranieri, il pisano si preoccupava di trasformare eventuali relazioni autoritarie in conoscenze

interindividuali, sociali, intraviste come unico rimedio alla bizzarria dell'educatore educato⁷.

Per tornare all'ape di Bacone, l'aggettivo eclettico qui scelto per definire il sistema di pensiero di Tanucci merita fin da subito alcune precisazioni e puntualizzazioni, anche in riferimento all'antico e, ancora, vivacissimo, dibattito storiografico sui Lumi europei nel rapporto con le fedi religiose. Nel caso della proposta pedagogica di Tanucci il termine eclettismo deve applicarsi estensivamente, e non in senso deteriore e anacronistico, considerato che l'elaborazione teorica che ne risulta proviene dalla coordinazione di elementi di diversa provenienza, sia per modelli, sia per metodo. Insomma, in questo caso ci troviamo di fronte a una stringente critica della pedagogia del suo tempo, maturata attraverso quell'«eclettismo dell'erudizione» del quale parlerà più tardi Carlo Cattaneo. Un tale atteggiamento intellettuale non sarebbe da considerarsi rilevante, se esso non si collegasse strettamente alla carica eversiva che, nel XVIII secolo, l'eclettismo sembrava contenere, soprattutto in materia religiosa.

In effetti, qualche anno più tardi della nostra misiva, esattamente nel 1753, Diderot, autore della voce *Eclectisme* nell'*Encyclopédie*, apriva il suo lemma, che, in realtà, era una lunga dissertazione di storia della filosofia, con una definizione precisa e tagliente di questa corrente di pensiero:

*L'eclettico è un filosofo che, calpestando il pregiudizio, la tradizione, l'antichità, il consenso universale, l'autorità, insomma tutto ciò che soggioga l'animo del volgo, osa pensare con la propria testa, risalire ai principi generali più chiari, esaminarli, discuterli, astenendosi dall'ammettere alcunché, senza la prova dell'esperienza e della ragione [...]. L'eclettico non raccoglie a caso delle verità, non le lascia isolate; e meno ancora si ostina a sistamarle in un qualche piano determinato [...]*⁸.

Un suo studioso, Jacques Proust, ci ha spiegato con molta chiarezza che nell'economia del dizionario enciclopedico la storia della filosofia è per Diderot (come per gli altri enciclopedisti in generale) il pretesto e il supporto d'una critica radicale della religione⁹. Più di recente, Georges Benrekassa è ritornato sull'argomento proposto dal Proust, convalidando la giustezza di quella linea interpretativa che vede nell'intero dizionario enciclope-

⁶ «Qui tractaverunt scientias aut Empirici aut Dogmatici fuerunt. Empirici, formicae more, congerunt tantum et utuntur; Rationales, araneorum more, telas ex se conficiunt: apud vero ratio media est, quae materiam ex floribus horti et agris elicit, sed tamen eam propria facultate vertit et digerit.»: F. Bacone, *Nuovo organo*, a cura di M. Marchetto, Bompiani, Milano 2002, p. 182.

⁷ Sul complesso tema una buona sintesi è fornita da V. Le Ru, *L'eclectique, labeille de l'Encyclopédie*, in *Mélanges en hommage à René Daval*, sous la direction de V. Le Ru e P. Frath, Editions et presses universitaires de Reims, Reims 2019, pp.159-174.

⁸ *Eclectisme*, in *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, vol. 5, Paris, p. 270, (tr. it. Laterza, Bari 1968, pp. 399-400).

⁹ J. Proust, *Diderot et l'Encyclopédie* (1962), Albin Michel, Paris 1995⁵.

dico un legame stretto tra la storia (polemica) delle religioni e la storia della filosofia. Per costui la voce Eclectisme rappresenterebbe la massima prova della correttezza delle osservazioni di Proust, soprattutto in rapporto alla sua origine e alla sua fonte privilegiata, la fortunatissima *Historia critica philosophiae* (1746) di Brucker, prelado protestante di Amburgo e presidente della sezione filosofica dell'Accademia di Berlino¹⁰. Il taglio che il tedesco impose al suo profilo critico della filosofia era molto piaciuto all'enciclopedista francese, che aveva approvato la stretta correlazione tra la scienza filosofica e la storia della Chiesa.

Il notevole contributo di Brucker alla costruzione della voce enciclopedica ci rinvia ai legami, sicuramente più datati, tra il nostro Tanucci e il mondo intellettuale tedesco, che vedevano al centro di quest'attrazione proprio il grande tema dell'eclettismo. In primo luogo, tale metodo ordinario si presentava come un utile e comodo canone interpretativo del rapporto a quattro tra storia 'civile' e storia 'ecclesiastica', tra filosofia e teologia. Inoltre, Tanucci ammirava il metodo eclettico della comparazione delle divisioni confessionali tra cristianesimo, giudaismo e paganesimo, che sembrava pervenire all'ipotesi della necessità di una religione naturale e mondana. E ciò gli permetteva una notevole agilità nella combinazione di un puro ideale di religiosità ad una critica serrata della devozione laica e delle sue funzioni politiche.

Ma, accanto a questi due motivi più evidenti, intuivamo che questo atteggiamento intellettuale, questa attitudine mentale e questo stile di vita aiutassero Tanucci a stemperare e a mitigare notevolmente la propria propensione verso quella particolare versione del pensiero scettico (oramai in crisi dappertutto in Europa), che gli proveniva innanzitutto dal disincanto verso la possibilità di una sostanziale riforma di quel dogmatismo che, ad esempio, egli vedeva prevalere in Italia nella giurisprudenza per il culto estremo del diritto romano. Questa scienza- sostiene Tanucci- «(...) che pure pura e parca è tanto utile, quanto è inutile e ridicola, intricata che sia e rarefatta dalle innumerevoli controversie, onde sono piene le librerie e i tribunali d'Europa»¹¹. Per non dire della

conoscenza diretta dei pratici di quel mestiere: sarebbe bastato al giovane discutere anche con un solo membro del ceto togato ministeriale napoletano per comprendere aspetti notevoli di quella società, ch'egli presenta ricca, eppure altamente litigiosa, al punto da rendere potentissimo l'ordine dei giureconsulti, del quale risalta l'«ignoranza e la rozzezza per la parte maggiore»¹². E ancora, le indicazioni fornite al giovanotto di leggere e comprendere autori 'eclettici' (Machiavelli e Montaigne; Fleury e Bingham; Grozio, Pufendorf e Thomasius; Giannone e Sarpi, solo per fare qualche nome di una lista ben più lunga) tentavano di offrire un certo ordine razionale al caleidoscopio di dati culturali che il discendente avrebbe acquisito durante quel processo formativo. Istruirsi significava per il ministro selezionare e scegliere, senza cadere nell'inganno della fidelizzazione ad una scuola in particolare; comprendere senza pregiudizi, ma esprimendo un'attitudine antidogmatica, libertaria e severa nella verifica delle proprie ipotesi e nell'approccio alla tradizione. Così; la conoscenza storica doveva sempre accompagnare questo percorso educativo, perché la chiave diacronica è utile a verificare, di volta in volta, come, e in cosa, tale passato potesse ancora aiutare a capire del presente. In fondo, occorreva stimolare un'attitudine alla complessità dell'impegno intellettuale, che conducesse a pratiche di ricerca, eclettiche per l'appunto, del tutto alternative alle usuali.

Scontate le discendenze tedesche del pensiero di Tanucci in questa fase esistenziale, cioè i primi anni Quaranta. Egli stimava oltremodo Christian Thomasius, così da ritenerlo autore propedeutico per la formazione del nostro giovane¹³. Il filosofo e giurista tedesco, poi seguito da Christofer Sturm e Johan Franz Budde, aveva contribuito a fondare la categoria della filosofia 'eclettica', che, infine, godette con Brucker di una larga diffusione europea¹⁴. Peraltro, già nei primi anni Trenta del secolo, Tanucci discuteva con Ludovico Antonio Muratori del Budde, del quale conosceva la prefazione alla versione latina delle *Origines ecclesiasticae, or the antiquities of the Cristian Church* di Joseph Bingham (curata da J. H. Grischow, Halle 1724-29, 10 voll.), opera da lui posseduta¹⁵.

¹⁰ «Diderot historien de la philosophie: le moment de l'article "Eclectisme"», contribution pour l'ENCCRE, novembre 2018 (http://enccre.academie-sciences.fr/pdf/Benrekassa_ECLECTISME_JE_ENC-CRE_23-11-2018.pdf). Su J. Brucker, cfr. *Jacob Brucker (1696-1770). Philosoph und Historiker der europäischen Aufklärung*, ed. by W. Schmidt-Biggemann and T. Stammen De Gruyter, Berlin 2015²; L. Catana, *The Historiographical Concept "System of Philosophy". Its Origin, Nature, Influence and Legitimacy*, Brill, Leiden 2008, che insiste sulla lunga fortuna del concetto di «sistema filosofico» bruckieriano, malgrado l'anatema hegeliano.

¹¹ Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., p. 515.

¹² *Ibidem*.

¹³ Sull'illuminista tedesco, cfr. *Christian Thomasius 1655-1728. Interpretationen zu Werk und Wirkung*, hg. von W. Schneiders, Felix Meiner Verlag, Hamburg 1989.

¹⁴ M. Gierl, *L'educazione alla scienza. Il dibattito sulla «Höflichkeit» erudita del 1670-1730 e il primo illuminismo tedesco*, «Quaderni di Scienza & Politica», 10, 1994, p. 25-48. Su tutti costoro, cfr. le voci omonime in *The Bloomsbury Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers*, Bloomsbury Academic, London-New York 2016.

¹⁵ Tanucci a Ludovico Antonio Muratori, lett. 8, datata 20 novembre 1733 in Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., p. 15.

Come è stato notato dalla storiografia del secolo scorso (Mario Rosa, Carlo Pellegrini, Eric Cochrane, Ernesto Codignola, Enrico Dammig, Émile Appolis e Sergio Bertelli, solo per fare alcuni nomi), al centro del dialogo tra Lumi e Aufklärung germanico si poneva il problema della scristianizzazione della Penisola, fenomeno segnalato da parecchi intellettuali italiani. Tale processo appariva a tutti costoro come la conseguenza diretta di tutte quelle dottrine predicate dai pulpiti (tra le quali spiccavano il probabilismo e il molinismo), che ponevano l'accento sull'azione esteriore più che sull'intenzione interiore, magnificando l'arbitrio umano rispetto alla grazia divina. Se noti sono i rapporti tra Brucker e il toscano Giovanni Lami (richiamati da Eric Cochrane), meno lo sono quelli tra il tedesco e l'Italia meridionale, comunque testimoniati dalla volontà dell'aristocratico chietino Romualdo de Sterlich, allievo di Antonio Genovesi, di compendiare e tradurre l'*Historia del Brucker* per una pubblicazione a stampa¹⁶.

Sappiamo che quando si fa riferimento al primo illuminismo tedesco, alla sua genesi e alla sua area d'espansione, dobbiamo intendere geograficamente la Germania protestante, e, in particolare, le università di Jena, Halle, Lipsia e Gottinga. Attraverso questi centri propulsori dei Lumi, il movimento mirava essenzialmente a due obiettivi: da un canto, criticare la teologia scolastico-ortodossa, tendenza che si era rafforzata soprattutto per l'emergere del movimento pietistico (che prendeva sempre più piede, sia in area riformata, sia luterana), dall'altro, affermare la filosofia eclettica come condizione necessaria per la *libertas philosophandi*¹⁷. Ricordiamo che a Napoli, nel 1743, anche l'abate Antonio Genovesi nell'incipit della *Metaphisica* dichiarava l'eclettismo e il probabilismo criteri fondamentali della conoscenza, elevando il primo alla dignità filosofica. E, in ciò la Marcialis ha inteso una moderna ed aggiornata «dichiarazione di cartesianesimo»¹⁸. Insomma, da Tanucci e Genovesi, come prima dal comune maestro e amico Celestino Galiani (seppur con esiti diversi, tendenti ad uno scetticismo radicale in quest'ultimo), l'eclettismo fu inteso come il segno di una varietà sincera e creativa dei risultati scientifici, che, anche se scoordinati, andavano ben oltre l'immobilismo della pura logica; perciò, obbedienti ad una scelta di metodo che lasciava emergere

le leggi della natura, e trasformava il «mondo macchina» sempre più in un «proteiforme organismo vitale», come nella sua tesi sull'idea di natura ha ben dimostrato Jean Ehrard a proposito della crisi del meccanicismo all'alba dell'Illuminismo.

2. «RELIGIOUS GROUND BASS» E RELIGIONE CIVILE

Riteniamo che Tanucci possedesse per sé, nella migliore delle ipotesi, una religiosità 'fredda', dal momento che il suo atteggiamento ci appare, per lo più, quello dell'indifferenza, senza nessun coinvolgimento e senza nessuna esperienza religiosa. Sotto questo aspetto intimo della sua personalità sono state espresse altre opinioni, come quelle di Croce, Salvatorelli e D'Addio che, occupandosi di questo argomento scivoloso e pregno di una forte carica di ambiguità, hanno visto in Tanucci un sicuro e caldo «cattolico», seppure rovente sostenitore del giurisdizionalismo, della separazione dello Stato dalla Chiesa¹⁹. A questo proposito ricordiamo che a Tanucci sembravano già maturi i tempi della fine del potere temporale della chiesa cattolica.

Queste sue vedute politiche erano notissime tra i contemporanei, e possono trovare una sintesi incisiva nella lapidaria descrizione di un suo geniale conoscente, il Winckelmann, per il quale Tanucci «pensa liberamente, [ed] è l'unico uomo che la curia romana ha da temere»²⁰. Ma non ci si vuole occupare in questa sede del giurisdizionalismo napoletano e delle battaglie del nostro ministro in questo ambito, piuttosto, di una dimensione che riteniamo essenziale nel pensiero di Tanucci, ossia di come egli immaginasse il rapporto intrattenuto tra il 'popolo' e la religione. Per entrare più nel dettaglio: innanzitutto, della considerazione ch'egli aveva della «religious ground bass» (come il sociologo Robert Bellah chiama la religiosità popolare nelle sue radici più autentiche e profonde, sentimentali e propriamente umorali); in secondo luogo, tale piano della spontaneità popolare era sicuramente fondamentale per comprendere il gradino immediatamente superiore, quello della 'religione civile', intesa come la dimensione religiosa (o la considerazione religiosa, o, quasi religiosa) di alcuni valori e tradizioni civili. In effetti, è proprio Tanucci a farci notare l'esistenza di questi due piani sfalsati all'interno della sfera del sacro, come appare da una sua osservazione di metà degli anni Sessanta

¹⁶ E. Cochrane, *Nota introduttiva a Giovanni Lami*, in *La letteratura italiana. Dal Muratori al Cesarotti*, vol. 5, *Politici ed economisti del primo Settecento*, Ricciardi, Milano-Napoli 1978, pp. 456-457; R. de Sterlich, *Lettere a G. Lami (1750-1768)*, a cura di U. Russo e L. Cepparrone, Jovene, Napoli 1994, p. 131-133.

¹⁷ P. Kondylis, *Die Aufklärung im Rahmen des neuzeitlichen Rationalismus*, Felix Meiner Verlag, Hamburg 2002, p. 42.

¹⁸ M.T. Marcialis, *Natura e sensibilità nell'opera di Antonio Genovesi*, Istituto di Filosofia della Facoltà di Lettere dell'Università di Cagliari, Cagliari 1987, p. 87.

¹⁹ B. Croce, *Sentenze e giudizi di Bernardo Tanucci*, in *Uomini e cose della vecchia Italia*, Laterza, Bari 1952; L. Salvatorelli, *Spiriti e figure del Risorgimento*, Le Monnier, Firenze 1961, pp. 70-71 e 98-100; M. D'Addio, *Introduzione a Tanucci*, in Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., passim.

²⁰ J.J. Winckelmann, *Lettere italiane*, Feltrinelli, Milano 1961, p. 81.

«Rousseau, Voltaire e altri zappatori della religione non arrivano al popolo, dove sta tutto, e non solamente vuol, come gli onesti e savi la vogliono, la religione, ma la vuol materiale e mercantile»²¹.

Per il ministro gli sforzi dei due illuministi non arriverebbero a cogliere lo strato più remoto dell'intera questione, e cioè: su cosa si fondi in realtà il bisogno religioso del popolo (ch'egli ravvisa come materiale e mercantile, cioè non orientato verso il trascendente); e come sia possibile da quella competenza ricomporre il tutto per ricondurlo dentro il quadro di un'equilibrata religione civile, proprio come auspicato dal pensatore ginevrino²². Questa nuova forma di devozione sottratta ai tradizionali profili da tempo promossi e garantiti dall'ortodossia cattolica era l'ingrediente fondamentale di un processo d'integrazione culturale di senso nazionale, unica soluzione per l'ottenimento di un saldo contratto sociale. Era infatti presente in questa considerazione di Tanucci un'arrière-pensée: il richiamo preciso, cioè, alla necessità di una rivoluzionaria riforma scolastica. Tale sarà il senso della riforma dei collegi ex-gesuitici voluta da Tanucci (due anni dopo ch'egli aveva espresso il giudizio riferito), figlia di un codice culturale dotato di una piena legittimità nazionale. L'espulsione dei gesuiti comportò l'eliminazione del pesante monopolio ch'essi avevano a lungo esercitato nel campo dell'istruzione scolastica, specialmente nella secondaria. Organizzata da Tanucci, la nuova scuola che prese il posto della ignaziana si avvalse comunque delle strutture dei vecchi collegi gesuitici, mentre le critiche si concentrarono solamente sulla pedagogia gesuitica e sulla Ratio studiorum. Ovviamente, non è argomento da trattare al momento, tuttavia su di esso è possibile indugiare per una prima discussione, proprio attraverso lo spiraglio aperto dai suoi consigli al giovane educando fiorentino, sebbene il suo lettore appartenesse per censo e istruzione ai gradi più alti della società civile.

Quello che appare dalla lunga lettera al Corsini sembra dimostrare, come opportunamente rilevato dal D'Addio, la costante preoccupazione di mantenere un atteggiamento sereno, distaccato e obiettivo nei confronti del

cattolicesimo, ma dentro una conoscenza precisa delle condizioni storiche della Chiesa nel mondo moderno, delle conseguenze riprovevoli della politica temporale da essa perseguita, della pretesa mai estinta di voler controllare e gestire la vita culturale e sociale dei popoli e della nazioni dal punto di vista ecclesiastico²³. Tuttavia, non mancano osservazioni sull'utilità e sull'azione positiva che esercita il cattolicesimo, a prescindere dalle distorsioni millenarie del messaggio evangelico dal Tanucci costantemente denunciate nel corso del suo lungo epistolario. E però, se il giovane educando, oramai giunto al terzo anno di studi nell'ateneo pisano, vorrà accedere ad un giudizio obiettivo, evitando il rischio di cadere in un «desiderabile ateismo», prima di fare tappa a Roma durante il Grand tour consigliatogli, dovrà, per almeno cinque mesi, prepararsi con la lettura di Pietro Giannone, «(...) onde si fortifichi nel capo del giovane la storia della Chiesa, della Spagna e dell'Italia». Questa propedeutica e straordinaria opera, frutto dell'ingegno del «più grande, più utile allo Stato e più ingiustamente perseguitato uomo che il regno» (come recita il dispaccio con cui Tanucci attribuì, il 18 maggio 1769, a Giovanni, figlio di Pietro, una pensione di trecento ducati annui), per il forte messaggio di sfiducia verso il credo cattolico dovrà possibilmente stemperarsi con le storie del Concilio tridentino del Sarpi e dello Sforza Pallavicini²⁴. Ovviamente, l'annotazione di Raffaele Ajello sull'atteggiamento ambiguo di Tanucci nei confronti di Giannone negli anni che corrono tra il 1761 e il 1769 trova ampie prove nelle strategie politiche adottate dal pisano, a fronte delle resistenze opposte dal Consiglio di Reggenza. A ciò si aggiunga un dato biografico fondamentale: il 'caratterino' del toscano, uomo spesso difficile, lunatico, scontroso e scorbutico. Nel caso in specie, molto probabilmente si trattò più che di un ripiegamento culturale causato da una sorta di ripulsione verso l'alto illuminismo francese e di una svolta intellettuale angustamente nazionalistica, di un dispetto a Niccolò Fraggianni, al tempo leader del giurisdizionalismo togato, che aveva proposto nel 1761 la ristampa delle opere di Giannone presso l'editore Gravier²⁵.

Ma, per tornare al nostro piano educativo, lapidaria è la formula di soggiorno consigliata a Roma, che dovrà essere molto breve, dalla quaresima all'Ascensione, affinché il contatto con i togati di Dio non disgusti il giovanotto al punto di abiurare il proprio credo: «Dunque

²¹ La lettera a Giacinto Catanti, suo cognato, in Tanucci, *Epistolario*, vol. 15, 1765, a cura di M.G. Maiorini, Napoli 1996, p. 528. Chiaro il riferimento al capitolo *De la religion civile* (I, IV) di *Du contrat social* di Rousseau.

²² In un nostro precedente intervento sul ministro napoletano ci siamo concentrati sulle novità presenti nel suo pensiero sull'idea di 'popolo', notando uno sviluppo che, in linea con il secolo, trasformava questo elemento sociale da mera metafora politica in soggetto attivo della storia di una nazione, e, come tale meritevole di ampie riforme di segno populista (anacronismo che ci è piaciuto utilizzare in senso positivo per definire tali politiche) da lui attuate nella prassi: istruzione pubblica (1767), quotizzazione dei beni agrari (nello stesso anno), riforma radicale della giustizia, attraverso la motivazione delle sentenze (1774): R. Tufano, *Illuminismo e governamentalità. Riformismo e dispotismo nelle Sicilie da Filippo V a Ferdinando IV*, Aracne, Roma 2018, pp. 209-256.

²³ D'Addio, *Introduzione a Tanucci*, cit., pp. LX-LXI.

²⁴ Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., p. 513. Sul dispaccio, cfr. L. Giustiniani, *Memorie storiche degli scrittori legali*, vol.2, Napoli 1787-88, p. 98, n. 3.

²⁵ R. Ajello, *Arcana juris. Diritto e politica nel Settecento italiano*, Iovene, Napoli 1976, pp. 264-272.

faccia Vostra Eccellenza che Roma si veda da questo giovine sol nell'esterno, o veda le sacre funzioni, o veda la riverenza che in quella si porta al Papa, o veda i templi, o veda la antichità e poi si parta»²⁶.

Feroce e ossessivo, l'antigesuitismo di Tanucci era di antica data, come dimostrano -solo per fare un esempio tra i tanti possibili- le sue letture giovanili di A.F. Frézier, per il quale le missioni nel Paraguay erano nei fatti indipendenti dalla Spagna, al punto da poter prevedere «che un giorno si sarebbero separati dalla monarchia»²⁷. Poi, con l'andare degli anni (come testimonia il suo vasto epistolario), le idee in materia di religione di Tanucci si allargavano ad esperienze e prospettive ben più larghe. Innanzitutto, nella storia ecclesiastica egli rimarcava la netta contrapposizione tra la decadenza della chiesa medievale e moderna e il rigorismo di quella più antica, espressione di grande tensione morale. A questo proposito, il centro della crisi del cattolicesimo era da lui individuato nel conflitto culturale tra la ripugnante Scolastica medievale e la Patristica, quest'ultima espressione compiuta di quella verità che la filosofia greca aveva imperfettamente e parzialmente raggiunta. Ma anche altre riflessioni sono presenti: da una parte, Tanucci conferisce un marcato rilievo alla dialettica fra la pastoraltà tridentina, e quindi una religiosità più illuminata ed evoluta, e la permanenza della pietà popolare, sempre sconfinante nel terreno del magico e del superstizioso, perciò, costruita su credenze e comportamenti più strettamente 'locali', consuetudinari, aderenti alla materialità dei segni visibili. Così, la religione dei ceti popolari è vista essenzialmente come un prodotto adulterato, una forma di sincretismo in cui il sacro si confonde con il profano o, addirittura, con il pagano, ragione per la quale la fede è rimodellata sui bisogni più materiali dell'esistenza, e l'insegnamento della chiesa ne risulta rozzamente alterato. E, dal suo punto di vista governativo, questa discrasia coincideva con l'impossibilità di rinsaldare il potere del nuovo re per osare riforme in grado d'incidere sulla struttura sociale. La recente dinastia avrebbe dovuto fondare una nuova forma di autorità, cioè un'inedita concezione del mondo sia visibile, sia invisibile, che legittimasse organiche modifiche nelle gerarchie, proprio mediante un modello di mito e rito capace di fornire senso all'organizzazione politica e solidarietà sociale.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ Cfr. Ivi, Tanucci al principe di Iaci, lett. 466, datata 4 novembre 1755, p. 362. Il riferimento è al *Memoire touchant l'establissement des Pères Jesuites dans les Indes d'Espagne* dell'ingegnere militare e matematico Amedée François Frézier (1682-1773), facente parte della *Relation du voyage de la mer du sud aux côtes du Chili, du Perou, et du Bresil fait pendant les années 1712, 1713, 1714 (...)*, t. II, Amsterdam, Pierre Humbert 1717, pp. 577-560, opera commissionatagli da Luigi XIV, poi tradotta in inglese e spagnolo, e che godette di grande fortuna.

Per Tanucci il nodo politico da sciogliere era doppiamente stretto: innanzitutto, perché senza il sistema simbolico della religione nessun obbligo politico poteva reggere la prova del consenso; dopo, perché senza rituale era impossibile immaginare quella produzione di nuove forme simboliche, necessarie per concentrare l'attenzione della società napoletana sulla dinastia dei Borbone. Se il re è l'essenza che porta le Sicilie a un nuovo livello evolutivo, la religione è la materia necessaria per narrare la nuova storia, per mettere questi capi al centro del nuovo universo. Il solo carisma personale non sarebbe stato in grado di produrre né transizione né evoluzione nell'Italia meridionale.

Più avanti negli anni, nell'aprile 1774, quando l'espulsione dei gesuiti era stata compiuta insieme ad un abbozzo di riforma scolastica per le Sicilie, discorrendo della situazione francese in un'inedita lettera al politico illuminista Domenico Caracciolo, Tanucci ribadirà queste sue posizioni sulla materia, di cui vale la pena di riportare qualche stralcio:

Chi ha corso il Cristianesimo, ha concluso, che il Testamento nuovo, la Storia di Fleury, il Catechismo di Bossuet deve bastare; e che tutta la macchina, onde si è fatta la superficie è alzata più, sulla meteora del raziocinio scolastico, fantastico, lussurante nato, e educato dalla putredine della carne, e del sangue, che sulla base solida del quod tibi non vis, che è due terzi della dottrina Cristiana, e dell'altro terzo, che è l'innocenza interna, e il perdonare, che si deve per la rivelazione, alla quale assiste anche il Dritto, che manca all'uomo sull'altro uomo, benché reo, dovendo ognuno riconoscersi, e gli altri per Opera di una potenza egualmente superiore, alla quale sola appartiene il giudicare, e punire. È gran tempo, che li savi deplorano la machina raziocinante secondo le passioni, ond'è guasta la dottrina Cristiana. Li Francesi hanno detto per ciò aver le bon Dieu point de raison; convien concludere, che non manca il necessario dell'istruzione, la quale già di gran tempo pecca di superfluo, e pecca tanto, che ormai la massa Ecclesiastica, come la Repubblica Romana, mole ruit sua. L'utile confina, ed è sempre sulla linea, e sul piano stesso del necessario in tutta la natura, sia fisica, sia politica, sia morale. Il voluttuoso ragionevole, e innocente deve esser quale lo vogliono gli Epicurei, e li Cristiani, cioè tranquillo, e senza mistura di dolore, di pentimento, di danno. Il voluttuoso dei Gesuiti non è tale; ma fraude, furto, adulterio, iniquità, e nel fondo corruttela della Dottrina Cristiana, sedizione, inferno, Ateismo. Questo è quanto penso su cotesta Cabala, che tende a conservare qualche Repubblica della razza viperina, volpina, leonina, etc. Torni il Re alla Nazione, alla Religione è un consiglio, che si tenti di dare all'Illustrissimo, perché formi quella crisalida, e farfalla, che V. E. dice, del già estinto verme»²⁸.

²⁸ Tanucci a Caracciolo, lett. 141, datata Napoli 9 aprile 1774, in B. Tanucci, *Epistolario*, vol. 30, in corso di stampa, a cura di chi scrive. La cit. latina è di Virgilio, Eneide, VI, 95-96: *Tu ne cede malis, sed contra audentior ito, quam tua te Fortuna sinet*.

All'interno dell'accesso dibattito settecentesco tra religione e ragione che aveva coinvolto l'intera Europa, sia protestante sia cattolica, alcuni filoni del movimento illuminista italiano, innanzitutto quelli a ridosso del giansenismo, avevano prodotto l'idea di una religiosità popolare dai tratti molto differenti da quelli professati fino ad allora da qualunque confessione, una visione catartica pienamente condivisa dal ministro napoletano. Già negli anni della giovanile formazione pisana, la presenza di Gassendi tra gli intellettuali cattolici aveva messo al centro del dibattito il rapporto tra felicità mondana e vita cristiana. Secondo Robert Mauzi tutta una parte del cattolicesimo europeo era stata conquistata dalla necessità di riconciliare Dio coi piaceri, la religione con il mondo. Questa sintesi era contenuta nella formula icastica di Tanucci del «voluttuoso ragionevole e innocente», per lui già teorizzato e praticato dagli epicurei e dai primi cristiani, ricetta che rifiutava del tutto l'idea giansensista di una «condamnation du monde» a favore di un «hédonisme spirituel».

Ma anche altro è possibile leggere in queste sue poche, eppure molto dense, pagine pedagogiche, perché egli si spinge ben oltre l'immediata polemica contro la chiesa del tempo, legando la vexata quaestio dell'educazione demandata agli ordini religiosi alla necessità di un vero e proprio cambio di passo della civiltà cristiana.

3. L'ECLETTISMO CONTRO OGNI PRINCIPIO D'AUTORITÀ E IL NUOVO UMANESIMO

Già docente di diritto civile all'Università di Pisa, prima di divenire statista al servizio dell'infante Carlo di Borbone, Tanucci era un umanista, cioè uno di quegli intellettuali che dalla quotidiana consuetudine con gli scrittori antichi «ne distilla[va] il pensiero sino a farsene pratico agire e strumentazione concettuale»²⁹. Di questa sua attitudine culturale, peraltro molto selettiva, ne offre lui stesso una testimonianza, quando, ad esempio, spiega a monsignor Michelangelo Giacomelli la sua decisa avversione verso la filologia contemporanea, che giudica mera stesura asettica, sbiadita, quando non anodina, di «note variorum sugli antichi latini escogitate dai Tedeschi, dai Fiamminghi e dagli Inglesi», che «non vagliano un fico»³⁰.

Per Tanucci tale modo di procedere escludeva quei fini di costruzione integrale dell'uomo cui avrebbero

dovuto tendere gli studi delle belle lettere, ossia la necessità di dover in uno «pensar poetico, politico e metafisico», come sosteneva con vigore; caratteristica, invece, che fu propria dell'Umanesimo dell'età classica, quando, i testi da sempre conosciuti e quelli ritrovati erano corretti, interpretati, commentati dal punto di vista linguistico, storico, archeologico³¹. Ovviamente, Tanucci intendeva con il «pensar metafisico» non un'ontologia nel senso tradizionale, bensì una teoria della costituzione e funzionamento della ragione desunta in gran parte da Locke, le cui idee, ritenute convincenti da molti, circolavano da più tempo in Italia. E a Napoli, in particolare, il cappellano maggiore del regno, Celestino Galiani, membro della Royal Society, era tra i grandi diffusori italiani dello sperimentalismo d'oltre Manica³². Mentre, in Toscana, già dai primi decenni del XVIII secolo, s'era affermata l'idea di un legame ideale tra Galileo e Newton, Robert Boyle e John Locke³³. Esemplare la vicenda intellettuale dei docenti pisani Guido Grandi e Giuseppe Averani, quest'ultimo maestro proprio del Tanucci e fratello di Benedetto e Niccolò, l'ultimo curatore di un'edizione italiana delle opere di Pierre Gassendi³⁴. Ricordiamo che i *Some Thoughts Concerning Education* di Locke furono scritti tra il 1684 e il 1691 per il giovane figlio del nobile Edward Clarke, molto amico del filosofo. Si tratta quindi di un lavoro della piena maturità di Locke, essendo, in effetti, una sintesi dei pensieri sull'educazione frutto di ogni antica riflessione del pensatore britannico³⁵. Immediatamente riconoscibili al lettore le fonti utilizzate: gli scritti pedagogici di Comenius, Pierre Nicole e Claude Fleury, ma notevole è l'influenza di Erasmo da Rotterdam e, soprattutto, di Montaigne, peraltro, autore molto amato da Tanucci e continua «presenza parlante» nell'*Epistolario*³⁶. Questo scritto godette di grande fortuna in Europa, specialmente in Francia (dove fu tradotto prontamente nel 1695), soprattutto in virtù della stretta connessione tra i principi fondamentali della riflessione politica, morale ed epistemologica del filosofo inglese e il progetto generale della sua visione pedagogica.

Ma per tornare alle modalità di lettura dei classici di Tanucci, essi instauravano in lui una lettura cri-

³¹ Ivi, p. 31.

³² Cfr. V. Ferrone, *Scienza Natura Religione. Mondo newtoniano e cultura italiana nel primo Settecento*, Jovene, Napoli 1982.

³³ E.W. Cochrane, *Tradition and Enlightenment in the Tuscan Academies (1690-1800)*, Edizioni di storia e letteratura, Roma 1961, pp. 109-130.

³⁴ *Ibidem*.

³⁵ J.W. Adamson, *The Educational Writings of John Locke*, Cambridge, Cambridge University-Press 1962; M. Ezell, *John Locke's images of Childhood: Early Eighteenth Century Responses to Some Thoughts Concerning Education*, «Eighteenth Century Studies», 17, 1983-84, 2, pp. 139-155.

³⁶ P. Villey, *L'influence de Montaigne sur les idées pédagogiques de Locke et de Rousseau*, Hachette, Paris 1911.

²⁹ G. Marconi, *Bernardo Tanucci umanista*, in *Bernardo Tanucci. Statista, letterato, giurista, Atti del convegno internazionale di studi per il secondo centenario (1783-1983)*, vol.1, a cura di R. Ajello e M. D'Addio, Jovene, Napoli 1986, p. 85.

³⁰ Lett. 14, datata 19 aprile 1746 in B. Tanucci, *Epistolario*, vol. 2, a cura di R. P. Coppini e R. Nieri, Roma 1980, p. 31.

tica ad alto livello, nella quale egli faceva consistere la più importante novità dell'Umanesimo e del suo lungo retaggio. In effetti, la sintesi umanistica, nonostante le sue ottime intenzioni originarie, si era rivelata, dopo alcuni secoli, una forma di copertura dello status quo e degli arcani che celavano i veri rapporti di potere, fossero *dominationis, juris* o *religionis*: assetto che non era più difendibile alla luce della nuova sensibilità economica e di una maggiore partecipazione sociale, progressi avviati decisamente in Europa già alla fine del Seicento. A fronte di ciò, per Tanucci si rendeva perciò necessario ricorrere ad una tesi di rottura, piuttosto che di conciliazione e di giustificazione dell'esistente. E, in effetti, le numerosissime citazioni utilizzate nel suo carteggio non sono mai una semplice, antiquaria ed erudita finestra sul mondo antico (come fossero le spie della ricerca di una costante antropologica, di un modello stereotipato che aveva attraversato i secoli e i millenni, o, peggio, di un banale artificio retorico), piuttosto «una massima stilizzata che taglia con il contenuto e lenisce con lo splendore formale»³⁷. Insomma, la rielaborazione del classico è tale da fare dei concetti una sorta di contenitore pronto ad essere continuamente riempito di nuovo senso. E, proprio per questa caratteristica, l'eclettismo, con il suo procedimento euristico, ci pare essere il tratto distintivo del modo di ragionare del Tanucci.

E, se desueto potrebbe apparire dentro questo quadro mentale il motivo del prestito letterario e del plagio, dell'imitazione intellettuale e dell'originalità di pensiero, cui si riferirà Tanucci anche in una successiva lettera al professore Branchi (e ch'egli risolve polemicamente attraverso Orazio: «che vuol che si possa prendere da altri, quando uno se ne faccia sostanza sua propria e abbellisca l'altrui e suo insieme»), innovativo e fortemente caratterizzante è, piuttosto, il profilo delle derivazioni e dei mutui, sia nella storia del pensiero filosofico, con Cartesio, le cui teorie per il ministro sono tratte da Giordano Bruno e Galileo, sia nella scienza della politica, con lo sviluppo lineare da Machiavelli a Hobbes, per giungere a Locke³⁸. Proprio tra questi autori Tanucci indicherà le letture di maggior rilievo per il giovane fiorentino.

Pertanto, le riflessioni pedagogiche qui trattate s'inscrivono a pieno titolo all'interno di un dibattito settecentesco, già ben acceso fin dall'inizio del secolo proprio a partire dal *Projet pour perfectionner l'éducation dell'abate di Saint-Pierre* (1728), continuato, pochi anni dopo della missiva al Corsini, dall'*Essai sur le coeur humain ou principes naturels de l'éducation del Morelly* (1745) e, successivamente, irrobustito dall'apparizione de *L'Esprit*

des lois (1748), che insisterà sulla necessità di un ripensamento dell'intero sistema educativo per il suo rapporto con le istituzioni politiche³⁹. Sarà Montesquieu - autore ben conosciuto dal nostro Ministro e di grande diffusione a Napoli, e da Tanucci apprezzato soprattutto per la profonda carica antidispotica, per lo «spirito repubblicano e britanno che vi trionfa»- che nel libro IV dell'*Esprit des lois* avrebbe esplicitato in modo chiaro e diretto lo stretto legame e il rapporto dialettico che lega ogni regime politico al proprio sistema educativo⁴⁰. Senza alcuna ambiguità o tentennamento, lo scrittore francese avrebbe sottolineato questa parentela, fin dal titolo scelto per illustrare tutto il libro: *Que les lois de l'éducation doivent être relatives aux principes du gouvernement*. Nel 1754, discorrendo liberamente con l'amico Francesco Nefetti, gli farà eco Tanucci: «Tutto il paese dispotico per una lacrimevole petizione di principio questo produce: vuole il dispotismo aver denaro per mantenere la truppa sicaria, e vuol la truppa sicaria per aver denaro. La virtù e la sapienza distrugge il dispotismo, ond'è odiata, e bandita da ogni parte, poiché in ogni luogo il dispotismo o è piantato, o s'avanza, e si avvicina», individuando nella cultura l'unico rimedio a quell'avanzare oscuro «dell'ignoranza e della barbarie delle corti europee». Qui, ministri «semibriachi, o sonnolenti» non pensano «che ci sia altra via», se non «la forza per contenere i popoli»: strada repressiva «veramente [...] la più facile e la più corta, benché a lungo andare non sia la più sicura»⁴¹.

Il passaggio dall'amor di sé all'amor di patria poteva accadere solo quando ogni individuo avrebbe percepito la propria esistenza come parte del corpo collettivo, stato mentale difficilmente verificabile se anche nelle corti e tra le classi dirigenti veniva a mancare anche un piccolo barlume di coscienza politica sull'importanza di legare l'alto e il basso della società. Certo, si tratta di un

³⁹ La Chalotais nel suo *Essai d'éducation nationale* (1763) redige una lista dei libri che occorre leggere sull'educazione: «Locke, l'abbé Fleury, la Dissertation de l'abbé Gédoyon sur l'éducation; l'Éducation des filles par Fénelon; le chapitre de Montaigne sur l'éducation des enfants qui est admirable et il est bien étonnant qu'étant connu de tout le monde, on n'en ait pas plus profité: c'est la malheureuse routine qui en a été cause; l'abbé de Saint Pierre où il y a des choses excellentes sur les vertus morales et politiques; le discours de M. Nicole sur l'éducation du prince; Crouzas, Bacon, Milton, œuvres mêlées; Dumarsais, Érasme, le P. Lamy, tous généralement sans exception ». L. de Caradeuc de La Chalotais, *Essai d'éducation nationale ou Plan d'études pour la jeunesse* (1763), éd. R. Grandroute, CNRS Éditions, Paris 1996, p. 51.

⁴⁰ M. Rosa, *Dispotismo e libertà nel Settecento. Interpretazioni «repubblicane» di Machiavelli*, Dedalo, Bari 1964, pp. 15-16. Per Rosa, Tanucci non avvertì il significato innovatore di Montesquieu: giudizio, comunque, da rivedere alla luce delle abbondanti fonti tanucciane pubblicate dopo la data di stampa di questo saggio.

⁴¹ Tanucci a Francesco Nefetti, Napoli, lett. 205, datata 16 luglio 1754, in Tanucci, *Epistolario*, vol. 3, cit., p. 171.

³⁷ Marconi, *Bernardo Tanucci umanista*, cit., p. 92, n.2.

³⁸ Lett. 460, datata 4 dicembre 1742 in Tanucci, *Epistolario*, vol. 1, cit., pp. 646-647.

mutamento d'orizzonte che recava con sé un alto prezzo da pagare, giacché esso avrebbe implicato un profondo cambiamento della natura umana. Nei fatti, la virtù sembra in Tanucci non appartenere alle possibilità dell'uomo reale dell'Europa del suo tempo, sicché i suoi progetti sull'educazione pubblica non potevano che volgere lo sguardo al passato, a quei popoli antichi che avevano esercitato nell'educazione la virtù. Tuttavia, se il processo d'identificazione con la patria poteva rappresentare un'operazione relativamente immediata per gli antichi, a Tanucci apparve impresa contemporanea difficilissima e faticosissima, quando non interdetta ai suoi occhi, ch'erano quelli di un uomo coevo di Rousseau.

4. PER CONCLUDERE: OLTRE L'ECLETTISMO, IL 'SENSO COMUNE'.

Ma in Europa, tra XVII e XVIII secolo, motivi molto profondi avevano contribuito a rimettere in discussione il problema educativo, giacché era in corso sotto gli occhi dei contemporanei un radicale mutamento dei canoni fondamentali della conoscenza, che conduceva anche ad un capovolgimento della prospettiva antropologica. Il successo del cogito individuale significava edificare ogni convinzione personale sul dato più elementare e fondamentale posto all'inizio ed al centro dell'esperienza esistenziale di ciascun uomo, un riflesso psicologico che costituisce anche il più comune e più universalmente accettato dalla comunità dei viventi.

Il primato del senso comune comportava non solo una vera e propria rivoluzione contro il dominio del puro spirito, ma anche una serie di conseguenze sconvolgenti. Innanzitutto il crollo delle torri eburnee dov'era custodito il sapere dei dotti dalla cultura meramente intellettuale e libresca, inaccessibile alla moltitudine dei mortali. Poi, sul piano sociale, la constatazione sovversiva dell'eguaglianza sia politica sia filosofica dell'uomo, della parità universale in nome di una comune, insuperabile fragilità e precarietà esistenziale. Per queste ragioni, il senso comune andava acquistando un posto centrale nella vita politica occidentale, sino a giungere alla sua affermazione con Thomas Paine, secondo il quale esso è risolutamente dalla parte dei popoli, mentre avversa i despoti. L'omonimo e fortunatissimo pamphlet (1776) risultò essere un vero appello alle armi per i rivoluzionari americani. Non è fuori luogo ricordare che Paine amava firmare i propri articoli sul Pennsylvania Magazine con gli pseudonimi di «Vox populi» o «Justice, and Humanity», stretti parenti di quella formula ch'esprimeva anche un criterio di verità profana, sì invisibile, ma non per questo indegna: un mélange singolare del senso

comune degli Scozzesi e del 'bon sens' dei philosophes radicali del continente europeo⁴².

All'inizio di questo processo, è consueto per gli storici delle idee porre la sintesi del filosofo francese Descartes. Egli si rivolgeva ad un qualunque ascoltatore, lo pregava di seguire il suo stesso ragionamento, finendo per comunicargli cognizioni sperimentali utili e ordinate per bene (alla maniera di Francis Bacon): ciò che è caldo può infiammarsi; due più due fanno quattro; vedere è credere, etc. Così discorrendo, però, tra il dotto 'filosofo' e il comune 'ascoltatore' non si frapponeva più né mediazione, né autorità alcuna, ma la pura e semplice evidenza di fatti, scrutabili con la sperimentazione: «sur les objets proposées à notre étude il faut chercher, non ce que d'autres on pensé ou ce que nous-mêmes nous conjecturons, mais ce dont nous pouvons avoir l'intuition claire et évidente ou ce que nous pouvons déduire avec certitude: car ce n'est pas autrement que la science s'acquiert»⁴³.

Il dado oramai era tratto: il dotto ed il non dotto erano eguali sul piano della capacità epistemologica, e i loro ruoli potevano, anzi, dovevano essere interscambiabili: la *communis opinio doctoris* e l'*arbitrium iudicis* ne uscivano sopraffatte. Al fondo di tutto questo era lo scetticismo metodologico di Machiavelli e di Montaigne e la coscienza sperimentale delle complicazioni estremamente tortuose di cui sempre è vittima inconsapevole la mente umana. In termini di filosofia politica, la svolta cartesiana significava la fine dell'idea aristotelica di una "naturalità" della politica, e offriva sostegno al pericoloso concetto dell'"artificiosità" della vita sociale, così come aveva teorizzato Hobbes.

Non è fuori luogo ricordare, anche per dare una conferma autentica di quale fosse l'interpretazione del cartesianismo in quegli anni, che Claude Fleury scrisse un suo importante trattato metodologico *Du Choix et de la Méthode des études*, pubblicato nel 1686. Tale scritto

⁴² La cit. è di S. Rosenfeld, *Le Sens commun. Histoire d'une idée politique* (2011), Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2013, p. 151. Su Paine e sulla sua opera la bibliografia è molto vasta, perciò rimandiamo ai classici: B. Bailyn, *The Ideological Origins of the American Revolution*, Belknap Press, Cambridge 1992; E. Foner, *Tom Paine and Revolutionary America*, Oxford University Press, New York 1976; I. Kramnic, *Introduction* a T. Paine, *Common Sense*, Penguin, Harmondsworth 1976, pp. 7-59; J. Keane, *Tom Paine: A Political Life*, Little Brown, Boston 1995 e, in ultimo, M. Griffo, *Thomas Paine. La vita e il pensiero politico*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2011.

⁴³ Si tratta dell'incipit della *Règle III delle Règles pour la direction de l'esprit*, opera composta il latino nel 1628 circa, e rimasta inedita sino al 1701, quando fu pubblicata ad Amsterdam negli *Opuscula postuma physica et mathematica*. Tuttavia, l'opera manoscritta era circolata dapprima. Della lettura ne aveva usufruito Leibniz, ma, soprattutto Arnault e Nicole che l'utilizzarono abbondantemente nella *Logique de Port-Royal*, cfr. la presentazione di A. Bridoux a Descartes, *Oeuvres et lettres*, Gallimard, Paris 1987, p. 35, mentre la cit. è a p. 42.

pedagogico fu munito di una préface tanto duramente polemica contro l'irrazionalità dei metodi seguiti nei collegi ecclesiastici e specialmente gesuitici, che l'Autore, pur essendo personaggio di enorme autorevolezza e pienamente inserito nella Corte, non lo poté pubblicare: infatti è edito dal Dainville, gesuita ed illustre storico della Compagnia, solo nel 1978. Le critiche e roventi accuse di cui è pieno quel testo confermano che la difesa aristotelico-scolastica dello status quo aveva talmente inquinato la scienza ufficiale, da trasformarla e ridurla (come scrisse Robert Lenoble) in "logomachia". Ciò che il cartesianismo cercava di contrastare era un fenomeno assai diffuso sulla fine del Seicento, e che è stato icasticamente descritto dallo stesso Lenoble come «il trionfo dell'homo loquax sull'homo sapiens».

Sotto questo profilo le critiche di Tanucci all'educazione ricevuta dal giovane fiorentino, i suoi giudizi e le proposte sugli studi da seguire e dei viaggi da intraprendere per approfondire la conoscenza de visu delle nazioni europee, ci permettono, in primo luogo, di leggere la preoccupazione di affrancare ogni piano didattico dalla tutela clericale, ch'egli considera come la prima causa della pessima capacità italiana di formare le nuove generazioni. Forse che il dominio della chiesa romana nell'ambito dell'istruzione non aveva condotto i paesi del Sud europeo ad un disciplinamento sociale dalle conseguenze particolarmente nefaste in termini di conformismo e di ritardo culturale, soprattutto al confronto con le 'Corti' del Nord, nazioni dalle «grandi e rare virtù»⁴⁴? Questo fu uno dei grandi temi ricorrenti nella riflessione di Tanucci, peraltro, pienamente condiviso con tanti altri riformisti dell'Italia del sud.

⁴⁴ Tanucci al Corsini, Napoli, 13 febbraio 1751, in Tanucci, *Epistolario*, vol. II, 1746-1752, cit., p. 623, n. 3.



Citation: María Dolores Herrero Fernández-Quesada (2021) “There will be no shortage of books... or money to purchase them.” Education and the Reputation of the Library of the College of Artillery in Segovia as a Scientific and Publishing Centre. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 95-110. doi: 10.36253/ds-12475

Copyright: © 2021 María Dolores Herrero Fernández-Quesada. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Laura Nicoli.

Saggi

“There will be no shortage of books... or money to purchase them.” Education and the Reputation of the Library of the College of Artillery in Segovia as a Scientific and Publishing Centre¹

MARÍA DOLORES HERRERO FERNÁNDEZ-QUESADA

Universidad Complutense de Madrid

Abstract. Charles III arrived in Spain from Naples accompanied by a multidisciplinary team of military advisers, including Count Gazzola from Piacenza, who had already drawn up his plans for the urgent military reforms required for the artillery. These included the institutionalisation of that branch of the army and the foundation of the college for artillery officers and industrial engineers to run the military factories being taken over by the State. The most eye-catching element of this undertaking is the formation of its magnificent Enlightenment scientific library. A study of this library reveals an exceptional collection, the origins of the first books brought to the institution, the way it was organised and the military and scientific topics addressed. But its fundamental contribution can be measured in terms of results: indeed, textbooks were created for the cadets, as well as research works on military, artillery and scientific topics written by teachers from the college, and translations of important European scientific books. Finally, as a contribution to demonstrating the cost-effectiveness of the Crown’s investment in education for war, we highlight the work of three captains, showing the versatility they achieved thanks to their education at the college and their reputation outside it, in the service of society, as guiding lights of the Sociedad Económica de Amigos del País (SEAP – Economic Society of Friends of the Country) in Segovia. Without this magnificent library, the research, monographs and translations – ultimately the college’s own published works which brought it great academic credit in Enlightenment Europe – would not have been possible.

Keywords. College of Artillery, library, books, Gazzola, science, military education, publishing, translations.

1. INTRODUCTION AND CONTEXT

In the Bourbon military model, 18th-century systems of social recruitment and military education show an interesting degree of innovation².

¹ This research forms part of the UCM-SANTANDER.PR87/19-22664 project *Entrepreneurs in Military History and their Reputation in the Atlantic Region (1750-1814): Policies, Agents and Archaeological Heritage*. Principal researcher: María Dolores Herrero Fernández-Quesada.

² M.D. Herrero Fernández-Quesada, *Sistemas de captación e innovación en la formación del militar borbónico. Educación para la guerra*, “Cuadernos Dieciochistas, Guerra en el siglo XVIII”, 21 (ed.

Although access rules were discriminatory, the important point is that a single system for training officers was not adopted. Instead, the model developed was based on two procedures that coexisted to educate cadets depending on the branch or corps they were going to enter.

Under the previous dynasty, Spain already had a recognised academic tradition in teaching mathematics applied to military matters³. The most recent of these precedents was crucial in establishing the parameters of the military education system the Bourbons chose, or rather designed in an ad hoc way faced with the territorial, political and military idiosyncrasies of the Hispanic Monarchy⁴. This was the Brussels Military Academy⁵, founded in 1675, by Sebastián Fernández de Medrano, a Spanish soldier whose profile and career we might well classify as innovative. He was supported by the Duke of Villahermosa, as Captain-General of Flanders, in his innovative plans for a military college to produce a constant supply of officers with a high level of specialisation in fortifications. We have already shown that some of Charles II's military advisers also presented themselves as innovators and pioneers of a future age⁶. This can be seen even more clearly in the training of military engineers, as there was an awareness very early on of the need for regulated academic education for them, as well as for officers of other branches of the armed services who lacked the scientific and technical knowledge for operational and tactical service.

An analysis of the scientific and military history of the Brussels academy shows it to be closely linked to innovation in the Spanish Bourbon military education system, quite in keeping with a historical period marked by the scientific revolution of the previous hundred years and the European and European Enlightenment of the 18th century. Once more, the continuity of the previous dynasty's structures⁷, is seen to be a determining factor

in reformulating the Enlightenment military education system, forming part of a State policy focusing on the complete renovation of the Monarchy's military model as part of the general Bourbon reform movement. The process of adapting military structures based on the creation of standing armies began with Philip V⁸ through the publication of successive general and monographic ordinances that succeeded one another throughout the century⁹. The new military establishment and the plan to set up standing armies came in the institutional context of the Monarchy's new political structures – the office of the Secretary of State and the War Office¹⁰ – from where the entire process was run. Finally, as prospective members of the infantry and cavalry branches were established as regimental cadets, the renovation of the officer training system for the expert corps achieved the transition from the empiricism of the military practice of the past to a modern scientific and technical education for war. This was essential in helping them cope with the future forms of warfare and progress in military tactics that could already be foreseen. However, it was no impediment to plans being drawn up for military colleges that failed in their attempt to consolidate a single academic model for military education, even though some of them fleetingly came into existence¹¹, such as the Ávila academy promoted by O'Reilly with the same approaches and teaching methods as those for engineers and artillery.

The reforms did not achieve a standard model. Two military training systems coexisted throughout the 18th century: the Regimental Cadet, heir to the Corps Cadet

by R. Torrens and A. Diaz), 2020, pp. 107-150.

³ Eadem, *La enseñanza militar ilustrada. El Real Colegio de Artillería de Segovia*, BCA, Segovia 1990.

⁴ Eadem, *Catálogo de la Biblioteca del Real Colegio de Artillería de Segovia. II. Fondos artilleros y de fortificación*, BCA, Segovia 1992; *Los ingenieros militares de la monarquía hispánica en los siglos XVII y XVIII*, ed. by A. Cámara Muñoz, Spanish Ministry of Defence, Madrid 2005.

⁵ H. Capel, J. Sánchez and O. Moncada, *De Palas a Minerva: la formación científica y la estructura institucional de los ingenieros militares en el siglo XVIII*, CSIC, Madrid 1988; C. de Clonard, *Memoria histórica de las Escuelas Militares*, Imprenta de Don José M. Gómez Colón y compañía, Madrid 1847; J. Vigón, *Historia de la Artillería Española*, CSIC, Madrid 1947.

⁶ Herrero Fernández-Quesada, *Sistemas de captación*, cit., p. 116.

⁷ A.J. Rodríguez Hernández, *¿Evolución o innovación? Los cambios técnico-tácticos en el armamento del ejército español durante el relevo dinástico: nuevas consideraciones*, in *Entre Marte y Minerva. Los Reales Ejércitos Borbónicos, del reformismo al mito*, ed. by M.D. Herrero Fernández-Quesada, "Cuadernos de Historia Moderna", 41, 2016, 2, pp. 273-294.

⁸ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *El nuevo modelo de ejército en el contexto de la Guerra de Sucesión Española* in *En nombre de la paz. La Guerra de Sucesión Española y los Tratados de Madrid, Utrecht, Rastatt y Baden. 1713-1715*, ed. by B. García García, Fundación Carlos de Amberes-SECC, Madrid 2013, pp. 91-106; A.J. Rodríguez Hernández, *El ejército que heredó Felipe V: su número y su composición humana* in *La sucesión de la Monarquía Hispánica, 1665-1725*, ed. by J.M. Bernardo Ares, University of Córdoba, Córdoba 2009, pp. 265-301; and F. Andújar, *El ejército de Felipe V: Estrategias y problemas de una reforma in Felipe V y su tiempo. Congreso Internacional*, ed. by E. Serrano, Institución Fernando el Católico, Zaragoza 2004, pp. 661-682.

⁹ From the publication of the Ordinances of Flanders (1701, 1702) to the publication of the Ordinances of Charles III (1768), which completed the new dynasty's military model. Segovia General Military Archive [hereafter AGMS], sección 2, división 10, legajo 10. Printed copy of the first two: *Ordenanzas de S.M. para el Régimen, disciplina, subordinación y servicios de sus Ejércitos*, Office of Antonio Marín, Madrid 1768.

¹⁰ Philip V's departure for Italy during the War of the Spanish succession made war and budgetary issues independent of the other administrative matters, which until then had been the responsibility of the Secretary of State of the Universal Office. After Utrecht, the number of Secretaries' offices was increased from two to five: State, Justice, War, the Navy and the Indies, and Finance.

¹¹ O. Recio Morales, *Innovación militar en la España del siglo XVIII: la producción científica de la Real Escuela Militar de Ávila (1774)* in *Entre Marte y Minerva*, cit., pp. 425-442.

made official by Charles II in 1692, once again showing R. Hernández's as a continuist¹², who were trained in their units; and the Cavalry Cadets who entered the new boarding-school-style military academies with curriculums that were already in another dimension in terms of education. These academies were opened one after another, forming a network that expanded exponentially across the map allowing us to speak, in the last decades of the century, of the consolidation or institutionalisation of Enlightenment military education. The model was unequal, however, producing officers with different training, the best being graduates of the Academy of Engineers in Barcelona and the academies of artillery in Barcelona, Cadiz and Segovia. So, education for war included short-lived institutions with innovative teaching approaches, some foreshadowing the future as they focused on all officers.

During his reign in Naples, Charles of Bourbon included in his political entourage soldiers with impressive profiles, such as Francesco Sabatini and Felice Gazzola. They were among the retinue who travelled to Spain with the king with the predetermined aim of completing the Bourbon military reforms that had been going on since the reigns of Philip V and Ferdinand VI. Their mission was to complete the new military establishment – new military structures planned ever since the arrival of the first Bourbon – which needed concluding urgently with the establishment of a structured Artillery Corps. This was the finishing touch for the Bourbon military model, set out on paper with the publication of the Ordinances of Charles III in 1768¹³.

Charles of Bourbon's reign in Naples provided him and his military team with a wonderful laboratory for experimentation and learning which would prove crucial when he came to the Spanish throne at the death of Ferdinand VI¹⁴. As Charles III of Spain, his experience of political and military government in Naples would prove invaluable. Encouraged by his minister, Tanucci, the King commissioned Count Gazzola¹⁵ to undertake

the institutionalisation of the artillery as part of the new Bourbon military system. And he carried out these definitive artillery reforms with the constant support of the network of Italians who accompanied him, including Esquilache and Sabatini.

The official documents consulted show that Gazzola enjoyed the unconditional support of the Acting Minister of War, Ricardo Wall, and later the Minister Esquilache, who took over the role of Secretary of the War Office in autumn 1763. The Count always acted with the backing of King and Minister. The latter, in his dual ministerial role (War and Finance), used his influence in the high State politics of the Bourbon court to support the project, which was in line with the monarch's military policy¹⁶. The many and frequent letters between the Italian minister and Gazzola demonstrate the mutual trust between them, as well as the interest and resources Esquilache brought to the process of founding the College of Artillery in his twin role, always granting Gazzola's requests immediately. Two years after the opening of the College of Artillery (1764), the latter had the opportunity to repay him for his support and show him unequivocal gratitude¹⁷. The support of the King, his ministers and his servants from Naples for this State project was critical in making it possible to organise and open the artillery college so quickly; in just a few years it had become established as a model military academy¹⁸. The core of the Italian team – Charles III, Esquilache and Gazzola, now Director-General of Artillery – were, in these early years, decisive in marking the identity of the College of Artillery¹⁹. They made admission to the

dor to London, and Margherita Manli Nombriani, a noblewoman from Parma. See M.D. Herrero Fernández-Quesada, *Félix Gazola (Felice Gazzola)*, <http://dbe.rah.es/biografias/14348/felix-gazola> (16/01/2021). He was Captain-General of the Neapolitan artillery serving Charles, who brought him to Spain as head of his artillery, and he spent his whole life serving the King.

¹⁶ Herrero Fernández-Quesada, *La enseñanza militar ilustrada*, cit.

¹⁷ The Count showed his gratitude in difficult times when mutinies broke out against Esquilache. Gazzola detached troops, guns and officers from Segovia to suppress the revolts. M.D. Herrero Fernández-Quesada, *El Colegio de Artillería y el motín de 1766*, in *Actas del Coloquio Internacional de Carlos III y su siglo*, UCM, Madrid 1988, vol. II, pp. 141-150.

¹⁸ Eadem, *La formación de los militares en el siglo XVIII. El Colegio Artillero de Segovia o la creación de un modelo*, in *Educación, redes y producción de élites en el siglo XVIII*, ed. by J.M. Imízcoz-A. Chaparro, Sílex, Madrid 2013, pp. 317-336.

¹⁹ Simancas General Archive (hereafter AGS), *Guerra Moderna*, legajo 3, file on Count Gazzola., office of the Lieutenant General, signed by Charles III at San Ildefonso on 1 August 1761; and files 556, 557, 560, 564 and 567, a set of documents about artillery training, particularly the procedures concerning the two years before the foundation of the new academy (1762-1764). Also in AGMS, sección 1, legajo G-, work has been done on Gazzola's personal file, and, in sección 9, his will and related documents.

¹² Rodríguez Hernández, *El ejército que heredó Felipe V*, cit., p. 268.

¹³ *Ordenanzas de Carlos III*, cit.

¹⁴ For this article and its historical context, it is important to remember the contributions of Italian historiography and highlight the works of Paola Bianchi, such as *Premessa. Italiani in Spagna nel Settecento*, "Rivista storica italiana", 127, 2015, 1, pp. 124-125, or *Guerre ed eserciti nell'età moderna*, ed. by P. Bianchi e P. del Negro, Bologna, Il Mulino, 2018 (see also the review of this work in *Rivista storica italiana*, 132, 2020, 1, pp. 363-367); and of Anna Maria Rao: among several publications, see *Charles de Bourbon à Naples*, consulted in *Miguel de Cervantes Virtual Library*, the digital edition from *Le Règne de Charles III: le despotisme éclairé en Espagne*, CNRS, Paris 1994, pp. 29-57.

¹⁵ Felice Gazzola, Count of Esparavera, Ceretro-Landi and Macinaso, was born in Piacenza, the son of the soldier and diplomat Filippo Gazzola, Captain-General of Artillery in Parma and Piacenza and Ambassa-

Segovia academy the only possible way of entering the Royal Artillery Corps, a closed system which meant the regulation of promotion by seniority, which was done in this way only for the expert corps. Alongside this, the academic criteria and approaches were laid down for a military training establishment that became a reference for the whole of Europe within just two decades. On 16 May 1764, a modern military academy opened, focused on the objective of providing future officers with the best scientific and military education. As well as instruction on how to handle guns, they needed training in everything relating to artillery, particularly non-military industrial skills. This was because, in the Spain of the second half of the 18th century, the Monarchy reserved the running of military factories to the Royal Artillery Corps as part of the State takeover of this industry carried out by Charles III.

Ultimately, our interest in this study – the Enlightenment library with which the academy was provided – relates to a model of State that was brought to Spain from Naples and carefully designed by Charles and his close entourage of Italian soldiers. Not only were there gaps still to be filled in the Bourbon standing army model – the definitive institutionalisation of the Artillery Corps – but Gazzola also had to develop the full content of a State project of great political, military and industrial importance into various plans of action related to this modern system of warfare²⁰.

In this respect, the most important part of the Count's professional career in Naples was the fact that he had also been Director-General of the Artillery Corps there, with the rank of Lieutenant General won through his involvement in the Italian wars. Setting an almost perfect precedent, as part of his duties in this post he organised the Neapolitan artillery and, in 1745, founded an officers' academy for the scientific and military education of future artillery commanders. This was precisely the route map he followed in Spain²¹. His Neapolitan credentials were decisive for his future destiny, making him the perfect man to drive the organisation and to manage the artillery reform process in Charles III's Spain. The Count's experience in Naples was also his main credential for his appointment by the King to complete the development of the Corps and the College, which became the only means for artillery officers to achieve promotion. Their badge of iden-

tity was having attended the institution²². The positive results achieved by Gazzola in his years of service to the King in Naples not only supported his candidacy for the important task of designing the new establishment for the Spanish Royal Artillery Corps, but also provided him with a scientific and military background that was translated into a reliable plan based on clear, well-developed ideas and a very precise schedule for undertaking and completing the organisation of the artillery in the reign of Charles III.

Ultimately, in the context of this model of State, Charles III and Gazzola, as intellectual authors of the artillery reforms, undertook as a priority the whole process of institutionalising the Spanish artillery. This was developed in three interacting directions, as I have discussed more broadly in a previous study²³. Firstly, there was institutionalisation of the Royal Artillery Corps in the structure of the Royal Armies, with the publication of the New Regulations of 1762²⁴, which confirmed the overall framework. Second came the foundation of the Royal College of Artillery in Segovia in 1764, an essential tool for the success of the project, training artillery officers and soldiers to run the associated industry²⁵. Thirdly, associated with the new Royal Artillery Corps with officers scientifically and technically trained at the Segovia academy, the State assumed entrepreneurial functions²⁶ and took over the military artillery industry. In this way, the Crown controlled production and sought self-supply, while the industry was run by artillery officers trained as industrial engineers at the college. This closed the circle of reorganisation and innovation in the artillery, which was always part of a State policy of great political importance. With this broader perspective always in mind, we can state that, from 1764, the College of Artillery, with its clearly innovative approaches to military education, became the ultimate factory for turning out multi-functional, Enlightenment artillery officers who knew how to use guns, and also engineers trained in everything concerning the process of casting and manufacturing cannons. On graduation, these men were perfectly capable of applying the military industrial engineering they had studied at the Segovia academy. In the institutional context of the Artillery Corps after

²⁰ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *La innovación militar en el siglo XVIII. Felice Gazzola y el Real Colegio de Artillería de Segovia*, in *Servicio y grupos de poder en la España del setecientos*, ed. by O. Recio, P. Bianchi and D. Maffi, "Rivista storica italiana", 2015, pp. 211-247.

²¹ *Ibidem*, p. 230 and ff.

²² Eadem, *Ciencia y milicia en el siglo XVIII. Tomás de Morla, artillero ilustrado*, PAS, Segovia 1992.

²³ Eadem, *La innovación militar en el siglo XVIII*, cit.

²⁴ AGMS, sección 2, división 8, Imprenta A. Marín, Madrid 1762.

²⁵ J. Helguera Quijada, *Las industrias artilleras en la época de Proust*, in *La Casa de la Química. Ciencia, Artillería, Ilustración. Catálogo de la Exposición conmemorativa del Bicentenario*, Spanish Ministry of Defence, Madrid 1992, pp. 97-136.

²⁶ A. González Enciso, *Un estado militar. España 1650-1820*, Government of Castile and Leon, Valladolid 2008.

1762, this was an innovative model of military college producing artillery officers who had the skills for industrial engineering thanks to their elite education.

The foundation of the Royal College – a priority State enterprise in the early years of Charles III's reign – was undoubtedly at the heart of a larger project²⁷. The first actions involved State intervention in military factories, whose production until then had been managed by a concession system. A plan was then established to bring them back into the hands of the State. The military entrepreneurial State was intended to control the ordnance industry, incorporate new technologies into the manufacturing process, manage factory production and ensure self-supply. This process began, logically, with the bronze cannon factories in Seville and Barcelona. The historical industrial skills of artillery officers, backed by Charles III and Gazzola, determined the end of the concession system to supply the Monarchy's armies²⁸ and the move during the 18th century towards the consolidation of the process of State control of the factories²⁹. This was vitally important in mobilising resources for war, financing it and achieving self-sufficiency, and it was an economic and military process closely linked to state-building in the 18th century³⁰. In this period, war was a priority for monarchs, which made financing it and providing resources and men a matter of State. Once again, Count Gazzola was allowed to operate autonomously in his area of responsibility. On the new artillery map of the peninsula, he superimposed a map of the factories run by the Artillery Corps, which definitively took over their management, with an artillery colonel appointed to run each one of them³¹. Gazzola focused his efforts on these three areas of action. It was no secret, however, that his passion was the foundation of the college to educate scientific and technical artillery officers to be militarily skilful on campaign but also to be industrial engineers capable of running the military factories. That is why it was so important to institutionalise an appropriate and effective system of artillery education.

As the Italian team worked so quickly, achieving results and objectives, the most likely hypothesis is that the reform plans were drafted between the death of

Ferdinand VI and the new king's arrival in Spain. Gazzola's experience and a study of the information reaching Naples from Spain during Ferdinand VI's last year of life indicate that they were carrying Gazzola's detailed reforms with him when they arrived. The team that had ably taken charge of military affairs in Naples had the necessary experience. They also had plenty of time to do their own research on the new Spanish military establishment, the scope of its development and the matters to be resolved so that they could plan the changes required. Having already studied the Bourbon military model initiated by Philip V, the team already knew all about the nature and pace of the military reforms of the first two Spanish Bourbons. In particular, they were aware of the state of matters in the reign of Ferdinand VI, the progress made under Ensenada and the military issues to be resolved. Most importantly, there was the outstanding question of the reform of military education, which required a model³². The flow of information from the court in Madrid to its Neapolitan counterpart intensified as Ferdinand VI's deterioration became clearly irreversible. That meant the Neapolitan soldiers in Charles's service had time to analyse the state of the now professionalised Spanish standing armies based on the new military model designed by the first Spanish Bourbon and his ministers during his 45-year reign. Taking into account the progress and results already achieved with the new military structures and, above all, the gaps in the model that remained to be filled, they were able to complete a framework text: the Military Ordinances (1768, Charles III).

2. GAZZOLA, THE SEGOVIA COLLEGE AND THE FORMATION OF ITS SCIENTIFIC AND MILITARY LIBRARY

Having set out the historical, military and political context³³ in which Gazzola developed his artillery reforms, to understand the implications of the foundation of the College of Artillery we should now highlight the intellectual background in which this political and military project was developed; steeped in the Enlightenment ideas of the Count, the direct result was the establishment and provision of the library of the Segovia College of Artillery.

²⁷ Herrero Fernández-Quesada, *Ciencia y milicia en el siglo XVIII*, cit.

²⁸ González Enciso, *Un estado militar*, cit., cited in note 25.

²⁹ Helguera Quijada, *Las industrias artilleras*, cit.

³⁰ R. Torres Sánchez, *El precio de la guerra: el Estado fiscal-militar de Carlos III*, Marcial Pons, Madrid 2013.

³¹ The personal documents for Spanish soldiers are kept in the AGMS, sección 1. Artillery officers' service records from the 18th century already show them being posted as factory managers. On this documentation centre, M.D. Herrero Fernández-Quesada, *La investigación en historia militar de la Edad Moderna y sus fuentes. El Archivo General Militar de Segovia, decano de los Archivos Militares Españoles*, "Cuadernos de Historia Moderna", 38, 2013, pp. 165-214.

³² Eadem, *Sistemas de captación*, cit.

³³ The context and success of the military reforms has now been called into question by various authors, such as F. Andújar, *El reformismo militar de Carlos III: mito y realidad*, in *Entre Marte y Minerva*, cit., pp. 337-354; and, from another point of view, J. Cepeda Gómez, *La buena prensa de los ejércitos borbónicos. Una mirada crítica*, in *Entre Marte y Minerva*, cit., pp. 355-371.

Gazzola, and his involvement in a project of State in which the college and its students took an active and necessary part, determined the structure of the academy based on three solid foundations. Firstly, the formation of the best possible teaching staff without regard to their origin, particularly those occupying two professorial chairs through which Gazzola always sought the highest standards of mathematics and artillery/tactics. These became the guidelines for the new scientific and technical profile of an Enlightenment artillery officer³⁴. Secondly, there was the development of an ambitious curriculum based on the scientific and mathematical fundamentals of artillery, bringing to an end any residual empiricism in the use of artillery³⁵. Future officers had to learn theory in classes, by studying and, fundamentally, through books. In the opening lesson on 16 May 1764, the Head of Studies, Father A. Eximeno, extracted Gazzola's innovative approach to teaching at the College of Artillery to use as a subtitle for his own book: "on the need for theory to be developed in the practice of serving His Majesty"³⁶. The third foundation was providing the academy with the best research tools and teaching resources. Among these, priority was given to forming an excellent library, unique in mid-18th-century Spain, as a support for teaching and research at the academy. Without it, the innovative curriculum and approach to education for new officers with a scientific and technical profile would fail³⁷. This profile of Enlightenment artillery officer came into being at the Alcázar, based on innovative educational criteria established by children of the century who underpinned the foundations of the new academy and its curriculum with the collections of books amassed in the library of the Segovia academy.

This is the basis for the title of this article, paraphrasing Count Gazzola who, as he oversaw the process of founding the College of Artillery with the conviction that a good education was the basis for everything he was trying to achieve, pointed out that an essential tool for succeeding in his aim was a library with broad, up-to-date collections. "There will be no shortage of books [...] or money to purchase them"³⁸, he declared

– a maxim maintained as a mantra throughout the history of the artillery academy. For Gazzola, physics, together with mathematics, formed the theoretical basis required for the science of artillery. General opinion in the Royal Artillery Corps was empathetic to the Director's approach, although a small residual group of artillery officers continued to advocate a degree of pre-eminence of practice over theory in training their new colleagues³⁹. Even as the century went on, there was a general feeling of support for the education given by the Segovia academy, strongly based on science and technology. This could span generations, as shown in an interesting and erudite pamphlet with which we conclude our discussion. Published just ten years after the establishment of the Segovia academy, it was written by Captain Gregorio Menéndez Valdés for his grandson, who was then a cadet at the College of Artillery. In the pamphlet, he repeatedly acknowledges scientific and military studies as essential for carrying on the profession in the future. The College, he declared, would be "where the students of Minerva would then march out on campaign for Mars"⁴⁰.

Blending theory and practice in teaching artillery was the conceptual essence and the core of Gazzola's innovative educational philosophy. As an essential tool, he demanded the formation of an Enlightenment scientific and military library and, as the first Director of the College, he procured one in the Alcázar. The teachers at the College accepted that the scientific and technical education of the artillery cadets – the future officers of this *arma sabia* – was necessary. And that is exactly what happened. Our evidence for this comes firstly in the form of the successive curriculums demonstrating the strong mathematical basis for the practice of artillery in the second half of the 18th century⁴¹. In line with the guidelines of the first Director, the intellectual, cultural, military and scientific education of the students was based on the idea of providing theoretical and practical instruction in a balanced way, based on anticipated goals

³⁴ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *El Real Colegio de Artillería. De la fundación a la consolidación de un modelo de centro docente militar y científico-técnico*, "Revista de Historia Militar", extra 1, 2014, pp. 73-134.

³⁵ Eadem, *La innovación militar*, cit.

³⁶ A. Eximeno, *Oración que en la abertura de la Real Academia de cabaleros Cadetes del real Cuerpo de Artillería nuevamente establecida por S.M. en el Real Alcázar de Segovia, dixo el Padre Antonio Eximen, de la Compañía de Jesús. Profesor Primario de dicha Academia, en el día 16 de mayo de 1764*, Imp. Eliseo Sánchez, Madrid 1764.

³⁷ A. Carrasco y Sáyz, *Artilleros y artillería bajo su aspecto industrial, o sea, nuestra Ingeniería, in Memorial de Artillería*, series IV, vol. II, 1894; and Helguera Quijada, *Las industrias artilleras*, cit.

³⁸ AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560. Gazzola's official correspondence.

³⁹ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *Educando a Marte. Rentabilidad de la innovación docente militar y versatilidad profesional*, in *Entre Marte y Minerva*, cit., pp. 255-325.

⁴⁰ G. Menéndez Valdés, *Avisos históricos, y políticos de el Capitán D. Gregorio Menéndez Valdés, Sr. De San Andrés de Cornellana, vecino y regidor perpetuo de la muy noble villa, y concejo de Gijón, en el Principado de Asturias, a D. Miguel Gregorio, su nieto, Caballero Cadete en el Real Colegio de Artillería del Real y Militar Alcázar de Segovia, a quien los dedica*, Oficina de la Viuda de Manuel Fernández, Madrid 1774, p. 4.

⁴¹ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *The Education of the Officer Classes in the 18th centuries, in Spain and Sweden: Encounters throughout History. The Army and the Navy in Spain and Sweden in a period of change (1750-1870)*, Universidad de Cádiz, Cádiz 2001, and Eadem *Cañones y probetas en el alcázar. Un siglo en la historia del Real Colegio de Artillería (1764-1862)*, PAS, Segovia 1992.

and expectations. The high quality of the education, the unusual profile of the teachers and the impressive provision of resources in the library helped keep teaching standards high over the years. Other evidence is provided by all aspects related to the formation and growth of the library of the College of Artillery, such as the bibliographical support it offered for the teachers' research and teaching activities⁴².

We will cite questions such as the choice of location of the new academy as evidence of the prevalence given by the Monarchy to the founding of the academy in Segovia. This is made clear in the opening lesson by the first Head of Studies, who noted that the King had sited the College in the "best and most worthy fortress in his Kingdom"⁴³. The importance of Gazzola's enterprise is shown in the documentation consulted on the various steps and aspects that had to be coordinated so that the solemn opening of the College of Artillery could take place within just two years. The first question was its location, and the Alcázar at Segovia – close to the court and the Royal residences – was chosen from among various options. The former fortress and palace had to be converted to house the Company of Artillery Cadets, as demonstrated in a drawing by the Engineer-General Francesco Sabatini, a loyal colleague of Gazzola's. The buildings had to be adapted⁴⁴ and, in just two years, the Count managed to resolve issues such as accommodation for the troops, the location of the different departments, the shooting range and flags. In particular, he took charge of all aspects of modernising the infrastructures required so they could house an innovative, modern military academy, set up as a boarding establishment in a historic fortress. It needed classrooms for teaching all aspects of artillery, including military, technical and scientific subjects, as well as languages, fencing, and even dancing, which was also compulsory on the curriculum⁴⁵. There were also various departments and offices, dormitories and communal areas [...] ⁴⁶. And, of course, there was the library established in the Kings' Hall in the fortress. This was the scientific and military heart

of the academy – the centre for academic life, teaching activities with students and research by teachers.

3. *THERE WILL BE NO SHORTAGE OF BOOKS...* AN ENLIGHTENMENT LIBRARY UNDER CONSTRUCTION.

The spirit that oversaw the formation and composition of the college library at all times and the criteria for including scientific and military subjects in its collection flowed from Gazzola's Enlightenment upbringing and the new concept of education and military training, as well as the perceived need at the time for scientific knowledge to be applied to the military arts. The intrinsic value of books as an essential tool for transmitting knowledge and Enlightenment education was clear in the forms of teaching and methods used during the period, and this was also an academic trend internalised by Gazzola. It was a century when concern for education became a badge of identity for enlightened rulers, with a profusion of printed texts on the subject and declarations of intent tending towards the establishment of different kinds of institutions to promote education. As part of his mission to found an innovative military academy, the Count channelled these shared concerns into selecting the right books to form the library, and this can already be seen in the first catalogues drawn up in Segovia. Based on this, an example of the second principal foundation on which the College of Artillery was constructed is offered by the process of forming and stocking its library, which was beginning to develop in the Kings' Hall of the fortress. Gazzola worked with the conviction that the core of the academic and teaching life of the Segovia academy should not be merely a good library, it should be the best scientific and military library of the age. And he made the compiling of it a personal concern, including collections of diverse origins and purchasing and importing many other books. He was well aware that without a well-stocked and properly selected library, it would be impossible to achieve the goals pursued in the academy's curriculum, intended to forge the artillery officers of the Enlightenment Age. This maxim was kept throughout his term at the head of the Royal Artillery Corps and as Director of the College until 1780 – 17 years spent consolidating the academy and its magnificent library. Undoubtedly, this was Gazzola's legacy. The shelves of the largest and most important room in the Segovia fortress were filled with books based on this philosophy and these goals and horizons. Thanks to the handwritten inventories that have survived, there is no doubt that, right from its foundation,

⁴² Eadem, *Sistemas de captación*, cit.

⁴³ Eximeno, *Oración de apertura*, cit.

⁴⁴ In the Museum of the College of Artillery (Alcázar de Segovia) (for which I was responsible for the historical and theoretical approach) there is a copy of a plan drawn by Sabatini of the layout of the fortress, with the adaptations to house the academy. Originally consulted in the General Palace Archive (hereafter AGP), administration section.

⁴⁵ Concerning all the work done to adapt the fortress for the new academy and the infrastructures required for it to open, see Herrero Fernández-Quesada, *La enseñanza militar ilustrada*, cit., chapters III and VII.

⁴⁶ Library of the Segovia Academy of Artillery (hereafter, BAAS), manuscripts. Letter from Gazzola to the Minister of War, Ricardo Wall, dated in Madrid on 2 February 1763, and correspondence between Gazzola and Esquilache over the matters mentioned in the text.

in its collection the library condensed the Enlightenment, at least in scientific, technical and military terms⁴⁷. The Count personally bought books in Europe – as in summer 1769, when he travelled to Italy via Paris and London, purchasing volumes and recent publications as well as well-known scientific treatises, such as those by Leibnitz and Locke – returning to Spain in September 1771 with his suitcase full of new stock for the academy library.

The bibliographical collections Gazzola demanded came from Cadiz and Barcelona, where there had been schools of artillery during the reign of Ferdinand VI, each with its respective library. It is interesting to note the process with which the system of artillery training was adopted during the reign of Ferdinand VI, when these two institutions were set up. They were inspired by the Academy of Artillery founded by his brother Charles in Naples as early as 1746, as well as the concerns of ministers with military responsibilities in Spain. In November 1751 a Royal Ordinance/Instruction was given “concerning what must be observed in the Schools of Mathematics which, under the name of Artillery, His Majesty has ordered to be erected in the cities of Barcelona and Cadiz under the direction of the General Artillery Corps⁴⁸”. These two cities had long histories of having to defend themselves and traditions involving artillery (at the time they were the headquarters of the general staffs of the two battalions). Occasionally, they both had schools or academies of artillery and mathematics. Notable progress was made in the teaching of artillery with the standardisation of criteria at the 1751 opening of the Cadiz and Barcelona schools “for artillery officers, also representing independence from military engineers in terms of training⁴⁹”.

⁴⁷ Undoubtedly, the process of introduction of science in Spain in the 18th century – as in other European states – took place on the basis inherited from the European scientific revolution. It is impossible to understand the progress of science in Europe without the achievements and advances of that revolution whose path was assumed by the scientists of the Enlightenment. Starting from the work of scientists and notable technicians, in the 18th century the trend of research and cultivation of scientific disciplines in line of progress was assumed. The peculiarity in Spain was the indisputable role that the military and marines had as vehicles for the introduction of modern science in Spain, individually and through the innovative Bourbon military schools and academies, such as the one discussed in this article, the Academy of Artillery, and its excellent illustrated library formed by the Count of Gazzola at the request of Charles III, and also responsible for the scientific credit of the Academy.

⁴⁸ AGMS, sección 2, división 8, expediente 85. *Ordenanza e instrucción, que se ha de observar, en las Escuelas de Mathematicas, que con el título de Artillería ha mandado el Rey erigir en las plazas de Barcelona y Cádiz, bajo la dirección el cuerpo general de ella*. Imprenta de A. Marín, 1751. Another copy in AGS, *Guerra Moderna*, legajo 572.

⁴⁹ *Ibidem*, p. I

The fact that under Ferdinand VI there were two centres for artillery training is barely perceptible in the single text of the published version of the Instruction given for both of them. The pattern, the structure of the academy and the subjects taught were shared by the two centres; their organisation was common too, as was the teaching methodology and the curriculums heavily loaded with scientific and technical subjects intended to achieve practical artillery excellence. There were also public examinations (*certámenes públicos*) in which students showed their progress and scientific and military knowledge, and the obligation for the teachers to produce classroom materials⁵⁰. On this basis, we can state that, although it was based in two different places, we are, in fact, looking at one centre and a single model of military academy for artillery. This was decisively important in the short and medium term because these two almost unknown schools were the immediate precedent for the foundation in the following reign of a single centre to produce artillery officers – the Royal College in Segovia – and their libraries provided the seed for the one formed in Segovia.

Documents from Simancas on “the extinction of the Cadiz Academy with its effects sent to the one in Segovia” show that the bibliographical collections – arrived at the Alcázar in 1764 – to be included on the shelves of the Segovia academy’s library came from these two schools of artillery. Those we have consulted include the “Ymbentario de todos los efectos procedentes de la Real Academia Militar de Matemáticas que S.M. ha extinguido en la plaza de Cádiz y estaba a cargo del Cuerpo de Artillería⁵¹”. But although this is the accepted story, the truth revealed by a detailed examination of the composition of the Cadiz and Barcelona libraries is that the bibliographical legacy received by the College of Artillery actually came from a single but conceptually pioneering institution, the Royal Military Mathematical Society of Madrid – the jewel in the crown of the Count of Aranda when he was in charge of the artillery⁵². This proved to be a short-lived illusion in Enlightenment Spain but it foreshadowed future developments as

⁵⁰ Young would-be soldiers were motivated with awards which were usually ‘mathematic cases’, books or even commemorative medals. AGS, *Guerra Moderna*, legajo 11. “Relación actual de la Real Escuela de Artillería de Cádiz, del curso que el Comisario Ordinario D. Gabriel Martínez ha compuesto para su establecimiento con las máximas, que por su dirección se han practicado, y practican con el consentimiento de D. Juan Manuel de Porres, Teniente Provincial e Ynspector de dicha Escuela”.

⁵¹ AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560.

⁵² A. Marzal, *Un ejemplo de renovación científica en la Ilustración: La Real Sociedad Militar de Matemáticas de Madrid*, in *Actas del I Congreso de Historia Militar*, Universidad de Zaragoza, Instituto Fernando el Católico, Zaragoza 1982, pp. 62-72.

another step in the process of military innovation and progress. The innovative institution opened in Madrid under Aranda's initiative and did not survive him when he left his post. It was founded as an academy intended to complete the scientific, technical and military training of artillery officers and engineers, but incorporating research applied to the military training⁵³. Its members included all of the expert corps of the army and at its heart was an exceptional library and an archive of drawings and models, some of them to scale. The aim was to create new supports for education for war and a repository of tools for perfecting officer training, from textbooks to translations, models to maps⁵⁴.

3.1. True origin of the bibliographical legacy and synergies between enlightenment figures: Gazzola, Lasso and Datoli

The collection of books transported from Cadiz, which were the first to arrive in Segovia, mostly consisted of half the library of the Royal Military Mathematical Society of Madrid. So, the collection which would soon be considered the best scientific and technical library of the Spanish Enlightenment being formed in the Kings' Hall of the Alcázar at Segovia was based on this core of important books⁵⁵. Teachers even had authorisation from the Inquisition which was the only way in which they could read books that had been banned⁵⁶.

Gazzola entrusted the transport of the books from Cadiz to Captain Lasso de la Vega⁵⁷, who until then had been a "teacher at the Cadiz school⁵⁸". The documents consulted, particularly those in Simancas, make it possible to follow the construction of an Enlightenment library, from the initial moment when the first books from Cadiz arrived in the Kings' Hall. We have already mentioned the Count's prior knowledge of Bourbon policy concerning the institutionalisation of military training and this was demonstrated in the formation of the library when he used his position, with clear inside information, to lay claim to specific collections of great scientific and military value kept in the libraries of other military institutions. In fact, we have repeated refer-

ences to generosity in providing books seen as necessary for the academy, as well as data to substantiate these⁵⁹. Gazzola was quite right when he said "there will be no shortage of books or money to purchase them⁶⁰".

Only men with a high level of scientific knowledge, and who were also skilful in applying it to the military arts and sciences, could lay the bibliographical foundations of the library of the College of Artillery, contributing their experience to working with Gazzola to expand the most important teaching department at the Alcázar in Segovia – its library – in the right and proper way. One of the keys to the success of this enterprise lay in the human factor – people who empathised with the Segovia project achieving synergies with the Count and becoming involved in forming the college library. Looking at this aspect in more detail, it is important to note that Gazzola entrusted the moving of the books from Cadiz to Captain Lasso de la Vega⁶¹ because "he has handled these very books and instruments himself and will be keen to ensure they are not damaged⁶²". So, who was Lasso and what was his professional track record? This officer who supervised the transport of the books from Cadiz to Segovia had been a teacher at the School of Artillery in Cadiz. Moreover, according to his Service Record⁶³, he had been one of the soldiers posted to the Royal Military Mathematical Society, working with the collections of the library in Madrid, half of which were later taken to Cadiz, where he taught. No wonder Gazzola praised him so highly, entrusting him with this responsibility rather than anyone else. His experience also saw him appointed second master, below only the Head of Studies in rank and in the hierarchy at the new College of Artillery in Segovia. There, he also took direct responsibility for the organisation, custody and expansion of the library. Another artillery veteran of Italian origin, Giuseppe or José Datoli, was also posted to this legendary institution in Madrid, which bore Aranda's stamp. Datoli, too, was very familiar with the Math-

⁵³ *Ibidem*, p. 63

⁵⁴ Capel, Sanchez and Moncada, *De Palas a Minerva*, cit., section devoted to this institution.

⁵⁵ AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560.

⁵⁶ BAAS, transcribed from the original licence "to have and read prohibited books [...]" given by the Inquisitor General, stamped by the Captain Librarian Serapio de Pedro in 1849, 13 years before the fire at the Alcázar (6 March 1862) which meant the library had to be moved to the convent of San Francisco.

⁵⁷ AGMS, sección 1, Lasso de la Vega's expediente personal, legajo L-400.

⁵⁸ AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560.

⁵⁹ Herrero Fernández-Quesada, *Catálogo de la Biblioteca del Real Colegio de Artillería*, cit. Initial study.

⁶⁰ AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560.

⁶¹ AGMS, sección 1, Lasso de la Vega's expediente personal, legajo L-400.

⁶² AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560, on «la extinción de la Academia de Cádiz y destino de sus efectos para la de Segovia», and "Ymbentario de todos los efectos procedentes de la Real Academia Militar de Matemáticas que S.M. ha extinguido en la plaza de Cádiz y estaba a cargo del Cuerpo de Artillería". The same file also contains the "Relación de los libros que volvieron de la Academia de Ingenieros de los que existen en la Academia de Barcelona, según el Ymbentario hecho el 20 de diciembre de 1762: los cuales libros se han de remitir a Segovia para el uso de los Caballeros Cadetes», on 15 May 1764 (the day before the opening of the college), signed by Gazzola.

⁶³ AGMS, sección 1, legajo L-400

emathical Society's excellent library. It was hardly coincidental that he was later posted to the Cadiz school and was finally recruited by Gazzola for the staff of the Segovia academy⁶⁴. Our work on the documents clearly shows that the Italians involved in military innovation, and particularly in the renewal of Spanish artillery, with Gazzola as intellectual leader of the definitive change in the system of artillery education, were an empathetic group with common interests, supporting one another in the different enterprises and projects. One of these was undoubtedly the formation of the Enlightenment library at the Segovia college⁶⁵. So, going down the scale, we find that, starting with the core led by Charles III's Italians – Esquilache, Gazzola and Sabatini – there were other Italians at different levels associated with the foundation of the College, ranging from the veteran Royal College of Artillery teacher Giuseppe Datoli⁶⁶ to Pietro Giannini, who arrived in Segovia during Gazzola's later years as Director and was chosen by him to be Senior Master and Head of Studies. Here, the man from Piacenza was playing a trump card he knew would not let him down (as had happened between the departure of Eximeno to the arrival of the Italian priest)⁶⁷. There was a notable presence of Italians at the founding stage of the Royal College, from teachers to students, building up synergies around the Count and deeply involved in the project⁶⁸.

With the Italians laying the foundations, and a select group of Enlightenment scientific artillery officers, efforts were made to compile an exceptional library covering scientific and military subjects. Some books were ordered and purchased by Jorge Juan to be added to the legacy of the collections of the library of the defunct Royal Mathematical Society in Madrid⁶⁹. The collections of the Cadiz and Barcelona Academy of Artillery, heirs to the Royal Military Mathematical Society, and a more than generous, wide-ranging acquisition policy, made it possible to form, in the early years of the college's life, one of the best scientific and military libraries

of the Spanish Enlightenment⁷⁰. The key undoubtedly lay in the human factor of the team of officers who, because of their scientific, technical and military training, in the words of Lafuente and Valverde made science their trade, their career, their enterprise and, ultimately, their life and culture⁷¹.

3.2. Rules of the library. Ordinance of 1768

From a hierarchical point of view, the Library was the responsibility of the Head of Studies, the second in command of the college after Director Gazzola. However, in the College Ordinance of 1768 its running is attributed jointly to a teacher together and to the Lieutenant of the Company of Cadets. Their obligation was to make an annual inventory⁷², to ensure that the rules controlling the books and loans with receipts were followed, and to administer the fund the library was endowed with for binding, purchases and similar purposes. The library continued to grow at a notable pace, so much so that by the end of the 18th century it already had more than 2,300 volumes⁷³. Research into its collections shows us a library that is certainly exceptional, as was appropriate for an Enlightenment educational establishment of the standard the College of Artillery had already proved itself to be⁷⁴. Its collection was divided into a range of subjects which were, on the fact of it, astonishingly broad, ranging from military and civil architecture and engineering to treatises on artillery and fortification, accompanied, of course, by all kinds of military subjects⁷⁵. They also included every-

⁶⁴ AGMS, sección 1, legajo D-92

⁶⁵ *Educación, redes y producción de élites en el siglo XVIII*, ed. by J.M. Imízcoz and A. Chaparro, Sílex, Madrid 2013; and J.M. Imízcoz, *Elites administrativas, redes cortesanas y captación de recursos en la construcción social del Estado Moderno*, "Trocadero: Revista de Historia Moderna y Contemporánea", 19, 2007, pp. 11-30.

⁶⁶ AGMS, sección 1, legajo D-92, expediente personal.

⁶⁷ Herrero Fernández-Quesada, *El Real Colegio de Artillería*, cit.

⁶⁸ Eadem, *La enseñanza militar ilustrada*, cit., section "Los Caballeros Cadetes. Primera Promoción", pp. 125-130. One significant piece of data: among the 15 students making up the College's first class of Sub-lieutenants there were two Italians: Leoni (Gazzola's nephew) and Soprani, an Italian nobleman.

⁶⁹ Another copy in AGS, *Guerra Moderna*, legajo 560.

⁷⁰ M.D. Herrero Fernández-Quesada, *Notas sobre los fondos impresos y documentales de la Biblioteca de la Academia de Artillería y el Archivo Histórico Militar, Estudios Segovianos*, extraordinary issue, Diego de Colmenares Institute/CSIC, Segovia 1996, pp. 349-388. For the study of 18th-century military history, see Eadem, *La investigación en Historia Militar de la Edad Moderna y sus fuentes. El Archivo General Militar de Segovia, decano de los archivos militares españoles*, "Cuadernos de Historia Moderna", 38, 2013, pp. 165-214.

⁷¹ A. Lafuente and N. Valverde, *Los mundos de la ciencia en la Ilustración Española*, Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, Madrid 2014.

⁷² BAAS, *Ordenanza de S.M. para el Real Colegio Militar de Caballeros Cadetes de Segovia* Madrid, Imprenta Real, 1768, Title V devoted to the College Library. In the *Actas del Colegio Militar*, cit., frequent references to the library, its inventories and security measures can be found.

⁷³ BAAS. Manuscripts. Until 1862, all the annual inventories were kept in the Alcázar Library. They were lost in the fire and only the four copies mentioned in the text survive.

⁷⁴ J.L. García Hourcade and J.M. Valles Garrido, *Catálogo de la Biblioteca del real Colegio de Artillería de Segovia, I, Fondos científicos*, BCA, Segovia 1989; and Herrero Fernández-Quesada, *Catálogo de la Biblioteca*, cit., p. 15.

⁷⁵ P. Navascués, *Tratados de arquitectura y fortificación en la antigua biblioteca del Alcázar*, PAS, Segovia 1994.

thing from military classics to treatises on ballistics and from castrametation to science in general, mathematics, physics, geometry, chemistry and the new, emerging scientific disciplines like optics and botany⁷⁶. The inventories of the educational resources also included what were described as “instruments”, which always appeared catalogued with the books. This was latest-generation equipment both for teaching subjects related to artillery and those of a scientific nature, and it appears in all the catalogues surviving from the 18th century and also in the 19th century documents corresponding to the transfer of the library to the college on the Balearic Islands.

From the minutes of the College Council, it is known that a considerable sum was invested every year in purchasing books and restocking⁷⁷. With the exceptional contents of this library which was beginning to be formed on the shelves of the Kings’ Hall in the Alcázar, the teachers at the Segovia college were able to fulfil their teaching duties while at the same time researching and producing their own texts. Because Gazzola’s idea of education saw the college as a place where teachers were encouraged to carry out research to be applied to their departments and disciplines, resulting in important publications by the College itself, which created and published innovative works on the Spanish Enlightenment scene. These included textbooks drawn up specially for students, or, as they put it, for the teaching of the Gentlemen Cadets of the Royal College of Artillery in Segovia, which became classic reference works in demand even in other European countries. Not only was the Segovia college founded with a view to research, publishing its own textbooks, the teachers also produced notable translations of European scientific works that were still not available in Spain in the second half of the 18th century.

The library also always had a specific fund for purchases and binding⁷⁸, so it was generously supplied in accordance with the founding criteria established by Gazzola, and it continued to grow exponentially until 1808. A revealing fact that should be emphasised about the importance of the library, both inside and outside

the artillery college, is that, when news came of the French invasion, the first items packed into boxes for possible transfer were the books, although in fact when the French army’s arrival was imminent the cadets and teachers left the Alcázar before they had a chance to move them⁷⁹. As an indicator of the academic reputation of the Segovia college, we should emphasise that Napoleon – himself also an artillery officer – sent a detachment to Segovia in order to go into the library and its warehouses and requisition all copies of Tomás de Morla’s treatise on artillery (*Tratado de Artillería*)⁸⁰.

The formation of the College library and its rules occupy Title V of the Ordinance of 1768 and its articles, governing its preservation, growth, financial budget, control and organisation, or, in the terms of the time, internal regulations. This College Ordinance also entrusted the management of the library to a teacher acting together with the Lieutenant of the Company of Cadets. Their obligations included making an annual inventory⁸¹, overseeing compliance with the rules for controlling books and loans with receipts, and administering the fund assigned to the library every year for binding, purchases and so on. However, despite the obligation to catalogue the collections printed in the Alcázar every year since the foundation of the College, no catalogue had been presented to the College Council, so, at a meeting in autumn 1771, the college’s highest governing body determined that “an inventory should be made of the library by Lieutenant of Cadets Mr Vicente de los Ríos⁸², and the second master Mr Cipriano Vimercati

⁷⁶ BAAS, Manuscripts. A. Carrasco y Sáyz, *Breve noticia histórica del Colegio de Artillería*, 1873, unpublished. The value of the information it contains on the Segovia academy in general, and the college library in particular, lies in the fact that when the fire in the Segovia Alcázar broke out (6 March 1862) the building had to be evacuated and Carrasco, then a teacher of natural sciences at the college, directed the work of salvaging books from the Royal College’s library and archive.

⁷⁷ BAAS, *Actas del Colegio militar de Caballeros Cadetes del Real Colegio de Artillería*. 2 vols. Manuscripts and bound books. They open with the first meetings of the College Council in the summer of 1765. They end in 1787.

⁷⁸ Herrero Fernández-Quesada, *La enseñanza militar ilustrada*, cit., chapter VII.

⁷⁹ The books remained in the Alcázar and, after months of being carried around the peninsula, the College opened again in the Balearic Islands. They were taken there by Captain Loriga, who made an inventory, kept at BAAS. On this subject, M.D. Herrero Fernández-Quesada, *El Real Colegio de Segovia en la Guerra de la Independencia*, in *Actas del Congreso de la Asociación Internacional de Museos de Armas y de Historia Militar (IAMAN)*, published in a monograph in the series *Militaria* no. 7, UCM, Madrid 1995, pp. 287-296, and in Eadem, *Cañones y probetas*, cit., p. 38 and ff.

⁸⁰ T. Morla, *Tratado de Artillería para uso de la Academia de los Caballeros Cadetes del Real Colegio de Artillería Segovia*, Imprenta A. Espinosa, Segovia 1784-1786. The work was completed with the *Libro de láminas del Tratado de Artillería de Tomás de Morla*, Imprenta Real, Madrid 1802. The requisitioning of copies by the French explains why a second edition of this essential artillery textbook by Morla was printed as soon as the College returned to the Alcázar after the Napoleonic Wars, as I have already mentioned in my Introduction to the facsimile (PAS): *Tratado de artillería para uso de los Caballeros Cadetes de Segovia*, Imprenta de Espinosa, Segovia 1816.

⁸¹ *Ordenanza*, cit., Title V.

⁸² AGMS, sección 1, legajo G-4386. Personal file of Vicente Gutiérrez de los Ríos, Marquis of Las Escalonías, a member of the Royal Academy of the Spanish Language. His profile was that of a scholar, as shown in the edition of *Quijote* promoted by the Royal Academy in 1787, in which his name appears on the introductory study *Análisis del Quijote*, pp. 67-242.

[...]83". Two learned men like de los Ríos and Vimercati meant Gazzola could be assured that the inventory would be a rigorous one. The level of responsibility was then raised, as it was agreed that from then on the first master and Head of Studies should take charge of the library and "not give any book without a receipt being left [...]84".

This was the system for controlling loans, emphasising the importance of a rule already appearing in the Ordinance of 1768, which cannot have been entirely followed, stating that "teachers and officers of the Company living within the College can take the books they need out of the Library, leaving a receipt including the book's title, size and the place of printing; and they must return these books when they no longer need them in time for us to make our inventory85". That meeting of the Council in 1771 was decisive in the process of constructing the library and updating the collections, as teachers of the calibre of Ríos and Vimercati, as well as carrying out inventories, had to make a list of "essential works" that did not appear on the shelves so they could be purchased. There would never be a *shortage of money to purchase them*. This is evidence of one of the cornerstones of the library's growth: the fact that it was continually updated to include the latest editions of the scientific and military works of the 18th century. The language they were published in did not matter, because they would be translated at the College by teachers who had received a polyglot education like that in the College curriculum, which, as well as the dead languages, included the study of French and Italian86, the latter due to the decisive influence of the college's founder and Director, Count Gazzola. Once more, the library shows us the Neapolitan influence on artillery reforms, particularly in the founding of the College and its approach, which were clearly imbued with the southern Italian Enlightenment.

Among the rules governing the consultation of books in the library, it is important to look closely at a condition related to potential users. Teachers could take some books out, but not all of them. The College asked the Inquisitor General for a licence for the Director and ten teachers to read banned books, and this was granted

for them only under certain terms. They could "have in their possession and read the banned books that they judge to be precisely necessary for better instruction, teaching and fulfilling their respective duties, ensuring that while they are in their possession other persons cannot read them [...]87". Students clearly did not have access to these collections. In fact, their access to the library was limited and had to be approved by the Head of Studies, the Senior Teacher of the College, who would determine "the gentleman cadets who, for their advancement, must be permitted to study the books of the Library". For this reason, they had to consult books in the Kings' Hall of the Alcázar itself, "subject to the appropriate hours, and under no circumstances may they remove books from it. Anyone who removes or damages any book must provide an exact replacement88".

3.3. *Handwritten manuscripts, research and publishing involving the library*

Four handwritten catalogues corresponding to 1784, 1790, 1794 and 1796-98 survive. They demonstrate the scientific and military standards of the Segovia academy with a library which, by the final decade of the 18th century, possessed more than 2,300 volumes89. These inventories are undoubtedly the best indicator of the excellent academic quality of this library, which was continually developing. Researching these inventories provides important information about the founding of the academy and its teaching objectives. They show a library which was undoubtedly exceptional, as is appropriate for an Enlightenment educational establishment of the standard the Segovia college had already demonstrated90. At first glance, the composition of its collections by subject is clearly broad, including military and civil archi-

83 Cipriano Vimercati, undoubtedly an outstanding officer and scientist of the Spanish Enlightenment, who was posted to the Navy. On his period as Head of Studies and First Master, see Herrero Fernández-Quesada, *El real Colegio de Artillería*, cit.

84 *Actas del Colegio*, vol. I, cit., session of 16 November 1771.

85 *Ordenanza*, cit., Title V, article XIII.

86 For the curriculum of the Alcázar and language teaching Herrero Fernández-Quesada, *La innovación militar en el siglo XVIII*, cit., pp. 211-247; and Eadem, *Cañones y probetas*, cit., in the sections corresponding to the four stages of the College in the Alcázar.

87 The transcription of the original manuscript of this licence, made by the librarian, Serapio de Pedro, in 1849, cit., has been consulted in the current Library of the Academy of Artillery in Segovia.

88 *Ordenanza*, cit., Title V, articles VII and XV.

89 The Alcázar library kept all its annual inventories until 1862, but many were lost in the fire that year, and only the four copies mentioned in the text have survived.

90 In the first two years of the publishing enterprise Biblioteca de Ciencia y Artillería (BCA), two catalogues of the Academy Library were published, accompanied by studies: J.L. García Hourcade and J.M. Valles Garrido, *Catálogo de la Biblioteca del real Colegio de Artillería de Segovia. I. Fondos científicos*, BCA, Segovia 1989; and Herrero Fernández-Quesada, *Catálogo de la Biblioteca*, cit. Others were then published on the subjects and disciplines present on the academy's shelves, including those by G. Marcelo Rodao, *Catálogo de los fondos históricos de los siglos XVI al XIX en la Biblioteca de la Academia de Artillería de Segovia*, BCA, Segovia 2001; and *Catálogo de los fondos geográficos y afines de los siglos XVI al XIX en la Biblioteca de la Academia de Artillería de Segovia*, BCA, Segovia 2001.

ture and engineering, and classical treatises on artillery and fortification, accompanied by all the disciplines involved in the arts of war⁹¹, and innovative treatises on ballistics. However, interspersed with these was a notable presence of scientific books, including a high proportion of volumes on mathematics, physics (general or specific) and geometry, sharing the shelves with general books on science, chemistry⁹² and emerging scientific disciplines like optics and botany⁹³. The search through the foundational catalogues and library book records allows us to state that, at the beginning of the 19th century, the collections were, to a large extent, multidisciplinary. This was a constant feature of the composition and growth of the college library and, by the turn of the century, it included treatises on mineralogy, geodesy and metallurgical chemistry. The same could be said of all the subjects and disciplines in the broad curriculum of the College. These included chemistry, metallurgy, geography, history, cartography and fortification⁹⁴. From the 1784 inventory onwards, all of these appear in this list of works. Newton, Copernicus and Galileo shared the shelves with Chabaneau, Lavoisier and the well-known chemist Proust, while Firrufino, Collado and Lechuga rubbed shoulders with Le Blond, Surirey de Saint Remy, Fernández de Medrano and Morla.

We have also found another different and rather curious kind of continuity in the historical development of the library. From the earliest surviving catalogue (1784), they generally show that the organisation of the library in the Segovia college as it was founded has remained as an unchanging legacy down to the present day. All those attractive Enlightenment scientific and military works were labelled just as books still are today, with their shelf, table and number. In these handwritten inventories that still survive in the current library of the Academy of Artillery in Segovia, we can sense the strong heartbeat of a permanently living library, increasing its collections and broadening the subjects represented.

As an academic benefit deriving from the library of the Alcázar and its consultation by artillery officers, it is appropriate to highlight the publishing activity of the Segovia college, which I have already dealt with else-

where⁹⁵. Medrano was also a pioneer here of what was later acknowledged to be an enlightened achievement and an innovative teaching tool: the military manuals, treatises and texts specifically written for students receiving military training at the academy⁹⁶. The College of Artillery in Segovia began and continued its publishing activity following in the wake of Medrano and the Barcelona Academy of Engineers, whose Director Pedro de Lucuce encouraged the writing of manuals on his return from his posting at the Royal Military Mathematical Society in Madrid and eventually had his own classic work *Principios de fortificación*⁹⁷ printed. The Segovia college's publications focused on textbooks for its students, translations and works written by its teachers in different scientific disciplines. In these activities, with the bibliographical platform of the library, tangible results were soon achieved in terms of the academy's own publications, including the first textbooks for teaching artillery techniques⁹⁸, pioneering research works⁹⁹, and translations that made quite an impact on the Spanish academic scene¹⁰⁰.

⁹⁵ I dealt with this aspect, contributing important information to research on the college, for the first time in *Cañones y probetas*, cit., section *Los frutos. La trayectoria de los artilleros científico e ilustrados*.

⁹⁶ Historically, all the classical treatises on fortification and artillery focused on perfecting techniques of attack and defence, casting materials, and construction techniques to promote officer profiles of the kind described in the titles of works like the one by S. Fernández de Medrano: *El arquitecto perfecto en el arte militar* (The Perfect Architect in the Military Arts), Print shop of Henrico and Cornelio Verdussen, Antwerp 1708; *El práctico artillero que contiene tres tratados. En el primero se declaran las piezas de cada género, y sus diferencias, y se enseña el modo de obrar en las cucharas, y Afustes, y el designio de las baterías. En el segundo se trata del manejo del cañón, con algunas advertencias sobre sus alcances. Y el en tercero se trata en breve del puesto de cada oficial, y otras advertencias*, Print shop of Francisco Foppens, Brussels 1680; *El arquitecto perfecto en el arte militar. Dividido en cinco libros. El 1º contiene la fortificación regular e irregular a la Moderna*, Imprenta Henrico y Cornelio Verdussen, Ambers 1708.

⁹⁷ P. Lucuce, *Principios de fortificación*, T. Piferrer, printer to the King, Barcelona 1772.

⁹⁸ The first two textbooks used for teaching at the College were: T. Morla, *Tratado de Artillería para el uso de la Academia de Caballeros Cadetes de Artillería*, Imp. Espinosa, Segovia 1784-1786, in three volumes, in addition to *Libro de Láminas*, Imp. Real, Madrid 1803 (the second edition of the work published after the Napoleonic Wars included a fourth volume, *Explicación a las láminas*, Imp. Espinosa, Segovia 1816); and P. Giannini, *Curso matemático para la enseñanza de los Caballeros Cadetes del Real Colegio Militar de Artillería*, Imp. Espinosa, Segovia 1782-1795. A fourth volume devoted to geometry was later published. On these works, see J. Navarro Loidi, *Don Pedro Giannini o las matemáticas de los artilleros del siglo XVIII*, BCA, Segovia 2013.

⁹⁹ L. García de la Huerta, *Discurso físico-anatómico sobre las plantas, dirigido a los agricultores y presentado a la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Segovia*, Imp. Antonio Espinosa, Segovia 1779. According to the cover of his book, he was already an honorary member and correspondent of the Economic Societies of Leon, Majorca, Vera and Vélez-Málaga.

¹⁰⁰ The Artillery Captain Manuel Munárriz translated Lavoisier's *Traité élémentaire de chimie*, published as *Tratado elemental de Química* by the

⁹¹ P. Navascués, *Tratados de arquitectura y fortificación en la antigua biblioteca del Alcázar*, PAS, Segovia 1994.

⁹² Chemistry had a growing presence on the curriculum, particularly metallurgy, as we have found in previous studies: see Herrero Fernández-Quesada, *Innovación militar*, cit.; and Eadem, *Educando a Marte*, cit. Since then an in-depth study has been made by A. Aguilar Escobar: *La enseñanza de las investigaciones en química y metalurgia desarrolladas en el real colegio de artillería de Segovia en el siglo XVIII*, BCA, Segovia 2011.

⁹³ Carrasco y Sáyz, *Breve noticia histórica del Colegio*, cit.

⁹⁴ Carrasco y Sáyz, *Apuntes sobre los sistemas y medios de instrucción del Cuerpo de Artillería*, in *Memorial de Artillería*, Madrid 1887.

The publishing activity of the artillery college continued to boost its academic reputation. Only with a bibliographical platform exceptional in Enlightenment Spain like the one provided by the college library could such teaching, research and publishing objectives be contemplated. The greatest innovation, which has been clearly demonstrated, was that teaching at the Alcázar was not approached as a passive or repetitive exercise because, thanks to the collection of books amassed, its content was permanently being reviewed and updated by the artillery officers always up to date with the latest modern scientific and technical research being published in Europe. So, undoubtedly, *there was no shortage of books or money to purchase them*.

Here, I would like to include some brief notes demonstrating the scientific profile and professional versatility of artillery officers, who were permanent users of the library, and the cost-effectiveness of the education they had received¹⁰¹. I will select for inclusion in this article the scientific contributions of just three members of the teaching staff, Captains García de la Huerta¹⁰², Munárriz¹⁰³ and Alcalá Galiano¹⁰⁴. They all perfectly illustrate the cost-effectiveness of education in the arts of war in the 18th century with their intellectual concerns and, in particular, with one aspect they shared: the compatibility of their work as academic translators and as authors of some of the studies and unpublished booklets that were so important in Enlightenment Spain¹⁰⁵. The three were teachers at the same time, posted to the Segovia college during the same period, and they were all driving forces behind the Economic Society of Friends of the Country in Segovia¹⁰⁶, with which they were closely associated. They took on management posts and, above all, participated as active members and authors of nota-

ble and outstanding studies appearing in the *Actas de la Sociedad*¹⁰⁷ and in the publications promoted by the institution. All three of them contributed to its fine academic reputation.

During those years, this group published translations and essays that cannot be ignored when setting out the benefits of the Enlightenment education of 18th-century officers in scientific research and publication and the practical application of this knowledge. As an author, the work of Captain Luis García de la Huerta¹⁰⁸ is of particular interest. He combined his teaching obligations at the college with hours and late nights spent researching a priority issue for the Segovia Economic Society of Friends of the Country and a key issue in Spain and Europe of the time, with a strong basis in chemistry. In 1779, he published his *Discurso físico-anatómico sobre las plantas*, a study of his own on a subject of general, scientific and social interest which had nothing to do with military matters. It was, however, a subject of great concern for Enlightenment reformers seeking to achieve a new model of agriculture and progress in the knowledge and cultivation of plants. As translators, all three men contributed very useful works for scientific publication. The most important of all was by Juan Manuel Munárriz, who noted that he was the first translator into Spanish of Lavoisier's *Traité élémentaire de chimie*, which he published as *Tratado elemental de química*. This was printed in Spain just nine years after its first publication in France¹⁰⁹. With publishing successes like these, news of the abilities of the artillery officers and the reputation of the College soon spread across borders and it became a reference for Enlightenment Europe¹¹⁰. This was not all. The chemist Luis Proust, who was hired as Director of the College's Royal Chemistry Laboratory, allowed Munárriz to publish under his own name in his research work *Anales del Real Laboratorio*, a translation from the French of a report by Doctor Fizes "on the purification of tartar crystals"¹¹¹.

The prolific Captain Vicente Alcalá Galiano is outstanding because of his scientific and intellectual concerns shown in works like the translations of three thematically very different texts focusing on Enlightenment priorities which were very much in line with the work of the Economic Societies. They came in 1786, a particu-

Imprenta Real in 1798. Other important translations by College teachers included one by V. Alcalá Galiano of a work by Mauduit, which appeared as *La meteorología aplicada a la agricultura*, Imprenta de Espinosa, Segovia 1786.

¹⁰¹ Herrero Fernández-Quesada, *Educando a Marte*, cit.; and from a broad and interesting perspective, A. Calvo Maturana, *La oficialidad del ejército y la marina borbónicos: reformismo, fidelidad e identidad (1750-1808)* in *Entre Marte y Minerva*, cit., pp. 467-495.

¹⁰² AGMS, sección 1, división 1, legajo G-1477, expediente personal, Luis García de la Huerta.

¹⁰³ AGMS, sección 1, división 1, legajo G-1477, expediente personal, Juan Manuel Munárriz.

¹⁰⁴ AGMS, sección 1, división 1, legajo G-1477, expediente personal, Vicente Alcalá Galiano.

¹⁰⁵ A. Lafuente and J.L. Peset, *Militarización de las actividades científicas en la España ilustrada (1726-1754)*, in *La ciencia moderna y el conocimiento del Nuevo Mundo*, ed. by J.L. Peset, CSIC, Madrid 1985, pp. 127-147; and Herrero Fernández-Quesada, *Educando a Marte*, cit., pp. 443-466.

¹⁰⁶ Herrero Fernández-Quesada, *Innovación militar*, cit.; Eadem, *Educando a Marte*, cit.; and Eadem, *Sistemas de captación*, cit.

¹⁰⁷ *Actas y memorias de la Real Sociedad Económica de Amigos del País de la provincia de Segovia*, Imp. Antonio Espinosa, Segovia 1786.

¹⁰⁸ L. García de la Huerta, *Discurso físico-anatómico sobre las plantas, dirigido a los agricultores y presentado a la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Segovia*, Imp. Antonio Espinosa, Segovia 1779.

¹⁰⁹ Herrero Fernández-Quesada, *Cañones y probetas*, cit., section *Frutos*.

¹¹⁰ Eadem, *Educando a Marte*, cit.

¹¹¹ L. Proust, *Anales del Real Laboratorio*, Imprenta de Espinosa, Segovia 1795. Report published in vol. II, pp. 89-103.

larly fruitful year for Alcalá Galiano: two from French and one from Italian. The officer's choice of works to translate reveals something of the officer's profile and education. He produced Spanish versions of three texts then circulating in Europe, which appeared as *Memoria sobre los diferentes modos de administrar la electricidad y observaciones sobre los efectos que estos diversos modos han producido*¹¹² originally by the Frenchman Mauduit; *La meteorología aplicada a la agricultura*, originally by Abbé Josef Toaldo¹¹³ and an interesting report absolutely in line with Campmanism which came out as *Ideas sobre la naturaleza, forma y extensión de los socorros que conviene dar a los enfermos pobres en una ciudad populosa*¹¹⁴. In addition to translations, it is appropriate to mention one of his own essays, which was in keeping with his interests and those of most members of the SEAPS, entitled *Preservativo seguro de la enfermedad del trigo comunmente llamada niebla o tizón*¹¹⁵. This work is an in-depth study of agriculture, one of the great concerns of Enlightenment figures and the economic societies, which was the subject of a great deal of research in late 18th-century Spain¹¹⁶. It was always present in Galiano's work, emphasising its key importance for a State's future economy. This he demonstrated didactically with allegories, such as: "The State is a tree; its roots, agriculture; its trunk, the population; its branches, industry; and commerce itself and the arts are its leaves"¹¹⁷. Captain Alcalá Galiano devoted a good part of his life to the new "political economics", an increasingly important discipline at the time but which was barely developed in Spain¹¹⁸.

¹¹² *Memoria sobre los diferentes modos de administrar la electricidad y observaciones sobre los efectos que estos diversos modos han producido*, Mauduit, translated from the French by Captain Vicente Alcalá Galiano by order of the RSEAP of the province of Segovia, Imp. A. Espinosa, Segovia 1786. However, Galiano was not content to remain a mere translator. Encouraged by the Head of Studies of the College of Artillery, Pietro Giannini, he experimented with a local man from Segovia suffering from mobility difficulties using treatment involving the administration of electricity. See Herrero Fernández-Quesada, *Cañones y probetas*, cit., note 119.

¹¹³ Abate J. Toaldo, *La meteorología aplicada a la agricultura*, translated from the Italian by Captain Vicente Alcalá Galiano, Imp. A. Espinosa, Segovia 1786.

¹¹⁴ Translated from the French by Captain Alcalá Galiano, Imp. A. Espinosa, Segovia 1787.

¹¹⁵ Published in Segovia, Imprenta de Antonio Espinosa, 1788.

¹¹⁶ Herrero Fernández-Quesada, *Sistemas de reclutamiento*, cit.; and Eadem, *Educando a Marte*, cit.

¹¹⁷ V. Alcalá Galiano, *Sobre la industria en general y sobre los medios de promoverla en esta provincia*, in *Actas y Memorias de la Real Sociedad Económica de los Amigos del País de la provincia de Segovia*, Imp. A. Espinosa, Segovia 1785, pp. 55-73. The report is dated 1781.

¹¹⁸ V. Alcalá Galiano, *Sobre la economía política y los impuestos (Segovia 1781-1788)*, publication and initial study by J.M. Vallés, BCA, Segovia 1992.

All these results and achievements based on the profuse publishing activity of the College of Artillery depended on the scientific and military library put together in the Alcázar. Once again, this climate and the activities of this group of Enlightenment figures extended beyond the walls of the Alcázar and the boundaries of military life. In fact, the Segovia academy was a top-class centre for publicising experimental science in Spain, channelling results and studies through the Segovia SEAP, which included a high percentage of teachers from the college¹¹⁹. Military academies, still without a civil alternative, acted as scholars, producers and publishers of the new scientific theories¹²⁰.

4. CONCLUSIONS.

In the context of Bourbon military reform policy, Charles III arrived in Spain in 1759 surrounded by a multidisciplinary group of trusted Italians bent on resolving outstanding military matters and completing a new military model. Count Gazzola was recruited to hold the same powers he had enjoyed in Naples and to successfully establish the artillery, with the founding of the Royal Corps and the Segovia college, together with the State takeover of the military factories. This was to be achieved by having artillery officers scientifically and technically trained as industrial engineers. The mission to found the artillery college was the Count's passion. A man steeped in Enlightenment ideas, particularly when it came to teaching, he took on the challenge of scientifically and militarily training officers who would stand out for their elite education, enabling them to take responsibilities far beyond merely firing a cannon. In this enterprise, because of Gazzola's Enlightenment profile and education, the formation of the main teaching department, the college library, was particularly important. It was installed in an exceptional room, the Kings' Hall in the Alcázar.

This and the inside information he was already collecting in Naples were decisive for the way he started to compile the college library based on collections from three previous institutions in Barcelona, Cadiz and Madrid. However, this study has shown that the true

¹¹⁹ J.M. Sánchez Ron, Foreword to J.L. García Hourcade, *La meteorología en la España ilustrada y la obra de Vicente Alcalá Galiano*, BCA, Segovia 2002.

¹²⁰ This same conclusion was reached by A. Lafuente and A. Mañuecos when they studied the Marine Guard Academy in Cadiz in their now classic book *Los caballeros del punto fijo. Ciencia, política y aventura en la expedición geodésica hispanofrancesa al virreinato del Perú en el siglo XVIII*, Serbal, Madrid 1988; and J.L. Peset in various studies, the last of which was *Melancolia e Ilustración. Diálogos cervantinos en torno a cadalso*, Abada, Madrid 2015.

origin of these collections was the magnificent library provided for the Royal Military Mathematical Society in Madrid by the Count of Aranda. This was a short-lived project to establish a centre for research and the publication of teaching materials for officers of the expert corps: engineers and artillery. Its collections were later divided between the Cadiz and Barcelona schools of artillery which, having been closed due to the establishment of the college in Segovia, passed on their valuable collections of books at Gazzola's request.

Within the college, the priority attention given to the library can be seen in its first ordinance, first handwritten and then printed in 1768. This founding text setting out the route map for the military academy sets aside considerable space for the library's organisation. Specifically, throughout Title V we find all the aspects Gazzola considered to be important for organising the library, as well as provisions relating to the security of the book collections and economic considerations – the library's budget for maintenance and growth. We are informed of this in the handwritten catalogues that survive today in the library of the current Academy of Artillery and which allow in-depth knowledge of this select collection of books: its organisation; the reference system (shelf, table, number) which still exists; and the nature of its military and scientific collections. But its most important contribution has been allowing us to definitively link the existence of this library to the promotion of its own production of textbooks, research works and translations of scientific works by the teachers, to such an extent that the library and the publishing arm of the college were responsible for a notable boost to the academy's reputation.

The profile of the Enlightenment artillery officer, so often discussed, was forged among the shelves of that magnificent scientific and military library. The Crown's investment in founding the Segovia academy, and particularly in forming such an important library, brought benefits beyond all expectations. This bibliographical support available to teachers at the Alcázar, boosted the academic reputation of the College, which was also known in Spain and internationally for its publishing activity, as its books were in demand throughout Enlightenment Europe.

The College's scientific and technical activities, as well as teaching, were based on the library and their results were projected in its own publications. These included research works sent to press by the college's own teachers, which undoubtedly boosted its academic reputation, and translations of European scientific works necessary for teaching and disseminating scientific knowledge among the future artillery officers studying there.



Citation: Iacopo Benincampi (2021) Uno studio d'architettura civile locale. Giuseppe Boschi e le «vere regole delle proporzioni armoniche». *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 111-119. doi: 10.36253/ds-12281

Copyright: © 2021 Iacopo Benincampi. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Massimo Galtarossa.

Saggi

Uno studio d'architettura civile locale. Giuseppe Boschi e le «vere regole delle proporzioni armoniche»

IACOPO BENINCAMPI

Università degli studi di Roma "La Sapienza"

Abstract. During the 18th century, small papal towns provided few public educational opportunities in the artistic field. Young painters and architects usually joined local private workshops, attending lectures given by professionals who had instead completed their education in Rome or in Bologna. One of these professionals was the Faenza painter and architect Giuseppe Boschi (1732-1802), who produced a series of manuscripts reflecting both the local taste and the general cultural situation of the Romagna region in the last years of the *ancien régime*.

Keywords. 18th century, Romagna, Giuseppe Boschi, architecture, treatise.

Molto spesso nei centri minori del papato l'apprendimento dell'architettura non avveniva secondo la consueta prassi della copia diretta di celebri *exempla* da cui poi trarre spunto per personali elaborazioni¹. Al contrario, quando non affidata ai religiosi², era ancora consuetudine in queste realtà avvicinarsi al mestiere apprendendo prima i rudimenti del disegno presso la bottega di un operatore *in faciem loci* – magari un pittore – e solamente dopo specializzarsi nel settore delle costruzioni tramite un soggiorno di formazione presso una località artistica di prestigio: di solito o Roma o Bolo-

¹ Si ringraziano il prof. Augusto Roca De Amicis e il personale della biblioteca Manfrediana di Faenza (BcFa). Riconoscenza va anche alla dott.ssa Antonella Imolesi Pozzi e a tutto lo staff della sezione *Fondi Antichi* della biblioteca comunale di Forlì "Aurelio Saffi" (BcFo). Sugli sviluppi dell'architettura romagnola nel XVIII secolo: I. Benincampi, *La legazione di Romagna nel Settecento. Il «Buon Governo» dell'architettura nella periferia dello Stato Pontificio*, tesi di dottorato dell'Università degli studi di Roma "Sapienza" – Dipartimento di Storia, Disegno e Restauro dell'Architettura, XXX ciclo, 2014/2017. Cfr. A.M. Matteucci, *Lo Stato della Chiesa*, in *Storia dell'Architettura italiana. Il Settecento*, a cura di G. Curcio ed E. Kieven, Electa, Milano 2000, vol. I, pp. 240-259; A.M. Matteucci, D. Lenzi, *Cosimo Morelli e l'architettura nelle legazioni pontificie*, University Press, Bologna 1977. Riguardo invece alla professione dell'architetto nel Settecento: G. Curcio, *La professione dell'architetto: disegni, cantieri manuali*, in *Storia dell'architettura italiana*, cit., pp. 50-69. Infine, circa l'argomento trattato nel presente saggio: I. Benincampi, *Giuseppe Boschi «sulla scorta degli autori più celebri che hanno scritto sopra l'architettura»*, in *Giuseppe Boschi, «pittore ed architetto faentino»*, a cura di Idem, Ginevra Bentivoglio Editoria, Roma 2020, pp. 25-44.

² G. Simoncini, *L'edilizia pubblica in Italia fra tardo Seicento e fine Settecento*, in *L'edilizia pubblica nell'età dell'Illuminismo*, a cura di Idem, Olschki, Firenze 2000, vol. I, p. 28.

gna, a seconda della distanza; a volte entrambe³. Non tutti gli aspiranti architetti, però, godevano di una condizione economica tale da sostenerne le spese. Pertanto, la maggior parte dei futuri capomastri e professionisti locali, qualora intenzionati a progredire nel mestiere per distanziarsi dai semplici «muratori» che affollavano i borghi rurali, frequentava per lo più gli *atelier* di provincia: un circuito di vere e proprie «scuole» normalmente gestite da privati, in cui si impartivano lezioni singole o di gruppo e si introducevano i neofiti alla disciplina con l'ausilio di pubblicazioni – ad esempio, i volumi dello *Studio d'Architettura Civile* (Roma, dal 1702)⁴ – o di dispense preparate dagli stessi docenti⁵. In tal maniera, lo studio degli elementi base del linguaggio comunemente impiegato – nonostante non si affiancasse esplicitamente all'esercizio dal vero – si intrecciava comunque con l'indagine dei fattori compositivi almeno sul piano della teoria.

In questi termini insegnò il «pittore ed architetto faentino» Giuseppe Boschi (1732-1802)⁶: un'attività testimoniata da diversi suoi manoscritti i quali, nel loro complesso, sembrano tratteggiare una sorta di sussidia-

rio delle Belle Arti⁷: complementi meritevoli di attenzione non solo perché attestazioni precise dell'educazione artistica impartita in una regione periferica dello Stato della Chiesa nella seconda metà del XVIII secolo – nello specifico la Romagna – ma anche, e soprattutto, perché immagini puntuali della pratica del disegno nella sua accezione di strumento di investigazione, analisi e interpretazione degli organismi architettonici.

SPECIALIZZARSI A ROMA PER INSEGNARE IN ROMAGNA

Conosciuto con lo pseudonimo de «il Carloncino» – appellativo con cui erano soprannominati pure altri suoi congiunti⁸ – Giuseppe Boschi proveniva da una famiglia di impresari attiva a Faenza e nel suo circondario⁹. Suo padre Giovanni Battista (1702-1788 ca.)¹⁰ – e suo nonno Antonio prima di lui – erano stati appaltatori municipali di successo e sua madre – Giovanna Tomba – portava il cognome di un'altra rinomata *gens* di costruttori operanti nei dintorni della medesima comunità¹¹. Pre-

³ Ad esempio, fra Seicento e Settecento, nella provincia romagnola tale incarico venne assolto dal pittore Carlo Cignani (1628-1719), a lungo presente a Forlì (1681-1719). Infatti, pare che al suo seguito si siano formati diversi operatori locali, alcuni poi specializzati a Roma come Giuseppe Merenda (1687-1767) e Giovan Francesco Buonamici (1692-1758). Cfr. P.M. Ghini, *Lettera in versi del padre lettore Pier Maria Ghini dell'ordine de' Minimi sopra un cammeo in agata di due colori rappresentante Omero. Umilmente dal medesimo offerta al Signor Commendatore Fr. Giuseppe de' Conti Merenda patrizio forlivese e cavaliere militare di San Giovanni Gerosolimitano*, Stamperia Gavelliana, Pesaro 1760, pp. 13-14: «Non è egli men buon discernitore nell'arte nobilissima della Pittura, i primi elementi della quale apprese nella scuola del rinomatissimo Sig. Carlo Cignani»; Biblioteca Gambalunga di Rimini (BGR), Sc-Ms. 195, G. Urbani, *Raccolta di scrittori e Prelati Riminesi con varie notizie che riguardano alcuni di essi procurata da Gaetano Urbani Cittadino di Rimini Assessore legale presso il tribunale di Commercio della stessa città*, 1826, p. 703: «Bonamici Cav. Gio. Francesco di famiglia che ebbe luogo trà quelle aggregate al Consiglio nella distinta classe de Cittadini, [...] fatti i suoi regolari studij volle esercitarsi nella pittura sotto la direzione del celebre Maestro Carlo Cignani. Giunto in età di anni quaranta s'accorse che poco riusciva in questa difficile Arte, e tutto diedesi allo studio dell'Architettura».

⁴ *Studio d'Architettura Civile*, a cura di A. Antinori, Quasar, Roma 2013, pp. 431-475.

⁵ Ad esempio, a Roma una scuola privata era tenuta da Abram Paris (1641 ca.-1716). A riguardo: G. Bonaccorso, *Un atelier alternativo a quello di Carlo Fontana. La scuola del "misterioso" Abraham Paris*, in *Studi sui Fontana*, a cura di M. Fagiolo e G. Bonaccorso, Gangemi, Roma 2008, pp. 257-260.

⁶ Sul piano pratico, è certo che edificò il corpo centrale del seminario vescovile a Faenza (dal 1781), costruì l'oratorio Ferniani a Cassanigo (dal 1785) e disegnò la parte superiore della facciata di San Michele Arcangelo a Brisighella (dal 1785). Per una panoramica: M. Vitali, *Giuseppe Boschi*, «Manfrediana», 29, 1995, pp. 44-45. Cfr. D. Leoni, *Giuseppe Boschi e i labirinti all'ombra del Neoclassicismo nella Faenza del XVIII secolo*, «DecArt», 6, 2006, pp. 31-37.

⁷ Compongono la produzione ad oggi nota di Giuseppe Boschi: BcFa, manoscritto in cassaforte, G. Boschi, *Meandri ed ornamenti sul gusto antico di Giuseppe Boschi Pittore ed Architetto Faentino* (XVIII secolo); BcFa, manoscritto in cassaforte, Idem, *Meandri sul gusto antico ed ornamenti di porte e finestre che si vedono eseguiti in Roma da più valenti architetti in parte misurati da Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino* (XVIII secolo); BcFo, Ms. III/15, Idem, *Trattato pratico delle proporzioni armoniche frà le diverse parti che compongono il Corpo delle Fabbriche, tratto dagli antichi e moderni sistemi di tal scienza. Diviso in tre parti, Di Giuseppe Boschi Pittore, ed Architetto Faentino* (XVIII secolo); BcFo, Ms. V/33, Idem, *Ornamenti di varj camini moderni in Armonia di Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino*, 1770; BcFo, Ms. VI/135, Idem, *Trattato pratico di balaustre con dimostrazione di sue proporzioni armoniche, di Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino*, 1774; BcFa, Ms. 53, Idem, *L'Armonia di cinquanta altari di Giuseppe Boschi Architetto Faentino*, 1775; BcFo, Ms. VI/138, Idem, *Armonia di colori e de gradi della loro vivacità di Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino*, 1776. Per uno studio complessivo e dettagliato dei singoli trattati e dei nuovi recentemente rinvenuti si vedano i saggi raccolti in Benincampi, *Giuseppe Boschi*, «pittore ed architetto faentino», cit., *passim*.

⁸ E. Golfieri, s.v. «Boschi, Giuseppe», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 13 (1971), pp. 195-196.

⁹ Sui Boschi: V. Baruzzi, *Architettura del Settecento a Faenza: la famiglia Boschi*, tesi di laurea dell'Università di Bologna «Alma Mater» – Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali di Ravenna, relatore: prof.ssa D. Lenzi, a. a. 2000/2001.

¹⁰ Attivo in genere a Faenza, operò nelle fabbriche della gradinata del duomo di Faenza (1740-1741), nella chiesa dei celestini (1759-1761), nell'altare della visitazione in S. Domenico (1766) e nel rinnovamento del loggiato della piazza Maggiore (dal 1772). Inoltre, in collaborazione con il capomastro Raffaele Campidori (1691-1754) lavorò nelle chiese di S. Francesco (dal 1745), dell'Umiltà (dal 1741) e nell'oratorio di S. Giorgio (dal 1738). Per un sunto: M. Vitali, *Giovanni Battista Boschi*, «Manfrediana», 29, 1995, pp. 43-44; cfr. E. Golfieri, *Architetti e costruttori nella Faenza settecentesca*, «Studi Romagnoli», 8, 1957, pp. 93-98.

¹¹ Sui Tomba e il suo esponente settecentesco, Gioacchino (1739-1820): P. Lenzi, B. Montuschi Simboli, *L'oratorio di Gioacchino Tomba e il suo*

sumibilmente, quindi, il giovane apprese le nozioni fondamentali della rappresentazione grafica proprio sotto la direzione dei suoi parenti: dall'uso della grafite allo schizzo, e di certo imparando a leggere, scrivere e far di conto. Del resto, per assolvere agli incarichi sollecitati dalla committenza altolocata o di estrazione ecclesiastica, redigere relazioni specialistiche, valutare nel dettaglio i materiali occorrenti e stendere preventivi di spesa era obbligatorio sia essere provvisti di una profonda conoscenza tecnica e pratica delle *artes reales* – non ultime la matematica e la geometria¹² – sia possedere al contempo un'occasionale competenza su altre discipline liberali¹³. E questo aspetto sembra riverberarsi con forza sugli stessi interessi rilevabili dai manoscritti, che – non a caso – spaziano dal colore alle proporzioni e dagli ornamenti alla musica, seppur sempre nel segno di un unico obiettivo: il conseguimento dell'«armonia» delle forme secondo contenuti prezzi di realizzazione¹⁴.

Ciò nondimeno, per raggiungere un sì ambizioso traguardo non era sufficiente una sommaria esplorazione di questi argomenti *in situ* o, al più, attraverso occasionali contatti con gli eruditi di maggiore esperienza residenti nella regione. Viceversa, per conseguire un miglioramento della propria posizione sociale e vantare i titoli di «pittore ed architetto» (costantemente appuntati in calce a tutti i frontespizi dei suoi scritti ed esibiti quasi fossero fiere onorificenze derivate dal suo impegno nello studio e non acquisite per meriti sul campo come la quasi totalità dei costruttori pontifici) si rendeva doveroso approfondire queste tematiche nel luogo allora cuore pulsante della cultura internazionale dell'epoca, ovvero

Roma: città dove appunto il romagnolo si recò¹⁵ a differenza di molti suoi coetanei¹⁶.

Nel tempo che io abbitavo in Roma del [sic] mille settecento sessanta cinque o sessanta sei, costumavano le Donne ornare gl'abbiti con questi Meandri, moda chiamata da loro alla Greca come ornamento trovato da Greci, Nazione la più colta a quei tempi nelle belle arti. Questi antichi greci si servivano di quest'ornamento nell'Architettura, Pittura, e Scultura, come per esempio nei soffitti degl'Architravi, ne Fregi per contorno a loro quadri dipinti sul muro, ed in ogni altro sito, che fosse da ornare.

Dunque, come appuntava lo stesso Boschi, al suo arrivo la capitale papalina non gli si era presentata come doveva aver immaginato dai racconti di colleghi e conoscenti più anziani. Al contrario, la stessa si mostrava ora in profonda mutazione tanto nei gusti quanto nei costumi secondo indirizzi innovativi che, lontani da quella tradizione barocca la cui artigianalità aveva costituito la buona stella di molti tecnici della generazione precedente (tra cui il padre), stavano lentamente virando verso un morigerato rigorismo di matrice archeologica e intellettuale sull'onda delle campagne di scavo allora in corso. D'altra parte, i dissotterramenti intrapresi sul colle Palatino fin dal 1720 e i fortuiti ritrovamenti avvenuti di lì a poco di Ercolano (1738) prima e di Pompei (1748) poi avevano stabilito le premesse per una rinnovata ortodossia classicista¹⁷ e per nuove indagini di settore (fig. 1): investigazioni e dibattiti a cui prese parte parimenti Boschi, redigendo un manoscritto sull'«ordine, disposizione, e compartimento della Casa privata secondo l'uso dell'Antichi Latini, tratto da Vitruvio, ed altri Autori» (1773)¹⁸.

Nel 1763 Johann Joachim Winckelmann (1717-1768) aveva pubblicato a Dresda la sua celebre *Geschichte der*

paliotto Marmoreo, «Studi romagnoli», 41, 1990, pp. 151-152; I. Benincampi, *Non solo Giuseppe Pistocchi: Gioacchino Tomba e il «pub.co Pelatojo nella città di Faenza»*, «Romagna, arte e storia», 112, 2019, pp. 69-86. Per un quadro completo: E. Dal Pane, *Pietro Tomba (1774-1846). Vita e opere del «plagiario» del Palladio nella Faenza neoclassica*, tesi di laurea dell'Università degli studi di Bologna «Alma Mater» – Corso di laurea magistrale in «Arti visive», relatore: prof. F. Benelli; correlatore: dott. I. Benincampi a.a. 2019/2020, *passim*. Da ultimo, si segnala R. Benericetti: *Note sul capomastro ed architetto Gioacchino Tomba (1739-1820)*, in corso di stampa.

¹² Non a caso, è recentemente transitato sul mercato antiquario l'inedito volume (attualmente di proprietà privata e irrintracciabile) intitolato *Geometria pratica, o sia esercizi di compasso necessarii agli giovani principianti in architettura, di Giuseppe Boschi, pittore ed architetto faentino, con in fine varie considerazioni pratiche sopra le stime delle case*, composto da 43 fogli.

¹³ P.G. Pasini, *Tra architetti e manovali, artefici e artisti: introduzione ai cantieri romagnoli del Settecento*, «Romagna, arte e storia», 15, 1985, p. 8. Cfr. J. Ackerman, *Palladio*, Einaudi, Torino 1996, p. 5.

¹⁴ Scrive Boschi: «Non ho preteso con quest'Opera di far pompa d'invenzioni, o di disegno potendo ogni Architetto creare con tutta le facilità più rare, e squisite idee, ma solamente di far vedere che anche la più mediocri non riusciranno spregievoli, se con le vere regole delle Proporzioni Armoniche saranno concepite, e poste in uso. Gradisci intanto benigno lettore la mia fatica, e vivi felice» (BcFa, *Manoscritti*, M. 53, G. Boschi, *L'Armonia di cinquanta altari di Giuseppe Boschi Architetto Faentino, incipit*).

¹⁵ E. Golfieri, *Maestri e rivali a Faenza del Giovane Pistocchi*, in *Architettura in Emilia-Romagna dall'Illuminismo alla restaurazione*, Atti del convegno (Faenza, 6-8 dicembre 1974), a cura di C.L. Anzivino, Comune di Faenza, Firenze 1977, p. 36.

¹⁶ Basti citare il caso emblematico del capomastro Giovan Battista Campidori (1726-1781). Sulla questione: I. Benincampi, *Raffaele Campidori e l'oratorio «Bertoni» di Faenza*, «Romagna, arte e storia», 118, 2021, pp. 74-78: 75.

¹⁷ Sulla percezione di Roma nella seconda metà del XVIII secolo: E. Debenedetti, *Un difficile Neoclassicismo: l'immagine di Roma all'alba dell'Ottocento*, in *Contro il Barocco. Apprendistato a Roma e pratica dell'architettura civile in Italia 1780-1820*, a cura di A. Cipriani, G.P. Consoli e S. Pasquali, Campisano, Roma 2007, pp. 257-272: 257-260.

¹⁸ Biblioteca Sarti di Roma, Manoscritto A.15r: G. Boschi, *Breve trattato ordine, disposizione, e compartimento della Casa privata secondo l'uso dell'Antichi Latini, tratto da Vitruvio, ed altri Autori da Giuseppe Boschi, Pitore e Architetto Faentino*, 1773. Si ringrazia il personale dell'Accademia Nazionale di San Luca per l'aiuto offerto nel recupero del volume. Sul trattato: M. Pistolesi, *Una rilettura tardobarocca di Vitruvio. La casa degli «Antichi Latini» secondo Giuseppe Boschi*, in *Giuseppe Boschi, «pittore ed architetto faentino»*, cit., pp. 131-160.

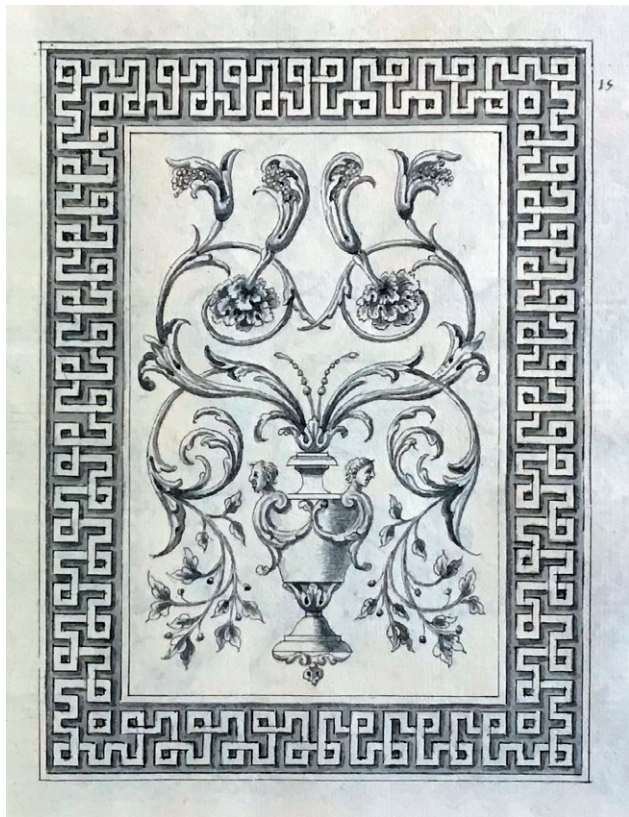


Fig. 1. Giuseppe Boschi, studio per un apparato decorativo. Biblioteca comunale di Faenza, manoscritto in cassaforte: G. Boschi, *Meandri ed ornamenti sul gusto antico di Giuseppe Boschi Pittore ed Architetto Faentino* (XVIII secolo), c. 15r.

Kunst des Alterthums (*Storia dell'arte nell'antichità*) e nel 1767 venne dato alle stampe *Monumenti antichi inediti spiegati ed illustrati da Giovanni Winckelmann*. Il soggiorno del faentino coincise perciò con un momento fondamentale di affermazione dell'antico: un trionfo del classicismo rilanciato da Giovanni Pietro Bellori (1613-1696) nel corso della seconda metà del Seicento che, traghettato da Carlo Maratti (1625-1713) nel secolo successivo, aveva trovato saldi appoggi nell'inaugurazione di uno spazio museale destinato alla «curiosità dei forestieri, dilettaanti e comodo de' studiosi»¹⁹ nel palazzo Nuovo in Campidoglio (1734) e nell'istituzione dell'adiacente Accademia del Nudo (1754)²⁰.

¹⁹ Chirografo di papa Clemente XII Corsini (29 novembre 1734). Archivio Storico Capitolino, *Archivio della Camera Capitolina*, Cred. VI, t. 74, f. 472 (citato in *Statue di Campidoglio. Diario di Alessandro Gregorio Capponi*, a cura di M. Franceschini e V. Vernesi, Edimond, Roma 2005, pp. 14-15, n. 29).

²⁰ V. Curzi, *Memoria dell'antico nella pittura di storia a Roma tra Seicento e Settecento: un contributo per la revisione storico-critica del Neoclassicismo*, in *Settecento romano. Reti del Classicismo arcadico*, a cura di B.

Tuttavia, se sul piano figurativo questo programma si confaceva alle istanze di rilancio del papato rivangandone l'importanza all'interno delle questioni internazionali e la sua legittimità storica fondata sul trionfo culturale della Roma antica sui barbari²¹, a livello architettonico questo fervore faticava a essere recepito appieno dall'Accademia di San Luca che, come appare dalle evidenze documentarie, lentamente e con cautela si allineò a questo indirizzo. I concorsi Clementini di terza classe – ossia le gare destinate alla copia parziale o totale di organismi architettonici di fama – segnarono con le proposte del 1754 e del 1758 di rilevamento della «pianta, prospetto e profilo o sia spaccato per il mezzo della porta della chiesa del Portico del Pantheon detto la Rotonda» e di stesura «della pianta e sezione della chiesa della Madonna degli Angioli, già parte delle terme diocleziane» un prudente avvicinamento all'antichità. Ciò detto, si trattava però di costruzioni rimaneggiate e da secoli consacrate al culto cristiano. Conseguentemente, fu solo con la competizione del 1762 incentrata sullo studio del Tempio della Pace che effettivamente si diede seguito a una stagione di speculazioni sulle maggiori opere dell'Impero Romano, tesa tanto all'individuazione della loro «intera forma per farne li disegni dimostrativi di ciascheduna sua parte» quanto alla misura di «tutto quello che esiste», traendo «dalli autori che ne trattino, le parti mancanti che oggi non [si] vedono»²².

Di contro a queste sporadiche aperture, gli orientamenti accademici in quegli anni rimanevano saldamente rivolti verso la ricerca di una mediazione fra le conquiste della prima età moderna e gli sviluppi del Barocco romano, così come suggeriva la traccia di poco successiva del 1766 volta al «rilievo di uno dei bracci laterali del Campidoglio»²³. Sicché, cardine della prassi educativa restava ancora lo studio analitico delle principali architetture del Cinquecento e del primo Seicento. Dopotutto, fin dalla fine del XVII secolo aveva preso corpo l'idea che la preconditione necessaria per la crescita di personali abilità fosse la sistematica assimilazione del voca-

Alfonzetti, Viella, Roma 2017, pp. 255-271: 258-259.

²¹ Clemente XII, Benedetto XIV Lambertini (1740-1758) e il suo segretario di Stato Silvio Valenti Gonzaga (1690-1756) doneranno alle collezioni capitoline diverse statue allo scopo di incrementarne il ruolo trainante del sito nell'educazione dei giovani: fra le principali, si rammentano il Galata morente (1734) e la Venere capitolina (1752), quest'ultima collocata in un gabinetto apposito. Sul Museo Capitolino: C. Parisi Presicce, *Nascita e fortuna del Museo Capitolino*, in *Roma e l'antico. Realtà e visione nel '700*, a cura di C. Brook e V. Curzi, Skira, Ginevra 2010, pp. 91-98.

²² P. Marconi, A. Cipriani, E. Valeriani, *I disegni di architettura dell'Archivio storico dell'Accademia di S. Luca*, Bulzoni, Roma 1974, vol. I, pp. 19, 21-22.

²³ Ivi, p. 23. Cfr. S. Pasquali, *Apprendisti italiani d'architettura nella Roma internazionale, 1750-1810*, in *Contro il Barocco*, cit., p. 25.

bolario e della sintassi tramite il rilievo e la verifica proporzionale di alcuni casi studio²⁴. In tal senso, il disegno diveniva centrale e assumeva molteplici valenze²⁵. Da esercizio manuale, la riproduzione grafica assurgeva a momento di comprensione e interiorizzazione delle informazioni, nonché a mezzo per dare sostanza al pensiero progettuale. Lo testimonia schiettamente lo scozzese Robert Adam (1728-1792): un altro 'forestiere', giunto a Roma nel febbraio del 1755, il quale aveva descritto al padre pochi mesi dopo come il suo studio si dividesse fra «il rilievo e il disegno di edifici al fine di sviluppare una buona capacità nella distribuzione; di varie facciate di palazzi e chiese; di partiti decorativi per gli interni (che è la mia principale occupazione); e inoltre il disegno di statue e modelli che posano a questo scopo»²⁶.

Come il granturista, anche Boschi dovette far tesoro di questi insegnamenti e, ritornato nella legazione di Romagna, non mancò di sfruttare tale bagaglio, accogliendo al suo seguito diversi 'giovani' desiderosi di affinare le loro capacità ma impossibilitati a trasferirsi nell'Urbe: una domanda di tirocinio formativo a cui il faentino – per quanto riguarda l'architettura – rispose nella fattispecie redigendo compendi dedicati alla trattazione delle finestre, dei portali, delle balaustre, dei camini e degli altari per cappelle laterali; una preferenza presumibilmente congruente con le richieste del mercato corrente e verosimilmente non indifferente a personali suggestioni di autopromozione.

DALLA COPIA DEGLI ORNAMENTI «ESEGUITI
IN ROMA DA PIÙ VALENTI ARCHITETTI»
ALL'INVENZIONE PERSONALE

Stando all'*incipit* del secondo volume di Boschi dedicato ai «Meandri sul gusto antico ed ornamenti»²⁷: «in questo secondo tomo de meandri ho pensato far

²⁴ Sul tema: G. Curcio, *L'architetto intendente, pratico e istoriografo nei progetti e nella professione di Carlo Fontana*, in *Magistri d'Europa. Eventi, relazioni, strutture della migrazione di artisti e costruttori dai laghi lombardi*, Atti del convegno (Como, 23-26 ottobre 1996), a cura di S. Della Torre, T. Mannoni e V. Pracchi, Nodo libri, Como 1997, pp. 283-285.

²⁵ S. Prospero Valenti Rodinò, *La centralità del modello romano nel disegno*, in *Sfida al Barocco*, a cura di M. Di Macco, G. Dardanella, C. Gauna, Sagep, Genova 2020, p. 89.

²⁶ Lettera indirizzata da Robert Adam al padre (settembre 1755), citata in T. Manfredi, *La generazione dell'Antico. Giovani architetti d'Europa a Roma: 1750-1780 (Parte prima)*, in *Studi sul Settecento Romano*, vol. 22. *Architetti e ingegneri a confronto, I. L'immagine di Roma fra Clemente XIII e Pio VII*, a cura di E. Debenedetti, Bonsignori, Roma 2006, pp. 33-74: 44-45.

²⁷ Approfonditamente sul volume: G. Aureli, *Gli «Ornamenti di porte e finestre» di Giuseppe Boschi, pittore e architetto faentino*, in *Giuseppe Boschi, «pittore ed architetto faentino»*, cit., pp. 81-108.

vedere li ornamenti di Porte e Finestre che si vedono eseguiti in Roma da più valenti architetti, acciocché li principianti in Architettura possano vedere come tali ornamenti possono eseguirsi in differenti proporzioni»²⁸.

Il proposito era chiaro: fornire agli apprendisti e a tutti gli eventuali fruitori del testo (appassionati, 'dilettanti' o possibili committenti) un prontuario che fungesse da campionario per procedere ad autonome rielaborazioni, nonostante di restituzioni il 'docente' ne avesse condotte a termine solamente sessantasette su cento preventivate (figg. 2-3). D'altra parte, altro non potrebbero suggerire le cornici vuote lasciate in fondo al libro.

Quanto alla qualità degli elaborati, sembra comprendersi a una minuziosa disamina che questa non costituisse una priorità per l'autore, giacché le riproduzioni non paiono molto accurate nella loro redazione, come certificano sia l'assenza della scala dimensionale sia la mancanza in pianta dei profili, fatte salve alcune eccezioni evidentemente ritenute di maggiore importanza o – più ragionevolmente – altrimenti troppo difficili da comprendere nella loro tridimensionalità unicamente mediante il prospetto²⁹. All'opposto, particolare premura venne riservata all'identificazione dei rapporti numerici sottintesi ai proporzionamenti, resi attraverso «semicircoli ponteggiati». Certamente, che dall'euritmica relazione fra le parti discendesse l'equilibrio del tutto (e di qui la sua grazia) costituiva un fatto noto e quasi universalmente condiviso³⁰. Eppure, l'insistente tentativo di Boschi di individuare una perfetta corrispondenza all'interno delle sue rilevazioni pare indicare un artificioso desiderio di razionalità che, esulando dalla scientificità dichiarata *apertis verbis*, puntava a una idealizzazione delle rappresentazioni: una mitizzazione ragionevolmente valida per favorirne un'applicazione a scale differenti e – al medesimo tempo – capace di conferire maggiore aulicità; una monumentalità che in quegli anni non poteva però non tradursi che in un severo decoro, avulso da quella mutevolezza e inclinazione all'integrazione di elementi differenti viceversa propria della sintassi tardobarocca del XVIII secolo. E questo rifiuto sembra emergere con forza tanto nella riflessione di Boschi – che non a caso escluse dal suo repertorio ogni motivo di derivazione borrominiana – quanto nelle parole di altri dotti suoi colleghi della stessa generazione o di quella precedente: ad esempio, il monaco-architetto camaldolese dell'abbazia ravennate di Classe Giuseppe

²⁸ BcFa, manoscritto in cassaforte: G. Boschi, *Meandri sul gusto antico ed ornamenti di porte e finestre che si vedono eseguiti in Roma da più valenti architetti in parte misurati da Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino*, tomo II, c. 1v.

²⁹ Ivi, cc. 2r, 26r, 32r, 39r.

³⁰ R. Wittkower, *Principi architettonici nell'età dell'Umanesimo*, Einaudi, Torino 1964, pp. 101-102.

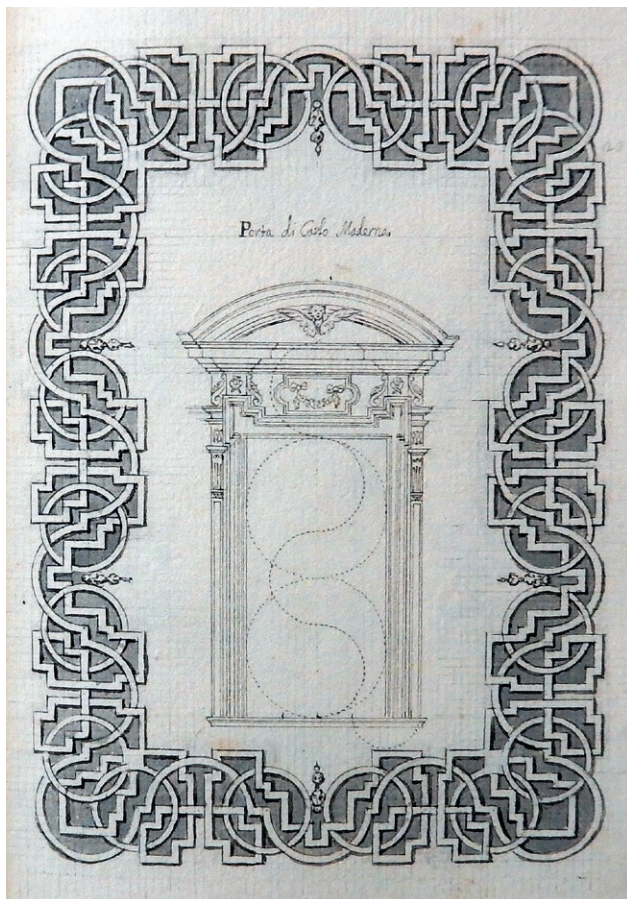


Fig. 2. Giuseppe Boschi, *Porta di Carlo Maderno*. Biblioteca comunale di Faenza, manoscritto in cassaforte: G. Boschi, *Meandri sul gusto antico ed ornamenti di porte e finestre che si vedono eseguiti in Roma da più valenti architetti in parte misurati da Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino* (XVIII secolo), c. 20r.

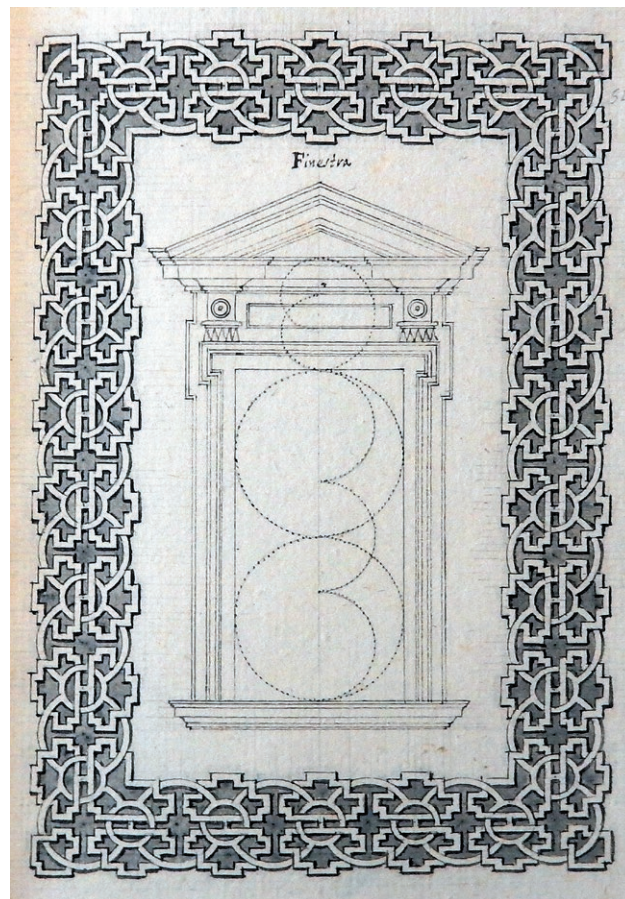


Fig. 3. Giuseppe Boschi, *Finestra*. Biblioteca comunale di Faenza, manoscritto in cassaforte: G. Boschi, *Meandri sul gusto antico ed ornamenti di porte e finestre che si vedono eseguiti in Roma da più valenti architetti in parte misurati da Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino* (XVIII secolo), c. 51r.

Antonio Soratini (1682-1762), spesso in viaggio a Faenza per supervisionare i cantieri a lui afferenti, non aveva esitato più volte a ribadire nei suoi scritti come il ticinese avesse contaminato «con ornamenti semigotici, con giramenti di cornici ideali la bona e reale maniera di ben ornare le fabbriche»³¹.

Ciononostante, diverse sembrano invero le convergenze fra Boschi e Francesco Borromini (1599-1667): analogie rintracciabili soprattutto nei «cinquanta altari» (1775) dallo stesso inventati (fig. 4-5)³². Del resto, è qui che la frammentazione delle componenti e il personale

loro assemblaggio secondo originali aggregazioni tradisce più che altrove l'educazione del faentino, il quale si concede spesso licenze nell'assetto generale e nell'ornamentazione, proponendo un'ibridazione di accenti sottolineata dal chiaroscuro propria degli stucchi *rocaille*³³ ed estranea alla chiarezza del glossario antico o della cultura romana in genere. Anzi, nella sua pluralità di voci, pare intendersi che sia specificamente l'attributo ad articolare il paramento, poiché – se si procedesse per sottrazione – i termini fondamentali di ogni composizione apparirebbero fra loro limitatamente mutuati e ciascun episodio sostanzialmente affine agli altri. Sicuramente, la comune standardizzazione degli involucri destinati alle cap-

³¹ Biblioteca Comunale di Ravenna, Mob. 3.4.K², n. 30, G.A. Soratini, *Arte di Fabbricare. Istruzioni in cui trovasi rimarcato qualche difetto delle fabbriche del Duomo di Ravenna*, f. 2.

³² Approfonditamente sul volume: E. Gambuti, *L'«Armonia di Cinquanta Altari di Giuseppe Boschi Architetto Faentino»*, in Giuseppe Boschi, «pittore ed architetto faentino», cit., pp. 181-204.

³³ N.A. Mallory, *Roman Rococo Architecture from Clement XI to Benedict XIV*, Garland Publishing, New York 1977, p. 12; G. Pesci, *Il Rococò prospera dove le Accademie non poterono decapitarlo*, «Il giornale dell'arte», 59, 1988, p. 50.

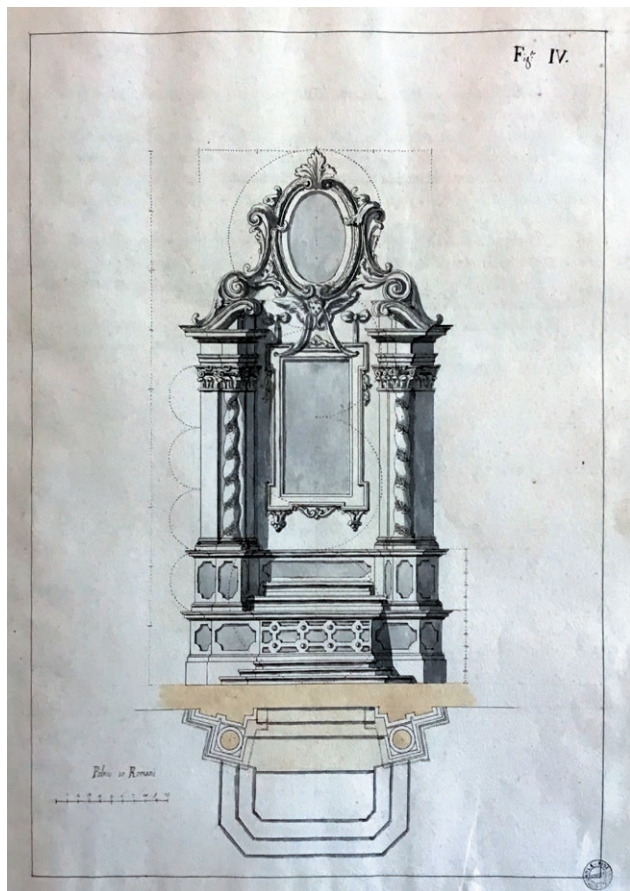


Fig. 4. Giuseppe Boschi, studio per un altare. Biblioteca comunale di Faenza, Ms. 53: G. Boschi, *L'Armonia di cinquanta altari di Giuseppe Boschi Architetto Faentino*, 1775, fig. IV.

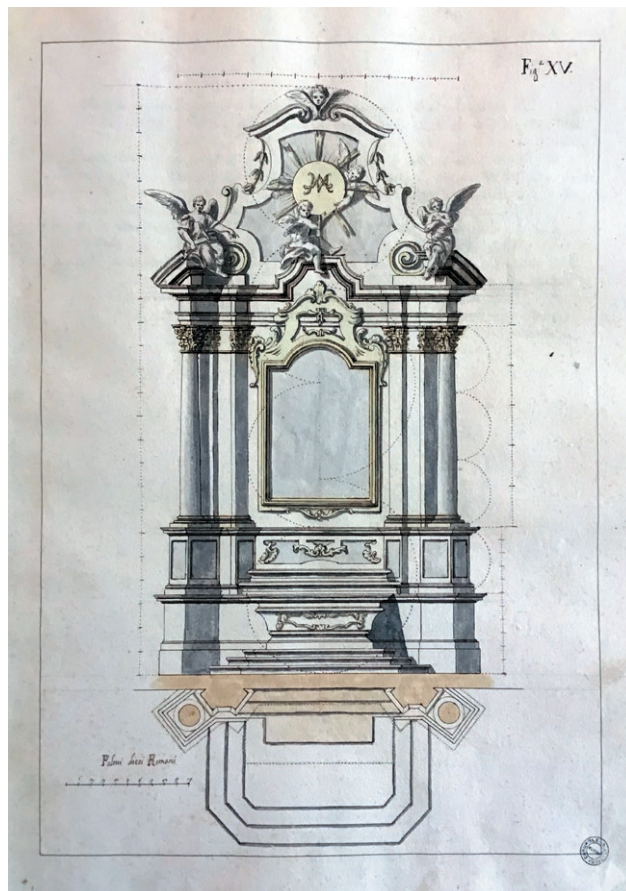


Fig. 5. Giuseppe Boschi, studio per un altare. Faenza, Biblioteca comunale di Faenza, Ms. 53: G. Boschi, *L'Armonia di cinquanta altari di Giuseppe Boschi Architetto Faentino*, 1775, fig. XV.

pelle laterali non poteva non riflettersi costruttivamente in una serialità degli abbinamenti. Ciò nondimeno, in queste elaborazioni la tettonica appare puntualmente smentita dalla decorazione la quale, per via della sua elasticità, resta sì complemento arbitrario della forma ma – al medesimo tempo – è proprio lei a polarizzare e ad animare l'ideazione, divenendone la cifra distintiva.

Affiorava così una contraddizione in termini. La razionalità, intesa quale guida di ogni scelta in funzione di un programma unitario teso a perseguire una conformità classicista, scendeva a compromessi con quei dispositivi illusori tipici dello sfarzo del Barocco più esornativo: un aggiustamento adeguato alle necessità di magnificenza vincolate da *budget* limitati, il che rende comprensibile l'orientamento manifestato. In questi termini, il disegno diventava non solo occasione di mediazione culturale ma, altresì, mezzo attraverso cui perseguirla: una meticolosa comparazione che – dai minimi particolari alle principali sequenze – alternava le mode,

mescolava i caratteri e rendeva possibili convivenze altrimenti stridenti, seppur gradite dalla committenza. E, verosimilmente, simili contrappesi vennero tenuti a mente anche nell'arredamento degli interni, il che però forse si rivelò qui un'operazione più semplice, giacché – nonostante la *variatio* possibile – minori erano i margini entro cui muoversi e più radicate le consuetudini. Lo adducono ancora una volta le stesse raccolte di Boschi le quali, ferma restando la disapprovazione per gli originali accostamenti di stampo borrominiano mai neppure una volta citati, tentennavano fra un affastellato *horror vacui* e la spigolosità di rettilinei abbinamenti – a suo dire – «moderni»; una titubanza rilevabile nei suoi studi sui balaustrini (fig. 6) e, altresì, nelle proposte di camini (fig. 7) desunte in parte dal *Quarto libro* di Sebastiano Serlio (1475-1554) «nel quale si tratta in disegno delle maniere de' cinque ordini» (Vicenza, 1618)³⁴

³⁴ S. Serlio, *Tutte l'opere d'architettura et prospettiva di Sebastiano Serlio bolognese dove si mettono in disegno tutte le maniere di Edificij, e si trat-*

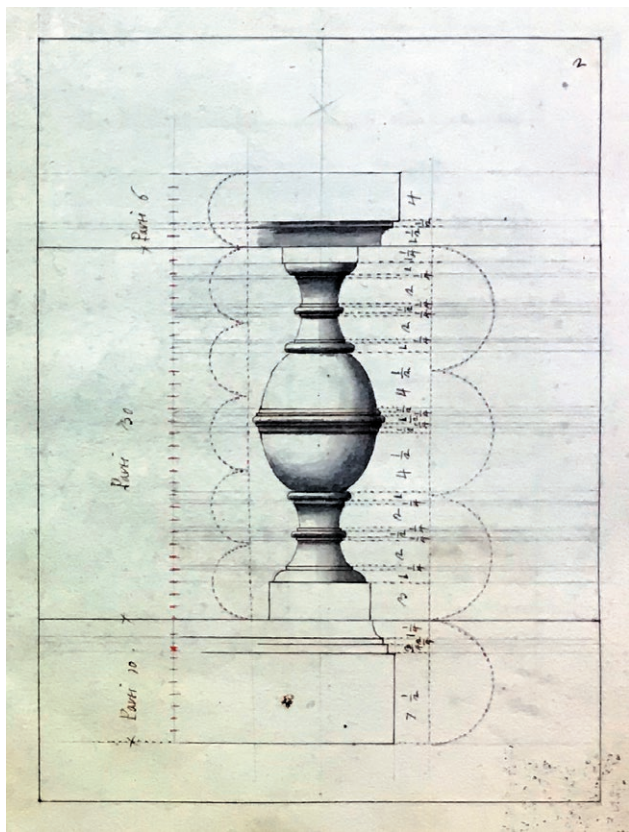


Fig. 6. Giuseppe Boschi, studio per una balaustra. Biblioteca comunale di Forlì, Ms. VI/135: G. Boschi, *Trattato pratico di balaustre con dimostrazione di sue proporzioni armoniche*, di Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino, 1774, immagine 2.

e avvicinabili alle più recenti «Diverse Maniere d'Adornare i Cammini» (Roma, 1769) di Giovanni Battista Piranesi (1720-1778): mescolanze mai risolte nella semplice imitazione. E questo perché – in realtà – più che una volontà di copiare pare piuttosto essere uno spirito di emulazione quello che attraversa l'immaginazione del romagnolo, il quale scinde ogni elemento per poi procedere sempre a una personale aggregazione che del riferimento iniziale conserva solo una traccia generica.

Sfortunatamente, non sono sopravvissute elaborazioni di più ampia portata capaci di chiarire la fisionomia di Giuseppe Boschi e i risvolti operativi dei suoi programmi. Sicuramente, però, la mancanza di disegni relativi a progetti esemplari e universalmente apprezzati solleva molteplici perplessità, rimanendo ambigua la motivazione alla base dell'assenza. Forse, tale scelta fu conseguenza di un disinteresse volontario del faentino, oppure – pre-

tano di quelle cose, che sono più necessarie à sapere gli architetti, Giacomo de' Franceschi, Venezia 1619, in particolare pp. 138, 157-158, 168-169, 183, 187-188.

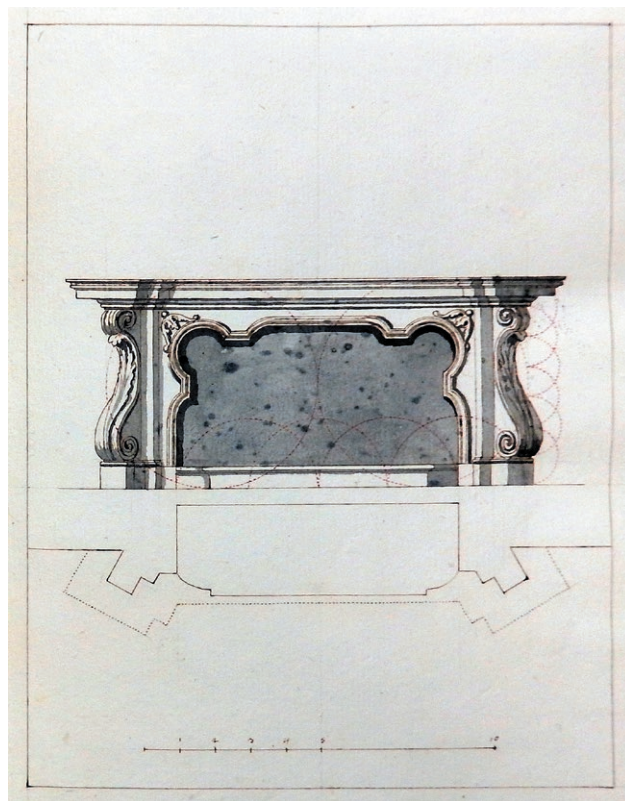


Fig. 7. Giuseppe Boschi, studio per un camino. Forlì, Biblioteca comunale di Forlì, Ms. V/33: G. Boschi, *Ornamenti di varj camini moderni in Armonia di Giuseppe Boschi pittore ed architetto faentino*, 1770, ad figuram.

sumibilmente – un simile comportamento fu dettato dalla consapevolezza che in quegli anni di grandi «opere di pubblica felicità» a Faenza non se ne sentiva strettamente il bisogno: una carenza ad ogni modo rilevante, poiché segnale inequivocabile di un momento di arresto della produzione architettonica a favore di una diffusa manutenzione ordinaria, vivacizzata saltuariamente soltanto da piccole azioni di carattere straordinario; condizione – quest'ultima – imposta dall'economia fluttuante e dalle intricate vicende internazionali sempre più sfavorevoli allo Stato Ecclesiastico³⁵.

³⁵ P. Bellettini, *Autonomia impositiva delle Comunità e tributi camerati nello stato pontificio: il caso della legazione di Romagna nel Settecento*, in *Persistenze feudali e autonomie comunitative in stati padani fra Cinque e Settecento*, a cura di G. Tocci, CLUEB, Bologna 1988, pp. 284-306; in particolare, su Faenza: C. Casanova, *Governo ed economia a Faenza nel secondo '700*, «Studi Romagnoli», 24, 1973, pp. 459-481.

CONCLUSIONI

La nomea che Boschi raccolse fra i cronisti del periodo di «pittore di batterie da cucina» – certamente svilente – non sembra in nulla rispecchiare la personalità di questo artista il quale, figlio del suo tempo, cercò al contrario di tradurre le ansie di rinnovamento di un'epoca in un sistema di estrema semplicità ricettiva e chiarezza esecutiva, in grado di rispondere coerentemente alle istanze avanzate dalla dirigenza locale; uno sforzo teso alla modernizzazione nel segno però più della continuità che della rottura con il passato, coerentemente con la tradizione e quella condizione di frugalità tipica della Romagna del XVIII secolo.

Eppure, verosimilmente, fu proprio questa sua volontà di compromesso alla base del fraintendimento che ostacolò la sua affermazione sociale: un equivoco determinato dalla sempre più difficoltosa coabitazione fra i diversi ceti della Faenza dell'ultimo *Ancien Régime*, non soltanto eterogenei per loro stessa natura ma, adesso, contrapposti negli ideali come nelle scelte artistiche di auto-rappresentazione. E tale dicotomia non auspicava l'individuazione di un punto di equilibrio; bensì, rivendicava nettamente la sua separazione. Ciò però non significa necessariamente che l'apporto che diede il Carloncino alla cultura locale non sia stato rilevante. Anzi, nella sua sperimentazione di un bilanciamento fra la rigida razionalità e l'armonia della crescita organica, il romagnolo tratteggiò una sua personale libertà espressiva che – incentrata sull'architettura – aspirava a stabilire alcuni nuovi lineari principi per la strutturazione delle forme, congegnandole sull'antico ma – al contempo – nel rispetto del passato più immediatamente vicino; una posizione conciliante seppur irrimediabilmente distante da quella «architettura in moda quaranta o cinquanta anni addietro tutta diretta dal capriccio e niente dalla ragione»³⁶.

³⁶ Getty Research Institute of Los Angeles, Ms. 87020, G. Honorati, *Raccolta di varj Disegni d'Architettura di Chiese, Palazzi, case, casini di campagna, caffèaux, archi trionfali in parte ricopiati dalli disegni originali degli autori ed in parte dalli Disegni dei medesimi impressi in Roma e pubblicati o nella loro opera ovvero in fogli, 1797, f. 20* (citato in S. Pasquali, *A Roma contro Roma: la nuova scuola di architettura*, in *Contro il Barocco*, cit., p. 81).



Citation: Patrizia Delpiano (2021) Enlightenment History and *Antiphilosophie*: Voltaire and Nonnotte in France, Spain and Italy. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 121-131. doi: 10.36253/ds-11817

Copyright: © 2021 Patrizia Delpiano. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Valentina Altopiedi.

Saggi

Enlightenment History and *Antiphilosophie*: Voltaire and Nonnotte in France, Spain and Italy¹

PATRIZIA DELPIANO

Università di Torino

Abstract. This article deals with the responses to Enlightenment history that emerged in *antiphilosophique* cultural circles and offers some pointers on the international dimension of this intellectual movement, so far studied mostly within the confines of individual states. Attention focuses on the case of the French Jesuit Claude-Adrien François Nonnotte (1711-1793), author of *Les erreurs de Voltaire*, published in 1762. After describing the essential features of this text, specifically its discourse on history, the article concentrates on its Spanish and Italian translations in order to highlight the European character of *antiphilosophie* and the different uses made of Nonnotte's work in various contexts.

Keywords. History, Enlightenment, *antiphilosophie*, Claude-Adrien François Nonnotte, translation.

The historical thought of the Enlightenment, on the one hand, and the reactions to Enlightenment ideas, on the other, have both been the subject of historiographical research, but the two have so far not been linked together in an organic discourse. The objective of this article is to intertwine the two themes by studying the responses to Enlightenment history that emerged in *antiphilosophique* cultural circles, in other words in the culture that in the second half of the eighteenth century instigated a critical, albeit varied, discussion with the world of the Enlightenment.

While the turning point brought about by the Enlightenment in the cosmopolitan and secularist approach to history is well known, albeit disputable, we know little about the extent to which historical discourse pervaded the literature hostile to the Enlightenment, as well as about the understanding, on the part of the *antiphilosophes*, of this historiographic turn and about

¹ This contribution forms part of the research activities carried out under the 2015 Project of Relevant National Interest (PRIN) entitled *L'eredità dell'Illuminismo. Diritti e costituzionalismo tra rivoluzioni e restaurazioni (1789-1848)* and co-ordinated by Vincenzo Ferrone. The paper was presented and discussed at the 15th International Congress on the Enlightenment, Edinburgh, 14-19 July 2019 (panel *Between Universal History and National Histories: Building the Past in the Age of the Enlightenment*, organized by Patrizia Delpiano and Niccolò Guasti).

its importance in the intellectual debates of the time². The intent here is also to offer some pointers on the international dimension of *antiphilosophique* culture, so far studied mostly within the confines of individual states.

To launch an initial reflection I thought it useful to present a specific case study. The historical work of Voltaire seems like a good starting point considering the public role played by the *philosophe* and the controversies caused by his literary activity far beyond the borders of France. It will help us therefore to quickly recall his historical works, without dwelling on the complex events surrounding their publication. They are *Le siècle de Louis XIV* (1751), *Histoire des croisades* (1745-1751), *Abregé de l'histoire universelle* (1753), *Essai sur l'histoire universelle* (1754-1758) and *La philosophie de l'histoire* (1765)³, all of which were subject to institutional censorship (see the first section) before becoming the polemical target of conservative literary scholars. Of these, I have chosen to examine in detail the case of the French Jesuit Claude-Adrien François Nonnotte (1711-1793), author of *Les erreurs de Voltaire*, published in 1762. After describing the essential features of this text, specifically its discourse on history (see the second section), I will concentrate on its Spanish and Italian translations in order to highlight the European character of *antiphilosophie* and the different uses made of Nonnotte's work in various contexts (see the third section).

1. HISTORY AND CENSORSHIP

Voltaire was in fact the author who most attracted the attention of the institutions, ecclesiastical and secular, responsible for controlling the circulation of books

² On the relationship between history and Enlightenment, see C. Grell, *L'histoire entre érudition et philosophie. Étude sur la connaissance historique à l'âge des Lumières*, PUF, Paris 1993 and K. O'Brien, *Narratives of Enlightenment: Cosmopolitan History from Voltaire to Gibbon*, Cambridge University Press, Cambridge 1997. Not all scholars share the notion, which I support, that the Enlightenment brought about a turning point in the field of history with regards to the process of secularisation. More easily shared is instead the idea of a heterogeneity in universal history that does not belong only to the secularised culture of the Enlightenment. On this, see T. Griggs, *Universal History from Counter-Reformation to Enlightenment*, «Modern Intellectual History», 4, 2007, 2, pp. 219-247. On the *antiphilosophie* in France see D. Masseau, *Les ennemis des philosophes. L'antiphilosophie au temps des Lumières*, Michel Albin, Paris 2000 and D.M. McMahon, *Enemies of the Enlightenment: The French Counter-Enlightenment and the Making of Modernity*, Oxford University Press, Oxford 2001.

³ On Voltaire's historical work see at least the classic F. Diaz, *Voltaire storico*, Einaudi, Turin 1958, and the special issue *Voltaire historien*, of the «Revue Voltaire», 12, 2012, <<https://voltaire-lire.msh-lse.fr/spip.php?article185>> (12/2019).

and ideas in eighteenth-century Europe. And to understand in which contexts a significant response to the historical culture of the Enlightenment matured, it is worth remembering the times and the motivations behind the censures. With regard to the Roman ecclesiastical censorship, *Le siècle de Louis XIV* was placed on the Index of Prohibited books in 1753, two years after its publication, while the *Histoire des croisades* was added in 1754, the *Abregé de l'histoire universelle* and *Essai sur l'histoire universelle* in 1755, and *La philosophie de l'histoire* in 1768⁴.

As for the Spanish Inquisition, after the edict of 1756, which among other texts banned *Le siècle de Louis XIV* and marked an increase in the disfavour with which the *philosophique* texts were regarded, in 1762 all of Voltaire's works were prohibited, existing and future and in any language⁵. Thereafter censors again prohibited individual texts, including the *Essai sur l'histoire générale* (in 1766) and *La philosophie de l'histoire* (in 1766-1767)⁶. In France, *La philosophie de l'histoire* was condemned by the general assembly of the clergy in 1765, while there was no lay censorship of Voltaire's historical works⁷.

It would be pointless to try to identify a chronological primacy of one or the other institution. Certainly, the Roman ecclesiastical censorship generally acted expeditiously (1753-1755), followed by the Spanish Inqui-

⁴ Among the numerous works by L. Macé see *Les premières censures romaines de Voltaire*, «Revue d'histoire littéraire de France», 1998, 4, pp. 531-551; Ead., *La réception italienne de l'Essai sur les mœurs: destin contraire ou contrarié?* «Revue Voltaire», 5, 2005, pp. 249-265. On the reactions to the previous work by Voltaire, which were particularly negative in Naples, see Ead. *L'histoire de Charles XII, un manifeste moderne?* «Revue Voltaire», 12, 2012, pp. 31-43.

⁵ See M. Defourneaux, *L'Inquisition espagnole et les livres français au XVIII^e siècle*, PUF, Paris 1963, pp. 105-132, which highlights the importance of the edicts of January and March 1756 (ivi, pp. 105-106). On the ecclesiastical and secular censorship (the latter of which was preventive) of Voltaire's production, albeit without specific references to historical works, see also F. Lafarga, *Voltaire en Espagne (1734-1935)*, The Voltaire Foundation, Oxford 1989, *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 261, pp. 28-49. The Inquisition's edict, which dates back to August 1762, identified in Voltaire's works «proposiciones respectivo heréticas, erróneas, escandalosas y temerarias, que inducen al deísmo y naturalismo» (ivi, p. 31).

⁶ Defourneaux, *L'Inquisition espagnole*, cit., pp. 171-172.

⁷ See G. Minois, *Censure et culture sous l'Ancien Régime*, Fayard, Paris 1995, pp. 181-229, who also underlines the conflicts between the French secular and ecclesiastical censorship institutions in the face of the culture of the Enlightenment. The general assembly of the clergy raised the alarm against «les mauvais livres» in the 1750s. In 1765, apart from Voltaire's *La philosophie de l'histoire*, it condemned, among others, the *Dictionnaire philosophique* (ivi, p. 187). See also F. Weil, *Livres interdits, livres persécutés, 1720-1770*, The Voltaire Foundation, Oxford 1999, who points out the censorship of other works by Voltaire by the Paris Parliament, from the *Lettres philosophiques* to the *Dictionnaire philosophique* (ivi, pp. 125-128). On the alliance between censors and writers also with regards to various texts related to the *philosophique* movement, see R. Birn, *La censure royale des livres dans la France des Lumières*, Odile Jacob, Paris 2007.

sition (1756-1762). Nevertheless, when individual texts are focused on, the timing of the interventions is seen to be changeable, as they obviously would be, considering the haphazard way in which books would be denounced and then evaluated by ecclesiastical censors: *Le siècle de Louis XIV* was first condemned by the Roman censors (1753) and then by the Spanish Inquisition (1756), but in the instance of the *La philosophie de l'histoire* the Spanish censure was pronounced in 1766, and the Roman one two years later⁸.

It is more profitable, then, to ask whether among the censors charged with passing judgment on books there was a prevailing view on the specific nature of the historical genre and an awareness of an attack on the *ancien régime* which passed in part through history. As far as the ecclesiastical institutions were concerned, such reflections are absent in the initial interventions. The censors treated Voltaire's historical production much like other texts, assessing it in the light of individual or isolated propositions, whether scandalous, heretical or insulting.

To begin with the Roman Index of Prohibited Books, when censoring *Le siècle de Louis XIV*, Tommaso Emaldi pointed to three concerns: offence against religion, an attack on the institutions and customs of Catholicism, and criticism of the papacy that was redolent of Protestantism. The censor reflected on the categories used by the *philosophe* when discussing «carmina, epistolae» and other «sulfuris ejusdem libellos» deemed especially dangerous to young people and women unaware of the poison they imbibed⁹, but he made no mention of the text's historical genre.

As regards the *Histoire des croisades*, the censor (Filippo Maria Sacchi) underlined, among other things, the «semina seditionis in Romanum Pontificem» and the denial of miracles. When pointing out the «animum historicis et indolem ipsam historiae» he used the term «historia» and in his condemnation made generic reference to scandalous, reckless and seditious theses detrimental to ecclesiastical jurisdiction and to the expression of attitudes typical of the «tolerantium sive indifferentiarum»¹⁰, but he did this without noting a new historiographical orientation.

And little changed with the censoring of the *Abrégé de l'histoire universelle* and the *Essai sur l'histoire universelle*. The censor, Carlo Maria Nicola Fabi, stressed the notoriety that Voltaire had earned in the republic of letters and his elegant literary style, two characteristics that made his anti-religious ideas more credible and hence more dangerous, especially to so-called unwary readers¹¹.

The awareness of a new method of doing history can be discerned, as far as Roman censorship is concerned, in the 1768 condemnation of *La philosophie de l'histoire*, which even in its title established a close link with Enlightenment culture. When censoring the text, Ambrogio Erba actually referred to a «historia philosophice tractata». He did not attribute the authorship to Voltaire, despite rumours circulating that it was his, but the context he alluded to was clear. The author of this work – we read in Erba's conclusion – found contradictions in the sacred books and mocked their divine inspiration, as well as the miracles. Apart from his numerous errors – from the denial of the immortality of the soul to doubts about the universal flood, from the praise of the wicked emperor Julian to derision aimed at the Holy Fathers – he also propagated natural religion and the «promiscuam omnium religionum tolerantiam», citing writers such as d'Argens, Montesquieu, Voltaire, Toland: here the link between *histoire philosophique* and tolerance was made clear¹².

Turning now to the Spanish Inquisition, we see that the court condemned historical (and geographical) works in general without making specific comments on the nature of historical texts, referring instead to the presence of arguments contrary to dogma and offensive to the Catholic religion and the inquisitorial court itself¹³. Voltaire's historical texts did not escape this evaluation: *Le siècle de Louis XIV* was censored in 1756 for having insulted the pope and the cardinals¹⁴, and his entire production, historical texts included, was therefore condemned (in 1762, as mentioned) for containing theses that led to deism¹⁵. The ecclesiastical courts that had read and condemned Voltaire's historical volumes naturally focused their attention on religious questions: Voltaire's history, they concluded, appeared disrespectful towards the institutions of the Catholic Church and dangerously inclined to support deism and religious tolerance.

However, it behoves us to look beyond the Index and the Inquisition and browse through the pages of

⁸ Defourneaux, *L'Inquisition espagnole*, cit., pp. 171-172. On ecclesiastical censorship procedures, marked by their slow pace and random application, see, for Spain, Lafarga, *Voltaire en Espagne*, cit., p. 30 and for Italy P. Delpiano, *Church and Censorship in Eighteenth-Century Italy: Governing Reading in the Age of Enlightenment*, Routledge, London 2018, pp. 83-89: 86. (first Italian ed. 2009).

⁹ Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede [henceforth ACDF], Index, Protocolli 84 (1753-1754), folios [henceforth ff.] 193r-200r.

¹⁰ ACDF, Index, Protocolli 84 (1753-1754), ff. 458r-459r.

¹¹ ACDF, Index, Protocolli 85 (1755-1757), ff. 301r-305r.

¹² ACDF, Index, Protocolli 89 (1767-1770), ff. 327r-328v.

¹³ Defourneaux, *L'Inquisition espagnole*, cit., p. 111.

¹⁴ *Ibidem*.

¹⁵ Ivi, p. 125.

the literature developed for the purpose of refutation. Although there were ample links between institutional censorship and *antiphilosophique* literature, it was in fact principally in the public space that a more general understanding of the dangers of the *histoire philosophique* matured. These dangers concerned the idea of a natural and tolerant religion, as well as a contrast between the universal vision and the national vision of history and the alleged anti-patriotism inherent in Voltaire's historical works.

2. THE LAWS OF HISTORY: NONNOTTE VERSUS VOLTAIRE

The Jesuit Claude-François Nonnotte occupied a prominent place in *antiphilosophique* literature. He was born and died in Besançon but was active elsewhere during his lifetime, including Amiens, Lyon, Paris and Turin. His *Les erreurs de Voltaire* was published anonymously for the first time in Avignon in 1762 by Antoine-Ignace Fez, «imprimeur du Saint Office», which fact validates the aforementioned links between censorship and book production. The work, which was republished several times, is of great importance due to the significant reflection on history that it put forward¹⁶.

There are works on Nonnotte, beginning with Marc Serge Rivière's contributions concerning his reflection on history¹⁷, and there is no lack of different interpretations of his intellectual position. In 1997 Dieter Gembicki reconstructed the controversy surrounding Nonnotte's *Essai sur les mœurs* in which he called the author an «homme des Lumières» for his role in the public debate¹⁸. In 2017 Olivier Ferret placed Nonnotte among the *antiphilosophes*: in particular, he analysed the arguments between Voltaire and Nonnotte, which appeared in the various editions of *Erreurs*¹⁹, and he has also

worked on the reception of the *Essai sur les mœurs* in Élie Fréron's «Année littéraire»²⁰.

The perspective adopted here, however, is somewhat different because the purpose is, on the one hand, to address the specific problem of *antiphilosophique* criticism in the field of history and, on the other, to highlight the international dimension of *antiphilosophique* culture. Like many *antiphilosophique* works published in France, Nonnotte's text was published in several translations, all during the 1770s: a Spanish one in 1771-1772, various editions and reprints in Italian (1773, 1774, 1778) and a German translation, published in Mannheim by Akademische Buchhandlung in 1777²¹. The work therefore found success both in France and abroad partly, if not primarily, thanks to Voltaire's actions, which, as d'Alembert noted, ended up attaching notoriety to a man of letters who would otherwise have been condemned to oblivion²².

Before considering the salient points of the work – analysed here in the first two anonymous editions of 1762 and 1766 and the sixth of 1770, on which the Spanish and Italian translations were based – it should be noted that the differences in the French versions are not significant, at least as they relate to the problem addressed here. The Amsterdam edition of 1766 was «corrigée, augmentée, avec la réponse aux éclaircissements historiques de Mr de Voltaire»: in addition to the answer and clarifications addressed to Voltaire, a new chapter was added entitled *De la morale des philosophes*, an invective against his «discours sur la nature du plaisir», deemed a dangerous expression of epicureanism²³. The Lyon edition of 1770, which bore the author's name, was «revue,

in *Dictionnaire des anti-Lumières et des antiphilosophes*, vol. II, pp. 1136-1139.

²⁰ See Id, *Larvatus prodire. La réception de l'Essai sur les mœurs dans l'Année littéraire*, «Revue Voltaire», 5, 2004, pp. 195-218, who points out Fréron's silence on the *Essai*, a silence aimed at starving it of publicity, while he was distributing Nonnotte's works.

²¹ *Die Irrthümer des Herrn von Voltaire*, Akademische Buchhandlung, Mannheim 1777.

²² D'Alembert considered the possibility of not responding to the criticisms from «un abbé Foucher», who had written against «la préface de l'Encyclopédie» to avoid giving him a public role: «Y répondre ce seroit le tirer de l'obscurité, comme on en a tiré Nonnotte». See letter from d'Alembert to Voltaire, Paris, 23 May 1767, letter no. D14195, in *Electronic Enlightenment Scholarly Edition of Correspondence*, Digital correspondence of Voltaire, general editor N. Cronk, letter editor: T. D. N. Besterman published online: 2008, <https://www.e-enlightenment.com/item/voltfrVF1160124a1c/?srch_type=letters&all=nonnotte&lang_main=all&r=1> (12/2019).

²³ [C.-F. Nonnotte], *Les erreurs de Voltaire, nouvelle édition corrigée, augmentée, avec la réponse aux éclaircissements historiques de Mr de Voltaire*, 2 vols, La Compagnie des libraires, Amsterdam 1766, vol. II, ch. X, pp. 86-98. There is also a different arrangement to the two chapters and some additions. The text was republished in Lyon, by the Imprimerie Jaquenod père et Rusand, in 1767 and 1770, 2 vols.

¹⁶ Nonnotte joined the Jesuit order in 1730. After the suppression of the Company in France (1764), he returned to Besançon, where he died in 1793. [C.-F. Nonnotte], *Les erreurs de Voltaire*, Antoine-Ignace Fez, Paris 1762, 2 vols.

¹⁷ M.S. Rivière, *The Reactions of the Anti-Voltaire Lobby to «Le Siècle de Louis XIV»*: Guyon, Nonnotte, Berthier and Fréron, in *The Channel in the Eighteenth Century: Bridge, Barrier and Gateway*, ed. by J. Falvey and W. Brooks, The Voltaire Foundation, Oxford 1991, *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 292, pp. 217-242: 231-241.

¹⁸ D. Gembicki, *La polémique autour de l'Essai sur les mœurs (de Bury, Verney, Nonnotte)*, in *Voltaire et ses combats*, ed. by U. Kølving and Ch. Mervaud, The Voltaire Foundation, Oxford 1997, vol. II, pp. 1289-1344. On the structure of the work, see D. Gembicki, *Nonnotte critique de Voltaire*, «Revue Voltaire», 5, 2004, pp. 187-194.

¹⁹ See O. Ferret, *Les erreurs de Voltaire*, in *Dictionnaire des anti-Lumières et des antiphilosophes (France, 1715-1815)*, ed. by D. Masseau, Honoré Champion, Paris 2017, vol. I, pp. 506-511 (with a brief reconstruction of the history of the text's publication); Id., *Nonnotte, Claude-François*,

corrigée et considérablement augmentée»: it reprinted the 1766 text, but the second volume included, as the title made clear, a new *Avant-propos*, a *Table des matières* and most importantly the *Bref de Clément XIV à l'occasion de l'ouvrage intitulé les Erreurs de Voltaire*, which was written on 7 April 1768 and reproduced in Latin and French²⁴. In this *breve* the pope mentioned that he had received a copy of Nonnotte's book and had greatly appreciated it; in the same letter he invited the Jesuit to quickly complete his confutation of the *Dictionarium philosophicum*, which he duly did by having his *Dictionnaire philosophique de la religion* published in 1772²⁵.

Nonnotte's approach of blunt criticism was unequivocal. He argued that there was no general refutation of Voltaire's work, save that of Claude-Marie Guyon's *L'oracle des nouveaux philosophes* (Bern 1759), to which he made reference²⁶. It is true, in fact, that up to then only a few short pamphlets²⁷ and some *Lettres critiques* by Gabriel Gauchat had appeared²⁸. Nonnotte, however, proposed a critical examination of Voltaire beginning, not coincidentally, from the *Collection complète* of his works, which was published in Geneva by Cramer in 1756 in 18 volumes and whose authorship was beyond doubt. Attention centred on the *Mélanges* (volumes 1-5 and 18 of the *Collection*) and on the *Histoire générale* (volumes 11-17), that is, on the *Essai sur les mœurs* and *Le siècle de Louis XIV*, which in the *Collection* were merged under the title *Essai sur l'histoire générale et sur les mœurs et les esprits des nations*²⁹.

Nonnotte did not target Voltaire the man, but Voltaire the author, whose talent and culture he readily

acknowledged. For him, the point at issue was that the *philosophe* abused his talent, particularly when writing about religion, which he generally treated as a form of superstition. He had made the fight against Christianity his chief objective, and indeed the image of Voltaire the anti-Christian is the guiding thread of Nonnotte's work.

Nonnotte detected a deist (that is, not an atheist) in Voltaire, and for him, a Jesuit – as for many conservative writers of the time – deism was nothing more than a tendency that «fronde tous les cultes de Religion», and so led to atheism³⁰. This tendency, he claimed, was evident in all of Voltaire's literary production, including the *Mélanges*, but it was particularly notable in the historical writings. Hence Nonnotte divided his work into two parts: the first concerned the historical errors found in the *Histoire générale*, while the second dealt with errors of dogma present in the *Mélanges*.

However, the author dedicated the bulk of his analysis to history, a decision that he clarified as follows: «Cependant on peut dire que dans ses *Mélanges* de littérature et de philosophie, il n'a fait encore que s'essayer contre la Religion. C'est dans son *Histoire générale* qu'il l'attaque d'une manière plus vive, plus réfléchie & plus odieuse». In the *Mélanges*, he went on, Voltaire expressed some «saillies de libertinage» and «ostentation d'un certain goût philosophique», while in the *Histoire générale* «c'est un enchaînement continu de calomnies, d'imputations fausses, d'exagérations outrées, de déguisements artificieux, employés pour l'outrager»³¹.

Nonnotte's aim therefore was to refute «errors». He started by drawing a clear distinction between what was true and what was mistaken and ergo false. Analysing his reasoning in detail is important because it enables us to discern his fears, which by and large are to be inferred from what he wrote. Following what he called «la suite de la religion pendant dix-sept siècles»³² offered by Voltaire, the Jesuit gave his attention to the subject of Christianity and political power from the age of the Christian persecutions to the revocation of the Edict of Nantes. He identified Voltaire's points of reference, in whose works the authors who were «les plus méprisables et les plus suspects, dès qu'ils sont ennemis de la Religion, deviennent des oracles». He saw a sort of hierarchy in the references: «Les Païens & les Musulmans sont toujours sûrs de faire foi contre les Chrétiens, de même que les Protestans contre les Catholiques»³³. Driven by «cette malignité anti-chrétienne, il vous présente une longue

²⁴ C.-F. Nonnotte, *Les erreurs de Voltaire, sixième édition, revue, corrigée et considérablement augmentée, avec un Avant propos pour le second tome, une table des matières, & et un bref de N.S.P. le Pape Clément XIII*, 2 vols, V. Reguilliat, Lyon 1770. There is an anastatic reprint of this edition, Gregg International Publishers, Westmea 1971, 2 vols. There were also several editions in the nineteenth century, including the one produced in Besançon, 3 vols (Gauthier frères, 1823).

²⁵ [C.-F. Nonnotte], *Dictionnaire philosophique de la religion*, no publisher, no place 1772, 4 vols.

²⁶ C.-M. Guyon, *L'oracle des nouveaux philosophes*, no publisher, Bern 1759.

²⁷ See in particular the work by the lawyer Richard de Bury, *Lettre de M. de B... à Monsieur de Voltaire au sujet de son Abrégé de l'histoire universelle*, J. Nource, London 1755. Regarding this see Gembicki, *La polémique*, cit. and Rivière, *The reactions*, cit.

²⁸ G. Gauchat, *Lettres critiques ou analyse et réfutation de divers écrits modernes contre la religion*, 19 vols, Claude Hérisant, Paris 1755-1763, vol. IV, 1756, *Lettre XXXVI sur l'histoire universelle*, pp. 1-48; ivi, *Lettre XXXVIII sur l'histoire du Siècle de Louis XIV*, pp. 115-145. Gauchat repeatedly mentions the disappearance of Providence from Voltaire's historical work and accused the *philosophe* of bias also because of his positive view of the Chinese religion and civilisation. On Gauchat see A. Straudo, *Labbe Gauchat: un apologiste des Lumières*, «Dix-huitième siècle» 34, 2002, pp. 277-288.

²⁹ Ferret, *Les erreurs*, cit., p. 507.

³⁰ Nonnotte, *Les erreurs*, II, cit., p. 36.. All the quotations are taken from the anastatic reprint of the 1770 edition (see above, n. 23).

³¹ Ivi, *Discours préliminaire*, vol. I, pp. I-XLVIII: XIV-XV.

³² Ivi, p. XXXV.

³³ Ivi, p. XV.

suite de tableaux historiques; & ces tableaux sont toujours infidèles. Tout ce qu'on peut concevoir de désordres plus horribles & plus odieux est attribué aux Chrétiens».

However, Voltaire did not apply the same negative tinge to «les Mahometans, et les Payens» but, instead, accredited idolaters and infidels with virtues such as wisdom, reason and equity³⁴. In short, he did not find the great men and heroes among Christians and, Nonnotte noted, Protestants were praised only when juxtaposed with Catholics. Thus the Jesuit concluded that Voltaire's history was anti-Christian and anti-Catholic: he aimed at «déchirer la Religion Catholique»³⁵. It seemed to Nonnotte that history was one of the lines of attack that Voltaire had opened on Christianity and religion, and the establishment of this link between history and criticism of Christianity makes manifest the Jesuit's awareness of the emergence of a significant historical divide linked to a new way of looking at the past that completely excluded Providence and the supernatural dimension.

There is good reason to insist on the nexus between anti-Christianity and history since it was Nonnotte himself who highlighted this risky combination and recognised it as the thread linking the events described by Voltaire. Beginning with the contrast with pagans, Nonnotte accused Voltaire of having argued that «les Payens étoient bien plus sages, en laissant à chacun la liberté de penser, comme il voudroit, sur les matières de Religion»³⁶. And further proof of this contempt for Christianity was Voltaire's willingness to give voice to the cults and customs of other peoples: Nonnotte was aghast that Voltaire could enter «dans l'esprit d'un Hottentot stupide, ou d'un aveugle Musulman»³⁷. He accused the *philosophe* of dwelling on the (alleged, in his view) fanaticism of Christians during the crusades and religious wars in France, and of writing appreciatively of Muhammed, described as «un genie sublime», of the Qur'an, whose law Voltaire maintained was «sage», and of the government of the Turks, depicted as «doux, modéré, equitable»³⁸.

In Nonnotte's account, Voltaire's disdain for Christianity, his instinctive warm feelings for other countries and concomitant coldness towards France were firmly intertwined. He was guilty of debunking some French myths, including that of the Pucelle d'Orléans, which he wrote of in terms of imposture and – more importantly for Nonnotte – sought to «évanouir le merveilleux

de l'histoire» while «les Français se croioient invincibles avec elle»³⁹. Nonnotte thus stressed how the spiritual element («merveilleux» referred to anything inexplicable and miraculous) had been left out of Voltaire's reconstruction of the past. Moreover, he pointed out how Voltaire criticised the age of Louis XIV, which he and the French in general considered «comme un des plus beaux siècles», thanks to the discoveries of philosophy and the progress of science: here Voltaire «se sent bien plus de l'homme né à Londres & protestant, que de l'homme né a Paris & élevé dans la religion catholique»⁴⁰.

In the relevant chapter, *De la nation française*, Nonnotte returned to the question, showing how much Voltaire had chosen to highlight the shadows of that century, especially those relating to the Church and religion: «On peut dire, sans crainte, que M. de Voltaire, né François et Catholique, n'aime pas plus la Nation que sa Religion: il n'épargne pas plus l'une que l'autre»⁴¹. On the other hand, the *philosophe* did not love any particular religion because, on closer inspection, his true position was indifference, an indifference associated with universal tolerance: «Son gout décidé», Nonnotte affirmed, «est pour l'indifférence & la tolérance universelle»⁴².

More generally, Voltaire infringed what the Jesuit defined as «les loix de l'histoire», which were predicated on balance and the ability to consider the strengths and weaknesses of the protagonists of past events. Voltaire, however, did not take nuances into account. He was thus defined a «historien infidèle» because «il ne montre les Chrétiens que par leurs défauts & leurs vices; & les Payens, les Mahometans & les hérétiques, que par leurs bonnes qualités & par leurs talents»⁴³. Voltaire's history was therefore false, because he did not maintain an attitude of neutrality but was ideologically biased. «Son historie générale», Nonnotte reflected, «n'est qu'un satire, où le fiel & la calomnie sont presque toujours à la place de la verité»⁴⁴.

«Tolérance universelle» was the key concept of Nonnotte's critique, which established a clear link between it and the concept of freedom of thought: Voltaire eulogised «les philosophes tolerans» who «laissent volontiers à chacun la liberté de penser comme il vaudra»⁴⁵. It was to this concept of tolerance that Nonnotte connected Voltaire's openness to the history of others (that is, of other worlds) and the absence (which he deemed negative) of a priori defence of his own history. This was a

³⁴ Ivi, pp. xvi-xvii.

³⁵ Ivi, p. xix.

³⁶ Ivi, p. xiv.

³⁷ Ivi, p. xi.

³⁸ Ivi, pp. 75 and 226.

³⁹ Ivi, p. 203.

⁴⁰ Ivi, pp. 391-397.

⁴¹ Ivi, II, pp. 220-228: 225.

⁴² Ivi, *Discours*, p. xix.

⁴³ Ivi, pp. xviii-xix.

⁴⁴ Ivi, p. ix.

⁴⁵ Ivi, p. xx.

crucial point: Nonnotte reflected on this very issue when writing in the *Discours préliminaire*, a consideration *De la manière de penser sur les Français* adopted by Voltaire. It is worth reading his words, which came under discussion on the character of different peoples that Nonnotte took up again in other parts of the work:

*On peut encore observer qu'il ne fait guère plus de cas de la Nation, que de la Religion. On trouve dans ses écrits une affectation continuelle à rabaisser les François, & à les mettre au-dessous des étrangers; il ne nous représente la plupart de nos plus grands hommes, & de nos plus beaux génies, que comme il nous a représenté les Héros Chrétiens, & les Pères de l'Eglise. Est-ce par un mépris véritable qu'il a pour sa Nation? Est-ce pour se mettre lui seul dans un rang particulier, & au-dessus de tous les autres Auteurs François?*⁴⁶

And he continues:

*L'homme équitable sera toujours offensé de la manière dont sont ordinairement traités les François: il verra avec peine qu'ils ne sont presque jamais que dans le fond des tableaux, & comme des ombres qui ne servent qu'à relever les traits brillants, sous lesquels il fait paroître les étrangers: il se fera un devoir de rendre justice au génie de Newton; mais il ne traitera pas de Philosophe romancier Descartes, l'homme à qui, malgré ses erreurs, la Philosophie raisonnable a le plus d'obligation [...]. Il se croira obligé d'être pour le moins aussi équitable envers sa Nation, que le sont les Anglois eux-mêmes, malgré leur rivalité*⁴⁷.

The accusation was clear: instead of offering a balanced defence of France and the French, Voltaire showed scant respect for the laws of history and displayed a conspicuous predilection for foreigners. The Jesuit did not fail to identify other weak points in Voltaire's historical thought, which ended up calling into question the authority of sovereigns by exalting equality among men, and was also full of contradictions⁴⁸. All in all, Voltaire's history was anti-Christian, anti-French, false and biased. Nonnotte used the term «histoire générale», which he took from volumes 11-17 of Voltaire's *Collection*. Although the adjective «universel» also appeared there, it was not used in reference to history but to the concept of «tolérance universelle»⁴⁹, which Voltaire was accused of favouring. «National/e» was not present as an adjective, but «nation» was, and in some cases also «patrie» in reference to France and other European states like Great Britain. Nonnotte thus demonstrated an accurate

grasp of the fact that Voltaire offered a new form of historical reflection, which he openly lambasted. Nevertheless, he himself set out a sort of counter-history, as his manuscripts on the vicissitudes of Franche-Comté show, revealing a particular interest in local history or, rather, in the history of his homeland, which would be well worth investigating⁵⁰.

Lastly, the reading public deserves a mention, as Nonnotte himself referred to it, demonstrating that he shared the awareness of some of his contemporaries of the emergence of new social groups interested in history. As the Roman censors thought, Voltaire's works seemed dangerous mainly to those who, despite being able to read, were not particularly familiar with the written word and were therefore unable to spot the dangers hidden in the books. Such people, Nonnotte wrote, «n'ont pas assez de lumières et de connoissances, pour sentir le défaut des raisonnemens que fait si souvent cet ecivain» or «sont trop inapliqués pour se donner la peine d'examiner, de méditer, de réfléchir», and were all inclined to allow themselves to «séduire par le plaisir»⁵¹.

3. ANTIPHILOSOPHIE AS A EUROPEAN MOVEMENT

Turning now to the circulation of Nonnotte's book outside of France, it is clear that studying the translations of such a text makes it possible, on the one hand, to grasp the international dimension of the *antiphilosophique* movement and, on the other, to identify any variants and different political and cultural uses made in different contexts.

Let us begin with the Spanish translation, published in two volumes in Madrid by the Imprenta de Pedro Marin in 1771-1772⁵². The translator was the Mercedary monk Pedro Rodríguez Morzo, a preacher, royal theologian, and translator of another anti-Voltaire text we have already mentioned, namely Claude-Marie Guyon's *El oráculo de los nuevos filosofos*, published in two volumes in Madrid in 1769 by the Imprenta de D. Gabriel Ramirez. In effect, the translation of Nonnotte's work was presented as a continuation of Rodríguez Morzo's

⁵⁰ Ferret, *Nonnotte*, cit., p. 1138.

⁵¹ Nonnotte, *Les erreurs*, cit., *Discours préliminaire*, pp. xxix-xxx.

⁵² *Los errores historicos, y dogmaticos de Voltaire, impugnados en particular por Mr. El abad Nonote y traducidos al espanõl por el R. P. M. Fr. Pedro Rodriguez Morzo, Padre de la Provincia de Castilla del Real Orden de la Merced, Predicador de Su Magestad*, Pedro Marin, Madrid 1771; *Libro nuevo: los errores dogmaticos de Voltaire, que impugnò en francesel abbad Nonnote y traduce al espanõl el R. P. M. F. Pedro Rodriguez Morzo del real orden de la Merced, Padre de la Provincia de Castilla, Theologo de Cámara de su Alteza el Serenissimo Ñeñor ufante D. Gabriel, y Predicador de Su Magestad, &fc.*, Pedro Marin, Madrid 1772. On this translation see Lafarga, *Voltaire*, cit., pp. 51-54.

⁴⁶ Ivi, pp. xxvii-xxviii.

⁴⁷ Ivi, pp. xxviii-xxix.

⁴⁸ Ivi, pp. xxi-xxvii.

⁴⁹ Ivi, p. xix.

anti-Voltaire literary activity⁵³. The fact that translating the work, despite it being a confutation, actually ran the risk of increasing the circulation of the *philosophe*'s ideas did not go unnoticed, and there were those who considered it a dangerous operation. When the translator requested a publication licence from the Real Academia de la Historia, which from 1769 had become one of the main institutions responsible for book censorship, it was mentioned that reading the works of Voltaire was prohibited and that «challenging him is useless, because doing so will release a poison whose dangerous activity the majority of the Nation ignores or should ignore». The institution issued the license and requested some revisions and the addition of notes of clarification⁵⁴.

The Spanish translation, which, as said, was based on the 1770 French edition, did not include the papal breve, but the dedications were of particular interest. The first volume was dedicated to a state official, Thomas Saez de Parayuelo, and the second to Saint Serapio, a soldier of Irish origin who took part in the thirteenth-century crusades and then worked in Spain as a Mercedarian to free slaves, before dying in Algeria in 1240 – slain by the «Mohammedan Salinm», according to the text. The martyr was presented as a bastion of Catholicism who fought against both «African perfidy» and «the Rousseaux, the Voltaires» of his time⁵⁵. The translation had only a few sporadic notes, including one that defined the Saint Bartholomew's Day massacre as a «day of excessive mortality of the Huguenots in France»⁵⁶.

The first volume of the translation was faithful to the French edition, except for the addition of the *Prólogo del traductor* and the elimination of chapter VII, which was dedicated to Locke; the Spanish version thus contained twenty-eight chapters instead of twenty-nine. It was in fact the translator's prologue that gave the Spanish text its distinctive character. The translator – who declared that he was writing to defend the religion and

«the purity of our Holy Faith» – quoted an encyclical by «our Most Holy reigning pope, Clement XIV» directed at the pestilential atheism («*Cum summis*». *De pontificatus initi ratione et de universali iubilaio*, 12 December 1769) and mentioned the unstinting commitment of the French clergy, without forgetting the censuring of Voltaire's *Dictionnaire philosophique* by secular institutions such as parliament⁵⁷. The prologue left no doubts about the fact that the translator's intention was not to disseminate Voltaire's principles but, on the contrary to combat his «most implacable hatred» of religion, to open a breach in order to let out «the poison contained in his books», thus educating a public of «innocents» on the dangers of «impiety and irreligion».

Nevertheless – and this was the interesting point, which guided the use of the work, reassuring the readership – to his mind, strong defences were not necessary in Spain because there were «many conservatives, to be able to count on the tenacity and constancy of our Spaniards in everything concerning dogma and religion». In Spain, in fact, the true faith remained immutable, despite the «impetuous torrents, that flow from the infested mountains, and from the countries that tolerate libertinage and impiety»⁵⁸. As in the Italian peninsula, in Spain the danger was presented as coming from «foreigners»⁵⁹. Hence the invitation to the Spaniards to resist a movement coming from outside Spain, following the example of the sovereign, Charles III, and his religious faith.

There followed a brief history of Spain and the creation of its Catholic identity, which focused on three key moments. The first was linked to the «great Recaredo», the king of the Visigoths from 586 to 601, who converted to Catholicism. The second flourishing moment of «our Monarchy» was that of Ferdinand III of Castile (1217-1252), said to have introduced happiness to almost all the country's provinces by «expelling or making render tribute all the Saracens in his dominions». And the third moment was that of the Catholic monarchs Ferdinand and Isabella, who were able to subjugate the *moriscos*, thereby obtaining, «in exchange for this most Catholic action, the innumerable multitude of new vassals in the New World that they discovered»⁶⁰.

If the state-managed Spanish translation thus appears to have served the purpose of reinforcing the Catholic identity of the Iberian peninsula, partly in an anti-Islamic way, and was in this sense an answer to the re-evaluation of the historical role of the Arabs advanced

⁵³ *Los errores históricos* vol. I, *Prólogo del traductor*, no page numbers, but p. 1.

⁵⁴ These were the words of the censor, José Guevara Vasconcelos. See E. Velasco Moreno, *Las censuras de la Real Academia de la Historia (1746-1772)*, in *Instituciones censoras. Nuevos acercamientos a la censura de libros en la España de la Ilustración*, ed by F. Durán López, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 2016, pp. 113-158: 136, who considers the role played by the Academy in the censorship of books. I thank the author for informing me about and sending me her work.

⁵⁵ The dedication reads *Al inclito y clarecido martyr, nuevo Machabeo de la ley de García San Serapio, Del Real Orden de la Merced, Redempcion de cautivos* and was part of the plan to spread the cult of the saint, who was canonised in 1743 by Benedict XIV, in order to highlight its Iberian identity.

⁵⁶ *Los errores*, 33, note a. There are four notes in the entire first volume, all included to provide information on personalities or to correct dates: see also *ivi*, p. 70, note a; p. 270, note a; p. 312, note a.

⁵⁷ *Libro nuevo, Prólogo del traductor*, pp. I-XVII: VII.

⁵⁸ *Los errores, Prólogo del traductor*, no page numbers.

⁵⁹ On this element and the metaphor of the «torrent» and «flood», see Delpiano, *Church*, cit., p. 161.

⁶⁰ *Libro nuevo, Prólogo del traductor*, no page numbers.

by men of letters such as Voltaire⁶¹, the circulation of Nonnotte's work in the Italian peninsula was more complex. Incidentally, it should be noted – at least in order to point out the important role played by periodicals in the dissemination and translation of parts of foreign works – that *Les erreurs de Voltaire* was reviewed in the «Efemeridi letterarie di Roma» in 1772⁶². The first Italian translation, however, was undertaken by the Grand Duchy of Tuscany and can be linked to the new historicity regime which marked the Tuscan state in the second half of the eighteenth century, and which led the government to rethink the construction of the local past and at the same time (and this is what interests us here) encouraged it to pay attention to the consumption of historical works⁶³.

The publishing operation can also be included in the particular relationship that Tuscan culture developed with Voltaire, because of which the Italian translation of some of his works, was blocked, as was – under pressure from the Tuscan bishops – the publication of the *Questioni sull'Enciclopedia*⁶⁴. More generally, the operation was a project aimed at orienting editorial production, having in view the formation of an enlightened public opinion within precisely established borders. And it should not be forgotten that the translation of Raynal's *Histoire philosophique* dates back to the same period, the first volume being printed in Siena in 1776 in a version entirely unfaithful to the original, given the heavy-handed editing aimed at softening the sense of the text⁶⁵.

⁶¹ See, in this issue, the article by N. Guasti, *Between Arabic Letters, History and Enlightenment: The Emergence of Spanish Literary Nation in Juan Andrés*, pp. 149-159.

⁶² Praise was directed towards the French edition published in Lyon in 1770 by V. Reguilliat in two volumes, along with the papal breve. «Efemeridi letterarie di Roma» I, no. XI, 14 March 1772, Gregorio Settari, Roma 1772, pp. 85-87.

⁶³ S. Landi, *Note sul consumo di storia in Toscana nella seconda metà del Settecento*, in *La pratica della storia in Toscana. Continuità e mutamenti tra la fine del '400 e la fine del '700*, ed. by E. Fasano Guarini and F. Angiolini, FrancoAngeli, Milano 2009, pp. 169-190, which, in reference to Tuscany, which had passed to the Lorraine dynasty in 1737, raises the problem of the consumption of history by a middle class.

⁶⁴ The unpublished translation of Voltaire's *Dictionnaire* by the Calabrian men of letters Giuseppe Ramirez (requested by Domenico Stratico, on behalf of the Tuscan government), is mentioned by S. Landi, *Naissance de l'opinion publique dans l'Italie moderne*, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2006, pp. 183-193. On the rejection of approval for the publication of Voltaire's *Questions*, among other works like d'Holbach's *Morale universale*, see S. Landi, *Editoria, potere, opinione pubblica in Toscana nell'età delle riforme: il caso senese*, «Ricerche storiche», 20, 1990, pp. 295-338: 323-324. On the circulation of Voltaire's works in the Italian peninsula, see S. Rotta, *Voltaire in Italia. Note sulle traduzioni settecentesche delle opere voltairiane* (1970), in Rotta, *Montesquieu e Voltaire in Italia: due studi*, ed. by F. Arato, STEM Mucchi, Modena 2016, pp. 179-271; and L. Macé, *L'édition clandestine dans la Toscane des Réformes: le cas de Voltaire*, «La lettre clandestine», 7 1999, pp. 237-257.

⁶⁵ On the translation of Raynal's text, see S. Landi, *Censura e legittimazione del discorso politico. La traduzione toscana dell'Histoire des deux*

The translation of *Les erreurs*, carried out by the canon Pio Bonso Bonsi, brother of Secretary of State Carlo Bonsi⁶⁶, was published in Florence by Francesco Moücke, episcopal printer, in 1773. It followed the French edition of 1770, from which it took the *Avant-propos* of the second volume, the *Table des matières* and Clement XIII's breve, all of which were placed at the end of the same volume. The book was dedicated to Cardinal Luigi Maria Torrigiani, under whose patronage it was published, and to the «Chiesa cattolica apostolica romana» of which, it was stated, the cardinal was «uno de' più luminosi ornamenti». The translation was presented not in defence of Christianity or Catholicism, but rather of the «Chiesa santissima», against «satirici motteggi» and the «ciniche derisioni dei moderni pensatori». There was also a mention of the «santissimo» Pope Clement XIII and his commendation of Nonnotte's work⁶⁷.

The project had the full consent of the censor of the Grand Ducal government and editor of the «Novelle letterarie», Giuseppe Pelli Benvicenni, who, in a diary entry of June 1773, greeted the translation positively:

*Mi sono stancato di star dietro al Dizionario della ragione di Voltaire facendone il sunto, in questi fogli, e segnandovi il mio giudizio articolo per articolo. Labate Nonnotte, autore degli Errori di Voltaire, e del Dizionario filosofico della religione, ha in quest'ultimo specialmente preso sopra di sé l'assunto di confutare detta opera, quantunque non poco sia stato beffato dal medesimo Voltaire. Vi è il canonico Bonso Pio Bonsi, il quale ha lavorata una traduzione italiana dell'opere di detto abate la quale si stampa, sicché noi saremo più facilmente in grado di vedere gli sbagli, e tutti gli altri difetti del filosofo di Ferney. È vero che il mio disegno non era quello di combattere contro Voltaire, ma è vero ancora che il Dizionario della ragione è più un libro contro la religione che altro; che non si può parlare di lui senza detestarlo; e che io non sono abile a vestir le divise di teologo, e come filosofo sopra la maggior parte delle cose bisogna che chini la fronte, e mi ritiri nel silenzio. In questa obbligazione, perché dunque baloccarci a rileggere, e ad esaminare un libro che non m'istruisce, che poche volte diverte, e che anche stimando Voltaire si può separare dagli altri suoi scritti, e tenerlo in poco conto?*⁶⁸

Indes dell'abate Raynal, «Cromohs», 9 2004, pp. 1-13, <http://cromohs.unifi.it/9_2004/landi_raynal.html> (12/2019).

⁶⁶ P.D. Giovannoni, *Le strutture ecclesiastiche a Firenze a fine Settecento*, «Annali di Storia di Firenze», VIII, 2013, pp. 195-245: 202.

⁶⁷ *Gli errori di Voltaire opera scritta in lingua francese dall'abate Nonnotte e trasportata nella toscana favella da Bonso Pio Bonsi canonico fiorentino*, Francesco Moücke, Firenze 1773, 2 vols. The dedication *Allementissimo sig. cardinale Luigi Maria Torrigiani* is on pages V-IX. I have not been able to trace the permission to publish in the State Archive of Florence: Archivio di Stato di Firenze, Consiglio di Reggenza, 619-628.

⁶⁸ Giuseppe Pelli Benvicenni's *Efemeridi* can be consulted in the Florence National Library (<http://pelli.bncf.firenze.sbn.it/it/progetto.html>), series II, vol. I, 100-101, 24 June 1773. On Pelli see R. Pasta, *Profilo di*

It should be noted that the Italian version of Nonnotte's work was but one expression of the broader critical confrontation with *philosophique* culture, a clash to which the translation completed in those same years (1773-1776), again by Bonso Pio Bonsi, of the *Dizionario filosofico della religione* (edited shortly before by Nonnotte, as said) bears witness, and where the position of the Florentine canon with regard to Voltaire is even more explicit⁶⁹. That the translation of Nonnotte's *Erreurs* was part of the political-cultural project of the Grand Duchy of Tuscany is also demonstrated by the fact that its circulation was promoted through the «*Novelle letterarie*», whose 20 August 1773 edition made known the publication of the first volume⁷⁰, while the third volume of the *Errori di Voltaire* was announced along with the first volume of the *Dizionario filosofico*⁷¹. The two works also followed the same circuit of translations, being afterwards published in Venice by Guglielmo Zurletti in 1774 and in Naples, at the expense of Antonio Cervone, in 1777⁷².

The second edition of *Gli errori di Voltaire* was in fact published in Venice by Zurletti in 1744, again in two volumes and without annotations⁷³. It kept faithfully to the Florentine translation, albeit with a different layout and without quoting the translator, but with some special features. First of all, an irreverent image of Voltaire appeared immediately, even before the title, in an engraving entitled *Le lever de philosophe de Fernel* signed by the Venetian engraver Giovanni Battista Brustolon; this was copied from a caricature by the Frenchman Jean Hubert that had circulated in *antiphilosophique* publications for some time⁷⁴. It was followed

un lettore, in R. Pasta, *Editoria e cultura nel Settecento*, Olschki, Firenze 1997, pp. 193-223 and *Scritture dell'io tra pubblico e privato*, ed. by R. Pasta, Edizioni di storia e letteratura, Roma 2009.

⁶⁹ *Dizionario filosofico della religione nel quale si stabiliscono e si confermano tutti i punti della religione combattuti dagli' increduli, ed in cui si risponde e si soddisfa a tutte le loro obiezioni. Scritto in lingua francese dall'autore degli Errori di Voltaire e trasportato nella toscana favella da Bonso Pio Bonsi canonico fiorentino*, Francesco MoÛche Stampatore arcivescovile, Firenze 1773-1776, 4 vols. See the *Avvertimento sopra il fine, che s'è proposto l'autore di quest'opera, e sopra l'uso che se ne può fare*, vol. I, pp. xv-xxiii.

⁷⁰ «*Novelle letterarie*», IV, no. 34, Stamperia Allegrini, Pisoni, e Comp., Firenze 20 August 1773, columns 529-531. The journalist notes that Bonsi's translation «makes available from here to the Alps an antidote against irreligion».

⁷¹ «*Novelle letterarie*», no. 6, 11 February 1774, columns 25-28.

⁷² The *Dizionario* was published several times over in Venice, always in four volumes (1774, 1779 and 1792).

⁷³ *Gli errori di Voltaire. Opera del sig. abate Nonnotte, edizione seconda italiana dopo la sesta francese. Vi si aggiungono sette lettere critiche del signor abate Gauchat sopra il libro intitolato Lo spirito delle leggi*, Guglielmo Zerletti, Venezia 1774, 2 vols.

⁷⁴ Hubert's engraving dated back to around 1772 and was used, for example, by Fréron. See G. Hagpar, *L'immagine caricaturale di Fréron: Vol-*

taire s'en est chargé, in *Elie Fréron. Polémiste et critique d'art*, ed. by S. Barthélemy, A. Cariou, and J. Balcou, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2001, pp. 124-146.

by Clement XIII's breve in Latin and Italian, and then a commendation by the reformers of Padua. The list of topics was at the end of the first volume with references that gave the book some autonomy (the Florence edition, like the subsequent Naples one, instead had a single index at the end of the second volume.) Many efforts were made to make the work accessible to a broader public: for example, in the *Discorso preliminare*, the titles of the sections (which in the Florence and Naples editions were placed to the side, as in the French original) divided and shortened the text, simplifying it graphically, while some references to the works of Voltaire were included in notes (and not to the side, as in the Florentine edition).

All French terms, which had been left in the original in the Florentine edition (and later in the Neapolitan one) were translated, thus «*Mélanges*» becomes «*Zibaldoni*». The second volume then added a part relating to the *Analisi dello Spirito delle leggi*, taken from the seven letters by Gabriel Gauchat criticising Montesquieu, published in his aforementioned monumental work, *Lettres critiques*. The second edition thus anticipated a partial translation of Gauchat's text, which was translated in full into Italian in the 1780s⁷⁵.

What in the title was called the «third edition» was also published in Venice by Zurletti in 1778, in two volumes. In reality it was a reprint, as it was moreover presented by the Reformers of the Padua office, who granted the licence to reprint the book⁷⁶. The volumes reflected almost completely the layout of the 1774 edition, and the same order of distribution of the texts, starting with Clement XIII's breve. The sole difference was the absence of Voltaire's image, which had been present in the 1774 edition.

Some mention at least must be made of the edition brought out in Naples in 1778, which had the text from the Florence edition translated by Bonso Pio Bonsi, but had a different layout: the papal breve was again at the end of the second volume, but there was no dedication to the Florentine cardinal Torrigiani. The work comprised three volumes⁷⁷: the first two containing Non-

taire s'en est chargé, in *Elie Fréron. Polémiste et critique d'art*, ed. by S. Barthélemy, A. Cariou, and J. Balcou, Presses universitaires de Rennes, Rennes 2001, pp. 124-146.

⁷⁵ *Lettere critiche o analisi, e confutazioni di diversi scrittori moderni contro la religione del signor abate Gauchat, traduzione dal francese*, Paolo Giunchi, Roma 1783-1787, 11 vols.

⁷⁶ *Gli errori di Voltaire, edizione terza italiana dopo la sesta francese. Vi si aggiungono sette lettere critiche del signor abate Gauchat sopra il libro intitolato Lo spirito delle leggi*, Zerletti, Venezia 1778, 2 vols.

⁷⁷ *Gli errori di Voltaire opera scritta in lingua francese dall'abate Nonnotte e trasportata nella toscana favella da Bonso Pio Bonsi canonico fiorentino*, a spese di Antonio Cervone, Napoli 1778, vol. I e II. *Voltaire fra l'ombra versione dell'abate Giulio Nuvoletti per servire di seguito all'opera dell'ab-*

notte's *Gli errori*, while the third reproduced the Italian translation of another *antiphilosophique* work, namely *Voltaire parmi les ombres* (1775) by the Dominican Charles-Louis Richard, which had been translated in 1777 (it bore the approval by Filippo Angelico Becchetti, Dominican of the Casanatense, dated 7 March 1777)⁷⁸. The book was printed on the initiative of the abbot Vincenzo Lupoli (1737-1800), professor of sacred canons in Naples and author of a manual of ecclesiastical law published in 1777⁷⁹. Lupoli had been in correspondence with Nonnotte at least since 1779 and had acted as a linguistic mediator between the French author and Alfonso Maria de' Liguori, bishop of Sant'Agata de' Goti since 1762.

It is therefore around Lupoli that traces are found of one of the European networks that linked theologians such as Nicolas-Sylvestre Bergier, former French Jesuits stationed in Rome like Mathurin Germain Le Forestier (1697-1780), and Italian bishops like Salvatore Spinelli, then bishop of Catanzaro, as well as Alfonso de' Liguori⁸⁰. At the same time, he played an important role in the *Amicizia cristiana* association which, from the mid-1770s onwards, actively worked to spread good literature – including Nonnotte's books – in defence of religion and for *antiphilosophique* purposes⁸¹.

To return to Nonnotte's work, whereas the Spanish translation had both a religious and ethnic value, aimed at combining the defence of Catholicism and that of nation-building, the story was different in the Italian peninsula, where the book was not oriented

towards a patriotic and political discourse. In this context, the different editions did not result from tensions between states and Church in the age of jurisdictionalism, as happened instead with other translations⁸². The same one translation circulated in different editions and reprints, as was typical of *ancien régime* publishing, and – after the Florentine edition – ended up in an assemblage of *antiphilosophique* texts designed to defend the role of Catholicism and the papacy in the years of the crusade launched by the Roman Church through the promotion of translations of *antiphilosophique* texts⁸³.

In conclusion, much remains to be done to bring to light the international dimension of *antiphilosophique* culture. And much remains to be done to reconstruct the relationship between universal history and national history in the age of the Enlightenment, a relationship that has emerged here as a crucial factor in the study of how the critique of *philosophique* history was laying the foundations of a historiography that made the defence of religion and of patriotism coincide, and also of how those paths were not necessarily consistent in the various contexts of Europe.

bate Nonnotte *Collaggiunta in fine di un ragionamento sull'irreligione del Barone di Haller*, vol. III (a spese di Antonio Cervone, Napoli 1778).

⁷⁸ *Voltaire fra l'ombra versione dell'abate Giulio Nuvoletti* had already been published in Rome by Paolo Giunchi in 1777, as well as in Genoa by Felice Repetto in 1777.

⁷⁹ On Lupoli, born in Frattamaggiore (Naples), who was ordained as a priest in Aversa on 20 September 1760 and moved to Naples in 1764 before being made bishop of Cerreto Sannita in 1792, see the entry by C. di Villarosa, in *Biografia degli italiani illustri*, ed. by E. De Tipaldo, vol. I, Tipografia di Alvisopoli, Venezia 1834, pp. 283-285. On his role in the dissemination of Nonnotte's work, see the letter from Vincenzo Lupoli to Nonnotte (then in Lyon), Napoli, 2 October 1779, in Archives diocésaines de Besançon, Fonds du Grand séminaire, fasc. 48. For the aforementioned links, see the other two letters by Lupoli kept there: Napoli, 30 January 1779 and 4 March 1780.

⁸⁰ The correspondence between de' Liguori and Nonnotte dates back to March 1778. It was de' Liguori who contacted the former Jesuit after the publication of his works in Italian in Naples. On the role of Lupoli, who was a common friend, see A. M. Tannoia, *Della vita ed istituto del venerabile servo di Dio Alfonso M. Liguori*, vol. III, Vincenzo Orsini, Napoli 1802, pp. 49-57.

⁸¹ The works of Nonnotte appear, alongside those of Alfonso de' Liguori, in the library of the *Amicizie cristiane*. R. De Mattei, *La Biblioteca delle «Amicizie». Repertorio critico della cultura cattolica nell'epoca della Rivoluzione*, Bibliopolis, Napoli 2005, p. 309 (with reference to *Les erreurs and the Dictionnaire*).

⁸² With regard to this, see P. Delpiano, *Éduquer à la lecture antiphilosophique au XVIII^e siècle. Le Traité de la lecture chrétienne de Nicolas Jamin, entre France et Italie*, «La Révolution française. Cahiers de l'Institut d'histoire de la Révolution française», 12, 2017, <<http://lrf.revues.org/1764>> (3/2020).

⁸³ Delpiano, *Church*, cit., pp. 161-221.



Citation: Javier Gutiérrez Carou (2021) Estetica, testo e spettacolo da Venezia a Napoli: Francesco Cerlone adattatore de *I due fratelli nimici* di Carlo Gozzi. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 133-147. doi: 10.36253/ds-12510

Copyright: © 2021 Javier Gutiérrez Carou. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Valeria Tavazzi.

Saggi

Estetica, testo e spettacolo da Venezia a Napoli: Francesco Cerlone adattatore de *I due fratelli nimici* di Carlo Gozzi

JAVIER GUTIÉRREZ CAROU

Universidade de Santiago de Compostela

Abstract. After exploring some of the possible channels of contact between Carlo Gozzi and the sphere of Neapolitan theatre, this study presents an analysis of the points of convergence and divergence between Gozzi's *I due fratelli nimici* and Francesco Cerlone's adaptation of the same play, giving special attention to consequences of aesthetics, ideology and spectacle.

Keywords. Francesco Cerlone, Carlo Gozzi, 18th century, theatre, dramaturgy.

1. I TESTI: UN'IPOTESI DI DATAZIONE

Il napoletano Francesco Cerlone (1722 - 1783?)¹ è autore delle riscritture di quattro fiabe teatrali e di tre drammi spagnoleschi di Carlo Gozzi: da una parte *Il re de' genj o sia La schiava fedele*, *Il mostro turchino*, *Zobeide o sia Il mago Sinadab*, e *La donna serpente* e, dall'altra, *Gl'inganni dell'immaginazione o sia le due notti affannose*, *L'aquila d'Aragona*, o *sia i due fratelli nemici* e *Il moro di corpo bianco*² (Tab. 1):

¹ Per tutti i dati riguardanti la biografia del Cerlone, cfr. l'efficace riassunto presente in G. Madaloni, *La lingua dell'opera teatrale di Francesco Cerlone* (tesi di dottorato inedita; tutor: N. De Blasi; cotutor: P. Bianchi), Napoli, Università degli Studi di Napoli "Federico II" 2013, pp. 1-31; e S. Giovanardi, s.v. «Cerlone Francesco», in *Dizionario biografico degli italiani* (<[www.treccani.it/enciclopedia/francesco-cerlone_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/francesco-cerlone_(Dizionario-Biografico)/>); 25/09/2020). La sua morte dovette necessariamente avvenire prima del 1785, dato che nel volume XX edito dal Venaccia si legge: «Le Commedie del nostro Concittadino Poeta Francesco Cerlone, essendo state ricevute da tutte le Nazioni [...] m'invogliarono a non defraudare il Pubblico di altre composizioni, che il nostro Autore nella sua morte avesse potuto lasciare...»; *Giacomo Antonio Venaccia al cortese lettore*, in F. Cerlone, *Commedie. Tomo Vigesimo*, Giacomo-Antonio Venaccia, Napoli 1785.

² Per le edizioni delle opere del Cerlone e, dunque, dei suoi adattamenti di testi di Carlo Gozzi si veda A. Scannapieco, *Un editore goldoniano nella Napoli del secondo Settecento* e l'appendice *Per un catalogo dei libri editi da Giacomo-Antonio Venaccia (1751-1785)*, «Problemi di critica goldoniana», IV, 1997, pp. 7-152; *Prospetto delle edizioni delle opere di Francesco Cerlone* pubblicato in appendice a F. Cotticelli, *Problemi della drammaturgia di Francesco Cerlone. Appunti sui drammi esotici*, in *Le arti della scena e l'esotismo in età moderna*, a cura di F. Cotticelli e P. Maione, Turchini Edizioni, Napoli 2006, pp. 383-420: 409-420. Mentre correggiamo le bozze del presente articolo è uscito anche il saggio di A. Scannapieco, *Da Venezia a Napoli, da Goldoni a Cerlone*, «Studi goldoniani», XVII, n.s., 9, 2020, pp. 27-54, che contiene alle pp. 38-54, una nuova

Tabella 1.

Carlo Gozzi	Francesco Cerlone	
Titolo originale ed edizione <i>princeps</i>	Titolo adattamento	Edizione
<i>Il mostro turchino</i> (Colombani II, 1772)	<i>Il mostro turchino</i>	Venaccia, XIV, 1778 Venaccia, XIV, 1796 Masi, XIX, 1828
<i>Il re de' geni o sia La serva fedele</i> (Colombani III, 1773; intestazione delle pagine del testo: <i>Zeim, re de' geni</i>)	<i>Il re de' geni o sia La schiava fedele</i>	Venaccia, XIV, 1778 Venaccia, XIV, 1796 Masi, XIX, 1828
<i>Zobeide</i> (Colombani II, 1773)	<i>Zobeide o sia Il mago Sinadab</i>	Venaccia, IX, 1780 Venaccia, XV, 1780
<i>La donna serpente</i> (Colombani II, 1773)	<i>La donna serpente</i>	Venaccia, XVIII, 1785 Masi, XVIII, 1828
<i>Le due notti affannose o sia Gl'inganni dell'immaginazione</i> (Colombani V, 1773)	<i>Gl'inganni dell'immaginazione o sia Le due notti affannose</i>	Venaccia, XVIII, 1785 Masi, XVIII, 1828
<i>I due fratelli nimici</i> (Colombani V, 1773; prefazione: <i>Il re tisico o sia I due fratelli nimici</i>)	<i>Laquila d'Aragona o sia I due fratelli nemici</i>	Venaccia, XIX, 1785
<i>Il moro di corpo bianco</i> (IX pseudoColombani, 1787)	<i>Il moro di corpo bianco</i>	Venaccia, XX, 1785

Purtroppo i dati sull'operato teatrale del Cerlone sono molto scarsi. In un nostro precedente saggio³, tenendo conto della presenza della maschera di Pulcinella nelle versioni cerloniane dei testi del veneziano, ipotizzavamo che gli adattamenti delle fiabe gozziane potessero essere stati realizzati fra gli anni 1760-1767 (idea che, alla luce delle indagini del Prota-Giurleo⁴, sembra definitivamente da scartare) o, molto più probabilmente, dopo il 1774⁵, mentre le versioni dei testi spagnoleschi

necessariamente dovevano appartenere a un periodo posteriore all'ultimo degli anni indicati⁶.

2. I CRITERI DI UNA SCELTA

Non è facile determinare i criteri seguiti dal napoletano per scegliere quali drammi del Gozzi proporre al pubblico partenopeo. Se partiamo dall'ipotesi di datazione dei testi del Cerlone che li vede posteriori al 1774 e, dunque, accettiamo che il Nostro poté avere a disposizione i volumi dell'edizione Colombani⁷ del veneziano,

appendice sulle *Edizioni del teatro di Cerlone*. Gli adattamenti gozziani si trovano nei seguenti volumi delle opere del Cerlone edite dal Venaccia: *Il re de' genj e Il mostro turchino* (tomo XIV, 1778 e 1796); *Zobeide* (tomo IX, 1780 e XV, 1780); *La donna serpente e L'inganno dell'immaginazione, o sia Le due notti affannose* (tomo XVIII, 1785); *Laquila d'Aragona, o sia I due fratelli nemici* (tomo XIX, 1785); *Il moro di corpo bianco* (tomo XX, 1785). Nei volumi pubblicati dal Masi troviamo *La donna serpente e Gl'inganni dell'immaginazione, o sia Le due notti affannose* nel vol. XVIII (1828); e *Il re de' geni e Il mostro turchino* nel vol. XIX (1828). L'unica copia pervenutaci della prima edizione Venaccia che ci risulti è quella conservata presso la Bibliothèque National de France, attualmente consultabile online: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k326792r?rk=42918;4>.

³ Cfr. J. Gutiérrez Carou, *Carlo Gozzi a Napoli: adattamenti, notizie, perplessità*, «Rivista di letteratura italiana», XXXIII, 2015, 2, pp. 37-50.

⁴ U. Prota-Giurleo nel suo *I teatri di Napoli nel '600. La commedia e le maschere*, Napoli, Fiorentino 1962, p. 287 afferma infatti che Domenico Antonio di Fiore morì nel 1755 (a ricordare il dato è stata A. Scannapieco, *Da Venezia a Napoli, da Goldoni a Cerlone*, cit., p. 41 n).

⁵ A. Scannapieco ricorda come unica ipotesi presente nel nostro saggio del 2015 quella di una doppia stagione di adattamenti gozziani da parte del Cerlone: «[Javier Gutiérrez Carou] giunge ad ipotizzare "una doppia stagione gozziana nella produzione del napoletano in perfetta coincidenza con le due fasi pulcinellesche cerloniane [fasi che lo studioso ascrive ai Pulcinella Di Fiore per il 1760-1767 e Cammarano dal 1774 in poi], dato che in tutti gli adattamenti dal Gozzi è sempre presente la maschera dello zanni: la prima, 1762-1767, per le versioni delle fiabe,

e la seconda, dal 1774 in poi, per i rifacimenti di drammi di ispirazione spagnola» (ivi, p. 39). La studiosa dimentica che, in realtà, affermavamo come più probabile (e ora riteniamo unica possibile alla luce dei dati precedentemente ricordati) una seconda ipotesi che assegnava tutti gli adattamenti cerloniani di opere di Gozzi a un periodo posteriore al 1770, infatti, dopo diversi ragionamenti, concludevamo: «a nostro avviso, dunque, sembra più plausibile pensare a un'unica stagione gozziana negli anni Settanta» (Gutiérrez Carou, *Carlo Gozzi a Napoli*, cit., p. 40).

⁶ Si ricordi che le prime veneziane dei drammi spagnoleschi di Gozzi ebbero luogo nelle seguenti date: *Le due notti affannose*: 5/1/1771; *I due fratelli nimici*: ?/1/1773; *Il moro di corpo bianco*: ?/1/1776 (Fabio Soldini indica come data precisa della *première* il 20 gennaio; cfr. C. Gozzi, *Lettere*, a cura di F. Soldini, Regione del Veneto-Marsilio, Venezia 2004, p. 34). Per la datazione di questi testi si vedano le relative schede analitiche curate, rispettivamente, da Javier Gutiérrez Carou e Joaquín Espinosa Carbonell, Javier Gutiérrez Carou e Rita Unfer Lukoschik, e Susanne Winter, in *Metamorfosi drammaturgiche settecentesche: il teatro 'spagnolesco' di Carlo Gozzi*, a cura di J. Gutiérrez Carou, Lineadacqua, Venezia 2011.

⁷ *Opere del Conte Carlo Gozzi*, Paolo Colombani, Venezia 1772-1774 (otto volumi, a cui furono aggiunti ulteriormente: *Tre opere teatrali del Conte Carlo Gozzi*, cioè *La donna innamorata da vero*, *Il moro di corpo bianco*, *Il Metafisico*, che formano il tomo IX delle sue opere, Fogliolini,

pubblicati fra il 1772 e il 1774, osserveremo che tre delle fiabe da lui scelte (*Donna serpente*, *Zobeide* e *Mostro turchino*) sono presenti nel secondo volume Colombani (1772), mentre la *princeps* dell'altra (*Re de' geni*) si riscontra in quello successivo, il terzo (1772, ma più probabilmente 1773)⁸.

Secondo i dati offerti da Gozzi nelle prefazioni delle sue fiabe, tenendo conto del loro maggiore o minore successo, misurato secondo il numero di repliche a Venezia al momento della rappresentazione, possiamo stabilire il seguente ordinamento:

	Elementi magici	Première	Repliche	Volume Colombani
<i>L'augellino belverde</i>	Sì	1765	19	III
<i>La donna serpente</i>	Sì	1762	18	II
<i>Il corvo</i>	Sì	1761	16	I
<i>Il re cervo</i>	Sì	1762	16	I
<i>Il mostro turchino</i>	Sì	1764	14	II
<i>Il re de' geni</i>	Sì	1765	12	III
<i>Zobeide</i>	Sì	1763	11	II
<i>I pitocchi fortunati</i>	No	1764	8	II
<i>L'amore delle tre melarance</i>	Sì	1761	7	I
<i>Turandot</i>	No	1762	7	I

Se osserviamo con attenzione i testi adattati dal Nostro, potremo constatare che Cerlone fece a meno delle fiabe prive di elementi magici e meravigliosi (*Turandot* e *I pitocchi fortunati*, le quali, inoltre, appartengono al gruppo di quelle che ebbero un minore successo)⁹. Tuttavia, tenendo conto di questo parametro, sarebbe sta-

Venezia 1787; e *Opere del Conte Carlo Gozzi. Tomo X, che contiene La figlia dell'aria, Bianca di Melfi, Cimene Pardo*, Curti q. Vitto, Venezia 1792, alcuni di essi editi prima singolarmente; cfr. J. Gutiérrez Carou, *Carlo Gozzi. La vita, le opere, la critica, con un inedito componimento in veneziano*, Supernova, Venezia 2006, pp. 93-95). Sui problemi di datazione dei dieci volumi cfr. Id., *L'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi*, «La Bibliofilia», CVII, 2005, 1, pp. 43-68, e Id., *Ancora sull'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi: alcune precisazioni*, «La Bibliofilia», CVII, 2005, 2, pp. 171-173, saggi in cui, inoltre, è possibile consultare gli indici particolareggiati; per quanto riguarda lo smercio della collana e, dunque, il successo dell'impresa e l'ipotetica circolazione dei testi: Id., *Un epilogo per l'edizione Colombani delle opere di Carlo Gozzi: cataloghi e librai nella Venezia di fine Settecento*, in *Il libro. Editoria e pratiche di lettura nel Settecento*, a cura di L. Braidà e S. Tatti, con una postfazione di A. Alimento, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2016, pp. 157-172. Per quanto riguarda le fiabe, si veda anche Id., *Stesura, recita, stampa: l'ordine delle fiabe teatrali di Carlo Gozzi*, in *Parola, musica, scena, lettura. Percorsi nel teatro di Carlo Goldoni e Carlo Gozzi*, a cura di G. Bazoli e M. Ghelfi, Marsilio, Venezia 2009, pp. 453-471. Sull'intero percorso della progettazione e stampa della Colombani cfr. A. Scannapieco, *Carlo Gozzi: la scena del libro*, Marsilio, Venezia 2006.

⁸ Vedi nota precedente.

⁹ Così come anche non lavorò su *L'amore delle tre melarance* probabilmente perché stampato sotto forma di descrizione della recita, un'«analisi riflessiva», secondo la terminologia adoperata da Gozzi.

ta logica la proposta de *Il corvo* o de *Il re cervo*, accolti calorosamente dal pubblico veneziano, ma questi testi sono pubblicati nel primo volume, come anche *Turandot*, e tale circostanza potrebbe essere alla base delle scelte cerloniane, poiché infatti le fiabe adattate si trovano tutte nei soli tomi II e III¹⁰. A nostro avviso è possibile che Cerlone avesse avuto fra le mani solo tali volumi e che, all'interno di questi, scegliesse le fiabe con elementi magici e con un iniziale maggior successo (il che, oltre a considerazioni sul loro genere teatrale, giustificerebbe anche l'abbandono dei due testi lacrimevoli, *Il cavaliere amico* e *Doride*, presenti nel volume III).

Tutti questi criteri, non contraddittori fra di loro, potrebbero spiegare la motivazione delle scelte del Nostro in modo congruo. L'unica obiezione sarebbe la decisione di non adattare *L'augellino belverde* che, in realtà, applicando quanto appena detto, avrebbe dovuto essere il primo testo gozziano preso in considerazione. Questa fiaba, tuttavia, presenta una maggiore complessità filosofica e ideologica rispetto alle altre e forse tale circostanza – magari per il timore dell'insuccesso di una proposta inadeguata a un pubblico più disposto al divertimento che alla riflessione – fu alla base del rifiuto del prolifico drammaturgo partenopeo. Quanto appena detto costituisce, ovviamente, solo un'ipotesi ma offre un punto di partenza piuttosto coerente per capire alcune decisioni del napoletano (certo, con i dati finora a nostra disposizione non si potrebbe negare che forse le sue scelte furono solo il risultato del suo gusto personale, intuitivo e soggettivo).

D'altra parte, i due primi testi spagnoleschi adattati dal Cerlone (*Le due notti affannose* e *I due fratelli nemici*) non si riscontrano, all'interno del gruppo dei drammi presenti nei volumi Colombani, fra quelli con un maggiore numero di recite in origine:

	Maschere (Truffaldino)	Première	Repliche	Volume Colombani
<i>La principessa filosofa</i>	no	1772	18	V
<i>La caduta di Donna Elvira + La punizione nel precipizio</i>	no / sì	1768	17	IV
<i>La donna vendicativa</i>	sì	1776	9	IV
<i>Il pubblico segreto</i>	sì	1769	9	IV
<i>Le due notti affannose</i>	sì	1771	9	V
<i>I due fratelli nemici</i>	sì	1773	6	V
<i>Eco e Narciso</i>	no	-	-	V

¹⁰ È vero, però, che uno dei personaggi de *La donna serpente* del Cerlone riceve il nome di Timur, una delle figure della *Turandot* gozziana, stampata nel primo volume Colombani, ma questi nomi orientaleggianti si riproponevano frequentemente in opere diverse e, dunque, Cerlone avrebbe potuto trovarlo in qualche altro testo.

Questa circostanza invita a pensare che, nel caso delle spagnolesche, Cerlone avesse a disposizione il solo V volume (insieme al II e III, come appena visto, per le fiabe) della prima raccolta delle opere di Gozzi, di cui avrebbe scartato *Eco e Narciso*, per ovvi motivi legati al genere del testo (una favola pastorale per musica), e *La principessa filosofa*, sia per la mancanza di maschere¹¹ nel *cast*, specie del Truffaldino che il Napoletano trasformava in Pulcinella¹², sia per lo stesso motivo che l'aveva forse spinto a rifiutare *L'augellino belverde*: il maggiore spessore ideologico del testo (sempre che non si voglia vedere ancora una semplice scelta dettata dal gusto personale).

Purtroppo né il catalogo degli associati all'edizione Colombani, pubblicato nel volume IV delle opere gozziane, né l'integrazione dell'elenco presente nell'ultimo tomo presentano sottoscrittori napoletani (anzi, non v'è nessun abbonato a sud di Roma), per cui non disponiamo di un eventuale e ipotetico itinerario di arrivo dei libri nelle mani del Cerlone.

Per quanto riguarda *Il moro di corpo bianco*, abbiamo già indicato in altra sede che il Nostro dovette conoscere il dramma tramite circolazione manoscritta¹³ poiché, sebbene recitato a Venezia nel 1776, vide la luce a stampa solo nel 1787, mentre l'adattamento del Cerlone era andato postumo sotto al torchio ben due anni prima, nel 1785¹⁴. Tuttavia non ci è possibile determinare se fu la fama del testo, che ottenne un clamoroso successo a Venezia, a spingere l'autore napoletano a procurarsene una copia o se, semplicemente, gli fu offerto da qualcuno legato all'ambiente teatrale: tutto ancora da indagare il rapporto di Carlo Gozzi con il napoletano Francesco di Sangro, principe di Sansevero, fertile autore teatrale a cui il veneziano dedica l'edizione singola di *Amore assottiglia il cervello* con un testo che contiene un'interessantissima affermazione che potrebbe spiegare l'arrivo de *Il moro di corpo bianco* prima della pubblicazione dell'originale gozziano:

La gentilezza, colla quale m'ha Ella onorato di chiedermi delle mie inedite cose drammatiche, e di darmi poscia il ragguaglio (che fu per avventura generoso di troppo) del felice accoglimento, ch'ebbero quelle in sui Teatri di Napoli, obbliga la mia riconoscenza e la mia stima a qualche

¹¹ Anche se Giannetto è una variazione del Pantalone (e Finetta, una servetta), nel testo gozziano manca un personaggio assimilabile al secondo zanni pulcinellesco.

¹² Nell'elenco delle *dramatis personae* de *G'inganni dell'immaginazione o sia le due notti affannose* del Cerlone manca Pulcinella (v. XVIII, 1785), ma poi il personaggio è regolarmente presente nel testo.

¹³ Gutiérrez Carou, *Carlo Gozzi a Napoli: adattamenti, notizie, perplessità*, cit., pp. 45-50. Vedi più avanti alcuni importanti dati su Francesco di Sangro e Carlo Gozzi.

¹⁴ Vedi nota 2.

*dimostrazione. Per me sarebbero state sempre nell'oblio sommerse, se gli amici non mi avessero animato, spinto, anzi forzato a publicarle*¹⁵.

A nostro avviso, tuttavia, molto difficilmente si potrebbe pensare anche a un'eventuale diffusione degli adattamenti delle fiabe del Gozzi in territorio partenopeo prima dell'edizione Colombani, dato che la prima stampa della versione napoletana di questi testi è del 1778, dunque, posteriore alla Colombani, mentre i primi volumi del Nostro furono editi nel 1765 (vedi nota 2). Infatti ne *L'autore a chi legge*, di goldoniana memoria, del primo volume delle commedie del Cerlone (1765), il napoletano ricorda Goldoni e Chiari, ma non Gozzi, adoperando inoltre la solita retorica della decisione di stampare le sue creazioni contro la propria volontà solo per soddisfare le richieste degli amici:

*Eccomi alfine dopo molti anni di perplessità al pericoloso cimento di dare alla luce per mezzo delle stampe tutte le Commedie da me finora debolmente composte. Sa il Cielo con quanta ripugnanza alle premurose inchieste de' cari amici io condiscesi; ed in fatti, in un secolo così letterato ed erudito, in dove tanto strepito han fatto le Commedie del rinomato Goldoni, e del celebre Chiari, non è picciola impresa avventurarne appo loro altre venti da me tratto tratto composte, ed al rinnovar d'ogni anno sulle scene del Teatro Nuovo, de' Fiorentini, e di S. Carlino rappresentate*¹⁶.

Tornando ora al di Sangro, dobbiamo ricordare che sono state tramandate due lettere fra lui e Carlo Gozzi di particolare importanza per il nostro studio. Nella prima, datata 14 dicembre 1782, Gozzi parla proprio della commedia che poi dedicherà al napoletano:

*I molti discorsi che si fanno per Venezia sopra a questa semplice commedia [Amore assottiglia il cervello] mi faranno forse risolvere a darla alle stampe con un discorso preliminare, e se V. E. non isdegna, di porla all'ombra del suo nome rispettabile per farle sempre più conoscer[re] la mia stima, e quel vivo desiderio che ho d'essere considerato di V. E. [manca la solita formula «umilissimo servitore e amico» o qualcosa di simile]*¹⁷

¹⁵ C. Gozzi, *A Sua Eccellenza il Signor Francesco di Sangro de' Principi di Sansevero*, in Id., *Amore assottiglia il cervello. Commedia in verso sciolto del Co: Carlo Gozzi con due ragionamenti preliminari*, Giambatista Pasquali, Venezia 1782, pp. 1-4.

¹⁶ F. Cerlone, *L'autore a chi legge*, in *Commedie di Francesco Cerlone Napoletano. Tomo primo*, presso Vincenzo Flauto a spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, Napoli 1765, p.n.n. L'argomento è ribadito, e arricchito, nella prefazione (*Amico, e cortese lettore*) del sesto volume (*Commedie di Francesco Cerlone Napoletano*, tomo sesto, Vincenzo Flauto a spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, Napoli 1768, p.n.n.).

¹⁷ C. Gozzi, *Lettera n° 27*, in Id., *Lettere*, cit., pp. 131-133: 133.

La seconda di tali missive fu spedita dal di Sangro a Gozzi. Inviata da Napoli il 25 agosto 1783, permette di capire che i testi del veneziano, o almeno alcuni di essi, erano inviati direttamente dall'autore al nobile napoletano, che avrebbe poi potuto farli circolare nell'ambiente teatrale partenopeo. Questo sembra ridimensionare la possibilità che i testi gozziani siano stati «trafugati» contro la volontà o, almeno, senza l'assenso dell'autore¹⁸. Afferma, infatti, nella sua missiva Francesco di Sangro:

Sono ancora nella più grande ansietà di ricevere le due ultime Commedie, che tempo addietro mi scrisse di star

¹⁸ A. Scannapieco (in *De Venezia a Napoli, da Goldoni a Cerlone*, cit., che leggiamo in fase di correzione di bozze del presente articolo), sostiene che il testo di base per l'adattamento del Cerlone de *Il moro di corpo bianco* dovette essere un «copione trafugata». Per avallare tale ipotesi, la studiosa ricorda due testimonianze: una di Gozzi e un'altra del Venecia. La prima è desunta dal *Ragionamento che contiene, le verità, che si vedranno* (una sorta di prefazione ad *Amore assottiglia il cervello*): «come Gozzi stesso ci informa all'altezza del 1782, le sue opere venivano “rubate, e rappresentate con la stessa fortuna, da tutte le Comiche Compagnie, non solo della Lombardia, ma di Roma e di Napoli”» (ivi, p. 51). Accettando come verosimile l'ipotesi proposta dalla studiosa, anche se la lettera del di Sangro che ricordiamo nel paragrafo successivo del presente saggio la rende molto opinabile, ci sia permesso di ricordare, per offrire una panoramica più completa dei dati disponibili sull'argomento, che è arcinota la tendenza di Gozzi ad addossare ad altri la responsabilità di molte delle sue decisioni e perfino di alcuni suoi errori (come l'attribuzione a Sebastiano Muletto degli strafalcioni presenti nella *princeps* della *Marfisa bizzarra*, quando, in realtà, il correttore del testo fu l'autore stesso, come dimostrano alcuni documenti di archivio ritrovati dalla stessa A. Scannapieco: *La scena del libro*, Venezia, Marsilio 2006, pp. 19-20 e n.). Questo mette in dubbio l'affidabilità della frase del conte veneziano che, inoltre, sembra iperbolica. La seconda testimonianza, proveniente dalla prefazione del Venecia al volume che contiene *Il moro di corpo bianco*, recita: «Le Commedie del nostro Concittadino Poeta Francesco Cerlone, essendo state ricevute da tutte le Nazioni [...] m'invogliarono a non defraudare il Pubblico di altre composizioni, che il nostro Autore nella sua morte avesse potuto lasciare; quindi mi riuscì, tra i molti burroni rinvenirne alcune, che stimai non lasciarle nell'oblio in cui erano sepolte». Il brano merita il seguente commento della studiosa: «in particolare, rivela che le prime due commedie [*I tre fratelli rivali in amore* e *Il moro di corpo bianco*] “come erano parti non ancor maturi del nostro Poeta, si vedevano in più luoghi mutilati, ed in altri accresciuti di nuovi pensieri”. In realtà, se continuiamo a leggere il passo citato, potremmo osservare che l'affermazione dell'editore napoletano (oltre a ricordare il desiderio di molti autori di lavorare in continuazione per migliorare le proprie opere – e dovremmo parlare, dunque, di variantistica di autore e non di affidabilità della versione della fonte – e a sottolineare che i problemi testuali colpivano essenzialmente *I tre fratelli rivali in amore*, e non tanto *Il moro di corpo bianco*) potrebbe anche essere nata dalla necessità di giustificare una stampa trascurata; infatti, la citazione ricordata dalla studiosa continua così: «[...] come erano parti non ancor maturi del nostro Poeta, si vedevano in più luoghi mutilati, ed in altri accresciuti di nuovi pensieri, cosa per altro comune, mentre ogni valente Letterato cerca sempre migliorare i suoi parti con nuove aggiunte; perciò è avvenuto, che in alcuni luoghi dalla negligenza tipografica sono trascorsi piccoli errori, che ora ti noto; ed in particolare nella Commedia de' tre Fratelli rivali cioè... [segue errata corrige]» (*Giacomo-Antonio Vinaccia al cortese lettore*, in F. Cerlone, *Commedie*, tomo vigesimo, Napoli, Giacomo-Antonio Vinaccia 1785, p.n.n., ma 2).

conducendo al loro termine, dove mi persuado, che siano giunte da molto. Mi promise di parteciparmele, ond'è, che più volte le ho desiderato favorevole l'estro, e l'opportuna comodità di abbandonarvisi, affinché potesse ultimare quella sua comica fatica, ed io goderne le bellezze, ed ammirarne le qualità, ed il carattere. Non ho peraltro ricevuto più riscontri di tal suo lavoro, quindi oltre la mia particolar dispiacenza, mi sono di continuo rammaricato le giuste querele degli amici, cui avevo comunicato di presto aspettare quelle due sue nuove produzioni. Questa notizia era troppo interessante per tutto il Pubblico di Napoli, perché da qualche individuo del medesimo, che la sapeva, non si rendesse generale; e quindi non dovess'io soffrire le pubbliche universali lagnanze per vedersi defraudato nelle sue speranze. Senz'alterar la verità posso assicurarla, che ha così prevenuto l'animo di tutti questi cittadini, che ne è divenuto l'idolo il più gradito, e basta che si senta di essere sua qualche commedia annunciata dal cartellone, perché il teatro sia infallibilmente pieno nella sera»¹⁹.

Un altro legame fra Gozzi e Cerlone sembra essere stato Antonio Sacchi; infatti Cerlone ricorda il Truffaldino nella prefazione di uno dei suoi volumi di commedie come allestitore di, almeno, una sua *pièce*, il che potrebbe, forse, essere anche indizio di un qualche rapporto di carattere artistico-commerciale:

La seconda commedia [del quinto tomo delle mie opere] è la fortunata Ninetta; dico fortunata per lo favorevole incontro riportato così in Napoli, come in Venezia, e nel Teatro Filarmonico di Verona, allorchè fu rappresentata dal celebre Sacco, famosissimo Arlecchino con la sua compagnia²⁰.

Anche nella succitata lettera di Gozzi al di Sangro il veneziano parla del Sacchi in un modo che permette di intuire una forma di collaborazione piuttosto assidua anche fra Francesco di Sangro e il capocomico:

Ho veduto il Sacchi mortificato perché V. E. ha sospeso di mandarle il Rinnegato²¹. Ciò che non si potesse recitare in Venezia, può essere esposto senza mutilazioni ne' Teatri delle principali Città dell'Italia nelle quali questa Truppa si porta nella primavera e nell'estate ogn'anno. Rimase pure il Sacchi med.^{mo} sorpreso di vedere pubblicamente vende-

¹⁹ P. Molmenti, *Carlo Gozzi inedito*, «Giornale storico della letteratura italiana», 87/259, 1926, pp. 36-73: 67 (la lettera e i rapporti fra i due nobili furono già ricordati da A. Scannapieco, in *Carlo Gozzi: la scena del libro*, cit., pp. 118-120).

²⁰ *Francesco Cerlone al lettore*, in *Commedie di Francesco Cerlone napoletano. Tomo quinto*, presso Vincenzo Flauto a spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, Napoli 1766, p.n.n.

²¹ Si tratterebbe di una *pièce* del Di Sangro che non siamo riusciti a identificare (forse *Il delinquente per amore*, edita nel tomo III delle *Produzioni teatrali di Francesco di Sangro de' Principi di Sansevero fra gli Arcadi Polieno Epidotico*, Donato Campo, Napoli 1786-1791, 7 tomi).

re l'Assassino²² a stampa fatto pubblicare, non si sa da chi durante le recite²³.

In questo modo, dunque, possiamo osservare un quadrangolo relazionale fra alcuni dei più significativi rappresentanti dell'attività teatrale del secondo Settecento della città lagunare (Gozzi, Sacchi) e dell'urbe partenopea (Cerlone, Di Sangro) su cui ci ripromettiamo di tornare in un'altra sede.

3. LAQUILA D'ARAGONA O SIA I DUE FRATELLI NEMICI

Nella trasformazione del dramma gozziano nella versione per il pubblico napoletano²⁴ è possibile osservare certe tendenze conservatrici, che denomineremo centripete, rispettose delle forme della fonte, e altre, centrifughe, che tendono ad allontanare il risultato finale dalla proposta gozziana, insieme alla presenza di alcune operazioni a metà strada fra le due precedenti.

3.1. Tendenze centripete

- Rispetto al titolo originale: in questo caso, a differenza di quanto capita in altri adattamenti gozziani, il titolo originale diventa un sottotitolo (come anche ne *Gl'inganni dell'immaginazione o sia Le due notti affannose*, con inversione dell'ordine di titolo e sottotitolo della fonte) fatto precedere da Cerlone da una denominazione di sua creazione (*L'aquila d'Aragona*), riferita all'immediato antefatto dell'azione²⁵. Questo elemento

²² Fabio Soldini, curatore dell'edizione delle lettere di Carlo Gozzi sucitata, identifica quest'Assassino con il «Giulio Villenwelt assassino o sia La forza della gratitudine, commedia in prosa del signor Francesc'Antonio Avelloni veneziano detto il poetino, il cui testo sarà stampato a Venezia presso Antonio Curti nel 1792. Tra i personaggi compare "Jonas, assassino fu servo di Veinam"» dato che nella lettera Gozzi nomina esplicitamente il personaggio di «Jonas» (Gozzi, *Lettera n° 27*, cit., p. 131). Anche se l'identificazione sembra corretta, non è chiaro, in assenza di altre lettere gozziane o del Di Sangro, il motivo per cui poteva interessare tale testo ai due drammaturghi.

²³ Gozzi, *Lettera n° 27*, cit., p. 132.

²⁴ Una veloce analisi dell'adattamento cerloniano rispetto all'originale può essere consultata in S. Uroda, *Per l'edizione de I due fratelli nemici di Carlo Gozzi*, tesi di dottorato inedita, tutor prof. R. Ricorda, cotutor prof. R. Arqués Corominas, Università Ca' Foscari di Venezia - Universitat Autònoma de Barcelona 2016, p. 26.

²⁵ L'aggiunta di un titolo originale, unico caso in Cerlone, inviterebbe a soffermarci su tale circostanza, anche perché Gozzi, nella prefazione al testo, indica che fu presentata al pubblico del teatro sotto il titolo de *Il re tisco o sia I due fratelli nemici* (p. 283) e, dunque, né l'originale spagnolo *Hasta el fin nadie es dichoso*, casomai Cerlone avesse potuto conoscerlo, né l'adattamento gozziano includono riferimenti all'aquila che asporta il velo dell'Infanta: ci ripromettiamo di affrontare l'argomento in un'altra sede.

conservativo in tutti gli adattamenti²⁶ potrebbe stare a indicare il desiderio di additare chiaramente la fonte dei suoi testi. Se così fosse, questa circostanza non sarebbe tanto una manifestazione di rispetto nei confronti dell'autore dell'originale quanto, più probabilmente, la testimonianza della notevole fama di Gozzi nel Meridione italiano, di cui Cerlone voleva approfittare a proprio vantaggio. Non riusciamo a identificare il motivo che spinse il Nostro ad aggiungere un titolo di sua invenzione a quello dell'originale. Si potrebbe pensare al desiderio di evitare un'eventuale confusione con i suoi *Tre fratelli rivali in amore*, pubblicati nel 1785 insieme a *Il moro di corpo bianco* nel ventesimo volume Venaccia, ma, non conoscendo le date di stesura e di recita dei testi, è ipotesi azzardata.

- Rispetto ai nomi dei personaggi: l'unico cambiamento significativo è la trasformazione delle maschere di Brighella e di Tartaglia in D. Ramiro e in D. Alonzo (chiamato anche D. Alvaro) a volte anche con il trapasso di frasi da Brighella a D. Alonzo e da Tartaglia a D. Ramiro, e la napoletanizzazione del secondo zanni, Truffaldino, in Pulcinella (ovvio adattamento geografico-linguistico-culturale del personaggio):

Dramatis personae	
<i>I due fratelli nemici</i>	<i>L'aquila d'Aragona</i>
D. Alfonso, re d'Aragona ²⁷	Il re di Aragona (1°) ²⁸
D. Eleonora, infanta sorella del re	Infanta sorella del re (2°)
D. Ruggiero, conte d'Urgel	D. Ruggiero, padre di D. Corrado e di D. Garzia (4°)
D. Corrado, figlio di D. Ruggiero e della madre del re, ma creduto figlio della seconda moglie di D. Ruggiero	D. Corrado, giovane virtuoso, figlio di D. Ruggiero e cugino del re (5°)
D. Garzia, figlio di D. Ruggiero e della seconda sua moglie, sorella di D. Gastone	D. Garzia, giovane fiero, temerario e insolente, figlio di D. Ruggiero e cugino del re (6°)
D. Gastone, cognato di D. Ruggiero	D. Gastone, nemico occulto di D. Corrado e affezionato a D. Garzia (7°)
D. Rosaura	Rosaura, amante di D. Corrado (3°)

²⁶ Si osserva una minima variante, forse per sinonimia, nel sottotitolo di *Zeim*, che in Gozzi recita *La serva fedele* e in Cerlone *La schiava fedele*, così come anche ne *La Zobeide*, cui Cerlone aggiunge il sottotitolo *o sia Il mago Sinadab*.

²⁷ I personaggi sono indicati rispettando l'ordine con cui compaiono nell'elenco delle *dramatis personae*. In nessuno dei due testi sono elencate le compare che non parlano o hanno solo una funzione strumentale.

²⁸ Il numero fra parentesi accanto al nome di un personaggio indica l'ordine in cui compare nelle *dramatis personae* di Cerlone.

Pantalone, aio di D. Corrado e D. Garzia	D. Errico, aio dei due fratelli (10°)
Tartaglia, ministro del re	D. Ramiro, confidente e cacciatore del re (9°) / D. Alvaro
Brighella servo di corte, drammaturgo	D. Alvaro o D. Alonzo, anche se nelle <i>dramatis personae</i> questo personaggio è indicato con il primo dei nomi nel testo della commedia, si alterna con il secondo, ma si tratta dello stesso personaggio, un confidente e cacciatore del re (8°) / D. Ramiro
Truffaldino, villano marito di Smeraldina e servo di D. Rosaura	Pulcinella, servo di Rosaura e sposo novello di Smeraldina (12°)
Smeraldina, villana moglie di Truffaldino e serva di D. Rosaura	Smeraldina, pastorella servetta di Rosaura (11°)

Il rispetto dei nomi originali è quasi omogeneo in tutti gli adattamenti delle spagnolesche e delle fiabe da parte del Cerlone e, dunque, lo si riscontra anche ne *Gl'inganni dell'immaginazione*, ma non ne *Il moro di corpo bianco*, anche se in questo caso non gli possiamo attribuire con sicurezza tale modifica poiché ignoriamo di quale versione si poté avvalere il Nostro per redigere l'adattamento²⁹.

Nel testo che ci interessa, *I due fratelli nemici*, la conservazione dei nomi va accompagnata anche dal mantenimento dei tratti caratteriali che definiscono i diversi personaggi, forse con la sola eccezione di D. Garzia, nella cui personalità è possibile osservare un deciso incrudelimento – nonostante fosse già fortemente connotato in questo senso nella fonte gozziana –, particolarmente nell'attribuzione di una battuta di D. Gastone dell'originale a D. Garzia, in cui si chiede l'immediata morte di D. Corrado (si ricordi, fratello di D. Garzia) se questi resiste all'arresto:

<i>I due fratelli nemici</i> , II.8.4-5	<i>Laquila d'Aragona</i> , II.4.5-7
D. GASTONE Troppo debile vecchio?... (<i>a' soldati</i>) L'assalite; arrestatelo tosto, e, s'èi resiste, questo regio recinto rispettabile colla sua morte vendicato sia.	5 D. GASTONE Povero vecchio, ti compatisco, l'età canuta ti fa delirare; Olà? arrestatelo.
5 D. RUGGIERO Ah inumani!... ah crudeli!... ah traditori... Fuggi, Corrado, salvati.	D. GARZIA E se egli resiste uccidetelo a noi presente. <i>a soldati che vanno ad assalir Corrado</i> D. RUGGIERO Ah inumani! ah crudeli! ah traditori... fuggi; salvati, o mio Corrado.

²⁹ In questo testo, inoltre, nel ruolo della servetta non si riscontra l'abituale Smeraldina, ma Colombina.

- Rispetto allo svolgimento del *plot*: tranne per l'inserimento di alcune scene senza legame con il filo principale dell'azione in cui intervengono Pulcinella e Smeraldina, l'unica variazione significativa dell'argomento si riscontra nel fatto che il rapporto fra Rosaura e D. Corrado nel testo cerloniano è presentato in modo più esplicito già quasi dall'inizio (studieremo in paragrafi successivi entrambe le situazioni).

- Rispetto ai dialoghi, che seguono a tratti l'originale in modo letterale: sono numerosissimi i casi in cui Cerlone riproduce pedissequamente le parole utilizzate dal veneziano fino al punto che, come ricordava Croce, il dialogo è «tutto contesto di versi ed emistichi melodrammatici»³⁰. Questa circostanza potrebbe essere un significativo indizio della necessità dell'autore di produrre dei testi nuovi in un breve lasso di tempo. Ne offriremo solo uno dei possibili e cospicui esempi:

<i>I due fratelli nemici</i> , III.10.2-4	<i>Laquila d'Aragona</i> , III.2.4
D. ROSAURA Corrado, che t'avvenne?	ROSAURA Corrado mio!... che ti avvenne!
D. CORRADO Signora, son perduto. Don Gastone... don Garzia... de' soldati, avidi tutti della mia morte, sono alle mie spalle...	D. CORRADO Signora son perduto! D. Gastone, D. Garzia, ed i loro Soldati avidi tutti della mia morte mi sono alle spalle! se la vostra pietà non mi soccorre trucidato sarò!
Se la vostra pietà non mi soccorre, trucidato sarò.	
D. ROSAURA Misero!... Io sento romor vicino...	ROSAURA Misero!... io sento rumor vicino!...

3.2. Alcune modifiche fra il conservatorismo e l'innovazione

Nonostante siano rispettati la struttura generale e l'intreccio dell'originale, la divisione in atti e in scene non coincide fra i due testi, presentando significative alterazioni. Si tratta, dunque, di una situazione a metà strada fra il rispetto e lo stravolgimento del testo gozziano.

³⁰ Croce, *I teatri di Napoli*, cit., p. 470. Di questa critica si mostra consapevole il Nostro nel *Francesco Cerlone a chi legge* del quarto tomo delle sue opere: «Ella [un'altra critica che si rivolge alle sue commedie] si aggira su questo, che le mie commedie sono scritte in prosa, ma lo stile è poetico. Io non so dissimularlo; anzi sono stato avvertito esser elleno di versi endecasillabi, e assai sonori ripiene. L'accusa è giusta [...] egli è certo però, che le commedie mie, sebbene scritte con uno stile poetico, hanno ottenuto il loro intento, dappoiché più d'ogni mia aspettazione sono state gradite dal pubblico» (F. Cerlone, *Francesco Cerlone a chi legge*, in *Commedie di Francesco Cerlone Napoletano. Tomo quarto*, Vincenzo Flauto, a spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, Napoli 1765, p.n.n.).

Gozzi	Atto	I											
	Scena	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	— ³¹	—
Cerlone	Atto	I											
	Scena	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		

Gozzi	Atto	II											III						
	Scena	1	2	3	4	5	6	7	8	—	9	10	11	12	—	1	2	3	4
Cerlone	Atto	II																	
	Scena	1	2	3	4	5	6	7	8 ³²	10 ³³	11	12	13	14	15				

Gozzi	Atto	III																	
	Scena	—	5	6	7	8	9	—	10	11	12	13	14	15	16	17	18		
Cerlone	Atto	III																	
	Scena	1	— ³⁴	2	3	4	—	5 ³⁵	6	7	8	9	10	11	12	13 ³⁶			

Come si può osservare, mentre Cerlone omette solo le scene III.5 e 9 dell'originale, ne aggiunge due nuove nell'atto primo (*L'aquila d'Aragona*, I.9 e 10), due e mezza nel secondo (*L'aquila d'Aragona*, II.7 e prima metà di 8, e 12) e due nel terzo (*L'aquila d'Aragona*, III.1 e 5).

La prima delle scene cassate, *I due fratelli nemici* III.5, è un breve (otto endecasillabi) soliloquio patetico di D. Corrado in cui il personaggio si lamenta della sua situazione quando è declassato a contadino. Si tratta di un taglio coerente con una chiara tendenza del Napoletano a eliminare i passi di questo tenore del testo gozziano, come vedremo più sotto. L'altra scena eliminata dal Cerlone, *I due fratelli nemici* III.9, è un dialogo di carattere metateatrale fra Brighella, Tartaglia e Pantalone: di nuovo il Nostro si mostra pienamente coerente, poiché la componente autoriflessiva dell'originale gozziano è totalmente assente nel testo partenopeo.

³¹ Quando una scena manca di corrispettiva in uno dei testi, perché aggiunta o soppressa dal Cerlone nel suo adattamento, indichiamo la situazione con il trattino lungo nella versione in cui non è presente.

³² Solo la seconda metà della scena de *L'aquila d'Aragona* II.8 trova riscontro nelle scene de *I due fratelli nemici* II.9 e 10.

³³ Nell'edizione che seguiamo, da questa scena in poi, si produce un errore nella numerazione dovuto al salto del «IX»: manteniamo l'erronea numerazione per agevolare la consultazione dell'edizione originale.

³⁴ Cerlone omette un breve soliloquio, otto versi, di D. Corrado presente nell'originale.

³⁵ Le scene de *I due fratelli nemici* III.9 e de *L'aquila d'Aragona* III.5 non sono equivalenti: mentre la prima è un lungo dialogo metateatrale fra Brighella e Tartaglia, nella seconda intervengono Smeraldina, D. Alvaro (= D. Alonzo) e Pulcinella.

³⁶ La conclusione è presentata in modo totalmente diverso nei due testi: nell'opera gozziana sotto forma di narrazione metateatrale svolta in un dialogo fra Tartaglia e Brighella con l'assenso del Re, nella versione di Cerlone con lo scambio di battute fra i diversi personaggi.

Le scene aggiunte appartengono, con una sola eccezione, a un unico filone comico che serve a incrementare i dialoghi buffi che vedono Pulcinella come protagonista: così in I.9, un ampio dialogo fra Pulcinella e Smeraldina; in II.7 e la prima metà di 8, un lunghissimo scambio di battute fra un Paggio e il secondo zanni partenopeo (con qualche brevissimo intervento del Re alla fine della scena 7 e l'arrivo di D. Alvaro in 8); in II.12, un nuovo dialogo fra Pulcinella, Smeraldina e un paggio (che, inoltre, costituisce l'unico caso di scena a soggetto del testo napoletano, su cui torneremo più sotto); in III.1, uno scambio di battute fra Pulcinella e D. Ruggiero; e anche in III.5, in cui dialogano Smeraldina, D. Alvaro e Pulcinella.

L'unica eccezione alla tonalità buffa delle scene aggiunte dal Cerlone è costituita dal dialogo fra D. Corrado e D. Rosaura di I.10, inserito *ex novo* in chiusura dell'atto primo, in cui i personaggi si dichiarano il loro reciproco amore, anticipando quanto invece si manteneva in *suspense* per più tempo nell'originale e risolvendone anche una piccola incongruenza. Infatti nel testo gozziano riscontriamo solo dichiarazioni individuali dei personaggi fino a II.8.2 in cui Rosaura intima a D. Corrado di smettere di amarla: tale battuta riesce un po' brusca perché prima non c'è stato nessun momento in cui il giovane abbia svelato i suoi sentimenti alla donna, mentre nella versione napoletana, in cui i due innamorati hanno avuto la possibilità di palesarsi i loro reciproci sentimenti in una scena tutta nuova aggiunta dal Cerlone (I.10), il dialogo diventa più coerente:

<i>I due fratelli nemici</i> , I.10.39 e 46	<i>L'aquila d'Aragona</i> , I.8
D. ROSAURA (<i>a parte</i>) Alla corte potrò più facilmente	Ø
a don Corrado palesar l'ardore che per lui sento al cor. Qual miglior mezzo per ottenerlo sposo aver potrei dell'Infanta benevola ed amica?	
[...]	
D. CORRADO (<i>da sé</i>) S'io amava un dì Rosaura, insuperabil fiamma or per lei sento. (<i>entra</i>)	

<i>I due fratelli nemici</i> , I. Ø	<i>L'aquila d'Aragona</i> , I.10.1-2
Ø	I D. CORRADO D. Rosaura? bell'Idol mio; voi venite alla Reggia, voi favorita del Re! voi figlia di sì gran personaggio! V'amai Pastorella; v'amo più adesso che si gran donna siete... ah gradite la mia fedel servitù, m'offro vostro umil servo, e vostro cavaliere; amante ancor detto avrei, se merito avessi bastante di possedere il vostro cuore! <i>amoroso assai</i> ROSAURA Ah D. Corrado! che mai dir vi poss'io? Voi siete degno d'amore... Vi ama il popolo, le squadre, la corte, il Re; folle io sarei se distinguer non sapessi il gran merito vostro; a che celarlo? io v'amo, vi adoro; vi stimo quanto la luce degl'occhi miei, da che vi vidi, restai ferita... ogni altra averebbe con arte un tanto amor celato, ma nò, schietta son io, ed il ver vi confesso!

<i>I due fratelli nemici</i> , II.8.2	<i>L'aquila d'Aragona</i> , II.6.2-4
D. ROSAURA Don Corrado, è indiscreto il pianto mio, è ingiusto, è folle. Voi cessar dovete d'amarmi più... La sorte vi destina in questo giorno a tal sublime oggetto... Che solo vergognosa debolezza... La sorte vostra disturbar potrebbe.	ROSAURA Ah! D. Corrado; è ingiusto, è folle, è indiscreto il pianto mio, voi però cessar dovete di amarmi. D. CORRADO Io cessar di amarvi!... ah! prima vedrete sconvolti gl'ordini di natura, che spento l'amor mio verace. ROSAURA No, amarmi più non dovete; la sorte vi destina in quest'oggi a grandezze reali.

Si osservi, dunque, come tale manipolazione dell'argomento a favore di una maggiore coerenza della presentazione e dello sviluppo del rapporto fra i due personaggi mette in evidenza che Cerlone era un attento lettore della sua fonte: il fatto che in varie occasioni riproducesse letteralmente il testo dell'originale non deve portarci a pensare che si trattasse di un autore sbadato e disattento.

I cambiamenti nel rapporto fra i due personaggi, in realtà, si riscontrano anche nel momento in cui è necessario che essi si allontanino, quando D. Corrado passa a occupare il ruolo di contadino. Mentre in Gozzi l'accettazione della nuova situazione da parte del giovane, che implica la sua rinuncia all'amore di Rosaura, provoca l'ira della donna, in Cerlone dà luogo a un triste, ma sereno, congedo. Inoltre, il Napoletano fa finire il secondo atto proprio in questo punto (si ricordi che nella versione veneziana tale sezione si concludeva con la falsa scoperta che D. Corrado non era figlio di D. Ruggiero, col suo conseguente declassamento), scelta che, a nostro avviso, porta a dotare la vicenda dell'amore fra D. Corrado e Rosaura di una maggiore significatività nella versione napoletana, in concorrenza con il filo argomentativo rela-

tivo al problema della nobiltà e della successione al trono, cardinale nel testo gozziano. In questo modo, Cerlone porta la fonte a un'evoluzione in senso, potremmo dire, arcadico, in cui il controllo dei sentimenti supera l'impe- to barocco delle passioni incrementando inoltre il peso del filone amoroso del *plot* a discapito di quello 'politico':

<i>I due fratelli nemici</i> , III.4.31-39	<i>L'aquila d'Aragona</i> , II.15.29-43
D. ROSAURA (<i>altera</i>) Or ben; si pensi dunque al decoro mio... Dagli occhi miei t'invola tosto. (<i>don Corrado con una mano agli occhi savvia. Rosaura l'osserva, e commossa</i>) Don Corrado, dite; v'ho forse discacciato? D. CORRADO Sì, scacciato. D. ROSAURA Ah, mi perdona. L'alma mia non ebbe alcuna parte nell'error del labbro. (<i>ella piange</i>) D. CORRADO Signora, riflettete all'onor vostro. 35 D. ROSAURA (<i>con dispetto</i>) Ben dici... Io me l'avea dimenticato. Addio. Farò che 'l Re t'accordi tosto permission d'allontanarti. (<i>in atto di partire sdegnosa</i>) D. CORRADO Adunque partite voi? D. ROSAURA (<i>sdegnosa</i>) Sì, parto.	ROSAURA E bene, se tal sei pensa al decoro mio; dagl'occhi miei involati sciagurato; <i>sdegnata</i> . 30 D. CORRADO Ubbidisco e si allontana con umiltà piangendo. ROSAURA D. Corrado! senti? perdon ti chiedo; parlò il labro senza il voto del cuore: partir vuoi d'Aragona? D. CORRADO Sì ROSAURA Farò che il Re te lo accordi... addio. D. CORRADO Partite? 35 ROSAURA Sì, per non rivederci mai più; brami altro da me? D. CORRADO Non mi chiamate vostro nemico, altro non chiedo da voi. D. ROSAURA Ah D. Corrado! D. CORRADO Ah D. Rosaura! ROSAURA Ricordati... di me! 40 D. CORRADO Non mi ponete in oblio. ROSAURA Restati. D. CORRADO Io vado. a2 Addio per sempre: Addio!

3.3. Tendenze centrifughe

La tendenza centrifuga più evidente nel testo di Cerlone rispetto all'originale gozziano investe gli aspetti elocutivi: dal verso si passa alla prosa; dalla recita a soggetto di Truffaldino (e, a volte, altre maschere) al testo premeditato di Pulcinella (e Smeraldina), con l'unica eccezione della scena II.12 (in cui intervengono Pulcinella, Smeraldina e un paggio)³⁷; e dal dialetto all'italiano (di nuovo con la sola eccezione napoletana del secondo zanni e della servetta), situazione derivata dalla sostituzione dei Brighella, Tartaglia (che in Gozzi parla tuttavia in italiano) e Pantalone gozziani con personaggi non appartenenti alla tradizione dell'Arte nel testo del Nostro. Queste modifiche implicano da una parte un'evoluzione (probabilmente motivata anche dagli attori a disposizione) verso moduli drammaturgici più vicini a formule sperimentate da diversi autori già dalla fine del Seicento, tra cui ovviamente Goldoni e lo stesso Gozzi in alcuni dei drammi spagnoleschi, ma anche la ricerca di un'espressione più naturale e fluida.

La presenza della scena a soggetto con Pulcinella appena ricordata (II.12), unica nell'insieme dei sette adattamenti gozziani portati a compimento dal Cerlone³⁸, è spiegata dallo stesso autore, anche se probabilmente alla ragione da lui addotta ci sarebbe da aggiungere la ricerca del compiacimento del pubblico, come una soluzione di compromesso per inserire nel modo più fluido possibile lo zanni napoletano nelle sue creazioni:

Se in qualche mia Commedia ci vedrete il Pulcinella, è stata dura necessità per non lasciarlo in ozio dieci, dodici, e sino a venti sere in seguito, nelle quali per lo meno ogni mia Commedia si recitava; ma sa il Cielo con quanto mio dispiacimento l'ho fatto; far parlare una somigliante maschera premeditato, non è picciolo cimento, e farla parlare estemporaneamente nelle Commedie studiate, è lo stesso, che rovinare una fabbrica da tempo post'assieme; pure a vicenda innestandolo, dove all'improvviso, e dove al premeditato ho cercato sempre di non confonderlo fra le scene tenere, e di colpo³⁹.

³⁷ SCENA XII. / Pulcinella, Smeraldina, indi il Paggio. / S'incontrano, Smeraldina sue allegrezze col marito per le cento doppie avute in regalo dal Re; Pulcinella suoi lazzi; Smeraldina le parla amoroso, si pacificano; in questo Paggio dice a Pulcinella che è desiderato, scena a loro modo, ed entrano.

³⁸ Anche se non costituisce il solo caso in tutta la produzione del Cerlone (una veloce disanima di una ventina di commedie ci ha permesso di identificare un'unica situazione analoga nella scena quinta del primo atto della *Ninetta*), sembra trattarsi di una prassi molto infrequente, per cui pensiamo possa essere il risultato della trasmissione per svista di forme testuali preventive alle versioni a stampa.

³⁹ Cerlone, *L'autore a chi legge*, tomo primo, cit., p.n.n.

In uno dei paratesti dei volumi di commedie, Cerlone, tuttavia, fa un'affermazione ambigua su questa circostanza che potrebbe riguardare l'aspetto preventivo o consuntivo del testo consegnato alla stampa. Dalle parole del Nostro sembrerebbe che, in alcuni casi, certe scene a soggetto della recita fossero poi rese interamente scritte al momento di passare il testo alla stampa⁴⁰:

Io stesso sono stato freddo e placido ascoltatore delle accuse che mi si danno [...] ed ecco a ciò che si restringono [...] V. Che li personaggi di D. Fastidio, Pulcinella, Argentina, non entrano nell'intrigo dell'opera, così che, se volesse rappresentarsi senza di essi, ben lo si potrebbe [...] Dico il vero che alcune Scene ridicole, come ho fatto in alcune altre, poteva accennarle; ma il fatto sta, che alcuni si comprano a bella posta le mie Commedie per legger quelle Scene, e si tediano poi ad ogni altro; onde bisogna contentar tutti, e lasciar correre qualche Scena, sebbene non sia interessante per la Commedia⁴¹.

Si tenga conto, tuttavia, che in alcuni casi le commedie sembrano essere state scritte proprio a ridosso della pubblicazione, anzi, proprio per far arrivare il corrispettivo volume al canonico numero di quattro testi che doveva contenere: «L'ultima [commedia del quinto tomo], scritta quasi di volo per compire il numero delle quattro che formar dovevano il presente volume spero che voglia esser gradita [...]», sebbene se ne annunci anche la subita messa in scena: «Questa Commedia [la stessa della citazione precedente] mi è stata tolta di mano prima che si dia alle stampe, e vedrassi in breve rappresentata»⁴².

Oltre a questi interventi di portata globale, possiamo osservare un'altra modifica di carattere centrifugo nella sistematica eliminazione di tutte le battute di carattere metateatrale e metaletterario, pronunciate essenzialmente da Brighella, che costituiscono al giorno d'oggi uno degli aspetti più stuzzicanti del testo gozziano per il suo carattere dissacrante e autoironico⁴³ che arriva al climax nella

⁴⁰ Di una qualche prassi di revisione dei propri testi prima di darli al torchio, lascia testimonianza il proprio Cerlone, anche se senza precisare se fosse circostanza abituale o saltuaria: «Io ho procurato, per quanto mi è stato permesso dal mio corto intendimento, di renderle [le commedie del quarto tomo] perfette in tutte le loro parti; e perciò non piccola mutazione hanno esse ricevuta in alcune scene intere, ed in alcuni periodi, frasi, ed espressioni», *Francesco Cerlone a chi legge*, tomo quarto, cit., p.n.n.)

⁴¹ *Francesco Cerlone a chi legge*, in *Commedie di Francesco Cerlone Napoletano. Tomo terzo*, Vincenzo Flauto, a spese di Giacomo-Antonio Vinaccia, Napoli 1765, p.n.n.

⁴² *Francesco Cerlone al lettore*, tomo quinto, cit., p.n.n.

⁴³ Ecco la spiegazione dell'autore sulla presenza di tali battute: «L'opera [fonte spagnola] non è che un romanzo caricatissimo, e m'aveva persuaso a non imbrogliarmi in lui colla penna. Pregato dal Sacchi a ridur quest'opera recitabile ad uso della sua Compagnia Comica ho aderito, ma ho procurato per salvarmi di far intendere a' colti Uditori ch'io

Tabella 2.

<i>I due fratelli nemici</i> , III.18.14-26 (finale)	<i>L'aquila d'Aragona</i> , III.13.28-34 (finale)
[...] BRIGHELLA (<i>facendosi innanzi co' suoi fogli</i>) La perdona, se interrompo el so descorsio patetico. Se le me permette, ghe lezo el fin dell'ossadura del mio dramma flebile, che scomenza da un'aquila che porta via un velo color de rosa, e che finisce inte la scoperta d'un fiol legittimo e d'un fiol bastardo, e le sollevo da discorsi, da tenerezze, da esclamazioni e da dichiarazioni, che pol benissimo seccar el toni. 15 TARTAGLIA Non dice male, no; il scioglimento non è cattivo. Vostra Maestà non sarà scontenta. BRIGHELLA (<i>leggendo</i>) Ohooo. Scena ultima. Sua Maestà tisica abbraccia il fratello, gli cede il trono, perdona a don Gastone, ordina che don Raimondo sia tratto dalla torre, e si ritira per prendere con quiete il latte d'asinella inutilmente ec. Don Garzia, illegittimo, disperato si chiude in un ritiro a far disperare i poveri solitari ec. Don Corrado sposa la sua diletta Rosaura ec. L'Infanta, che non può sposare don Corrado, perchè suo fratello, e non vuol sposare don Garzia, perchè bastardo, finge indifferenza e filosofia, pregando il Cielo che le mandi un altro dramma flebile, che non le interrompa i matrimoni ec. ec. Cossa dixè sua Maestà convalescente? RE Assento all'ossadura, scrivi, scrivi. BRIGHELLA Lo farò per el compleanno dell'incoronazion de don Corrado. TARTAGLIA Di', Brighella. Dichiarà meglio il passaggio di don Corrado bambino in casa di don Ruggiero, come figlio d'un villano. L'accidente è nato, ma in coscienza mia non intendo come. 20 BRIGHELLA Lè chiaro, come la pegola. No la intorbida l'argomento. TARTAGLIA Ma come diavolo don Raimondo non ha avvertito il padre di quest'arcano? BRIGHELLA Nol l'ha mai podesto veder. I l'ha serrà int'una torre, come diavolo vorla che el ghe lo diga? TARTAGLIA Don Raimondo era un uomo di testa, e s'è fidato a dare a don Gastone quella bagattella di foglio? BRIGHELLA Don Gaston xe sta sempre un birba, come Vussignoria. Ella diceva ben delle azion spagnole. Cossa me vienla donca a romper el fondamento del mio dramma flebile? Dipendo dalla volontà de sua Maestà tisica e dell'assemblea. 25 TUTTI Lascia ch'èi dica, scrivi il dramma, scrivi. BRIGHELLA Con permission; no bado a commedianti, che cerca solo de rostir capponi: se me dirà che scriva i mi patroni, farò dei drammi flebili galanti.	[...] RE Sorgi, ti perdono, oggi non voglio respirar che contenti; al mio fratel Corrado io cedo il trono, sia D. Rosaura tua sposa, già che l'Infanta è tua sorella. ROSAURA O me felice! 30 CORRADO O cara sospirata Rosaura... cara sorella mia! a chi di voi più stringermi degg'io? PULCINELLA. A mogliereta, mo fa friddo; tanto v'è na mogliera pe quanto vanno tridece sore carnale. SMERALDINA Lo saje di? e po me despriezze. RUGGIERO Figlio, Corrado? quante lagrime mi costi! CORRADO Son finite le pene, tutto adesso spira gioje, e dilette, pur che la nostra benigna udienza ci degni del suo gentil compatimento

conclusione del dramma, non rappresentato dai personaggi, ma narrato da Brighella, mentre in Cerlone si trasforma in un solito, stereotipo lieto fine (di nuovo condito con le battute di Pulcinella e Smeraldina) (Tab. 2).

Sembra ovvio che per Cerlone queste battute, non direttamente legate allo svolgimento finzionale del *plot*,

prende un caricato romanzo in ischerzo, mettendo in questa composizione il Brighella scrittore di drammi, e critico dell'azione.» (C. Gozzi, *Prefazione a I due fratelli nemici*, in Id., *Opere del Co: Carlo Gozzi*, Colombani, Venezia 1772, vol. V, pp. 283-287: 284-285).

risultavano un intoppo che avrebbe probabilmente sconcertato, quando non annoiato, il pubblico napoletano. In questo modo l'azione si snoda più naturalmente, con un dialogo dei personaggi non interrotto da eteroclitiche riflessioni autoreferenziali.

Dal punto di vista della fluidità della recita risulta particolarmente significativa la tendenza del Cerlone a dividere numerose battute lunghe del testo gozziano inserendovi brevi frasi di altri personaggi. Si tratta di una risorsa un po' ingenua ma certamente funzionale e pra-

Tabella 3.

<i>I due fratelli nemici</i> , III.16.4-5 ¹	<i>Laquila d'Aragona</i> , III.11.6-13
<p>D. CORRADO Se fra tanti perigli il Ciel vuol darmi qualche aiuto, signore, esaminate, se per sorte lo chiuda questo foglio. Cieco ne' suoi misfatti Don Gastone, poco è, signor, dall'ombre della notte ingannato, mel diede in questa sala, credendomi don Garzia; ei palesommi che don Raimondo di Cardona, prima dell'ultima battaglia, gliel'ha dato da consegnare a voi per il timore di non più rivedervi. L'infelice don Raimondo, signore, è trattenuto da don Gaston barbaramente chiuso nel fondo d'una torre. Ambizione di veder Garzia, suo nipote, al soglio, di tutti i mali nostri è la sorgente.</p> <p>5 D. RUGGIERO Oh Corrado... oh mio figlio... Chi l'iniquo ora sarà, che proibirmi possa ch'io non ti chiami figlio, e proibire possa al tuo labbro di chiamarmi padre! Ma Gastone qui giunge... Entra, Corrado, per quell'uscio segreto; alle tue stanze coraggioso ti porta. Quelle vesti di miseria ti spoglia, e de' più ricchi panni tuoi ti rivesti. Qui ritorna; andrem dinanzi al Re. Vanne.</p>	<p>D. CORRADO Partirò, fuggirò, ma prima esaminate, che contien questo foglio.</p> <p>D. RUGGIERO Che foglio è questo mai?</p> <p>D. CORRADO Cieco ne suoi misfatti D. Gastone poc'anzi me lo diede qui all'oscuro credendomi D. Garzia; e palesommi che D. Raimondo di Cardona pria di partir per l'ultima battaglia ce lo diede, acciò a voi l'avesse consegnato.</p> <p>D. RUGGIERO O providenza eterna!</p> <p>10 D. CORRADO D. Raimondo è vivo, è trattenuto da D. Gastone in un fondo di torre; l'ambizione di veder Garzia suo nipote al soglio, di tutti i mali nostri è la sorgente!</p> <p>D. RUGGIERO O Corrado! o mio figlio! e chi sarà l'iniquo che proibir mi potrà di chiamarti mio figlio?</p> <p>D. CORRADO Come?</p> <p>D. RUGGIERO Sì Corrado, il tuo caro Padre son io!... ma ecco D. Gastone... entra mio caro figlio per quell'uscio segreto; alle tue stanze portati coraggioso; queste vesti di miseria deponi, e de' più ricchi tuoi panni rivestiti; e qui ritorna! andremo innanzi al Re... o giorno! o scoperta! o figlio mio Corrado!</p>

¹ In queste citazioni eliminiamo le didascalie per maggiore chiarezza espositiva.

tica, non solo nella recita, ma anche nella fase di riscrittura del testo, poiché permette al drammaturgo di lavorare con maggiore celerità che se dovesse ristrutturare completamente l'intervento ridistribuendone il contenuto (come possiamo vedere, ad esempio, nel passo successivo, uno fra i molti esempi adducibili, in cui Cerlone aggiunge prima alcune brevi frasi di D. Ruggiero per rompere la monotonia della battuta di D. Corrado e poi una di questi per dividere la risposta di quegli) (Tab. 3)⁴⁴.

Probabilmente alla ricerca di una maggiore naturalezza del testo, e anche perché quasi sicuramente ritenuti inadatti per il teatro della capitale di un regno, Cerlone elimina alcuni commenti fortemente sarcastici e burleschi di Brighella e certe espressioni poco rispettose di altri personaggi in riferimento al re, sostituite in alcune occasioni (come nel terzo degli esempi adottati) da formule dal valore opposto (Tab. 4)

A nostro avviso va attribuita allo stesso desiderio di naturalezza, e contemporaneamente di fluidità, di cui

abbiamo trattato fin qui, la segnata tendenza del Cerlone a eliminare (o sostituire) anche le battute e i dialoghi di contenuto più artificialmente patetico, o perfino il soliloquio di D. Corrado ricordato prima (*I due fratelli nemici*, III.5), come, ad esempio⁴⁵, nel passo riportato nella tabella 5.

Infine dobbiamo tornare sull'aggiunta di alcuni intermezzi buffi fra Pulcinella e Smeraldina assenti in Gozzi, sia tramite la creazione di scene nuove, come avevamo già visto precedentemente, sia attraverso l'allargamento di altre scene per introdurre le repliche e controrepliche dei due coniugi. A nostro avviso, in questo caso lo scopo di queste modifiche va cercato sia nel desiderio di trarre profitto dalle abilità scenografiche di Vincenzo Camerano (Pulcinella), sia nella volontà di accattivarsi il pubblico più desideroso di un divertimento semplice e diretto. Oltre alle scene pulcinellesche aggiunte *in toto* (*Laquila d'Aragona*, I.9, II.7 e 12 o III.1 e 5), ricorderemo, ad esempio, alcuni scambi di battute che non rimpolpano semplicemente il corrispettivo testo a soggetto del Gozzi, ma che costituiscono vere e proprie aggiunte, come, ad esempio, la seconda parte della scena II.5 de

⁴⁴ Fra i molti altri esempi adducibili, rimandiamo solo a *I due fratelli nemici*, I.10.11 e 14 / *Laquila d'Aragona* I.8.9-13 e 16-21 in cui i lunghi interventi di Rosaura dell'originale sono sistematicamente divisi da brevi battute di altri personaggi nella versione del Cerlone.

⁴⁵ E anche *I due fratelli nemici*, III.4.12-13 e 16-17.

Tabella 4.

<i>I due fratelli nemici</i> , I.2.4-6	<i>Laquila d'Aragona</i> , I.2.6-7
RE Mia sorella dov'è? Dove s'aggirano don Garzia, don Gastone, don Corrado, il vecchio don Ruggiero? Io passo passo fui dalla brama spinto, e inavveduto, benché debile sia, trascorsi tanto che dove son nol so, smarrito sono. 5 BRIGHELLA (<i>a parte</i>) E no s'ha da rider? Stassera el finisce de spuar i polmoni per sto gran caso. TARTAGLIA Maestà, sono tutti sparsi per la selva ansiosi di trovare quell'augello temerario.	RE Mia sorella dov'è? Dove si aggirano D. Garzia, D. Corrado, D. Castone, e il vecchio D. Ruggiero? Io passo passo fui spinto dalla brama, e inavveduto benché debile sia trascorsi tanto, che dove sono nol so. D. ALONZO Maestà tutti stanno dispersi per qua, e là i servi, le guardie, i Cavalieri, per ritrovar l'aquila rapace.
<i>I due fratelli nemici</i> , I.3.2-4	<i>Laquila d'Aragona</i> , I.2.15-17
RE Liete, rozze genti, più felici d'un re! BRIGHELLA (<i>a parte</i>) Tisico. RE Qui s'avvicinano; non sturbiam la lor pace. Ritiriamoci; io vo' veder qui occulto le lor feste. (<i>si ritira</i>)	15 RE Che dolcissimo canto! sono questi villani più felici d'un Re. D. ALONZO Se non m'inganno Maestà, parmi che alcuno di essi or siasi ammogliato. D. RAMIRO Qui si avvicinano tutti. RE Non disturbiamo la lor pace; ritiriamoci; occulto in disparte voglio veder le loro feste. Venite.
<i>I due fratelli nemici</i> , I.1.14	<i>Laquila d'Aragona</i> , I.1.19-21
TARTAGLIA Questo tisico è più gagliardo di me. Non mi lascia nemmeno riposare un momento. (<i>si leva</i>)	D. RAMIRO Povero Rè; poco viver potrà 20 D. ALONZO Non si regge in piè... facciamoci veder solleciti, e premurosi. D. RAMIRO Sì, dice bene amico.

Laquila d'Aragona, corrispettiva della II.7 de *I due fratelli nemici*, in cui, a differenza dell'originale dove non è presente Truffaldino, riscontriamo un Pulcinella che rende buffo il momento in cui Rosaura bada premurosamente all'Infanta svenuta mentre lo zanni tenta di allentarle i vestiti con voyeuristica intenzione (Tab. 6).

CONCLUSIONI

Alcune delle tendenze osservate nel *modus adaptandi* del Cerlone, come l'inserzione di brevi frasi di altri personaggi per dividere alcune delle lunghe battute delle figure gozziane e la soppressione del verso, anche se imperfetta, in cerca di una maggiore naturalezza e fluidità, insieme all'eliminazione dei momenti più segnatamente patetici, rivelano nel Napoletano il fiuto di un drammaturgo conoscitore del suo pubblico e delle impazienze che potevano agitarlo se la commedia gli veniva a noia, un'udienza probabilmente più stimolata a recarsi a teatro dal desiderio di svago che dalla ricerca intellettuale e autoriflessiva, motivo per cui il Nostro non si fa nes-

suno scrupolo di cancellare sistematicamente anche ogni riferimento metateatrale della fonte. Da questa prospettiva, Cerlone si presenta ai nostri occhi come un autore attento all'evoluzione dei gusti, più che alla diffusione delle idee. Allo stesso tempo, tuttavia, non solo il mantenimento del secondo zanni, ma perfino l'aggiunta di nuove scene a suo carico, indicano in Cerlone un autore che, pur conoscendo le modifiche goldoniane, preferisce soddisfare le richieste del pubblico, a quell'altezza del Settecento ancora desideroso di lazzi zanneschi⁴⁶.

⁴⁶ L'autore offre un'opinione ambigua sulle maschere, senza che sia chiaro se faccia riferimento alle commedie dell'arte o a commedie 'premeditate' con la presenza di personaggi di questo tipo; comunque sia, sembra giustificare la seconda di queste possibilità sull'autorità dei veneziani (si osservi anche il particolare parere del Cerlone sul proprio 'dialetto'): «Le maschere sul teatro è molto, che non sono ben viste; pure i Scrittori Veneziani ancora serbano un rastro nel loro Arlecchino, che presso a poco è lo stesso che il nostro Pulcinella, ma il fatto sta, che il dialetto Veneziano è grazioso, ed il nostro è goffo: in fatti in alcune commedie del Goldoni essendosi mutata la parte di Arlecchino in Napolitano, anche con abbellirla di qualche grazia della nostra lingua, pure ha perduto sempre tutto il suo spirito; quindi se a taluno le scene da me scritte per questa maschera sembreranno sciapite, deh per carità mi compa-

Tabella 5.

<i>I due fratelli nimici, III.4.6-9</i>	<i>Laquila d'Aragona, II.15.6-7</i>
<p>D. CORRADO [...] Voi pur siete quella che pria eravate. Io più non sono quello ch'era da prima. Nelle nostre circostanze, signora, il splendor vostro oscurar può la mia bassezza. Audacia non ho di cagionarvi un sì gran danno. <i>(egli vuol fuggire. Rosaura lo trattiene, e sempre piangendo)</i></p> <p>D. ROSAURA Fermatevi... scoppiare il cor mi sento. Creder mai non potrò che chi possiede sì nobile spirito... ah che 'l dolor m'opprime!</p> <p>D. CORRADO È crudeltà la vostra, non pietade... Lasciatemi fuggir. <i>(vuol fuggire, Rosaura lo trattiene)</i></p> <p>D. ROSAURA Fermati... oh Dio! Ah che l'angoscia mia vigor mi toglie [...]</p>	<p>D. CORRADO [...] voi siete l'istessa, io più non sono qual era!... fuggitemi, evitatemmi, lasciare in cieco oblio gli amori, le promesse, il nome mio sventurato! io fra le caverne più orride, in compagnia delle fiere finirò la mia vita! voi fra gl'agj, e le grandezze, felicitate qualche altro più avventurato mortale.</p> <p>ROSAURA Senti Corrado; celarti non posso la pena mia nel vederti in sì misero stato! [...]</p>
<i>I due fratelli nimici, III.6.6-11</i>	<i>Laquila d'Aragona, III.2.6-7</i>
<p>D. CORRADO Ah, mio signor, qualche riflesso date alla disuguaglianza ch'è tra noi.</p> <p>D. RUGGIERO Taci, deh taci, non amareggiare la tenerezza mia. <i>(l'abbraccia strettamente e lo bacia piangendo)</i></p> <p>Quanto vigore alla facella mia languida dona questa dolce union!</p> <p>D. CORRADO Signor, piangete!</p> <p>D. RUGGIERO No, figlio mio, non piango. Egli è un effetto della soavità di questo core.</p> <p>10 D. CORRADO Oh Ciel! Sento vicino il calpestio.</p> <p>D. RUGGIERO <i>(sempre abbracciato)</i></p> <p>Male avvenir non può ch'eguagliar possa lo staccarmi da te. Giunga chi vuole, fosse anche il Re medesimo. Saprei dirgli: dal sen d'un padre non si stacca un figlio. <i>(segue a baciare don Corrado)</i></p>	<p>D. CORRADO Oh Dio!</p> <p>D. RUGGIERO Giunga chi vuole... fosse anco il Re, saprei dirli in faccia; Corrado è figlio mio; è figlio mio Corrado... <i>(con trasporto amoroso)</i></p>

L'intersezione delle tendenze appena ricordate ci ritaglia il profilo di un creatore di spettacoli meno attento alla riforma estetica e ideologica del testo e del pubblico che alla soddisfazione dei gusti dell'udienza, anche se permeabile alle novità sceniche della sua epoca: infatti è in questa congiuntura che dobbiamo cercare l'origine del suo interesse verso Gozzi, ma anche verso Chiari o Goldoni – fra idee illuministiche e malinconie reazionarie –, o la sua pratica sia delle scene di prosa che musicali, della tragicommedia che dell'opera buffa. Cerlone è figlio del suo tempo, abita il mercato dei palcoscenici e ad essi si adegua per presentarvi, rispettoso, offerte e olocausti.

tisca, perchè non è così facile renderle graziose scrivendole, e se questa ragione non persuade, si provi pure ciascuno, e lo vedrà in effetto» (Cerlone, *L'autore a chi legge*, tomo primo, cit., p. n.n.).

Tabella 6.

<i>I due fratelli nimici, II.7.1-2</i>	<i>L'aquila d'Aragona, II.5.27-54</i>
<p>SCENA VII ROSAURA E L'INFANTA. <i>L'Infanta guarda ora la soprascritta, ora Rosaura con agitazione. Vuol aprire con impeto la lettera, si trattiene, prende una sedia, la mette appresso un tavolino, con un sospiro si precipita sopra la sedia, s'appoggia al tavolino.</i> ROSAURA Signora... Oimè! (<i>in atto di assisterla</i>)</p>	<p>SCENA V [...] INFANTA Ah! che mi sento nel cuore! <i>dopo di aver più volte guardat'ora la soprascritta, vuol con impeto aprir la lettera, poi si trattiene, e si butta a sedere accanto al tavolino.</i> ROSAURA Oime! PULCINELLA Chesta che malor ave? 30 ROSAURA Sviene. PULCINELLA Comme s'è fatta janca! fosse male de luna!... uh na chiave masculina! ROSAURA Tutta la colpa è tua! PULCINELLA Mia! ROSAURA Tua. 35 PULCINELLA Io non l'aggio fatto niente... uh che naso friddo ch'ha fatto!... vi la vecchia llà... e mbe, nce stammo? ROSAURA Mi perdo! PULCINELLA E mbe, la volimmo fa sballà! dammole ajuto allascammola... <i>e si butta inginochione</i> ROSAURA Che fai? PULCINELLA L'allasco. 40 ROSAURA Che? PULCINELLA L'attacaglie de le cauzette, a lommacaro rescia. INFANTA Oh Dio! PULCINELLA Ha sospirato pe coppa! INFANTA Rosaura? 45 ROSAURA Principessa? INFANTA E tu che vuoi ribaldo? <i>a Pulcinella</i> PULCINELLA. La risposta INFANTA Esci, o viva il Cielo... PULCINELLA Mo esco, la risposta nce la date a voce; vi ca mo te la dà a voce la risposta <i>a Rosaura</i> Quanto fa avè no cirato de garbo <i>e via</i> 50 INFANTA Siamo sole? ROSAURA Oimè! sì mia Signora. INFANTA Rosaura il turbamento mio, i miei stupori, le angoscie mie non vi sorprendano. Vedete nelle mie mani un vostro foglio; questo mi agita, mi scompone, e mi opprime. ROSAURA (Ah qual rossor, se l'apre!) INFANTA Posso aprirlo, e rilevar da vostri versi quel che nudrite nel cuore, ma nò; vi offenderei; voi arrossireste, ed io avrei pietà del vostro rossore; Posso restituirvelo, ma il mio cuore nel soffre, perche brama ansioso di saper che scriveste; che farò dunque?... Farò così, lo lacero in minuti pezzi; meno offesa di questa io far non vi potrei, minor sollievo no [<i>sic</i>] dar non posso ad un alma gelosa, e disperata.</p>
<p>INFANTA (<i>facendo forza a se stessa, e interrottamente</i>) Rosaura... i miei scomposti atti non vi sorprendano... Vedete nelle mie mani un foglio vostro. È questo che m'agita, ed opprime... Aprirlo io posso, gli accenti rilevar... V'offenderei. Posso restituirlo... Il cor nol soffre. Lacerarlo poss'io. Minor offesa fare a voi non potrei... Minor sollievo aver non puote un'alma disperata.</p>	



Citation: Niccolò Guasti (2021) Between Arabic Letters, History and Enlightenment: The Emergence of Spanish Literary Nation in Juan Andrés. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 149-159. doi: 10.36253/ds-12140

Copyright: © 2021 Niccolò Guasti. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Andrea Gatti.

Saggi

Between Arabic Letters, History and Enlightenment: The Emergence of Spanish Literary Nation in Juan Andrés¹

NICCOLÒ GUASTI

Università di Modena e Reggio Emilia

Abstract. The culture of the eighteenth century played a crucial role in proposing a positive image of Islam. The Valencian Jesuit Juan Andrés was particularly engaged in this re-evaluation of Arab culture in order to stress how much Iberian Arabs had contributed to the renaissance of Western culture and civilisation. In his treaty *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura* (1782-1799) Andrés committed himself to outlining specific elements of the Medieval renaissance nurtured by Spanish Arabs between the ninth and thirteenth centuries. His interpretation on *Al-Andalus* concealed a «patriotic» intent, namely that of glorifying the historical role of Spain (rather than Italy or France) in the development of the European literary canon.

Keywords. Orientalism, Jesuits, Enlightenment, European culture, nation.

My paper aims to illustrate the salient aspects of the Arabism of one of the approximately five thousand Jesuits who were expelled in 1767 by the Spanish monarchy and arrived in Italy a year later, namely the Valencian Juan Andrés y Morell. This is a subject that has been familiar to Iberian historiography since the essays dedicated to it by the Jesuit historian Miguel Batllori in the 1940s², but it has also been of interest to Hispanism in Italy³. Most recently, Roberto M. Dainotto, professor of Romance Studies at

¹ A previous version of this paper was presented and discussed at the 15th International Congress on the Enlightenment, held in Edinburgh on 14-19 July 2019 (discussion panel *Between Universal History and National Histories: Building the Past in the Age of the Enlightenment*, organised by Patrizia Delpiano and Niccolò Guasti).

² M. Batllori, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos españoles-hispanoamericanos-filipinos, 1767-1814*, Ed. Gredos, Madrid 1966, pp. 36-38, 301-403; P. Fernández, *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*, Instituto de cooperación con el mundo árabe, Madrid 1991; C. Valcárcel, *Juan Andrés y la literatura española: la tesis árabe y la polémica sobre el Barroco*, in *Juan Andrés y la teoría comparatista*, ed. por P. Aullón de Haro, J. García Gabaldón y S. Navarro Pastor, Biblioteca Valenciana, Valencia 2002, pp. 245-265; I. Donoso, *El arabismo de Juan Andrés*, in *Juan Andrés y la escuela universalista española*, ed. por P. Aullón de Haro y J. García Gabaldón, Ediciones Complutenses, Madrid 2017, pp. 165-175.

³ E. Li Gotti, *La "tesi araba" sulle origini della lirica romanza*, Sansoni, Firenze 1955; F. Meregalli, *Alle origini della teoria araba*, in *Studi medievali e romanzi in memoria di A. Limentani*, Jouvence, Roma 1991, pp. 93-99; Id., *Andrés, Herder y el arabismo*, in *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*, hrsg. von S. Jütter, Peter Lang, Frankfurt am Main 1991, pp. 188-196.

Duke University, has published two interesting essays analysing the use that Andrés made of the so-called «Arabist Theory», essays that Dainotto then recast in his interesting 2007 book *Europe (in theory)*⁴. On the other hand, Andrés's name is not mentioned either in Edward W. Said's classic *Orientalism* or in Alexander Bevilacqua's *The Republic of Arab Letters: Islam and the European Enlightenment*⁵.

1. BETWEEN PHILOSOPHICAL HISTORY AND ERUDITE CARE

I will begin by saying a few words about Andrés. This is not the place for a detailed discussion of the work and thought of the Valencian Jesuit, which has emerged particularly in the wake of the bicentenary of his death (1817-2017). From my point of view, Andrés is the archetypal eighteenth-century *enlightened*, rather than *Enlightenment*, Jesuit, open to the moderate currents of the Enlightenment and engaged in an effort to reconcile two traditions: that of the Catholic culture (whether official or not), and the culture of the Enlightenment, or more precisely the «moderate mainstream» elements of the Enlightenment, to use Jonathan Israel's definition⁶. Along with hundreds of other Jesuits throughout Europe, Andrés pursued a strategy of consciously creating an accommodation between ideas, methods and theories (such as Locke's sensism and natural law)⁷ that

were at the foundation of the Enlightenment with Catholic dogma and culture⁸. This attempted appropriation, or, if one prefers, this hybridisation of Catholicism and Enlightenment, could already be seen in certain parts of the Society of Jesus in the first half of the century, but it accelerated considerably after the order's canonical suppression in 1773, when a substantial sector of the dissolved Order of St. Ignatius worked to block the work of the Jansenists and of reformist groups within the Catholic Church (so-called *Reform Catholicism* according to the label adopted by Dale K. Van Kley)⁹, whom it blamed for the demise of the Society. At the heart of this moderate acceptance of the cultural tendencies of the century was an express desire to ascertain with which of the Enlightenment's interlocutors it might have been possible to enter into dialogue¹⁰. Within the culture of the European Enlightenment the enemy, meanwhile, was unmistakably «the spirit of irreligion» that the works of Voltaire, Diderot, Raynal, Mercier and other *philosophes* had already disseminated in every sector of *ancien régime* society. Andrés's adhesion to the moderate Enlightenment can be clearly seen in his obvious criticism, clearly present in all his main works, of Aristotelian philosophy and in his adoption of the new French genre of the encyclopaedia: he was among the various former Jesuits (the Venetian confrere Alessandro Zorzi comes to mind) who, in the second half of the eighteenth century, reworked the taxonomy of knowledge introduced by the *Encyclopédie* in the light of Catholic orthodoxy (and, therefore, defended the scientific status of metaphysics and theology)¹¹.

⁴ R.M. Dainotto, *The Discreet Charm of the Arabist Theory: Juan Andrés, Historicism, and the de-centering of Montesquieu's Europe*, «European History Quarterly», XXXVI, 2006, 1, pp. 7-29; Id., *Of the Arab Origin of Modern Europe: Giannaria Barbieri, Juan Andrés and the Origin of Rhyme*, «Comparative Literature», 58, 2006, 4, pp. 271-292; Id., *Europe (in Theory)*, Duke University Press, Durham-London 2007.

⁵ E.W. Said, *Orientalism*, Pantheon Books, New York 1978; A. Bevilacqua, *The Republic of Arabic Letters. Islam and the European Enlightenment*, The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Mass.-London 2018. On the tradition of orientalist studies that developed in Western Europe during the modern age, cfr. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, ed. by D. Thomas and J. Chesworth, Brill, Leiden-Boston 2013, vol. 6. (*Western Europe, 1500-1600*); *The Teaching and Learning of Arabic in Early Modern Europe*, ed. by A. Hamilton, J. Loop and C. Burnett, Leiden-Boston, Brill 2017. An interesting case of documentary falsification attesting to the spread of 'Arabist' fashion throughout Europe in the late 1700s is reconstructed by D. Siragusa, *Lo storico e il falsario. Rosario Gregorio e l'arabica impostura (1782-1796)*, FrancoAngeli, Milano 2019.

⁶ J.I. Israel, *Radical Enlightenment. Philosophy and the making of Modernity (1650-1750)*, Oxford University Press, New York 2001; Id., *Enlightenment Contested. Philosophy, Modernity, and the emancipation of man (1670-1752)*, Oxford University Press, New York 2006; Id., *Democratic Enlightenment. Philosophy, and Human Rights (1750-1790)*, Oxford University Press, New York 2012.

⁷ V. Navarro Brotóns, *Science and Enlightenment in Eighteenth-Century Spain: the contribution of the Jesuits before and after the expulsion*, in *The Jesuits. Cultures, Sciences, and Arts, 1540-1773*, ed. by J. O'Mal-

ley et al., Toronto University Press, Toronto-Buffalo-London 2007, vol. 2, pp. 390-404; J. D. Burson, *The Rise and Fall of Theological Enlightenment. Jean-Martin de Prades and the Ideological Polarization in Eighteenth-Century France*, Notre Dame University Press, Notre Dame 2010, pp. 38-54; Id., *Between Power and Enlightenment: The Cultural and Intellectual Context for the Jesuit Suppression in France*, in *The Jesuit Suppression in Global Context. Causes, Events and Consequences*, ed. by J. D. Burson and J. Wright, Cambridge University Press, Cambridge 2015, pp. 40-64; J. P. Rubiés, *The Jesuits and the Enlightenment*, in *The Oxford Handbook of the Jesuits*, ed. by I. G. Županov, Oxford University Press, New York 2019, pp. 855-890.

⁸ Regarding the specific cultural strategies developed by the expelled Spanish Jesuits during their Italian exile, cfr. N. Guasti, *Lesilio italiano dei gesuiti spagnoli. Identità, controllo sociale e pratiche culturali (1767-1798)*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2006, pp. 293-361.

⁹ D. K. Van Kley, *Reform Catholicism and the International Suppression of the Jesuits in Enlightenment Europe*, Yale University Press, New Haven-London 2018.

¹⁰ A. Trampus, *I gesuiti e l'Illuminismo. Politica e religione in Austria e nell'Europa centrale (1773-1798)*, L. S. Olschki, Firenze 2000; P. Del-piano, *Il governo della lettura. Chiesa e libri nell'Italia del Settecento*, Il Mulino, Bologna 2007; Ead., *Liberi di scrivere. La battaglia per la stampa nell'età dei Lumi*, Laterza, Roma-Bari 2015.

¹¹ N. Guasti, *Juan Andrés e la cultura del Settecento*, Mimesis, Milano-Udine 2017, pp. 204-215.

As the author of dozens of scholarly and popular pamphlets, Juan Andrés's literary fame was based in particular on his encyclopaedic *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura* (On the Origin, Progress and Present State of All Literature), whose first edition was made available in seven volumes in Parma by the Bodoni press between 1782 and 1799¹². In the same years the book was translated into Spanish by his brother Carlos, although the two volumes relating to the religious sciences were excluded, and in 1805 a French version of the first volume was published¹³.

Andrés's treatise was a historical account of universal culture that aimed to fuse philosophical-conjectural history with erudite history¹⁴. He took the cosmopolitan and global approach of the first (including, therefore, its analysis of non-European cultures)¹⁵, along with its faith in the progress of human knowledge, its interest in comparing the salient traits of different civilisations and its tendency to provide general interpretations, in part through analogy¹⁶. From the second he adopted, apart from an interest in chronological succession (and thus

historical context), a philological rigour in the interpretation of documents and critique of sources.

The Jesuit's comparative approach is undoubtedly one of the more interesting aspects of his methodology¹⁷, but it should be made clear that his adoption of it did not imply any rejection of Eurocentricism, which in fact ended up greatly reinforced. Andrés considered Western culture, classical and modern, to be superior to that of any other civilisation, past or present¹⁸. His main preoccupation was therefore to understand how Europe had gained its primacy in the arts and sciences, first in the classical and then in the modern age. According to Andrés, human progress was best measured in terms of human chronology and advanced by means of the transfer of cultural hegemony from one civilisation to another. The course of civilisation, from the Flood onwards, had basically followed the path of the sun, that is, it had started from the East in Asia, before reaching the West in Egypt and Greece¹⁹. The genuine danger that the Jesuit feared was that this astronomical revolution would continue its journey towards the West and that cultural primacy would shift from Europe and settle in America. Thus when in his work he used the noun "West" and the adjective "Western", he was thinking above all of Europe while considering American culture to still be in an immature phase comparable to childhood²⁰.

Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura was not, however, merely a universal history of human culture, but was also a 'literary' history. As such, it belonged to a genre that from the end of the seventeenth century had enjoyed prolonged success in Italy, from Giovanni Mario Crescimbeni and Giacinto Gimma to Girolamo Tiraboschi²¹. In this context Andrés might have taken inspiration from Denina's *Discorso sopra le vicende della letteratura* (Discourse on the Events of Literature, 1760)²² and, above all, the *Storia della lettera-*

¹² J. Andrés, *Dell'origine, progressi e stato attuale d'ogni letteratura*, Stamperia reale [G. Bodoni], Parma 1782-1799, 7 vols.. The Bodoni press began work on a second printing in 1785, while in 1822 an eighth volume was released that gathered together the additions made by Andrés in the Roman edition published by C. Mordacchini between 1808 and 1817. Of great use is the critical apparatus contained in J. Andrés, *Origen, progresos y estado actual de toda literatura*, ed por P. Aullón de Haro, Biblioteca Valenciana-Editorial Verbum, Valencia 1997-2001, 6 vols.: vol. 1, pp. cxi-cliii; vol. 6, pp. 675-891.

¹³ J. Andrés, *Origen, progresos y estado actual de toda literatura*, A. de Sancha, Madrid 1784-1799, 10 vols.; *Histoire générale des sciences et de la littérature depuis les temps antérieurs à l'histoire grecque jusqu'à nos jours*, par l'Abbé Jean Andrés, jésuite, Imprimerie Impériale, Paris 1805.

¹⁴ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. i-ii.

¹⁵ However, it should be remembered that the Jesuits had always shown a profound interest, from a missionary perspective, for non-European cultures and civilisations, including those of the Islamic world: cfr. at least P. Broggio, *Evangelizzare il Mondo. Le missioni della Compagnia di Gesù tra Europa e America (secoli XVI-XVII)*, Carocci, Roma 2004; *Missions Religieuses Modernes «Notre lieu est le Monde»*, éd. par P.-A. Fabre et B. Vincent, École Française de Rome, Rome 2007; L. Clossey, *Salvation and Globalization in the Early Jesuit Mission*, Cambridge University Press, Cambridge 2008; *Missions d'évangélisation et circulation des savoirs, XVI^e-XVIII^e siècle*, éd. par C. de Castelnau-L'Estoile et al., Casa de Velázquez, Madrid 2011; E. Colombo, *Convertire i musulmani. L'esperienza di un gesuita spagnolo nel Seicento*, Bruno Mondadori, Milano 2007; Id., *Jesuits and Islam in Seventeenth-Century Europe: War, Preaching and Conversions*, in *L'Islam visto da occidente. Cultura e religione del Seicento europeo di fronte all'Islam*, a cura di B. Heyberger et al., Marietti, Milano-Genova 2009, pp. 315-340; Id., *Jesuits and Islam in Early Modern Europe*, in *The Oxford Handbook*, cit., pp. 349-378.

¹⁶ From this point of view Andrés was clearly inspired by Condillac who, in the *Art de raisonner* of the *Cours d'études*, had praised the heuristic function of analogy in the context of the conjectural method: E. B. de Condillac, *Oeuvres complètes*, C. Houel, Paris 1798, vol. VIII, pp. 240-241. On analogy as an epistemological tool of Enlightenment thinkers cfr. V. Ferrone, *Il mondo dell'Illuminismo. Storia di una rivoluzione culturale*, Einaudi, Torino 2019, pp. 25-26.

¹⁷ F. Sinopoli, *Storiografia e comparazione. Le origini della storia comparata della letteratura in Europa tra Settecento e Ottocento*, Bulzoni, Roma 1996; P. Aullón de Haro, *La Escuela universalista española del siglo XVIII*, Sequitur, Madrid 2016; J. García Gabaldón, *Juan Andrés (1740-1817). Ensayo de una biografía intelectual*, Verbum, Valencia 2017; D. Mombelli, *La scuola universalista spagnola del secolo XVIII: lo stato attuale della bibliografia*, «Diciottesimo secolo», III, 2018, pp. 229-239.

¹⁸ The exaltation of Greek, rather than Roman, civilisation is a constant of the Andresian treatise: see, for example, Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. viii-ix, 44-58, 67-85; vol. 3, p. 397.

¹⁹ *Idem*, vol. 1, pp. 1-58.

²⁰ *Idem*, vol. 1, pp. 19-20 and 292 (in which the label «l'Europa occidentale» occurs).

²¹ I. Urzainqui, *El concepto de historia literaria en el siglo XVIII*, in *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*, Gredos, Madrid 1987, vol. 3, pp. 565-592; *La ciencia literaria en tiempos de Juan Andrés (1740-1817)*, ed. por M.^a J. Rodríguez Sánchez de León y M. Amores Fuster, Visor, Madrid 2019.

²² G. Ricuperati, *Ipotesi su Carlo Denina storico e comparatista*, in *Car-*

tura italiana (History of Italian Literature, 1772-1782) by his friend Girolamo Tiraboschi²³. It should be added, however, that the Valencian Jesuit's philosophy of history did not entirely chime with the theories put forward by his Modenese former confrere; in particular Andrés believed there was potential for further improvement in the belles lettres and liberal arts, just as there was in the sciences²⁴.

As for matters of taxonomy, Andrés appreciated the division of human knowledge theorized by Bacon and later reworked and refined by D'Alembert in the *Discours préliminaire*, with its outline of the faculties of Man (history/memory, poetry/imagination, philosophy/reason)²⁵. However, he believed it unsuited to those taking a historical approach. While D'Alembert's taxonomy was «completely correct if we consider the relationships between the sciences and the faculties of our mind [...], it is not very useful in following the progress made in the sciences»²⁶. Put another way, the tree of knowledge and disciplines adopted by the *Encyclopédie* did not provide «a general philosophical history of literature», in other words a historical account of the development

of human understanding²⁷. This absence of historical sequencing meant that Andrés's own taxonomy was instead inspired by a more traditional classification that divided knowledge into two major branches, that of the belles lettres and that of the sciences. Individual disciplines and genres all fitted within these two major categories²⁸.

As Dainotto has argued, the approach taken by Andrés in *Dell'origine* may certainly be considered typical of the 'historicism' favoured particularly by eighteenth-century intellectuals belonging to «subaltern Europe», and was a reaction against the cultural dominance of France and its idea of a single, unstoppable form of technical-scientific progress. In essence Andrés's notion of progress was very similar to that of Giambattista Vico, aspects of which were also shared by Tiraboschi in his *Storia della letteratura italiana*: for Vico the history of mankind was a series of events and recurrences that followed a physiological cycle (childhood, maturity, old age). Progress was therefore not linear, nor was it a unique and continuous process of improvement: not only were setbacks, slowdowns and decadence entirely possible (although never irreversible), but all civilisations or «nations» followed distinct paths marked by their own periods and staging posts. As a result, it was even possible to discern some progress in the «dark times», including in the high Middle Ages²⁹. Finally, the progress of civilisations was the result of a series of «extrinsic» and «intrinsic» natural, political, economic and moral causes that could be reconstructed *ex post* through historical research³⁰. Andrés therefore rejected the climactic determinism theorised by Montesquieu and accepted by numerous Italian thinkers, including Saverio Bettinelli, another fellow Jesuit³¹.

Andrés's knowledge of Arab culture emerges above all in the first volume of his work, although he also analyses its various branches in later volumes, in particular at the beginning of the second, dedicated to

lo Denina fra Berlino e Parigi: 1782-1813. Giornata di studio (Torino, Accademia delle Scienze, 30 Novembre 2000), a cura di M. Cerruti e B. Danna, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2000, pp. 10-65; B. Danna, *Denina comparatista?*, in *Un piemontese in Europa. Carlo Denina (1731-1813)*, Il Mulino, Bologna 2015, pp. 245-260; L. Núñez García, *Carlo Denina precursor de los estudios comparados: el Discurso sopra le vicende della letteratura y su interpretación de la literatura española en el contexto europeo*, in *La ciencia literaria*, cit., pp. 209-231.

²³ G. Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana antica e moderna* [...], Società Tipografica, Modena 1772-1782, 10 vols. (2nd ed. revised and enhanced: 1787-1794).

²⁴ *Idem*, vol. 1, pp. 203-205; vol. 2, pp. 1-28 (*Dissertazione preliminare sull'origine del decadimento delle scienze*); Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. i-ii, 489-498. Andrés's ideas on the belles lettres and the arts was supported by the definition that he, following Johann Joachim Winkelmann, gave to the concepts of «ideal beauty» and «good taste» in relation to the absolute superiority of Greek culture: *idem*, vol. 1, pp. 42-43.

²⁵ Ferrone, *Il mondo dell'Illuminismo*, cit., pp. 18-28; *Id.*, *Conoscenza e immaginazione. L'Encyclopédie e la critica della rivoluzione scientifica del Seicento*, in *Illuminismo. Storia di un'idea plurale*, a cura di M. Mori e S. Veca, Carocci, Roma 2019, pp. 37-58: 45-51. In essence D'Alembert, with respect to Bacon's definition, had put reason before imagination. Andrés, on the other hand, in order to emphasise the union between the belles lettres and the sciences, firmly underlined the importance of imagination (the foundation of literature) in guiding reason: cfr. Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 40-42. Although Diderot also expressed similar ideas on this question, it is more plausible to hypothesise that Vico had been the main influence on Andrés's reasoning, given that the Neapolitan philosopher, especially in *De Antiquissima italarum sapientia* (1710), had already argued for the central role of fantasy in guiding human ingenuity («Phantasia ingenii oculus, ut iudicium est oculus intellectus»): cfr. G. Vico, *De Antiquissima italarum sapientia*, a cura di M. Sanna, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2005, pp. 134-135 (chpt. VII, § 4).

²⁶ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, p. iv.

²⁷ It is perhaps necessary to make clear at this point that Andrés and his contemporaries used the word 'literature' to denote all culture, i.e. the sum of knowledge acquired, and cultural artefacts produced by humanity.

²⁸ *Idem*, vol. 1, pp. iv-viii.

²⁹ S. Scandellari, *El concepto de progreso en el pensamiento de Juan Andrés*, «Cuadernos dieciochistas», 7, 2006, pp. 17-46; R. M.^a Aradra Sánchez, *Juan Andrés y la noción de progreso en los inicios de la historia literaria española*, in *La ciencia literaria*, cit., pp. 269-294.

³⁰ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 20-44.

³¹ M. Verga, *Tra decadenza e Risorgimento. Discorsi settecenteschi sulla nazione degli italiani*, in *L'idea di nazione nel Settecento*, a cura di B. Alfonzetti e M. Formica, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2013, pp. 89-109; A. Di Riccio, *Idee di nazione tra i letterati del Settecento: Gian Rinaldo Carli, Saverio Bettinelli, Francesco Algarotti*, in *idem*, pp. 133-145: 142.

poetry³². It was not a question of yielding to one of the most popular literary fashions of the eighteenth century, nor did the Jesuit adopt an affected Orientalism: Andrés's Arabism, far from being a literary artifice with which to criticise the customs and values of *ancien régime* European society (as in the well-known cases of Montesquieu's *Lettres Persanes* or José Cadalso's *Cartas Marruecas*)³³, was instead an interpretative paradigm helpful in explaining the origins of «modern European culture» and, at the same time, in defining a new concept of the Spanish «nation»³⁴.

2. «ARAB LETTERS» AND THE BIRTH OF EUROPEAN CIVILISATION

In the first volume of *Dell'origine* Andrés provides an annotated synthesis of the entire work, and thus a general historical and philosophical overview of world culture and of every major civilisation, from the origins of humanity to the modern day, that is to the eighteenth century. A large portion of the volume – chapter VIII to chapter XI, or 215 pages out of 524 – is given over to an examination of the central role played by the Arabs in the development of Western European society. In these chapters Andrés, making use of the information and interpretations offered by the contemporary «Republic of Arabic Letters», issues a resolute call for a new interpretative canon relating to the birth of Western modernity. His essential idea is that «modern literature, not only in the sciences but also in the belles lettres, recognises

Arab culture as its mother»³⁵. I will attempt to provide a very brief outline of the Jesuit's arguments in support of this interpretation.

Firstly, Andrés distinguishes very clearly between Islamic religion and Arab culture. While defining Islam in well-worn terms as a «blind superstition» and Mohammed as an «impostor»³⁶, he professes his approval for one of the principal methodological developments in seventh- and eighth-century scholarly research (as put forward by Edward Pococke, Barthélemy d'Herbelot de Molainville, Simon Ockley, Thomas Hyde, Johann Heinrich Hottinger, Albert Schultens, Miguel Casiri and others): Islam was worthy of being considered one of the greatest civilisations to have ever existed, and its history and cultural production deserved to be studied on their own merits, independently of any judgment that might be made of the Muslim faith and the *Quran*³⁷. Thus Andrés separates the examination of Arab culture from that of the Muslim religion, an approach that allows him to avoid any analysis of the most problematic question relating to the history of the Arabs, namely that of the existence of a causal link between their military conquests (or attempts to civilise others) and their religion. This had hitherto been a subject that occupied the minds of many European thinkers, beginning with Machiavelli's *Il Principe* and *Discorsi*.

Secondly, Andrés argues that before the emergence of humanism in the fifteenth century and the Renaissance in the sixteenth, the period between the eleventh and thirteenth centuries had witnessed another cultural «rebirth», one that came about thanks to the Arabs and whose epicentre was in the Iberian Peninsula. The true achievement of the Arab sovereigns and intellectuals – beginning with those of the Abbasid Caliphate (750-1258), which had turned «Baghdad into a true emporium of science»³⁸ – had been the recovery of Greek philosophy and science and the ability to transmit this

³² Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 2, pp. 7-8, 34-40.

³³ R. Minuti, *Oriente barbarico e storiografia settecentesca. Rappresentazioni della storia dei Tartari nella cultura francese del XVIII secolo*, Marsilio Venezia 1994; Id., *Orientalismo e idee di tolleranza nella cultura francese del primo '700*, L. S. Olschki, Firenze 2006 pp. 232-247, 342-346; F. Sánchez-Blanco, *El absolutismo y las luces en el reinado de Carlos III*, Marcial Pons, Madrid 2002, pp. 135-137.

³⁴ Andrés had probably developed an interest in Arab culture even before the expulsion. In addition to being a native of the Kingdom of Valencia, one of the two places where the Arab past was still very visible in the local architecture and material culture, the Jesuit considered himself a disciple of the foremost Iberian scholar of the period, namely the Valencian Gregorio Mayans, who had also studied Arab antiquities and the link between Arab culture and Catalan-Provençal rhyming poetry (specifically in the *Orígenes de la lengua española*, 1737): cfr. A. Mestre Sanchis, *Mayans y la cultura valenciana en la España del siglo XVIII*, Artes Gráficas Soler, Valencia 2010, p. 136. In general, Andrés was able to draw suggestions and information from a deep-rooted Spanish tradition of erudite studies on Islam that dated back to the sixteenth century: cfr. M. García-Arenal y F. Rodríguez Mediano, *The Orient in Spain. Converted Muslims, the Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*, Brill, Leiden-Boston 2013. It is therefore not surprising to find that Mayans was one of the more frequently cited authors in the first volume of *Dell'origine*.

³⁵ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, p. xi. On the Arabism cultivated by several expelled Jesuits, especially Catalans and Valencians, cfr. Batllori, *La cultura hispano-italiana*, cit., pp. 36-38, 301-403.

³⁶ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 120 and 131. It should be remembered that in his *Essai sur les moeurs* (1756) Voltaire had defined Mohammed as a prophet, conqueror and legislator: war had been the means by which he spread the religion he had founded. On this, cfr. Bevilacqua, *The Republic*, cit., pp. 178-182.

³⁷ The removal of the religious element present in many aspects of Arab culture was a typical measure taken by the Catholic scholars who in the eighteenth century occupied the Arabic language professorships in numerous Roman colleges, starting with the Maronite one (directed until 1773 by the Jesuits): A. Girard, *L'enseignement de l'arabe à Rome au XVIII^e siècle*, in *Maghreb-Italie. Des passeurs médiévaux à l'orientalisme moderne*, sous la dir. de B. Grévin, École Française de Rome, Rome 2010, pp. 209-234: 232.

³⁸ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 118-120.

legacy to all of Europe³⁹. Indeed, Andrés observes, the Arabs even added to Greek knowledge, supplementing it with that of the Persians, Indians and Chinese⁴⁰. This was demonstrated by a myriad of inventions, many of Chinese origin, to which Andrés dedicates the whole of chapter X, entitled *Delle invenzioni tramandateci dagli Arabi* (On the inventions handed down to us by the Arabs), including paper produced from linen, gunpowder, the magnetic compass, the pendulum, and, of course, Arabic numerals⁴¹.

In this way, at least in the fields of chemistry, algebra, geometry, botany, and natural history in general, in optics, geography, astronomy and medicine, the Arabs managed to improve «the disciplines they got from the Greeks»⁴². Their achievements, however, did not end there: apart from bringing about the «recovery» and providing «sacred asylum» to classical Greco-Roman culture, which had been «brutally chased out of Europe» by the barbarian invaders after the end of the Roman Empire, and thus saving it from obscurity and paving the way for new developments, the Arabs also established new educational structures, namely the academies (by which Andrés meant the *madrasas*), colleges and astronomical observatories that were then handed on to European society, especially via Spain⁴³.

The Iberian Peninsula had played a central role in this process of transmitting Arab culture to Western Europe. In fact, in the Spain of the Umayyads (755-1031), Almoravids (1086-1147) and Almohads (1150-1250) the preservation and acquisition of the knowledge of classical antiquity had morphed into a cultural mediation that was not brought to an end even by the *Reconquista*, during which the Christian kingdoms of the Iberian peninsula continued to absorb the learnings, texts, literary tastes and scientific inventions of the Islamic kingdoms that they confronted on the battlefield. Among the many examples of this phenomenon, Andrés pointed to the widely known case of the support given by the Castilian king Alfonso X to the Toledo School of Translators⁴⁴.

Andrés was aware, however, that the weak point of his interpretation concerned philosophy: in this context many eighteenth-century scholars, such as Jacob Brucker⁴⁵, had accused the Arabs of having corrupted the study of philosophy as they had been responsible for the rediscovery of the works of Aristotle (particularly his *Logic*)⁴⁶ and thus for providing Saint Thomas with the material needed to found Christian scholasticism⁴⁷. Andrés asserts that «the abuse of ingenuity and reason» that Aristotelianism had undoubtedly caused could not be imputed to the Arabs of *Al-Andalus* but was instead the fault of the Christian theologians of the fifth to eighth centuries. At the most, he admits, Arab commentaries on the works of Aristotle, such as those by Al-Farabi and Avicenna, had contributed to the development of scholasticism prior to the systematisation carried out by Saint Thomas, who then made «Christian the doctrine of Aristotle and the Arabs»⁴⁸. The greater truth, however, was that Christian scholasticism had been born in France during the time of the Frankish kings and that the first scholastic thinkers in Europe had been French. Andrés therefore set out to overturn the prevailing interpretative paradigm of the eighteenth century by adopting the unmistakably patriotic strategy and argumentative approach that is the key to understanding all his work, one based on removing Spanish culture from any blame for the cultural decadence of Western Europe, which was placed instead on France and in this case on Alcuin and the Frankish kingdom of Charlemagne. This overtly Francophobe approach was clearly intended as a criticism of the theories put forward by various important *philosophes* on this and other issues: on this particular occasion Andrés's target was Montesquieu and all those who had traced the origin of the rebirth of Western Europe back to Carolingian France.

The heart of Andrés's interpretation, however, concerned literature, in particular poetry, which he wrote about in chapter XI, entitled *Dell'influenza degli arabi nella moderna coltura delle Belle Lettere* (On the influence of the Arabs on the modern cultivation of the belles lettres)⁴⁹. After having shown, in the preceding chapters, that the rebirth of European science and philosophy was owed to Arab intellectuals (particularly those from Spain), Andrés attempted to apply the same interpretative structure to the *humanae litterae*, above all to poetry. In this chapter he proposes a total reversal of the

³⁹ *Idem*, vol. 1, pp. 158-161.

⁴⁰ *Idem*, vol. 1, pp. 182 and 260.

⁴¹ *Idem*, vol. 1, pp. 198-259.

⁴² *Idem*, vol. 1, pp. 160-161 and 197. It should be remembered that between the fifteenth and eighteenth centuries there was no lack of Italian thinkers who praised the role of the Arabs in the rebirth of Western sciences and philosophy: one thinks of Nicola Cusano who, in *De docta ignorantia* (1440), remarked, from a patriotic perspective, on the importance of the Crotona school in the recovery of the ontological and gnosological reflection of Euclid and Pythagoras (the latter considered by the humanist to be a «glory of Italy and Greece»): cfr. P. Casini, *L'antica sapienza italiana*, Il Mulino, Bologna 1988, pp. 37-38, 81-86; Dainotto, *The Discreet Charm*, cit., p. 22.

⁴³ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 116, 252-259.

⁴⁴ *Idem*, vol. 1, pp. 183-185, 288-290, 314-315.

⁴⁵ J. Brucker, *Historia critica philosophiae*, Impensis Haered. Weidemannii et Reichii, Lipsiae, 1740, vol. III, *passim*.

⁴⁶ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 40, 101-114, 161-172.

⁴⁷ *Idem*, vol. 1, pp. 140-153.

⁴⁸ *Idem*, vol. 1, p. 167.

⁴⁹ *Idem*, vol. 1, pp. 259-331.

predominant interpretative canon, according to which the renewal of European culture had been stimulated by the emigration of Byzantine scholars following the conquest of Constantinople by the Turks⁵⁰, with the libraries that they brought with them making possible a rediscovery of a significant part of Greek culture. Andrés's task was certainly not an easy one, and in fact he warned his readers, beginning in the preface, that the argument that the rebirth of letters was owed to the Arabs might seem «to many a ridiculous paradox»⁵¹. In effect, the Valencian Jesuit was obliged to discuss and challenge theories that had emerged within a series of important debates held in Italy during the eighteenth century, such as those relating to the birth of the vernacular, the cultural decadence of the Italian peninsula and the crisis of «good taste»⁵². These had been the issues against which the peninsula's leading intellectuals had measured themselves, from Giovanni Giuseppe Orsi to Tiraboschi by way of Scipione Maffei, Giacinto Gimma, Ludovico Antonio Muratori, Saverio Bettinelli, Carlo Denina and Francescantonio Zaccaria⁵³. However, unlike his confreres Francisco Javier Llampillas and Juan Francisco Masdeu, Andrés sought to avoid any open conflict with those of his literary contemporaries, in particular the former Jesuits Bettinelli, Tiraboschi and Andrea Rubbi whose works had argued for the primacy of the Italian humanist and Renaissance culture.

Once again Andrés put forward a thesis running counter to the prevailing current without being provocative, making use of his undoubted rhetorical skill. First of all he did not call into question the fact that the «revival» («risorgimento») and «rebirth» («rinascimento») of the *humanae litterae* could be ascribed to the recovery of the classical tradition⁵⁴, although he did argue that the *translatio studii* had not been from Greece

to Italy (and thus within Europe) after 1453, but instead from Spain to Italy from the eleventh to the thirteenth centuries⁵⁵. The roots of modern European civilisation could be traced back to Arab culture and to Spain (in other words to *Al-Andalus*). This interpretative paradigm involved a clear alteration to the timeline of modernity, whose beginning was obviously moved back significantly. For Andrés the early modern age, which he defined as a break with the darkness of the Carolingian Middle Ages and as a recovery of the Greco-Roman cultural legacy, did not begin (in Italy) in the middle of the fifteenth century but (in Spain) between the eleventh and thirteenth centuries⁵⁶. True modernity, understood as the overcoming of the classical legacy, had instead blossomed fully throughout Europe during the seventeenth century, when «there was no part of the sciences and the belles lettres that did not take on new appearances, and when on the foundations of the ancient a new literature arose». In fact, up to the end of the sixteenth century, «the taste and profit in science and the belles lettres was almost entirely reduced to understanding and imitating the ancients»⁵⁷.

At the same time, although he did not cast any doubt on the fact that the Provençal troubadours had been responsible for encouraging a taste for vernacular poetry in Europe from the twelfth century onwards⁵⁸, Andrés argued that the birth of modern rhyme poetry was due to the transposition of this style of Arabic poetry to the European vernaculars⁵⁹, thanks to the cultural

⁵⁰ M. Formica, *Lo specchio turco. Immagini dell'Altro e rappresentazioni del Sé nella cultura italiana dell'età moderna*, Donzelli, Roma 2012.

⁵¹ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. xi, 169, 262, 280.

⁵² On the main literary theories advanced by Andrés in his treatise cfr. C.D. Fuentes Fos, *Juan Andrés: entre España y Europa*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim 2008; Id., *Ilustración, neoclasicismo y apología de España en la obra de Juan Andrés (1740-1817)*, Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, Alicante 2017; F. Quinziano, *Lesilio italiano dei gesuiti spagnoli. Enciclopedismo, dialogo e modelli di promozione culturale in Juan Andrés*, in *Spaesamenti. Processi di estraniamento culturale tra età moderna e contemporanea*, a cura di F. Martelli, Aracne, Canterano 2017 pp. 79-122; Id., *Juan Andrés e la cultura ispano-italiana del Settecento: Umanesimo, sincretismo e dialogo culturale*, in *Un recorrido por las letras italianas en busca del humanismo*, ed. por V. González Martín et al., Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2019, pp. 407-420.

⁵³ Núñez García, *Carlo Denina*, cit., pp. 209-214; F. Bruni, *Italia. Vita e avventure di un'idea*, Il Mulino, Bologna 2010, pp. 420-482.

⁵⁴ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. ix-x, 169, 172, 175, 179-180, 182, 197, 259-261, 273, 285, 330, 339, 344-345, 348, 356, 364.

⁵⁵ Andrés did not deny that the arrival of the Byzantine scholars in Italy after the Turkish conquest of Constantinople had played a positive role, but argued that the conditions for the acceptance of the legacy of the classical age in the peninsula were established by the Arabs and by the Council of Florence to the early fifteenth century. Furthermore, like Tiraboschi, Andrés recognised the spread of movable type printing as an essential contribution to the development of humanist culture: *idem*, vol. 1, pp. xi, 348, 356-377.

⁵⁶ *Idem*, vol. 1, pp. 262, 271, 308. For Andrés the Middle Ages broadly coincided with the Early Medieval period and could be placed between the seventh and tenth centuries: *idem*, vol. 1, p. 173.

⁵⁷ *Idem*, vol. 1, pp. 488-489. Andrés concluded his argument by stating that the eighteenth century had limited itself to perfecting the arts and discoveries that emerged in the previous century, introducing «a severity of criticism and a flavor of philosophy to all subjects».

⁵⁸ *Idem*, vol. 1, pp. 259-331. The Valencian Jesuit, following Vico and in opposition to D'Alembert's *Discours préliminaire*, attached great importance to poetry, which he considered (together with history) the first manifestation of the «human spirit» and therefore of the imagination: Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 1-2, 16, 41-42; vol. 2, pp. 1-7. As is known, Vico, in the *Scienza nuova* (1744 edition), had argued that from the «age of heroes», the «poetic logic» had been the foundation of literature and of common languages themselves: cfr. G. Vico, *Scienza Nuova*, a cura di P. Soccio, Garzanti, Milano 1983, pp. 228-230, 343-362 (*Idea dell'opera*; book II, section II, chpts. 1-5).

⁵⁹ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 306-315. This idea had long been debated by the Orientalists of the sixteenth and seventeenth centuries, who had observed that the rhymed and rhythmic prose in which

and political ties in place in the twelfth century between Catalonia and Provence⁶⁰. Naturally, the Valencian Jesuit also rejected the theory that modern poetry/literature, linked to the development of vernacular languages, had originated among the Nordic peoples of barbarian origin, beginning with Ossian⁶¹.

3. THE ARABIST PARADIGM AND THE CONSTRUCTION OF THE SPANISH 'NATION'

Coming now towards my conclusions and drawing together the lines of reasoning I have developed so far, I would like to restate what, from my point of view, are the salient features of Andrés's Arabism. The main objective of the interpretation offered in the first volume of *Dell'origine* was to challenge the idea that the primary role in the formation of European civilisation had been played by the French and by the Nordic culture in general: hence the dismantling of the myth of the Carolingian age and the specular exaltation of southern Europe. In the context of a perspective that continued to be Eurocentric, Andrés set himself the goal not so much of

the Quran was composed (known as *saj'*) would have predisposed the Arabs to develop a rhymed lyric rather than one based on a syllabic meter: cfr. Bevilacqua, *The Republic*, cit., pp. 71-72, 165, 184, 193. Even Voltaire, in the *Essai sur les moeurs*, subscribed to this theory.

⁶⁰ Andrés, *Dell'origine*, cit., 1, pp. 293-297. Pointing out the political ties that linked Provence to Catalonia (at the beginning of the 1100s the counts of Barcelona had become regents of Toulouse and Occitania), Andrés implicitly supports the thesis – strongly advanced by Francisco Javier Llampillas in his *Saggio storico apologetico della letteratura spagnola* (Genoa, F. Repetto, 1778-1781, 6 vols.) – that the Occitan language in fact originated from Catalonia. On the other hand Tiraboschi (echoing the theories of Giovanni Maria Barbieri and Ludovico Antonio Muratori) maintains that it had been the Arab Sicilians, through the mediation carried out in the court of Frederick II of Swabia, that transmitted rhyming poetry to Petrarch and Dante: cfr. Dainotto, *Europe (in Theory)*, cit., pp. 128-131; Andrés, *Dell'origine* cit., 1, pp. 167, 169, 315-318; Id., *Epistolario*, a cura di L. Brunori, Biblioteca Valenciana, Valencia 2006, pp. 367-368 e 496.

⁶¹ At the end of the 1780s, the theories relating to the contribution made by the Arabs to the birth of European rhyming poetry set out by Andrés in these parts of volumes 1 and 2 triggered a furious argument between the author and his former confreres Esteban Arteaga, a debate into which Tiraboschi was also eventually drawn. Cfr. Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 172, 274-275, 312; vol. 2, p. 48, n.*; Id., *Lettera sopra la musica degli Arabi a Gio. Battista Toderini*, in G. Toderini, *Letteratura turchesca dell'abate Giambattista Toderini*, G. Storti, Venezia 1787, vol. I, pp. 249-252; E. Arteaga, *Rivoluzioni del Teatro Musicale italiano*, Carlo Trenti, Bologna 1783, vol. 1, pp. 145-148, Id., *Rivoluzioni del Teatro Musicale italiano*, Carlo Palese, Venezia 1785², vol. 1, pp. 161-183, n. (a); Id., *Della Influenza degli Arabi sull'origine della poesia moderna in Europa*. *Dissertazione*, Stamperia Pagliarini, Roma 1791; G. Tiraboschi, *Prefazione*, in G. Barbieri, *Dell'origine della poesia rimata* [...], Società Tipografica, Modena 1790, pp. 3-26; M. Batllori, *Estudio preliminar*, in E. de Arteaga, *Lettere musico-filologiche. II. Del ritmo sonoro e del ritmo muto nella musica degli antichi*, CSIC, Madrid 1944, pp. xiii-cxlix: ciii-cxi.

reducing Europe's position within the universal history of culture, but rather that of «decentring» France's position at the origins of Western civilisation and modernity. He therefore used the Arabist Theory to support an argument which placed the Mediterranean at the centre of the Western world, and which had the added value of enabling a pro-Spanish patriotic interpretation of the birth of modern European culture, since it exalted the role of Spain in the recovery of the legacy of the classical world⁶². Put differently, Andrés used Arabist Theory to challenge certain arguments belonging to another powerful paradigm connected to Iberian history, namely that of the anti-Spanish Black Legend⁶³. Emphasising the civilising role of Spain in the Middle Ages meant challenging the idea, shared by many *philosophes*, that from the medieval period to the Counter-Reformation Spain had always been a place of ignorance and superstition.

According to Andrés, civilisation was born in the Orient, in China, and then took up residence in the Mediterranean, first with the Egyptians, then with the Greeks, then the Arabs and finally, in the early modern age, with the Spaniards and Italians. While arguing patriotically in favour of the primacy that Spain could boast over the rest of the Mediterranean world precisely because of its Arab past, throughout his literary history Andrés nevertheless hesitated to employ the bitter tones towards Italian scholars and men of letters that instead characterised the publications of his confreres Francisco Javier Llampillas, Tomás Serrano and Juan Francisco Masdeu. The implicit message that he sent to Italian intellectuals – some of whom, like Tiraboschi and Bettinelli, were also former Jesuits – was that they should unite forces against their real enemy, that is the France of the *philosophes*: it was necessary to demonstrate that European identity was rooted neither in a concept of progress calibrated around French history, nor in the notion of reason theorised by the *Philosophie*⁶⁴. Instead of exhausting each other in an internal struggle, the scholars belonging to the Mediterranean cultures of Italy and Spain, which had always been united by the classical tradition and a shared religion, would do better to join forces against the real enemies of Western civilisation:

⁶² Dainotto, *The discreet Charm*, cit., pp. 17-26.

⁶³ On the main arguments and the history of the *leyenda negra* see at least R. García Cárcel, *La leyenda negra. Historia y opinión*, Alianza, Madrid 1992; A. Mestre Sanchis, *Apología y crítica de España en el siglo XVIII*, Marcial Pons, Madrid 2003; R. D. Carbia, *Historia de la leyenda negra hispano-americana*, Marcial Pons, Madrid 2004; N. Soriano Muñoz, *Bartolomé de Las Casas, un español contra España*, Institución Alfons el Magnànim, Valencia 2015; *La sombra de la Leyenda negra*, ed. por M. J. Villaverde Rico y Francisco Castilla Urbano, Tecnos, Madrid 2016.

⁶⁴ Dainotto, *Europe (in Theory)*, cit., p. 119.

the Protestantism professed by the Nordic peoples and the «spirit of irreligion» of the *philosophes*.

This idea was supported by a skilful use of sources, so that the philosophical-conjectural and discursive element of Andrés's approach was constructed on irreproachable erudition and philology⁶⁵. In contrast with some confreres, like Joaquín Pla, by his own admission Andrés could read and speak neither Arabic nor Persian⁶⁶. He therefore founded his strongest-held interpretative theories on information and sources collected and translated into Latin by the most able Arabists of the seventeenth and early eighteenth centuries, making particular use of Edward Pococke's *Specimen Historiae Arabum* (1650), Johan Heinrich Hottinger's *Historia Orientalis* (1651), Barthélemy d'Herbelot de Molainville's *Bibliothèque Orientale* (1697), Thomas Hyde's *Historia religionis veterum Persarum* (1700) and Albert Schultens's *Vita et Res Gestae Sultani* (1732). Furthermore, in order to understand the Arabic texts, Andrés had consulted the grammars, dictionaries and anthologies available at the time, such as the Thomas Erpenius's *Grammatica arabica* (1613), Jacobus Golius's *Lexicon Arabico-latinum* (1653) and William Jones's *Poeseos Asiaticae Commentariorum* (1774).

Yet the decisive influence on the development of Andrés's interpretative system was in fact a Spanish source, namely the *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, which was published in two volumes between 1760 and 1770⁶⁷. This was the edition of the Arab codes (kept in the Escorial Library) edited by the Syrian-Maronite scholar Miguel Casiri (1710-1791), and was a publication that brought to a conclusion a project which, having started during the reign of Ferdinand VI, received the support of Ferdinand's successor Charles III of Bourbon and the reformist ruling group then in government (the *manteístas* or *golillas*)⁶⁸. In other words, Casiri's

catalogue was the product of the official culture of the kingdom and the Spanish Bourbons, who, especially during the reign of Charles III (1759-1788), had mobilised all Spanish intellectuals (including the former Jesuits expelled to Italy)⁶⁹ in a propaganda campaign aimed at defending the image of Spain and its history in European public opinion⁷⁰. The ultimate objective had been to praise the all the «glories» of Spanish history (in particular that of Castile) and their influence on the history of Europe⁷¹. While, for example, the royal historian Juan Bautista Muñoz and the Academy of History had been charged with providing an apologetic perspective on the conquest of America⁷², Casiri and his pupils were given the difficult task of establishing the documentary basis that would also allow the country's Islamic history to be included among the glories of the «Spanish nation»⁷³.

Despite having been exiled to Italy by Charles III, Andrés nevertheless managed to involve himself in this aspect of official Bourbon culture by reworking the main theories expounded by the Maronite scholar in his introduction to the catalogue⁷⁴. Included in these, apart from the central role played by the Spanish Arabs in the rebirth of European science and literature, was also the theory according to which all the Arab authors that Casiri recorded and studied should be considered «his-

127-130, *passim*; Id., *Religiosidad, cultura y política. Mayans y la Compañía. De la amistad a la ruptura*, Facultad de Teología San Vicente Ferrer, Valencia 2019, pp. 96-99; Bevilacqua, *The Republic*, cit., pp. 32-33.

⁶⁹ Guasti, *Lesilio italiano*, cit., pp. 363-553.

⁷⁰ F. Lopez, *Juan Pablo Forner et la crise de la conscience espagnole au XVIII^e siècle*, Presses de Biscaye Frères, Bordeaux 1976.

⁷¹ On the role that «national glory» and «national amour-propre» played in orienting the strategies of the European scholars and cultural institutions in charge of the study of oriental antiquities cfr. Bevilacqua, *The Republic*, cit., p. 38.

⁷² N. Bas Martín, *Juan Bautista Muñoz (1745-1799) y la fundación del Archivo General de Indias*, Biblioteca Valenciana, Valencia 2000; Id., *Juan Bautista Muñoz (1745-1799). Un ilustrado valenciano autor de la 'Historia del Nuevo Mundo' y fundador del Archivo General de Indias*, Universidad de Valencia, Valencia 2000; Id., *El cosmógrafo e historiador Juan Bautista Muñoz (1745-1799)*, Universidad de Valencia, Valencia 2002; J. Cañizares-Esguerra, *How to write the History of the New World. Histories, Epistemologies, and Identities in the Eighteenth-Century Atlantic World*, Stanford U.P., Stanford 2001, pp. 190-203; E. Velasco Moreno, *La Real Academia de la Historia en el siglo XVIII. Una Institución de sociabilidad*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid 2000, pp. 97-103; Mestre Sanchis, *Apología*, cit., pp. 185-207.

⁷³ The *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis* was not simply a bibliographical catalogue, and Casiri frequently provided Latin extracts of the 1851 Arab codes held in the Escorial.

⁷⁴ From Italy Andrés, through his brother Carlos, was in constant correspondence with Casiri, who often provided him with information and copies of manuscripts kept in the library of the Escorial: Andrés, *Epistolario*, cit., pp. 197, 259, 351, 554-555, 704; G. Mayans y Siscar, *Epistolario. Cartas Literarias. Correspondencia de los hermanos Mayans con los hermanos Andrés, F. Cerdá y Rico, Juan Bautista Muñoz y José Vega Sentmenat*, ed. por A. Alemany Peiró, Ayuntamiento de Oliva, Valencia 2000, vol. XVII, pp. 83-85, 109-110, 115-117, *passim*.

⁶⁵ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 219, 278, 291, 327.

⁶⁶ The collaboration with the Catalan jesuit Joaquín Pla proved to be important for the processing of the data contained in the Arabic (and Provençal) texts used by Andrés: cfr. Andrés, *Epistolario*, cit., pp. 244, 247, 535-536, 540, 544, 546, 554-556, 581-582; Batllori, *La cultura hispano-italiana*, cit., pp. 391-411.

⁶⁷ M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium MSS. quos Arabice ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur, Recensio et Explanatio* [...], Antonio Pérez de Soto, Matriti 1760-1770, 2 vols.; in 1771, immediately after the completion of the *Bibliotheca*, Casiri published the *Catálogo de voces castellanas que tienen su origen en el arabe*.

⁶⁸ N. Gemayel, *Les échanges culturels entre los maronite et l'Europe. Du Collège de Rome (1584) au Collège de 'Ayn-Warqa (1789)*, Impr. Y. et Ph. Gamayel, Beyrouth 1984, vol. 1; J. F. Alcaraz Gómez, *Jesuitas y reformismo. El padre Francisco de Rávago (1747-1755)*, Facultad de Teología S. Vicente Ferrer de Valencia, Valencia 1995, pp. 594-599; Mestre Sanchis, *Mayans y la cultura*, cit., pp. 108-109; Id., *Humanistas, políticos e ilustrados*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002, pp.

pani vel origine, vel patria, vel domicilio, vel schola», irrespective of the fact that they had been Muslim⁷⁵. Through this approach, Spain's Arab past, like the periods of Roman and Gothic dominance, could be justifiably used to construct an idea of a Spanish literary «nation» in which the geographic aspect, overlapping with the etymological meaning of the Latin term *natio* (which derives from *nascēre*, «to be born»), continued to be more important than other aspects of identity, such as the religious one. Being natives and inhabitants of the Iberian peninsula and of the states of which it was composed in the Middle Ages, even the Iberian Arabs, despite their Islamic faith, could be considered «Spanish» and thus take credit for their role in the construction of the «glorias» (in other words the historical achievements) of the «nación española». Andrés, in other words, took part in the process of founding an idea of the Spanish nation in which the Iberian *ilustrados* were engaged during that period: this was still a geo-literary commitment, but one which, perceiving itself as an exaltation of a cultural superiority and of certain salient elements that Spanish culture had given to Western European civilisation, already possessed certain clearly political and ideological connotations⁷⁶.

4. CONCLUSION: ANDRÉS'S ANTI-PHILOSOPHIQUE ARABISM.

In conclusion, therefore, it is possible to argue that the interpretation set out by Andrés on the role played by Arabs in the cultural rebirth of Europe was not in itself original, given that his statements can be traced back to the seventeenth-century sources that he used. For example, his theory on the crucial role played by the Spanish Arabs in the spread of Greek knowledge throughout Europe had already been put forward by Pococke in his *Specimen Historiae Arabum*⁷⁷. However, the argumentative and methodological structure that Andrés used to transform this hypothesis into a coherent interpretative paradigm was original: he in fact systematised and explained, through an approach that verged on the controversial, the main arguments of European and Spanish oriental studies, placing them in a philosophical-conjectural historical context that took inspiration both from *Philosophie* and from the historical-literary tradition of Italy. In the first case Andrés's

heuristic point of reference was above all Etienne Bonnot de Condillac, whose *Art de raisonner* in his *Cours d'études* had fixed with precision the rules of the scientific conjectural method, while Montesquieu and Voltaire were his main targets: the Valencian Jesuit rejected the former's climatic determinism and the myth of the Carolingian cultural renaissance, while Voltaire seemed to him an unfaithful, biased, superficial and irreverent historian⁷⁸, despite the fact that the Valencian Jesuit agreed with him on the need to go beyond a historical method based merely on outlining sequences of events and concurred with certain specific questions or interpretations expounded in the *Essai sur les moeurs* (starting with the re-evaluation of the essential role played by the Arabs in recovering the scientific knowledge of the Greeks). As for the Italian historical-literary school, Andrés was certainly influenced at least by the works of Vico, Muratori, Denina and Tiraboschi: apart from discussing their theories, he took from the seventeenth-century historians of 'literature' a comparative approach to the various 'national' cultural traditions of Europe (which contained very specific value judgments and judgments on aesthetics), and he refined this method yet further⁷⁹. In particular, the geo-literary idea of the nation defined by Andrés recalls the criteria established by his friend Tiraboschi at the start of his *Storia della letteratura italiana*⁸⁰.

Andrés was convinced that the best weapon with which to weaken the cultural revolution introduced by the *philosophes* was that of history. Such an effort had to begin with the renewal of the historical method, which he believed Catholic intellectuals had to complete in order to take account the fact that historical works were no longer the preserve of a handful of scholars but were available to an ever expanding public accustomed, thanks to Voltaire, Raynal, Hume, Robertson, Gibbon, etc., to a narrative register and to general interpretations that were not limited merely to political and military issues⁸¹. Put differently, Andrés, like many other Jesuits, believed it was necessary to accept the challenge thrown down by the *philosophes* against traditional knowledge by fighting them on their own ground and with their own methods. History was one of those battlegrounds and the historical method was one of the main instruments in this ideological war. The Valencian Jesuit was in fact aware that the *philosophes'* most dangerous ideas could only be challenged effectively by adopting a 'his-

⁷⁵ Casiri, *Praefatio*, in *Bibliotheca Arabico-Hispana*, cit., pp. i-xxiv: xxiii.

⁷⁶ For the nineteenth-century developments of this reflection cfr. J. Álvarez-Junco, *Spanish identity in the age of nations*, Manchester University Press, Manchester-New York 2011.

⁷⁷ Bevilacqua, *The Republic*, cit., pp. 78-79.

⁷⁸ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 474-475; vol. 3, pp. 367-368, 394, 398.

⁷⁹ *Idem*, vol. 1, pp. 484-486; vol. 3, pp. 381-387.

⁸⁰ Tiraboschi, *Storia della letteratura*, cit., vol. 1, pp. ix-xviii (*Prefazione*).

⁸¹ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 3, pp. 391-399.

toricist' approach, the only one still capable of explaining the past, interpreting the present and predicting the future without giving in to the «spirit of irreligion»⁸². Naturally, in his attempt to achieve this polemical objective, Andrés fell into certain contradictions, made well-calculated omissions and resorted to numerous rhetorical ploys: for example, while he excluded the religious element when evaluating the legacy that the Arab culture left to the West, he reintroduced it with force in the final chapters of the first volume and in the last two volumes of *Dell'origine*. We should remember, however, that for a Jesuit modern European civilisation could not be anything but Catholic, so that any deviations from dogmatic truth – whether originating from Lutheranism or from the unbelief of the *philosophes* – risked undermining the cultural primacy of Western Europe⁸³.

It is probable that in their own time Andrés and those among his former confreres who were involved in the project to renew Catholic historiography did not achieve the goals they set themselves. Yet whether and to what extent their works influenced the way of doing history in the early nineteenth century, particularly in Italy and Spain, is something that has still to be fully assessed: it seems fair to say, for instance, that certain key aspects of positivist historiography – like the myths of the historian's impartiality and the objectivity of sources – seem to have sprung from this first generation of late eighteenth-century historicist intellectuals⁸⁴. At the same time, there does not seem to be any doubt that the positive interpretation of the culture of the Spanish Arabs and of *Al-Andalus* developed by Andrés to challenge certain anti-Spanish prejudices paradoxically ended up forging new and perhaps even more powerful ones. The orientalism which the European Romanticism of the nineteenth century used to stereotype the social customs and collective psychology of the Spaniards was in part a result of works like that of Andrés: a fact which once again raises the question of what kind of legacy the Enlightenment and its adversaries left behind for the culture of the following century.

⁸² *Idem*, vol. 1, pp. 453-455, 461-462. After claiming that the 1600s had surpassed the 1700s in terms of the number of «superior geniuses» and the importance of the progress made, Andrés dedicated the final chapter of the first volume of *Dell'origine* to the examination of the possible developments (and desirable corrective measures) of late eighteenth-century European culture: *idem*, vol. 1, pp. 489-522. The problem of his century, he thought, was an excessive «itch to philosophize» which had pervaded not only the educated elites, but also new social groups and subjects (women above all): *idem*, vol. 2, pp. 490, 495-497. On this, cfr. Delpiano, *Il governo della lettura*, cit., pp. 265-266; Ead, *Liberi di scrivere*, cit., p. 172.

⁸³ Andrés, *Dell'origine*, cit., vol. 1, pp. 460-461.

⁸⁴ Cfr., for example, *idem*, vol. 3, pp. 396-397.



Citation: Giuseppina D'Antuono (2021) Historiographical heritages: Denis Diderot and the men of the French Revolution. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 161-168. doi: 10.36253/ds-11696

Copyright: © 2021 Giuseppina D'Antuono. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Rolando Minuti.

Saggi

Historiographical heritages: Denis Diderot and the men of the French Revolution

GIUSEPPINA D'ANTUONO

Università di Roma "Tor Vergata"

Abstract. Was Denis Diderot “the master of Danton”, as the historian Aulard asserted, or was he “the master of Brissot” as Jean Dautry stated? Or rather, was the philosophe the true inspiration of Babeuf? From a general point of view, research on the circulation and heritage of Diderotian political ideas in Europe has mostly been interpreted in relationships of analogy or in contrast with the event, ideas and men of the French Revolution. This article aims to analyze the debate on the most recent historical readings that have reawakened the hermeneutic dialectic on the relationship between the political thought and works of Denis Diderot and the spokesmen of the French Revolution. The significance of this study thus lies in its focus on the most recent historiographical readings on the uses of Diderotian stratified production, which over time have distorted his political vocabulary. At the present time, we have some data – from the cross-analysis between the study of unpublished sources and new research perspectives on political traineeships and clandestine circles – —on which to base future research: on the eve of the Revolution, Diderotian thought circulated in clandestine pamphlets and, in those same years, some men of the future Constituent took inspiration from the philosophe. Therefore, the category of “general will” in use among the men of the Constituent and the Legislative (Thouret, Brissot) seems not to be of Rousseauian derivation only.

Keywords. Diderot, French Revolution, Historiographical Heritages, General will, Men of the Constituent.

1. THE HISTORICAL BINOMIAL: DIDEROT AND THE FRENCH REVOLUTION

The aim of this article is to analyze the debate on the most recent historiographical readings that have rekindled the hermeneutic dialectic on the relationship between the political thought and works of Denis Diderot and the spokesmen of the French Revolution. Over time, the literature on Diderot has become stratified and distorted his political vocabulary¹. Diverse images

¹ J. Proust, *Lectures de Diderot*, Colin, Paris 1974 ; R. Trousson, *Images de Diderot en France, 1784-1913*, Honoré Champion, Paris 1997; P. Pellerin, *Lectures et images de Diderot de l'Encyclopédie à la fin de la Révolution*, Septentrion, Lille 2000 ; *Diderot et la politique, aujourd'hui*, sous la direction de M. Leca-Tsiomis et A. Thomson, Société Diderot, Paris 2019. Leca-Tsiomis and Thomson proposed another perspective to emphasize new questions.

of Diderot have emerged: inspirer of Danton, idealist philosopher, lawyer of the *bourgeoisie*, friend/enemy of the people, and even conspirator and master of the terrorists of the year II². Most recently, the figure of the proto-Jacobin Diderot has enriched the mosaic of representations of the philosopher, but at the same time, it has posed new questions regarding the binomial of Diderot and the French Revolution³.

From a general point of view, research on the circulation and legacy of Diderot's political ideas in Europe have mostly been interpreted in terms of analogy or in contrast to the event, ideas, and men of the French Revolution. The image of the father of the nation, as well as that of moderate friend, was associated with Diderot for more than two hundred years. Some believed he was the theorist of the moderatism of Barnave and Brissot, while others took a completely opposite view and saw in Diderot the man who inspired the tyrannicide of the French King⁴.

By examining these and similar interpretations, we may state that in Diderot's writings we can see the story of the ideas of a direct and representative democracy, a general will and universal peace, and a rich corpus of knowledge matured during the Enlightenment, which was subsequently elaborated by the proponents of the Revolution in their speeches⁵. Therefore, these are the

² J. Dautry, *La révolution bourgeoise et l'Encyclopédie (1789-1814)*, «La Pensée», 38, 1951, pp. 73-87; 39, 1951, pp. 52-59.

³ According to Antony Strugnell, the ambiguity of language style in Diderot's work makes it possible on one hand to affiliate him to Robespierre but, on the other hand, to distinguish him from Robespierre, knowing that the vibrant appeal to freedom, in Diderot's case, does not coincide with the exaltation of republican virtue in Robespierre. Moreover, Strugnell argues that Diderot played a key role in developing revolutionary ideas by contributing to the establishment of the Jacobin club. A. Strugnell, *Diderot protojacobin ? in Diderot et la politique*, cit., p. 133.

⁴ On the manipulation of sources in transmission studies, see R. Tarin, *Diderot et la Révolution française. Controverses et polémiques autour d'un philosophe*, Honoré Champion, Paris 2001; P. Pellerin, *Naigeon, une certaine image de Diderot sous la Révolution*, «Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie», 29, 2000, pp. 25-44; *Les ennemis de Diderot. Actes du colloque organisé par la Société Diderot*, réunis et édités par A.M. Chouillet, Klincksieck, Paris 1993.

⁵ *Enquête sur la construction des Lumières au 20^e siècle, Autodéfinitions, généalogies, usages*, dir. F. Salaün et J.P. Schandeler Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Centre International d'Études du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire 2018; about the Enlightenment as an atelier of modernity in categories and different values, see: V. Ferrone, *The Enlightenment: History of an Idea*, PUP, Princeton 2015; A.M. Rao, *Lumi Riforme Rivoluzione. Percorsi storiografici*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2011. It is essential to reconsider the Enlightenment as a fundamental junction and a laboratory – together with the Revolutionary Age – in which revisions of the different human conditions during the Modern Age have been experimented with, in a secularizing sense. The liveliness of the international debate on the origins and heritage of the Enlightenment is particularly highlighted by the writings of V. Ferrone on Enlightenment and Revolution, and by F. Salaün (see particularly *Enquête sur la construction des Lumières*, sous la direction de F. Salaün et J.-P. Schandeler, Centre international d'études du XVIII^e Siè-

observations that we propose as a synthesis of the first phase of a research on Diderot's legacy in Italy, which enabled us to confirm the idea of the philosopher as the father of democratic Europe and to whom we may attribute the political culture that created contemporary Western democracies⁶.

Even today, the binomial Diderot-French Revolution is still ambivalent, as has been demonstrated by interpretations such as those by Raymond Trousson and Jacques Proust, who highlight the influence of Diderot's legacy on the protagonists of the late eighteenth century, especially the members of the Constituent and Legislative Assemblies⁷.

In 1967, Jacques Proust argued that the investigation into the success of Diderot and his works⁸ could move forward by carrying out research following a genealogical method. By examining the biographical information of Diderot's students, it would be possible to determine Diderot's influence on the men of the French Revolution. In contraposition to Daniel Mornet, who said that «dans l'ordre politique de la Révolution l'influence de Diderot fut nulle»⁹, Proust recognized the political role of the philosopher in the Revolution and identified a hermeneutical key in Diderot. The biography of the Constitutionalist Barnave – which Proust urged scholars of the eighteenth century and the French Revolution to study – was in fact paradigmatic of the research path for scholars of Diderot's legacy in the revolutionary era¹⁰. In short, it was necessary to work on the biographies of the revolutionaries and their political formation. It took almost thirty years, but Raymond Trousson and later René Tarin highlighted the importance of studying the historical binomial Diderot–French Revolution

cle, Ferney Voltaire 2018). See also the Series «L'Europe des Lumières», sous la directions de J. Berchtold, M. Delon et C. Martin, Garnier, Paris. Furthermore, see K.M. Baker, *Enlightenment Idioms. Old Regime Discourses, and Revolutionary improvisation in From Deficit to Deluge. The origins of the French Revolution*, eds. T.E. Kaiser and D.K. Van Kley, PUP, Princeton 2011, pp. 165-169.

⁶ G. D'Antuono-P. Quintili, *Diderot en Italie. Avatars, masques, miroirs d'un philosophe*, L'Harmattan, Paris 2017.

⁷ D. Mornet, *Les origines intellectuelles de la Révolution française*, Colin, Paris 1947, p. 92; J. Proust, *Diderot et l'Encyclopédie*, Albin Michel, Paris 1995³ [1967], pp. 39-41. See Pellerin, *Lectures et images de Diderot et de l'Encyclopédie*, cit.; the Diderotian legacies have been discussed in *Réception de Diderot et de l'Encyclopédie*, Journée d'étude organisée par le laboratoire EHIC - Université de Limoges, l'IHRIM - Université Lyon 2, l'IRCL - Université Paul-Valéry de Montpellier, 28/29, May 2020 organized by P. Pellerin, O. Richard-Pauchet and F. Salaün, which is the first step of a forthcoming *Dictionnaire critique de la réception de Diderot et de l'Encyclopédie*, directed by P. Pellerin.

⁸ Proust, *Diderot et l'Encyclopédie*, cit., p. 39.

⁹ Mornet, *Les origines intellectuelles de la Révolution française*, cit., p. 92.

¹⁰ Proust invited students of the 18th century to study Barnave as Diderot's reader; see Proust, *Lectures*, cit., pp. 39-42.

in a specific way¹¹. This was echoed by Yves Benot, who stressed the importance of studying the historical, political and cultural relationship between the philosopher and the men of the French Revolution¹². Benot pointed out another crucial aspect: any investigation into the circulation of Diderot's works should focus on the *milieu* of clandestinity and orality. It is known that censorship motivations pushed Diderot into clandestinity while he was still alive, a fact which is also supported by the studies of Pascale Pellerin. This investigation was based on the study of documents that, for the most part, had never been consulted, especially the revolutionary pamphlets in which the name of Diderot was often mentioned¹³. This fact is all the more important for those who study Diderot's legacy during the Revolution; in 1789, seven out of ten of his political works were still totally unpublished¹⁴. If one only examines Diderot's printed works, one risks not understanding what was going on in the context of clandestinity and in the field of orality. In a recent seminar, I argued that after being in prison, Diderot preferred alternative dissemination channels, where copies of his manuscripts circulated among the students; moreover, he also made use of disjointed political discourses. Today, the work on the legacy and success of Diderot's ideas among revolutionaries must make use of the results from various fields of research: from those on censorship to those on sociability, and from biographical dictionaries to prosopographic research. All this is useful for the purpose of international collaborative work that challenges many received ideas because, as Marie Leca-Tsiomis and Anne Thomson state, a new point of view is needed¹⁵.

Today, we have understood the neutralizing function carried out by the enemies of the *Lumières* and the *philosophes*, and we have come a long way since Morner's work¹⁶. Yet the binomial Diderot-French Revolution

appears to still be in need of a definition, and in recent years it has been the subject of new studies, which, regarding the revolutionary era, focus (even with analogical procedures) on the diverse legacies in relation to the forms of government developed by men who were culturally formed with Diderot¹⁷. Jonathan Israel brought this role of Diderot to the fore, even if it is affected by the weight of a teleologism between the Enlightenment and the Revolution; however, he insisted above all on the category 'radical' which reduces the complexity of the real political role played by Diderot himself. This is not the place to discuss the interpretations of Israel, that has already been done with fruitful results by eminent scholars¹⁸.

However, it is relevant to note that it is also thanks to Israel that in recent years much debate has returned to the politically formative role of the philosopher for the men of the French Revolution; this debate has enabled us to rethink the relationship between Diderot and the French Revolution by focusing on the categories of the people and general will that are at the center of Israel's analysis. Thanks to the philological and hermeneutic study that I carried out on Diderot's political writings, including those that have not yet been translated and published in Italian, but which will be published shortly by Giunti Bompiani¹⁹, I was able to work extensively on the categories of the people and general will. In the light of a study that I have already published²⁰, I carried out a longer piece of research on the transmission of ideas between Diderot and those revolutionaries who inherited and used those very categories: the people and general will.

¹¹ Trousson, *Images de Diderot en France, 1784-1913* cit.; R. Tarin, *Diderot et la Révolution française*, cit.

¹² Y. Benot, *René Tarin. Diderot et la Révolution française/Controverses et polémiques autour d'un Philosophe*, «Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie», 31-32, 2002, pp. 325-327.

¹³ Pellerin, *Lectures et images de Diderot et de l'Encyclopédie*, cit.

¹⁴ The political writings published until 1789 are the *Contributions à l'Histoire des deux Indes*, the *Fragments* and the *Notes écrites de la main d'un souverain à la marge de Tacite*. The latter was first published by Nageon in 1798, after the death of Diderot. Some texts with political content were already published in 1789: *Bijoux indiscrets*, *La Religieuse*, *Supplément au voyage de Bougainville*, *Neveu de Rameau*, *Salons*, *l'Encyclopédie* (articles «Droit naturel», «Autorité politique»). It would be appropriate to question the qualification of politician and perhaps expand it for the corpus des textes de Diderot discovered only in 1951 by Herbert Dieckmann.

¹⁵ *Diderot et la politique aujourd'hui*, cit.

¹⁶ M. Poirson, *La Révolution française et le monde d'aujourd'hui. Mythologies contemporaines*, Garnier, Paris 2014.

¹⁷ J. Israel, *Revolutionary Ideas: An Intellectual History of the French Revolution from The Rights of Man to Robespierre*, PUP, Princeton 2014.

¹⁸ F. Benigno, *Lumi e lanterne. La rivoluzione francese secondo Jonathan Israel*, «Rivista storica italiana», 127, 2015, 3, pp. 961-988; V. Ferri, *Che cosa è stato l'Illuminismo?*, «Diciottesimo Secolo», I, 2016, pp. 37-61. On the binomial éradication/radicalité see P. Quintili, *Diderot dans les Lumières radicales selon J.I. Israel. De quelle «radicalité» parle-t-on?* in *Les Lumières radicales et le politique. Études critiques sur les travaux de Jonathan Israel*, sous la direction de M. Garcia-Alonso Honoré Champion, Paris 2017, pp. 263-280: 265.

¹⁹ Thus far, I have referred to unpublished texts in Italian: *Contributi alla Storia delle due Indie* and some excerpts from *Miscellanea filosofiche, storiche etc. per Caterina II*, in D. Diderot, *Opere politiche*, a cura di G. D'Antuono, to be published by the Italian publisher Bompiani Giunti in the series *Il Pensiero Occidentale* (2020-2021).

²⁰ G. D'Antuono, *Peuple, multitude, foule, peuplade. Popolo e volontà generale nelle Opere politiche di Diderot*, «Studi Storici», 60, 2019, 3, pp. 637-664. In this study, I have analyzed the use of categories in different political writings of Diderot. In the present article, on the other hand, I refer to those published up to the years of the Directory.

2. THE USE OF THE LANGUAGE OF DIDEROT
DURING THE FRENCH REVOLUTION: *VOLONTÉ
GÉNÉRALE ET PEUPLE*

The categories *démocratie* and *consensus*, which are related to the lemmas of representation and people,²¹ have been interpreted in several ways since the post-war period, in the debate on the intellectual history of human rights.²² The same concepts were recently thoroughly examined in the context of the French Revolution, when this interpretative difference is said to have originated, due to the seeds sown by Diderot. If Italian historiography has specifically analyzed the formative processes of the different governmental strategies and constitutional projects, insisting on the dichotomy Diderot-Rousseau²³, other historians – Mortier, Strugnell, and Israel – have insisted on the semantic implications of *volonté générale*²⁴, and on those of

²¹ J. Roels, *Le concept de représentation politique au dix-huitième siècle français*, in *Anciens pays et Assemblées d'États*, Nauwelaerts, Louvain-Paris 1969; F. Diaz, *La rappresentanza dai precedenti americani al dibattito dell'89* in "Studi settecenteschi", 10, 1987 (*Mentalità e cultura politica nella svolta del 1789*, a cura di P. Viola), pp. 53-68; G. Duso, *La democrazia e il problema del governo*, «Filosofia politica», 3, 2006, pp. 367-390; Id. *Oltre la democrazia. Un itinerario attraverso i classici*, Carocci, Roma 2004; *Il governo del popolo. Dall'antico regime alla rivoluzione*, a cura di G. Ruocco e L. Scuccimarra, Viella, Roma 2011, pp. VII-XVIII.

²² J.L. Talmon, *The origins of Totalitarian Democracy*, Secker and Warburg, London 1952. An examination of the interpretation by Talmon would also be very interesting. Jacob Talmon, indeed conceived his work in the Jerusalem of 1951, in the context of the Cold War. He claimed that totalitarianism went far back to the Enlightenment, when – in his opinion – the Communist categories of totalitarian democracy were developed. The cultures of the *contre-lumières* date back to the second half of the eighteenth century, but they experienced a revival after the Second World War, reading Diderot as a forerunner of demagogic and totalitarian cultures; see I. Berlin, *Against the current: essays in the history of ideas*, Albin Michel, Paris 1988; J. Domenech, *Anti-lumières*, in *Dictionnaire européen des Lumières*, sous la direction de M. Delon, PUF, Paris 1997, pp. 83-89; J.G.A. Pocock, *Enlightenment and Counter-Enlightenment, Revolution and Counter-revolution: A Eurosceptical Enquiry*, «History of Political Thought», 20, 1999, pp. 125-139; D. McMahon, *Enemies of the Enlightenment: The French Counter-Enlightenment and the Making of Modernity*, Oxford University Press, Oxford 2001; M. Lilla, *Les Anti-Lumières*, in *Dictionnaire de philosophie politique*, sous la direction de S. Rials et P. Raynaud, PUF, Paris 2003, pp. 16-19; J. Zaganiaris, *Qu'est que les «contre-lumières»?*, «Raison politiques», 35, 2009, pp. 167-183; Z. Sternhell, *Les anti-Lumières. Du XVIII siècle à la guerre froide*, Fayard, Paris 2010.

²³ It is difficult to support – as Israel does – a clear dichotomy Diderot/Rousseau. For a necessary clarification on these aspects, see F. Diaz, *Introduzione*, to D. Diderot, *Scritti politici*, Utet, Torino 1967, pp. 13, 25. Diaz agreed with Paolo Alatri on the Rousseauian analysis that opened up to political, although more organic, abstract visions, compared to Diderot. See Id., *Filosofia e politica nel Settecento francese*, Einaudi, Torino 1962, pp. 350-427; P. Alatri, *Problemi critici su Rousseau*, «Nuova Rivista Storica», III-IV, 1965, pp. 417-434, 425.

²⁴ On the general will in Diderot, see A. Strugnell, *Diderot's Politics: A Study of the Evolution of Diderot's Political Thought after Encyclopédie* (1973); M. Deguerge, *La conception de la volonté générale chez Dide-*

*peuple*²⁵, which derived from Diderot. This binomial Diderot–French Revolution has changed some consolidated interpretations, such as that of Jean Dautry (the biographer of Filippo Buonarroti), who asserted that Brissot and the Brissotines pushed through bad reforms, since they had developed social proposals that were based on a very confused idea of the people, and which they had inherited from Diderot. Moreover, the Brissotines were the antagonists of Robespierre's men, who followed Rousseau's ideas²⁶. The Brissotins, such as Barnave, and the men of the Constituent and Legislative Assemblies – whom Jean Dautry criticized – would have been those who, in the name of a democratic and pacifist education, evoked the names of the master philosophers (i.e., Diderot, Raynal, D'Holbach, and Volney) in Paris, in November 1792, at the headquarters of the British Club, according to Brissot's writings and the *Journal de Perlet*. The irenic objective could have been achieved, provided «that all nations became representative democracies and that the *volonté générale* became real and universal»²⁷.

From then on, therefore, it was a question of dealing with the image of a philosopher who was no longer only a teacher of the Brissotins, of moderates such as Barnave, and of extremists like La Harpe²⁸, but also of

rot, «Revue d'Histoire des facultés de droit et de la culture juridique, du monde des juristes et du livre juridique», 12, 1991, pp. 107-126; on the general will in Rousseau, its history in Hobbes and Diderot, and on the *Encyclopédie* entry *Droit naturel*, see A. Postigliola, *La Città della Ragione. Per una storia filosofica del Settecento francese*, Bulzoni, Roma 1992, pp. 199-249; Diaz, *Scritti politici*, cit., pp. 25, 564; R.-D. Masters, *La philosophie politique de Rousseau*, ENS éditions, Lyon 2002, pp. 372-384; G. Duso, *La rappresentanza politica: genesi e crisi del concetto*, Franco-Angeli, Milano 2005; S. Testoni Binetti, *Volontà generale*, in N. Bobbio, N. Matteucci, G. Pasquino, *Dizionario di Politica*, Istituto Geografico De Agostini, Novara 2006, pp. 738-740.

²⁵ On the stratified, semantic configuration of people, see F. Benigno, *Parole nel tempo. Un lessico per pensare la storia*, Viella, Roma 2013; *Essere popolo. Prerogative e rituali d'appartenenza nelle città d'antico regime*, G. Délille and A. Savelli (eds.), «Ricerche storiche», XXXII, 2-3; M. Formica, *Tra semantica e politica: il concetto di popolo nel giacobinismo italiano (1796-1799)*, «Studi storici», XXVIII, 1987, 3, pp. 699-721.

²⁶ Dautry, *La révolution bourgeoise et l'Encyclopédie*, cit.; Id., *Le pessimisme économique de Babeuf et l'histoire des utopies*, «Annales Historiques Révolution Française», 2, 1961, p. 215; *Adversaires de Diderot sous la Révolution et l'Empire*, in *Dictionnaire des anti-Lumières et des antiphilosophes (France 1715-1815)*, sous la directions de D. Masseau, Champion, Paris 2017, pp. 455-463.

²⁷ Martin wrote that the Girondins had been seduced by the Rousseau of the *Social Contract*, which allowed democracy only in a small state; see K. Martin, *French Liberal Thought in the Eighteenth Century*, Phoenix House, London 1962, pp. 192-207, 214-216, notably p. 215, where democracy elects a sovereign power of the people, which is not delegable. See also the chapter *Peace Fraternity and Nationalism*, pp. 259 ff., for a focus on the different origins of the idea of peace in Martin.

²⁸ D. Diderot, *Pensées détachées ou Fragments politiques échappés du portefeuille d'un philosophe*, textes établis et présentés par G. Goggi, Hermann, Paris 2011, p. 218; P. Pellerin, *Bourlet de Vauxcelles* in *Dictionnaire des anti-Lumières et des antiphilosophes*, cit., pp. 258-262.

revolutionaries such as Condorcet. Diderot was seen as the engine of subversion²⁹, as well as the father of representative democracy – the expression of a general will that was different from that of Rousseau.

We therefore face a historiographic tradition of radicalism in Europe; since the end of the nineteenth century, some countries (for example, France, Italy and England) have included Diderot in the Pantheon of their masters³⁰. The central point revolves around the concept of *volonté générale*, the idea that lies at the origins of the politicization processes of revolutionaries, such as Jacques Guillaume, Thouret and Condorcet, which appears to have had its origins in Diderot. It is worth dwelling on the idea of general will, which emerged in the debates of his followers. The general will was a principle that Desmoulins proclaimed in 1789, and which the constituent Thouret had already legitimized in 1788³¹. It corresponded to a recognition of what is useful to the majority of the people, in accordance with reason and with what people would have wanted, if prejudices had not stopped them. Society would be constituted of members – not all of them capable of making shrewd judgments – who would be subject to the *volonté générale*³².

In the *Fragments Politiques* and *Principes de politique des souverains*, from 1772 onwards Diderot used the category, also adopted by Holbach and Helvétius, of *volonté générale*, giving it a quite different semantic meaning from that of Rousseau. In fact, according to Diderot, in the eighteenth century the idea of ‘the people’ reflected an entity that was still in progress, different from the multitude and with the potential to emancipate themselves, and to become self-confident through education and work. It was believed that the general will sprang from personal will once the people, viewed in terms of an intermediary force, created a Constitution for themselves.

²⁹ In 1799, Lorenzo Ignazio Thjulien published in Venice the *Nuovo vocabolario filosofico-democratico*, in which he described the circulation of a new democratic political vocabulary, which had infiltrated everyday language, «il tarlo della dissoluzione che aveva sovvertito la società» in the «più insidioso» way, by acting from within. The dictionary is still emblematic of the distinct ways to judge enemies: we can find the Enlightenment, philosophers, Masons, revolutionaries, and Jacobins in the Manifesto of Pope Gregory XVI, *Trionfo della Chiesa e della Santa Sede*, in which the innovators category included the Jacobin, the atheist, the materialist, and the Enlightenment philosopher.

³⁰ The transfer between Diderot and Babeuf can be found, in France, in Taihlade's and Kropotkin's readings. G. Sencier, *Le babouvisme après Babeuf*, Rivière, Paris 1912.

³¹ See also T. Tackett, *Becoming a Revolutionary. The Deputies of the French National Assembly and the Emergence of a Revolutionary culture (1789-1790)*, PUB, Princeton 1996, who stressed the absence of a revolutionary, ideological conscience in this first phase.

³² Thouret uses the language style of Diderot; see T. Tackett, *Par la volonté du peuple. Comment les députés de 1789 sont devenus révolutionnaires*, Albin Michel, Paris 1997, p. 94.

However, Rousseau claimed that the general will derived from the popular conscience of man, who knew what to do once the virtues were reached. The legitimate government, being a part of the State, reflects the enactment of executive power – it must follow the general will by letting the virtues dominate. In Rousseau's thought, the ever-dominant general will always cancels the individual will. It is the latter nuance that fails to be acknowledged in Diderot's thought: the cancellation of the individual.

Indeed, in the first phase of the Constituent Assembly, the term *volonté Générale* – albeit linked to popular sovereignty – was used in a non-Rousseauian sense, as was exemplified by the young Thouret, who described the *volonté générale* using Diderot's words on the representation of the needs and desires of the whole nation, also taking into account the interests of each individual³³. Moreover, Kenta Ohji stated that in the 1770s, Diderot claimed the concept of general will in order to support the criticism of despotism, including the enlightened general will that is displayed in national representation and, under certain conditions, transforms public opinion into a political body. However, it was the dialogue between Locke, Hobbes and Montesquieu that suggested Diderot should adopt the concept of ‘the concert of wills’ rather than ‘the general will’. The concert of wills is the guarantee of democracy, and the Constitution of the nascent America is its very embodiment. While the general will can be absolutized and almost totalitarian, the concert of wills, politically speaking, ultimately forms the bed of democracy³⁴.

In the same perspective, Thouret also supported the idea of the *juge de paix*, which the Constituents developed in close relation with the concept of *volonté générale*³⁵. In fact, the popular judge was supposed to satisfy the demands of democratization and pacification of the whole nation. The *justice de paix* did not contain a Rousseau-like, popular dimension³⁶. The popular connota-

³³ There are various passages in which Thouret takes up Diderot's discourses on the laws still in force in Diderotian France, described as ‘jumbles of barbarity’. According to Thouret, the Estates General were to be an assembly based on the general will and to consider in equal way the needs and desires of the whole nation and the interest of each individual. J.G. Thouret, *Vérités philosophiques et patriotiques sur les affaires presents*, 1788. See Israel, *Revolutionary Ideas*, cit., p. 27.

³⁴ K. Ohji, *Pardelà la ‘volonté générale’. Le ‘concert des volontés’ selon le dernier Diderot in Diderot et la politique*, cit., pp. 25-26.

³⁵ J.G. Thouret, *Discours sur la réorganisation du pouvoir judiciaire*, 24 March 1790, *Archives parlementaires de 1787 à 1860*. Première série (1789 à 1800), XII, du 2 mars au 14 avril 1790, Société d'imprimerie et librairie administratives et des chemins de fer Paul Dupont, Paris 1881, pp. 344-348. On the proposals by the Constituents, see Tackett, *Becoming a Revolutionary*, cit., p. 171.

³⁶ Conversely, Pasquino saw in it a synthesis of Delolme and Rousseau; see P. Pasquino, *Il Primo Comitato di Costituzione e la teoria della “bilancia del legislativo”*, in *Rivoluzione francese. La forza delle idee e la*

tion of the institute did not reside in the social class of the justices of peace, but rather in the gratuitous service they offered the citizens, and in the fact that they had to live among the people. The constituents applied an Anglo-Dutch model, mediated by Voltaire and Diderot, devising an instrument of social harmony³⁷, thus demonstrating the remarkable polysemy of a single term. In addition to Thouret, Sieyès also recognized himself in this non-Rousseauian representation³⁸, which excluded any kind of direct democracy³⁹.

Brissot, on the other hand, tried to preserve some elements of direct democracy, to be reconciled with forms of representation⁴⁰. However, from August 11, 1792, a line was drawn between his idea of representative democracy and that of Robespierre. In a nutshell, until almost the end of that year, rather than innovating its political language, the Revolution summarized the philosophical and political Enlightenment categories. Not surprisingly, the main engravings and monumental busts that publicly portray the *Grands Hommes* of the Republic generally represent the greatest philosophers of the Enlightenment: Voltaire, Rousseau, Diderot, Mably, Raynal and Helvétius.

forza delle cose, a cura di H. Burstin, Guerini e associati, 1990, Milano pp. 53-69.

³⁷ J.P. Royer, *Histoire de la Justice en France de la monarchie absolue à la République*, PUF, Paris 2001³, pp. 280-331. Although Royer highlighted the link between the *juge de paix* with the Dutch model of the *vredemakers*, or *faiseur de paix*, he nevertheless stressed the indigenous origins of a proper French institute, the expression of «une justice de paix à la française (...) pour répondre au désir général des habitants des campagnes d'obtenir une justice», (ivi, pp. 285-286).

³⁸ J. Guilhaumou, *Sièyes, lecteur critique de l'article Evidence*, «Recherches sur Diderot et l'Encyclopédie», 14, 1993, pp. 125-144; P. Pasquino, *Il concetto di rappresentanza e i fondamenti del diritto pubblico della rivoluzione. E.J. Sièyes, in L'eredità della rivoluzione francese*, a cura di F. Furet, Laterza, Roma-Bari 1989; as well as Sièyes, Rousseau's heir «gave effect to the social contract (...) he saw none of Rousseau's difficulties», in Martin, *French liberal thought*, cit., p. 217.

³⁹ The context becomes more complicated if we consider McCormick's interpretation of Rousseau (*Reading Machiavelli. Scandalous books, suspect engagements, and the virtue of populist politics*, PUP, Princeton et Oxford 2018), concerning the Genevan critic of Machiavelli and theorist of a democratic government. Rousseau was against direct democracy as it was impossible to accomplish. Hence, he was far more in favour of an oligarchy. On the other hand, Postigliola defined direct democracy an élite aristocracy.

⁴⁰ F. Mazzanti Pepe, *Il nuovo mondo di Brissot. Libertà e istituzioni tra antico regime e rivoluzione*, Giappichelli, Torino 1996; Ead., *Brissot dal modello inglese al modello americano in Modelli della storia del pensiero politico. II. La Rivoluzione francese e i modelli politici*, a cura di V.I. Comparato, Olschki, Firenze, 1989. For a moderate Brissot «pointing out the moderation of his programme», see Martin, *French liberal thought*, cit., p. 252; M. Albertone, *L'apprentissage de la démocratie représentative à Paris. Brissot, Condorcet et la Constitution municipale (1789-1790)*, in *Les Défis de la représentation. Langages, pratiques et figure du gouvernement*, sous la direction de M. Albertone et D. Castiglione, Garnier, Paris 2018, pp. 197-221.

If philosophy and literature had hitherto exercised an imposing hegemony, a *tout populaire* anti-intellectualism began to emerge and reached such a frenetic crescendo that Brissot and Condorcet were expelled on the charge of aristocratism and slander. In other words, they were accused of constituting an élite far removed from the people. The final turning point was when, with regard to the beheading of the King, there was a dispute in the Assembly about an *appel au peuple ou appel au public*, a request that was an act of propaganda by Brissot. Allowing people to vote meant saving the sovereign. The popular vote was a political principle practiced by the Brissotins, but not by the Montagnards. Brissot and Danton were in favor of the *appel au peuple*, but circumstances and necessity forced them to vote against it, to prevent traditional forces from winning. When the *appel* was rejected, the Montagnards explained that the general will was not manifested in the primary assemblies. Yet, popular sovereignty failed to express itself, giving rise to an oligarchical management of the Revolution. This justification of the impossibility of implementing democracy in the assemblies has a theoretical, Rousseauian origin⁴¹ and allows us to explain the dynamics that led the Assembly to assume more radical and authoritarian forms and methods. Quite another thing was the general will that dated back to Diderot.

Since the 1770s, Diderot had dealt with the intrinsic connection between sociality and the homeland, as highlighted above all in the *Fragments Politiques*. Reflecting on the origin of the patriotic spirit, Diderot argued that indifference to the values and traditions that develops in antisocial behavior and in the enactment of the individual will would not have positive effects, nor would it strengthen the patriotic spirit.⁴² In isolation, the individual will – he reiterated, as he had already done in the *Encyclopédie* – was suspicious. Diderot was convinced that, in order to push towards the common good, it was necessary to pursue

⁴¹ J.P. McCormick recently tried to demonstrate that the Genevan was timocratic and rejected the democratic republic as theorized by Machiavelli, opening up instead to the oligarchy. Rousseau «[promotes] institutions that obstruct popular efforts to participate as free and equal citizens within republics. To keep the wealthy from dominating society and to keep magistrates from exercising excessive political discretion». See McCormick, *Reading Machiavelli*, cit., pp. 109, 112. He traces the origin of Rousseau's political historiography in the fourth book of the *Contrat social*, full of Rousseau's own efforts to concretize his abstract theorizing. Indeed, Alatri had already discussed it in terms of abstraction. Elsewhere McCormick has already addressed the matter of the origins of dictatorship; see Id., *The Dilemmas of Dictatorship: Carl Schmitt and Constitutional Emergency Powers*, in *Law as Politics: Carl Schmitt's Critique of Liberalism*, ed. by D. Dyzenhaus, Duke University Press, Durham 1998, pp. 222-226.

⁴² Diderot, *Fragments*, cit., p. 115; see F. Salaün, *Le langage politique de Diderot*, Hermann, Paris 2014.

a general will, to be deposited in the principles of written law⁴³. Thouret and Desmoulins supported this idea of general will, also included in the Constitutional Draft of February 15, 1793, written by Condorcet who, as the philosopher's pupil, had fought fanaticism and despotism for 30 years.

Condorcet was the heir of Diderot's anti-authoritarian and democratic teaching, and he was defended by Brissot until April 1792, after which time an unbridgeable divide was created between the Montagnards and the Brissotins. Within the complex revolutionary context, with regard to the wing of the Montagnards, who opted for a strong executive and a weak legislative power – at least in certain situations – Condorcet's draft was the most democratic and constitutional one; it reconciled the principles of representation with those of the general will and provided for legislative control over the executive. His Constitution of 1793 was therefore rooted in a political and scientific culture closer to that of Diderot, Helvétius, and Mably⁴⁴, in which we can also find elements of Masonic culture⁴⁵.

From 1792 and even more so during the period of the Directory, the circulation of Diderot's works increased. In 1792, Naigeon edited the article *Diderot* in the *Encyclopédie Méthodique*, and in 1798 he published the works of the philosopher. The first two volumes of *Philosophie Ancienne et Moderne*, for Panckouke's *Encyclopédie Méthodique*, constituted both a political platform from which to attack kings and priests, and a defence of Diderot and his materialistic philosophy against even the abbé Morelly, a philosophic enemy of revolutionary violence symbolised by Jean Meslier's famous phrase⁴⁶. Naigeon clearly restored to Meslier what had previously been attributed to Diderot. However, no one took any notice of these corrections, let alone the revolutionaries, their adversaries. By distancing Diderot from Meslier and from Morelly's *Code de la Nature* – attributed to the philosopher in the 1773

edition – he was trying to exonerate Diderot from the accusations aimed at him regarding the Babeuf conspiracy. In 1798, Naigeon published a new 15-volume edition of Diderot's works with the aim of dissociating his hero from any collusion with Babeuf and the conspiracy of Equals. He therefore attacked counter-revolutionaries like Fontanes and La Harpe, who took advantage of Babeuf's trial to portray the Philosopher as a bloodthirsty revolutionary. La Harpe, as a repentant revolutionary, who was arrested in 1794, was among the supporters of a conspiracy theory that was attributed to Diderot. He theorized the existence of a direct line between Diderot and Babeuf in the *Histoire de la Révolution française*, published post-mortem. This interpretation of Diderot as a leader of the subversives was conceived not during the imperial Age, but in the period of Directory, by Suard and the Abbé de Vauxcelles, in 1796, the year of anti-revolutionary propaganda against the Jacobins and the seditious Enlightenment⁴⁷. Suard had Diderot's manuscripts, including the precious *Plan de l'éducation*; however, he did not publish them, but only gave copies to Guizot, who published excerpts of them in his *Annales de l'Éducation*.

This latter representation of Diderot rekindled a far more remote reading, dating back to 1796 (the time of the *Éleuthéromanes* scandal), then forgotten until the mid-nineteenth century. In fact, after Pierre-Louis Ginguène had published the work *Éleuthéromanes* in his magazine in 1796, Jean-Baptiste Suard and the Abbé Bourlet de Vauxcelles identified in Diderot the real teacher of Danton, and the instigator of the *sans-culottes* violence of Hébert and Chaumette.

From 1790, almost all Diderot's friends spoke out against the Revolution except Naigeon⁴⁸. In the Revolution, Diderot was followed by Thouret, Condorcet, and Brissot in his political and educational project. In 1796, former friends La Harpe and Suard blamed him for the formation of a terrorist ideology; meanwhile, the men of the Directory such as Garat and Ginguène published writings on education⁴⁹. Most of Diderot's work was unknown in 1789, and it would only begin to come to light under the Directory thanks to revolutionary confiscations. In the context of the *idéologues* of the Directory, Ginguène and Garat, the role of Diderot as a mod-

⁴³ On the general will in Diderot, see Ohji, *Pardela la 'volonté générale'*, cit. I have also offered a critical reading («Studi Storici», 60, 2019, 3, pp. 637-664) of the interpretations advanced thus far by R. Mortier (*Diderot et la notion du peuple*, «Europe», 1, 1963, pp. 78-88) and Strugnelli (*Diderot's Politics*, cit.). To compare Rousseau's concept, see Masters, *La philosophie politique de Rousseau*, cit., pp. 372-384; G. Duso, *Il contratto sociale nella filosofia politica moderna*, Il Mulino, Bologna 1987.

⁴⁴ See *Il governo del popolo*, cit.

⁴⁵ At the end of the nineteenth century, in Naples, Cesare Dalbono – the first Italian translator of *Neveu de Rameau* – left us with the image of Diderot as a scientist educator, filtering a reading that was also Masonic, which had been developed by three Diderotians: Naigeon, Garat and Condorcet, members of the «Loggia delle nove Sorelle».

⁴⁶ «Je voudrais, dit-il, et ce sera le dernier, comme le plus ardent de mes souhaits: je voudrais que le dernier des rois fut étranglé avec les boyaux de dernier des prêtres»; Pellerin, *Naigeon*, cit., p. 37.

⁴⁷ «Les contre-révolutionnaires, à partir du Directoire, font de Voltaire et de Diderot les deux principaux précurseurs de la Révolution», (P. Pellerin, *Adversaires de Diderot sous la Révolution et l'Empire*, cit.). See also Dautry, *La révolution bourgeoise et l'Encyclopédie*, cit.; Id., *Le pessimisme économique de Babeuf et l'histoire des utopies*, «Annales Historiques Révolution Française», XXXIII, 164, 1961, pp. 215-233.

⁴⁸ Trousson, *Images de Diderot en France*, cit.

⁴⁹ G. Dulac, *Postface in Diderot, Fragments*, cit., p. 218; Pellerin, *Adversaires de Diderot sous la Révolution et l'Empire*, cit.

erate theorist of the Republic and *éducateur des peuples* counter-balanced the situation⁵⁰. The philosopher from Langres had been dead for a few years but already three different interpretations of his thought and his person had been developed: the 'revolutionary', the 'educator' and the 'master of terrorists'. In this article we have tried to offer a first contribution to this complex theme, showing how fundamental it is to continue the research, but declining it on the biographical method of political traineeship, as well as on biographical dictionaries and historical semantics. The intersection of the levels of the investigation must be constant; indeed, on one hand it is necessary to decipher the political thought of Diderot, and on the other to evaluate the incidence and the impact of this on the apprenticeships of revolutionaries.

At the present time we have some data on which to base future research: on the eve of the Revolution, Diderotian thought circulated in clandestine pamphlets, and in those same years some men of the future Constituent Assembly took inspiration from the philosopher. Therefore, the category of general will in use among the men of the Constituent and Legislative Assemblies does not seem to be only of Rousseauian derivation. So to conclude, we can confirm that deciphering the legacy of an author like Diderot could risk offering a partial reading if we firmly adhere only to the study of published works, considering the fact that in 1789 seven political works out ten were still completely unpublished. We agree with Yves Benot, who suggested that in order to understand the role of Denis Diderot among the men of the French Revolution, it is crucial to dig into the depths of the circuits of clandestinity and orality.

⁵⁰ École Normale Supérieure Paris, 2995, mss. *Notes diverses sur l'histoire de la philosophie. Discours du comte J.D. Garat, prononcé à une distribution de prix; Lettres de et à Garat (1793)*, mss. nn. 285, 295, 348.



Citation: Valentina Altopiedi (2021) Da criminali a (quasi) cittadine: Marie-Madeleine Jodin e il caso delle *femmes publiques* nella Rivoluzione francese. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 169-177. doi: 10.36253/ds-12727

Copyright: © 2021 Valentina Altopiedi. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Giuseppina D'Antuono.

Saggi

Da criminali a (quasi) cittadine: Marie-Madeleine Jodin e il caso delle *femmes publiques* nella Rivoluzione francese

VALENTINA ALTOPIEDI

Università degli Studi di Torino

Abstract. The figure of the *femmes publiques* leads to a rather interesting reconsideration of the history of female citizenship during the French Revolution. Prostitution was indeed involved in an ambiguous depenalization process. This essay aims to examine the legal ambiguity of the condition of the *femmes publiques* during the Revolution, when prostitution was decriminalised but still stigmatised. To highlight the female agency, this study will analyse the letters written to the government during the Thermidorian reaction and Marie-Madeleine Jodin's *Vues législatives pour les femmes, adressées à l'Assemblée nationale*.

Keywords. *Femmes publiques*, Marie-Madeleine Jodin, French Revolution, prostitution, citizenship.

Il primo ottobre 1791 il «Journal général de la cour et de ville» diede alle stampe un supplemento intitolato *Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne*. Non si trattava della *Dichiarazione dei diritti della donna e della cittadina* di Olympe de Gouges, pubblicata circa due settimane prima, bensì di un omonimo testo a chiara connotazione ironica. L'articolo primo precisava che «les femmes naissent, mais demeurent pas égales en droits»¹, il secondo affermava che «le but de toute association avec les femmes tient aux droits imprescriptibles du beau sexe; ces droits sont la beauté, la propreté, la fermeté, l'élasticité et la résistance modérée»², mentre il diciassettesimo dichiarava che «les dames du Palais Royal, ci-devant destinées à des services d'utilité publique, sont à la disposition de la nation»³. Il riferimento alle prostitute del Palais Royal, che contribuiva senza dubbio all'eco caricaturale della dichiarazione, offre uno spunto di riflessione su due questioni storiograficamente considerevoli come l'esperienza femminile nel decennio rivoluzionario e il rapporto fra la prostituzione e la Rivoluzione, a lungo accusata da una certa tradizione controrivoluzionaria di aver inaugurato la «libre corruption»⁴ della società francese.

¹ *Supplément*, «Journal général de la cour et la ville», 1 ottobre 1792, p. 1.

² *Ibidem*.

³ *Ivi*, p. 3.

⁴ E. et J. de Goncourt, *Histoire de la société française pendant la Révolution*, Éditions du Boucher, Paris 1889, p. 188.

A partire dagli anni Settanta del secolo scorso lo studio della Rivoluzione francese è stato profondamente innovato dagli studi di genere, che non soltanto hanno indagato il ruolo svolto dalle donne nella Rivoluzione ma più generalmente si sono interrogati sul carattere emancipatorio o misogino della legislazione rivoluzionaria⁵. Nell'ultimo trentennio del XX secolo il dibattito è stato principalmente dominato dal confronto fra la prospettiva di matrice anglosassone attenta a ricostruire il discorso patriarcale sulle donne⁶ e l'approccio, preponderantemente continentale, interessato invece a ricostruire l'agency femminile investigando le pratiche discordanti con la rappresentazione normativa dominante⁷. Per quanto la questione della cittadinanza appaia un oggetto storico eminentemente classico, si rivela invece un soggetto nuovo dal punto di vista storiografico⁸. Negli ultimi anni lo studio della cittadinanza rivoluzionaria è stato profondamente rinnovato proprio a partire dalle sue frontiere e dall'importanza storiografica che hanno assunto i cosiddetti «citoyen-limites», come gli abitanti

delle colonie⁹, gli stranieri residenti in Francia¹⁰ e, ovviamente, le donne¹¹.

Dalla concezione paradossale di «citoyennes sans citoyenneté», tradizionalmente difesa negli studi di genere, a quella più recente di «citoyenneté diminuée», originalmente impiegata in contesti liminari come quello coloniale, il caso delle *femmes publiques* riveste un interesse inedito per rileggere la storia della cittadinanza femminile durante la Rivoluzione, come ha recentemente dimostrato Clyde Plumauzille¹². Non soltanto la prostituzione fu, come vedremo, oggetto di un processo di depenalizzazione ambiguo, così come era giuridicamente incerta la condizione delle cittadine francesi nell'ambigua definizione di mogli e compagne di cittadini o autentiche titolari di diritti e doveri civici, ma più generalmente il caso delle *femmes publiques* permette di investigare le frontiere della cittadinanza repubblicana indagando lo scontro fra una condizione giuridicamente libera e la trasgressione delle virtù repubblicane determinata dalla vendita del proprio corpo.

Senza dubbio il tema della prostituzione, che già in Ancien régime rappresentava un leitmotiv nella denuncia della corruzione morale del regno, con la Rivoluzione si legò non senza contraddizioni alla condanna morale della monarchia e dell'aristocrazia francese. L'e-

⁵ É. Varikas, *L'égalité et ses exclu(e)s*, «L'Homme et la société», 94, 1989, pp. 9-17; P. Rosanvallon, *Le sacre du citoyen. Histoire du suffrage universel en France*, Gallimard, Paris 1992; *The French idea of freedom: The Old Regime and the Declaration of rights of 1789*, ed. by D. Van Kley, Stanford University Press, Stanford 1994; J.W. Scott, *Only Paradoxes to Offer. French Feminists and The Rights of Men*, Harvard University Press, Massachusetts 1996; L. Hunt, *The French Revolution and Human Rights. A Brief History with Documents*, Macmillan, Boston 2016; K. Green, *The Rights of Woman and the Equal Rights of Men*, «Political Theory», 48, 2020, 5, pp. 1-28.

⁶ O. Hufton, *Women in Revolution, 1789-1794*, «Past and Present», 53, 1971, pp. 90-108; D.G. Levy and H.B. Applewhite, *Women in Revolutionary Paris (1789-1795)*, University of Illinois press, Chicago 1979; J. Landes, *Women and the public sphere in the age of French Revolution*, Reprint, Ithaca 1988.

⁷ P.M. Duhet, *Les femmes et la Révolution, 1789-1794*, Julliard, Paris 1971; D. Godineau, *Citoyennes tricoteuses: les femmes du peuple à Paris pendant la Révolution française*, Alinéa, Aix-en-Provence 1988; *Les Femmes et la Révolution française*, éd. par M.F. Brive, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse 1989-91; S. Desan, *Constitutional Amazons. Jacobin's Women's Clubs in the French Revolution*, in *Re-creating Authority in Revolutionary France*, ed. by B. Ragan, E.A. Williams, Rutgers University Press, New Brunswick 1992, pp. 11-35; Y.A. Marc, *Des femmes-citoyennes: aperçu sur les caractères de l'activité politique des femmes au début de la Révolution (1789-1790)*, in *Ordres et désordres dans les familles. Études d'histoire du droit*, éd. par C. Plessix-Buisset, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2002, pp. 151-201; S. Aberdam, *Deux occasions de participation féminine en 1793: le vote sur la Constitution et le partage des biens communaux*, «Annales Historiques de la Révolution française», 339, 2005, pp. 17-34; *La prise de parole publique des femmes*, «Annales historiques de la Révolution Française», 344, 2006; J.C. Martin, *La révolte brisée: femmes dans la Révolution française et l'Empire*, Armand Colin, Paris 2008; T. Cardoza, *Intrepid Women: Cantinieres and Vivandieres of the French Army*, Indiana University Press, Bloomington 2010.

⁸ V. Martin, *La citoyenneté revisitée: bilans et perspectives historiographiques*, «La Révolution française», 9, 2015; V. Fiorino, *Il genere della cittadinanza. Diritti civili e politici delle donne in Francia (1789-1915)*, Viella, Roma 2020.

⁹ F. Régent, *La France et ses esclaves, de la colonisation aux abolitions, 1620-1848*, Grasset, Paris 2007; Y.A. Durelle-Marc, *Sur la question coloniale durant la Constituante (1789-1791): l'idéal libéral à l'épreuve des colonies*, in *Les colonies, la Révolution française, la loi*, éd. par F. Régent, J.F. Niort et P. Serna, Presses Universitaires de Rennes, Rennes 2014, pp. 51-67; F. Régent, *Préjugé de couleur, esclavage et citoyennetés dans les colonies françaises (1789-1848)*, «La Révolution française», 9, 2015. Sullo statuto degli ebrei durante la Rivoluzione si veda inoltre il numero monografico delle «Annales historiques de la Révolution française», 48, 1976, 223; F. Malino, *Un juif rebelle dans la Révolution, La vie de Zalkind Hourwitz (1751-1812)*, Berg International éditeurs, Paris 2000.

¹⁰ S. Wahnich, *L'impossible citoyen. L'étranger dans le discours de la Révolution française*, Albin Michel, Paris 1997; M. Rapport, *Nationality and Citizenship in Revolutionary France. The Treatment of Foreigners (1789-1799)*, Clarendon Press, Oxford 2000; P. Weil, *Qu'est-ce qu'un Français? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*, Grasset, Paris 2002; P. Sahlins, *Unnaturally French. Foreign citizens in the Old Regime and After*, Cornell University Press, London 2004.

¹¹ G. Kates, *The Cercle Social, the Girondins and the French Revolution*, Princeton University Press, Princeton 1985; A. Verjus, *Le cens de la famille. Les femmes et le vote, 1789-1848*, Belin, Paris 2002; M. Caffiero, *La profetessa e la politica. Suzette Labrousse e la rivoluzione al femminile*, in *La repubblica nella città del papa. Roma 1798*, a cura di M. Caffiero, Donzelli, Roma 2005; J. Heur, *The Family and The Nation: Gender and Citizenship in Revolutionary France, 1789-1830*, Cornell University Press, Ithaca 2005; E. Viennot, *Et la modernité fut masculine. La France, les femmes et le pouvoir 1789-1804*, Perrin, Paris 2016; C. Fayolle, *La Femme nouvelle. Genre, éducation, Révolution (1789-1830)*, CTHS, Paris 2017; V. Altopiedi, *La questione dei diritti delle donne nella storiografia della Rivoluzione francese*, «Rivista storica italiana», II, 2019, pp. 647-677.

¹² C. Plumauzille, *Prostitution et Révolution. Les femmes publiques dans la cité républicaine (1789-1804)*, Champ Vallon, Paris 2016.

voluzione di pratiche e significati che coinvolse il Palais Royal, primo «marché aux putains» della capitale francese, evidenzia il contraddittorio rapporto fra Rivoluzione, prostituzione e aristocrazia. Appannaggio della famiglia Orléans dal 1692 ed escluso dal controllo della polizia reale, il Palais Royal rappresentava agli occhi dei contemporanei e della storiografia, oltre a uno spazio fondamentale di sociabilità politica, il simbolo del libertinaggio sessuale delle élites europee del XVIII secolo. Si trattava di un luogo centrale non solo nella pamphlettistica erotico-pornografica diffusa in Ancien régime ma anche nei resoconti di viaggio e nelle guide della città di Parigi¹³, oltre che nelle descrizioni più note della capitale¹⁴. La mediatizzazione del luogo era inoltre accresciuta dai cosiddetti annuari della prostituzione, esempi di letteratura effimera al confine fra la pornografia e la pubblicazione commerciale apparsi alla fine del XVI secolo e potenziati nel decennio rivoluzionario dal processo di liberalizzazione della stampa¹⁵. La Rivoluzione avviò un tentativo più stringente di controllo e moralizzazione del palazzo, divenuto Palais Égalité con l'instaurazione della repubblica e la rinuncia al patronimico del duca d'Orléans. A partire dal 4 ottobre 1793, in virtù del provvedimento adottato dalla Comune di Parigi su iniziativa del procuratore Pierre-Gaspard Chaumette per consolidare «les mœurs, bases essentielles du système républicain» e «purifier l'atmosphère de la liberté du souffle contagieux du libertinage»¹⁶, il Palais Égalité entrò nel novero dei luoghi sottoposti alle visite frequenti dei commissari di polizia. Tuttavia, l'aumento del numero di *femmes publiques* determinato dalla depenalizzazione della prostituzione nel quadro della riforma del Codice penale e il declino dei bordelli di Ancien régime contribuirono a mantenere il primato del Palais Royal nel decennio rivoluzionario. Clyde Plumauzille¹⁷ ha tuttavia evidenziato una significativa trasformazione

che riguardò non soltanto il trionfo di una forma di prostituzione ricreativa e commerciale, ma soprattutto un aumento dell'autonomia e dell'indipendenza delle donne che poterono godere di un'inedita libertà di esercizio all'interno del Palazzo, dove, occasionali o professioniste, avevano la facoltà di esercitare per proprio conto.

L'evoluzione in chiave democratica conosciuta dal Palais Royal e dalla sua rappresentazione pubblica, da luogo scandaloso riservato all'aristocrazia del XVIII secolo (la stessa Olympe de Gouges venne accusata da una certa storiografia di frequentare il Palais Royal per prendere parte al gioco erotico del *Décampativos*¹⁸) a spazio di *divertissement* (di cui le *femmes publiques*, insieme ai teatri e le botteghe, costituivano la principale attrattiva) nell'ampio ma contraddittorio tentativo della polizia rivoluzionaria di arginare il fenomeno, richiama più in generale il complesso e ambiguo rapporto fra la Rivoluzione e le prostitute. Sebbene fosse un tema centrale nella condanna della corruzione morale della monarchia d'Ancien régime, la prostituzione non fu una questione particolarmente discussa nei *cahiers de doléances*¹⁹. In questo senso si distingue come una significativa eccezione il testo di Laurent Pierre Bérenger, *De la prostitution. Cahiers et doléances d'un ami des mœurs*²⁰, che significativamente riportava come luogo di edizione «au Palais royal». Il documento, pubblicato nel 1789 e indirizzato in particolar modo ai deputati del terzo stato, individuava nella prostituzione un serio pericolo, se non il peggiore, per la corruzione dei costumi pubblici e auspicava pene severe contro le prostitute e i protettori. Bérenger, censeur royal e membro dell'*Académie des sciences, lettres et arts* di Arras, apriva il suo testo all'insegna di una citazione tratta dall'*Esprit des Lois* di Montesquieu, secondo cui «la perte de

¹³ J.C. Nemeitz, *Séjour de Paris, c'est à dire, instructions fidèles pour les voyageurs de condition, comment ils se doivent conduire, s'ils veulent faire un bon usage de leur temps et argent, durant leur séjour à Paris*, Jean Van Abcoude, Leide 1727; Jèze, *État ou Tableau de la Ville de Paris, nouvelle édition*, Prault, Paris 1765; H. et P.A. Alletz, *Almanach parisien en faveur des étrangers*, Duchesne, Paris 1782; J. Andrews, *Letters to young gentlemen on his setting out for France*, J. Walter, London 1784, pp. 522-524.

¹⁴ L.S. Mercier, *Tableau de Paris*, Amsterdam, 1782-1788, vol. II, pp. 173-177; N.E. Rétif de la Bretonne, *Le Palais Royal. Les filles de l'allée des Soupîrs*, Chez Guillot, Paris 1790.

¹⁵ *Le tarif des filles du Palais royal* (1790); *L'Almanach des adresses des Demoiselles de Paris* (1791); *Liste complète des plus belles femmes publiques* (1793); *Fastes scandaleux ou galerie des plus aimables coquines de Paris* (1796).

¹⁶ «La gazette nationale ou Le moniteur universelle», 279, 6 ottobre 1793, p. 1.

¹⁷ C. Plumauzille, *Le «marché aux putains»: économies sexuelles et dynamiques spatiales du Palais-Royal dans le Paris révolutionnaire*, «Genre, sexualité & société», 10, 2013, pp. 1-24: 19.

¹⁸ Alla menzione del termine *décampativos*, le coppie formate dal «roi de la fougère» della serata dovevano consumare l'unione appena suggellata. E. Lairtullier, *Les femmes célèbres de 1789 à 1795 et leur influence dans la Révolution, pour servir de suite et de complément à toutes les histoires de la Révolution française*, Chez France, à la librairie politique, Paris 1840, p. 52. Sulla storiografia inerente a Olympe de Gouges mi si permetta di segnalare V. Altopiedi, *Olympe de Gouges: storia e storiografia dell'autrice della Dichiarazione dei diritti della donna e della cittadina*, «Lessico di etica pubblica», II, 2018, pp. 72-81. Su Olympe de Gouges si veda inoltre U. Gerhard, *Sulla libertà, uguaglianza e dignità delle donne: il «differente» diritto di Olympe de Gouges*, in *Il dilemma della cittadinanza*, a cura di G. Bonacchi e A. Groppi, Laterza, Roma-Bari 1993, pp. 37-58; F. Zanelli Quarantini, *La Musa barbara. Scritti politici di Olympe de Gouges*, Medusa, Milano 2009; O. Blanc, *Olympe de Gouges: des droits de la femme à la guillotina*, Tallandier, Paris 2014; A. Loche, *«La liberté ou la mort». Il progetto politico e giuridico di Olympe de Gouges*, Mucchi, Modena 2021.

¹⁹ G. Shapiro and J. Markoff, *Revolutionary demands: A content analysis of the cahiers de doléances of 1789*, Stanford University Press, Stanford 1998.

²⁰ L.P. Bérenger, *De la prostitution. Cahiers et doléances d'un ami des mœurs*, au palais Royal, [Paris 1789].

la vertu dans les femmes [... et] l'incontinence publique» potevano essere considerate «le dernier des malheurs, et la certitude d'un changement dans la Constitution»²¹. Parigi era definita «une ville infecte et bruyante», le cui passeggiate offrivano «des scandales si monstrueux, si contagieux, si révoltans»²² che avevano convinto l'autore ad allontanarsi dalla capitale. Il programma di Bérenger contro la prostituzione si componeva di 49 articoli; non si proponeva di abolire la prostituzione, bensì di denunciare «l'absence des mœurs publiques» e significativamente colpiva soltanto le prostitute: l'articolo XXXVIII, ad esempio, suggeriva di «raser et renfermer pour un an toute fille de ce bas monde, qui se laissera surprendre en flagrant délit aux Champs Élysées, au bois de Boulogne, ou aux environs des salles de Spectacles»²³, mentre l'articolo XXXIX di «raser et renfermer toute dévergondée, qui dans les rues osera de nuit ou de jour se montrer avec le sein découvert»²⁴.

Il testo di Bérenger alimentava inoltre una definizione particolarmente ampia di *femmes publiques*; nel novoro dei comportamenti puniti si trovavano, infatti, esempi che esulavano dal quadro della prostituzione e colpivano invece donne che uscivano dall'orizzonte di riferimento della sfera domestica: l'articolo XVI stabiliva che «toute demoiselle en chambre garnie, ou dans ses meubles, eût un métier ou un talent, sous peine de six mois de Salpêtrière»²⁵, l'articolo XXVII vietava che «les jeunes ouvrières ne portassent elles-mêmes les ouvrages dans les maisons»²⁶, mentre il XLIV proponeva di «interdire l'entrée des Cafés, des Restaurateurs et des Tavernes à toute personne du sexe»²⁷. D'altronde la stessa espressione *femme publique* in francese (così come i corrispettivi donna pubblica in italiano o *public woman* in inglese) è particolarmente evocativa dei rapporti di genere connessi alla creazione della sfera pubblica del XVIII secolo²⁸. In nessuna parte del testo Bérenger alludeva agli uomini che frequentavano le prostitute; solo in un articolo si accennava alla necessità di impedire che i giovani attraversassero per qualunque ragione i quartieri più noti per

la presenza delle *femmes publiques*. Curiosamente anche nei confronti del favoreggiamento della prostituzione il documento menzionava soltanto figure femminili: l'articolo XXIII proponeva «qu'on fouettât à huis clos, dans la Salpêtrière, les malheureuses qui favorisent la prostitution des filles qui n'ont pas quinze ans»²⁹, mentre il XXV e il XXVI prevedevano lo stesso trattamento per le madri e le sorelle maggiori che iniziassero alla professione le figlie e le sorelle minori. Particolarmente evocativo per comprendere il principio che animava Bérenger risulta l'articolo XL: «faire donner le fouet bien ferré par la femme du bourreau à ces morveuses de dix à douze ans, qui depuis quelques mois, s'introduisent au Palais Royal, et provoquent l'impuissante lubricité de quelques vieux habitués des Beaujolois»³⁰. Nel condannare le bambine di dieci o dodici anni che frequentavano il Palais Royal, Bérenger non vedeva l'effetto di una condizione economica e sociale drammatica ma solo una fonte di corruzione morale per la comunità; analogamente si augurava che i figli delle *femmes publiques* venissero tacciati di «bâtardise»³¹ e tolti alle madri.

La denuncia di quelli che Bérenger definiva gli abusi determinati dall'assenza di «mœurs publiques» si concludeva con la richiesta di istituire una «police vigilante»³² per garantire che la nuova legislazione potesse fondarsi su una solida base morale. Nonostante la pervicacia degli argomenti invocati dal *censeur royal*, l'assemblea degli Stati Generali prima e l'Assemblea nazionale poi non considerarono la prostituzione una priorità legislativa. Tra il giugno 1789 e il settembre 1790 i deputati operarono quella che Plumauzille³³ ha definito una «depenalizzazione per omissione», non menzionando il reato né nel Codice di polizia municipale né nel Codice penale. Soltanto nell'autunno 1793 la Comune di Parigi instaurò un dispositivo di azione repressiva nella capitale contro l'adescamento nei luoghi pubblici, a cui si è già accennato, imponendo un controllo sanitario e la detenzione arbitraria delle prostitute; l'obiettivo era quello di colpire gli alvei di un libertinaggio sessuale considerato controrivoluzionario in quanto pericolosa minaccia, politica e morale, per la società repubblicana.

L'ambiguità delle disposizioni rivoluzionarie che, pur depenalizzando la prostituzione, sottoponevano le *femmes publiques* a provvedimenti di polizia particolarmente severi, fra cui la privazione della libertà – aspetto incentivato con la costituzione del *bureau centrale de police* nel 1795 – rendono evidente la necessità di inda-

²¹ Ivi, p. 4. La citazione di Montesquieu è tratta dal Libro VII, cap. VIII: *Della continenza pubblica*.

²² Ivi, p. 6.

²³ Ivi, p. 23.

²⁴ *Ibidem*.

²⁵ Ivi, p. 15.

²⁶ Ivi, p. 19.

²⁷ Ivi, p. 25.

²⁸ La teoria di Jurgen Habermas sulla creazione della sfera pubblica borghese nel XVIII secolo è stata ampiamente affrontata, e criticata, dalla storiografia femminista, in particolar modo da quella anglosassone; si veda J. Landes, *Women and the Public Sphere in the Age of the French Revolution*, Cornell University Press, Ithaca 1988; *Feminists Read Habermas. Gendering the Subject of Discourse*, ed. by J. Meehan, Routledge, New York 1995.

²⁹ Bérenger, *De la prostitution*, cit., p. 18.

³⁰ Ivi, pp. 23-24.

³¹ Ivi, p. 26.

³² Ivi, p. 27.

³³ Plumauzille, *Prostitution et Révolution*, cit.

gare l'itinerario di queste donne nel decennio rivoluzionario e l'esigenza di dare loro la parola per restituire alle protagoniste il carattere di agenti, superando quello consolidato di vittime (senza peraltro voler nascondere la complessità di questi itinerari biografici, talvolta drammatici).

Negli stessi mesi in cui Laurent Pierre Bérenger scriveva il suo *cahier de doléances* contro la prostituzione chiedendo che si fustigassero le bambine di dieci o dodici anni che si introducevano al Palais Royal per provocare l'impotente libidine di qualche anziano avventore, Marie-Madeleine Jodin elaborava delle *Vues législatives pour les femmes, adressées à l'Assemblée nationale*³⁴. Marie-Madeleine Jodin, coetanea di Bérenger, aveva vissuto in prima persona l'esperienza della detenzione alla Salpêtrière che il *censeur royal* auspicava per tutte le novizie del mestiere³⁵. Figlia di un noto orologiaio di Ginevra, collaboratore di Diderot, ed essa stessa corrispondente del filosofo, Jodin rappresenta una figura chiave non soltanto nell'indagare la storia della cittadinanza femminile nel decennio rivoluzionario ma anche nella storia dei diritti dell'uomo e della donna nel XVIII secolo. Si tratta di una figura estremamente trascurata nel dibattito storiografico: considerata innanzitutto come corrispondente di Diderot³⁶, nell'ultimo ventennio è stata studiata soprattutto nell'ambito della storiografia anglosassone³⁷. Nata nel giugno 1741 a Parigi, all'età di vent'anni venne internata insieme alla madre alla Salpêtrière³⁸; secondo una logica non inusuale, il fratello del padre (ormai defunto) aveva accusato le donne di *libertinage* e in particolare la madre di Marie-Madeleine di aver fatto prostituire la figlia, alla quale veniva inoltre imputata dalla madre stessa una condotta particolarmente immorale. Come ha sottolineato Felicia Gordon³⁹,

³⁴ M.M. Jodin, *Vues législatives pour les femmes, adressées à l'Assemblée nationale*, Chez Mame, Angers 1790.

³⁵ L'articolo XLII del testo di Bérenger prevedeva di «obliger le Commissaire à leur lire tout haut un précis des maux de toute espèce qui les attendent au sein des plaisirs, sans oublier un tableau de la Salpêtrière, à laquelle je voudrais qu'elles fissent une visite de précaution», in Bérenger, *De la prostitution*, cit., p. 24.

³⁶ G. Roth, *Diderot et sa pupille, Mademoiselle Jodin*, «Lettres nouvelles», IV, 1956, 44, pp. 699-714; P. Vernière, *Marie-Madeleine Jodin, Amie de Diderot et témoin des Lumières*, in *Lumières ou clair-obscur? Trente essais sur Diderot et quelques autres*, Presses Universitaires de France, Paris 1987, pp. 121-128; E. Zawisza, *Une lecture littéraire des lettres de Diderot à Marie-Madeleine Jodin*, «Diderot Studies», 29, 2003, pp. 161-197.

³⁷ F. Gordon, *Vues législatives pour les femmes (1790). A Reformist-Feminist Vision*, «History of Political Thought», 20, 1999, IV, pp. 649-673; Ead., *Filles publiques or Public Women: the actress as citizen: Marie Madeleine Jodin (1741-90) and Mary Robinson*, in *Women, Gender and Enlightenment*, ed. by S. Knott and B. Taylor, Palgrave Macmillan, Basingstoke 2005, pp. 610-629.

³⁸ Archives de la Bastille, 12, 124 (1761), ff. 160-210.

³⁹ F. Gordon and P.N. Furbank, *Marie Madeleine Jodin (1741-1790) Actress, Philosophe and Feminist*, Ashgate, Aldershot 2001, p. 13.

nel XVIII secolo l'autorità familiare era prepotentemente rinforzata dalla *police des mœurs*, a cui si poteva ricorrere per costringere all'obbedienza un figlio o, come più probabilmente nel caso di Marie-Madeleine e la madre, per difendere degli interessi economici in una contesa in materia di eredità. Non si conosce la data precisa di rilascio delle donne, presumibilmente avvenuta fra il 1762 e il 1764. Dalla corrispondenza con Diderot⁴⁰, risulta che nell'agosto 1765 Jodin si trovasse a Varsavia come attrice della troupe francese diretta da Charles Tomatis. Diderot si dimostrò molto attento all'educazione morale e teatrale di Jodin; la esortava a perfezionare il proprio talento ma soprattutto a costruirsi la reputazione di donna virtuosa: «faites-vous la réputation d'une bonne et honnête créature [...] ne soyez contente de vous que quand les mères pourront voir leurs fils vous saluer sans conséquence»⁴¹. Dopo aver riscosso un notevole successo nelle principali corti europee, risolvendo anche i problemi economici propri e della madre (in virtù soprattutto degli investimenti consigliati da Diderot), Jodin fece ritorno nella sua città natale. Forse fu proprio la notizia dell'apertura dell'Assemblea nazionale costituente a convincere Marie-Madeleine a offrire il proprio contributo alla stesura della nuova Costituzione francese. Come non aveva mancato di affermare Olympe de Gouges nell'aprile del 1789 «tout bon citoyen a droit de donner ses idées dans le moment où son pays est dans la consternation la plus profonde»⁴².

Nelle *Vues législatives pour les femmes*⁴³ Marie-Madeleine Jodin, rivolgendosi all'Assemblea nazionale e alla nazione intera, delineava i caratteri di un nuovo piano di legislazione che restituisse alle donne «ces droits que nous assurent la nature et le pacte social»⁴⁴. Significativamente il testo si apriva con la dedica «A MON SEXE», seguita dall'eloquente dichiarazione «Et nous aussi nous sommes citoyennes»⁴⁵. Nel momento in cui i Francesi erano impegnati a rigenerare lo Stato e a fondare la felicità e la gloria futura della nazione, Jodin rivendicava per le donne «l'honneur et même le droit de concourir à la prospérité publique [...] en rompant le silence auquel la politique semble nous avoir condamnées»⁴⁶.

⁴⁰ D. Diderot, *Correspondance*, éd. par G. Roth, voll. V-X, Les Éditions de Minuit, Paris 1959-1963.

⁴¹ A *mademoiselle Jodin*, (novembre 1765), in Diderot, *Correspondance*, cit., vol. V, pp. 202-203, nr. 361. Nel corso degli anni si evidenzia una significativa evoluzione nei contenuti della corrispondenza fra Diderot e Jodin: da un'attenzione quasi paterna che investe la formazione morale e professionale di Jodin a un rapporto più amicale.

⁴² O. de Gouges, *Remarques patriotiques par la citoyenne auteur de la Lettre au peuple*, s.e., [Paris 1789], p. 9.

⁴³ Jodin, *Vues législatives pour les femmes*, cit.

⁴⁴ Ivi, p. 7.

⁴⁵ Ivi, p. III.

⁴⁶ *Ibidem*.

Nell'introduzione al piano legislativo si ritrovano i termini chiave del linguaggio dell'Illuminismo: Jodin non era, infatti, soltanto una corrispondente di Diderot, il quale ne apprezzava il talento e la capacità tanto da invitarla a entrare a servizio dell'imperatrice di Russia «une des plus étonnantes femmes qu'il y ait au monde»⁴⁷, ma, come testimonia il suo testo, era pienamente inserita nel dibattito del Tardo Illuminismo sul tema dei diritti⁴⁸.

*Dans un temps où la vraie Philosophie commence à éclairer tous les esprits, où le Despotisme abattu laisse sans défense les préjugés qui n'existoient que par lui, le sexe foible, que la force tenoit éloigné des délibérations publiques, réclamerait-il en vain ses droits imprescriptibles? Cette moitié essentielle de la Société ne doit-elle avoir aucune participation au Code législatif promulgué au nom de la Société entière*⁴⁹?

Il testo di Jodin si apriva enfaticamente con la denuncia che la «moitié essentielle de la Société» non avesse avuto alcuna parte all'elaborazione del «Code législatif promulgué au nom de la Société entière»⁵⁰. L'autrice chiedeva pertanto «un Code législatif indépendant»⁵¹ che eliminasse la fonte dei disordini che avevano macchiato la gloria e le virtù femminili. Innanzitutto, Jodin reclamava una nuova organizzazione politica che liberasse le donne «de l'espèce de tutelle qui nous sépare en quelque sorte des intérêts publics»⁵² e che restituisse alle Francesi «ces droits que nous assurent la nature et le pacte social»⁵³. Quindi, rivolgendosi ai deputati, si augurava che «cette considération vous déterminera à méditer de concert avec nous le plan d'une législation qui nous soit individuelle»⁵⁴.

Risulta particolarmente significativo che il primo punto della riforma legislativa proposta da Jodin sia l'abolizione della prostituzione. La donna intendeva denunciare che «l'opprobre auquel votre police semble dévouer une partie de notre sexe à l'incontinence du votre, outrage les Lois et détruit le respect attaché aux titres sacrés

de Citoyennes et d'épouses et de mères»⁵⁵. Come questo passaggio ben evidenzia, Jodin fondava la sua richiesta di abolire la prostituzione su due argomenti di diversa natura. Il primo, coerentemente con la discussione politica del tempo e la stessa proposta di Bérenger⁵⁶, abbracciava la sfera della morale e affermava l'incompatibilità fra la prostituzione e la cittadinanza. A questo proposito Jodin richiamava il consueto esempio della decadenza di Roma innescata dalla corruzione dei costumi e ricordava come la presenza di prostitute fra il popolo potesse distruggere ogni principio di vigore fisico e morale. Il secondo argomento, al contrario, citando «l'opprobre auquel votre police semble dévouer une partie de notre sexe», denunciava come la prostituzione e quindi la corruzione morale delle *femmes publiques* fosse frutto di un legame antico fra la polizia, e quindi l'autorità, e gli uomini che prendevano parte e sostenevano questo commercio. Jodin poneva l'accento sulla pericolosa continuità fra la tolleranza d'Ancien régime e quella rivoluzionaria e provocatoriamente ricordava come «tout le monde sait que la Police regarde les filles publiques comme nécessaires dans les grandes villes»⁵⁷. Probabilmente animata dalla propria esperienza biografica, Jodin chiedeva ai legislatori di distinguere «le coupable qui souvent a été entraîné à le devenir, par l'impérieuse loi de la nécessité, de celui qui le devient par l'effet des passions qui lui sont naturelles»⁵⁸. Negava inoltre ogni valore correttivo alla detenzione imposta alle *femmes publiques*, dal momento che, come non deve sorprendere che un uomo condannato alle galere «après avoir perdu tous ses rapports avec la Société, commette de nouveaux crimes», «tel est le sort des femmes que la Police renferme dans un hôpital; elles en ressortent plus pauvres et plus corrompues»⁵⁹. Al contrario, per fornire un'educazione e sufficienti mezzi di sostentamento alle giovani che trovavano nella prostituzione l'unica forma di sussistenza, Jodin proponeva la creazione di «manufactures de lainage, des lingers, des filatures, des broderies, des ateliers mêmes où certains arts pourroient être enseignés»⁶⁰. Per sostenere il suo piano Jodin chiedeva quindi al re di destinare il denaro che inutilmente veniva impiegato per il mantenimento dell'*école royale de musique* ad un'istituzione che avrebbe invece garantito la felicità futura della nazione (si segnala che anche de Gouges nel 1789 aveva chiesto al re di destinare i fondi per l'*École de chant et de déclamation* al finanziamento della sua cassa patriottica).

⁴⁷ A mademoiselle Jodin, (nr. 427, gennaio 1767), in Diderot, *Correspondance*, vol. VII, cit., p. 13. Nella corrispondenza di Diderot curata da Roth si trova anche una lettera inviata da Jodin nel luglio 1770 al cavaliere d'Eon, a cui l'attrice consiglia di leggere il *Système de la Nature*, erroneamente attribuendolo a Helvétius, «je ne l'ai pas quitté depuis mon retour, j'en suis émerveillé», Diderot, *Correspondance*, vol. VII, cit., p. 84.

⁴⁸ V. Ferrone, *Storia dei diritti dell'uomo. L'Illuminismo e la costruzione del linguaggio politico dei moderni*, Laterza, Roma-Bari 2014.

⁴⁹ Jodin, *Vues législatives pour les femmes*, cit., p. 5.

⁵⁰ *Ibidem*.

⁵¹ Ivi, p. 6.

⁵² *Ibidem*.

⁵³ Ivi, p. 7.

⁵⁴ *Ibidem*.

⁵⁵ Ivi, p. 8.

⁵⁶ Bérenger, *De la prostitution*, cit.

⁵⁷ Jodin, *Vues législatives pour les femmes*, cit., p. 8.

⁵⁸ Ivi, p. 40.

⁵⁹ Ivi, pp. 40-41.

⁶⁰ Ivi, p. 39.

La proposta di Jodin si distingue da quelle dei contemporanei poiché vedeva nella prostituzione femminile non soltanto una forma di corruzione dei costumi pubblici ma una minaccia alla dignità delle cittadine francesi che venivano poste a servizio della pretesa «incontinence» maschile: l'obiettivo di Jodin era, infatti, quello rendere le donne legislative di quelle che lei stessa definiva «vertus civiles»⁶¹. Pur rivendicando la parità fra uomini e donne sottolineando, come aveva già fatto François Poulain de la Barre⁶² un secolo prima, che «l'esprit n'a point de sexe, non plus que les vertus»⁶³ e ribadendo che l'amore della patria, della libertà, della gloria animassero tanto le donne quanto gli uomini, Jodin sosteneva nell'ottica della complementarità fra i sessi la necessità di «une jurisdiction de femmes»⁶⁴ che contribuisse alla restaurazione del bene pubblico a partire da una riforma dei costumi. Per questa ragione il piano prevedeva, oltre all'abolizione della prostituzione, la chiusura delle case da gioco, l'eliminazione delle stampe oscene di cui, secondo Jodin, le strade e le vie di Parigi erano tappezzate, nonché una riforma «dans le salon des arts, qui devoit trouver sa sauvegarde sous la garantie d'une prudente admission dans le choix des sujets qui doivent y paroître»⁶⁵.

Per la realizzazione della sua proposta, Jodin prevedeva la creazione di un tribunale «affecté aux seules femmes, et présidé par elles»⁶⁶. In particolare, erano delineate due modalità per procedere all'istituzione del tribunale, la prima prevedeva la formazione di una camera di conciliazione e una camera civile composte da donne distinte per costumi, virtù e talenti; la seconda invece, considerata da Jodin la più auspicabile, «une Assemblée de l'élite des femmes de nos Provinces, qui venant se joindre à celles assignée par la Capitale, procéderaient avec celles à la rédaction de nos Loix»⁶⁷. Risulta evidente in questo senso che l'obiettivo di Jodin era quello di formare un'assemblea nazionale al femminile.

Si tratta di un testo di straordinario interesse ma ancora poco conosciuto⁶⁸. Attaccando le proposte dei

punitivi e dei riformisti, Jodin chiedeva l'abolizione della prostituzione per tutelare le Francesi e restituire loro il carattere di autentiche cittadine. Veniva in tal senso rovesciato l'assunto tradizionalmente difeso negli studi e nel dibattito pubblico dell'epoca secondo cui la prostituzione, se controllata e circoscritta, contribuiva a difendere l'onore e la virtù delle donne oneste permettendo alla naturale incontinenza maschile di trovare uno sfogo: questa era la tesi di Bernard Mandeville, secondo il quale i bordelli costituivano «il miglior modo per difendere e tutelare le donne onorate e virtuose dalle insolenze degli uomini dissoluti, le cui passioni spesso non sono dominabili»⁶⁹, ma anche di Gaetano Filangieri che, nella *Scienza della legislazione*, aveva affermato «la natura vuol essere soddisfatta; pochi sono coloro che sanno vincerla. Bisogna dunque ricorrere o ad una moglie, o ad una prostituta»⁷⁰. Jodin contestava inoltre esplicitamente il piano di riforma della prostituzione avanzato da Rétif de La Bretonne nel *Pornographe*⁷¹, che per «prévenir les malheurs qu'occasionne le publicisme des femmes» aveva proposto di circoscrivere l'attività delle prostitute ad un solo quartiere della città. Non si deve dimenticare che nel corso del XVIII secolo in tutta Europa spesso i provvedimenti contro la prostituzione si coniugarono con una politica di risistemazione urbana, determinata anche dal timore del contagio della sifilide, per preservare la moralità del popolo: il caso della straordinaria campagna contro la prostituzione avviata nel regno di Napoli nel 1736 per allontanare le donne libere dai dintorni del Palazzo Reale e dai luoghi di transito della corte dei Borboni, studiato da Diego Carnevale e Domenico Cecere⁷², è particolarmente evocativo in tal senso. Oltre a opporsi al progetto di riunire in un solo quartiere tutte le *femmes publiques* della capitale per limitare la corruzione dei giovani, Jodin non dimenticava la prostituzione d'alto bordo attaccando «les privilèges accordés par votre police à ces Laïs modernes qui, sous la sauvegarde

⁶¹ Ivi, p. 25.

⁶² F. Poulain de la Barre, *De l'égalité des deux sexes, discours physique et moral où l'on voit l'importance de se défaire des préjugés*, Chez Jean Dupuis, Paris 1673, pp. 109-110.

⁶³ Jodin, *Vues législatives pour les femmes*, cit., p. 19.

⁶⁴ Ivi, p. 30.

⁶⁵ Ivi, p. 15.

⁶⁶ Ivi, p. 34.

⁶⁷ Ivi, p. 40.

⁶⁸ La scrivente sta attualmente lavorando ad una prima edizione critica dell'opera. Mi si permetta inoltre di segnalare la video-lezione dedicata a Marie-Madeleine Jodin pubblicata nell'ambito del progetto *Donne e pensiero politico*, promosso dall'Istituto di studi storici Gaetano Salvemini e curato da C. Cassina, G. Sciara e F. Trocini.

⁶⁹ B. Mandeville, *La favola delle api*, trad. it. a cura di T. Magri, Laterza, Roma-Bari 1987, p. 291. Per un'analisi dell'opera di Mandeville e della *Modesta difesa delle pubbliche case di piacere* si veda M. Simonazzi, *La prostituzione a Londra nel XVIII secolo. Il gioco ironico-letterario della Modesta Difesa di Bernard Mandeville*, in *Spazi e tempi del gioco nel Settecento*, a cura di B. Alfonzetti e R. Turchi, Edizioni di storia e letteratura, Roma 2011, pp. 239-261.

⁷⁰ G. Filangieri, *La scienza della legislazione*, edizione critica diretta da V. Ferrone, vol. II, a cura di M.T. Silvestrini, Edizioni della Laguna, Mariano del Friuli 2004.

⁷¹ N.E. Rétif de La Bretonne, *Le Pornographe ou Idées d'un honnête homme sur un projet de règlement pour les prostituées, propre à prévenir les malheurs qu'occasionne le publicisme des femmes, avec des notes historiques et justificatives*, Chez Delalain, Paris 1769.

⁷² D. Carnevale e D. Cecere, «Nei più vili e reconditi luoghi». *La prostituzione a Napoli nel XVIII secolo: politiche dello spazio urbano, pratiche sociali e disciplinamento morale*, in *Il popolo nel Settecento*, a cura di A.M. Rao, Edizioni di storia e letteratura, Roma 2020, pp. 145-156.

de leurs traités ténébreux avec elle, font de leurs maisons un point de ralliement d'individus de tout sexe, de tout âge et de toutes conditions»⁷³. Ma la proposta di Jodin si distingueva infine anche da quelle di chi, come Mercier⁷⁴ avendo compreso il movente economico delle *femmes publiques* insisteva sulla necessità di sostenere le donne che si trovavano in una situazione di indigenza, poiché l'autrice riconosceva e denunciava nella prostituzione la concretizzazione di un rapporto di subalternità delle donne nella sottomissione ai desideri sessuali maschili.

Nell'elaborare la proposta contenuta nelle *Vues législatives pour les femmes*, Jodin poteva contare non soltanto sulla propria esperienza di detenzione alla Salpêtrière ma soprattutto su una significativa formazione intellettuale e professionale; nel 1790 era un'attrice nota che aveva calcato le scene di molti teatri europei, senza tuttavia riuscire a liberarsi dallo stigma del proprio passato (durante il suo soggiorno a Varsavia venne pubblicato un libello anonimo che descriveva le cicatrici sulle sue spalle come prova del suo soggiorno alla Salpêtrière). Ma la voce di Jodin non fu la sola ad alzarsi per reclamare i diritti di cittadinanza delle *femmes publiques* parigine. Analizzando, infatti, le lettere inviate all'amministrazione termidoriana dalle donne che, a partire dall'ottobre 1793 (con l'inasprimento dei provvedimenti di polizia contro la prostituzione popolare), erano state imprigionate alla *Petite Force*, emerge come anche donne meno istruite di Jodin si siano rivolte alle autorità per denunciare l'arbitrarietà della propria detenzione, significativamente rivendicando il titolo di cittadine. Si tratta di una ventina di lettere, repertorate già da Jill Harsin⁷⁵ e recentemente analizzate da Clyde Plumauzille⁷⁶, inviate alla nuova amministrazione termidoriana fra il 1794 e il 1795 da diciannove donne arrestate nei due anni precedenti⁷⁷. Sono lettere nelle quali proprio in virtù della depenalizzazione ambigua della prostituzione queste donne contestavano la propria detenzione e, facendo appello alla nuova amministrazione, reclamavano il diritto a una giustizia equa in quanto «citoyennes».

Questi testi erano in qualche modo sollecitati dalla stessa Convenzione termidoriana che proprio per segnare la fine della stagione del Terrore e della massificazione degli arresti nell'anno II aveva avviato un'operazione di controllo dello stato delle prigioni gestita dalla *Commission des administrateurs civiles, police et tribunaux*. I testi evidenziano una struttura comune che ricorda

le caratteristiche della supplica d'Ancien régime⁷⁸ e che lascia presupporre l'intervento di uno scrittore pubblico. Ogni lettera contiene i dati anagrafici dell'autrice quali nome, cognome ed età, mentre solo in alcuni casi è presente anche il luogo di nascita, la professione e il domicilio. Soltanto undici su diciannove dichiarano una professione⁷⁹ e meno di un terzo fornisce un indirizzo di residenza. L'assenza di riferimenti a una professione, così come la mancanza di un domicilio, equivaleva in un certo senso, come ha sottolineato Plumauzille, a una tacita ammissione di prostituzione dal momento che non venivano presentati altri mezzi di sussistenza o altre forme di sostegno familiare. L'aspetto centrale di queste lettere non è, infatti, la dichiarazione di innocenza delle arrestate, bensì la denuncia di essere state imprigionate senza processo e la disproporzione fra il reato imputato e la privazione della libertà. La maggior parte delle detenute era, infatti, stata rinchiusa nell'ottobre del 1793 senza processo ma «jusqu'à nouvel ordre», secondo la formula consacrata dai commissari di polizia dell'epoca.

*Arrêtée le 29 fructidor au soir en rentrant chez elle, a été conduite à sa section de Châlier d'où on l'a mené à la Salpêtrière où elle est détenue depuis ce temps sans avoir reçu de nouvelles. Depuis ce temps, n'ayant cessé d'écrire pour vous représenter sa malheureuse position, elle n'a reçu aucune nouvelle*⁸⁰.

Come la «concitoyenne Gilberte Charnet» evidenziava di essere stata arrestata «en rentrant chez elle» e chiedeva al comitato di interessarsi al suo caso dal momento che la detenzione, pur impendendole di guadagnare, non la dispensava dal dover pagare l'affitto, così Catherine Bellot, che ricordava di essere stata costretta a vendere il proprio mobilio per mantenere il suo domicilio, pregava di aver riguardo per la sua lunga detenzione e di essere interrogata al più presto. La descrizione del motivo e del momento dell'arresto è un elemento centrale in queste lettere per contestare la detenzione. Come ha evidenziato Jill Harsin, infatti, «prostitutes were often arrested because of their *qualité* rather than for any specific offense»⁸¹: Françoise Landrin, Marie-Claudine Martin e Jeanne Quentin dichiaravano di essere arrestate «traversant le Palais Égalité», Catherine Bellot affermava invece di essere «détenue à

⁷³ Jodin, *Vues législatives pour les femmes*, cit., p. 14

⁷⁴ Mercier, *Tableau de Paris*, cit., Id., *Le Nouveau Paris*, 6 voll., Fuchs, Paris 1797.

⁷⁵ J. Harsin, *Policing Prostitution in Nineteenth-Century Paris*, Princeton University Press, Princeton 1985, pp. 361-391.

⁷⁶ Plumauzille, *Prostitution et Révolution*, cit., pp. 349-367.

⁷⁷ Documenti conservati alle Archives Nationales de France, F/7/3299/1-12.

⁷⁸ S. Cerruti, *Travail, mobilité et légitimité. Supplices au roi dans une société d'Ancien régime (Turin XVIII^e siècle)*, «Annales. Histoire, Sciences Sociales», 3, 2010, pp. 571-611; *Suppliche e "gravamina" Politica, amministrazione, giustizia in Europa (secoli XIV-XVIII)*, a cura di C. Nubola e A. Wurgler, il Mulino, Bologna 2002.

⁷⁹ Tre lavandaie, tre sarte, una «culottière», due commercianti, una «terassière» e un'infermiera.

⁸⁰ Lettera di Gilberte Charnet, 25 frimaio anno III (17 dicembre 1794).

⁸¹ Harsin, *Policing Prostitution in Nineteenth-Century Paris*, cit., p. 382.

Pélagie depuis le 18 germinal sur un simple souper»⁸², Rose Lefèvre arrestata «étant à boire une bouteille de bière chez un limonadier avec trois défenseurs de la patrie». Sebbene la prostituzione non fosse, infatti, un reato iscritto nel Codice penale, il provvedimento della Comune di Parigi del 4 ottobre 1793 autorizzava la polizia a intervenire sulla base di una definizione estensiva della categoria di *femme publique* che non concerneva unicamente l'atto sessuale, ma comprendeva anche frequentare ambienti conosciuti come luoghi di adescamento, come il Palais Égalité, oppure consumare bevande in compagnia di uomini in determinati orari.

Ed è proprio su questa ambiguità determinata dall'assenza di un reato da una parte e dagli arresti operati dalla polizia della capitale dall'altra, cioè fra un regime giuridico teoricamente liberale e un trattamento poliziesco che ne perpetuava la stigmatizzazione, che queste donne insistevano per chiedere la propria liberazione. Il dato più significativo consiste tuttavia nel linguaggio che viene adottato in queste lettere. Le donne si appropriano, infatti, dei termini centrali della retorica rivoluzionaria della cittadinanza: Marie-Claudine Martin ripercorreva le tappe del suo arresto e della sua detenzione di diciotto mesi denunciando di non aver subito alcun processo, Marguerite Grossin definiva «esclavage»⁸³ la propria condizione, mentre Marie-Antoinette Barthelemy dichiarava di essere «accablée sous le poids de mes chaînes» e di preferire «la mort que d'être captive comme je le suis depuis si longtemps»⁸⁴. Il caso di Barthelemy è peraltro particolarmente significativo per la solerzia con cui la donna si rivolse al comitato e al *Tribunal de police correctionnelle* (scrisse almeno cinque lettere) e per l'evoluzione della sua strategia difensiva: accusata di aver gridato «lunga vita al re» al momento dell'arresto nel giugno 1794, la «concitoyenne Barthelemy» imputava all'alcol la sua dichiarazione realista, mentre insisteva sulla necessità di essere giudicata combinando il linguaggio infiammato della cittadinanza a quello della sofferenza (nella stessa lettera in cui si dichiarava schiacciata dal peso delle catene, e ammetteva di preferire la morte alla prigionia, si gettava metaforicamente ai piedi dei commissari bagnandoli di lacrime). Significativamente nell'ultima lettera a noi giunta, indirizzata al comitato nel luglio 1795, Barthelemy chiedeva di essere ascoltata promettendo informazioni molto importanti da «dénoncer»⁸⁵; non si deve dimenticare che in epoca rivoluzionaria, così come in Ancien régime, la

delazione era a tutti gli effetti una pratica di cittadinanza fortemente incoraggiata dalle autorità giudiziarie e dalle forze di polizia con un valore accentuato proprio per le cittadine⁸⁶.

Le lettere inviate all'amministrazione termidoriana dalle donne arrestate nell'anno II permettono di leggere uno spaccato della vita quotidiana delle classi lavoratrici caratterizzata dalla precarietà e dalla miseria, nonché delle dure condizioni della detenzione (chi dichiara di aver venduto tutto per poter scrivere quelle stesse lettere⁸⁷, chi chiede che il proprio bambino malato venga visitato⁸⁸ e chi lamenta l'esposizione a malattie contagiose⁸⁹), ma mostrano anche come quelle stesse donne si fossero appropriate del linguaggio e delle pratiche di cittadinanza fino a rivendicare per se stesse il titolo di cittadine. Nonostante l'intervento dello scrittore pubblico, si possono, infatti, apprezzare diverse strategie e argomenti per invocare il diritto a non venire private della libertà senza processo.

L'analisi delle *Vues législatives pour les femmes* e delle lettere inviate all'amministrazione termidoriana dalle donne detenute alla Salpêtrière evidenzia non soltanto un'agency femminile che smentisce la rappresentazione di mere vittime della violenza maschile (senza peraltro volerne negare la drammaticità) ma evidenzia anche un legame stretto fra l'impiego del nuovo linguaggio della cittadinanza e la condizione di marginalità da cui queste donne provenivano e in cui erano reclusi. Proprio perché non sono mogli o vedove o figlie di cittadini, queste donne rivendicano per sé stesse il titolo di *citoyennes*, reclamando nel caso di Jodin il diritto di contribuire all'elaborazione della Costituzione francese e nel caso delle Francesi arrestate nell'autunno del 1793 il diritto a non essere private arbitrariamente della propria libertà.

⁸² Lettera di Catherine Bellot, 8 termidoro anno III (26 luglio 1795).

⁸³ Lettera di Marguerite Grossin, 5 floreale anno III (24 aprile 1795).

⁸⁴ Lettera di Rose Lefèvre, 7 floreale anno III (26 aprile 1795).

⁸⁵ Lettera di Marie-Antoinette Barthelemy, 5 termidoro anno III (23 luglio 1795).

⁸⁶ Godineau, *Citoyennes tricoteuses: les femmes du peuple à Paris*, cit.

⁸⁷ Lettera di Marie-Antoinette Barthelemy, Marguerite Levasseur e Jeanne Quentin, 23 nevosio anno II (12 gennaio 1795).

⁸⁸ Lettera di Babeth Sinard, 26 termidoro anno II (13 agosto 1795).

⁸⁹ Lettera di Marianne Lavale e Marie-Catherine François, 22 floreale anno III (11 maggio 1795).



Citation: Maria Rosaria Nappi (2021) Valerio Villareale a Napoli e la Repubblica del 1799. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 179-192. doi: 10.36253/ds-11812

Copyright: © 2021 Maria Rosaria Nappi. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Editor: Giuseppina D'Antuono.

Saggi

Valerio Villareale a Napoli e la Repubblica del 1799

MARIA ROSARIA NAPPI

Segretariato Regionale del Ministero della cultura per la Campania

Abstract. Valerio Villareale (Palermo, 1773-1854), the main neoclassic sculptor in Sicily, spent his young years between Naples and Rome. The paper highlights his training in Naples, where he met Filippo Tagliolini, and in Rome, where he knew Antonio Canova. Based on unpublished documents, the paper explores his participation in the Neapolitan Republic of 1799 and his activity during the reign of Gioacchino and Carolina Murat, when he sculpted the portraits of the King and the Queen as well as several stucco decorations and sculptures in the royal palaces in Caserta and Naples. At the restoration of the Borboni the Villareale returned to Palermo where he continued his career not only as a sculptor, but also as a teacher and art restorer.

Keywords. Valerio Villareale, Neoclassical sculpture, Antonio Canova, Naples, Palermo.

La personalità di Valerio Villareale è stata oggetto di diversi studi che hanno preso in esame il periodo trascorso a Palermo dal 1814 al 1854, anno della morte¹, lasciando invece nella penombra gli anni compresi tra il 1794 e il 1814, durante i quali lo scultore visse fra Napoli e Roma. Questo lungo ventennio dell'artista è stato toccato solo rapidamente e in relazione alle opere della reggia di Caserta², le più importanti fra le poche superstiti. In questo

¹ Ringrazio: Fausta Garavini, Gioacchino Barbera, Rita Bernini, Francesco Carimi, Valeria Caruso, Katia Fiorentino, Elisa Novi Chavarria, Anna Maria Rao, Renato Ruotolo, Valeria Sampaolo. La bibliografia su Villareale è relativamente cospicua, punto di riferimento irrinunciabile è: D. Malignaggi, D. Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, Palermo 1976. Si veda anche: F. Grasso, *Ottocento e Novecento in Sicilia*, in *Storia della Sicilia*, vol. X, Società editrice Storia di Napoli e della Sicilia, Napoli 1981, p. 173; S. Tedesco, *Villareale Valerio*, in L. Sarullo, *Dizionario degli artisti siciliani-Scultura*, vol. III, Novecento, Palermo 1994, pp. 347-349; V. Chiamonte, *Valerio Villareale, scultore e conoscitore, tra cultura antiquaria e restauro*, in *Gli uomini e le cose. Figure di restauratori e casi di restauro in Italia tra XVIII e XX secolo*, Atti del Convegno (Napoli, 18-20 aprile 2007), ClioPress, Napoli 2007, pp. 25-57; G. Barbera, *Due cartoni di Valerio Villareale per i mosaici del loggiato della cappella Palatina: Arte in Sicilia: studi per Elvira D'Amico*, a cura di G. Bongiovanni, Regione siciliana, Assessorato dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana, Dipartimento dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana, Palermo 2018, pp. 115-119; M.R. Nappi, s.v. «Valerio Villareale», in *Dizionario Biografico degli italiani*, 99 (2020).

² M. Margozzi, *La scultura dell'Ottocento. Reggia di Caserta*, Editalia, Roma 1992; A. Fiadino, *Architetti e artisti alla corte di Napoli in età napoleonica: progetti e realizzazioni nei luoghi del potere 1806-1815*, Electa Napoli, Napoli 2008; *Neoclassiche compostezze, il gusto per l'antico nel real palazzo di Caserta*, Cat. della mostra (Caserta, 21 dicembre-25 marzo), Caserta 2012, pp. 36-37, 61-70, 101-103.

testo si forniranno diverse notizie documentarie inedite che metteranno in luce una figura esemplare delle vicissitudini degli artisti dell'epoca, attratti, e in qualche caso travolti, dalle vicende politiche. Si chiariranno inoltre alcuni spostamenti fra Roma e Napoli delineando, almeno inizialmente, il complesso itinerario del palermitano fuori dalla Sicilia.

Nato nel 1773 a Palermo, da Mariano e da Giuseppa Mammalà (o Mandalà), l'artista rivelò un precoce talento nella scultura eseguendo statue per presepe in ceramica e legno, le fonti coeve ricordano che lavorava, con una particolare argilla locale, figurine simulanti le sculture greche³. Il padre, avvocato e procuratore di una commenda reale, era ben inserito nell'ambiente cittadino e il giovane ebbe l'opportunità di frequentare la scuola del pittore Giuseppe Velasco (1750-1827)⁴. Nel 1786, partecipò a un concorso bandito dall'ordine dei gesuiti di Palermo con un presepe in creta e vinse una pensione annua, iniziando così ad affermarsi a livello locale. Le biografie ricordano una naturale inclinazione verso la scultura e si può supporre che nella bottega multifunzionale di Velasco, oltre alle tecniche della pittura, che praticò sporadicamente, Villareale abbia appreso soprattutto la lavorazione dello stucco, affermatasi a Palermo grazie all'attività di Giacomo Serpotta e diffusa dalla sua bottega. Il descrittivismo naturalistico degli ambienti pastorali ed esotici del presepe fra Sette e Ottocento⁵ caratterizzava probabilmente le opere giovanili, oggi irricognoscibili perché profondamente diverse da quelle pienamente neoclassiche dell'età matura. Tuttavia, una corrente di realismo resterà sotterranea in tutta la sua produzione e riemergerà qualche volta, ma con forza, negli ultimi anni.

Si può ipotizzare che il palermitano sia arrivato a Napoli verso la fine del Settecento con una formazione orientata alla cultura tardobarocca classicista romana, tradotta a Palermo da Ignazio Marabitti, il maggiore fra gli scultori siciliani della seconda metà del secolo.

³ C. Pasca, *Sulle crete e sull'arte di lavorare la terracotta*, «La Lira», 1, n. 33, 15 maggio, Palermo 1852, pp. 129-130; cfr. C. Bajamonte, *Appunti su uno scritto poco noto di Agostino Gallo*, «Tecla», n. 3, 31 Maggio, 2011; purtroppo questo testo cita numerosi articoli della rara rivista palermitana «Passatempo per le Dame», oggi introvabile, perché l'unica copia, già conservata dalla Biblioteca centrale della Regione siciliana Alberto Bombace, è parzialmente irripetibile e non esistono riproduzioni. Ringrazio qui i bibliotecari per la loro disponibilità, competenza e gentilezza; G. Pitirè, *Profili biografici di contemporanei italiani*, Palermo 1864, p. 154.

⁴ Tedesco, *Dizionario*, cit., p. 347, nomina come suoi estimatori, ma non come maestri, l'architetto francese Léon Dufourny e Ignazio Marabitti.

⁵ L. Ebanista, *The image of the Turks in the Neapolitan crèche between the 18th and 19th century: the case of the marching bands*, in *15° Congresso Internazionale di Arte Turca*, Atti del convegno (Napoli, 16-18 settembre 2015), Ministero della cultura e del turismo, Ankara 2018, pp. 279-294; Id., *Sculture presepi della Società Napoletana di Storia Patria: tra vicereame e primo novecento*, «Archivio storico per le province napoletane», 135, 2017, pp. 327-332.

Grazie all'intervento dei suoi maestri e del principe di Caramanico, viceré di Sicilia, fu beneficiario di una pensione reale nel 1794⁶ per studiare a Napoli, risiedendo presso l'agrigentino Paolo Girgenti (1767/69-1819)⁷ nel palazzo di Capodimonte, dove ebbe la possibilità di approfondire la conoscenza delle collezioni e delle tecniche di restauro della pittura.

Nella capitale l'insegnamento accademico della scultura era ancora poco strutturato e i docenti erano per lo più esponenti del mondo del restauro e delle tecniche⁸, ma, nell'ultimo decennio del secolo, l'Accademia del Nudo aveva sede nella Real Fabbrica ferdinanda dove, grazie a Domenico Venuti e Filippo Tagliolini, si studiavano le opere ritrovate a Ercolano e la statuaria Farnese e si elaborava una moderna visione dell'antico⁹. A contatto con personalità come Tagliolini, che sembra svolgere un ruolo molto importante, e Francesco Celebrano le abilità di modellatore di Villareale si affinarono e la sua preparazione sull'antico si arricchì di una prima conoscenza della statuaria romana. Altri personaggi del panorama locale¹⁰ erano: Tommaso Bucciano, attivo nella fabbrica ferdinanda e nel complesso vanvitelliano di Caserta¹¹, Tommaso Solari restauratore, proveniente da Genova e nonno del più noto omonimo¹², Andrea Vio-

⁶ R. Lentini, *Valerio Villareale scrive al Re*, «Per» 37, settembre-dicembre 2013; cita S. Costanzo, *Valerio Villareale*, «Passatempo per le Dame», n. 38, 17 settembre 1836, pp. 301-305, per la data esatta della partenza del giovane per Napoli: il 14 aprile 1794. Il numero di «Passatempo per le Dame», della Biblioteca Bombace di Palermo recentemente è andato perduto.

⁷ Restauratore e pittore, cfr. A. Cerasuolo, *I disegni di Paolino Girgenti dai dipinti del Real Museo: tracce per il profilo di un artista fra copie, incisioni, restauri*, in *Immagini per il Grand Tour: la Stamperia Reale Borbonica*, Cat. della mostra (Roma), a cura di M.R. Nappi, E.S.I., Napoli 2015, pp. 117-127.

⁸ A. Caputi, *Un'aggiunta all'inventario della Galleria dell'Accademia di Belle Arti di Napoli: appunti per una storia della Scuola di Scultura nell'Ottocento*, in *Scritti di storia dell'arte in onore di Raffaello Causa*, a cura di P. Leone De Castris, Electa Napoli, Napoli 1988, pp. 417-422: 417.

⁹ A. Caròla-Perrotti, *Le porcellane dei Borbone di Napoli Capodimonte e Real Fabbrica Ferdinanda: 1743-1806*, Guida, Napoli 1986, pp. 289-300.

¹⁰ Per una visione d'insieme si veda: R. Cioffi, *La scultura a Napoli prima di Canova: gusto rocaille, Arcadia e copie dall'Antico*, in F. Mazzocca, G. Venturi, *Antonio Canova: la cultura figurativa e letteraria dei grandi centri italiani*, Istituto di ricerca per gli studi su Canova e il Neoclassicismo, Bassano del Grappa 2006, pp. 259-266; Eadem, *Febbraio 1780, Canova a Napoli. In visita con Giannantonio Selva alla cappella Sansevero*, in *Canova e l'antico*, cat. mostra Napoli Museo archeologico Nazionale, 28 marzo - 30 giugno 2019, a cura di G. Pavanello, Electa, Milano 2019, pp. 43-52.

¹¹ A. Caròla Perrotti, *La porcellana della Real Fabbrica Ferdinanda (1771-1806)*, Banco di Napoli, Napoli 1978, p. 55; Id., *Le porcellane napoletane dell'Ottocento: 1807-1860*, Grimaldi, Napoli 1990, p. 155, n. 17, Margozzi, *La scultura*, cit., p. 13.

¹² I. Valente, *Il Bello o il Vero: la scultura napoletana del secondo Ottocento e del primo Novecento*, Nicola Longobardi, Napoli 2014, pp. 170-175, 545.

lani¹³ che avrebbe diretto il pensionato degli studenti del Regno a Palazzo Farnese¹⁴, quando vi risiedeva Villareale. Nonostante le frequentazioni napoletane e per quanto non esistano documenti di un vero e proprio rapporto di allunato, Villareale riconosce in Antonio Canova l'esempio più alto e prestigioso da seguire, pur rivendicando un'autonomia, dovuta allo studio diretto dell'antico, come dichiara in diverse suppliche del 1806 a Giuseppe Bonaparte:

Valerio Villareale di Palermo che fin da ragazzo fu trasportato dal genio delle Belle Arti e specialmente per la Scultura, meritò nell'Anno 1794 di esser mandato in Roma a perfezionarsi coll'assegnamento che gli accordò quella Corte. Sotto la direzione del celebre Canova e sotto la guida de monumenti antichi l'oratore si migliorò a segno che fu incaricato de lavori di Pittura e di Scultura¹⁵.

La supplica fornisce un supporto all'ipotesi di un soggiorno romano nel 1794, ma queste affermazioni contrastano con il documento, ritrovato recentemente da Lentini¹⁶, che parla di una pensione per recarsi a studiare nell'Accademia Reale di Napoli nel 1794. È noto che nel 1797 Francesco di Borbone richiamò lo scultore da Roma, dove si trovava, ritenendolo «il solo che in mezzo ad artisti pochi e dappoco che promettesse grandi cose di sé, e gli ordinava delle statue, alle quali Valerio aggiungeva bassorilievi che figuravano il Sebeto e l'Oreto¹⁷». Si tratta, probabilmente, degli apparati effimeri per l'entrata a Napoli del futuro re e di Clementina d'Asburgo-Lorena dopo il matrimonio, svoltosi a Foggia il 25 giugno 1797.

Forse il primo soggiorno romano si può spiegare, considerando che, quando Villareale giunse a Napoli, nel mese di aprile del 1794, la città era in fermento per gli arresti causati dalle cospirazioni filofrancesi¹⁸, nell'ottobre dello stesso anno la repressione borbonica condannò a morte alcuni patrioti, come il giovane Emanuele

De Deo¹⁹. Si può pensare che, appena giunto a Napoli, lo scultore, ventunenne, abbia simpatizzato per i suoi coetanei, e, esposti ai serrati controlli della polizia, abbia deciso di sottrarsi trasferendosi a Roma. Sembra che intorno al 1794/1795 diversi artisti siano partiti da Napoli: Enrico Colonna nel 1795 era a Roma, dove fu arrestato dalla polizia borbonica, ma ad oggi si ignorano i motivi sia dell'arresto sia dell'assoluzione²⁰. Il pittore trapanese Giuseppe Errante²¹, che si trovava a Napoli, sospettato di partecipare alle cospirazioni, nel 1795 abbandonò la città, per non tornare più né nella capitale, né in Sicilia. È possibile che anche Villareale sia partito nel 1794, come scrive nella supplica, ma, dalla documentazione attualmente nota, risulta che solo dopo le commissioni borboniche del 1797 ottenne un assegno e la possibilità, che conserverà fino al 1811²², di risiedere a Palazzo Farnese. Nel 1798, dopo l'istituzione della Repubblica romana, Ferdinando IV richiamò tutti i pensionati a Napoli, ma la maggior parte dei giovani si era ormai convertita alle idee rivoluzionarie e fra gli studenti si contano alcuni dei più infervorati sostenitori della Repubblica napoletana del 1799²³. Il pittore tedesco Jan Wilhelm Tischbein, attivo per diversi anni a Napoli e, insieme a Domenico Mondo, direttore dell'Accademia di Belle Arti, nelle sue memorie sui fatti del 1799, a seguito dei quali decise di tornare in patria, racconta con vivacità molti episodi e ricorda l'esaltazione dei giovani sia per la rivoluzione e la repubblica sia per i Francesi²⁴.

Tischbein, ricordando che tutti i suoi allievi erano entusiasti della rivoluzione, non fa nomi, tranne quello del pittore Luis o Ludwig Hummel, che nel 1799 lascerà Napoli per trasferirsi, dopo il 1801, in Germania, tuttavia racconta dettagliatamente l'episodio occorso a un

¹⁹ M.A. Tallarico, s.v. «Emanuele De Deo», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 33 (1987) <http://www.treccani.it/enciclopedia/emanuele-de-deo>.

²⁰ M.R. Nappi, *Enrico Colonna, un artista fra classicismo e ribellione*, in *La cultura dell'antico a Napoli nel Secolo dei Lumi. Omaggio a Fausto Zevi nel di genetliaco*, Atti del Convegno Napoli-Ercolano 14-18 Novembre 2018, a cura di C. Capaldi e M. Osanna, l'Erma di Bretschneider, Roma 2020, pp. 475-488.

²¹ Nel 1813 Errante suggerì di affidare l'esecuzione dei busti di Gioacchino e Carolina Murat e di Napoleone Bonaparte per l'osservatorio astronomico di Napoli a Villareale, F. Cancellieri, L. Pennino, P. Folo, *Memorie raccolte da Francesco Cancellieri intorno alla vita ed alle opere del pittore cavaliere Giuseppe Errante di Trapani*, Francesco Bourliè, Roma 1824, pp. 102-103.

²² Michel, *L'Accademia*, cit., I. Bruno, *Presenze siciliane a Palazzo Farnese nel Settecento*, in *Luigi Vanvitelli 1700-2000*, Atti del Convegno Caserta, 14-16 dicembre 2000, a cura di A. Gambardella, Saccone, San Nicola la Strada 2005, pp. 255-263. La presenza di Villareale è documentata dal 1797, insieme ai siciliani Sebastiano e Benedetto Ittar e al pittore Pietro Saja.

²³ Nappi, *Enrico Colonna*, cit., p. 476.

²⁴ J.H.W. Tischbein, *Napoli 1799 Estratto dalle mie memorie*, a cura di M. Spagnoli e R. Ariola con uno scritto di B. Croce, La città del sole, Napoli 1999, p. 4.

¹³ Cioffi, *La scultura*, cit., pp. 264-265.

¹⁴ O. Michel, *L'Accademia*, in *École française de Rome, Palais Farnèse*, vol. 2/I, École française de Rome, Rome 1981, pp. 567-602, 607.

¹⁵ Archivio di Stato di Napoli (d'ora in poi ASNa), *Ministero degli Affari Interni. l'inventario, 1799 - 1842* (d'ora in avanti MAI, I inv.), b. 986, Corrispondenza di Villareale, relativa a problemi amministrativi dell'assegno borbonico, con Fabio Crivelli, incaricato degli affari amministrativi a Roma, e altri. Essa contiene varie suppliche: 6 agosto 1806 (*infra*), 21 settembre e 5 ottobre 1806, 17 gennaio 1809, destinate a ottenere opportunità di lavoro. Il testo trascritto è del 21 settembre 1806.

¹⁶ Vedi n. 6.

¹⁷ G. Pitù, *Profili biografici di contemporanei italiani*, Stabilimento tipografico di F. Lao, Palermo 1864, p. 154.

¹⁸ A.M. Rao, *Esuli: l'emigrazione politica italiana in Francia, 1792-1802*, Guida, Napoli 1992, pp. 61-75.

suo studente scultore²⁵. La storia è volta a far emergere la sprovvista ingenuità del giovane che, non solo rischiava di essere ucciso dai lazzari, e che riuscì a cavarsela, solo per la presenza nel bagaglio di un libro di preghiere, ma che fu, in seguito, derubato dai soldati francesi, i quali frustrarono così tutte quelle illusioni alimentate sul loro ruolo di liberatori. Fra gli scultori partecipanti a vario titolo alla Repubblica, oltre Villareale, i documenti elencano Domenico Masucci²⁶ e il restauratore di marmi Giuseppe Battistelli o Battistelle. Altri artisti si unirono alla rivoluzione e alla Repubblica: lo stesso Hummel era nella guardia nazionale²⁷, così Enrico Colonna, il miniaturista Antonio Zuccarelli²⁸, il giovane Nicola Cestaro²⁹. Aderirono, o parteciparono in diversi modi, anche l'ornamentista Carlo Beccalli³⁰ e il pittore Giacinto Diano.

La povertà di dati sul periodo napoletano di Villareale³¹ deriva anche dalla penuria dei documenti finora venuti alla luce, ma soprattutto dalla reticenza di quelli censiti in relazione al suo coinvolgimento in attività cospirative e sovversive di matrice repubblicana. Solo nel 1910³², in un clima postunitario favorevole, che infatti portò a esaltare il ruolo della Repubblica napoletana come primo passo nella lunga strada verso l'unità nazionale, Pitre giunse a chiarire che le disgrazie affrontate e superate dall'artista, a seguito delle quali aveva dovuto lasciare Napoli per tornare a Roma, non furono genericamente dovute alle circostanze, ma conseguenze della sua appassionata partecipazione in prima persona

agli avvenimenti. Insomma era iniziato un periodo che consentiva agli storici di occuparsi del 1799 a Napoli e anche Villareale implicato nelle vicende politiche repubblicane fu meglio messo a fuoco. Nel corso del tempo, la posizione politica dello scultore era stata dimenticata e la visione della sua personalità stava trasformandosi.

Il caso di Antonio Niccolini³³ si rivela esemplare di come le notizie venissero modificate e purgate per renderle innocue, inizialmente per timore della polizia borbonica e, con il tempo, rispetto a un'opinione pubblica conservatrice. Sasso³⁴ narra la storia della famiglia di Niccolini e trascrive una lettera al figlio Fausto, in cui l'architetto descrive come, durante le guerre napoleoniche, i fratelli maggiori fossero stati costretti all'esilio, per aver combattuto con le truppe francesi, lasciandolo come unico sostegno dell'anziano padre. Immerso, fin dalla giovinezza a Firenze, nei contrasti politici e nelle loro ripercussioni Niccolini narra la difficoltà degli artisti di vivere e lavorare durante quegli anni. Ripercorrendone la carriera, Sasso giunge al 1822 ritenendolo un anno molto negativo per l'architetto. Non può passare inosservato il fatto che nel 1822 furono processati e giustiziati Michele Morelli e Giuseppe Silvati, responsabili, con Guglielmo Pepe, della rivolta del 1820-21³⁵. Secondo Sasso, l'architetto, per motivi familiari, si era ritirato in campagna, dove era stato raggiunto dai suoi nemici, che, specifica, non erano avversari politici, ma malintenzionati che avevano interpretato male le sue posizioni: «ma in quel tempo di fazioni vertiginose non si badava troppo agli equivoci»³⁶. Quale che fosse il motivo, Niccolini era scappato quella notte stessa, trovando rifugio presso Carlo Beccalli, suo vecchio amico, ormai anziano e insospettabile collezionista di libri, che lo aveva nascosto per un periodo. Personaggi come Beccalli e, soprattutto, Niccolini, non erano attivi politicamente, ma appartenevano a un gruppo sociale³⁷ che aveva simpatizzato con le idee filofrancesi e riformatrici. L'episodio sembra confermare che le traversie delle guerre napoleoniche avessero dato vita a una rete di pensiero comune e di solidarietà, che costituì un elemento destinato al segreto, ma trasversale nella società napoletana e meridionale, in cui si trovano le origini dei moti del 1820-1821. Villareale e Colonna mostrano un maggiore entusiasmo e

²⁵ Ivi, p. 5.

²⁶ M. Margozi, *La scultura*, cit., pp. 2, 8-9, 11, 15, 28, 35-36, 45, 47-52, 73-74, 107, 119; F. Capobianco, K Fiorentino, *Il tempio dei Borboni, La chiesa di san Francesco di Paola in Piazza del Plebiscito a Napoli*, Altrastampa, Napoli 1999, pp. 47-48, 76; Fiadino, *Architetti*, cit., pp. 14-15.

²⁷ *Proclami e sanzioni della Repubblica napoletana pubblicati per ordine del Governo provvisorio ed ora ristampati sull'edizione ufficiale*, Stamperia dell'Iride, Napoli 1863, p. 61.

²⁸ *Filiazioni de' rei di stato Condannati dalla suprema Giunta di Stato, e da' visitatori generali in vita, e a tempo ad essere asportati da' reali domini, Napoli dalla stamperia Reale MDCCC. Filiazioni di coloro, che, condannati dalla Suprema Giunta di Stato, sono stati asportati in Marsiglia sotto pena della morte nel caso, che ritornasse nei reali domini senza il Real Permesso*, pp. 1-84: 8; cfr. V. Caruso, M.R. Nappi, *La scultura negli apparati effimeri a Napoli fra Sette e Ottocento*, «Studi di scultura, Età moderna e contemporanea», 2, 2020, pp. 48-74 e fig. 18.

²⁹ ASNa, *Segreteria di Casa Reale*, Registro dei dispacci e ordini del Maggiordomo Maggiore, b. 1556, (da qui SCR, b. 1556). Una nota del 17 settembre 1794 riporta che il giovane, pittore e restauratore, ha ricevuto una pensione dai Borboni dal 1790 al 1794.

³⁰ G.G. Grossi, *Ricerche su l'origine, sui progressi, e sul decadimento delle arti dipendenti dal disegno*, Tipografia del Giornale Enciclopedico, Napoli 1821, p. vi; nomina Carlo Beccalli, nato a Milano nel 1763, fra gli scultori viventi a Napoli, ricorda alcune opere per i Borboni e l'insegnamento nelle regie scuole d'arte; vedi C. Lorenzetti, *L'Accademia di belle arti di Napoli: 1752-1952*, Le Monnier, Firenze 1953; Margozi, *La scultura*, cit.

³¹ Grasso, *Ottocento*, cit.; Tedesco, *Villareale*, cit.

³² Pitre, *Profili*, cit.

³³ Cfr. R. Muzii, A. Giannetti, *Antonio Niccolini: architetto e scenografo alla corte di Napoli, 1807-1850*, Electa Napoli, Napoli 1997.

³⁴ C.N. Sasso *Storia de' monumenti di Napoli e degli architetti che gli edificavano*, 2, *Dal 1801 al 1851*, Tipografia di Federico Vitale, Napoli, 1858, pp. 40-56: 41-42.

³⁵ M.F. Leonardi, s.v. «Michele Morelli», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 76 (2012) [http://www.treccani.it/enciclopedia/michele-morelli_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/michele-morelli_(Dizionario-Biografico)).

³⁶ Sasso, *Storia*, cit., p. 55.

³⁷ Rao, *Esuli*, cit., pp. 91-92.

un coinvolgimento diretto negli eventi, si conoscevano e collaborarono; non abbiamo notizie di quando si siano incontrati ma è possibile che ciò sia avvenuto a Roma dove si trovavano entrambi a più riprese prima del 1799. È difficile dire quali fossero le idee che li spinsero verso la rivoluzione e la repubblica. A Napoli, prima del 1799, com'è ben noto, circolavano istanze rivoluzionarie, ma Colonna, Villareale, Cestaro e forse anche Masucci, debbono aver approfondito la conoscenza del giacobinismo e maturato le loro convinzioni, durante il pensionato romano³⁸. Trattandosi di attività clandestine, mancano tuttavia i documenti per individuare i tramiti e gli incontri, le motivazioni, le spinte e gli obiettivi della loro protesta. Si può osservare almeno che si tratta di esponenti appartenenti al gruppo della borghesia possidente, quasi tutti provenienti dalle province del Regno e giunti nella capitale per studiare.

Villareale fu coinvolto nella costruzione dell'*Albero della Libertà* descritto nel *Monitore*³⁹, lavoro che svolse, insieme a Enrico Colonna, Giuseppe Battistelli e Carlo Beccalli, in forma gratuita. Scrivendo a Giuseppe Bonaparte lo scultore afferma inoltre⁴⁰:

Indi nel breve periodo della Repubblica nell'anno 1799 meritò in Napoli di esser membro dell'Istituto Nazionale per le Belle Arti e di essere commissionato per i musei ed antichità. Questi incarichi ricevuti in tempo di Repubblica gli procacciarono le più grosse disgrazie; ma ritornò poi in Roma a godere la pensione e l'uso della casa e dello studio.

Nella documentazione relativa all'Istituto Nazionale di Belle Arti⁴¹ Villareale non è nominato, ma apparteneva al personale del museo insieme all'anziano pittore Giacinto Diano⁴², come si ricava da una dettagliata rela-

zione di Stefano Atticciati, consegnatario delle sculture Farnese e delle epigrafi del Real Museo, che consente di ricostruire il difficile frangente⁴³ e da cui risulta che, per il breve periodo in cui restò in carica, Villareale svolse qualche funzione di coordinamento. Giacinto Diano, insieme ad altri pittori, Pietro Bardellino e Francesco Celebrano, al glittico, incisore Filippo Rega⁴⁴, apparteneva alla quarta classe dell'Istituto Nazionale della Repubblica Napoletana⁴⁵, dedicata alla letteratura e alle arti. In questa classe oltre a eminenti esponenti della cultura napoletana, Pasquale Baffi⁴⁶, Carlo Maria Rosini, al traduttore Onofrio Gargiuli, ai musicisti, Domenico Cimarosa e Giovanni Paisiello, erano inseriti un Alessandro disegnatore, forse identificabile con il vedutista palermitano Alessandro D'Anna (1746-1810), Vincenzo Ferraresi⁴⁷ architetto e Luigi Bardet di Villanova⁴⁸ ingegnere; tutti attivi con incarichi professionali più o meno continuativi nella Stamperia Reale⁴⁹. Diversi impiegati dello stabilimento tipografico parteciparono alla rivoluzione⁵⁰ in particolare il direttore Gaetano Carcani⁵¹.

il certificato suddetto. Tanto spera Die 13. M. Februarii 1800».

⁴³ Alcuni dei contenuti relativi ai fatti del 1799 sono stati resi noti da A. Filangieri di Candida, *Notizie e documenti per la storia dell'arte nel napoletano. Vicende della Quadreria di Capodimonte nel 1799*, «Napoli Nobilissima», VII, 1898, pp. 94-95. Una breve sintesi della corposa relazione di Atticciati è nella nota del marchese del Vasto al Segretario di Stato Francesco Seratti, Napoli 15 maggio 1804. Cfr. ASNa, Ministero dell'Interno, b. 983, fs. 6. Cfr. P. D'Alconzo, *L'anello del re: tutela del patrimonio storico-artistico nel Regno di Napoli, 1734-1824*, EDIFIR, Firenze 1999, pp. 88-89; C. Capaldi, *La statuaria classica dalla collezione Farnese nel Museo Archeologico di Napoli*, Naus Editoria, Pozzuoli 2012, pp. 63-64. Per le notizie relative a Villareale e Diano ASNa, SCR, b. 1554.

⁴⁴ L. Pirzio Biroli Stefanelli, s.v. «Filippo Rega», in *Dizionario Biografico degli italiani*, 86 (2016), www.treccani.it/biografico; C. Capaldi, *Le relazioni di Vincenzo Pacetti con il Regno di Napoli*, «Bollettino d'arte», numero speciale, Roma 2017 (*Vincenzo Pacetti, Roma, l'Europa, all'epoca del Grand Tour*, Atti del Convegno, 29-30 Novembre 2013, a cura di A. Cipriani, G. Fusconi, C. Gasparri, M.G. Picozzi, L. Pirzio Biroli Stefanelli), pp. 271-286.

⁴⁵ Rao, *L'Istituto*, cit., p. 766, n. 4.

⁴⁶ M.G. Mansi, *Pasquale Baffi grecista e rivoluzionario*, in *La cultura*, cit., pp. 467-474.

⁴⁷ Vincenzo Ferraresi di Gallipoli Provincia di Lecce figlio delli qq. Giovanni, e Giuseppe Ponsetti, d'anni 52. Capello bianco, occhi, e ciglie negri, naso lungo, viso consimile, orecchie lunghe, fronte tondo, di statura piedi 5 e 3, fra gli esiliati a Marsiglia nel 1800. *Filiazioni*, cit., p. 83.

⁴⁸ M.G. Pezone, *Un ingegnere del Genio borbonico tra Sette e Ottocento. Luigi Bardet di Villanova*, in *History of Engineering, International Conference on History of Engineering*, Atti del convegno, Naples, 2018 April 23-24, Cuzzolin, Napoli 2018, pp. 695-706. Da questo testo emerge come Bardet sia stato per tutta la vita un fedele suddito borbonico, che si trovò inserito professionalmente nelle attività della repubblica, che però forse non odiava.

⁴⁹ M.G. Mansi, A. Travaglione, *La Stamperia reale di Napoli 1748-1860*, Biblioteca nazionale di Napoli, Napoli 2002, pp. 40, 170 per Bardet, 65, 168, 170, 172.

⁵⁰ Ivi, pp. 45-48.

⁵¹ Rao, *Esuli*, cit., pp. 385, 512, 549-550.

³⁸ P.P. Racioppi, *Roma in rivoluzione (1798-1799): il Quirinale, il Campidoglio e la riscoperta del Foro Romano*, in *L'architecture de l'Empire entre France et Italie: institutions, pratiques professionnelles, questions culturelles et stylistiques (1795-1815)*, éd. L. Tedeschi, D. Rabreau, Silvana Editoriale, Cinisello Balsamo 2012, pp. 331-346; M. Cattaneo, *Amalgama e modernizzazione, opposizione e insorgenze nella Roma napoleonica*, «Laboratorio dell'Istituto per la storia del pensiero filosofico», XV, 2018, pp. 2-17.

³⁹ M. Battaglini, *Il Monitore napoletano: 1799*, Guida, Napoli 1999, pp. 605-606.

⁴⁰ ASNa, MAI, I Inv., b. 986, 6 agosto 1806.

⁴¹ A.M. Rao, *L'Istituto nazionale della Repubblica romana*, «Mélanges de l'École française de Rome», 108, 1996, 2, pp. 765-798: 767.

⁴² ASNa, *Segreteria di Casa Reale*, b. 1554, cc. 65-90, copia di documenti e dispaici relativi alla condotta e situazione di Don Stefano Atticciati: «A S.E. il Sig. Don Felice Damiani Presidente della Suprema Giunta di Stato Don Stefano Atticciati supplicando l'espone come dopo entrate in Napoli le armi del nostro Sovrano fu arrestato nonostante ch'era innocente e di fatto essendosi da essa suprema Giunta decisa la causa di esso Supplicante è stato con decreto della medesima qual'innocente liberato. E siccome gli necessita un certificato di tale sua liberazione ricorre a V.E. supplicandola di dare gli ordini corrispondenti acciò possa ottenere

Villareale potrebbe essere stato chiamato a collaborare al museo in un secondo momento, non sappiamo se per scelta volontaria o per una forma di selezione, come sembra di poter ipotizzare dalle parole dello stesso scultore, che scrive di aver 'meritato' di occuparsi dei musei. Le ragioni della improbabile presenza di Diano sono ancora sconosciute: con tutta probabilità egli subì il fascino delle nuove prospettive aperte dall'istituzione della repubblica o piuttosto fu cooptato quale autorevole esponente della pittura napoletana.

Atticciati, nella sua lunga memoria narra⁵² di aver difeso il museo dal violento assalto avvenuto durante i primi giorni della rivoluzione, per passare alla descrizione delle azioni del governo provvisorio, orientate ad arricchire le raccolte napoleoniche a spese di quelle borboniche. La relazione riporta che in due sopralluoghi, l'8 e l'11 febbraio 1799, un gruppo di quattro persone, fra cui Giuseppe Valadier, l'unico di cui si fa il nome⁵³, scelse, una prima volta, 8 pezzi della collezione e la seconda 24. Il consegnatario richiese che, come era accaduto a Roma per il Museo Pio Clementino, si realizzassero i calchi delle sculture, prima di trasportarle, in modo che a Napoli restassero almeno le copie in gesso. Il trasporto delle statue a Parigi e le ricerche archeologiche, rivestivano grande importanza per gli occupanti francesi, infatti, il Governo provvisorio già il 23 febbraio emise un decreto in cui autorizzava che si realizzassero i modelli delle opere che sarebbero state portate al Museo della Repubblica francese⁵⁴. Atticciati dettaglia le spese dei calchi, per documentare che l'ingrato compito fu adempiuto da Villareale, incaricato della formatura, costata circa 5000 ducati. I lavori proseguirono talmente a rilento che alla fine, costretti a partire in gran fretta, i Francesi riuscirono a sottrarre solo tre sculture. Il preciso Atticciati ricorda che furono prelevati, per essere spostati in Francia: «la statua Farnesiana di Antinoo, il gruppo Etrusco di uomo nudo con donna panneggiata trasportato da Portici, un busto semicolossale di Giunone Farnesiana»⁵⁵. Il gruppo etrusco, oggi riconosciu-

to come *Oreste ed Elettra*, attribuito alla bottega dello scultore Pasiteles e datato alla prima metà al I secolo a. C.⁵⁶, rivestì particolare importanza per Villareale, perché ritenuto arcaico: etrusco, come riporta Atticciati, o greco-etrusco⁵⁷. In un momento in cui grazie agli studi su Paestum si andava individuando il ruolo del dorico nell'architettura e nell'arte moderne⁵⁸, lo scultore siciliano riconobbe i tratti della cultura magno greca nel gruppo statuariale e lo utilizzò come modello nelle pose delle figure nel rilievo *Minerva fra Stabilità e Legislazione* (Reggia di Caserta, Sala di Astrea) (Fig. 2).

All'arrivo delle truppe del Cardinale Fabrizio Ruffo il consegnatario fu accusato di essere filofrancese, ma riuscì a non subire conseguenze, il giovane palermitano al contrario era indifendibile perché aveva lavorato per i francesi e per il governo provvisorio e si era esposto con la costruzione dell'albero della libertà, oggetto di un articolo elogiativo sul *Monitore*, e per altri motivi che oggi ci sfuggono. Fu arrestato e il suo studio nel museo, dove probabilmente si trovava anche tutta la documentazione relativa al trasporto e alla formatura, fu sigillato, in seguito devastato e le opere e la documentazione che vi si trovavano disperse. Questa è credibilmente una parte dei danni che lo scultore lamenta di aver subito. Grazie all'intervento del principe palermitano Francesco Maria Statella di Cassaro, subentrato a Ruffo nella gestione del governo, il giovane fu liberato e pensò bene di trasferirsi a Roma per mettersi al riparo da ogni sorta di problema con la polizia del regno. Il periodo romano resta da ricostruire, ma fu sicuramente molto fecondo per i contatti con committenti stranieri fra i quali Lord

Elettra, cfr. Ivi, pp. 399-400, 506, 509; inv. 6006, *Testa colossale di Iuno, cd. Giunone Farnese*, inv. 6268; cfr. Ivi, pp. 155-157, 502, 506, 509, 532. Il gesso dell'*Oreste e Elettra* potrebbe essere identificato in un calco esistente all'Accademia di Belle Arti di Napoli. L'opera originale ritenuta importante subì diversi spostamenti che resero presto indefinita la località del ritrovamento. Infatti Giovambattista Finati (*Real Museo Borbonico*, vol. IV, Stamperia Reale, Napoli 1827, tav. 8) la ritiene proveniente da Ercolano. Atticciati scrive da Portici dove forse si trovò per un periodo. L'inventario citato da Capaldi (p. 506) la colloca a Capodimonte insieme ad altri oggetti archeologici. La statua fu ritrovata nel *Macellum* di Pozzuoli nel 1750, cfr. E. La Rocca, *Sulla bottega di Pasiteles e di Stephanos. I. Il gruppo di Oreste e Elettra di Pozzuoli e il concetto di serialità*, in «*Kithon Lydios*» Studi di storia e archeologia con Giovanna Greco, a cura di L. Cicala e B. Ferrara, Naus Editoria, Pozzuoli 2017, pp. 875-895.

⁵⁶ La Rocca, *Sulla bottega*, cit., pp. 879-881.

⁵⁷ Come nell'inventario del 1796, *Nuovo Museo e Fabbrica della porcellana di Napoli con altri monumenti di diverse località, anno 1796. Inventario generale* (1796), Palermo, Biblioteca Comunale, Trascritto in *Documenti inediti per servire alla storia dei Musei d'Italia*, vol. I, Tipografia Bencini, Firenze 1878, pp. 166-274: 240-241.

⁵⁸ *La fortuna di Paestum e la memoria moderna del dorico 1750-1830*, cat. mostra Roma, Museo di Roma, 17/6-31/7 1986, a cura di J. Raspi Serra e G. Simoncini, Centro Di, Firenze 1986; M.R. Nappi, *Il fregio dorico*, in *Il Palazzo Reale di Napoli*, a cura di L. Donadono, Gangemi, Roma 2020, pp. 47-62.

⁵² D'Alconzo, *L'anello*, cit., pp. 88, 113; ASNa *Ministero dell'Interno*, b. 983, *Relazione del Marchese del Vasto*, Napoli 15 maggio 1804, si tratta di una sintetica redazione della relazione conservata in ASNa, SCR, b. 1554.

⁵³ Filangieri, *Notizie*, cit., p. 95, ricorda che, oltre a Giuseppe Valadier, figlio di Luigi, (*Valadier: splendore nella Roma del Settecento*, Cat. della mostra, a cura di A. Coliva e C. Leardi, Officina Libraria, Milano 2019) fra i collaboratori dei francesi più attivi nell'impossessarsi dei beni del Regno ci fu un Giacomo Stella, forse appartenente alla famiglia del tipografo veneziano Antonio Fortunato Stella (1757-1833) coinvolto nei fatti politici della Repubblica veneta.

⁵⁴ Rao, *L'Istituto*, cit., p. 766, e la bibliografia contenuta.

⁵⁵ Le tre sculture furono prelevate dal Museo di Capodimonte e giunsero a Roma, da dove Domenico Venuti le riportò a Napoli insieme ad altre il 15 novembre 1799. Si tratta di *Statua maschile con testa di Antinoo non pertinente*, inv. 6030; Capaldi, *La statuaria*, cit., pp. 22, 24, 506; *Oreste e*

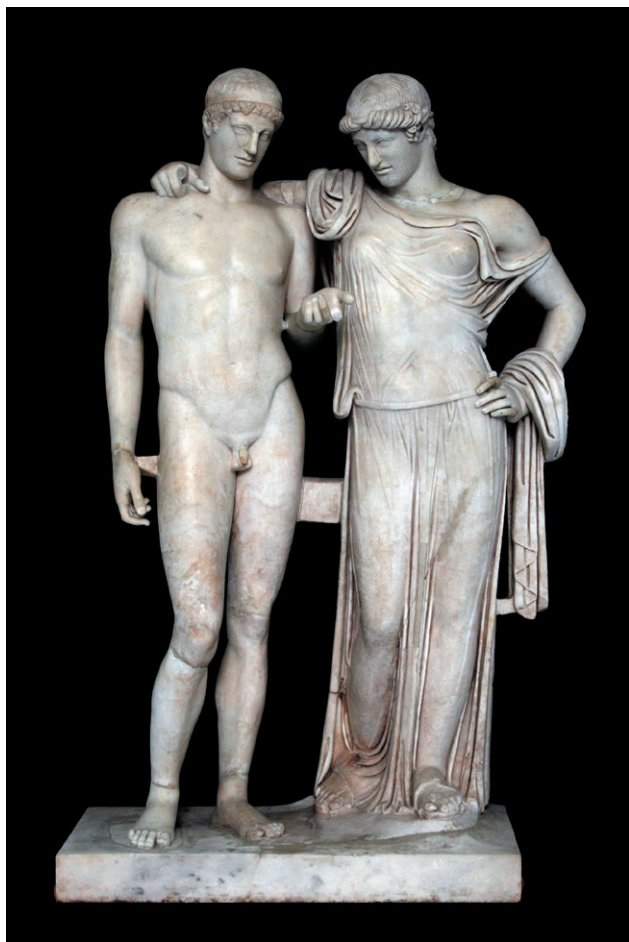


Figura 1. *Oreste ed Elettra*, I sec. A.C. Napoli, Museo Archeologico nazionale.

Bristol⁵⁹ o il Cardinale Joseph Fesch, zio di Carolina Bonaparte, che lo scelse fra i consulenti per la grande raccolta che costituisce ancor oggi il nucleo principale del Musée des beaux-arts d'Ajaccio⁶⁰. Fra il 1799 e il 1806 l'artista si diede anche alla lavorazione dei cammei, Agostino Gallo, critico d'arte palermitano⁶¹, che lo

⁵⁹ G.A. Guattani, *Memorie enciclopediche romane sulle belle arti, antichità...*, vol. 4, pel Salomoni, Roma 1806, p.151; N.F. Figgis, *The Roman property of Frederick Augustus Hervey, 4th Earl of Bristol and Bishop of Derry (1730-1803)*, in *The volume of the Walpole Society*, 55, 1989/1990, pp. 77-103; S. Grandesso, *Lord Bristol mecenate delle arti e della scultura moderna*, «Studi neoclassici», 1, 2013, pp. 117-126.

⁶⁰ Cfr. Chiaramonte, *Valerio Villareale*, cit., pp. 36-37, con bibl. prec. Per la personalità di Joseph Fesch, zio materno di Napoleone Bonaparte, si veda Cfr. J. D. Durand, P. Chopelin, *Le cardinal Joseph Fesch, archevêque de Lyon. Nouvelles études*, Silvana Editoriale, Cinisello Balsamo 2015, per la raccolta ora cfr. *La Grande Bellezza: l'art à Rome au XVIII^e siècle, 1700-1758*, a cura di P. Costamagna, Silvana editoriale, Cinisello Balsamo 2020.

⁶¹ A. Gallo, *Sull'influenza che esercitarono gli artisti italiani in vari regni d'Europa*, Tipografia Barcellona Palermo 1863, pp. 11-14.



Figura 2. Valerio Villareale, *Minerva fra Stabilità e Legislazione*, stucco dorato, Sala di Astrea, Reggia di Caserta.

ritiene un glittico eccellente, narra che un cammeo di Villareale, di cui era amico e ammiratore, fu acquistato per antico e solo l'autore lo identificò come moderno. L'episodio è analogo a uno accaduto a Benedetto Pistrucchi, del quale il siciliano fu rivale pur sposandone, nel 1802 a Roma, la cugina, Teresa Lucchi. È possibile che la vicinanza abbia generato una confusione fra le opere dei due autori. In questi anni si collocano probabilmente i rapporti più continuativi con Canova⁶², anche se un primo incontro potrebbe essere avvenuto già fra il 1795 e il 1797.

Dopo un certo periodo di tempo l'artista ricominciò a frequentare Napoli, dove si trova nel 1801, inserendo-

⁶² A. Borzelli, *Le relazioni del Canova con Napoli al tempo di Ferdinando I e di Gioacchino Murat: memoria con documenti inediti*, E. Prass, Napoli 1891, pp. 19-20. C.G. Davì, *Il Neoclassicismo a Palermo*, Antonio Canova e la Stele Mellerio. *Il Neoclassicismo a Palermo*, Nuovagraphics, Palermo 1992, pp. 53-61, segnala alcune lettere scambiate fra Canova e Villareale e conservate a Bassano del Grappa (Biblioteca civica di Bassano del Grappa, *Epistolario Canova*, IV.78.1065, X.1065 (5249-5251). Nel 1801 e nel 1811 Canova scrive da Roma a Villareale, che si trova Napoli, per concordare l'acquisto di un frammento di marmo.

si, insieme a Carlo Beccalli e Domenico Masucci, in un gruppo di lavoro coordinato dall'ingegner Francesco Maresca. Nel 1802 eseguirono la decorazione del Museo Mineralogico⁶³ e molti elementi degli apparati decorativi per il rientro trionfale di Ferdinando IV da Palermo⁶⁴. Gli allestimenti sono perduti, ma il riesame dei documenti e dei disegni, resi noti da Strazzullo, e l'analisi di fonti inedite ci permettono di individuare il contributo di Villareale che intervenne alle due installazioni di maggiore importanza. Per l'anfiteatro in legno montato a Largo di Castello, oltre a due grandi bighe di cartapesta con le statue in gesso di Ferdinando e Carolina, eseguì le personificazioni monumentali dei fiumi Oreto e Sebeto, per il frontone del tempio dedicato alla *Fortuna reduce*, eretto di fronte a Palazzo Reale, modellò, ispirandosi a modelli romani, il doppio ritratto clipeato dei reali sorretto da vittorie alate⁶⁵.

Nello stesso periodo preparò, per il Museo Mineralogico, il bozzetto in gesso per un gruppo con il re e la regina a figura intera, su un basamento rappresentante le province del Regno, ma il modello fu distrutto all'arrivo dei Francesi⁶⁶.

Le manifestazioni di fedeltà alla corona, tuttavia, non furono sufficienti a riportare in auge lo scultore che aveva evidentemente sottovalutato come i Borboni, richiamandolo nel 1797, gli avessero offerto una opportunità di rientrare nelle loro grazie e che, visti i risultati, non volessero ripetere l'esperienza. Oltre ai lavori con Maresca, non si sono finora ritrovate tracce di opere per quella corte o per collezionisti napoletani dopo il 1802. Eppure ciò che è indubbio è che i reali, considerandolo artista di valore e ben voluto dai siciliani, non infierirono e continuarono a dargli alloggio e pensione a Roma. Nel 1806, con l'avvento di Giuseppe Bonaparte, Villareale chiese di essere ammesso a insegnare all'Accademia di Belle Arti, incarico che non gli fu concesso, perché non vi erano posti liberi⁶⁷:

Avvenuto indi il fortunato cambiamento in Napoli sotto l'ottimo governo del Re Giuseppe Napoleone, aveva diritto a sperare l'Oratore di essere considerato nella nuova organizzazione dell'Accademia Napolitana, per la sua abilità e per la sua onestà e per il suo particolare attaccamento

⁶³ ASNa, SCR, b. 1554, contiene un'ampia documentazione sui lavori del Museo Mineralogico con una descrizione del gesso preparatorio.

⁶⁴ F. Strazzullo, *Apparati e feste per il ritorno a Napoli di Ferdinando IV nel 1802*, «Napoli nobilissima», II, 1962, pp. 112-118; Caruso, Nappi, *La scultura*, cit.

⁶⁵ Caruso-Nappi, *La scultura*, cit., p. 61, figg. 3, 4, p. 66 fig. 20, p. 67, fig. 21.

⁶⁶ Malignaggi, Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, cit., p. 34 e bibliografia.

⁶⁷ ASNa, MAI, I inv., b. 986, supplica del 21 settembre 1806 e appunti diversi di Felice Nicolas e Michele Arditì.

alla gran Nazione per la quale aveva sofferto delle disgrazie. Le sue speranze sono rimaste deluse perché a lui è stato nell'Accademia preferito uno scultore forestiere; mentre l'oratore non conosce di aver egli demeritato la considerazione del Governo Francese a cui è stato sempre attaccato per sentimento e non per interesse. Sicché si raccomanda egli a vostra Eccellenza che è il protettore delle belle arti e degli Artisti come è il protettore di tutti i nazionali onesti affinché possa l'Oratore far parte dell'indicata Accademia di Napoli. E laddove questa grazia non potesse ora avere il suo effetto non lascia lo stesso oratore di raccomandarsi almeno che gli si continuasse la pensione che godeva e l'uso della casa e dello studio nel Palazzo Farnese o sia Palazzo di Napoli a forma di ciò che si trova con altra supplica di aver umiliato al Sovrano.

La supplica fu scritta in un momento di grande transizione per l'Accademia napoletana, quando Giuseppe Bonaparte ne affidò la riorganizzazione al pittore francese Jean-Baptiste Wicar, nominandolo direttore, su segnalazione di Antonio Canova⁶⁸. Lo scultore forestiero è Konrad Heinrich Schweikle, chiamato a Napoli per insegnare scultura, incarico che conservò fino al 1816⁶⁹.

Nel 1809⁷⁰, alla morte di Tagliolini, l'arcivescovo di Taranto, Giuseppe Capececiatratro⁷¹, attivo partecipante alla Repubblica del 1799, propose allo scultore siciliano un posto, subito accettato, come restauratore nel Real Museo. Nel 1811 Villareale non era ancora stato chiamato in servizio, probabilmente per la presenza di diversi candidati di notevole livello, come Angelo Viva, o forse perché il direttore del museo, marchese Michele Arditì, poteva non nutrire simpatie per un fuoriuscito politico, quale di fatto lo scultore era.

Il posto di restauratore al Museo garantiva agli artisti una situazione finanziaria stabile e al riparo dalle oscillazioni di un mercato sempre precario, ma in quegli anni particolarmente tartassato dagli eventi. Villareale viveva a Roma e, attendendo la chiamata, forse rinunciò a impegni a lungo termine che non avrebbe potuto com-

⁶⁸ A. Canevari, *Uno sguardo ai protagonisti e alle comparse, ritratti disegnati di Jean-Baptiste Wicar e un taccuino inedito*, «Studi neoclassici», 8, 2020, pp. 21-65; M.T. Caracciolo, *Jean-Baptiste Wicar in Rome (1784-1834): fifty years of purchases, sales, and appraisals of works of art in The art market in Rome in the eighteenth century*, 5, Atti del convegno Roma, Palazzo Barberini 15-16 marzo/2012, Brill, Leiden-Boston 2019, pp. 211-224; sull'attività napoletana A. Spinosa, *Jean-Baptiste Wicar Direttore dell'Accademia di Belle Arti di Napoli, Jean-Baptiste Wicar: ritratti della famiglia Bonaparte*, Electa Napoli, Napoli 2004, pp. 29-33.

⁶⁹ Caputi, *Un'aggiunta*, cit., p. 417.

⁷⁰ ASNa, MAI, I inv., b. 986, suppliche del 21 settembre 1806 e del 19 gennaio 1809. Tagliolini era restauratore del Real Museo dal 1807.

⁷¹ Sulla personalità F. Castelli, S. Vinci, *Giuseppe Capececiatratro: esperienza politica, attività pastorale e magistero culturale di un vescovo illuminato*. Congedo, Galatina 2018; e P. Fardella, *Antonio Canova a Napoli tra collezionismo e mercato*, Paparo editore, Napoli 2002, pp. 119-138. Malignaggi, Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, cit.

pletare dovendo prendere servizio a Napoli. Quando l'attesa si prolungò scrisse una serie di suppliche a Murat, lamentando le difficoltà economiche dovute alla mancata assunzione⁷².

La presenza del palermitano forse non era gradita nemmeno agli artisti napoletani, che, seguendo una ben radicata tradizione locale, probabilmente divulgarono contro di lui una serie di maldicenze, di cui si hanno notizie grazie a una lettera di Antonio Canova che intervenne per difenderlo dall'accusa di aver millantato la sua amicizia⁷³. Indirizzandosi a Giuseppe Zurlo, ministro degli Interni, Canova dichiara:

Sento essersi fatto credere a Vostra Eccellenza che io sia per avventura non ben disposto con l'animo verso il bravo Sig. Villareale. Ciò non è punto conforme alla verità. Io non so donde sia prodotta una tale supposizione; e posso per parte mia assicurarla che non ebbi fin qui mai ragione alcuna di lagnarmi di lui. Oltre che il mio carattere mi comanda costantemente di tenere una condotta invariabile verso chiunque anche non ben intenzionato con me; il Sig. Villareale è incapace di somministrarmene mai verun argomento; ed io in ogni caso avrei più deferito al dover mio che alle dicerie d'altri. Serva la presente per farla sicuro de miei amichevoli sentimenti anzi del vero desiderio di giurarlo, potendo. E ripetendomi con tutto l'ossequio e la venerazione ho l'onore di essere di Vostra Eccellenza obbligatissimo osservantissimo servitore Antonio Canova. 5 marzo 1811.

Il rapporto fra i due artisti doveva essere basato, oltre che sulla indiscussa ammirazione del siciliano per il maestro veneto, soprattutto sulla stima professionale, perché non si possono immaginare due personalità più diverse rispetto agli avvenimenti turbinosi dell'epoca in cui vissero. Non si può dimenticare come Canova, durante la Repubblica romana, eletto membro dell'Istituto nazionale, rifiutasse di giurare fedeltà alle idee repubblicane⁷⁴ mentre Villareale ne era un appassionato seguace. Tuttavia, forse per sostenere il giovane, Canova non solo confermò i loro buoni rapporti, ma affermò di non essersene mai dovuto lamentare. La lettera ebbe un esito e la famiglia reale commissionò al palermitano i ritratti di Gioacchino e Carolina, le cui fasi esecutive



Figura 3. Fabbrica Poulard Prad. Ritratto di Carolina Murat, biscuit, Napoli, Museo e Bosco di Capodimonte.

sono documentate da diverse note relative alle richieste di poter effettuare le sedute di posa sia con il re sia, con maggiori difficoltà e tempi più lunghi, con la regina⁷⁵. Iniziati nel marzo 1811 e terminati a metà del 1812, i busti non sono giunti fino a noi a causa delle vicissitudini della famiglia Murat, ma si potrebbe collegare il ritratto di Carolina (Fig. 3) al biscuit della fabbrica Poulard-Prad (Napoli, Museo di Capodimonte), appartenente a una serie di quattro raffiguranti la famiglia reale ricordati per la prima volta nel 1811 ed esposti nel 1812⁷⁶.

Il busto di Carolina in biscuit, caratterizzato dall'attenta delicatezza della resa fisiognomica e dalla finezza del modellato, potrebbe essere messo in relazione con i bozzetti in creta e gesso predisposti da Villareale proprio negli stessi mesi. Nell'ambito dello scambio fra le diverse tecniche che in questi anni caratterizza modellatori e scultori, anche la fabbrica di porcellane poteva godere dei vantaggi delle sedute di posa della regina.

⁷² ASNa, MAI, I inv., b. 986, Due note di Fabio Crivelli e dell'arcivescovo di Taranto, al ministro degli Interni (26 e 31 gennaio 1809) sul fatto che lo scultore abbia accettato la proposta di un incarico come restauratore al Museo Reale; A. Milanese, *Il Museo Reale di Napoli al tempo di Giuseppe Buonaparte e di Gioacchino Murat*, «Rivista dell'Istituto Nazionale d'Archeologia e Storia dell'Arte», 19/20, 1996/1997, pp. 345-405: 401.

⁷³ ASNa, MAI, I inv., b. 989, fs. 5, A. Borzelli, *Le relazioni*, cit., pp. 19-20.

⁷⁴ M. Pupillo, "Mi non odi nissun" Canova e la Repubblica romana, *Canova Eterna bellezza*, a cura di G. Pavanello, Cat. della mostra (Roma, 9 ottobre 2019-15 marzo 2020), Silvana Editoriale, Cinisello Balsamo 2019, pp. 76-83, con bibliografia precedente.

⁷⁵ ASNa. MAI, I inv., b. 989, fs. 5.

⁷⁶ Museo nazionale di Capodimonte, *Ceramiche: porcellane, biscuit, terzoglie, maioliche*. Electa Napoli, Napoli 2006, p. 60.

Forse a causa di questi successi, nel 1812 la fortuna napoletana del palermitano cominciò a girare per il verso giusto⁷⁷: non solo venne finalmente assunto al museo, ma poco dopo iniziò a lavorare sia nella reggia di Caserta sia nel palazzo reale di Napoli. I rilievi in stucco degli apparati decorativi delle sale di Alessandro e di Marte del Palazzo di Caserta, ispirati ai complessi di Canova per le grandi residenze romane⁷⁸, sono i più noti e non è questo il luogo per tirare le fila dei contributi più o meno recenti, anche in considerazione delle osservazioni di Chiaramonte⁷⁹ sulla mancanza di un ragionamento organico tutto da elaborare sulla personalità che si sta esaminando.

Si segnalerà solo che nelle composizioni degli episodi della sala di Marte si avverte fra i bozzetti e le opere concluse un cambiamento dovuto all'istanza, in qualche caso dettata dalla commissione direttrice dei lavori, composta da Filippo Rega e da Konrad Heinrich Schweikle, di rendere più nobili e sobri i soggetti. La ricchezza naturalistica, pur ammantata di ideali classici, resta in secondo piano, ma percepibile nei rilievi di Villareale, caratterizzati da forti chiaroscuri dovuti al profondo aggetto. La mortificata Venere che, ferita da Diomede, chiede aiuto a Marte, assume un atteggiamento più composto nello stucco finale, così il piccolo carro movimentato da volute barocche scompare dallo sfondo dell'ultima versione di *Pallade conduce Marte alla pugna*⁸⁰. I bozzetti non riscossero un grande successo⁸¹ presso la commissione che, in verità, non apprezzò molto nessuno dei lavori di scultura, né del siciliano, né di altri. Fra i soffitti della Sala di Alessandro e della Sala del Trono del Palazzo Reale di Napoli esistono elementi comuni, in particolare l'uso di diverse tenui tonalità di verde su cui risalta l'oro dei motivi classicheggianti. Riferimenti a Murat sono presenti in entrambi i palazzi: a Caserta nel profilo che campeggia sul camino della sala dedicata al condottiero macedone si può riconoscere la fisionomia del re francese⁸². Il rilievo (Fig. 4) in marmo bianco risalta come un cammeo sul rosso brunito del fondo circolare riproponendo probabilmente i tratti della scultura dispersa. Due sfingi di basalto nero, dovute



Figura 4. Valerio Villareale, Carlo e Giovanni Beccalli, *Caminetto con Ritratto di Gioacchino Murat come Alessandro*, Caserta, Reggia di Caserta, Sala di Alessandro.

te a Carlo e Giovanni Beccalli, completano l'elegante policromia del camino che, nonostante contenesse Murat effigiato all'antica, fu risparmiato dai Borboni che si limitarono a modificare il nome del soggetto in Alessandro, ripristinando il tema originario della sala.

Nel palazzo napoletano, Villareale eseguì, in pratica contemporaneamente, le raffinate partiture in stucco dorato del soffitto: sulla volta corrono due fasce, una evocante le attività umane, la marineria e l'agricoltura, l'altra simbolizzante le arti, arricchite di rimandi all'antico, colonne, cornucopie, girali. Fra i simboli del teatro, della musica e della pittura risalta un busto maschile circondato da una ghirlanda di foglie di quercia (Fig. 5), personificazione della scultura, come confermano il martello e gli scalpelli annodati sul petto. Si riconoscono le sembianze idealizzate e giovanili di Gioacchino Murat probabilmente riprese dai modelli preparatori per la realizzazione in marmo. L'inserimento nella decorazione ha il duplice significato di esaltare sia Murat, committente dell'opera e protagonista di un nuovo corso per il Regno e per l'Italia, sia l'arte della scultura che porterà il re nell'eternità della storia, evocata dalle foglie di quercia⁸³.

⁷⁷ ASNa, MAI, *Casa Reale amministrativa*, III inv., b. 990, fs. 1, note 2 e 8 aprile 1812; *Maggiordomia Maggiore*, b. 2621, fs. 123. Ringrazio Carmine Napoli e Ferdinando Salemme.

⁷⁸ *Canova Eterna bellezza*, cit., pp. 332-333.

⁷⁹ Chiaramonte, *Valerio Villareale*, cit., p. 26.

⁸⁰ *Appendice documentaria*, a cura di L. Migliaccio, *Neoclassiche*, cit., pp. 101-111: 101.

⁸¹ Fiadino, *L'Appartamento*, cit., pp. 53-60: 55.

⁸² Margozi, *La scultura*, cit., pp. 24-25; V. De Martini, "composite compostezze" e utopiche visioni, *Neoclassiche*, cit., pp. 15-29: 21. Per un'ipotesi identificativa del ritratto di Murat cfr. M.R. Guglielmelli, *Casa di re. Un secolo di storia nella Reggia di Caserta 1752-1860*, Cat. della mostra (Reggia di Caserta 8 dicembre-13 marzo 2005) Skira, Milano 2004, p. 302.

⁸³ Sulla ritrattistica di Gioacchino Murat vedi G. Brevetti, *Tra stole e cimieri. Le rappresentazioni allegoriche di Gioacchino e Carolina Murat*,



Figura 5. Valerio Villareale, *Ritratto di Gioacchino Murat*, Napoli, Palazzo Reale, Sala del trono.

Al rientro, anche in questo caso, i Borboni non rimossero il ritratto, che, insolita rappresentazione maschile di un'arte, occhieggia, pur fra pennelli e strumenti musicali, sul soffitto della loro sala del trono.

Con l'avvicinarsi della seconda definitiva restaurazione lo scultore ritenne concluso il suo soggiorno napoletano e, alla fine del 1814, decise di tornare nella città natale. La partenza fu dovuta senz'altro alla certezza che, con il ritorno di Ferdinando IV, non avrebbe avuto più nessuno spazio di lavoro a Napoli non solo per le posizioni politiche, ma per la concorrenza di altri artisti, fra cui la famiglia catanese dei Cali⁸⁴.

Atti del Convegno Napoli 19-20 maggio 2015, in *Murat Napoli e l'Europa*, a cura di N. Marini D'Armenia, Arte'm, Napoli 2018, pp. 129-140.

⁸⁴ F. Negri Arnoldi, s. v. «Cali», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, 16 (1973). www.treccani.it/enciclopedia/cali Dizionario-Biografico. Andrea Cali, morendo nel 1811, lasciò la moglie, Rachele Franzese, e una numerosa famiglia: Giovanni di anni 24 studente di pittura, Antonio di anni 22 studente di scultura, Gaetano di anni 17 studente paesista

A Palermo fu immediatamente investito della committenza dei due grandi rilievi in marmo dedicati a storie di Santa Rosalia per la Cattedrale⁸⁵, forse la sua opera più importante. Tuttavia, il rientro in patria non fu sempre tranquillo: in una supplica del 1827 Villareale scrive al re Francesco I, chiedendo di essere impiegato come restauratore nel Real Museo di Napoli o come responsabile degli studenti a Roma. In questa nota si percepisce una certa inquietudine scomparsa forse quando gli viene assegnato il posto che era stato di Velasco nella scuola di Belle Arti⁸⁶. È possibile che il pensionato a Roma di

sta a olio, Gennaro di anni 15 studente di pittura e Raffaele di anni 11 studente di disegno e musica. ASNa, MAI, I inv., b. 989, espediente 10. La rivalità fra Villareale e Cali si concretizzò in occasione della partecipazione di entrambi al concorso - per il completamento e la fusione del monumento a Ferdinando IV di Canova - vinto da Antonio Cali (De Martini, *Neoclassiche compostezze*, cit: p. 37).

⁸⁵ Lentini, *Valerio Villareale*, 2013, cit., pp. 31-33.

⁸⁶ ASNa, MAI, III inv., b. 2076, fs. 166, 16 marzo 1827.



Figura 6. Valerio Villareale, *Baccante addormentata*, San Paolo del Brasile, Museu de Arte.

diversi scultori siciliani, favorito dal Marchese Santangelo ministro degli interni durante il suo insegnamento⁸⁷, debba attribuirsi anche al suo intento di allargare gli orizzonti dell'arte palermitana, grazie ai contatti che manteneva con l'ambiente napoletano.

Apprezzato da molti suoi concittadini, Villareale non riscosse un successo uniforme, accenniamo solo al fatto che, tornando in patria, si allontanò talvolta dal neoclassicismo. Alcuni aspetti della sua arte, come il realismo e la sensualità espliciti e sconcertanti della *Baccante addormentata* (Brasile, San Paolo, Museu de Arte), del 1833, che si rende nota in quest'occasione, (Fig. 6) non potevano incontrare un grande favore nella società siciliana. L'opera rimase a lungo invenduta

nello studio dell'artista e Gallo scrisse un saggio⁸⁸ per illustrarne il significato in base alle caratteristiche del personaggio mitologico. Il naturalismo del nudo femminile appariva evidente al pubblico palermitano e Gallo ne individua le ragioni nel soggetto che non è una divinità, ma una creatura «non triviale, spirante bensì sensual voluttà⁸⁹». Il critico registra la corrispondenza alle indicazioni del mito, utilizzandole, per giustificare il realistico abbandono della fisionomia e della posa, che sembrano forzare la descrizione del tema mitologico. Nel 1838, Villareale eseguì una seconda *Baccante* (Palermo, Civica Galleria d'Arte Moderna Empedocle Restivo, (Fig. 8)⁹⁰, questa volta in atto di danzare, pie-

⁸⁷ F. Pepe, *Il Pensionato di Belle Arti in Roma per il perfezionamento degli studi "de' capi lavori degli antichi monumenti classici"*, *Antichità e belle arti: le istituzioni; Civiltà dell'Ottocento a Napoli*, Cat. della mostra Napoli, Archivio di Stato, 5 novembre 1997 - 31 maggio 1998, a cura di R. Spadaccini, Luciano, Napoli 1997, pp. 42-46.

⁸⁸ A. Gallo, *Sopra una Baccante eseguita in marmo dall'egregio sig. Valerio Villareale da Palermo illustrazione di Agostino Gallo*, «Effemeridi scientifiche e letterarie per la Sicilia», II, 1833, pp. 38-51. L'opera è segnalata come dispersa in Malignaggi, Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, cit., pp. 17-18.

⁸⁹ Malignaggi, Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, cit. p. 48.

⁹⁰ Ivi, p. 31, fig. 41.



Figura 7. *Oreste ed Elettra*, I sec. A.C. Napoli, Museo Archeologico nazionale, particolare.

na di vitalità e gioia di vivere, attentamente indagata nei lineamenti alterati dal movimento e nella figura tornita. Si può attribuire allo scultore la volontà di rappresentare la sequenza che Gallo descrive nel suo testo: la giovane donna coinvolta nella danza orgiastica, prerogativa del personaggio, mostra il momento precedente di quella profondamente addormentata.

Le due sculture, tuttavia, suggeriscono un messaggio più originale di quello contenutistico per il rimando allo stile severo e arcaizzante al quale lo scultore si era già ispirato a Caserta, per quanto in modo diverso. Le teste delle due donne, la prima con i capelli sciolti simbolo del disordine dell'ebbrezza, la seconda elegantemente inghirlandata di edera dionisiaca, con un'acconciatura ispirata forse all'iconografia della Musa Talia, appaiono trattate con finezza, ma il modellato dei lineamenti è sintetico e marcato, le palpebre sono rilevate come nell'*Elettra* del gruppo napoletano studiato in gioventù e le fisionomie appaiono quasi istintive, lontane dai modelli canoviani di eterna bellezza, ispi-

ratori dei rilievi casertani. Tornato in patria ed esercitando l'attività di restauratore su opere magno greche, Villareale recuperò con maggiore consapevolezza le origini della propria cultura, elaborandone nella maturità un'interpretazione del tutto personale che precorre il naturalismo.

Nello stesso anno, l'artista propose anche una protagonista triste e malinconica: *l'Arianna abbandonata* (Palermo, Civica Galleria d'Arte Moderna Empedocle Restivo)⁹¹, caratterizzata da una fisionomia contratta fino alla teatralità per il dolore della perdita dell'amato. Le tre statue sembrano costituire una serie dedicata alla ricerca dell'espressività femminile in cui lo scultore trascura la sobria eleganza dei suoi anni giovanili per una rappresentazione quasi romantica del mito.

Villareale aderì alla massoneria molto diffusa a Napoli⁹² e in Sicilia, ma non si può ancora risalire esat-

⁹¹ Ivi, p. 32, fig. 42.

⁹² Per i rapporti fra gli artisti e la massoneria nell'ultimo decennio del

tamente al momento in cui iniziò la sua partecipazione a questa setta. Dai rapporti di una spia borbonica infiltrata nella massoneria palermitana nel 1826⁹³, risulta che in quella città lo scultore era stato 'gran dignitario venerabile' di una loggia in contatto con la Carboneria. Dalle testimonianze raccolte dall'informatore, Villareale rivela idee moderne, suggerendo ai suoi adepti di sviluppare cultura e impegno per migliorare la consapevolezza nelle attività politiche da realizzarsi a tavolino, lasciando quelle esecutive alla Carboneria. Queste circostanze, il cui studio resta da approfondire, considerate in continuità con l'impegno politico giovanile, caratterizzano una personalità complessa rispetto a quella della maggioranza degli artisti del suo tempo, ma non si riflettono nell'arte di Villareale, che a Palermo si dedicò all'insegnamento, al restauro e all'esecuzione di innumerevoli opere per privati cittadini, coltivando amicizie con intellettuali come Agostino Gallo e il poeta Giovanni Meli. Solo alla conclusione dei moti del 1848 lo scultore donò alla città natale il rilievo con *La Sicilia fra Cerere e Minerva* (Palermo, Municipio), che gli era stato commissionato dal Municipio⁹⁴.

Villareale è fra i primi artisti siciliani e meridionali a coniugare il coinvolgimento nella contemporaneità e l'impegno politico con la ricerca sull'arte antica che caratterizza la sua attività di scultore e restauratore e che acquista così un ruolo ideale.



Figura 8. Valerio Villareale, *Baccante che danza*, Palermo, Civica Galleria d'Arte Moderna Empedocle Restivo.

Settecento cfr. P. Fardella, *Antonio Canova*, cit., pp. 19- 32.

⁹³ Malignaggi, Favatella Lo Cascio, *Valerio Villareale*, cit., pp. 9-11.

⁹⁴ Ivi, pp. 7, 32, figg. 47-48.



Citation: Lorenzo Benedetti (2021) A partire da un recente saggio: la genealogia quale scienza storico-documentaria. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 193-197. doi: 10.36253/ds-12274

Copyright: © 2021 Lorenzo Benedetti. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Note critiche

A partire da un recente saggio: la genealogia quale scienza storico-documentaria

LORENZO BENEDETTI

Società storica pisana

Abstract. Taking inspiration from a recent book by Marcello Verga, the present paper reaffirms the scientific status of genealogy and focuses on the importance of this autonomous subject, fundamental in carrying out correct research in many fields. The paper also underlines the crucial role played by all historical documentary sciences (once equivocally called ‘Auxiliary sciences of History’) and the reasons why their enhancement and development remains essential, especially in the academic world.

Keywords. Genealogy, historical documentary sciences, university, successions, knowledge, expertise.

SOVRANITÀ E SUCCESSIONI NELL'EUROPA DEI LUMI

«È morto il re, viva il re»: questa nota formula di passaggio condensa nella sua forte icasticità una massima acquisita del diritto successorio di molti Stati europei nel XVIII secolo, sulla base della quale, alla morte del monarca, per evitare pericolosi vuoti di potere la sovranità deve trasmettersi senza soluzione di continuità attraverso una linea individuata e regolamentata *a priori* per mezzo di norme riconosciute e accettate. È proprio sulla scorta di questo principio che Maria Antonietta, nel carcere del Tempio, riconobbe nel figlio il nuovo re di Francia mentre ancora la testa del suo sposo, Luigi XVI, insanguinava il patibolo e, stando a una diffusa tradizione, ne salutò l'ascesa inginocchiandosi ai suoi piedi¹: funzione della monarchia ereditaria, disciplinata in Francia principalmente dal diritto divino e dalla legge salica, è anche prevenire il caos², e pertanto non ammette *interim*. Analogamente, pur se in diverso contesto, è poggiando su saldi regolamenti giuridici, questa volta contrattati e messi per iscritto da un Parlamento, che quasi un secolo prima l'Elettore Giorgio Ludovico di Hannover era sbarcato in Inghilterra per prendere possesso di un nuovo regno³, strappato ai parenti più prossi-

¹ Un'immagine fatta propria da J. Descheemaeker, *L'histoire à huis clos de Henri IV à nos jours*, L'Entreprise, Paris 1955, p. 70, oltre che da molte opere letterarie.

² «Successioni senza traumi», per ricontestualizzare una calzante espressione di A. Spagnoletti, *Le dinastie italiane nella prima età moderna*, Il Mulino, Bologna 2003, p. 107.

³ R.M. Hatton, *George I: Elector and King*, Thames and Hudson, London 1978, p. 123. Cfr. anche il recente *The Hanoverian Succession: Dynastic Politics and Monarchical Culture*, ed. by A. Gestrich and M. Schaich, Ashgate, Farnham 2015.

mi della defunta regina Anna non in virtù del diritto di sangue ma di quelle stringenti leggi di successione che, nell'Europa dei secoli XVII e XVIII, diedero in più casi nuove regole per imbrigliare rigorosamente l'ereditarietà delle corone.

È questo il punto di partenza seguito da Marcello Verga nella stesura del suo ultimo lavoro *Alla morte del re*⁴, pubblicato da Salerno Editrice nella collana *Piccoli Saggi* diretta da Giulia Mastrangeli, Saverio Ricci ed Emilio Russo, ove vengono indagati e ricostruiti con acume e profondità critica i processi storici e legislativi alla base del diritto successorio di molti regni europei in età moderna: dalla *Lex Regia* danese del 1665 all'*Act of Settlement* britannico (1701), dalla Russia di Pietro il Grande alla travagliata transizione fra Medici e Lorena in Toscana, il volume ripercorre precisi casi di studio con l'intento di «individuare e sottolineare alcuni temi, dibattiti, momenti di scontri, dai quali cogliere elementi significativi per una storia della sovranità»⁵.

La prima metà del XVIII secolo, in particolare, può a ragione essere definita, dal punto di vista della storia politico-militare ma anche giuridico-diplomatica, come il periodo in cui i conflitti per le successioni relative a singoli Stati assunsero una spiccata dimensione paneuropea ed ebbero più che mai riverberi sugli equilibri e le 'relazioni internazionali': inaugurato con lo scoppio della Guerra di successione spagnola (1701-1714) e il conseguente conflitto che vide contrapposti i paesi riuniti nella Quadruplice Alleanza e la Spagna di Filippo V e Giulio Alberoni, il secolo fu teatro nei decenni successivi delle Guerre di successione polacca (1733-1738) e austriaca (1740-1748), senza contare le più circoscritte insurrezioni giacobite, anch'esse originate da ragioni dinastiche intrecciate, come negli altri casi, con cause di più ampia portata.

Ben individua dunque l'Autore nel tema dell'ereditarietà della sovranità un filone di indagine proficuo e sfaccettato che, all'interno dell'agile quanto stimolante saggio, viene illuminato da diversi riflettori e declinato secondo differenti prospettive: il libro prende così in esame sia i processi specifici che condussero al codificarsi di norme e procedure legali in vari paesi, analizzando le leggi di successione varate tra la seconda metà del XVII e la prima metà del XVIII secolo e ricostruendo il contesto politico e sociale dal quale presero corpo le regole in questione, sia pone l'attenzione sui dibattiti fioriti intorno alla legittimazione del potere sovrano che precedettero o seguirono tali decisioni. Proprio fra trattati, documenti e *pamphlet* Marcello Verga rintraccia il formarsi

di una linea di riflessione sul concetto di sovranità in rapporto alla questione della successione, al popolo e in generale ai ceti territoriali, con i quali le stesse leggi di successione furono contrattate in un clima di confronto polemico⁶, e in relazione all'origine e alla natura del potere sovrano, regolato da convenzioni del tutto umane.

Queste premesse, ben esplicitate nel capitolo introduttivo (*Dinastie, popoli, sovranità*), utile all'Autore anche per porre sapientemente l'attenzione su significati antichi e rinnovati di termini chiave della riflessione giusfilosofica e istituzionale, aprono un articolato percorso che tiene fede alle 'promesse' e va oltre le attese. A partire dall'analisi di singoli casi, il volume sviluppa infatti un ramificato percorso di indagine che porta a riflettere non solo sulle specifiche norme adottate nei diversi stati, ma amplia l'orizzonte degli studi e si concentra sulla genesi, il contesto e gli effetti di tali regolamentazioni procedurali, valicando al di là del campo prettamente storico. Fra i tanti argomenti che la ricerca di Marcello Verga invita a dissodare, uno spazio di riflessione viene rivolto, seppur implicitamente, a una disciplina fondamentale allorché si discute di dinastie, sovranità e successioni, indispensabile per ricostruire la fisionomia delle grandi *maisons* europee e non smarrirsi nel seguire il filo rosso della trasmissione ereditaria: la genealogia.

LA GENEALOGIA QUALE SCIENZA STORICO-DOCUMENTARIA

Definita come scienza che indaga, studia e ricostruisce i rapporti di parentela, affinità e attinenza che intercorrono fra i diversi membri di una o più famiglie⁷, la genealogia è ancora oggi troppo spesso considerata alla stregua di un passatempo per anime elette, talvolta di provata o pretesa ascendenza nobile, che poco ha a che vedere nel sentire comune con le discipline di carattere storico studiate e impartite con ottimi risultati nelle università italiane. Raramente si possono infatti rinvenire nel nostro sistema corsi di laurea che includano almeno elementi di genealogia fra le materie enumerate nei programmi, né con frequenza si svolgono in ambito accademico incontri, dibattiti o forum dedicati alla genealogia nei suoi diversi aspetti e linee di indagine, salvo talune iniziative degli Archivi.

⁶ Ivi, pp. 17-18.

⁷ Cfr. G. Plessi, *Necessità di un aggiornamento dottrinario e metodologico della genealogia*, Pàtron, Bologna 1972, pp. 6-8 e L. Caratti di Valfrei, *Trattato di genealogia*, CLUEB, Bologna 2001, pp. 5-9, ove bibliografia da considerare, oltre al classico O. Forst de Battaglia, *Wissenschaftliche Genealogie: eine Einführung in ihre wichtigsten Grundprobleme*, A. Francke, Bern 1948.

⁴ M. Verga, *Alla morte del re. Sovranità e leggi di successione nell'Europa dei secoli XVII-XVIII*, Salerno Editrice, Roma 2020.

⁵ Ivi, pp. 16-17.

Eppure la genealogia si presenta oggi come una materia dotata di una precisa metodologia scientifica⁸, fondata su documenti reperiti, vagliati e criticati, che può si consegnare talvolta risultati falsati, ma al pari di qualsiasi altra scienza se affrontata con negligenza, tendenziosità o malafede, e così pure è naturalmente soggetta al comune errore umano, sia esso di valutazione o di imperizia; si configura inoltre sia quale disciplina *optimo iure*, sia come ausilio fondamentale cui far ricorso all'uopo nell'affrontare altri ambiti di studio, principalmente ma non esclusivamente legati al campo storico nei suoi più diversi rami: essa è quindi una disciplina autonoma e indipendente e, al contempo, uno strumento indispensabile tra i 'ferri del mestiere'⁹ dello storico, del giurista, del sociologo; infine, la genealogia può vantare una lunga tradizione sia di studi che di insegnamento da quando, tra XVII e XIX secolo, assunse gradatamente la connotazione metodologica tipica delle moderne scienze.

Prescindendo infatti dalle origini antichissime dell'interesse per questa materia¹⁰ ed evitando di addentrarci nella storia della sua applicazione fino al Settecento – perlopiù non fondata su evidenze documentarie e compromessa dalla commistione fra storia profana e veterotestamentaria e dal moltiplicarsi di genealogie encomiastiche¹¹ – possiamo agilmente osservare come la disciplina fosse inclusa a pieno titolo fra le materie universitarie di numerosi atenei già tre secoli fa grazie all'opera degli studiosi riuniti nella cosiddetta 'Scuola storica di Gottinga' e principalmente mediante il lavoro di Johann Christoph Gatterer, il quale non solo si occupò e impartì personalmente la disciplina alla 'Georgia Augusta'¹², ma fu in prima linea nell'elaborazione concettua-

le della categoria delle 'Historische Hilfswissenschaften', poi fatta propria dagli studi in Italia e ivi tradotta con la denominazione di 'scienze ausiliarie della storia', nella quale trovò sin da principio posto la stessa genealogia¹³.

Come abbiamo già avuto modo di mostrare altrove¹⁴ le scienze 'ausiliarie della storia', designazione superata da sostituire con la più corretta e attuale dicitura di 'storico-documentarie'¹⁵, si configurano come discipline scientifiche e autonome, dotate di statuto, finalità, oggetti d'indagine e metodologia propri, volte al recupero, alla critica, all'esegesi e alla conseguente classificazione e interpretazione delle fonti storiche di qualsiasi epoca e natura esse siano, riunite in una classe comune in virtù di una motivata tradizione storica. Al pari della genealogia, anche le altre discipline tradizionalmente e generalmente riunite nella categoria¹⁶ posseggono i succitati requisiti, e tuttavia risentono fortemente di una progressiva ma ad oggi inesorabile eclissi dai programmi universitari italiani, chiaramente a livelli diversi: se alcune sono totalmente neglette nei corsi accademici – salvo, lo si ribadisce, per rare ed encomiabili iniziative individuali – altre, con un'importantissima tradizione alle spalle nel nostro Paese, perdono terreno: quali prospettive dunque per l'avvenire?¹⁷

⁸ J. Meurgey de Tupigny, *Généalogie*, in *L'histoire et ses méthodes*, éd. par C. Samaran, Gallimard, Paris 1967, pp. 724-739: 733; A. von Brandt, *Werkzeug des Historikers*, Kohlhammer, Stuttgart 2012¹⁸, pp. 39-40; L. Caratti di Valfrei, *Metodologia della ricerca genealogica*, Pàtron, Bologna 1993, solo per citare alcuni rilevanti esempi.

⁹ Di nuovo, si riprende l'espressione dall'imprescindibile saggio di von Brandt, *Werkzeug des Historikers*, cit., proprio nel senso inteso dall'Autore.

¹⁰ «La généalogie est une des plus anciennes sciences du monde»: proprio con queste parole si apre il contributo di Meurgey de Tupigny, *Généalogie*, cit., p. 724.

¹¹ Su questo aspetto si rinvia, per una panoramica introduttiva, a R. Biz-zocchi, *La storiografia genealogica nell'Italia moderna*, «I viaggi di Erodoto», 32, 1997, pp. 161-165, e a E. Henning und W. Ribbe, *Handbuch der Genealogie*, Degener & Co, Neustadt an der Aisch 1972, pp. 5-13.

¹² Gatterer fu docente nella prestigiosa università dell'Hannover dal 1759, succedendo a Johann David Köhler, cfr. M. Gierl, *Geschichte als präzisierte Wissenschaft: Johann Christoph Gatterer und die Historiographie des 18. Jahrhunderts im ganzen Umfang*, Frommann-Holzboog, Stuttgart-Bad Cannstatt 2012, e fu autore del manuale *Abriss der Genealogie*, Vandenhoeck und Ruprechts Verlag, Göttingen 1788. Sull'importanza di Gatterer relativamente alle scienze storico-documentarie anche il classico L. Marino, *I maestri della Germania. Göttingen 1770-1820*, Einaudi, Torino 1975, p. 288.

¹³ J. C. Gatterer, *Vorläufige Einleitung*, in *Handbuch der Universalhistorie nach ihrem gesamten Umfange*, im Verlag der Wittve Vandenhoeck, Göttingen 1761, pp. 2-3; Id., *Vorrede*, «Allgemeine Historische Bibliothek», 1, 1767, pp. 2-3. Sulla ricezione della categoria in Italia e le variazioni si tratterà negli atti del simposio di cui alla nota 24.

¹⁴ L. Benedetti, *L'archeologia come scienza ausiliaria della Storia. Verso l'elaborazione di un nuovo canone*, in «Tuitio Fidei et Obsequium Pauperum». Studi in onore di Fra' Giovanni Scarabelli per i cinquant'anni di sacerdozio, a cura di L. Benedetti, B.M. Cecchini, M. Gemignani e T.M. Rossi, Edizioni La Villa, Viareggio 2019, pp. 357-370: 357-365.

¹⁵ Ivi, pp. 362-364.

¹⁶ Le materie che originariamente composero la categoria sono genealogia, geografia storica, araldica, cronologia, numismatica e diplomatica, poi sviluppatasi in *Urkundenlehre*, *Aktenlehre*, paleografia e sfragistica; questo nucleo fondante è stato successivamente recepito e accolto in diversi Paesi europei, ove è andato incontro a specifiche variazioni ed evoluzioni: in Italia, ad esempio, già agli inizi del XX secolo l'archivistica e la bibliografia erano avvertite come incluse nel novero. In ambiente germanofono, le materie riunite nella classe delle *Historische Hilfs- oder Grundwissenschaften* sono rimaste generalmente quelle qui elencate: alcuni studiosi hanno formulato proposte di aggiunte nel tempo, e anche oggi il canone va incontro a nuove acquisizioni e specializzazioni come segnala E. Henning, *Auxilia Historica. Beiträge zu den Historischen Hilfswissenschaften und ihren Wechselbeziehungen*, Böhlau, Köln-Weimar-Wien 2015³, pp. 21-22. Ne è un esempio il recente C. Rohr, *Historische Hilfswissenschaften. Eine Einführung*, Böhlau, Wien-Köln-Weimar 2015; le discipline riunite nella categoria, in quanto autonome e diverse, non possono tuttavia essere gerarchizzate: in questo senso, anche il concetto di «kleine Hilfswissenschaften» utilizzato dall'Autore appare improprio.

¹⁷ Si riprende tale domanda da un recente saggio di grande lungimiranza: W. Paravicini, *De la science auxiliaire à la science fondamentale*, in *L'histoire en mutation. L'École nationale des Chartres aujourd'hui et demain*, Actes du colloque international (Paris, 13 novembre 2015), éd.

Non solo le singole scienze storico-documentarie, ma anche la stessa categoria che le comprende merita un'attenta riflessione: lungi dall'essere solo un'etichetta di comodo, essa è un frutto del pensiero accademico tedesco del XVIII secolo che si è diffuso ed è stata trattato quale *Gruppenbezeichnung* negli studi continentali sino ad oggi¹⁸. Da mero contenitore di discipline è divenuta un oggetto di studio in sé: ci ha consegnato, ad esempio, l'idea che una serie di materie nate in ambiti e per scopi dissimili fossero affini e riferibili precipuamente allo studio della storia e, così facendo, ha riunito le chiavi per una precisa critica delle fonti, imprescindibile per chi indaga il passato¹⁹. Essa è stata studiata e considerata, fra XVIII e XX secolo, proprio nel suo essere 'insieme', e pertanto non è né consigliabile né tantomeno auspicabile eliminare l'esistenza della categoria, come a suo tempo aveva proposto in un brillante e lucidissimo saggio Reinhard Härtel, per tentare di dare maggiore risalto alle singole materie in essa contenute²⁰, a meno di non voler alienare un prodotto della storia e rinunciare così a un concetto gravido di implicazioni²¹. Inoltre, se anche non si volesse tener conto della ragione storiografica, per cui la tradizione degli studi ha visto con continuità, dall'Ebro alla Vistola, trattare unitariamente le discipline nella medesima categoria, anche da un punto di vista puramente pratico la critica delle fonti è possibile solo impiegando simultaneamente le diverse scienze.

Reinhard Härtel aveva ben intuito come la denominazione 'Historische Hilfswissenschaften' potesse porre degli ostacoli a una piena comprensione del reale statuto ontologico delle discipline in questione e quindi al loro sviluppo²². Anche in Italia, l'espressione fuorviante 'scienze ausiliarie della storia' implica due concetti ormai sfatati: da una parte, l'idea dell'ausiliarità logica delle

materie ivi comprese nei confronti della storia, dall'altra, l'idea che queste scienze fornissero dati e competenze solo in ambito storico. E tuttavia, gli studiosi hanno ben chiara sia l'autonomia logica di queste discipline, da ribadire con forza, sia il fatto che al pari di ogni altra scienza esse possono essere d'ausilio in qualsiasi campo²³: per rilanciarle è sufficiente dedicarvi la considerazione che meritano a partire dai luoghi di produzione della ricerca²⁴ e in particolar modo, come detto, dalle università, contesto sul quale vogliamo qui puntare l'attenzione.

Ciò è più che mai utile per la genealogia, vittima a lungo di un pregiudizio di classismo e di ascientificità; in realtà, essa si dimostra indispensabile per studiosi e studenti sia nell'acquisizione, sia nella produzione di sapere, a partire da quello storico²⁵. I ricercatori hanno, *in primis*, la necessità di padroneggiare la metodologia della ricerca genealogica in quanto si fa spesso presente l'urgenza di ricostruire ascendenza o discendenza di un soggetto, attingendo a registri, censimenti, anagrafi, libri canonici, memorie, atti notarili, archivi parrocchiali; allo stesso modo, nella stesura di un volume quale il saggio di Marcello Verga sopra ricordato, aver chiara con estrema precisione la linea di successione della sovranità, conoscere nel dettaglio le intricate ramificazioni delle diverse dinastie, e muoversi agevolmente fra agnati, attinenti e coniugi si rivela basilare.

Per tali motivi bisogna equipaggiare gli studenti, ricercatori di domani, con le nozioni, almeno generali, che li rendano capaci di operare in questo senso: inse-

par J.-M. Leniaud et M. Zink, *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris 2016, pp. 21-39, il quale fornisce una condivisibile risposta alle pp. 32-36.

¹⁸ Come già affermato, il novero è estensibile ed è stato esteso da taluni studiosi anche in maniera eccessiva.

¹⁹ Molti sarebbero gli studi da citare relativamente a questi punti; mi sia consentito di rimandare perlomeno a von Brandt, *Werkzeug des Historikers*, cit., pp. 9-19; J. Burkardt, *Die Historischen Hilfswissenschaften in Marburg. 17.-19. Jahrhundert*, Institut für Historische Hilfswissenschaften, Marburg an der Lahn 1997, pp. 11-25; Henning, *Auxilia Historica*, cit., pp. 26-55.

²⁰ R. Härtel, *Sind die Historischen Hilfswissenschaften noch zeitgemäß?, in Mediävistik im 21. Jahrhundert. Stand und Perspektiven der internationalen und interdisziplinären Mittelalterforschung*, hrsg. von H.-W. Goetz und J. Jarnut, Fink, München 2003, pp. 379-389.

²¹ Si preferisca invece l'approccio di Henning, *Auxilia Historica*, cit., pp. 39-42, che insiste sui punti in comune fra le discipline.

²² Härtel, *Sind die Historischen Hilfswissenschaften noch zeitgemäß?*, cit., pp. 383-389. Recentemente si è maggiormente imposta anche la dicitura 'Historische Grundwissenschaften', di coniazione novecentesca, che comunque non modifica la sostanza del concetto.

²³ Un esempio che riguarda proprio la genealogia è P. Rossi e R. Bizzocchi, *La genealogia come disciplina ausiliaria della genetica*, «Quaderni Storici», n.s., 53, 2018, 1, pp. 265-278; su tali connessioni interdisciplinari fuori dall'Italia si vedano E. Henning, *Genealogie*, in *Historische Hilfswissenschaften. Stand und Perspektiven der Forschung*, hrsg. von T. Diederich und J. Oepen, Böhlau, Köln-Weimar-Wien 2005, pp. 89-106; 98-106, e l'esauriente Thomas Wozniak, *Zum Stand der Genealogie und Genetik in der Geschichtswissenschaften*, «Archiv für Diplomatik», 66, 2020, pp. 295-330, con la bibliografia ivi indicata. Sulla scientificità e la completa indipendenza delle discipline sono concordi tutti gli studi succitati, a cui si possono aggiungere H. von Fichtenau, *Die Historischen Hilfswissenschaften und ihre Bedeutung für die Mediävistik*, in *Methoden der Geschichtswissenschaft und der Archäologie*, Oldenbourg, München-Wien 1974, pp. 115-143; G. Susini, *Esistono le scienze storico-auxiliarie?*, in *Le scienze storico-auxiliarie nel contesto della cultura attuale*, Patron, Bologna 1978, pp. 17-24; A. Saitta, *Avviamento allo studio della storia*, La Nuova Italia, Firenze 1974³, pp. 19-20; E. Cuozzo, *Storia e scienze ausiliarie*, in *Prosopografie storiche italiane. Alle radici dell'identità nazionale*, a cura di E. Cuozzo e G. de' Giovanni-Centelles, Sisaus, Roma 2009, pp. 9-20: 13-20.

²⁴ In quest'ottica, si è da poco svolto un primo *Simposio nazionale di scienze storico-documentarie*, i cui atti saranno pubblicati nel 2022 dalle Edizioni La Villa all'interno della collana 'Tabularia', di recente creazione e dedicata propriamente alla categoria in questione. I contributi metteranno in luce sia la tradizione italiana degli studi in materia, sia lo stato attuale delle scienze in ambito universitario e istituzionale.

²⁵ Ma, si ribadisce, non unicamente storico; su questi punti anche E. Genta Ternavasio, *Presentazione*, in L. Caratti di Valfrei, *Manuale di genealogia. Profilo, fonti, metodologie*, Carocci, Roma 2004, pp. 13-14: 14.

gnare le materie fondamentali volte all'esegesi e alla critica delle fonti, racchiuse nella categoria delle scienze storico-documentarie, è imperativo per formare studiosi che sappiano padroneggiare il proprio campo. La genealogia in particolare risulta poi di grande aiuto anche in ambito scolastico, in quanto consente ai discenti di orientarsi più facilmente nel passato²⁶.

Dato il suo statuto, la genealogia non è però solo materia di insegnamento, bensì anche soggetto e oggetto di ricerca: studiare la genealogia come disciplina in sé – e tale è per definizione – significa, ad esempio, continuare ad approfondirne l'evoluzione storica e la metodologia, definire nuovi ambiti di applicazione, individuare inedite linee di ricerca o proseguire nel solco di strade già tracciate che germinano, sfociano, si intrecciano o si basano su questa materia, in un orizzonte più ampio possibile e affinché il nostro Paese non perda il passo nel contesto internazionale. Negli ultimi anni, diversi docenti attivi negli atenei italiani si sono effettivamente impegnati in quest'ultima direzione: oltre alle indagini genealogiche su singole dinastie, intorno a determinati personaggi o inserite all'interno di studi incentrati nel più ampio dominio della storia di famiglia la quale, inscindibile dalla genealogia, desta un maggiore interesse, percorsi di indagine inediti sono stati affrontati ad esempio con ampiezza di vedute da Roberto Bizzocchi, il quale ha indagato la cultura della memoria familiare, le ragioni dietro alla creazione o contraffazione di genealogie nell'età moderna, i fattori sociali e politici implicati nella redazione di «genealogie incredibili», la costruzione dell'identità genealogica con i relativi risvolti – recentemente anche insieme a Erminia Irace²⁷ –, e l'opera di celebri genealogisti²⁸. Questa traiettoria è stata seguita

anche da Elena Riva e Cinzia Cremonini²⁹, mentre Dorit Raines ha esplorato due secoli di pratiche genealogiche veneziane³⁰; sul tema dei rapporti fra genetica e genealogia stanno altresì proficuamente lavorando diversi ricercatori, fra i quali Paolo Rossi, che ha consegnato contributi originali di largo respiro³¹, e Pier Giorgio Solinas, che ha trattato lo spunto all'interno di una più vasta riflessione antropologica³². Limitandoci sempre all'Italia, a solo titolo di esempio e senza pretese di esaustività, per dare un'idea di quali risultati possano scaturire se si darà forza all'indagine accademica sulla disciplina ricordiamo in questa sede i numerosi studi condotti sulle prove di nobiltà, sulle genealogie fittizie, sulle fonti utili per la ricerca, sui gradi di parentela nelle ricostruzioni giudiziarie e nelle successioni, sull'identità individuale e collettiva, la costruzione e l'eredità del sé, le rappresentazioni grafiche delle genealogie, il valore sociologico della disciplina, i suoi rapporti con il digitale³³.

Un tale rinnovata considerazione di questa materia, nell'accezione qui descritta, condurrà così al perseguimento di più obiettivi: innanzitutto, non perdere la conoscenza e la padronanza della genealogia e, nel complesso, di tutte le scienze storico-documentarie, senza le quali non è possibile una puntuale ricerca storica; poi, rinverdire gli studi in materia genealogica all'interno delle istituzioni accademiche e universitarie, le quali costituiscono il fulcro e il riferimento della ricerca scientifica; infine, imprimere una decisiva svolta affinché si aprano con consapevolezza le porte ancora socchiuse e si moltiplichino le sedi della ricerca e dell'insegnamento universitario per tutte queste discipline.

«Quaderni Storici», n.s., 53, 2018, 1, pp. 229-246, con idee per diversi percorsi.

²⁶ Valga qui quanto già si è detto per gli studi superiori in L. Benedetti, *Un ausilio alla didattica. L'utilizzo delle scienze documentarie nell'insegnamento scolastico superiore*, «Nuova Secondaria», 35, 2018, 9, pp. 28-29.

²⁷ R. Bizzocchi ed E. Irace, *Généalogies des familles, généalogies des nations*, in *L'incorporation des ancêtres. Généalogie, construction du présent*, dir. I. Luciani et V. Piétri, Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence 2016, pp. 25-35; Id., *Mythical Ancestry, Genealogy, and Nationalism in Eighteenth- and Nineteenth-Century Europe*, in *Mythical Ancestry in World Cultures, 1400-1800*, ed. by S. Trevisan, Brepols, Turnhout 2018, pp. 165-190.

²⁸ Basti ricordare R. Bizzocchi, *Culture généalogique dans l'Italie du XVI^e siècle*, «Annales. Economies, sociétés, civilisations», 46, 1991, 4, pp. 789-806; Id., *La nobiltà in Dante, la nobiltà di Dante. Cultura nobiliare, memoria storica e genealogia tra Medioevo e Rinascimento*, «I Tatti Studies», 4, 1991, pp. 201-215; Id., *La storiografia genealogica nell'età della Controriforma*, in *Nunc alia tempora, alii mores. Storici e storia in età postidentina*, a cura di M. Firpo, Olschki, Firenze 2005, pp. 415-428; Id., *Genealogie incredibili. Scritti di storia nell'Europa moderna*, il Mulino, Bologna 2009², che si intreccia nell'opera dell'Autore anche alla fruttuosa ricerca sui cognomi, e i cui riverberi a livello internazionale sono stati messi in luce da M. Lezowski, *Ramificazioni della storia. Verdami ramoscelli, innesti e gemme delle indagini genealogiche (1995-2017)*,

²⁹ Da ultimo in *L'entreprise généalogique. Pratiques sociales et imaginaires en Europe (XV^e-XX^e siècle)/The Genealogical Enterprise. Social Practices and Collective Imagination in Europe (15th-20th century)*, dir. S. Jettot et M. Lezowski, Peter Lang, Bruxelles 2016, pp. 113-128, 303-318.

³⁰ Ivi, pp. 89-112.

³¹ Si segnalano Rossi e Bizzocchi, *La genealogia come disciplina ausiliaria della genetica*, cit.; P. Rossi, *Self-Similarity in Population Dynamics: Surname Distributions and Genealogical Trees*, «Entropy», 17, 2015, 1, pp. 425-437. L'interdisciplinarietà fra genetica e genealogia diventa fra l'altro sempre più oggetto di indagine.

³² P.G. Solinas, *Ancestry. Parentele elettroniche e lignaggi genetici*, Editpress, Firenze 2015.

³³ Alcuni dei contributi raccolti ne *L'identità genealogica e araldica. Fonti, metodologie, interdisciplinarietà, prospettive*, Atti del XXIII Congresso Internazionale di Scienze Genealogica e Araldica (Torino, 21-26 settembre 1998), Ministero per i Beni e le Attività culturali, Roma 2000 e nel numero monografico di «Quaderni storici», n.s., 29, 1994, 2, pp. 293-582, pur non tutti incentrati sulla genealogia, forniscono inoltre ulteriori spunti. Non si dimenticano naturalmente quei saggi, prodotti da appassionati della disciplina, che consegnano riflessioni accurate e risultati frutto di metodologica perizia: impossibile qui elencarli o operare dei distinguo di valore, e ridondante ai fini del presente lavoro che vuole focalizzare l'attenzione sul rilancio degli studi accademici.



Citation: Massimo Galtarossa (2021) Intervista a Walter Panciera: *Insegnare il metodo storico e la sua utilità*. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 199-202. doi: 10.36253/ds-12568

Copyright: © 2021 Massimo Galtarossa. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Note critiche

Intervista a Walter Panciera: *Insegnare il metodo storico e la sua utilità*

MASSIMO GALTAROSSA

Università di Padova

Abstract. The interview with one of the major specialists in Didactics of modern Italian History concerns the subject of teaching the discipline, renewed since the late nineties of the XIX century thanks to the emergence of new historiographical addresses, advancements in the legislative field and the contribution of pedagogical disciplines. The manual, a controversial but valuable literary genre, remains a useful teaching tool for a new teaching profession, which contemplates a more precise awareness of the historical method and its implications. The history laboratory appears to be the place where the use of sources, experimentations, interdisciplinarity and problematization are highlighted; further, today the problem arises of breaking into the educational systems from everyday reality. Thus, even the Eighteenth-century cultural debate, such as the history of colonization or epidemics, can undoubtedly contribute to the formation of a citizen who is aware and oriented on the level of historical vision.

Keywords. Didactics of History, manual, laboratory, Eighteenth century.

Walter Panciera è professore ordinario di Storia moderna presso il Dipartimento di Scienze storiche, geografiche e dell'antichità dell'Università di Padova. Insegna *Storia Moderna* nel corso di laurea triennale in Storia e *Storia della Repubblica di Venezia* nel corso di laurea magistrale in Scienze Storiche; è responsabile di Dipartimento per gli insegnamenti di Didattica della storia. Presiede la Commissione didattica del Coordinamento delle società storiche costituita presso la Giunta centrale per gli studi storici. Fa parte del Comitato scientifico della rivista «Mediterranea - ricerche storiche».

È autore di numerosi lavori che riguardano la storia economica, sociale e politica del XVIII secolo, in particolare per quanto riguarda la Repubblica di Venezia, tra i quali: *Fiducia e affari nella società veneziana del Settecento*, CLEUP, Padova 2000; W. Panciera, S. Russo, *Economia*, in *Atlante storico dell'Italia rivoluzionaria e napoleonica*, V, Ecole française de Rome, Roma 2013, pp. 163-201; *La Repubblica di Venezia nel Settecento*, Viella, Roma 2014; *Testimoniali veneziani di avaria marittima (1735-1764)*, «Mediterranea. Ricerche storiche», XIII/38, 2016, pp. 517-568; «*L'acqua giusta*». *Il sistema portuale veneziano nel XVIII secolo*, Viella, Roma 2021.

Il manuale rimane il principale veicolo per l'insegnamento della storia, soprattutto a scuola, ma è anche una tipologia testuale particolare ovvero

un genere storiografico con caratteri e limiti suoi propri (Massimo Galtarossa).

Il manuale scolastico o universitario è uno strumento di fatto indispensabile per un approccio sistematico al sapere storico. Le sue caratteristiche di vero e proprio genere storiografico sono quelle ben note: lo svolgimento cronologico-sequenziale della narrazione, l'asse ordinatore sui temi politico-istituzionali, il costante riferimento alle coordinate spaziali e soprattutto cronologiche. La coerenza del testo è data da questi elementi, ma il suo grado di complessità è nel tempo aumentato in base al manifestarsi di due fattori: l'esplosione tematica della nostra disciplina e la prospettiva globale delle vicende contemporanee. Di fatto tutto questo ha reso sempre più 'pesanti' i testi, sia in termini di foliazione (si vedano i volumi sul Novecento/Duemila per l'ultimo anno delle superiori), sia in funzione dell'aggiornamento su questioni che vanno oltre la tradizionale 'spolverata' di storia economico-sociale: la storia religiosa, della cultura, di genere, della tecnologia, ecc. Il cosiddetto testo base con i suoi consueti apparati (cronologia, sintesi, bibliografia, qualche esercizio a fine capitolo) è diventato sempre più difficile da gestire, meno coeso, a costante rischio di un'eccessiva semplificazione. Inoltre, la necessità editoriale, vera o presunta che sia, di offrire molti materiali di contorno ai manuali destinati alla scuola (*box* che contengono dati, fonti, immagini, carte, grafici, glossari, ecc.) rende oggi qualsiasi manuale tutto sommato assai simile agli altri già presenti sul mercato, tutti molto più 'ricchi' rispetto al passato, ma anche molto più caotici. I detrattori dello strumento manualistico hanno sempre sostenuto che in realtà l'uso del manuale facilita e semplifica il ruolo del docente, nel senso di ridurre lo studio della Storia al processo spiegazione - studio - interrogazione, finendo per sviluppare nell'allievo solo le capacità di memorizzazione e (forse) di comprensione del testo. Ciò è vero solo in parte, perché i docenti hanno sempre potuto problematizzare le tematiche trattate: altrimenti a che serve una lezione? Inoltre, proprio la complessità degli attuali manuali ne consente un diverso utilizzo: ad esempio, con esercizi sui materiali iconografici e cartografici, sulla storiografia o sulle fonti proposte, anche indipendentemente dal testo base. Il vero punto è come viene utilizzato lo strumento. E qui purtroppo è la formazione del docente a rivelarsi decisiva: la maggior parte dei docenti di storia nei diversi ordini di scuola possiede scarsa o addirittura nessuna competenza circa l'epistemologia, la metodologia e i traguardi della disciplina. I percorsi universitari attuali in lettere, in filosofia e per la scuola primaria sono del tutto insufficienti per insegnare storia a scuola in maniera accettabile, soprattutto dopo

che è stato abolito ogni percorso di specializzazione: È per questa ragione che una larga maggioranza degli insegnanti ritiene che tutta la storia sia contenuta nel manuale e il solo vero limite di questo, per molti versi, insostituibile strumento è proprio l'esclusivo suo utilizzo nell'attività didattica.

La pervasività e il successo delle discipline pedagogiche hanno portato a un serio ripensamento della professionalità docente e dunque anche delle competenze richieste all'insegnante di Storia (M.G.).

Quanto abbiamo appena detto trova conferma nel percorso che, su scala europea, si è aperto a Bologna nel 1999 riguardo alla definizione delle cosiddette competenze chiave. Non si tratta a mio avviso di una moda pedagogica, ma della necessità che i sistemi educativi escano finalmente dalla logica del 'sacco da riempire' per approdare a un'adeguata visione della crescita culturale nella società globale delle comunicazioni di massa e della rete telematica. Il concetto di competenza fonde conoscenze, capacità di fare e contesto; in fin dei conti chiama in causa una modalità di educazione per *problem solving* anziché per accumulo di conoscenze (le quali, per inciso, sono molto spesso facilissime da reperire, ma ovviamente non altrettanto da utilizzare in modo congruo ed efficace). Il nuovo insegnante di storia dovrebbe prima di tutto chiedersi quali traguardi di apprendimento si deve porre per ciascuna delle unità didattiche che va a impostare e per ciascuna annualità, correlate naturalmente a contenuti adeguati. Per fare questo dovrebbe appunto conoscere bene la disciplina, i suoi fondamenti, i metodi su cui si basa. Non voglio sostenere che ogni insegnante di storia debba essere un ricercatore, ma certamente che abbia contezza del metodo storico, magari applicato anche alle sole fonti secondarie, ai diversi generi storiografici e alle finalità della disciplina. Oggi siamo evidentemente ancora molto lontani da questo obiettivo, almeno per quanto riguarda i docenti di scuola attualmente in servizio. Per i docenti universitari spero proprio di no, anche se nutro qualche dubbio su singoli casi, come sono pure più ottimista sui giovani che nel recente passato hanno potuto frequentare dei buoni percorsi di specializzazione come le Scuole di specializzazione all'insegnamento secondario (SSIS), i Tirocini formativi attivi (TFA) e i Percorsi abilitanti speciali (PAS).

Le sperimentazioni svolte a scuola hanno rivelato la flessibilità del laboratorio di storia nel recepire l'apporto delle scienze sociali e in particolare delle discipline letterarie, pedagogiche e filosofiche (M.G.).

Il laboratorio di storia è una metodologia didattica che ha come suo scopo precipuo proprio quello di sviluppare precise competenze. Non posso qui dilungarmi sui diversi modelli possibili, ma in sostanza si tratta di affrontare un oggetto o una tematica in chiave storica, lavorando in modo cooperativo nel gruppo classe, all'interno del quale l'insegnante assume la veste dell'organizzatore e del facilitatore per il raggiungimento di un preciso obiettivo finale (che i pedagogisti chiamano di solito 'compito di realtà'). Per sua natura un laboratorio di storia si presta molto facilmente a relazioni interdisciplinari, non solo con le materie affini (si pensi ad esempio alla letteratura e alla filosofia su un tema come quello dell'enciclopedismo) ma anche con le scienze cosiddette 'dure' (esempio, ahimè, di attualità: le pandemie). Vorrei aggiungere per estrema chiarezza: l'interdisciplinarietà non si ottiene certo accostando due approcci (ad esempio Kant e l'Illuminismo), ma affrontando un problema storico secondo prospettive disciplinari diverse ma complementari centrate sull'oggetto: utilizzare (anche) Kant per la domanda di rito «cos'è l'Illuminismo?» e magari per produrre assieme agli allievi una presentazione multimediale, un video o un poster che illustri almeno in parte la complessità del tema. Questo aspetto della realizzazione di un 'prodotto' che scaturisca dall'attività didattica svolta è troppo spesso sottovalutato in un sistema scolastico che ancora oggi privilegia il momento retorico della restituzione orale, come se la ricostruzione storica non si appoggiasse sulla redazione di testi scritti e/o sulla rielaborazione di dati e di immagini, e oggi anche di prodotti multimediali, soprattutto per quanto riguarda l'alta divulgazione.

Il Settecento è stato il secolo della ragione e della tolleranza, ma anche il secolo delle utopie e dell'ateismo: quali contenuti originali e innovativi può contribuire a trasmettere agli studenti? (M.G.)

Un lavoro di tipo laboratoriale condotto per tematiche e con l'utilizzo di fonti non può che far emergere prospettive e interpretazioni non stereotipate. Soprattutto l'accostamento diretto alle fonti può contribuire a fornire agli studenti quel senso della complessità del reale che è senza dubbio uno dei portati fondamentali del sapere storico. Penso, ad esempio, ai testi di Diderot, Rousseau o Voltaire, la cui lettura di prima mano mette certamente in crisi qualsiasi interpretazione rigida nei confronti del loro fondamentale apporto alla cultura settecentesca. Gli studenti di tutti gli ordini di scuola non solo non conoscono nulla del lavoro degli storici (chi sarà mai questo Gibbon?), ma si accostano a problemi di enorme attualità civile soltanto attraverso sintesi

manualistiche spesso eccessivamente semplicistiche, se non addirittura fuorvianti. Per tornare alla domanda: il difficile percorso verso una reale tolleranza religiosa, l'elaborazione di una concezione giusnaturalistica del diritto penale, i modelli diplomatici per la preservazione dell'equilibrio europeo, la visione enciclopedica del sapere sono altrettanti temi che, senza essere stravaganti né di impossibile approccio, possono contribuire in modo decisivo all'obiettivo generale del nostro sistema educativo, cioè la formazione del cittadino consapevole, senza per questo rinunciare alla loro storicità. Penso proprio che una sana, massiccia e non ingenua 'riscoperta' dell'Illuminismo sia di per sé un antidoto al fenomeno del falso e delle *fake news*, da un lato; dall'altro, alla progressiva perdita del senso critico e al rinnovato potere di *auctoritates* spesso solo improvvisate.

L'emergenza sanitaria ha influenzato l'approccio didattico, svolto anche in modalità online, se non le nostre stesse esistenze; entro quali limiti le epidemie possono essere raccontate agli studenti? Si può pensare a un percorso di contestualizzazione storica a partire dal linguaggio: peste, cordoni sanitari, quarantene, 'case serrate', ecc.? (M.G.)

In questo caso, credo che la strategia didattica più fruttuosa sia quella di partire dalle domande dell'oggi per cercare, attraverso la storiografia specialistica e le testimonianze dirette, di comprendere analogie e differenze con il passato: l'approccio analogico viene riconosciuto da molti esperti su scala europea come una delle metodologie maggiormente efficaci della didattica della storia. Per il recente caso dell'epidemia da Covid-19 abbiamo ovviamente a disposizione molte possibilità di raffronto: un'abbondanza di fonti primarie e secondarie, soprattutto sulle grandi epidemie di peste e di colera, ma anche sull'influenza detta spagnola del 1918-1920, i cui effetti furono ancora più ampi e che a noi risultano davvero spaventosi. Penso però che in queste circostanze potrebbe essere ancora più istruttivo affrontare gli effetti devastanti dell'insieme di agenti patogeni che gli europei hanno involontariamente introdotto presso le popolazioni native del Nuovo Mondo, questione per la quale disponiamo di ottime sintesi e di testimonianze coeve. L'utilità di confrontare le valutazioni quantitative di quel terribile fenomeno del passato, come anche nel caso della peste o della spagnola, è tanto più interessante quanto sono difformi le valutazioni medesime. Non assistiamo forse proprio ora a un analogo problema di raccolta di dati, di interpretazione delle cifre, di ricerca di soluzioni basate su numeri incerti? Non è forse vero che, nonostante strumenti scientifici molto più sofisticati

ti e l'uso delle tecnologie informatiche e telematiche, le strategie per affrontare il contagio appaiono incredibilmente simili a quelle elaborate dai Veneziani secoli or sono? Quale migliore lezione dallo studio della storia per i nostri giovani, allora, che capire come la nostra disciplina non fornisce alcuna soluzione per il presente, né è mai davvero *magistra vitae*. Caso mai, ci dà la certezza della continuità che lega le generazioni e la consapevolezza che perfino nei peggiori frangenti la civiltà umana è finora sempre riuscita a riemergere; che la tragedia della diffusione delle malattie fa parte del destino comune. La storia delle epidemie ci aiuta dunque a capire il senso della condivisione e della solidarietà, al di là dei lutti, del caos e della follia collettiva che, purtroppo, periodicamente aleggia tra gli uomini.

Pancierera W., *Verso il nuovo percorso di formazione universitaria per l'insegnamento: lauree magistrali, TFA e conseguenze per le discipline storiche*, «Mundus. Rivista di didattica della storia», 3/4, 2009, pp. 69-73.

Pancierera W., Zannini A., *Didattica della storia. Manuale per la formazione degli insegnanti*, Mondadori Education – Le Monnier, Milano-Firenze 2013.

Prospettive per la Didattica della Storia in Italia e in Europa, a cura di E. Valseriati, New Digital Frontiers, Palermo 2019.

Trincherò R., *Costruire, valutare, certificare competenze. Proposte di attività per la scuola*, FrancoAngeli, Milano 2012.

BIBLIOGRAFIA ESSENZIALE RELATIVA ALLA DIDATTICA DELLA STORIA

Brusa A., *Il laboratorio storico*, La Nuova Italia, Firenze 1991.

Brusa A., *Il manuale di storia*, La Nuova Italia, Firenze 1991.

Cajani L., *Formazione iniziale e formazione in servizio degli insegnanti: cenni su esperienze italiane ed europee*, «Mundus. Rivista di didattica della storia», 3/4, 2009, pp. 74-76.

Castoldi M., *Progettare per competenze. Percorsi e strumenti*, Carocci, Roma 2013.

Elementi di metodologia e di didattica della storia, a cura di G. Greco, CLUEB, Bologna 1994.

Greco G., Mirizio A., *Una palestra per Clio. Insegnare ad insegnare la Storia nella Scuola Secondaria*, con un contributo di A. Grotti, UTET, Torino 2008.

Insegnare storia. Guida alla didattica del laboratorio storico, a cura di P. Bernardi, UTET, Torino 2006.

La didattica della storia di genere: metodologie ed esperienze, a cura di I. Gagliardi e A. Savelli, «Ricerche Storiche», XLIX, 2019, 2.

Lorè V., Rao R., *Medioevo da manuale. Una ricognizione della storia medievale nei manuali scolastici italiani*, «Reti Medievali Rivista», 18, 2017, 2, pp. 305-340.

Mattozzi I., *Le reti degli insegnanti per ri-formare la cultura storica a scuola*, «Mundus. Rivista di didattica della storia», 3/4, 2009, pp. 82-87.

Mattozzi I., *Pensare la storia da insegnare*, vol. 1. *Pensare la storia*, Cenacchi, Castel Guelfo (BO) 2011.

Minuti, R., *Il web e gli studi storici. Guida critica all'uso della rete*, Carocci, Roma 2015.

Pancierera W., *Le scienze storiche tra ricerca e didattica*, «Didattica della Storia. Journal of Research and Didactic of History», 2, 2020, 1, pp. 89-99.

Recensioni



Citation: Riccardo Capoferro (2021) *Politics and Culture in 18th-Century Anglo-Italian encounters: Entangled Histories*, ed. by Lidia De Michelis, Lia Guerra and Frank O’Gorman, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge 2019. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 203-205. doi: 10.36253/ds-13066

Copyright: © 2021 Riccardo Capoferro. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

***Politics and Culture in 18th-Century Anglo-Italian encounters: Entangled Histories*, ed. by Lidia De Michelis, Lia Guerra and Frank O’Gorman, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge 2019, XVIII-312 pp.**

Bringing together a variety of disciplines, *Politics and Culture in 18th-Century Anglo-Italian encounters: Entangled Histories* is a collection of essays exploring how British and Italian cultures intertwined during the age of Enlightenment. While in many academic cultures 18th-century studies have always shown an interdisciplinary inspiration – blurring, for example, the distinctions between literary and intellectual history – the transnational nature of the Enlightenment is, more often than not, evoked rather than investigated with a self-conscious comparative approach. This collection, conversely, bridges the gaps between different disciplines – with a strong methodological awareness – and traces the links between British and Italian cultures, doing full justice of our common understanding of the Enlightenment as a trans-national phenomenon. In doing so, it sets a fruitful example for future comparative undertakings.

The interdisciplinary focus of the book is made apparent by its introductory apparatus: it includes two introductions, in conversation with each other, that present the essays from two different angles. In the first introduction, Frank O’Gorman places the collection within the framework of political history. O’Gorman traces the history and scope of the discipline showing how – thanks to the work of historians such as Eric Hobsbawm and E. P. Thompson – it transitioned from focusing on political events *stricto sensu* to developing an interest in «social and economic groups, revealing their political ideas and their political strategies» (p. X). In doing so, O’Gorman tells us, political historians have re-interpreted the meaning of “political”, showing how political engagement could infiltrate many levels of social life and cultural production. Drawing significant examples from the history of the field, O’Gorman also highlights how new historiographic approaches have re-described momentous political events as narratives woven by a vast range of social actors and forces. These studies have powerfully shown how Political History has changed over time to include «reinterpretations of how power is exercised, maintained or even opposed within a particular community» (p. XI), thus exemplifying a new awareness in historical writing. Social as well as technological transformations, O’Gorman reminds us, have alerted historical writing to the possibility of embracing aspects of «social, economic and cultural change». As a consequence, even a seemingly well-demarcated phenomenon such as politics appears now ingrained in a diversified social fabric, one that also includes «patterns of wealth, status, commerce and consumption» (p. XII). Moreover, O’Gorman highlights that a fully realized political history should not necessarily be a national one, emphasizing that one of the

strengths of the book lies in its focus on «international relations and intercultural influences» (p. XII).

The framework adopted by O’Gorman easily accommodates the many contributions to this book, which I will discuss later on, after narrowing my focus on the second introductory section, by Lidia De Michelis and Lia Guerra. De Michelis and Guerra’s angle takes stock of theoretical and methodological changes in literary studies, providing a more specific reflection on the transnational/comparative focus of the collection. Preliminarily, they define ‘culture’, tracing – after Raymond Williams’ example – changes in the meaning of the term with a view to defining the far-ranging inter-discursive approach that informs the collection. While they take their cue from social and cultural history – thus establishing a methodological connection with O’Gorman’s perspective – they also refer to a variety of developments in literary studies, in particular to the new historicist interest in the cultural contexts of literary works, complemented, over the years, by the focus of book history on the materiality of culture. Needless to say, even in the practice of new historicism, the political implications of culture have been prominent.

De Michelis and Guerra devote special attention to a definition of the third key term in the title of the collection, «encounters», expounding on the trans-national, comparative focus of the essays. They highlight how the encounters investigated in *Politics and Culture* constitute cases of cultural appropriation: preexisting texts were not only used in new contexts for new, specific purposes, but they were also inscribed with new meanings. A focus on specific encounters, however, also constitutes an opportunity to assess the way in which cultural history is made by individual actors that play a part in broader trends, building ideology rather than being controlled by it: De Michelis and Guerra suggest that the inter-cultural exchanges considered by most essays in the collection can be regarded as «micro-histories» whose comparative analysis can demonstrate «how adventurous reality can be – how common people gave sense and meaning to their universe» (p. XVIII).

In a variety of ways, the essays of *Politics and Culture* exemplify these historiographical principles. John Dunkley and Rosamaria Loretelli’s study of the translations of *The Italian* by Ann Radcliffe in Italy and France focuses, for instance, on the political overtones of Morellet’s translation, which used the passages on the Inquisition to foreground how dangerous the Church could be in the exercise of its power. Concentrating on the intercultural dimension of economic history, Stefano Adamo focuses on the part played by Bernardo Davanzati’s *Lezione delle monete* in the English debate on the

«Great recoinage», which also involved John Locke. Adamo shows how John Toland’s translation of Davanzati’s work reinforced Locke’s own position by adding emphasis and clarity to the original text, in a key moment in the emergence of the public sphere. Lidia De Michelis’s study of Sylvester Douglas’s translation of Cesare Beccaria’s *Discourse on Public Oeconomy* illuminates an important connection between the Scottish Enlightenment – with its socially-oriented economic theory – and Beccaria’s approach, which considers the economy in relation to a project of national improvement.

The collection’s interest in fruitful encounters is even more apparent in the section devoted to “travel and networks”. In a careful and illuminating reconstruction, Manuela D’Amore traces the way in which, thanks to the fellows of the Royal Society, Southern Italy became part of the Grand Tour routes. The *Philosophical Transactions* – which turned Campania and Italy into new objects of empirical knowledge – richly document this interest which was eventually conducive to the establishment of new networks. Andrea Benedetti’s essay narrows its focus on travel writing, both English and German, bringing to the fore its post-revolutionary political meanings. Benedetti focuses, in particular, on the representation of the political and natural landscapes of Switzerland in the travel account by historian William Coxe, and on the impact it had on the American constitutional process. Andrea Penso’s essay focuses more narrowly on the Italian context, showing how European events resonated in Italian Literature. Penso examines, in particular, Vincenzo Monti’s poetry and its response to the French revolution, as well as Monti’s durable but at the same time mutable interest in British history. Penso shows how Monti’s view of English culture and society was, very often, politicized, England constituting, for its culture and institutions, a social and political model and, at a later stage, an object of Monti’s poetic invectives. With a careful archival research, Salvatore Bottari focuses on the British penetration into the Mediterranean, in particular on the British commercial network in Sicily, shedding further light on the interplay of trade and politics that marked the emergence of Britain as a global sea power.

Dealing with the *politics of taste*, the third group of essays instantiates the political focus valued by Frank O’Gorman. Francesca Orestano’s chapter centers on the figure of Ercole Ghirlanda Silva, the botanist, author and traveller that promoted landscape gardening in Northern Italy. Orestano’s interpretation of the work of Ghirlanda Silva and its fabric of symbolic meanings is, moreover, inseparable from a reconstruction of the practice and the political implications of landscape gardening

at the eve of the Risorgimento. In her reading of Fanny Burney's *The Wanderer*, Barbara Witucki brings to light Burney's strong awareness of the Italian (and classical) cultural hegemony – in particular of the prestige of Italian music – and documents the widespread impact of Italian architecture and music. Lily Kass's essay focuses, more specifically, on music, tracing the extraordinary career of Italian singer Brigida Giorgi Banti, whose performances – in particular her interpretations of *God save the King* and *Rule Britannia* – celebrated the rise of Britain as a world power. Elena Carrelli concentrates on the relation between the art market and the Grand Tour in Italy. In her reconstruction of the career of the self-styled English painter Pietro Fabris, Sir William Hamilton emerges as a key figure, capable of shaping the taste of a community of collectors.

As this quick overview has showed, this collection manages to exemplify its theoretical presuppositions in spite of the broad range of scholars and disciplines involved. It explores specific contexts and characters – often with a fruitful archival excavation – while at the same time showing how individual actors and actions affected the larger fabric of culture. Ranging between commerce, politics, and aesthetic consumption, it manages, moreover, to show how different cultural realms were shaped by local practices and concerns while also participating in the cosmopolitan culture of the Enlightenment.

Riccardo Capoferro
Università di Roma "La Sapienza"



Citation: Dino Carpanetto (2021) Roberto Celada Ballanti, *La parabola dei tre anelli. Migrazioni e metamorfosi di un racconto tra Oriente e Occidente*, Edizioni di Storia e Letteratura. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 207-209. doi: 10.36253/ds-12616

Copyright: © 2021 Dino Carpanetto. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Recensioni

Roberto Celada Ballanti, *La parabola dei tre anelli. Migrazioni e metamorfosi di un racconto tra Oriente e Occidente*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2017, XVIII-252 pp.

Dopo l'articolo di Mario Penna, che in un saggio del 1952 aveva riacceso l'interesse sulla parabola dei tre anelli proponendo una ricostruzione del suo lungo e complesso itinerario, era diminuita l'attenzione per quel testo che pure risulta quanto mai in sintonia con i grandi temi della tolleranza e della libertà in materia di fede, del pluralismo e del relativismo religioso, su cui le domande del presente interrogano da vicino la storia. Il libro di Celada Ballanti ravviva la considerazione verso la celebre parabola con una analisi che si muove a ritroso, partendo dal punto d'arrivo, ossia dal dramma *Nathan der Weise* (Nathan il saggio, 1779) con cui Gottfried E. Lessing, figlio di un pastore protestante della Sassonia, sfidò la severa censura del Concistoro di Braunschweig che era impegnato a reprimere le voci del dissenso protestante e tornò alla sua antica vocazione, quella teatrale, in quanto gli permetteva di proferire una vera 'predica a teatro'. In tal modo affiora il lungo, tortuoso, carsico scorrere nei secoli di un testo che sfidava le tre religioni monoteiste con una diegetica insinuazione del dubbio sulla presunta superiorità di uno solo dei tre monoteismi. Nel momento in cui ambientò a Gerusalemme durante la terza crociata l'incontro tra l'ebreo Nathan, il cavaliere templare e il Saladino, Lessing propose la sua versione della parabola che offriva una rilettura in chiave laica di quella trama narrativa che aveva avuto differenti versioni, così come diversi erano stati i contesti storici nei quali era emersa.

Lo spunto gli fu fornito dal *Decameron*, che Lessing consultò nella Biblioteca di Wolfenbüttel, in cui svolse dal 1770 le funzioni di bibliotecario al servizio del principe ereditario Carlo Guglielmo Ferdinando di Brunswick. L'incontro con la *Novella di tre anella* di Boccaccio è fissato in una lettera al fratello Karl del 1778, che merita segnalare in quanto esprime le intenzioni di Lessing: «Ho avuto la scorsa notte un'idea bizzarra. Molti anni fa ho concepito un'opera teatrale il cui contenuto presenta una certa analogia con le mie attuali polemiche, cosa che allora nemmeno mi sognavo (...). Aprite il Decamerone di Boccaccio: Giornata I, novella 3, Melchisedech giudeo. Credo di aver ideato intorno a ciò un episodio assai interessante, così che tutto si lasci leggere molto bene e io possa giocare ai teologi un tiro peggiore che con altri dieci frammenti» (p. 163). Faceva riferimento al *Fragmentenstreit*, la querelle teologica che Lessing aveva scatenato con la pubblicazione di un manoscritto inedito (*Fragmente eines Ungenannten*, Frammenti di anonimo, 1774-1778) da lui presentato come proveniente dalla biblioteca di Wolfenbüttel, ma che in realtà era stato scritto da Hermann Samuel Reimarus (1694-1768). In tal modo svelava del filosofo illuminista Reimarus l'animo segreto dello spietato critico delle religioni rivelate, della Bibbia, della divinità di Cristo, che

era stato nascosto dietro il volto ufficiale del wolffiano moderato. Lessing non si appagò nel diffondere le idee più radicali di Reimarus, in quanto le approfondì andando oltre la denuncia delle incoerenze presenti nel testo biblico, e sondò i limiti del rapporto tra ragione e fede, al tempo stesso rifiutando come semplicistica ed elitaria la tesi della religione come impostura, per approdare da ultimo alla visione utopica di un futuro affrancato da pregiudizi religiosi e in cui avrebbero trionfato la fratellanza, la giustizia, l'eguaglianza. Sono idee presenti nel testo teatrale della parabola dei tre anelli dove Lessing mette in scena il rapporto di amicizia che si instaura tra i fratelli dopo che la morte del padre li ha privati della presunzione di attribuirsi ciascuno il primato della verità. E su questa base costruiscono un legame giustificato da un'idea positiva di tolleranza, intesa non come necessaria conseguenza dell'incertezza conoscitiva, o dell'indifferentismo in materia di fede, o dello scetticismo agnostico peculiare alla cultura libertina, ma come spirito di dialogo e di ricerca positiva su cui, scrive Celada Ballanti, fondare un «nucleo etico-religioso» condiviso (p. 61), poggiante su «una parola universalmente umana – poetica, letteraria – non autoritativamente imposta da un Libro sacro» (p. 62).

La lettura da parte di Lessing della terza novella della prima giornata del *Decameron* segnala l'archetipo più prossimo e diffuso nella cultura occidentale, preceduto da almeno altre cinque redazioni che collocano il testo nella sua millenaria genealogia e suggeriscono le metamorfosi di uso avvenute nel suo percorso tra Oriente e Occidente, prima di approdare nel cuore dell'Illuminismo. La complessità filologica delle varianti si accentua tenendo conto che le origini sono da collocarsi nella Bagdad dell'VIII secolo, con il dialogo fra il patriarca nestoriano Timoteo I e il califfo al-Mahdi, da dove passò in Europa affiorando sia nella letteratura cristiana medievale – nel *Tractatus de diversis materiis praedicabilibus* di Stefano di Borbone, nel *Dis dou vrai aniel* e nel *Gesta Romanorum* – sia in filoni della cultura che il filologo francese Gaston Paris aveva definito «scettica», tra cui il *Novellino* e appunto il *Decameron*.

Il libro di Celada Ballanti si spiega all'interno di un progetto di studio perseguito da diversi anni dall'autore e consegnato in altri due lavori, *Pensiero religioso liberale* (Morcelliana, 2007) e il recente *Filosofia del dialogo interreligioso* (Morcelliana, 2020), che porta lo stesso titolo della materia da lui insegnata all'Università di Genova. Una riflessione di sapore profetico nel segno di una inquietante distopia offre lo spunto per capire l'impegno dell'autore, che, partendo da un'immagine di Maurice Blanchot, prospetta un mondo in cui sia scomparso il mistero vivificante della scrittura: «In quel mon-

do – futuro o già presente? – i libri non si bruceranno più, perché non più pericolosi, resi innocui da un linguaggio inautentico, deietto, immemore del proprio scaturire dal silenzio, di cui l'opera artistica serba traccia. Neppure la *parola religiosa* va esente da un tale rischio» (p. X). La religione come parola viva copre la zona del silenzio che ospita le domande ultime dell'uomo e dove le logiche confessionali «ortodosse, chiesastiche, strumento di apologetica», come le definisce, non possono avventurarsi. Il legame metaforico con la parabola è evidente: anche l'anello vero (simbolo della vera religione) si è perso tra le copie in tutto identiche che il buon padre ha fatto produrre per non umiliare nessuno dei tre figli, simbolo delle tre religioni monoteistiche, amati in pari misura e tenuti all'oscuro della verità ultima per impedire che si scannino tra loro. La parabola della perla caduta nella notte secondo la versione archetipica dell'VIII secolo è ripercorsa nei mutamenti formali della plurisecolare emigrazione da Baghdad alla Spagna islamica, dalla Francia all'Italia, alla Germania, prima di fissarsi nella versione di Boccaccio, assurta a testo classico per la cultura europea.

Religione dopo la peste: è il titolo del capitolo dedicato appunto alla novella del Boccaccio, in cui l'autore chiama in causa gli antichissimi e tormentosi interrogativi sul male, su Dio (giusto e misericordioso, oppure vendicativo e punitivo, che costruisce o che distrugge), sulla provvidenza, sulla natura benigna o matrigna, indotti dalla devastante catastrofe. Esso racchiude il filo conduttore del libro che si costruisce sulla inanità della giustificazione teologica del male, sulla debolezza delle teodicee cristiane, per esplorare invece le prospettive di una religione antropocentrica che supera i recinti delle confessioni e identifica differenti prospettive, trasversali ai vari ambiti religiosi e culturali.

Il prevalente orientamento concettualizzante del libro, che si muove tra ermeneutica filosofica e letteratura, tra filosofia delle religioni e interrogazioni al confine con la metafisica, può suscitare qualche disagio nello storico che di certo per una sua debolezza di pensiero si sente disorientato davanti ai «naufragi aitiologici» o alle monadi leibniziane o all'idea della peste in Boccaccio come «ombra nietzschianamente legata al viandante». Cionondimeno, grazie a una coinvolgente cifra stilistica, lo storico anche più prosaicamente ancorato alla nuda evidenza degli avvenimenti ricava molteplici e preziose suggestioni che invitano a riflettere sui cambiamenti di forma e di uso di un testo così particolare nella cultura europea. Lo dimostra il fatto che, insieme con la novella del *Decameron*, lo studioso prenda in esame due altre versioni, quella del *Novellino*, la silloge anonima redatta probabilmente a fine Duecento a Firenze e soggetta a

successivi interventi, e quella dell'*Avventuroso ciciliano*, attribuito a Bosone da Gubbio, utilizzate come metro di confronto per analizzare la versione di Boccaccio nella quale si attenuano le intonazioni antiggiudaiche e le persistenti note dell'intolleranza religiosa. Suggestiva la considerazione in merito all'apologo finale adottato da Boccaccio, che fa morire il padre «l'unico possibile garante dell'anello autentico, e quindi l'unico in grado di stabilire quale delle tre religioni custodisca la verità». La soluzione «equivale a schiudere uno spazio aperto e vuoto dentro i monoteismi, a desaturarne il troppo-pieno, rendendo possibile l'incontro e il dialogo» (p. 51). Lo spirito di Boccaccio transiterebbe in Lessing, non senza prima essere passato per altri significativi snodi culturali, tutti concordi nel congedarsi dalla certezza della vera religione e quindi avviati a costruire le basi della ragione illuminista.

Più che con la storiografia Celada Ballanti dialoga con l'ermeneutica religiosa cui offre la suggestiva ricostruzione di un'idea, rintracciabile in quella parabola assunta a paradigma della tolleranza e del relativismo, con uno sguardo attento alle inquietudini della modernità. In ciò l'autore non nasconde una tensione militante che prende di petto il rapporto tra religioni e chiese nelle tre confessioni monoteiste, discutendolo intorno ai temi della violenza e della sopraffazione religiosamente orientate, e, in ultimo, postulando l'essenza etica delle fedi come messaggio che supera i particolarismi conflittuali. Alle parole dell'egittologo Jan Assmann consegna il compito di definire il perimetro politico e culturale del libro. Per tale motivo vale la pena riportarle: «Nell'età della globalizzazione, in cui le diverse religioni sono entrate in strettissimo contatto, la parabola dei tre anelli ha ottenuto un'attualità totalmente nuova. Tutto, oggi, dipende non solo dalla tolleranza dovuta alle altre religioni ma dal riconoscimento che siamo eredi di una verità religiosa dotata di uguali diritti, che mostra a ciascuno la giusta via, mentre la verità assoluta, universale, può sempre essere soltanto additata, ma non potrà mai essere posseduta» (p. XIV).

Dino Carpanetto
Università degli Studi di Torino

Recensioni



Citation: Alessia Castagnino (2021) Vincenzo Tedesco, *Gioacchino Poeta. Un medico calabrese nella Napoli del Settecento*, Rubbettino. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 211-213. doi: 10.36253/ds-12604

Copyright: © 2021 Alessia Castagnino. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Vincenzo Tedesco, *Gioacchino Poeta. Un medico calabrese nella Napoli del Settecento*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2017, 244 pp.

La ricerca di Vincenzo Tedesco – giovane studioso di storia culturale e religiosa della prima età moderna – si pone dichiaratamente come obiettivo quello di «ridare dignità» (p. 18) ad una figura fino ad oggi ancora poco indagata nell’ambito degli ormai consolidati studi dedicati agli ambienti intellettuali della Napoli del primo Settecento, vale a dire il medico e letterato di origine calabrese Gioacchino Poeta (Palmi 1680 ca. – Napoli 1752). Per cercare di raggiungere questo ambizioso risultato, l’autore ricorre ad una duplice prospettiva di analisi. Da un lato, nella parte iniziale del lavoro – grazie ad una rigorosa e sistematica ricognizione delle fonti conservate nell’Archivio di Stato di Napoli e, soprattutto, in quello di Palmi – viene delineata una breve, ma accurata biografia del medico palmese, che tenta di superare alcune lacune e «vuoti» presenti negli schematici profili biografici ad oggi disponibili (p. 18). Dall’altro, nei capitoli successivi, viene preso in esame il *corpus* complessivo delle produzioni editoriali di Poeta, composto in prevalenza da opere e saggi di argomento scientifico e medico-sanitario, ma, allo stesso tempo, anche da contributi di carattere letterario e filosofico.

Il volume – corredato da una ricca appendice documentaria, comprendente, oltre ad un *Albero genealogico semplificato della famiglia* (pp. 147-148), un’utile *Lista degli scritti noti di Gioacchino Poeta* (pp. 143-146) e un’edizione critica di uno dei suoi più importanti saggi, il *Ragionamento Che la Natura nell’ingeneramento de’ Mostri non sia né attonita né disadatta*, (Napoli, Naso, 1747) – si apre, dunque, con un’interessante disamina delle caratteristiche peculiari del primo contesto di formazione del medico, quello calabrese e, più nello specifico, palmese. Lo spoglio della documentazione d’archivio disponibile consente a Tedesco di interrogarsi, innanzitutto, sull’influenza esercitata sul giovane Gioacchino da alcuni membri della sua stessa famiglia – primo fra tutti il padre Massimiliano – e sugli stimoli ricevuti, con ogni probabilità, frequentando scienziati e letterati, che animavano il vivace panorama culturale della sua città natale.

Uno spazio più ampio è riservato ad una riflessione sulla maturazione degli interessi medico-scientifici di Poeta, che lo portarono, ad inizio secolo, a trasferirsi a Napoli per continuare gli studi e, successivamente, gli consentirono di intraprendere una brillante carriera accademica. Nel 1718, a pochi anni dal suo arrivo nel contesto partenopeo, egli riuscì, infatti, ad essere nominato supplente per la cattedra di Anatomia di Lucantonio Porzio, dopo aver anche partecipato – senza successo, ma con «buoni risultati» (I. Ascione, *Seminarium doctrinarum. L’Università di Napoli nei documenti del ’700, 1690-1734*, Napoli, Edizioni scientifiche italiane, 1997, p. 398) – a due concorsi banditi, nello stesso periodo, per le cattedre di Metafisica e Logica.

Utilizzando i dati ricavati da alcune note autobiografiche inserite in opere degli anni Trenta e Quaranta e incrociandoli con le informazioni raccolte da Imma Ascione nell'appena citato studio sull'organizzazione amministrativa e culturale dell'Università di Napoli nel primo trentennio del XVIII secolo, l'autore ripercorre le tappe della graduale «affermazione professionale [...] nei Regi Studi» di Poeta (p. 29), descrivendo rapidamente i vari incarichi di insegnamento ottenuti e soffermandosi, in modo più puntuale, sulla parte finale – e più proficua – della sua carriera di docente e studioso. Una fase, quest'ultima, che prese avvio nel 1734, con la nomina a titolare della cattedra primaria di Medicina pratica come successore di Nicola Cirillo, e fu contraddistinta non solo da un'importante attività didattica ed editoriale, ma anche da un'intensa e impegnata partecipazione ai dibattiti su questioni di interesse generale, relative, ad esempio, alla farmacologia e all'igiene pubblica.

Conclusa la parte introduttiva (pp. 17-38) di taglio prevalentemente biografico – in cui non manca anche un accenno al figlio di Poeta, Manovel Maria, al quale, dopo la morte del padre, venne data, per un breve periodo, la possibilità di tenere lezioni di Medicina pratica – l'attenzione del giovane studioso si sposta sul secondo livello della sua indagine, ovvero sull'esame dell'intera produzione a stampa del medico palmese. Organizzando il discorso in una serie di quattro capitoli monografici, dedicati a singoli gruppi di opere (quelle poetiche, i pareri medico-sanitari e, infine, i veri e propri saggi scientifici), Tedesco suggerisce una precisa chiave di lettura del pensiero di Poeta, individuandone i punti di contatto con la coeva tradizione scientifica e letteraria napoletana e, allo stesso tempo, avanzando ipotesi su quelli che possono essere riconosciuti come gli elementi di maggiore originalità dei suoi ragionamenti in campo medico.

Appare senza ombra di dubbio convincente la già ricordata scelta di riservare un'apposita sezione ai componimenti poetici – soprattutto i 63 sonetti raccolti all'interno dei due volumi di *Rime scelte di vari illustri poeti napoletani* (Firenze, 1723) – e ai rapporti con importanti esponenti delle accademie letterarie italiane, dall'Accademia Cosentina alla più celebre Arcadia, di cui, con buona probabilità, sarebbe stato anche socio, con il nome di Clealga Argeateo. Benché dal punto di vista contenutistico e stilistico, tali lavori non risultino particolarmente innovativi e, anzi, denotino un rigoroso allineamento con i canoni «marcatamente» antimarinisti (p. 39) prevalenti al tempo e una decisa presa di posizione contro tutta la poesia barocca – colpevole, come verrà specificato nel *Ragionamento sui mostri* del 1747, di aver reso «bassa, e vile la forma di poetare» (p. 42) –

l'analisi proposta arriva a dimostrare come essi assumano una rilevanza tutt'altro che trascurabile per meglio comprendere la complessità e ricchezza delle riflessioni di Poeta. Almeno in parte, infatti, sonetti e poesie anticipano tematiche che verranno prese in esame nel dettaglio negli scritti della maturità e, non meno rilevante, esplicitano riferimenti culturali che saranno al centro delle successive, celebri opere di impostazione filosofica e scientifica.

A partire dal terzo capitolo (pp. 59-84) viene proposto un approfondimento piuttosto dettagliato sull'attività editoriale di ambito medico. L'attenzione viene focalizzata, innanzitutto, su quello che l'autore – a buon diritto – definisce il «ruolo sociale» di Poeta (p. 59), ovvero sul contributo dato alla gestione di problematiche di carattere sociosanitario. Fin dagli inizi della sua esperienza napoletana, infatti, egli aveva manifestato un chiaro interesse per tutte le discussioni che animavano gli ambienti accademici e la società partenopea, dalla nota questione dei cosiddetti «moti sconci» ai dibattiti sulle condizioni organizzative in cui versava il sistema sanitario del Regno. Per ricostruire le linee generali di questo impegno civile e professionale, Tedesco si basa, soprattutto, sull'analisi di tre pareri, ovvero perizie formulate dal medico per tentare di trovare una soluzione a due distinte dispute, l'una concernente il possibile impiego farmaceutico dell'acquavite distillata da vini guasti e l'altra relativa alle conseguenze che una «sfrenata» attività edilizia (p. 78) avrebbe potuto avere sulla vivibilità e aerazione degli ambienti degli edifici attigui. È interessante notare come le argomentazioni teoriche e gli esempi pratici proposti nei due interventi fossero finalizzate a far ragionare le parti in causa sull'importanza del principio di «conservazione della pubblica salute» (p. 77), uno dei principali criteri che, secondo Poeta, avrebbero dovuto essere seguiti nell'attuazione di singoli progetti o di più ampie riforme.

Le pagine da p. 85 a p. 134 sono, infine, destinate all'esame di due dei principali trattati del medico calabrese, il giovanile *De Uvae sine Gurgulionis* (Napoli, presso lo stampatore Naso, 1720), dedicato alla fisiologia dell'ugola e della gola, e il più noto *Ragionamento sui mostri*, del quale – come anticipato – viene fornita un'edizione critica, in appendice al volume (pp. 153-226). In entrambi i casi, vengono messe in evidenza le notevoli competenze e conoscenze scientifiche – nonché umanistiche – dell'autore, la padronanza del linguaggio e la chiarezza espositiva: tutti aspetti che gli consentono di trattare con efficacia e completezza i complessi temi selezionati, confrontandosi con l'ampia tradizione medica antica e moderna, ma senza rinunciare a presentare riflessioni personali e a sviluppare nuove interpretazioni,

fondate sui dati raccolti durante l'esercizio della sua attività professionale.

In sintesi, possiamo rilevare come dalla lettura del contributo di Vincenzo Tedesco emerga un articolato e convincente profilo bio-bibliografico di Gioacchino Poeta, adeguatamente ricostruito sulla base di documentazione inedita. Se da un lato, dunque, risulta raggiunto l'obiettivo di riportare all'attenzione della comunità scientifica la figura di questo «medico particolarmente impegnato» (p. 59), dall'altro il volume assolve anche all'importante compito di delineare con efficacia altre, eventuali piste di ricerca, che sarà possibile – ed auspicabile – seguire per chiarire alcuni aspetti della vita e della produzione editoriale di Poeta che, allo stato attuale dell'indagine, rimangono ancora controversi o lacunosi. A tale proposito – come sottolinea lo stesso Tedesco nelle conclusioni – una delle questioni che varrà la pena di riprendere ed esplorare più sistematicamente è la ricezione italiana ed europea delle principali opere del medico; in tal modo, sarà possibile comprendere meglio il ruolo che Poeta riuscì a ritagliarsi all'interno del panorama medico-scientifico della prima metà del XVIII secolo.

Alessia Castagnino
Università di Firenze

Recensioni



Citation: Alessandra Di Ricco (2021) Beatrice Alfonzetti, *Felicità e letteratura a Venezia. Maffei, Conti, Goldoni*, Edizioni dell'Orso. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 215-216. doi: 10.36253/ds-12722

Copyright: © 2021 Alessandra Di Ricco. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Beatrice Alfonzetti, *Felicità e letteratura a Venezia. Maffei, Conti, Goldoni*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2020, 232 pp.

Protagonisti di questo volume sono individui e gruppi a vario titolo coinvolti in un ambizioso progetto riformatore che, passando per le esperienze teatrali, le imprese tipografiche, le iniziative editoriali, i rapporti diplomatici e i diversi luoghi della socialità settecentesca, trova nel 'laboratorio' veneziano il suo centro operativo. Tra gli attori principali che si muovono in questo scenario, alquanto mosso e sfaccettato, spicca la figura di Antonio Conti, che Alfonzetti coglie in azione non solo nel suo ruolo di drammaturgo (con fini letture delle due tragedie 'repubblicane': il *Lucio Giunio Bruto* e il *Marco Bruto*), ma anche in quello, non meno rilevante, di teorizzatore di una poesia dalla funzione civilizzatrice, quale si evidenzia, ad esempio, nella traduzione dell'inno di Callimaco *Sopra il lavacro di Venere*. L'opera poetica di Conti si inquadra, a partire dal *Globo di Venere*, in una estetica di matrice graviniana che fa perno sul concetto di «fantasia architettonica»: lo stesso sul quale Dante e, prima di lui, i poeti-filosofi dell'antichità, che vollero raffigurare le verità filosofiche in forma di sogno, edificarono i loro poemi. All'interno di questa estetica – rileva Alfonzetti – si muove una dimensione politica dell'impegno dei letterati, la cui sapienza è indirizzata al conseguimento dell'ideale illuministico della felicità.

Il titolo del libro, che coniuga, appunto, "felicità e letteratura", allude al motto *La felicità delle Lettere* che sovrasta l'insegna del tipografo Giambattista Pasquali, la cui attività editoriale è espressione di una prospettiva culturale fattivamente supportata da Joseph Smith, nella quale convergono l'interesse per il collezionismo e per l'antiquaria, per la scienza e per l'architettura, per Palladio e per Newton: tutte passioni coltivate dal console inglese e dal suo *entourage*. Si tocca in questo modo un'altra linea portante, già altrove fruttuosamente sperimentata, degli studi settecenteschi di Alfonzetti, che consiste nel rilievo dato all'indagine sulle reti, di dimensione europea, che supportano la circolazione delle idee. Questo approccio non solo fa da sfondo al saggio (alle pp. 33-52) dedicato al «Giornale de' letterati d'Italia» e al contributo offerto da intellettuali di varia dislocazione (tra gli altri Gravina, Maffei, Garofalo, Martello) al progetto muratoriano della *Repubblica Letteraria d'Italia*, ma attraversa tutto il libro, mettendo a più riprese in risalto il ruolo giocato in questo quadro dai circuiti massonici, tra i quali emergono in particolare quelli che collegano Venezia a Firenze e al mondo inglese. L'insieme delle pratiche culturali messe in atto da questi ambienti, vanno analizzate, secondo Alfonzetti, in una prospettiva unitaria, in quanto costituiscono «un sistema culturale definibile come *sapere architettonico*» (p. 71). L'idea del sapere come un edificio unitario è sottesa infatti all'attività di uomini operanti in campi diversi: nella

letteratura come nell'arte, nell'architettura come nella scienza o nel collezionismo.

L'indagine sul contesto veneziano coinvolge inevitabilmente anche Goldoni: lo vediamo una prima volta all'opera, dietro impulso dell'abate Conti, nelle celebrazioni in onore del principe Federico Cristiano di Sassonia che si tennero nel Carnevale del 1740, occasione per la quale l'autor comico rimaneggiò una sua tragicommedia già recitata nel 1738, l'*Enrico*. Ne emerge l'immagine di un Goldoni tutt'altro che disimpegnato e avulso dal confronto con le richieste dell'attualità politica. E ancora su di lui Alfonzetti ritorna in un altro saggio, *Goldoni: il gioco a Venezia* (pp. 135-154), teso a rintracciare nell'interesse per il tema del gioco delle carte, ampiamente documentato da varie commedie, suggestioni collegabili con l'adesione dell'autore all'etica massonica, improntata alla moderazione, all'onore e al dominio delle passioni, e dunque propugnatrice di comportamenti incompatibili con quella pratica tanto diffusa, specialmente a Venezia. Un terzo saggio, *Goldoni: gli ultimi eroi felici, da Rudovich a Zoroastro* (pp. 155-179), dedicato a Goldoni verte invece sul suo secondo corpus tragico, che si colloca nell'ultimo periodo veneziano e che comprende *La Dalmantina*, *Gli amori di Alessandro Magno*, *Enea nel Lazio* e *Zoroastro*, saggio nel quale in particolare l'ultimo di questi testi è chiamato in causa per confermare non solo la vicinanza dell'autore alla massoneria ma la sua volontà di prendere le distanze dalle correnti spiritualiste e rosacruciane che si erano fatte strada nella Fratellanza: le stesse che Antonio Conti aveva preso di mira nella lettera dedicatoria al marchese Manfredo Repetta premessa alla sua traduzione del *Riccio rapito*. L'esistenza di una stretta frequentazione di Goldoni con il filosofo padovano era rimasta finora nell'ombra, benché sia di indubbia importanza nel determinare, oltre che certi orientamenti culturali del commediografo, la genealogia e le ragioni della sua, troppo sottovalutata e trascurata, produzione tragica. E non è un caso che ad aver messo al centro dell'attenzione il rapporto tra i due sia una studiosa da sempre interessata a illuminare le varie facce di quella «straordinaria figura di letterato dagli interessi molteplici» (p. 5) che fu Antonio Conti. Questi compare di nuovo a chiusura del volume nella sua in veste più nota, di riformatore, in dialogo con Voltaire, Maffei e Martello, delle scene italiane, e di propugnatore di tragedie d'argomento romano. Un tema che ci riporta, circolarmente, al punto dal quale il discorso sviluppato da Alfonzetti aveva preso avvio, col saggio *Venezia, l'Italia romana. Maffei, Conti, Muratori* (pp. 11-31): il primato di Venezia costruito sul mito della sua discendenza da Roma e sull'assimilazione tra il suo ordinamento e il model-

lo repubblicano antico. Una premessa letteraria dell'idea nascente di nazione, le cui tracce si scorgono negli scritti di Maffei, Conti e Muratori, qui perspicacemente interrogati.

Alessandra Di Ricco
Università degli Studi di Trento



Citation: Franz L. Fillafer (2021) Per Pippin Aspaas, László Kontler, *Maximilian Hell (1720–92) and the Ends of Jesuit Science in Enlightenment Europe*, Brill, Leiden 2020 (*Jesuit Studies*, 27), X-477 pp.
doi: 10.36253/ds-13067

Copyright: © 2021 Franz L. Fillafer. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Recensioni

Per Pippin Aspaas, László Kontler, *Maximilian Hell (1720–92) and the Ends of Jesuit Science in Enlightenment Europe*, Brill, Leiden 2020 (*Jesuit Studies*, 27), X-477 pp.

In this superb and trailblazing book, Per Pippin Aspaas and László Kontler deftly place the Jesuit astronomer Maximilian Hell (1720–1792) at the interface of several domains of knowledge that are rarely treated in conjunction. Who was Maximilian Hell? Starting off as the scion of a family of mining engineers in Upper-Hungarian Baňská Štiavnica/Schemnitz, in today's Slovakia, Hell traversed the Habsburg Empire as a Jesuit educator before garnering international fame as astronomer and head of the university observatory of the imperial metropolis Vienna.

Maximilian Hell and the Ends of Jesuit Science in Enlightenment Europe, co-written by authors from Norway and Hungary, is the product of what it describes, a trans-regional *commercium litterarium* that straddles many frontiers to successfully reintegrate the various dimensions of Hell's scientific persona: While Hell's stature as a clerical scientist who served as a liaison between the Jesuit and the meta-confessional Republics of Letters figures prominently in the book, the authors also meticulously chart his identity as a *Hungarus*, a patriotic citizen of the multilingual kingdom of Hungary who combined civic urban pride with an artisanal pedigree of mining experts and municipal bailiffs. Hell's *Hungarus*-allegiance shaped the chief result of his pre-historical and linguistic expertise, the Finno-Ugrian kinship theory of the Magyar language that debunked the mythical Scythian ancestry of the Hungarian nobility.

Kontler and Aspaas masterfully recover the significance of the Jesuits' vast Austrian province as a key site for the circulation of knowledge. An engine of social advancement for talented commoners, the Jesuit order also acted as an inter-regional and multilingual switchboard for the Monarchy, as its novices and professors went through assignments in many different places within the Habsburg realms, while Jesuit educators also swapped the subjects they taught. Deeply enmeshed in the travails of Empire, the Jesuit order became a major brain trust for the pursuit of Enlightenment under Maria Theresa, as the authors e.g. show with reference to Hell's Jesuit mentor Joseph Franz: Franz, founder of the Vienna Oriental Academy, was also responsible for the standardizing of the Monarchy's weights and measurements. This Enlightenment was a practical project to chart the heavens and to survey the Habsburg territories, as well as to extirpate false beliefs in the Catholic world. It was in this context that clerical institutions found their sales pitch: Acting as bastions of learning and catalysts of Enlightenment, their work was directed against superstition and untrammelled freethinking alike.

It is in this context that Maximilian Hell's Newtonianism hit its full stride, but it was not the only Catholic conceptual resource geared to preserving ecclesiastical learning in an enlightened Empire. It is instructive to look at how it interacted with another of these strands, namely Wolffianism: For Wolffians, revelation remained the key prerequisite of supreme knowledge, whereas Catholic Newtonians devised a pious empiricism that evinced the intelligent cosmic design of a benevolent creator, a universe whose purpose and final aim remained inscrutable to men. Thereby, they pursued two aims: Eager to curb speculation in religious matters, they also sought to buttress the position of clerical science. Both projects misfired. By celebrating the significance of God as creator of the laws of the universe, Jesuit scientists effectively severed the knowledge of God from the knowledge of nature: Midwifing secularized natural science, Jesuit scientists cut the ground from under their own feet.

Aspaas and Kontler rediscover the distribution battles that accompanied this process. Hell enjoyed great success with his Venus Transit observations in Norway, conducted in 1769 at Vardø on the Barents Sea, as well as with his calculation of the solar parallax which, after Kepler's third law, permitted to measure the planetary distances of the solar system. When the suppression of the Jesuit order hit in 1773, Hell was clutching for straws. He sought to capitalize on his old network of kindred spirits and versatile ex-Jesuit naturalists, but Hell's attempt to found an Academy of Sciences at Vienna explicitly devoted to the exact sciences and sharply dissociated from theology and metaphysics quickly fizzled out. Kontler and Aspaas display a fine eye for infrastructural change: Soon after the Jesuit institutions disappeared, the Freemasons volunteered to fill the gap. Masonic research and training lodges supplanted the Jesuit order as surrogate academies and garlanded their work with anti-Jesuit propaganda. Ignaz von Born, the geologist, eminent Freemason, and satirist, who had lauded Hell still in the early 1770s, in 1783 lampooned the ex-Jesuit in a spoof call for subscriptions for an alleged forthcoming work by Hell entitled *Telescopum Christiano-Hellianum*. Born portrayed Hell as a bigoted obscurantist who had ascended from astronomical matters even higher to purely divine subjects. If we remember Hell's anxiety to separate the exact sciences from all kinds of speculation in his Academy proposal, this must be rated as a successful piece of character assassination. Born's message was clear: Jesuit science was depleted of its prestige, scientists in a clerical garb no longer wielded the moral authority of nature; by tarnishing them as metaphysicians one floor above the skies, Born ousted these scientists from their home base

and claimed it for secular naturalists like himself who also fashioned themselves as only legitimate practitioners of Enlightenment.

Kontler's and Aspaas's study is also an extremely rewarding read when it comes to the history of scientific voyages of exploration in the eighteenth century and their clerical ingredient. Read in this key, it reveals inter-marginal and interlocking scenes of self-enhancement that connect the fringes of Enlightenment Europe: Hell, who promoted the prestige of Habsburg Catholic science and placed it on the map of learning, was recruited by the court of Copenhagen to observe the Venus Transit 1769 in what seems a parallel attempt by the kingdom of Denmark-Norway to boost its prestige. While Maria Theresia's botanist of choice, Nikolaus Jacquin, whose trajectory from pipsqueak to pundit is traced in Marianne Klemun's and Helga Hühnel's fine recent book *Ein Naturforscher (er)findet sich* (2017) took 102 pairs of shoes on his expedition to the Caribbean to display his status, what the Jesuit astronomers Hell and his assistant Sajnovics carried with them was a portable altar table for holding mass. Hell and Sajnovics had asked pope Clement XIII to waive their duty to wear the cassock and to relieve them from Catholic dietary requirements when entering the Danish-Norwegian kingdom, which officially banned monks and friars from its realms, making clerics' entry into those lands an offence punishable by death.

The inter-imperial dimensions of the voyage are brought out with particular finesse. As omnivore polymaths, Hell and Sajnovics left no stone unturned: They studied the receding sea level and its impact on fishery, the luminescence of the ocean ("milky seas") during the polar night, the aurora borealis and the oceanic fauna, with Sajnovics's collection of hermit crabs being gobbled up by the mice of Vardø. Yet equally importantly, Sajnovics and Hell reflected on diversity management in a multilingual and multi-religious composite polity that was very similar to the one they came from: They liaised with Knud Leem, professor at the Trondheim *Seminarium Lapponicum*, and one of the gems of the book is the glimpse it provides of the politics of confessional uniformity in Denmark-Norway, impelling the Sámi who pastured their herds on Norwegian territory in the summer to provide attendance certificates by the priests of the Swedish region they spent the winter in, so as to make them eligible to communion in Norway. En route, Hell's and Sajnovics's transactions with the Sámi established a direct link between the Danube basin and the polar circle: Among the many exciting dimensions of the book, its exploration of the Finno-Ugrian kinship theory stands out as a particularly fertile line of enquiry.

The Finno-Ugrian kinship theory caused a stir among the Hungarian society of ranks because it sapped the venerable Hun or Scythian origins of the Hungarians, and thereby subverted a noble republic of privileged aristocrats that was under heavy attack during the Maria Theresian reforms. While the linguistic side of Sajnovics's work has been brilliantly studied by Zsuzsa Vladoar, the authors plausibly argue that Adam Franz Kollar, Hell's erstwhile Jesuit co-novice, court librarian, and critic of Hungarian noble and ecclesiastical privileges, and Gérard van Swieten lurked behind this 'discovery'. They beautifully show the Hungarian refractions of the Enlightenment history of mankind used in response to the kinship theory: Linguistic similarities are discarded as superficial characteristics that pale when compared to customs which, however, are invoked in a peculiar manner by the Hungarian defenders of the Hun pedigree, namely not as malleable traits that change in a sequence of stages, but as eternal features of the nation. The authors also innovatively recover the internal rift within the Jesuit Republic of Letters by drawing attention to the conflict between Hell and György Pray, the Jesuit historian. Pray promoted a historical-palaeographical and philological mode of enquiry, while Hell wished to colonize the study of history with his – free-wheeling – deductive style of enquiry ("stringent formal logic and proofs") and burnished his credentials to that effect: The *certitudo* to which the mathematician had access was superior to that of the historian – don't mess with me, Hell says to Pray, "unless" you wish to make an enemy of me, «the mathematician and thus the fiercest of critics» (p. 249).

What is the conceptual purchase of the book? Kontler and Aspaas raise the question to what extent scientific 'capital', i.e. prestige accumulated in one domain of knowledge was convertible across space (Vienna-Norway-Hungary) and time (pre- and post-suppression, before and after 1773), asking what made its value plummet, turning it into junk bonds, maybe even into a toxic liability. What does the book tell us about the Enlightenment? To my mind the authors may even be too timid in this respect, they conceal the magnitude of their achievement: With a Wallersteinian turn of phrase, Aspaas and Kontler place Hell at the «semi-periphery» of the Enlightenment. But this obscures more than it reveals, reproducing the conceit of Nineteenth-century authors who structured their secular project of modernity around science and Enlightenment by retroactively excluding Catholic practitioners from both. The prerequisite for Enlightenment to unfold institutionally in the Habsburg realms was Maria Theresia's bid to consolidate her Empire while making it competitive in the field

of great power rivalry. Kontler and Aspaas masterfully show how these imperatives began to veer and ricochet, setting all agents of Maria Theresia's project on unforeseeable trajectories that transcended and in some cases even destroyed their conditions of emergence: Jesuit Newtonianism that severed the knowledge of nature from the knowledge of god is one case in point. The 'ends' of Jesuit science whose plurality features prominently in the title of the book encapsulate the limits and moments of closure the process faced, but they also denote its multiple aims and objectives. Combining Kontler's and Aspaas's study with Johann Gottfried Herder's insight from his 1769 *Journal of my Travels*, one might conclude that Enlightenment was an open-ended process, one prone to superseding itself – it was a means, not an end, and once being reduced to the latter, it ceased to be Enlightenment.

Franz L. Fillafer
Austrian Academy of Sciences, Wien

Recensioni



Citation: Claudia García-Minguillán (2021) Alberto Escalante Varona, *La Escuela de Cruz. Textos y autores del teatro popular en el Madrid ilustrado*, Universidad de Extremadura. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 221-223. doi: 10.36253/ds-12613

Copyright: © 2021 Claudia García-Minguillán. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Alberto Escalante Varona, *La Escuela de Cruz. Textos y autores del teatro popular en el Madrid ilustrado*, Universidad de Extremadura, Cáceres 2020, 173 pp.

In the field of academic research, there are few occasions in which a work is offered that is both informative and specialised, carried out with scrupulous scientific rigour without disdaining the communicative capacity of the discourse. *La Escuela de Cruz. Textos y autores del teatro popular en el Madrid ilustrado* is one of those cases in which any type of reader would find erudition as well as pleasure in its reading. It is not without reason that it has been recognised with the first Ópera Prima Ana Holgado 2019 prize, awarded by the publications service of the University of Extremadura. The author of the book proposes a new approach to the popular theatre that was produced throughout the years of the Enlightenment in the heart of the city of Madrid. The method to be followed is undoubtedly one of the main attractions of this monograph: socio-cultural literary history. Through this method we are offered a rich account of the lives, aspirations, desires, and hopes of popular professional playwrights, as well as the lives of actors and companies; in short, an in-depth study of the social apparatus that articulated the theatres of Enlightenment Madrid.

The study is divided into six chapters which correspond to unlike time intervals between them, covering important historical periods in the second half of the century and which articulate the dialectic underpinning the monograph: classicists versus modernists, «good taste» versus «corruption of art», instruction in morality and virtue versus praise of vice; in short, a dialectic between «moratinianos» (the School of Leandro Fernández de Moratín) and «comelleros» (the School of Ramón de la Cruz). Chapter I (pp. 27-52), devoted to the years 1750-1765, concentrates on the beginnings of popular theatre at a time when classical poetics was being fully re-institutionalised, from which the figure of its founder emerges, resituated in Ramón de la Cruz, rather than in Comella, as the main disciple of José de Cañizares. Chapter II (pp. 53-76), which focuses on the years 1766-1780, takes two events of historical relevance as reference points: the Esquilache Mutiny and the expulsion of the Jesuits, from which it begins to describe the process of institutionalisation and specialisation of the civil service as one of the main arms of action of the state machine of the Enlightenment monarchy with Charles III at its head. The various layers of this social group included the professional writers who would be the greatest exponents of this theatre, and whose writing would participate in the renovation of the system made up of statesmen or civil servants who occupied their posts through meritocracy. In this way, popular theatre burst into the institutional sphere for its propagandistic use and to control public taste. Chapter III (pp. 77-97), focusing on the years

1780-1784, details how this group of functionaries gains more power and influence, from which arises the distinction of the meritocratic class as opposed to authors who, instead of earning a living, can make a comfortable living from literature. In this way, the protagonists of this story distinguish between civil servants and non-civil servants, between popular authors and authors of the classicist élite. In short, the distinction between making a living from literature or surviving on it offers very different life scenarios, but the volatility of literary glory foresees the strengthening of the reformists who, with classicist aspirations, present a radically different conception of literary practice. Chapter IV (pp. 99-116) concentrates on the period 1784-1788; literary criticism in the press is another agent in this account and characterises a time when the school of civil servants or «comellistas» are clearly under attack by the «moratinianos» or classicists, a dichotomy in which the figure of Cruz stands out as an eclectic figure, whose nature is the best exponent of this characteristic aspect of the Enlightenment. Chapter V (pp. 117-136) focuses on the turbulent period of 1789-1801, which fuelled the patriotic sentiment that permeated dramatic production but, despite the theatre's function for this purpose, it was constrained by strict regulation and control to avoid the contagion of revolutionary ideas and to re-establish the restoration of good taste both in the institutions and on the stage. With this situation of political instability and the economic failure of the first great classical reform, the last chapter (VI, pp. 137-150) links up with the events that took place between 1802 and 1808, the return to absolutism and the war against France, as well as the definitive defeat of the «comellistas» and the establishment in literary memory of the good literary taste concentrated in the survival of Moratín's work.

The body of the monograph, made up of these chapters, is introduced by a section entitled «Against the «School of Comella»» and a coda that follows it, «The School of Cruz». Between these two sections, the process of resignification that Escalante Varona carries out of the popular illustrated theatre is witnessed; it is, therefore, a profound exercise of redesigning, resituating and, one of the most arduous things in research activity, decentring the thought of the critical tradition in order to, taking the best of it, shed light on a field that has not been treated as it deserves; in short, an admirable exercise in historiography.

Some of the information in this study is based on previous works specialising in Eighteenth-century criticism (Campos 1969; Andioc 1976; Cañas Murillo 1994; Carnero 1997; Rodríguez Sánchez de León 1999; Palacios 2000; Freire López 2009), but much of it

is unpublished, and the monograph is the result of an in-depth study of the previous bibliography, together with indefatigable research in archives and libraries. The scope of this research lies in the interpretation and location of this unpublished information and sources, which reformulates the current critical awareness of Eighteenth-century theatre, as well as shedding light on issues of particular importance for the history of Spanish literature. With this important advance, not only is the Enlightenment society better understood, accompanied by an interesting history of the city of Madrid's theatres, but also of the appreciation that the Enlightenment and the public of the time attest to in the reception of the golden classics. Thus, it gives the impression that, with all due respect for distance, the *autosacramentales*, the comedies of magic and heroics are revived by new Calderones and Lopes who rekindle the scene of theatrical emotion and passion. It is also about the history of the reception of theatre, about the institutionalisation of the taste and authority of the public, whether bourgeois or lowly. In the lulls of the prescriptive, when the theory and beauty of the classics becomes a heavy and unequalled authority, the tired author returns to the mud, to the taste for heroic comedy with fantastic effects, bringing life back to the wide audience of the playhouses. It is through this aesthetic heterodoxy, common in the Hispanic cultural consciousness as Benedotte Croce recognised, that the theatre is reformulated to please the taste while satisfying the prescriptive demands. It is worth noting whether it was not by means of this path that the cultural authorities decided to recover their literary past by re-institutionalising it, no longer under the sometimes derogatory label of «barroco», «conceptista», or «culterano», but with the authors who built the national identity. In other words, what would have become of Spanish literary and cultural history if the theatre of Lope, Calderón or Tirso had been vilified and considered by an institutional taste as a succession of aesthetic delusions? A very different result, no doubt, and probably desolate; the same void that the prohibition and persecution of popular taste suffered by the Council of Reform for theater and which had been held up to now as the only dramatic reality of the Enlightenment.

The clear, plain and informative tone of the monograph, even in its most technical aspects, is to be welcomed. However, the chapters divided into disparate historical periods are not so intuitive for the reader to remember and are oriented by an index that only indicates numbers, and not themes, events or relevant characters. All in all, this is an edition of merit, with hardly any typos, although an uneven number of courtesy

spaces unbalance the separation between one chapter and another.

I wanted to leave for the end the aspect that I consider most relevant in this monograph; it is its communicative capacity. This work is made up of human and social stories, also civilian stories of the history of the city of Madrid. A work that in turn shows an ability to humanise the literary history that we occasionally receive in terms of canons, authority figures and institutional taste. Undoubtedly, the publication of this work forces literary history to review the history of Spanish theatre in the 18th century and is a work of merit in promoting a new methodology for approaching that literary history which is unknown because it has remained on the periphery of the canon.

Claudia García-Minguillán
*IEMYRhd/Universidad de Salamanca & CELESXVII-
XVIII/Université de Poitiers*



Citation: Valentina Lepore (2021) Jeffrey David Burson, *The culture of enlightening. Abbé Claude Yvon and the entangled emergence of Enlightenment*, University of Notre Dame Press. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 225-227. doi: 10.36253/ds-12479

Copyright: © 2021 Valentina Lepore. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Recensioni

Jeffrey David Burson, *The culture of enlightening. Abbé Claude Yvon and the entangled emergence of Enlightenment*, University of Notre Dame Press, Notre Dame (Indiana) 2019, XVII + 581 pp.

Il volume è uno studio monografico su Claude Yvon, un abbe la cui biografia intellettuale testimonia la complessità dell'Illuminismo come «age of religion and reason» al tempo stesso (p. 2). È questo il presupposto storiografico di Jeffrey David Burson, il cui accostamento ossimorico è solo apparente. Come egli appunto sottolinea nell'*Introduction*, il «biographical enigma» di Yvon (p. 5), né *philosophe* radicale né del tutto ortodosso ma contemporaneamente fruitore di opere libertine e apologeta, costituisce l'esempio microstorico che smentisce la narrazione di un «univocal Enlightenment» (p. 8) definito dall'ateismo, dal materialismo, dall'anticlericalismo e dalla secolarizzazione. Già dimostrato fin da *Die Philosophie der Aufklärung* di Ernst Cassirer (1932) e corroborato ancora dalla ricerca che qui si presenta, la cultura dei lumi risente di moventi religiosi strettamente legati a istanze contrarie alla Chiesa – il riferimento critico è alla tradizione di studi risalente a Leo Strauss (1928) che divide un Illuminismo moderato da uno radicale.

Nato nel Maine, in Normandia, nel 1714, Yvon frequenta il Collège de Navarre dell'Università di Parigi. Qui, alla Sorbonne, dopo aver terminato gli studi, egli assiste gli studenti di teologia nella redazione della loro *majeure ordinaire*. Fra gli altri, è tutore dell'abbé Jean-Martin de Prades, responsabile di una dissertazione recante la traccia dell'epistemologia sensualistica di Locke, della discussione sulla veridicità dei miracoli descritti nel Vangelo, e della teoria utilitaristica di Hobbes sulla fondazione della società civile dell'umanità postlapsaria. La prima parte del volume (pp. 39-127) è dedicata alla formazione di Yvon presso la Sorbonne, al suo coinvolgimento nello scandalo suscitato dal cosiddetto *affaire de Prades* (che portò non solo alla condanna della dissertazione di de Prades, ma anche all'esilio di quest'ultimo e di Yvon insieme), e al suo avvicinamento al gruppo dell'*Encyclopédie* per il tramite dell'abbé Guillaume-Thomas François Raynal. Chiude la sezione una digressione sulla formazione del *parti philosophe* e degli *antiphilosophes*, le cui fazioni acquisirono consapevolezza identitaria dallo scontro reciproco inaspritosi all'epoca degli attacchi contro il *De l'esprit* di Claude-Adrien Helvétius nel 1758 e della soppressione del privilegio di stampa dell'*Encyclopédie* nel 1759.

Quanto all'*affaire de Prades*, è interessante comprendere le ragioni di una condanna che da parte della Sorbonne arriva solo in un secondo momento. Discussa il 18 novembre 1751, la tesi è inizialmente approvata. Burson spiega la vicenda come l'esito di una competizione fra giansenisti, prevalenti nel Parlamento di Parigi, e gesuiti, dominanti alla Sorbonne. Le due correnti della Chiesa gallicana si contendevano infatti il primato di compagne reli-

giosa più zelante, perciò alle prime recriminazioni dei giansenisti, giunte dalle fila delle *Nouvelles ecclésiastiques*, segue presto, il 27 gennaio 1752, la censura della Sorbonne. Né giocano a favore di Yvon gli articoli che egli redigeva per l'*Encyclopédie*. L'attenzione del procuratore generale del Parlamento di Parigi Joseph-Omer Joly de Fleury, incaricato dell'esame del *Dictionnaire raisonné*, è catturata dall'articolo *Âme*. Oltre a quest'ultimo, la polemica delle *Mémoires de Trévoux* si scaglia inoltre contro *Agir, Amitié*, e gli anonimi *Amour des sciences et des lettres* e *Aristotélisme* (il primo attribuito a Yvon da John Lough nel 1970 ma non annoverato come tale né nell'edizione dell'*Encyclopédie* di ARTFL né nella notizia d'autorità dell'abbé del progetto ENCCRE¹, e l'altro sicuramente suo). L'accusa che muove il gesuita Guillaume-François Berthier è di distorsione in senso antireligioso delle fonti plagiate.

La seconda parte del volume (pp. 131-235) mette a fuoco alcune delle voci, fra quelle firmate (con la lettera «X») e quelle no, che Yvon consegna all'*Encyclopédie*. Burson si sofferma intanto su *Aristotélisme*, dove l'abbé disegna la figura di Aristotele come un «eighteenth-century savant» (p. 139) erudito, cosmopolita e non ateo, e critica l'aristotelismo della Scolastica e del Rinascimento fino a quello del Seicento come contraffazione degenerante della filosofia dello stagirita che ha nuociuto anche alla teologia su esso fondata. *Axiome, Attribut* e *Association* testimoniano la dipendenza di Yvon dalla gno-seologia di Locke fondata sulla priorità della percezione alla base delle idee e dell'associazione fra le stesse. Non fa eccezione la cognizione di Dio: l'uomo deriva la propria fede cogliendo con i sensi i frutti della Creazione. L'influsso di Locke è rinvenibile anche in *Académiciens*, nel ritratto di Carneade come teorico della conoscibilità delle cause probabili della realtà, e in *Cause*, nel discorso sull'unione fra anima e corpo intimamente avvertita dall'uomo.

La questione dell'anima è affrontata in altri quattro articoli: *Âme, Âme des bêtes, Athées* e *Immatérialisme ou spiritualité*. Riguardo ad *Âme*, Burson evidenzia la responsabilità editoriale di Diderot: quanto scritto da Yvon contro la concezione materialistica dell'anima è annullato dalla conclusione aggiunta dal condirettore del *Dictionnaire raisonné* sull'assimilazione dell'anima alla mente e sulla definizione di quest'ultima come qualità organica della materia. Da *Âme des bêtes* emerge l'assun-

zione da parte dell'abbé di un materialismo di stampo vitalistico: l'anima è una forza che vivifica il corpo degli uomini e quello degli animali. Nonostante siffatta somiglianza, però, solo l'anima umana è considerata immortale. Come leggibile in *Amour propre & de nous-mêmes*, la prova di tale immortalità è morale e non metafisica: l'uomo, a differenza dell'animale (vedi *Bon*), aspira a una felicità che può realizzarsi soltanto in una dimensione ultraterrena. Obiettivo di *Athées* e *Immatérialisme* è di dimostrare che l'ateismo risiede nella negazione della vita oltremondana e degli attributi di Dio, non nella dottrina materialistica, perfettamente compatibile, secondo Yvon, con il Cristianesimo delle origini.

Ma come si decide della legittimità teologica di un'opinione? Attraverso il libero dialogo ed evitando un atteggiamento censorio e persecutorio che, scrive Yvon in *Censure de livres ou de propositions*, allontana tanto più dalla verità che non dall'errore. L'eccesso di zelo religioso è trattato anche in *Celtes (Philosophie des)* e *Persécuter, Persécuteur, Persécution*, dove esso è attaccato come causa del «moral decay of a society saddled by fear, ignorance, and superstition» (p. 217). Stando a *Amour propre & de nous-mêmes, Bien* e *Bienveillance*, la società sana è invece fondata sull'amor proprio rivolto verso Dio e sulla benevolenza per il prossimo. Il problema del male è affrontato in *Manichéisme*, la cui analisi termina la seconda parte del volume e nel quale Yvon evoca il postulato leibniziano che il mondo attuale è il migliore dei mondi possibili.

La terza parte (pp. 239-382) si occupa degli anni dell'esilio dell'abbé, prima in Olanda poi in Belgio, del suo ritorno in Francia, e delle sue opere fino alla morte nel 1789. In Olanda la vita di Yvon è determinata da due fatti in particolare: il legame con l'editore Marc-Michel Rey e la partecipazione, dal 1755, alla massoneria *Concordia vincit animos*. Burson insiste sulla natura paradigmatica della massoneria come esempio di «new variety of religious expression thickly entangled with the culture of enlightening» (p. 251). Ne sono esempio le orazioni rimasteci dell'abbé, volte a celebrare l'uguaglianza e la fraternità fra gli uomini, il primato della moralità e il culto del progresso, ovvero degli ideali al crocevia fra il Cristianesimo delle origini e la cultura dei lumi.

Sempre durante l'esilio, nel 1754 Yvon pubblica la *Liberté de conscience resserrée dans des bornes légitimes* sulla libertà di espressione e sulla tolleranza civile delle minoranze religiose. Edita contemporaneamente a Londra e Amburgo, l'opera è presto messa all'Indice. Nel 1757 l'abbé si trova a Liegi, dove partecipa al *Journal encyclopédique* di Pierre Rousseau, bandito in Francia e, dal 1759, anche nella città belga. Dopodiché, egli collabora agli *Annonces et avis divers des Pay-Bas* di Char-

¹ Per la raccolta degli articoli di Yvon indicizzati da ARTFL, vedi: <<https://tinyurl.com/yb92md47>> (02/2021). Per la notizia d'autorità dell'abbé curata dal progetto ENCCRE, vedi: Sylviane Albertan-Coppola, avec la collaboration de Françoise Launay, s.v. «Abbé Claude Yvon (1714-1789)», in *Les contributeurs*, Édition Numérique Collaborative et CRitique de l'*Encyclopédie* <<http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/>>, (02/2021).

les Brindeau Des Roches, e, nello stesso periodo, forse – Burson ammette l'impossibilità di verificarlo – scrive sotto anonimato sul *Mercure historique et politique des Pays-Bas* e sul *Gazetin de Bruxelles*.

Niente si sa di quanto intercorso fra maggio 1760, quando Yvon è, a partire da fine settembre 1759, a Bruxelles, e il suo rientro in Francia. Dopo questo ritorno, nel 1762, inizia l'ultima lunga fase della vita dell'abbé: da *philosophe* e libero pensatore, quale era la sua fama a partire dall'*affaire de Prades*, a «*antiphilosophie vernacular apologist*» (p. 272). La «*complicated intersection*», o meglio la «*collision*» fra le due immagini di Yvon (p. 277) è coltivata non solo con i testi che egli compone, ma anche dalle relazioni che intrattiene. Per ottenere il favore (e una pensione) dell'arcivescovo di Parigi Christophe de Beaumont, nel 1763 l'abbé scrive infatti le *Lettres à monsieur Rousseau* a sostegno della condanna contro l'*Émile*. Ciò non basta, tuttavia, ad assicurargli il consenso definitivo di Beaumont, che, dopo la comparsa dei primi tre volumi dal 1766 al 1767, nel 1768 blocca la pubblicazione dell'*Abrégé de l'histoire de l'Église depuis son origine jusqu'à nos jours* sul Vangelo come chiave della riforma della religione degenerata a partire dal teismo primitivo. Secondo l'arcivescovo di Parigi, lo scritto, critico verso la teologia intollerante, non lo era abbastanza contro i *philosophes*. Nemmeno l'edizione rivista *Discours généraux et raisonnés sur l'histoire de l'Eglise* è approvata.

In seguito a una recensione che Yvon stila a favore delle *Lettres sur l'esprit du siècle* di Léger-Marie Deschamp, dal 1769 egli ottiene il sostegno di Marc-René de Voyer de Paulmy d'Argenson, del quale diventa segretario e bibliotecario dal 1771. La volontà di procurarsi una rendita ecclesiastica continua ad animare la produzione apologetica dell'abbé, che nel 1771 redige il *Discours préliminaire* di un'opera sulla storia degli errori degli uomini, dagli idolatri pagani agli «*incrédulés modernes*», che hanno tentato invano di minare la convergenza fra dogmi di fede e verità di ragione. Tale lavoro, su cui egli comincia a dedicarsi nel 1774, esce in più edizioni: la prima, nel 1776, con il titolo *Accord de la philosophie avec la religion, prouvé par une suite de discours relatifs à treize époques*, l'ultima, finalmente dotata del privilegio regio di stampa, nel 1785, con il titolo *Histoire de la religion où l'on accord la philosophie avec le Christianisme*. Con quest'impresa si chiude definitivamente l'attività di Yvon come scrittore. L'abbé, storiografo del conte d'Artois, il futuro re Carlo X, dal 1781, e canonico presso la cattedrale di Coutances, per intercessione del vescovo Ange-François de Talaru, dal 1783, muore a Parigi nel 1789.

In conclusione, la vita, le opere redatte e i libri posseduti da Yvon allestiscono un esempio microstorico

convincente dell'ipotesi di Burson sull'intreccio – l'autore usa il termine «*entanglement*» – fra istanze laiche e istanze religiose nella cultura dei lumi, di contro alla tradizione di studi, iniziata con Peter Gay sulla nascita del *modern paganism* nel Settecento (1966) e culminata con il *topos* del *radical Enlightenment* di Jonathan I. Israel (2001), che invece sostiene l'equazione fra Illuminismo dei *philosophes* e pensiero secolarizzante e anticristiano.

Valentina Lepore
Università di Firenze

Recensioni



Citation: Mariella Magliani (2021) Tommaso Carrafiello, *La biblioteca di Berardo Galiani. Vicende storiche e catalogo commentato, con un approfondimento sugli inediti galianei*, Altralinea Edizioni. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 229-231. doi: 10.36253/ds-12573

Copyright: © 2021 Mariella Magliani. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Tommaso Carrafiello, *La biblioteca di Berardo Galiani. Vicende storiche e catalogo commentato, con un approfondimento sugli inediti galianei*, Altralinea Edizioni, Firenze 2019, 204 pp.

Il marchese Berardo Galiani è personaggio meno conosciuto del ben più noto fratello minore Ferdinando, l'abate Galiani, ma assai interessante nel panorama culturale del Settecento. Nato a Teramo nel 1724, si trasferì da bambino a Napoli dove compì, come il fratello, tutta la sua formazione sotto la guida dello zio paterno, Celestino, ecclesiastico e diplomatico, altra figura di spicco della cultura del tempo nella diffusione in Italia delle moderne teorie scientifiche e proto-illuministe, a contatto con il vivace ambiente culturale partenopeo. Laureato in diritto civile e canonico tra il 1744 e il 1745, intraprese la carriera giudiziaria che però abbandonò presto per dedicarsi allo studio dell'architettura, in particolare all'esegesi di Vitruvio. Fu membro dell'Accademia di San Luca (1755), dell'Accademia Ercolanese (1758), dell'Accademia della Crusca (1759, accolto grazie all'apprezzamento per la sua traduzione dell'opera vitruviana). Fu in corrispondenza con alcuni dei più importanti eruditi del tempo, come Giovanni Gaetano Bottari. Visse la maggior parte della sua vita, dedicata agli studi, a Sant'Agata di Sessa Aurunca e, negli ultimi anni, a Sant'Agnello, presso Sorrento, dove nel 1770 fu nominato da Bernardo Tanucci Sovrintendente del convitto nautico per l'istruzione degli orfani dei marinai nel complesso ex gesuitico della Cocomella. Qui morì l'11 marzo 1774.

Il suo nome resta legato all'edizione del *De architectura* di Vitruvio, quinta traduzione italiana con testo latino a fronte, dotata di un ampio commento, pubblicata a Napoli nel 1758 presso la Stamperia Simoniana, a sue spese. Si tratta di un volume di grande formato, illustrato da venticinque tavole calcografiche da lui disegnate e incise da Francesco Cepparulli, ornato da una sontuosa antiporta calcografica ideata dallo stesso Galiani, disegnata e incisa da Francesco Marra. La traduzione fu giudicata positivamente dai contemporanei, tra cui Giovanni Poleni, riconosciuta autorità nel campo degli studi vitruviani. Nel 1790 uscì postuma una seconda edizione, senza il testo latino, condivisa tra due editori, a Napoli presso i fratelli Terres e a Siena per i tipi della Stamperia di Luigi e Benedetto Bindi. Seguirono nell'Ottocento alcune edizioni milanesi e veneziane, l'ultima del 1854, segno della circolazione diffusa e dell'apprezzamento dell'opera. Per le proprie esigenze di studio e lavoro Galiani si era allestito una biblioteca ricca di testi sull'architettura procurandosi le edizioni sui mercati librari italiani e stranieri grazie ai contatti con i suoi corrispondenti, tra cui il fratello Ferdinando a Parigi. Già famosa tra i contemporanei, la biblioteca fu acquistata dopo la morte, tramite Ferdinando e Friedrich Melchior von Grimm, dall'imperatrice Caterina II di Russia, che aveva già comperato la biblioteca di Diderot

(1765) e in seguito acquisterà quella di Voltaire (1778), e fu trasportata all'Ermitage nel 1777. Alla metà dell'Ottocento la biblioteca di Berardo fu in parte trasferita presso la Biblioteca Pubblica Imperiale, fondata da Caterina nel 1795 a San Pietroburgo, poi divenuta Biblioteca Nazionale Russa. In anni recenti, grazie alle ricerche di Sergey Korolev nel 2004 e di Dimitri Ozerkov nel 2009, numerose opere sono state identificate nel primo catalogo della biblioteca dell'Ermitage, stilato a fine Settecento, e molti esemplari individuati nelle raccolte storiche della Biblioteca Nazionale Russa, alcuni recanti ex libris, note di possesso e annotazioni di Galiani.

Tommaso Carrafiello, architetto e urbanista, storico dell'architettura, si occupa con passione e paziente ricerca da oltre venticinque anni di Berardo Galiani, delle sue opere – in particolare dei molti scritti inediti e del suo talento di disegnatore tecnico – ed è autore di numerosi contributi che, tassello dopo tassello, ricostruiscono, spesso con estrema minuzia, l'intensa attività di studio di Galiani, restituendo alla sua figura dignità e spessore, al passo con i contemporanei più illuminati.

Questo volume, i cui studi preliminari sono stati pubblicati nel n. 60 (dicembre 2019) della rivista «Culture del testo e del documento» (*La Biblioteca di Berardo Galiani da Napoli a San Pietroburgo*, pp. 29-60), trae occasione dal fortunato ritrovamento nella raccolta Bartoliniana (la collezione di circa 11.000 volumi del bibliofilo udinese Antonio Bartolini, pervenuta alla Biblioteca del Seminario di Udine nel 1827, rimasta unita a sé stante e completamente catalogata *on-line* tra il 2004 e il 2009) di un esemplare del *Catalogo della collezione di libri appartenenti alle belle arti, ed all'agricoltura del fu marchese Berardo Galiani*, di cui si conosceva l'esistenza solo da citazioni erudite. Il catalogo riporta l'elenco di circa 600 opere suddivise in 14 classi (corrispondenti alle diverse branche dell'arte e dell'architettura, delle arti pratiche e meccaniche, alle descrizioni di città e paesi, alla musica, all'agricoltura, con una appendice per la ricca raccolta di incisioni), che rappresentavano la parte più importante e appetibile sul mercato della collezione. Il catalogo era stato fatto stampare a Napoli nel 1776 da Ferdinando per la vendita della biblioteca assieme al catalogo degli altri libri considerati non specialistici, oltre 300 opere, già noto attraverso un esemplare conservato presso la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli (*Catalogo di altri libri non appartenenti alla collezione che sono nella libreria del fu marchese Berardo Galiani*). Le opere sono identificate da autore, titolo, edizione, luogo di stampa, data, formato, eventuali illustrazioni e prezzo, anche se la vendita era prevista in prima istanza in blocco, come di fatto avvenne per la parte specialistica, mentre quella generale fu venduta pezzo per

pezzo. Si tratta di quelle pubblicazioni al tempo diffusissime e di ampia circolazione, che per il loro uso pratico ed effimero, di elenchi di libri in vendita presso librai o editori e stampatori o, come nel nostro caso, di biblioteche private, si sono difficilmente conservate (si veda ad esempio *Libri in vendita. Cataloghi librari nelle biblioteche padovane, 1647-1850*, a cura di S. Bergamo e M. Callegari, Franco Angeli, Milano 2009) ma sono uno strumento utilissimo per conoscere l'offerta di un libraio, la produzione di uno stampatore-editore, la consistenza di importanti raccolte di famiglia o di singoli collezionisti, quando, specie nel XVIII secolo, grandi biblioteche private furono messe a disposizione del mercato.

Grazie ai due cataloghi di vendita (che sono opportunamente riprodotti alle pp. 167-192), Carrafiello può finalmente provare a ricostruire l'intera biblioteca di Berardo. La riordina unificando i due elenchi secondo il numero progressivo dato ai volumi probabilmente dallo stesso Ferdinando a fini inventariali, ordinamento che rispecchia il catalogo alfabetico per autore della biblioteca; non sappiamo quale fosse la disposizione originale dei libri sugli scaffali. Ai volumi descritti vanno aggiunti altri 200 volumi considerati di minor pregio ed elencati in una lista manoscritta, non pervenuta, per cui la biblioteca doveva ammontare a circa 1200 volumi. Carrafiello identifica la maggior parte delle edizioni tramite i principali cataloghi *on-line*, in primis quello del Servizio Bibliotecario Nazionale italiano (SBN), arricchendo i lemmi di osservazioni sulle edizioni, di informazioni sulle modalità di acquisizione desunte dalla corrispondenza di Berardo, di annotazioni relative alle citazioni e all'utilizzo dei testi nelle sue opere, segnalando se l'esemplare è stato individuato nei fondi delle biblioteche russe (i criteri di compilazione sono enunciati alle pp. 70-71).

La biblioteca specialistica di Berardo è davvero imponente e interessante, ricca delle opere di architettura, d'arte e di antiquaria che gli dovevano servire per gli studi, a cominciare dalle edizioni di Vitruvio e di altri autori antichi di cui voleva occuparsi. Prevalgono le edizioni settecentesche (63%), ma non mancano anche importanti edizioni del Cinquecento (10%) e del Seicento (27%); ci sono anche alcuni incunaboli: due copie del Polifilo aldino e l'edizione vitruviana Venezia, Simone Bevilacqua, 1497. Le edizioni italiane sono il 60%, le rimanenti sono straniere, molte francesi (pp. 46-47). Anche nell'elenco delle opere considerate meno appetibili spiccano edizioni importanti sia di autori della letteratura italiana, come Petrarca e Sannazzaro, sia della scienza, come Newton. La composizione della biblioteca si conferma quindi peculiare rispetto ad altre biblioteche di famiglia o di persona settecentesche, anche se alcuni autori sono comuni perché assai diffusi, e meri-

terebbe un ulteriore approfondimento in termini di formazione, scelte e assenze, che forse è nei progetti futuri dell'autore.

Carrafiello fa precedere il catalogo da un'ampia trattazione (pp. 9-67), che costituisce sintesi e aggiornamento degli studi intorno alla figura di Berardo, suoi e di altri ricercatori – come i russi Korolev e Ozerkov, già citati, e gli italiani Sergio Villari, Riccardo Serraglio, Elena Granuzzo che si sono occupati dell'edizione del Vitruvio –, condotta forse in modo un po' disorganico ma ricchissima di informazioni e ben documentata sulle fonti, quasi tutte inedite e poco note. Si tratta in particolare dei carteggi e dei manoscritti galianeî superstiti (pp. 56-64), conservati per la maggior parte presso la Biblioteca della Società Napoletana di Storia Patria – alla quale furono ceduti da Fausto Nicolini, la cui famiglia aveva acquistato l'archivio dei Galiani da uno degli eredi di Ferdinando, Francesco Paolo Azzariti (pp. 55-56) –, e in parte presso la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli e presso la Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana di Roma (in cui sono conservate le lettere a Giovanni Gaetano Bottari). Carrafiello aggiorna le notizie sull'edizione di Vitruvio – con particolare attenzione all'apparato iconografico –, sulla sua fortuna critica e sui progetti editoriali di Galiani, che intendeva dedicarsi all'edizione e traduzione di altri testi classici (il *De aquis urbis Romae* di Frontino, gli ultimi libri della *Naturalis Historia* di Plinio il Vecchio, i libri *De re rustica*), nonché alla revisione e aggiornamento del *Vocabolario toscano delle arti del disegno* di Filippo Baldinucci e del *Vocabolario vitruviano* di Bernardino Baldi. Berardo lavorava allo stesso tempo ad un suo trattato, o lezioni, di architettura e a una dissertazione sull'estetica dal titolo *Del bello*. Tutta questa attività fu interrotta dalla sua morte dopo breve malattia, che lasciò in gravi ambasce economiche la vedova e le tre figlie ancora da accasare. Ferdinando dovette provvedere al dissesto finanziario della famiglia alienando i beni del fratello, dalla biblioteca agli esemplari invenduti dell'edizione vitruviana, ai quadri e agli oggetti archeologici (pp. 35-41, 52-56), che avevano costituito la passione e la vita del marchese Berardo Galiani.

Mariella Magliani
Padova

Recensioni



Citation: Lorenzo Mattei (2021) Carlo Goldoni, *Drammi comici per musica IV. 1756-1758*, a cura di Anna Vencato, Introduzione di Raffaele Mellace, Marsilio. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 233-234. doi: 10.36253/ds-12556

Copyright: © 2021 Lorenzo Mattei. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Carlo Goldoni, *Drammi comici per musica IV. 1756-1758*, a cura di Anna Vencato, Introduzione di Raffaele Mellace, Marsilio, Venezia 2020.

Il progetto della nuova Edizione Nazionale degli *opera omnia* di Carlo Goldoni, presso la casa editrice Marsilio, comprende una sezione dedicata ai libretti d'opera della quale è responsabile scientifico Anna Laura Bellina, già a capo d'un gruppo di lavoro dell'Università di Padova che ha creato il sito www.carlogoldoni.it, da considerarsi un indispensabile complemento dell'edizione cartacea, non foss'altro per le possibilità di ricerche intratestuali, per la collazione automatica delle varianti (con il programma Synopsis) e per le stringhe statistiche relative alle scelte poetiche, metriche, formali e lessicali. Dopo l'uscita, dal 2007 al 2011, con cadenza annuale, l'edizione dei libretti goldoniani ha subito un primo stallo e il terzo volume del sottogruppo dei *Drammi comici per musica* è apparso soltanto nel 2016; il quarto, qui recensito, è stato stampato dopo quattro anni: contiene otto libretti, incrementando così il numero complessivo di drammi per volume che da 11 (vol. I) era sceso a 7 (vol. II) e 6 (vol. III). Anna Vencato ha curato l'edizione dei testi, dando prosecuzione al lavoro da lei condotto nel 2008 e nel 2009 sugli *Intermezzi e farse* e sui *Drammi musicali per i comici del San Samuele*, nella stessa collana. L'adeguatezza dei criteri filologici adottati (all'insegna di un atteggiamento di tipo conservativo), la snellezza degli apparati critici e l'ariosità sul piano grafico sono dati che contrassegnano sin dal primo volume l'intera operazione editoriale di cui si può qui ribadire il valore.

Un punto di forza di questi corposi volumi sono le ampie introduzioni critiche, confezionate da musicologi specializzati sui problemi del Settecento operistico e dunque preziose per invitare il lettore ad inserire ogni singolo libretto goldoniano nell'adeguato contesto culturale di riferimento. Raffaele Mellace, pur seguendo il percorso tracciato da chi lo ha preceduto (Giovanni Polin, Marco Bizzarini, Lucio Tufano), sceglie di differenziare la sua introduzione abbandonando una suddivisione per titoli a favore di una che si struttura per temi. Sulle prime la lettura risulta faticosa, sia per le tante pericopi dei libretti inglobate, per ovvie ragioni di spazio, all'interno delle righe del testo critico, sia per il continuo sovrapporsi dei riferimenti a personaggi e a vicende che vengono sintetizzate all'osso ricorrendo a inevitabili parentetiche. La scelta è tuttavia lodevole e coraggiosa poiché si pone all'anima d'offrire una sintesi relativa a 8 melodrammi (2+3+3) e 6 partiture superstiti, per un complesso di 63 personaggi e 24 atti (è l'autore stesso a enumerare questi totali a p. 70 e p. 102). Nel triennio preso in esame, vale a dire i carnevali del 1756, 1757, 1758, la scrittura melodrammatica goldoniana era infatti giunta a un livello di maturità tale da poter assestarsi su alcune opzioni stilistiche e formali e reiterarle. Un'analisi condotta titolo per titolo avrebbe, pertanto, portato anche lo studioso alla ripetizione ridondante di considerazioni che vengono,

invece, assommate in paragrafi concettualmente assai ben concepiti. Va poi aggiunto che tra gli otto libretti esaminati si colloca quello della *Buona figliuola*, uno dei drammi giocosi più celebri dell'intero secolo, ancor oggi noto grazie alla veste musicale che gli diede Piccinni nel 1760. Una sua analisi avrebbe da sola sbilanciato l'economia generale del saggio introduttivo. Mellace, al contrario, ha saputo parificare agli altri sette titoli questo *hit* operistico senza ridimensionarne l'importanza e le peculiarità, distribuendo tra i vari paragrafi l'osservazione dei suoi tratti salienti. La vasta bibliografia sulla *Buona figliuola*, opportunamente citata nell'apparato di note, ne ha sviscerato quasi ogni aspetto; tuttavia mancava un'operazione sostanziale ovvero ricollocare la *Cecchina* (questo il titolo spurio derivato dal nome della protagonista), dopo averla isolata e studiata da ogni lato possibile, tra i suoi 'fratelli', confrontarla cioè agli altri libretti coevi che ne condivisero se non il successo planetario (leggendaria la puntata in Cina alla corte imperiale ad opera dei gesuiti), di certo i meccanismi drammaturgici. A proposito dei problemi di drammaturgia sia lecito un appunto: a tutt'oggi resta trascurato, in particolare dai musicologi, il volume di Antonella Del Gatto-Giovanni Cappello-Walter Breitenmoser, *L'annodamento degli intrighi* (Napoli, Liguori, 2007), che presenta un complesso impianto metodologico sull'analisi della «sintassi drammatica» ancora poco applicata ai libretti d'opera e che invece potrebbe portare nuova luce sulle architetture macroformali dei libretti buffi che sottendono le singole tipicità di scrittura.

Degno di nota in questa Introduzione (pp. 9-175), che si pone fino ad ora come la più estesa dell'intera collana editoriale, è l'aver voluto iniziare l'approfondimento critico — dopo le opportune pagine dedicate al contesto produttivo veneziano e parmense — proprio da quelle componenti spettacolari ancora troppo poco considerate dagli studi musicologici, ovvero le scene, i balli e i costumi, parti integranti della buona riuscita d'uno spettacolo, serio o buffo che fosse, agli occhi dell'uditorio coevo. Una delle conquiste degli studi più recenti sul melodramma del XVIII secolo è, infatti, la presa di coscienza che anche i librettisti più autorevoli, come Goldoni, concepivano il proprio operato in funzione degli interpreti, della loro corporeità, delle loro attitudini e competenze. Non a caso il paragrafo più corposo Mellace lo riserva alla presentazione delle compagnie di comici e dei singoli interpreti, ricostruendone carriere e specificità attoriali. Accanto al Catalogo Sartori dei libretti a stampa italiani (Cuneo, Bertola & Locatelli 1990-94), sarebbe opportuno citare tra le fonti necessarie a questo tipo di indagini anche il database *Corago* dell'Università di Bologna, strumento più che prezioso che colma le lacune dei repertori cartacei.

Riti, tipi, miti, con giochi di scambi consonantici Mellace nomina i tre paragrafi centrali, i più raffinati sul piano interpretativo. I riti della socialità settecentesca, le tipologie di personaggio (maschile e femminile), i miti dell'esotico, del viaggio, della vita campestre per Goldoni racchiudono potenzialità teatrali destinate a incarnarsi in opportuni congegni musicali. Con questa prospettiva critica Mellace dimostra che per Goldoni la scelta dei soggetti non era soltanto modellata sulle doti degli interpreti ma anche sul potenziale drammatico dei diversi contenuti tematici, capaci quasi di predeterminare le architetture musicali. Per dare verifica a questo metodo analitico Mellace sceglie tre (*La ritornata di Londra*, *Il viaggiatore ridicolo*, *L'isola disabitata*) fra gli otto titoli schematizzandoli secondo le griglie impiegate nei volumi precedenti. Di particolare incisività e leggibilità sono le tabelle riferite ai concertati finali d'atto. Tuttavia, un rilievo può essere avanzato. Nel paragrafo *Tipi* affrontando il rapporto tra voce e ruolo drammatico si sarebbe potuto dare più risalto al tema dei castrati impiegati nei drammi giocosi come personaggi nobili e cisisbei, un campo di ricerca ad oggi inesplorato anche da parte degli specialisti di settore. In questa sede editoriale una troppo zelante analisi delle partiture sarebbe risultata fuori luogo (la disponibilità *on-line* di copie digitali di alcune delle musiche soccorre, peraltro, alla mancanza di esempi musicali); ciò nondimeno l'autore ben tratteggia in sintesi le figure degli operisti e le loro strategie compositive mai osservate in termini astratti ma sempre in relazione alle prescrizioni del dettato librettistico. L'ambizione di questa collana goldoniana è d'indirizzarsi anche al lettore non settoriale e a tal fine, per quanto erudita, la trattazione di Mellace s'innerva di riferimenti da un lato a celebri opere pittoriche coeve, dall'altro al teatro di Mozart e talvolta a quello di Rossini (nel don Fabio della *Conversazione* si trova un antesignano del Figaro di *Largo al factotum*; cfr. p. 80) o finanche di Verdi (un atteggiamento del Marchese della Conchiglia nella *Buona figliuola* viene affiancato a quello del Duca di Mantova all'apertura del secondo atto di *Rigoletto*; cfr. p. 88), non tanto per individuare improbabili prodromi quanto per ribadire alcune costanti squisitamente teatrali, fili rossi che invitano anche il 'non addetto ai lavori' a gustare la 'modernità' del teatro goldoniano.

Lorenzo Mattei

Università degli Studi di Bari «Aldo Moro»

Recensioni



Citation: Francesca Piselli (2021) Patrick Leech, *Cosmopolitanism, dissent and translation. Translating radicals in eighteenth-century Britain and France*, Bononia University Press. *Diciottesimo Secolo* Vol. 6: 235-237. doi: 10.36253/ds-12563

Copyright: © 2021 Francesca Piselli. This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press (<http://www.fupress.net/index.php/ds>) and distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Data Availability Statement: All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

Competing Interests: The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

Patrick Leech, *Cosmopolitanism, dissent and translation. Translating radicals in eighteenth-century Britain and France*, Bononia University Press, Bologna 2020, 195 pp.

Se il ruolo della traduzione nello sviluppo dell'Illuminismo come movimento transnazionale e cosmopolita è stato ampiamente riconosciuto, come sottolinea Fania Oz-Salzberger nel suo saggio intitolato «Enlightenment, national enlightenments, and translation» (in *The Routledge Companion to Eighteenth Century Philosophy*, Abingdon 2014, p. 32), molto meno noto è il ruolo giocato da quest'ultima nello sviluppo e nella circolazione del pensiero radicale nel corso del Settecento. Il denso e ricco volume di Patrick Leech intende esplorare proprio questo vasto, complesso e, sotto molti aspetti, inesplorato ambito, soffermandosi non solo sulle traduzioni di pensatori radicali che operarono anche in veste di traduttori, ma pure sulle traduzioni di opere riconducibili al pensiero radicale e che si collocano in quello che l'a. definisce spazio del «dissenso» (p. 8). La ricerca, che si estende dalla fine del Seicento alla fine del Settecento e investe l'Europa intera per arrivare al di là dell'Atlantico, si snoda lungo cinque capitoli, preceduti da un'articolata *Introduzione* a carattere metodologico che funge da capitolo introduttivo (pp. 7-23), e seguiti da un'argomentata *Conclusione* (pp. 159-164). In particolare, l'indagine è incentrata su quattro aree tematiche, che costituiscono anche l'ossatura del volume. La prima area (capitolo 2, pp. 25-58) concerne gli Ugonotti, che dopo la revoca dell'Editto di Nantes (1685), si stabilirono in molti paesi europei e fecero della traduzione una delle loro attività principali, non solo per ragioni squisitamente economiche, ma anche ideologiche, culturali, politiche e religiose, rappresentando di fatto dei «cultural intermediaries» (p. 29) a livello europeo, o dei «subject transfers» (*ibid.*), secondo un'efficace espressione di Anthony Pym (*Method in Translation History*, Manchester 1998, p. 98). In effetti gli Ugonotti, costretti spesso a migrare da un paese all'altro, portavano con sé testi e conoscenze sui testi, dando vita a reti di traduttori e autori in tutta l'Europa continentale e oltremarina, come testimoniano le figure di alcuni traduttori quali Jean Le Clerc, Pierre Coste, Abel Boyer, Pierre Desmaizeaux e Matthieu Maty, a cui l'a. dedica pagine di indubbio interesse. La seconda area (capitolo 3, pp. 59-84) analizza la traduzione alla luce della distinzione tra Illuminismo radicale e Illuminismo moderato, approfondita da Jonathan Israel in alcuni suoi recenti saggi (*Radical Enlightenment. Philosophy and the Making of Modernity 1650-1750*, Oxford 2001, *Enlightenment Contested. Philosophy, Modernity and the Emancipation of Man 1670-1752*, Oxford 2006, *Democratic Enlightenment. Philosophy, Revolution, and Human Rights, 1750-1790*, Oxford 2012). In questo secondo capitolo l'a. dedica particolare attenzione al caso del barone d'Holbach, che, grazie al suo viaggio a Londra nel 1765, ebbe modo di conoscere volumi e *pamphlets* di deisti e materialisti inglesi, che successivamente, tra il 1766 e

il 1773, tradusse in francese e pubblicò in forma anonima. Sempre in questo secondo capitolo, Leech si sofferma sulla *coterie* che si riuniva intorno a d'Holbach e che frequentava il suo salotto parigino tra il 1750 e il 1780, e di cui facevano parte, tra gli altri, Diderot, La Grange, Grimm, Roux, l'abate Morellet e Suard. Questi operano a vario titolo come traduttori. In particolare, l'abate Morellet svolse un ruolo molto attivo, traducendo opere in cui il dissenso nei confronti dell'ortodossia cattolica era patente. Da segnalare anche la sua traduzione verso il francese di *Dei delitti e delle pene* di Beccaria (1764), che aprì di fatto la strada alla versione inglese, portata a termine da un altro *habitué* del salotto di d'Holbach durante il suo esilio parigino, ossia John Wilkes. La terza area (capitolo 4, pp. 85-118) è imperniata sull'analisi dell'attività traduttiva di alcune figure generalmente note più per il loro attivismo politico in età rivoluzionaria, come il conte di Mirabeau o Jean-Paul Marat, o per la loro attività giornalistica e pubblicistica come François Lanthenas e Antoine Labaume. Questi ultimi, legati al gruppo dei girondini e alla casa editrice *Cercle Social*, traducevano, a seconda dei casi, dall'inglese verso il francese o viceversa; ciò a riprova della circolarità degli scambi transnazionali e anche al di là dell'Atlantico tra le due lingue. In effetti uno degli autori più tradotti fu Thomas Paine, giornalista americano, che visse a Parigi dal 1792 al 1802, e il cui saggio *Rights of Man*, nel quale difendeva la Rivoluzione francese dagli attacchi di Edmund Burke nelle *Reflections on the Revolution in France* (1790), apparve in francese tra il 1791 e il 1792. La quarta area (capitolo 5, pp. 119-142, e capitolo 6, pp. 143-158) esamina non solo le traduzioni dal francese verso l'inglese di opere filorivoluzionarie, ma anche di scritti che miravano a rendere più popolari alcune idee politiche radicali presso i lettori anglofoni. Questi *radicals* operavano principalmente tra Parigi e Londra. Nella capitale francese giunsero poi molti sostenitori inglesi della Rivoluzione, che si riunivano allo White's Hotel, tra cui Thomas Christie, le cui *Letters on the Revolution of France* (1791) sono di fatto il risultato della traduzione in inglese di conversazioni svoltesi in francese. Tuttavia, i *radicals* inglesi non erano interessati solo alla politica e alla Rivoluzione, ma anche a testi filosofici d'ispirazione materialista e letterari. Richard 'Citizen' Lee, ad esempio, fu attivo dapprima a Londra e poi negli Stati Uniti, dove pubblicò nel 1795 una traduzione parziale dell'*Émile* di Rousseau, mentre Daniel Eaton, che soggiornò a Parigi e a Filadelfia, tradusse scritti di Volney, Helvetius, Fréret e d'Holbach.

Questa breve panoramica ci consente di cogliere uno degli aspetti centrali del saggio di Leech, ovvero quanto le correnti radicali del XVIII secolo facessero affidamen-

to sulla traduzione come *medium* di scambio con altre culture, esperienze e tradizioni e quanto questa abbia contribuito non solo alla diffusione delle idee radicali a livello internazionale, ma anche quanto abbia inciso sul loro sviluppo e sulla loro maturazione. L'approfondito lavoro di ricerca, che traspare altresì nella ricca bibliografia finale, consente all'a. di ricostruire in maniera puntuale i fitti intrecci operanti in questi spazi interculturali, che si configurano anche come spazi di traduzione in cui reti di traduttori agiscono, perlopiù in maniera clandestina e anonima per sfuggire alla censura, a livello europeo e, più avanti nel corso del Settecento, pure al di là dell'Atlantico.

Leech riesce nell'intento di fornire al lettore uno sguardo a tutto tondo di queste complesse dinamiche che si tessono intorno alla traduzione del pensiero radicale settecentesco anche grazie all'approccio metodologico scelto. Se l'importanza dello studio degli specifici contesti in cui nascono le traduzioni è stata bene messa in evidenza nell'ambito della storia della traduzione, anche sulla scorta dei lavori di Pym (1998) e Delisle e Wordsworth (2012), l'a. guarda alla traduzione come un modo per interpretare altri soggetti storici e non semplicemente come a un oggetto storico in sé, rifacendosi, in questo caso, alla distinzione formalizzata da Rundle (2014). Date tali premesse, l'approccio scelto è interdisciplinare e, ci permettiamo di aggiungere, non poteva non esserlo. Esso coniuga lo studio dei paratesti, la cui fecondità in ambito traduttologico appare ormai acclarata (si vedano i numerosi studi che da Genette 1987 in poi sono stati pubblicati, tra cui ricordiamo Elefante 2012, Batchelor 2018, Belle e Hosington eds. 2018 e Tahir-Gürçağlar 2019), con particolare riferimento alle prefazioni, alle note e ai cosiddetti *advertisements*, con l'analisi del cosiddetto «extra-textual material» (documenti d'archivio, documenti di lavoro del traduttore, manoscritti), di cui hanno parlato Toury (1995) e Munday (2014). In tale quadro, l'attenzione alla figura e al percorso del traduttore appare centrale per il ruolo attivo che svolge, nonostante l'anonimato a cui non di rado è costretto nel Settecento. Sulla scia di Robinson (1995), oltre che di Berman (1995), Leech pone l'accento sui traduttori *radicals*, intesi come fautori loro stessi di idee riconducibili al dissenso *radical* e/o come traduttori di opere legate all'Illuminismo radicale cosmopolita. Ciò gli permette di identificare alcuni tratti condivisi. Tra questi figurano l'interesse per la pratica traduttiva, la motivazione che li ha spinti a tradurre e soprattutto il fatto che vedevano nella traduzione un mezzo per esprimere le proprie idee politiche e il proprio dissenso, con l'obiettivo di agire sul contesto sociale introducendo nuove idee e modi di pensare e concepire, in cui gli ide-

ali illuministi e cosmopoliti sembrano imporsi, superando anche l'asfittica dialettica delle relazioni tra due differenti lingue e culture.

Particolarmente apprezzabile ci sembra lo sguardo ampio e acuto sulla circolazione internazionale di idee e testi radicali, che si collocano, in misura sempre crescente nel corso del secolo, in *frameworks* cosmopoliti e che ci consente di viaggiare nel cuore della traduzione e delle idee del XVIII secolo. È proprio grazie a tale prospettiva a tutto tondo, che mette al centro la traduzione e i traduttori, che riusciamo a cogliere la portata degli scambi e delle mediazioni d'idee che hanno contribuito non solo allo sviluppo dell'Illuminismo come movimento transnazionale, come accennato in precedenza, ma anche allo sviluppo di quelle che Fania Oz-Salzberger, nel saggio sopra citato, chiama «self-understanding, and argumentative nature» dell'Illuminismo (p. 32).

Francesca Piselli
Università degli Studi di Perugia

DICIOTTESIMO SECOLO **SISSD**

Rivista della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII

Sezione tematica: le epidemie

Early reception of smallpox inoculation in Italy: insights from the correspondence of the Fellows of the Royal Society
Lucia Bertì

Daniilo S. Samoilovič e Charles de Mertens, un esempio di rivalità medica sullo sfondo dell'epidemia di peste a Mosca (1770-1772)
Chiara Lerede

Dalla Cina a Königsberg: Kant e la grande pandemia influenzale del 1781-82
Marco Duichin

«Air, Climate, Season, ... Situation, Food, Poisons, and a few other Things»: the lexis of fevers and epidemics in British medical writing, 1770-1800
Elisabetta Lonati

«In the raging time of the small pox». Il vaiolo e la documentazione dell'alterità americana tra fine Settecento e primo Ottocento
Giulia Iannuzzi

SAGGI

‘I primi passi’ di un giovane ‘verso la patria e verso il popolo’. Pratica educativa eclettica, religione popolare e religiosità civile nel pensiero di Bernardo Tanucci (1741)
Roberto Tufano

“There will be no shortage of books... or money to purchase them.” Education and the Reputation of the Library of the College of Artillery in Segovia at a Scientific and Publishing Centre¹
María Dolores Herrero Fernández-Quesada

Uno studio d'architettura civile locale. Giuseppe Bossi e le «vere regole delle proporzioni armoniche»
Iacopo Benincampi

Enlightenment History and *Antiphilosophie*: Voltaire and Nonnotte in France, Spain and Italy¹
Patrizia Delpiano

Estetica, testo e spettacolo da Venezia a Napoli: Francesco Cerlone adattatore de *I due fratelli nemici* di Carlo Gozzi
Javier Gutiérrez Carou

Between Arabic Letters, History and Enlightenment: The Emergence of Spanish Literary Nation in Juan Andrés
Niccolò Guasti

Historiographical heritages: Denis Diderot and the men of the French Revolution
Giuseppina D'Antuono

Da criminali a (quasi) cittadine: Marie-Madeleine Jodin e il caso delle *femmes publiques* nella Rivoluzione francese

Valentina Altopiedi 169

5 Valerio Villareale a Napoli e la Repubblica del 1799
Maria Rosaria Nappi 179

NOTE CRITICHE

19 A partire da un recente saggio: la genealogia quale scienza storico-documentaria
Lorenzo Benedetti 193

29 Intervista a Walter Panciera: *Insegnare il metodo storico e la sua utilità*
Massimo Galtarossa 199

RECENSIONI

49 *Politics and Culture in 18th-Century Anglo-Italian encounters: Entangled Histories*, ed. by Lidia De Michelis, Lia Guerra and Frank O'Gorman)
Riccardo Capoferro 203

67 R. Celada Ballanti, *La parabola dei tre anelli. Migrazioni e metamorfosi di un racconto tra Oriente e Occidente*
Secondo Carpanetto 207

V. Tedesco, *Gioacchino Poeta. Un medico calabrese nella Napoli del Settecento*
Alessia Castagnino 211

83 B. Alfonzetti, *Felicità e letteratura a Venezia. Maffei, Conti, Goldoni*
Alessandra Di Ricco 215

95 Per Pippin Aspaas, *László Kontler, Maximilian Hell (1720-92) and the Ends of Jesuit Science in Enlightenment Europe*
Franz L. Fillafer 217

111 A. Escalante Varona, *La Escuela de Cruz. Textos y autores del teatro popular en el Madrid ilustrado*
Claudia García-Minguillán 221

121 J.D. Burson, *The culture of enlightening. Abbé Claude Yvon and the entangled emergence of Enlightenment*
Valentina Lepore 225

133 T. Carrafiello, *La biblioteca di Berardo Galiani. Vicende storiche e catalogo commentato, con un approfondimento sugli inediti galianei*
Mariella Magliani 229

149 C. Goldoni, *Drammi comici per musica, IV. 1756-1758, a cura di A. Vencato*
Lorenzo Mattei 233

161 P. Leech, *Cosmopolitanism, dissent and translation. Translating radicals in 18th-century Britain and France*
Piselli Francesca 235